叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000001

2. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000002

3. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000003

4. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000004

5. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000005

6. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000006

7. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000007

8. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000008

9. 魔术师的表演盒及其他故事(the Magician's Show Box, And Other Stories) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [ʃoʊ] [bɑːks]
THE MAGICIAN'S SHOW BOX
这 魔术师的 展示 盒子

魔术师的表演盒

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['stɔːriz]
OTHER STORIES
其他 故事

其他故事

[baɪ] ['lɪdiə] [mə'riːə] [tʃaɪld]
By Lydia Maria Child
经过 莉迪亚 玛丽亚 孩子

作者：莉迪亚·玛丽亚·查尔德

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['reinbəuz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
The Author of “ Rainbows for Children .
这 作者 的 ” 彩虹 为了 孩子们 .

《儿童彩虹》的作者。

” ['kɑːntents]
” CONTENTS
” 内容

“内容

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [ʃoʊ] [bɑːks] .
THE MAGICIAN'S SHOW BOX .
这 魔术师的 展示 盒子 .

魔术师的表演盒。

[ðə; ði] ['vaɪələt] [fleɪm]
THE VIOLET FLAME
这 紫色 火焰

紫罗兰火焰

- .
FLORIBEL .
- .

弗洛里贝尔。

[ðə; ði] ['leɪdi] - .
THE LADY INTELLETTA .
这 女士 - .

英特莱塔夫人。

['viːnəsɪz] [dʌv] .
VENUS'S DOVE .
金星的 鸽子 .

维纳斯的鸽子。

[ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] .

THE	GALA	DAY	.
这	节日	天	.

盛大庆典日。

['ɜːrnɪŋ] [wʌnz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

EARNING	ONE'S	OWN	LIVING	.
收入	一个人的	自己的	活的	.

自食其力。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [ʃoʊ] [bɑːks] .

THE	MAGICIAN'S	SHOW	BOX	.
这	魔术师的	展示	盒子	.

魔术师的表演盒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][bɔɪ] , [neɪmd] ['gaːspə] , [huːz] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] ['vɔiidʒz] [tuː; tə]['tʃaɪnə] ,

There	was	once	a	boy	,	named	Gaspar	,	whose	uncle	made	voyages	to	China	,
那里	曾是	一次	一个	男生	,	命名	加斯帕	,	谁	叔叔	制成	航程	到	中国	,

从前有个男孩名叫加斯帕，他的叔叔曾远航到中国。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm] ['tʃɛsmɛn] , [kwɪr] [tɔɪz] , ['pɔːrsəlɪn] [veisis] , [im'brɔidəd]

and	brought	him	home	chessmen	,	queer	toys	,	porcelain	vases	,	embroidered
和	带来	他	家	国际象棋棋子	,	酷儿	玩具	,	瓷	花瓶	,	绣花

['skʌlkæp] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] .

skullcaps	,	and	all	kinds	of	fine	things	.
骷髅帽	,	和	全部	种类	的	美好的	事物	.

他们给他带回了国际象棋棋子、奇特的玩具、瓷花瓶、绣花小帽和各种精美的物品。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [grænd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] ,

He	gave	him	such	grand	descriptions	of	foreign	countries	and	costumes	,
他	给予	他	这样的	盛大	描述	的	外国的	国家	和	服装	,

他向他详细描述了外国风土人情和服饰，真是精彩绝伦。

[ðæt] ['gaːspə][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ,

that	Gaspar	was	not	at	all	satisfied	to	live	in	a	small	village	,
那	加斯帕	曾是	不是	在	全部	使满意	到	居住	在	一个	小的	村庄	,

加斯帕尔一点也不满足于住在小村庄里。

[wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [wei] .

where	the	people	dressed	in	the	most	commonplace	way	.
在哪里	这	人们	穿着	在	这	最多	平凡	方式	.

人们穿着最普通的衣服。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['tɜ˞ːks] ['werɪŋ]

At	school	he	was	always	covering	his	slate	with	pictures	of	Turks	wearing
在	学校	他	曾是	总是	覆盖	他的	石板	和	图片	的	土耳其人	穿着

['tɜːrbən] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [smɔːl] [mɑːsks] ,

turbans	as	large	as	small	mosques	,
头巾	作为	大的	作为	小的	清真寺	,

在学校里，他总是把石板上画满土耳其人的照片，那些土耳其人戴着像小清真寺一样大的头巾。

[ɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɪð; wɪθ] [kjuːz] ['sevrəl] [jaːdz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʃuːz] [ðæt] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]

or	Chinese	with	queues	several	yards	long	,	and	shoes	that	turned	up	to	their
或者	中国人	和	队列	一些	码	长的	,	和	鞋	那	转向	向上	到	他们的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

或者中国人排着好几米长的队，鞋子卷到了膝盖。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] ['evri] ['stɔːri] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Then	he	read	every	story	he	could	find	of	all	possible	and	impossible
然后	他	读	每一个	故事	他	可以	寻找	的	全部	可能的	和	不可能的

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

然后他把能找到的所有关于各种可能和不可能的冒险故事都读了一遍。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] , [laɪk] [nə'poʊliən] [ɔːr][ˌælɪg'zændər]

and	longed	for	nothing	so	much	as	to	go	forth	,	like	Napoleon	or	Alexander
和	渴望	为了	没有什么	所以	很多	作为	到	去	前进	,	喜欢	拿破仑	或者	亚历山大

,

,
,

他最大的愿望就是像拿破仑或亚历山大那样出征。

[ænd; ənd] [meɪk] ['mɪnsmiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

and	make	mincemeat	of	the	whole	world	.
和	制作	肉馅	的	这	所有的	世界	.

把全世界都碾成肉泥。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ; [soʊ] ,

One	day	he	could	bear	it	no	longer	;	so	,
一	天	他	可以	熊	它	不	更长	;	所以	,

有一天他再也无法忍受了；于是，

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən]['oʊkən] ['dægər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

taking	with	him	an	oaken	dagger	which	he	had	carved	with	great	care	,
采取	和	他	一个	橡木	匕首	哪个	他	有	雕刻	和	伟大的	关心	,

他随身带着一把他精心雕刻的橡木匕首。

[ɔːf] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔŋkərɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

off	he	started	on	his	conquering	expedition	.
离开	他	开始	在	他的	征服	远征	.

他开始了征服远征。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌni] [roʊd] , ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [dʌst] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	walked	along	the	sunny	road	,	kicking	up	a	great	dust	,	and	coming	to	a
他	步行	沿着	这	阳光明媚	路	,	踢	向上	一个	伟大的	灰尘	,	和	未来	到	一个

['maɪlstoʊn] ,

milestone	,
里程碑	,

他沿着阳光明媚的道路走着，扬起漫天尘土，来到了一座里程碑前。

[θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bʊlfrɑːg] [krəʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

threw	a	stone	at	a	huge	bullfrog	croaking	at	him	from	a	spring	,
扔	一个	石头	在	一个	巨大的	牛蛙	呱呱叫	在	他	从	一个	春天	,

他朝一只从泉眼里朝他呱呱叫的大牛蛙扔了一块石头。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daɪv] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] .

and	made	it	dive	under	with	a	loud	splash	.
和	制成	它	潜水	在下面	和	一个	大声	溅	.

然后它猛地潜入水下，溅起巨大的水花。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['praʊəs] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Pleased	with	his	prowess	,	he	took	a	good	drink	at	the	spring	,
高兴	和	他的	能力	,	他	采取	一个	好的	喝	在	这	春天	,

他对自己所展现的功力感到满意，便到泉边痛饮了一口水。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][flæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] .

and	filled	his	flask	with	the	sparkling	water	.
和	已填	他的	烧瓶	和	这	闪闪发光	水	.

他把水壶装满了苏打水。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['maɪlstoʊn] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːrd] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] .

At	the	second	milestone	he	threw	a	pebble	at	a	bird	,	singing	in	a	tree	.
在	这	第二	里程碑	他	扔	一个	卵石	在	一个	鸟	,	歌唱	在	一个	树	.

在第二个里程碑处，他向树上唱歌的小鸟扔了一颗石子。

[ɔːf] [fluː] [ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ə; eɪ] [greɪt] [red] ['æp(ə)l] .

Off	flew	the	bird	,	and	down	fell	a	great	red	apple	.
离开	飞翔	这	鸟	,	和	向下	跌倒	一个	伟大的	红色的	苹果	.

鸟儿飞走了，一个硕大的红苹果掉了下来。

“ [ɑː] , [haʊ] [faɪn] !

“	Ah	,	how	fine	!
”	啊	,	如何	美好的	!

“啊，太好了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][bɜːrd] [flaɪz] !

”	he	exclaimed	,	picking	it	up	;	“	and	how	the	bird	flies	!
”	他	惊呼	,	挑选	它	向上	;	“	和	如何	这	鸟	苍蝇	!

“他一边捡起它一边惊呼道：‘这鸟飞得真好！’”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [wɪŋz] .

I	wish	I	had	such	wings	.
我	希望	我	有	这样的	翅膀	.

我真希望自己也有这样的翅膀。

” [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['maɪlstoʊn] [sæt][ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['krækɪŋ] [nʌts] ; [soʊ]['gaːspə]

”	On	the	third	milestone	sat	a	quiet	-	looking	little	man	,	cracking	nuts	;	so	Gaspar
”	在	这	第三	里程碑	卫星	一个	安静的	-	寻找	小的	男人	,	裂纹	坚果	;	所以	加斯帕

[stɑːpt] [tuː; tə] [kræk] [nʌts] ,

stopped	to	crack	nuts	,
停止	到	裂缝	坚果	,

“在第三个里程碑上，坐着一个看起来很安静的小个子男人，正在剥坚果；于是加斯帕停下来剥坚果。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	have	a	chat	with	him	.
和	有	一个	聊天	和	他	.

和他聊聊。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

The	man	was	very	entertaining	,
这	男人	曾是	非常	娱乐	,

这个人非常风趣幽默。

[ænd; ənd]['gaːspə] ['lisnd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

and	Gaspar	listened	and	listened	to	his	wonderful	stories	until	he	saw	the
和	加斯帕	听着	和	听着	到	他的	精彩的	故事	直到	他	锯	这

['maɪlstoʊn] ['ʃædoʊ] ['stretʃɪŋ] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] .

milestone	shadow	stretching	far	along	the	bank	.
里程碑	阴影	伸展	远的	沿着	这	银行	.

加斯帕听着他精彩的故事，直到他看到里程碑的影子沿着河岸延伸很远。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ,

Then	he	jumped	up	and	was	going	to	walk	on	,
然后	他	跳了起来	向上	和	曾是	去	到	走	在	,

然后他跳起来，准备继续往前走。

[bʌt; bət][hɑːp] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [kwaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

but	hop	went	the	little	man	quite	across	the	road	.
但	跳	去	这	小的	男人	相当	穿过	这	路	.

但小矮人却轻快地穿过了马路。

['gaːspə] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [hɑːp] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]

Gaspar	**went**	**the**	**other**	**side**	**;**	**hop**	**came**	**the**	**little**	**man**	**back**	**again**	**;**	**and**	**so**	**they**
加斯帕	去	这	其他	边	;	跳	来了	这	小的	男人	后退	再次	;	和	所以	他们

[dɑːdʒd] [ə'baʊt] ,

dodged	**about**	**,**
躲避	关于	,

加斯帕尔去了另一边；小矮人又跳了回来；就这样，他们躲躲闪闪。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ʌn'tɪl] - ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .

hither	**and**	**thither**	**,**	**until**	**Gaspar's**	**patience**	**was**	**quite**	**exhausted**	**.**
这里	和	那里	,	直到	-	耐心	曾是	相当	筋疲力尽的	.

来回奔波，直到加斯帕的耐心彻底耗尽。

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['feloʊ] , ['æftər][ɔːl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ;

“	**He**	**is**	**only**	**a**	**small**	**fellow**	**,**	**after**	**all**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**;**
“	他	是	仅有的	一个	小的	同伴	,	后	全部	,	”	他	想法	;

“他毕竟只是个小个子而已，”他心想；

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

“	**I**	**can**	**take**	**a**	**good**	**run**	**and**	**jump**	**over**	**him**	**.**
“	我	能	拿	一个	好的	跑步	和	跳	超过	他	.

“我可以跑一段距离然后跳过他。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rʌn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][dʒʌmp] ,

”	**He**	**took**	**the**	**run**	**and**	**gave**	**the**	**jump**	**,**
”	他	采取	这	跑步	和	给予	这	跳	,

他助跑并纵身一跃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ʃɑːt] [ʌp] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

but	**the**	**little**	**man**	**shot**	**up**	**high**	**into**	**the**	**air**	**,**
但	这	小的	男人	射击	向上	高的	进入	这	空气	,

但那个小矮人却高高地飞向了天空。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] [muːn] .

and	**he**	**might**	**as**	**well**	**have**	**tried**	**to**	**jump**	**over**	**the**	**moon**	**.**
和	他	可能	作为	出色地	有	尝试	到	跳	超过	这	月亮	.

他简直就像试图跳过月亮一样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ! ” [sed] ['gaːspə][tuː; tə] [hɪm'self] ; “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] ,

“	**It**	**is**	**a**	**most**	**singular**	**thing**	**!**	**”**	**said**	**Gaspar**	**to**	**himself**	**;**	**“**	**a**	**little**	**gray**	**man**	**,**
“	它	是	一个	最多	单数	事物	!	”	说	加斯帕	到	他自己	;	“	一个	小的	灰色的	男人	,

“真是件奇事！”加斯帕自言自语道，“一个灰皮肤的小矮人，

[nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] [wer] [æt; ət]

not	**much**	**larger**	**than**	**I**	**am**	**,**	**and**	**yet**	**he**	**seems**	**to**	**be**	**every**	**where**	**at**
不是	很多	更大的	比	我	是	,	和	然而	他	似乎	到	是	每一个	在哪里	在

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

他个头比我大不了多少，可他似乎无处不在。

[laɪk] [ʃiːt] ['laɪtnɪŋ] .

like	**sheet**	**lightning**	**.**
喜欢	床单	闪电	.

就像闪电一样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

There	**is**	**no**	**getting**	**by**	**him**	**,**
那里	是	不	获得	经过	他	,

你根本过不去他。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['kwaɪət]

and	all	the	time	he	looks	at	me	with	those	bright	eyes	and	that	quiet
和	全部	这	时间	他	看起来	在	我	和	那些	明亮的	眼睛	和	那	安静的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

他总是用那双明亮的眼睛和淡淡的微笑看着我，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

as	if	he	were	really	very	much	amused	.
作为	如果	他	是	真的	非常	很多	觉得好笑	.

仿佛他真的觉得很有趣。

[wel] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,

Well	,	he	must	go	to	sleep	by	and	by	,
出色地	,	他	必须	去	到	睡觉	经过	和	经过	,

他迟早都要睡觉了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [step] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] .

and	then	I	can	step	over	him	and	walk	off	.
和	然后	我	能	步	超过	他	和	走	离开	.

然后我就可以跨过他走开了。

" [soʊ] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [leɪ] [daʊn] ['ɔːlsoʊ] ,

"	So	he	lay	down	,	pretending	to	sleep	,	and	the	little	man	lay	down	also	,
"	所以	他	躺	向下	,	假装	到	睡觉	,	和	这	小的	男人	躺	向下	还	,

于是他躺下，假装睡觉，小矮人也躺下了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

with	his	face	turned	to	the	sky	.
和	他的	脸	转向	到	这	天空	.

他仰面朝天。

[wen] ['gaːspə] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [fæst] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [ə'roʊz] ['veri] ['sɔːftli] , [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

When	Gaspar	thought	him	fast	asleep	,	he	arose	very	softly	,	believing	he	could
什么时候	加斯帕	想法	他	快速地	睡着了	,	他	出现	非常	轻轻	,	相信	他	可以

[naʊ] ['ʃʊrli] [ɪ'skeɪp] ;

now	surely	escape	;
现在	一定	逃脱	;

加斯帕尔以为他已经睡着了，便轻轻地起身，心想自己肯定能逃脱了；

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst] [step] [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪ] [hænd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] ,

but	at	his	very	first	step	up	came	a	sly	hand	,	catching	him	by	the	foot	,
但	在	他的	非常	第一的	步	向上	来了	一个	狡猾	手	,	捕捉	他	经过	这	脚	,

但他刚迈出第一步，就有人狡猾地抓住了他的脚。

[soʊ] [ðæt] [daʊn] [hiː; hi] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [saɪd] ,

so	that	down	he	fell	at	the	old	man's	side	,
所以	那	向下	他	跌倒	在	这	老的	男人的	边	,

于是他便倒在了老人身边。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

and	there	saw	the	bright	eyes	gazing	up	at	the	stars	,
和	那里	锯	这	明亮的	眼睛	凝视	向上	在	这	明星	,

那里，我们看到一双明亮的眼睛正凝视着星空。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪn] [ðem; ðəm] .

without	a	wink	of	sleep	in	them	.
没有	一个	眨眼	的	睡觉	在	他们	.

他们一刻也没睡。

[bʌt; bət]['gaːspə] [suːn] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][boʊld] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd] [fel]

But	Gaspar	soon	forgot	his	travels	,	with	all	his	bold	intentions	,	and	fell
但	加斯帕	很快	忘了	他的	旅行	,	和	全部	他的	大胆的	意图	,	和	跌倒

[ə'sliːp] [hɪm'self] ,

asleep	himself	,
睡着了	他自己	,

但加斯帕很快就忘记了他的旅行计划和所有大胆的打算，自己也睡着了。

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['skjuːəz] [ænd; ənd] .

to	dream	of	skewers	and	cimeters	.
到	梦	的	烤串	和	立方米	.

梦见烤肉串和尺子。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] , “ [kʌm] [naʊ] ,

In	the	morning	the	little	man	said	,	“	Come	now	,
在	这	早晨	这	小的	男人	说	,	“	来	现在	,

早上，小矮人说：“来吧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['trʌdʒɪŋ] [ə'baʊt]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

it	is	foolish	for	you	to	go	trudging	about	over	the	world	.
它	是	愚蠢	为了	你	到	去	艰难跋涉	关于	超过	这	世界	.

你到处奔波是愚蠢的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ænd; ənd]['sændˌflaɪz] ,

You	will	never	see	any	thing	more	than	polywogs	and	sandflies	,
你	将要	绝不	看	任何	事物	更多的	比	-	和	白蛉	,

你除了蝾螈和沙蝇之外，什么也看不到。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

and	those	you	can	find	in	your	native	village	.
和	那些	你	能	寻找	在	你的	本国的	村庄	.

以及你在家乡能找到的那些。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][jʊr; jər][flæsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æp(ə)l] ,

Give	me	a	drink	from	your	flask	,	and	a	bite	of	your	apple	,
给	我	一个	喝	从	你的	烧瓶	,	和	一个	咬	的	你的	苹果	,

把你的酒壶里的水给我喝一口，再给我咬一口你的苹果。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [mɔːr] ['wʌndɚz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][maɪ] [ʃoʊ] [bɑːks] [hɪr] ,

and	I	can	show	you	more	wonders	in	a	day	in	my	show	box	here	,
和	我	能	展示	你	更多的	奇迹	在	一个	天	在	我的	展示	盒子	这里	,

我可以在我的展示柜里，一天之内向你展示更多奇观。

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

than	you	would	find	wandering	about	for	a	lifetime	.
比	你	会	寻找	漫游	关于	为了	一个	寿命	.

比你四处游荡一辈子所能找到的还要多。

” [ðen] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [koʊt][ə; eɪ] [niːt] [bɑːks] , [kaːvd] [ʌv; əv]

”	Then	he	drew	from	the	pocket	of	his	gray	coat	a	neat	box	,	carved	of
”	然后	他	画	从	这	口袋	的	他的	灰色的	外套	一个	整洁的	盒子	,	雕刻	的

['aɪvəri] ,

ivory	,
象牙	,

“然后他从灰色外套口袋里掏出一个精致的象牙雕刻盒子，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	having	taken	a	bit	of	the	apple	and	a	sip	of	the	water	,
和	拥有	已采取	一个	少量	的	这	苹果	和	一个	啜饮	的	这	水	,

他吃了一小块苹果，喝了一口水，

[wɪtʃ] [ˈgaːspə] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [riˈfjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ʌp] [fluː] [ðə; ði][lɪd] ,

which	Gaspar	never	thought	of	refusing	,	he	touched	a	spring	,	up	flew	the	lid	,
哪个	加斯帕	绝不	想法	的	拒绝	,	他	感动	一个	春天	,	向上	飞翔	这	盖	,

加斯帕从未想过拒绝，他碰了一下弹簧，盖子就弹了起来。

[ænd; ənd][ˈgaːspə] [piːpt] [ɪn] .

and	Gaspar	peeped	in	.
和	加斯帕	偷窥	在	.

加斯帕尔探头往里看了看。

[ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [saɪt] ;

Ah	,	but	it	was	a	wondrous	sight	;
啊	,	但	它	曾是	一个	奇妙的	视线	;

啊，那真是一幅奇妙的景象；

[fɔːr; fər][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [muːvd] [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪˈmædʒɪnəbl] [θɪŋz] .

for	on	and	on	moved	a	procession	of	all	imaginable	things	.
为了	在	和	在	已搬	一个	游行	的	全部	可以想象的	事物	.

各种各样的事物络绎不绝地向前移动。

[ˈlaɪənz][ænd; ənd] [ˈelifənts] [siːmd] [mɪr] [ˈpʌpiz] , [fɔːr; fər] [hɪr] [wɜːr; wər] [ˈmæstəˌdɑːn] [ænd; ənd]

Lions	and	elephants	seemed	mere	puppies	,	for	here	were	mastodons	and
狮子	和	大象	似乎	仅仅	小狗	,	为了	这里	是	乳齿象	和

[ˈɪkθɪəsɔːraɪ] ,

ichthyosauri	,
鱼龙	,

狮子和大象看起来就像小狗一样，因为这里有乳齿象和鱼龙。

[ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [ðæt] [lɪvd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [flʌd] [wʌz; wəz] [ˈevər] [driːmd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][æz; əz]

and	animals	that	lived	before	the	flood	was	ever	dreamed	of	;	and	as
和	动物	那	居住地	前	这	洪水	曾是	曾经	梦见	的	;	和	作为

[fɔːr; fər] [ˈtɜ˞ːks] [ænd; ənd] [ˈtɜːrbən] ,

for	Turks	and	turbans	,
为了	土耳其人	和	头巾	,

还有洪水之前生活的动物；至于土耳其人和他们的头巾，

[waɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈheddres] [ðæt] [ˈtaʊərd] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skaɪz] ,

why	,	there	were	people	with	headdresses	that	towered	up	into	the	skies	,
为什么	,	那里	是	人们	和	头饰	那	高耸	向上	进入	这	天空	,

为什么呢？因为那里有人戴着高耸入云的头饰。

[ænd; ənd] [ˈleɪdiz] [huː] [meɪd] [ˈreinbəuz] [peɪl] .

and	ladies	who	made	rainbows	pale	.
和	女士们	WHO	制成	彩虹	苍白	.

以及那些让彩虹黯然失色的女士们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwiːnz] [huːz] [θroʊnz] [wɜːr; wər][ɔːl][wʌn] [ˈdrɪvn] [pɜːrl] ,

There	were	queens	whose	thrones	were	all	one	driven	pearl	,
那里	是	女王们	谁	王座	是	全部	一	驱动	珍珠	,

有些女王的宝座都是由一颗完整的珍珠制成的，

[ænd; ənd] [ˈwɒrɪrz] [huːz] [swɔːdz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnbiːmz] .

and	warriors	whose	swords	were	a	flash	of	sunbeams	.
和	战士	谁	剑	是	一个	闪光	的	阳光	.

还有那些剑如阳光般闪耀的战士。

“ [ɑː] , [jes] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈgaːspə] ; “ [ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈtrævəlɪŋ] .

“	Ah	,	yes	!	”	exclaimed	Gaspar	;	“	this	is	better	than	travelling	.
“	啊	,	是的	!	”	惊呼	加斯帕	;	“	这	是	更好的	比	旅行	.

“啊，是的！”加斯帕尔惊呼道；“这比旅行好多了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [saɪts] ?

But	how	shall	I	remember	all	these	enchanting	sights	?
但	如何	将	我	记住	全部	这些	妖娆	景点	?

但我该如何记住所有这些迷人的景色呢?

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	must	make	a	note	of	them	.
我	必须	制作	一个	笔记	的	他们	.

我必须把它们记下来。

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [sɔːrd] ,

"	And	seizing	his	wooden	sword	,
"	和	抓住	他的	木制的	剑	,

"然后他抓住了自己的木剑，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ðə; ði] ['sændi] [roʊd] [iːtʃ] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

he	began	to	draw	in	the	sandy	road	each	figure	as	it	appeared	.
他	开始	到	画	在	这	沙	路	每个	数字	作为	它	出现	.

他开始在沙路上画出每个出现的图案。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri][bɑːks] .

Hour	after	hour	the	procession	passed	on	in	the	little	ivory	box	.
小时	后	小时	这	游行	通过了	在	在	这	小的	象牙	盒子	.

一小时又一小时，送葬队伍在小小的象牙盒里缓缓行进。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [baɪ] ,

Hour	after	hour	he	drew	it	in	the	sand	,	and	that	little	man	stood	by	,
小时	后	小时	他	画	它	在	这	沙	,	和	那	小的	男人	站立	经过	,

他一小时又一小时地在沙滩上画着它，那个矮个子男人就站在旁边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [smaɪl] [ænd; ənd] [greɪt] [pə'laɪtnəs] .

with	his	quiet	smile	and	great	politeness	.
和	他的	安静的	微笑	和	伟大的	礼貌	.

他面带微笑，彬彬有礼。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [laʊd] [hə'luːɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

At	length	a	loud	hallooing	was	heard	,
在	长度	一个	大声	哈喽	曾是	听到	,

最终，传来一声响亮的呼喊声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

and	they	saw	all	the	boys	from	the	village	running	towards	them	.
和	他们	锯	全部	这	男孩们	从	这	村庄	跑步	向	他们	.

他们看到村里所有的男孩都朝他们跑来。

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?

"	What	is	going	on	here	?
"	什么	是	去	在	这里	?

这里发生了什么事?

" [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] .

"	they	called	out	.
"	他们	称为	出去	.

他们喊道。

" ['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [klaʊdz] [siːn] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Never	were	such	clouds	seen	as	have	been	sailing	over	the	village	to	-	day	.
"	绝不	是	这样的	云	已见	作为	有	到过	帆船	超过	这	村庄	到	-	天	.

"今天笼罩在村庄上空的云层，前所未见。"

[weɪlz] [ænd; ənd] [ə'strɔnəməz] , [kɪŋz] [ænd; ənd] ['krɔkədailz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] .

Whales	and	astronomers	,	kings	and	crocodiles	,	and	nobody	knows	what	.
鲸鱼	和	天文学家	,	国王	和	鳄鱼	,	和	无人	知道	什么	.

鲸鱼和天文学家，国王和鳄鱼，还有谁也不知道是什么。

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz]

They	all	sail	from	this	direction	,	and	we	have	come	to	see	what	is
他们	全部	帆	从	这	方向	,	和	我们	有	来	到	看	什么	是

['goʊɪŋ] [ɔːf] [hɪr] .

going	off	here	.
去	离开	这里	.

他们都从这个方向航行，我们来看看这里发生了什么事。

[kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [juː; jʊ] , [ˈgaːspə] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈreɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] ?

Can	it	be	you	,	Gaspar	,	who	are	raising	such	a	wind	?
能	它	是	你	,	加斯帕	,	WHO	是	提高	这样的	一个	风	?

难道是你，加斯帕，掀起了这么大的风?

[dɪd] [juː; jʊ] [drɔː] [ɔːl] [ðiːz] [ˈlaɪvli] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] , [ænd; ənd] [bloʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˈɪntuː] [klaʊdz] ?

Did	you	draw	all	these	lively	things	in	the	sand	,	and	blow	them	up	into	clouds	?
做过	你	画	全部	这些	热闹	事物	在	这	沙	,	和	吹	他们	向上	进入	云	?

你是不是在沙子上画了这些生动的东西，然后把它们吹成了云?

" [ˈgaːspə] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [klaʊdz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

"	Gaspar	said	he	knew	nothing	about	the	clouds	,	but	he	thought	it	was
"	加斯帕	说	他	知道	没有什么	关于	这	云	,	但	他	想法	它	曾是

['getɪŋ] ['ræðər] [dɑːrk] ,

getting	rather	dark	,
获得	相当	黑暗的	,

加斯帕说他对云层一无所知，但他觉得天色越来越暗了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

and	was	as	much	surprised	as	any	of	the	boys	,
和	曾是	作为	很多	惊讶	作为	任何	的	这	男孩们	,

他和其他男孩一样感到惊讶。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [grænd] ['fɪgjərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .

to	see	what	grand	figures	he	had	thrown	up	into	the	sky	.
到	看	什么	盛大	数据	他	有	抛掷	向上	进入	这	天空	.

看看他把哪些宏伟的图案投射到了天空中。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɪz; ɪz] [bɑːks] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] ,

He	begged	his	new	friend	to	show	the	boys	his	box	;	but	he	said	,	"	No	,
他	乞求	他的	新的	朋友	到	展示	这	男孩们	他的	盒子	;	但	他	说	,	"	不	,

他恳求他的新朋友带孩子们看看他的盒子；但他却说："不，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

it	was	not	for	them	,	"	and	put	it	into	his	pocket	.
它	曾是	不是	为了	他们	,	"	和	放	它	进入	他的	口袋	.

"这不是给他们的，"说着，他把东西放进了口袋。

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,

They	all	laughed	at	it	,
他们	全部	笑了	在	它	,

他们都笑了。

[ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] [greɪt] ['kriːtʃərz] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [peɪnt] [bɑːks] .

and	said	such	great	creatures	never	came	out	of	that	little	paint	box	.
和	说	这样的	伟大的	生物	绝不	来了	出去	的	那	小的	画	盒子	.

他说，如此伟大的生物绝不会从那个小小的颜料盒里诞生。

[ˈgaːspə] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

Gaspar	went	back	to	the	village	with	the	boys	,
加斯帕	去	后退	到	这	村庄	和	这	男孩们	,

加斯帕尔带着男孩们回到了村子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

and	for	a	while	was	quite	contented	with	the	remembrance	of	what	he
和	为了	一个	尽管	曾是	相当	满足	和	这	纪念	的	什么	他

[hæd; həd] [siːn] ;

had	seen	;
有	已见	;

他有一段时间沉浸在对所见景象的回忆中，感到非常满足；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	at	last	his	old	love	of	travelling	awoke	in	him	.
但	在	最后的	他的	老的	爱	的	旅行	醒来	在	他	.

但最终，他对旅行的热爱又重新燃起。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['wʌndərf(ə)l] [neiʃəns][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['mɪrli]

He	did	not	feel	satisfied	to	have	seen	wonderful	nations	and	animals	merely
他	做过	不是	感觉	使满意	到	有	已见	精彩的	国家	和	动物	仅仅

['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [bɑːks] ,

passing	through	a	show	box	,
通过	通过	一个	展示	盒子	,

他并不满足于仅仅在展台上看到美丽的国家和动物。

[bʌt; bət] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] ;

but	wanted	to	see	them	in	living	reality	;
但	通缉	到	看	他们	在	活的	现实	;

但我想亲眼看看它们；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'dʒɪʃn] ?

but	how	was	he	to	get	by	the	little	magician	?
但	如何	曾是	他	到	得到	经过	这	小的	魔术师	?

但他该如何才能瞒过那个小魔术师呢?

[ɑːn] [fʊt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [sək'siːd] [ɑːn][ə; eɪ]

On	foot	he	knew	it	was	impossible	,	but	thought	he	might	succeed	on	a
在	脚	他	知道	它	曾是	不可能的	,	但	想法	他	可能	成功	在	一个

[fliːt] [hɔːrs] .

fleet	horse	.
舰队	马	.

他知道步行是不可能的，但他认为骑上一匹快马或许能成功。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['kɑːnræd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['æp(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

So	he	went	to	his	friend	Conrad	,	and	offered	him	the	apple	which	could
所以	他	去	到	他的	朋友	康拉德	,	和	提供	他	这	苹果	哪个	可以

['nevər] [biː; bi] ['iːtn] ,

never	be	eaten	,
绝不	是	吃	,

于是他去找了他的朋友康拉德，把那颗永远也吃不到的苹果给了他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kæntərɪŋ] [hɔːrs] .

for	his	good	cantering	horse	.
为了	他的	好的	慢跑	马	.

为了他的那匹骏马。

[moʊst] [bɔɪz] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [red] ['æplz] ,

Most	boys	are	fond	of	red	apples	,
最多	男孩们	是	喜爱	的	红色的	苹果	,

大多数男孩都喜欢红苹果。

[bʌt; bət]['kɑːnræd] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['æplz] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋz] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

but	Conrad	cared	for	nothing	else	but	apples	and	apple	dumplings	,	not	even
但	康拉德	关心	为了	没有什么	别的	但	苹果	和	苹果	饺子	,	不是	甚至

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæntərɪŋ] [hɔːrs] ,

for	his	cantering	horse	,
为了	他的	慢跑	马	,

但康拉德除了苹果和苹果饺子之外，对其他任何东西都不感兴趣，甚至对他的骏马也不感兴趣。

[ænd; ənd] ['redɪli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] - ['æp(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['kɑːnstəntli]

and	readily	exchanged	him	for	Gaspar's	apple	,	which	he	could	be	constantly
和	容易	交换	他	为了	-	苹果	,	哪个	他	可以	是	不断地

['iːtɪŋ] .

eating	.
吃	.

并欣然用他换来了加斯帕的苹果，这样他就可以不停地吃苹果了。

[ɔːf] [roʊd] ['gaːspə][wɪð; wɪθ] [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr] ,

Off	rode	Gaspar	with	whip	and	spur	,
离开	骑	加斯帕	和	鞭	和	刺	,

加斯帕尔骑马离开，手里拿着鞭子和马刺。

[ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][hɪm; ɪm] .

sure	now	that	the	little	gray	man	could	not	stop	him	.
当然	现在	那	这	小的	灰色的	男人	可以	不是	停止	他	.

现在他确信那个小灰人阻止不了他了。

[æz; əz][hiː; hi] ['kæntəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ['veri] ['grændli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] [fɪkst]

As	he	cantered	along	the	road	very	grandly	,	there	were	those	bright	eyes	fixed
作为	他	慢跑	沿着	这	路	非常	宏伟	,	那里	是	那些	明亮的	眼睛	固定的

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

当他沿着道路昂首阔步地小跑时，有一双明亮的眼睛紧紧地盯着他。

“ ['wɪðər] [soʊ][fæst][tuː; tə] - [deɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪr] [smaɪl] .

“	Whither	so	fast	to	-	day	?	”	said	the	gray	man	,	with	his	queer	smile	.
“	往哪里去	所以	快速地	到	-	天	?	”	说	这	灰色的	男人	,	和	他的	酷儿	微笑	.

“今天这么快要去哪儿呢？”灰衣男子带着古怪的笑容问道。

“ [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['ænsər] ['gaːspə] ; [ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] ;

“	That's	nothing	to	you	,	”	answered	Gaspar	;	and	on	he	tried	to	go	;
“	那就是	没有什么	到	你	,	”	回答	加斯帕	;	和	在	他	尝试	到	去	;

“那跟你没关系，”加斯帕回答道；然后他继续往前走；

[bʌt; bət][hɑːp] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

but	hop	went	the	little	man	,	to	and	fro	,	just	as	he	did	before	,
但	跳	去	这	小的	男人	,	到	和	弗	,	只是	作为	他	做过	前	,

但小矮人还是像以前一样，蹦蹦跳跳地来回走动。

[ænd; ənd]['gaːspə][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

and	Gaspar	did	not	like	to	run	his	horse	directly	over	him	;
和	加斯帕	做过	不是	喜欢	到	跑步	他的	马	直接地	超过	他	;

加斯帕尔不喜欢骑马直接从他身上碾过去；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

indeed	he	might	as	well	have	tried	to	ride	over	the	winds	of	heaven	;
的确	他	可能	作为	出色地	有	尝试	到	骑	超过	这	风	的	天堂	;

他简直就像试图驾驭天上的风一样；

[soʊ][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf] , [iks'kleimɪŋ] , “ [its] [noʊ][juːz] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] ; [kʌm] , [naʊ] ,

so	he	jumped	off	,	exclaiming	,	“	It's	no	use	dodging	about	in	this	way	;	come	,	now	,
所以	他	跳了起来	离开	,	惊呼	,	“	它是	不	使用	躲避	关于	在	这	方式	;	来	,	现在	,

于是他跳了下去，喊道：“这样躲躲闪闪也没用；快点，

[lets] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; ″ [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['oʊkən] ['dægər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] .

let's	fight	it	out	;	″	and	he	drew	his	oaken	dagger	with	a	great	flourish	.
我们来吧	斗争	它	出去	;	″	和	他	画	他的	橡木	匕首	和	一个	伟大的	繁荣	.

“咱们决一死战吧！”说着，他潇洒地拔出了橡木匕首。

“ [ɑː] , [hɑː] !

“	Ah	,	ha	!
″	啊	,	哈	!

“啊哈！

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ″ [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ; [ænd; ənd] [aʊt] [flæʃt] [ə; eɪ] [stiːl] ['dægər] .

that	is	it	,	is	it	?	”	said	the	magician	;	and	out	flashed	a	steel	dagger	.
那	是	它	,	是	它	?	″	说	这	魔术师	;	和	出去	闪光灯	一个	钢	匕首	.

“就是这样吗？”魔术师说着，一道钢匕首闪现而出。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [went] , ['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd]

At	it	they	went	,	striking	their	weapons	against	each	other	with	might	and
在	它	他们	去	,	引人注目	他们的	武器	反对	每个	其他	和	可能	和

[meɪn] .

main	.
主要的	.

他们随即交战，用武器猛烈地互相攻击。

[æt; ət] ['evri] [stroʊk] - ['wʊd(ə)n] ['dægər] [bɪ'keɪm] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] ,

At	every	stroke	Gaspar's	wooden	dagger	became	sharper	and	sharper	,
在	每一个	中风	-	木制的	匕首	成为	更锐利	和	更锐利	,

随着每一次挥砍，加斯帕的木匕首都变得越来越锋利。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ɔːf] ['faɪtɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [gʊd] [stiːl] ;

and	when	he	left	off	fighting	he	found	it	was	changed	into	good	steel	;
和	什么时候	他	左边	离开	斗争	他	成立	它	曾是	已更改	进入	好的	钢	;

当他停止战斗时，他发现它已经变成了优质钢铁；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'bæt(ə)nt] ,

but	it	was	useless	to	hope	for	victory	from	such	a	combatant	,
但	它	曾是	无用	到	希望	为了	胜利	从	这样的	一个	战斗人员	,

但指望从这样的战士身上取得胜利是徒劳的。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [æz; əz]

who	might	have	pierced	him	through	and	through	at	any	moment	,	as
WHO	可能	有	穿孔	他	通过	和	通过	在	任何	片刻	,	作为

['gaːspə] ['veri] [suːn] [sɔː] ;

Gaspar	very	soon	saw	;
加斯帕	非常	很快	锯	;

加斯帕很快就发现，他随时都可能被人一枪刺穿；

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ,

so	he	put	up	his	dagger	,	and	they	sat	down	on	the	stone	,
所以	他	放	向上	他的	匕首	,	和	他们	卫星	向下	在	这	石头	,

于是他收起了匕首，他们便在石头上坐了下来。

['krækɪŋ] [ðer; ðər] [nʌts] [ænd; ənd][dʒoʊks] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] .

cracking	their	nuts	and	jokes	together	in	the	old	way	.
裂纹	他们的	坚果	和	笑话	一起	在	这	老的	方式	.

他们像以前那样一起敲打坚果、开玩笑。

“ [naʊ] , ” [sed] ['gaːspə] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [bægz][ʌv; əv] [nʌts] [laɪk] [ðiːz] ,

“	Now	,	”	said	Gaspar	,	“	if	I	had	a	few	bags	of	nuts	like	these	,
″	现在	,	”	说	加斯帕	,	“	如果	我	有	一个	很少	包	的	坚果	喜欢	这些	,

“现在，”加斯帕说，“如果我有几袋像这样的坚果，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .

I	could	make	my	fortune	.
我	可以	制作	我的	财富	.

我可以发大财。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [groʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

They	do	not	grow	in	our	village	,
他们	做	不是	生长	在	我们的	村庄	,

我们村不生长这种植物。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][waɪld][tuː; tə][hæv; həv]

and	I	have	told	the	boys	about	them	until	they	are	all	wild	to	have
和	我	有	讲述	这	男孩们	关于	他们	直到	他们	是	全部	荒野	到	有

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

我已经把这些东西告诉了孩子们，他们都迫不及待地想要尝尝。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ]['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

But	I	suppose	you	cannot	give	me	any	,	for	although	you	never	get	out	of
但	我	认为	你	不能	给	我	任何	,	为了	虽然	你	绝不	得到	出去	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但我想你不可能给我任何好处，因为尽管你永远无法摆脱它们，

[juː; jʊ] [siːm] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hændfʊl][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . ”

you	seem	only	to	have	a	handful	at	a	time	.	”
你	似乎	仅有的	到	有	一个	少数	在	一个	时间	.	”

你好像一次只能拿几个。

“ ['gaːspə] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] [greɪ] [mæn] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][maɪ] [nʌts] ;

“	Gaspar	,	”	answered	the	gray	man	,	“	there	is	no	end	to	my	nuts	;
“	加斯帕	,	”	回答	这	灰色的	男人	,	“	那里	是	不	结尾	到	我的	坚果	;

“加斯帕，”灰衣人回答说，“我的坚果无穷无尽；

[wiː; wi] [maɪt] [kræk] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] ,

we	might	crack	here	until	doomsday	,
我们	可能	裂缝	这里	直到	末日	,

我们可能会一直在这里崩溃到世界末日，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ʌn'krækt] [wʌnz] [left] .

and	I	should	still	have	thousands	and	thousands	of	uncracked	ones	left	.
和	我	应该	仍然	有	数千	和	数千	的	未开裂	一个	左边	.

我应该还有成千上万个未破解的存货。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ə'mjuːzd] ,

I	do	not	think	much	of	them	myself	,	but	you	are	young	and	easily	amused	,
我	做	不是	思考	很多	的	他们	我	,	但	你	是	年轻的	和	容易地	觉得好笑	,

我本人并不怎么看得起他们，但你年轻，容易满足。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][bæg][ɔːr] [tuː] , [waɪ] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

and	if	you	would	like	a	bag	or	two	,	why	,	here	they	are	;
和	如果	你	会	喜欢	一个	包	或者	二	,	为什么	,	这里	他们	是	;

如果您想要一两个袋子，喏，就在这里；

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [sæk] [fʊl] [ʌv; əv] [nʌts] [ɪn] [iːtʃ] .

"	and	he	held	up	his	hands	with	a	great	sack	full	of	nuts	in	each	.
"	和	他	握住	向上	他的	双手	和	一个	伟大的	解雇	满的	的	坚果	在	每个	.

他举起双手，每只手上都装着一大袋坚果。

['gaːspə] [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['drægd] [ðə; ði][bægz][ʌp]['æftər][hɪm; ɪm] ,

Gaspar	jumped	on	his	horse	,	dragged	the	bags	up	after	him	,
加斯帕	跳了起来	在	他的	马	,	拖拽	这	包	向上	后	他	,

加斯帕尔跳上马，把袋子拖了上来。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] ['smaɪlɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][roʊd] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

while	the	little	man	looked	smiling	on	,	and	rode	home	to	the	village	.
尽管	这	小的	男人	看起来	微笑	在	,	和	骑	家	到	这	村庄	.

小个子男人面带微笑地看着，骑车回了村子。

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts]

What	a	shouting	there	was	when	the	boys	saw	him	riding	through	the	streets
什么	一个	喊叫	那里	曾是	什么时候	这	男孩们	锯	他	骑术	通过	这	街道

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [bægz][ʌv; əv] [nʌts] !

with	his	great	bags	of	nuts	!
和	他的	伟大的	包	的	坚果	!

当男孩们看到他骑着马，带着一大袋坚果穿过街道时，他们都欢呼雀跃起来！

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][bæt][ænd; ənd][bɔːl] , [huːp] [ænd; ənd] [kaɪt] ;

They	offered	him	bat	and	ball	,	hoop	and	kite	;
他们	提供	他	蝙蝠	和	球	,	箍	和	风筝	;

他们给了他球棒和球，圆环和风筝；

[bʌt; bət]['gaːspə] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] ;

but	Gaspar	said	he	did	not	care	for	such	childish	things	;
但	加斯帕	说	他	做过	不是	关心	为了	这样的	幼稚	事物	;

但加斯帕尔说他不在乎这种幼稚的事情；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .

he	wanted	something	to	be	of	use	on	his	travels	round	the	world	.
他	通缉	某物	到	是	的	使用	在	他的	旅行	圆形的	这	世界	.

他想要一件在他环游世界时能派上用场的东西。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] ['lɔɪər] - , ” [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] ;

“	You	had	better	go	to	Lawyer	Clang's	,	”	called	out	a	newsboy	;
“	你	有	更好的	去	到	律师	-	,	”	称为	出去	一个	报童	;

“你最好去克朗律师那里，”一个报童喊道；

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɔːrs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'fɔːr] .

“	he	has	a	horse	such	as	never	was	seen	afore	.
“	他	有	一个	马	这样的	作为	绝不	曾是	已见	之前	.

“他有一匹前所未见的马。”

" ['gaːspə][roʊd] [streɪt] [tuː; tə] ['lɔɪər] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] , [hɔːrs] , [sæks] ,

"	Gaspar	rode	straight	to	Lawyer	Clang's	office	,	and	walked	in	,	horse	,	sacks	,
"	加斯帕	骑	直的	到	律师	-	办公室	,	和	步行	在	,	马	,	麻袋	,

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

“加斯帕径直骑马来到克朗律师的办公室，走了进去，连马、麻袋什么的都带上了。”

“ [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Sir	,	”	said	he	,
“	先生	,	”	说	他	,

“先生，”他说，

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkæntərɪŋ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈveri] [hɑːrd] [nʌts] ? ”

“	what	will	you	give	me	for	this	cantering	horse	and	these	very	hard	nuts	?	”
”	什么	将要	你	给	我	为了	这	慢跑	马	和	这些	非常	难的	坚果	?	”

“你愿意出多少钱来换这匹健步如飞的马和这些硬邦邦的坚果？”

“ [maɪ] [hɔːrs] [ˈweifeə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] .

“	My	horse	Wayfare	;	and	a	more	serviceable	animal	was	never	known	.
”	我的	马	旅程	;	和	一个	更多的	可用	动物	曾是	绝不	已知	.

“我的马 Wayfare；从来没有比它更有用的动物了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][maɪˈself] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

I	am	getting	a	little	tired	of	him	myself	,	but	he	is	just	the	thing	for
我	是	获得	一个	小的	疲劳的	的	他	我	,	但	他	是	只是	这	事物	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我自己也有点厌烦他了，但他正合你意。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

if	you	wish	to	see	the	world	.
如果	你	希望	到	看	这	世界	.

如果你想看看这个世界。

” [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] , [ə; eɪ] [greɪt] [gɔːnt] [ˈkriːtʃər] , [bʌt; bət] [ˈhænsəmli] [ˈbraɪdld]

”	The	horse	was	brought	round	,	a	great	gaunt	creature	,	but	handsomely	bridled
”	这	马	曾是	带来	圆形的	,	一个	伟大的	瘦削	生物	,	但	英俊地	勒住

[ænd; ənd] [ˈsædəld] ,

and	saddled	,
和	鞍	,

“那匹马被牵了过来，它体型高大，但十分瘦削，不过缰绳和鞍具都穿戴得十分精美。”

[ænd; ənd][ˈgaːspə] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [tʌf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

and	Gaspar	thought	he	looked	tough	and	sound	,
和	加斯帕	想法	他	看起来	艰难的	和	声音	,

加斯帕尔觉得他看上去很强壮很健康。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈkæntərɪŋ] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli]

and	would	be	far	more	useful	than	his	cantering	horse	,	which	was	only
和	会	是	远的	更多的	有用	比	他的	慢跑	马	,	哪个	曾是	仅有的

[ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈpleʒər] [ˈraɪdɪŋ] ,

suitable	for	pleasure	riding	,
合适的	为了	乐趣	骑术	,

而且比他那匹只适合休闲骑乘的慢跑马实用得多。

[soʊ][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈhɔːrsɪz] , [θruː] [ɪn][ðə; ði] [nʌts] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] , [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [gʊd]

so	he	changed	horses	,	threw	in	the	nuts	,	and	rode	off	,	bidding	the	boys	good
所以	他	已更改	马匹	,	扔	在	这	坚果	,	和	骑	离开	,	投标	这	男孩们	好的

[baɪ] ,

by	,
经过	,

于是他换了匹马，扔下坚果，骑马走了，临走前向孩子们道别。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .

for	many	long	years	,	he	told	them	.
为了	许多	长的	年	,	他	讲述	他们	.

他告诉他们，这种情况持续了很多年。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['maɪlstoʊn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɔːsi] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]

When	he	came	to	the	first	milestone	he	found	the	mossy	spring	was	frozen
什么时候	他	来了	到	这	第一的	里程碑	他	成立	这	苔藓	春天	曾是	冷冻

['oʊvər] .

over	.
超过	.

当他到达第一个里程碑时，发现长满青苔的泉水已经结冰了。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['liːfləs] ['æp(ə)l] [triː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bɜ˞ːdz] [nest] [ə'pɑːn]

At	the	second	he	saw	the	leafless	apple	tree	,	with	a	deserted	bird's	nest	upon
在	这	第二	他	锯	这	无叶	苹果	树	,	和	一个	荒凉的	鸟类	巢	之上

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他立刻看到了那棵光秃秃的苹果树，树上有一个废弃的鸟巢；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɜːrd] [hiː; hi] [di'sɜːnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'dʒɪʃn] ;

and	at	the	third	he	discerned	something	that	looked	like	the	little	magician	;
和	在	这	第三	他	辨别	某物	那	看起来	喜欢	这	小的	魔术师	;

到了第三个，他认出了一个看起来像小魔术师的东西；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [snoʊ] [riːθ] : [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

but	he	believed	it	was	only	a	snow	wreath	:	at	any	rate	,
但	他	相信	它	曾是	仅有的	一个	雪	花圈	:	在	任何	速度	,

但他认为那只是雪花环：无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi][roʊd] , [ɪg'zʌltɪŋ] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] .

it	did	not	stop	the	way	,	and	on	he	rode	,	exulting	,	though	a	little	cold	.
它	做过	不是	停止	这	方式	,	和	在	他	骑	,	欣喜若狂	,	尽管	一个	小的	寒冷的	.

这并没有阻挡他的去路，他继续骑行，虽然有点冷，但仍然兴高采烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['plez(ə)nt] [ʌn'tɪl] [naɪt] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː]

It	was	all	very	pleasant	until	night	came	;	and	then	he	was	glad	to	see
它	曾是	全部	非常	令人愉快的	直到	夜晚	来了	;	和	然后	他	曾是	高兴的	到	看

[æn; ən] [ɪn] ,

an	inn	,
一个	客栈	,

一切都很愉快，直到夜幕降临；然后他很高兴看到一家客栈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

with	a	bright	fire	shining	through	the	windows	.
和	一个	明亮的	火	灼灼	通过	这	视窗	.

明亮的炉火透过窗户照进来。

[hiː; hi] [pʊld] [ɪn][ðə; ði] [reɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] .

He	pulled	in	the	reins	,	but	the	horse	would	not	stop	.
他	拉	在	这	缰绳	,	但	这	马	会	不是	停止	.

他拉紧缰绳，但马儿却不肯停下来。

[hiː; hi] [pʊld] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] , [ænd; ənd] [kɔːld] “ [woʊ] ! ” [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['breθləs]

He	pulled	harder	and	harder	,	and	called	“	Whoa	!	”	until	he	was	breathless
他	拉	更难	和	更难	,	和	称为	“	哇	!	”	直到	他	曾是	喘不过气

.

:
.

他越拉越用力，喊着“哇！”，直到气喘吁吁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

It	was	all	of	no	use	.
它	曾是	全部	的	不	使用	.

这一切都毫无用处。

[ɑːn] [went] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] ['wɪndoʊz] , [wʌz; wəz] [suːn] [left] [fɑːr]

On	went	the	horse	,	and	the	inn	,	with	its	bright	windows	,	was	soon	left	far
在	去	这	马	,	和	这	客栈	,	和	它是	明亮的	视窗	,	曾是	很快	左边	远的

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

马儿继续前行，很快，那家有着明亮窗户的客栈就被远远地抛在了身后。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [hiː; hi] [roʊd] [ɔːl] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ,

And	over	the	wide	plain	he	rode	all	night	,	through	the	wind	and	the	snow	,
和	超过	这	宽的	清楚的	他	骑	全部	夜晚	,	通过	这	风	和	这	雪	,

他整夜骑马穿越广袤的平原，冒着风雪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'griːəb(ə)l] .

which	was	not	at	all	agreeable	.
哪个	曾是	不是	在	全部	同意	.

这完全令人无法接受。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]

In	the	morning	he	was	quite	faint	,	and	wanted	to	stop	at	a	cottage
在	这	早晨	他	曾是	相当	头晕的	,	和	通缉	到	停止	在	一个	小屋

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['brekfəst] ,

for	some	breakfast	,
为了	一些	早餐	,

早上他感觉很虚弱，想在附近的小屋停下来吃顿早餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːrmɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [oʊts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	a	good	warming	for	himself	,	and	some	oats	for	his	horse	.
和	一个	好的	变暖	为了	他自己	,	和	一些	燕麦	为了	他的	马	.

他给自己暖和了一阵，又给他的马买了些燕麦。

[bʌt; bət][noʊ] ; ['weifeə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] .

But	no	;	Wayfare	had	nothing	to	do	with	such	trifles	.
但	不	;	旅程	有	没有什么	到	做	和	这样的	琐事	.

但事实并非如此；Wayfare 与这种琐事毫无关系。

[hiː; hi] [went] ['kɑːmli] [ɑːn] , ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dʒɑːg] - [trɑːt] [peɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri]

He	went	calmly	on	,	always	at	the	same	jog	-	trot	pace	,	and	that	not	a	very
他	去	平静地	在	,	总是	在	这	相同的	慢跑	-	小跑	步伐	,	和	那	不是	一个	非常

['iːzi] [wʌn] .

easy	one	.
简单的	一	.

他镇定自若地继续前进，始终保持着慢跑的节奏，而这并不容易。

['gaːspə][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][sʌm; səm] ['beriz] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Gaspar	had	to	catch	at	some	berries	as	he	rode	through	the	woods	,
加斯帕	有	到	抓住	在	一些	浆果	作为	他	骑	通过	这	树林	,

加斯帕骑马穿过树林时，不得不摘些浆果。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðem; ðəm] [pʊr] [fer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

but	found	them	poor	fare	,	and	was	glad	to	find	himself	,	the	next	day	,
但	成立	他们	贫穷的	票价	,	和	曾是	高兴的	到	寻找	他自己	,	这	下一个	天	,

但他觉得那里的食物很差，第二天很高兴自己找到了更好的去处。

['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['klaɪmət] , [wer] ['iːv(ə)n]['ɔːrɪndʒɪz] [gruː] ;

getting	into	a	warmer	climate	,	where	even	oranges	grew	;
获得	进入	一个	更温暖	气候	,	在哪里	甚至	橙子	生长	;

迁徙到气候更温暖的地方，那里甚至能生长橘子；

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['gæðər] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [baɪ][ðə; ði] [triːz] ,

but	not	many	could	he	gather	as	he	rode	by	the	trees	,
但	不是	许多	可以	他	收集	作为	他	骑	经过	这	树木	,

但他骑马经过树林时，并没有收集到多少人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

and	it	was	very	provoking	to	see	the	horse	,	instead	of	stopping	at	a
和	它	曾是	非常	挑衅	到	看	这	马	,	反而	的	停止	在	一个

['rʌnɪŋ] [brʊk] ,

running	brook	,
跑步	溪	,

看到那匹马没有停在潺潺溪流边，而是继续前行，这真是令人十分恼火。

[trɑːt] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [griːn] ['pæstʃər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl]

trot	straight	through	it	,	and	across	a	green	pasture	,	as	if	it	were	all
小跑	直的	通过	它	,	和	穿过	一个	绿色的	牧场	,	作为	如果	它	是	全部

[ə; eɪ] [pɑːrtʃt] ['dezərt] .

a	parched	desert	.
一个	干渴	沙漠	.

径直穿过它，越过绿色的牧场，仿佛这里是一片干旱的沙漠。

“ [wʌt] [æn; ən][oʊld]['foʊgi][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [hiː; hi][ɪz] !

“	What	an	old	fogy	of	a	horse	he	is	!
“	什么	一个	老的	老顽固	的	一个	马	他	是	!

“这匹马真是老古董了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['gaːspə] ;

I	am	sure	he	must	be	made	of	wood	,	”	exclaimed	Gaspar	;
我	是	当然	他	必须	是	制成	的	木头	,	”	惊呼	加斯帕	;

“我敢肯定他一定是木头做的，”加斯帕尔惊呼道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [paʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] .

and	he	gave	a	great	pound	on	the	horse's	neck	.
和	他	给予	一个	伟大的	磅	在	这	马匹	脖子	.

他狠狠地捶了一下马的脖子。

“ ['hɑːloʊ] , [aɪ] [dɪ'kler] !

“	Hollow	,	I	declare	!
“	空洞的	,	我	宣布	!

“空洞，我敢断言！”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][goʊz][baɪ] [mə'ʃiːnəri] .

Nothing	but	a	wooden	horse	,	after	all	,	and	goes	by	machinery	.
没有什么	但	一个	木制的	马	,	后	全部	,	和	去	经过	机械	.

说到底，那不过是一匹木马，靠机械驱动而已。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][ɪz] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə][goʊ] ,

I	wonder	how	long	he	is	wound	up	to	go	,
我	想知道	如何	长的	他	是	伤口	向上	到	去	,

我想知道他还能坚持多久。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [get] [ɔːf] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['naɪtˌmɛrz] [bæk] .

and	whether	I	shall	ever	get	off	the	dreadful	nightmare's	back	.
和	无论	我	将	曾经	得到	离开	这	可怕	噩梦的	后退	.

我是否终有一天能摆脱这场可怕的噩梦。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [gʊd] ['kæntərɪŋ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

What	a	fool	I	was	to	change	my	good	cantering	horse	for	such	a	machine
什么	一个	傻子	我	曾是	到	改变	我的	好的	慢跑	马	为了	这样的	一个	机器

[æz; əz] [ðɪs] !

as	this	!
作为	这	!

我真是个傻瓜，竟然用我那匹健壮的快步马换了这样一台机器！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	must	endure	it	now	I	am	in	for	it	.
但	我	必须	忍受	它	现在	我	是	在	为了	它	.

但我现在必须忍受，我知道自己要倒霉了。

〞 [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [trɔtid] [ɑːn] , [θruː] [streɪndʒ] ['kʌntriz] , [ə'mʌŋ] [ˌʌn'noʊn] ['piːp(ə)l]

〞	Day	after	day	they	trotted	on	,	through	strange	countries	,	among	unknown	people
〞	天	后	天	他们	小跑	在	,	通过	奇怪的	国家	,	之中	未知	人们

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] ;

and	animals	;
和	动物	;

他们日复一日地跋涉，穿过陌生的国度，在不认识的人和动物之间穿行；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [ðeɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] .

but	the	horse	never	noticed	them	,	nor	they	the	horse	.
但	这	马	绝不	注意到	他们	,	也不	他们	这	马	.

但马没有注意到他们，他们也没有注意到马。

['gaːspə] [wɪʃt] [tuː; tə][dʒʌmp][ɔːf][ænd; ənd][let][ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [goʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

Gaspar	wished	to	jump	off	and	let	the	great	creature	go	;	but	it	was	so
加斯帕	希望	到	跳	离开	和	让	这	伟大的	生物	去	;	但	它	曾是	所以

[haɪ] ,

high	,
高的	,

加斯帕尔想跳下去放走这头巨兽；但它太高了，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][soʊ] ['stedəli] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [tʃæns] .

and	went	on	so	steadily	,	that	he	could	not	get	a	chance	.
和	去	在	所以	稳步	,	那	他	可以	不是	得到	一个	机会	.

而且他坚持不懈，以至于根本没有机会。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] ,

At	last	they	passed	through	a	gate	in	a	high	wall	,
在	最后的	他们	通过了	通过	一个	门	在	一个	高的	墙	,

最后，他们穿过了一道高墙上的门。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɔːl] ,

which	he	thought	must	be	the	Chinese	Wall	,
哪个	他	想法	必须	是	这	中国人	墙	,

他认为那一定是长城。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pə'goʊdə][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [suːn] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	a	pagoda	in	the	distance	soon	convinced	him	that	he	was	right	.
和	一个	宝塔	在	这	距离	很快	确信	他	那	他	曾是	正确的	.

远处一座宝塔很快让他确信自己的判断是正确的。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [siː] [piːkt] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['mændɝənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][sʌm; səm]

“	I	shall	at	least	see	peaked	shoes	and	mandarins	,	and	that	is	some
“	我	将	在	至少	看	巅峰	鞋	和	柑橘	,	和	那	是	一些

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , 〞 [hiː; hi] [θɔːt] ,

satisfaction	,	〞	he	thought	,
满意	,	〞	他	想法	,

“至少我能看到尖头皮鞋和橘子，这也算是一种安慰吧。”他心想。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	rode	on	,	looking	about	him	with	great	curiosity	,
和	骑	在	,	寻找	关于	他	和	伟大的	好奇心	,

他继续骑马前行，好奇地四处张望。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːl] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] .

until	he	came	to	a	palace	all	gilding	and	porcelain	.
直到	他	来了	到	一个	宫殿	全部	镀金	和	瓷	.

直到他来到一座金碧辉煌、瓷器遍布的宫殿。

[hɪr] [ðə; ði] [hɔːrs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] ,

Here	the	horse	came	to	a	stand	,
这里	这	马	来了	到	一个	站立	,

马儿停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] .

as	if	he	had	been	wound	up	to	go	so	far	and	no	farther	.
作为	如果	他	有	到过	伤口	向上	到	去	所以	远的	和	不	更远	.

仿佛他被催促到此为止，不能再进一步了。

“ [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veri]

“	This	I	know	must	be	the	emperor's	palace	,	and	that	must	be	the	very
”	这	我	知道	必须	是	这	皇帝的	宫殿	,	和	那	必须	是	这	非常

['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] ,

gentleman	himself	,
绅士	他自己	,

“我知道这一定是皇帝的宫殿，那位一定是皇帝本人。”

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ” [sed] ['gaːspə] .

looking	out	of	the	window	,	”	said	Gaspar	.
寻找	出去	的	这	窗户	,	”	说	加斯帕	.

“我正看着窗外，”加斯帕尔说道。

“ [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['gæmən] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ˌtʃaɪ'niːz] !

“	How	fortunate	that	uncle	Gammon	taught	me	Chinese	!
”	如何	幸运	那	叔叔	加蒙	教授	我	中国人	!

“真幸运，加蒙叔叔教我中文！”

” [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['empərər] ,

”	He	bowed	and	addressed	the	emperor	,
”	他	鞠躬	和	已解决	这	皇帝	,

他鞠躬向皇帝致敬，

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['fɔːrən] [bɔɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri]

who	was	quite	surprised	to	see	such	a	very	small	foreign	boy	on	such	a	very
WHO	曾是	相当	惊讶	到	看	这样的	一个	非常	小的	外国的	男生	在	这样的	一个	非常

[lɑːrdʒ] [hɔːrs] ,

large	horse	,
大的	马	,

他看到这么小的外国男孩骑在这么大的马上，感到非常惊讶。

['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [kə'rektli] .

speaking	his	language	so	correctly	.
请讲	他的	语言	所以	正确	.

他用自己的语言说得非常地道。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

He	came	down	to	examine	the	horse	,
他	来了	向下	到	检查	这	马	,

他下来查看马匹，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] , [ɪk'sprest]

and	when	he	found	it	went	by	machinery	instead	of	being	alive	,	expressed
和	什么时候	他	成立	它	去	经过	机械	反而	的	存在	活	,	表达

[ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] ,

the	greatest	delight	,
这	最	喜	,

当他发现它是由机器而不是生命体驱动时，他欣喜若狂。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪrd] ,

saying	it	was	just	the	kind	of	horse	he	had	always	desired	,
说	它	曾是	只是	这	种类	的	马	他	有	总是	想要的	,

他说，这正是他一直梦寐以求的那种马。

[ænd; ənd] [ɪf] ['gaːspə] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	if	Gaspar	would	give	it	to	him	,	he	should	be	made	one	of	his
和	如果	加斯帕	会	给	它	到	他	,	他	应该	是	制成	一	的	他的

[tʃiːf] ['mændɜ-ənz] .

chief	mandarins	.
首席	柑橘	.

如果加斯帕尔愿意把东西给他，就应该让他成为自己的高级官员之一。

['gaːspə] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mændərɪn] ;

Gaspar	replied	that	his	greatest	desire	was	to	be	a	mandarin	;
加斯帕	回复	那	他的	最	欲望	曾是	到	是	一个	普通话	;

加斯帕回答说，他最大的愿望是成为一名官员；

[soʊ][hiː; hi] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ,

so	he	alighted	in	the	most	dignified	manner	,	and	entering	the	palace	,
所以	他	下车	在	这	最多	凝重	方式	,	和	进入	这	宫殿	,

于是他以最庄重的姿态下了马，走进了宫殿。

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] ['leər] [ʌv; əv] ['rɪtʃli] [ɪm'brɔɪdəd] [roʊbz] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

was	presented	with	layers	of	richly	embroidered	robes	,	which	reached	to	his
曾是	呈现	和	层	的	丰富	绣花	长袍	,	哪个	达到	到	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他被赠予层层叠叠、绣工精美的长袍，长袍垂至脚踝。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'laʊd] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [tuː; tə] [piːp] [aʊt] .

and	just	allowed	the	peaks	of	his	shoes	to	peep	out	.
和	只是	允许	这	高峰	的	他的	鞋	到	窥视	出去	.

他只露出鞋尖一小截。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['mændɜ-ənz] [huː] [stʊd] [raʊnd] ,

Then	he	was	introduced	to	a	large	circle	of	mandarins	who	stood	round	,
然后	他	曾是	介绍	到	一个	大的	圆圈	的	柑橘	WHO	站立	圆形的	,

然后他被引荐给一大群围在他周围的官员，

[ɪn'ses(ə)ntli] ['bəuiŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

incessantly	bowing	to	one	another	.
不已	鞠躬	到	一	其他	.

互相鞠躬不断。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə][baʊ; boʊ] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	began	to	bow	too	,	as	if	he	had	done	nothing	else	all	his	life	,
他	开始	到	弓	也	,	作为	如果	他	有	完毕	没有什么	别的	全部	他的	生活	,

他也开始鞠躬，仿佛他一生中除了鞠躬什么都没做过似的。

[ænd; ənd] [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːp] - [stɪks] [moʊst] ['dekstrəsli] ,

and	when	dinner	was	served	,	managed	his	chop	-	sticks	most	dexterously	,
和	什么时候	晚餐	曾是	服务	,	管理	他的	劈	-	棍子	最多	灵巧地	,

晚餐上桌时，他使用筷子非常娴熟。

[ænd; ənd] [smoʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['smoʊkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

and	smoked	as	if	smoking	had	been	his	only	vocation	.
和	熏制	作为	如果	吸烟	有	到过	他的	仅有的	职业	.

他抽烟抽得好像抽烟是他唯一的职业似的。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [bɑːbd] , [ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [woʊk] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd]

In	short	,	he	ate	and	bobbed	,	and	slept	and	woke	,	in	the	most	approved
在	短的	,	他	吃	和	波波德	,	和	睡着了	和	觉醒	,	在	这	最多	得到正式认可的

['mænər] .

manner	.
方式	.

简而言之，他吃喝玩乐，日夜不停，一切都以最符合规范的方式进行。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

Now	he	had	attained	the	summit	of	his	wishes	.
现在	他	有	已达到	这	首脑	的	他的	愿望	.

现在，他已经实现了自己的愿望。

[ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʧaɪˈniːz] , — [ˈdʒɑːrz] , [mæts] , [swiːtˈmiːts] , [ˈdresɪz] , [ˈbɑːbɪŋ] ,

Every	thing	was	entirely	Chinese	,	—	jars	,	mats	,	sweetmeats	,	dresses	,	bobbing	,
每一个	事物	曾是	完全	中国人	,	—	罐子	,	垫子	,	甜食	,	连衣裙	,	上下摆动	,

[ænd; ənd][stuːˈpɪdəti] .

and	stupidity	.
和	愚蠢	.

一切都充满了中国特色——罐子、垫子、糖果、衣服、浮雕和愚蠢。

[ræŋk] , [ˈlʌkʃəri] , [ˈgrændʒər] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Rank	,	luxury	,	grandeur	he	called	it	,
秩	,	奢华	,	宏伟	他	称为	它	,

他称之为地位、奢华、宏伟。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈflætərd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpinəs] ;

and	for	a	while	flattered	himself	that	he	was	immersed	in	perfect	happiness	;
和	为了	一个	尽管	受宠若惊	他自己	那	他	曾是	沉浸式	在	完美的	幸福	;

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] ,

but	,	somehow	,
但	,	不知何故	,

他一度自以为沉浸在完美的幸福之中；但是，不知何故，

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][oʊld]

—	he	could	not	tell	what	it	was	;	perhaps	he	was	not	quite	old
—	他	可以	不是	告诉	什么	它	曾是	;	也许	他	曾是	不是	相当	老的

他分辨不出那是什么；或许他年纪还不大。

[ɪˈnʌf] , — [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mændərɪn] .

enough	,	—	but	somehow	he	did	become	a	little	weary	of	being	a	mandarin	.
足够的	,	—	但	不知何故	他	做过	变得	一个	小的	厌倦	的	存在	一个	普通话	.

够了，——但不知怎的，他确实有点厌倦了当官员。

[ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] ['pɜːrfjuːmd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [freʃ]

The	palace	was	deliciously	perfumed	,	but	he	longed	for	a	puff	of	fresh
这	宫殿	曾是	美味	香	,	但	他	渴望	为了	一个	噗	的	新鲜的

[wɪnd] .

wind	.
风	.

宫殿里香气扑鼻，但他渴望一阵清风吹过。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['dresɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [wʌz; wəz] ['ræðər]

Nothing	could	be	richer	than	their	dresses	,	but	the	embroidery	was	rather
没有什么	可以	是	更富有	比	他们的	连衣裙	,	但	这	刺绣	曾是	相当

['hevi] .

heavy	.
重的	.

她们的裙子无比华丽，但刺绣却相当繁复。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈfaʊndər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [pəˈlaɪtnəs] ,

Nothing	could	be	profounder	than	their	politeness	,
没有什么	可以	是	更深	比	他们的	礼貌	,

没有什么比他们的礼貌更令人感动了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [bɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd]

but	it	would	have	been	a	relief	to	have	given	some	boy	a	good
但	它	会	有	到过	一个	宽慰	到	有	给定	一些	男生	一个	好的

['snəʊˌbɔːlɪŋ] .

snowballing	.
滚雪球效应	.

但要是能好好教训一下哪个男孩，让他尝尝打雪仗的滋味，那该多好啊。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sə'riːnər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['saɪləns] ,

Nothing	could	be	serener	than	their	silence	,
没有什么	可以	是	塞雷纳	比	他们的	沉默	,

没有什么比他们的沉默更宁静了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] ['bɑːdi] [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

but	he	would	gladly	have	given	any	body	three	cheers	for	nothing	.
但	他	会	乐意	有	给定	任何	身体	三	干杯	为了	没有什么	.

但他却乐意无缘无故地为任何人欢呼三声。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [plænz][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] , [wen]

He	began	to	make	plans	for	escape	from	this	palace	of	his	desires	,	when
他	开始	到	制作	计划	为了	逃脱	从	这	宫殿	的	他的	欲望	,	什么时候

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

one	morning	,
一	早晨	,

他开始计划逃离这座由他的欲望构成的宫殿，就在这时，一天早晨，

[dʒʌst][æz; əz][wʌn]['venərəb(ə)l]['mændərɪn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['edɪfaɪɪŋ]

just	as	one	venerable	mandarin	was	saying	to	another	,	in	their	usual	edifying
只是	作为	一	可敬	普通话	曾是	说	到	其他	,	在	他们的	通常	有益的

[staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

style	of	conversation	,
风格	的	对话	,

正如一位德高望重的官员用他们惯常的、富有启发性的谈话方式对另一位官员所说：

“ ['pelɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɔːfti] ['kaʊntənəns] [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	Pelican	of	the	Morning	,	before	the	magic	charm	of	thy	lofty	countenance	I	am
“	鹈	的	这	早晨	,	前	这	魔法	魅力	的	你的	高远	面容	我	是

[spel] - [baʊnd] ,

spell	-	bound	,
拼写	-	边界	,

“晨曦鹈鹕啊，你高贵的容颜散发着迷人的魅力，我已被你深深吸引。”

[laɪk] [æn; ən] ['ælbətrɑːs] [bɪ'wɪldərd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [seɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] — ” [daʊn] [bɜːrst]

like	an	albatross	bewildered	amid	the	flapping	sails	of	a	mighty	—	”	down	burst
喜欢	一个	信天翁	困惑	之中	这	扑	帆	的	一个	强大的	—	”	向下	爆裂

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

the	door	with	a	crash	,
这	门	和	一个	碰撞	,

就像一只信天翁在巨轮拍打的风帆中迷失了方向——”门砰的一声被撞开了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən] [rʌʃt] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	a	lion	rushed	roaring	in	among	them	.
和	一个	狮子	匆忙	咆哮	在	之中	他们	.

一头狮子咆哮着冲进了他们中间。

[wʌt] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['flaʊərd] ['dresɪz] !

What	a	scrambling	there	was	of	the	long	-	flowered	dresses	!
什么	一个	争抢	那里	曾是	的	这	长的	-	开花的	连衣裙	!

当时人们争抢着穿长款花裙，场面真是混乱不堪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] , [ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] !

What	a	tumbling	,	a	flying	,	a	groaning	,	a	screaming	!
什么	一个	翻滚	,	一个	飞行	,	一个	呻吟	,	一个	尖叫	!

真是翻滚、飞翔、呻吟、尖叫!

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['bɑ:bɪŋ] ['mændɜ·ənz] .

Never	before	were	such	confusion	and	fear	in	an	assembly	of	bobbing	mandarins	.
绝不	前	是	这样的	困惑	和	害怕	在	一个	集会	的	上下摆动	柑橘	.

一群上下颠簸的官员们，从未见过如此混乱和恐惧的场面。

[bʌt; bət]['ga:spə] [felt] [hɪz; ɪz] [brest] [swel] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] .

But	Gaspar	felt	his	breast	swell	with	courage	.
但	加斯帕	毛毡	他的	胸部	膨胀	和	勇气	.

但加斯帕尔感到一股勇气涌上心头。

['θroʊɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [roʊbz] , [hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd] ['strʌgld] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Throwing	off	his	long	robes	,	he	sprang	upon	the	lion	,	and	struggled	fiercely	with	him	;
投掷	离开	他的	长的	长袍	,	他	弹簧	之上	这	狮子	,	和	挣扎	激烈地	和	他	;

他脱下长袍，扑向狮子，与狮子激烈搏斗;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['kri:tʃər] [wʊd] [su:n] [hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm] [loʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dægər] ,

but	the	powerful	creature	would	soon	have	laid	him	low	if	he	had	not	suddenly	remembered	the	dagger	,
但	这	强大的	生物	会	很快	有	铺设	他	低的	如果	他	有	不是	突然	记得	这	匕首	,

但如果不是突然想起了匕首，那强大的怪物很快就会把他击倒。

['ʃa:pənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] .

sharpened	in	his	conflict	with	the	little	gray	man	.
锋利	在	他的	冲突	和	这	小的	灰色的	男人	.

在与小灰人的冲突中，他的意志更加坚定。

['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [belt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [im'brɔidəd] [roʊb] ,

Drawing	it	from	the	belt	in	which	he	always	wore	it	,	beneath	his	embroidered	robe	,
绘画	它	从	这	腰带	在	哪个	他	总是	穿着	它	,	下面	他的	绣花	长袍	,

他从腰间拔出腰带，腰带一直系在他绣花长袍下面。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪənz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [wʌn] .

he	plunged	it	into	the	lion's	throat	,	and	victory	was	won	.
他	暴跌	它	进入	这	狮子的	喉	,	和	胜利	曾是	韩元	.

他将枪插入狮子的喉咙，胜利就此取得。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spɜ:rst] ['mændɜ·ənz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ;

He	did	not	wait	for	the	dispersed	mandarins	to	return	;
他	做过	不是	等待	为了	这	分散的	柑橘	到	返回	;

他没有等分散各地的官员返回;

[bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['dresɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz]['hə:kjuli:z] [wɔ:r]

but	throwing	one	of	the	richest	dresses	over	his	shoulder	,	as	Hercules	wore
但	投掷	一	的	这	最富有的	连衣裙	超过	他的	肩膀	,	作为	赫拉克勒斯	穿着

[ðə; ði]['laɪənz] [skɪn] ,

the	lion's	skin	,
这	狮子的	皮肤	,

但他却像赫拉克勒斯披着狮皮一样，将一件最华丽的礼服披在肩上。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:f] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

he	walked	off	,	taking	his	way	straight	to	the	gate	in	the	wall	,
他	步行	离开	,	采取	他的	方式	直的	到	这	门	在	这	墙	,

他转身离开，径直走向墙上的大门。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['empaɪər] .

for	he	had	had	quite	enough	of	China	and	the	Chinese	empire	.
为了	他	有	有	相当	足够的	的	中国	和	这	中国人	帝国	.

因为他已经对中国和中华帝国感到厌倦了。

[naʊ] [bɪ'gæn][glæd] [deɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — ['roʊmɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][waɪld] ['hʌntər] , [frʌm; frəm][lænd][tu:; tə]

Now	began	glad	days	for	him	—	roaming	,	like	a	wild	hunter	,	from	land	to
现在	开始	高兴的	天	为了	他	—	漫游	,	喜欢	一个	荒野	猎人	,	从	土地	到

[lænd] ,

land	,
土地	,

从此，他开始了快乐的日子——像个野猎人一样，从一个地方游荡到另一个地方。

['koʊpɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] ['hændɪd] [wɪð; wɪθ] ['krɔkədailz] [ænd; ənd] , ['raɪdɪŋ] [ə'pɑ:n] ['elifənts] ,

coping	single	handed	with	crocodiles	and	cameleopards	,	riding	upon	elephants	,
应对	单身的	递交	和	鳄鱼	和	骆驼豹	,	骑术	之上	大象	,

['mæstəriŋ] ['taɪgɚz][ænd; ənd] [jʌŋ] [haɪ'i:nəz] ,

mastering	tigers	and	young	hyenas	,
掌握	老虎	和	年轻的	鬣狗	,

独自一人应对鳄鱼和骆驼豹，骑着大象，制服老虎和幼鬣狗，

['vɪzɪtɪŋ] [mɑ:sks] [ænd; ənd] [mɔ:sə'li:əmz] .

visiting	mosques	and	mausoleums	.
访问	清真寺	和	陵墓	.

参观清真寺和陵墓。

[ɪn] ['evri] [lænd][hi:; hi] [meɪd] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ɪn][ɑ:rt] ,

In	every	land	he	made	collections	of	its	greatest	curiosities	in	art	,
在	每一个	土地	他	制成	收藏	的	它是	最	奇闻异事	在	艺术	,

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

literature	,	science	,	natural	history	,
文学	,	科学	,	自然的	历史	,

他在每一片土地上都收集了当地最珍贵的艺术、文学、科学、自然历史方面的奇珍异宝。

[ænd; ənd]['pɑ:lətɪks] .

and	politics	.
和	政治	.

以及政治。

[ə; eɪ] [sfɪŋks] , [æn; ən]['ɑ:bəlɪskˌ'oʊbəlɪsk] , [ə; eɪ] [wɪŋd] [bʊl] [frʌm; frəm] ['nɪnəvə] , [stʌft] ['pɔ:kjəˌpaɪnz] ,

A	sphinx	,	an	obelisk	,	a	winged	bull	from	Nineveh	,	stuffed	porcupines	,
一个	狮身人面像	,	一个	方尖碑	,	一个	有翅膀的	公牛	从	尼尼微	,	填充	豪猪	,

[lɪv; laɪv] ['mʌŋkiz] , ['fɑ:s(ə)l] [rɪ'meɪnz] ,

live	monkeys	,	fossil	remains	,
居住	猴子	,	化石	遗迹	,

狮身人面像、方尖碑、尼尼微的带翼公牛、豪猪标本、活猴子、化石遗骸

[ə; eɪ] ['pɪntʃˌbek] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['steɪts] , [ænd; ənd] ['meni] [rer] ['spesɪmənz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r]

a	pinchbeck	president	of	the	United	States	,	and	many	rare	specimens	even	more
一个	平奇贝克	总统	的	这	团结的	各州	,	和	许多	稀有的	标本	甚至	更多的

['kjʊriəs] , [dɪd][hi:; hi] [kə'lekt] ,

curious	,	did	he	collect	,
好奇的	,	做过	他	收集	,

一位美国总统，以及许多更加奇特的珍稀标本，他都收集了。

[ænd; ənd]['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] , [baɪ][lænd][ænd; ənd][baɪ] [si:] , ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	after	years	of	wandering	,	by	land	and	by	sea	,	carry	with	him	to
和	后	年	的	漫游	,	经过	土地	和	经过	海	,	携带	和	他	到

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

his	native	village	.
他的	本国的	村庄	.

经过多年的陆路和海路漂泊，他带着这些东西回到了他的故乡。

[ðer; ðər][hi:; hi] [kən'vɜ:rtɪd] [æn; ən][oʊld][bɑ:rn]['ɪntu:][ə; eɪ][mju'zi:əm] ,

There	he	converted	an	old	barn	into	a	museum	,
那里	他	转换	一个	老的	谷仓	进入	一个	博物馆	,

他在那里将一座旧谷仓改造成了博物馆。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][ɪn]

and	gave	out	to	the	villagers	that	he	was	prepared	to	instruct	them	in
和	给予	出去	到	这	村民们	那	他	曾是	准备	到	指示	他们	在

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [kən'teɪnz] .

all	that	the	world	contains	.
全部	那	这	世界	包含	.

他告诉村民们，他准备教导他们世间万物。

[ðeɪ] [flɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][mju'zi:əm] ,

They	flocked	to	the	museum	,
他们	成群结队的	到	这	博物馆	,

他们蜂拥至博物馆，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]

and	he	was	occupied	every	hour	of	the	day	going	from	one	object	to
和	他	曾是	占领	每一个	小时	的	这	天	去	从	一	目的	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他一天到头都在忙着从一个物品走到另一个物品那里。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [set] [spi:tʃ] [ə'baʊt] [i:tʃ] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] ['vɪzɪtər] .

making	a	little	set	speech	about	each	to	entertain	his	bewildered	visitors	.
制作	一个	小的	放	演讲	关于	每个	到	招待	他的	困惑	访客	.

为了逗乐那些一头雾水的来访者，他事先准备好了一系列关于每个人的简短演讲。

[greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd][pər'hæps] [greɪt] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] .

Great	admiration	was	expressed	,	and	perhaps	great	knowledge	was	acquired	.
伟大的	钦佩	曾是	表达	,	和	也许	伟大的	知识	曾是	获得	.

人们表达了极大的赞赏，或许也从中获得了许多知识。

['gɑ:spə] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

Gaspar	felt	that	he	was	the	benefactor	of	his	race	,
加斯帕	毛毡	那	他	曾是	这	恩人	的	他的	种族	,

加斯帕尔觉得自己是自己种族的恩人。

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [taɪt] [bu:ts] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ɪn] ,

and	bought	a	pair	of	very	tight	boots	to	walk	around	in	,
和	买	一个	一对	的	非常	紧的	靴子	到	走	大约	在	,

于是买了一双很紧的靴子穿着到处走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] - [tɪpt] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	a	neat	little	silver	-	tipped	stick	with	which	to	point	out	the	curiosities	.
和	一个	整洁的	小的	银	-	倾斜	戳	和	哪个	到	观点	出去	这	奇闻异事	.

还有一根精致的小银头木棍，用来指出那些奇特的展品。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [siːmd] [fʊl] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

even	now	,	when	the	cup	of	happiness	seemed	full	,	was	he	not	to	be
甚至	现在	,	什么时候	这	杯子	的	幸福	似乎	满的	,	曾是	他	不是	到	是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

即使现在幸福似乎已经圆满，他难道还不满足吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ə'teɪnd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['iːgər] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd]

Had	he	not	attained	all	that	the	most	eager	hopes	of	his	boyhood	had
有	他	不是	已达到	全部	那	这	最多	渴望的	希望	的	他的	童年	有

['prɑːmɪst] ?

promised	?
承诺	?

他难道没有实现儿时最热切的梦想吗?

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['jeloʊ] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [bɪn] ['lævɪʃt]

Had	not	the	highest	honors	and	the	most	yellow	of	garments	been	lavished
有	不是	这	最高	荣誉	和	这	最多	黄色的	的	服装	到过	慷慨的

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪər] ?

upon	him	in	that	long	-	desired	Chinese	empire	?
之上	他	在	那	长的	-	想要的	中国人	帝国	?

难道他没有在梦寐以求的中国帝国中获得最高的荣誉和最耀眼的黄色衣袍吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['kɔŋkəd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [waɪld] ['ænɪmlz] — ['æfrɪkən] , [ˌeɪʒi'ætɪk] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

Had	he	not	conquered	innumerable	wild	animals	—	African	,	Asiatic	,	and	above
有	他	不是	征服	无数	荒野	动物	—	非洲	,	亚洲	,	和	多于

[ɔːl] , [ə'merɪkən] ?

all	,	American	?
全部	,	美国人	?

他不是征服了无数的野生动物吗？非洲的、亚洲的，尤其是美洲的?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ?

Was	he	not	the	focus	of	life	and	intelligence	in	his	native	village	?
曾是	他	不是	这	重点	的	生活	和	智力	在	他的	本国的	村庄	?

他难道不是家乡的灵魂人物和智慧中心吗?

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] ['wɪri] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] ['ɔːdiəns] ,

And	yet	,	how	weary	had	he	become	of	describing	to	his	gaping	audience	,
和	然而	,	如何	厌倦	有	他	变得	的	描述	到	他的	张开的	观众	,

然而，他向目瞪口呆的听众描述这一切，已经让他感到多么疲惫啊!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪkstiəθ] [taɪm] , [ðə; ði] ['deɪli] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ]

for	the	three	hundred	and	sixtieth	time	,	the	daily	habits	of	the	laughing
为了	这	三	百	和	第六十	时间	,	这	日常的	习惯	的	这	笑

[haɪ'iːnə] ,

hyena	,
鬣狗	,

这已经是第三百六十次了，笑鬣狗的日常习性，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌkæŋgə'ruːz] [dʒʌmp] !

and	the	exact	manner	in	which	kangaroos	jump	!
和	这	精确的	方式	在	哪个	袋鼠	跳	!

以及袋鼠跳跃的确切方式!

[wʌt] [sæd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪgz] [ænd; ənd] ['wɔːlrəsiz] ,

What	sad	indifference	to	the	nature	of	whigs	and	walruses	,
什么	伤心	漠不关心	到	这	自然	的	辉格党	和	海象	,

对辉格党人和海象的本性如此冷漠，真是令人悲哀。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [siː] ['ɔtəz] [ænd; ənd] [friː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər]

to	the	tendencies	of	sea	otters	and	free	institutions	,	was	creeping	over
到	这	倾向	的	海	水獭	和	自由的	机构	,	曾是	爬行	超过

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

海獭的习性和自由制度的倾向，正悄悄地向他袭来!

“ [ɑː] , [ɪf] [ə; eɪ]['laɪən] [wʊd] [bʌt; bət] [wɔːk] [ɪn] [ə'gen] ,

“	Ah	,	if	a	lion	would	but	walk	in	again	,
“	啊	,	如果	一个	狮子	会	但	走	在	再次	,

“啊，如果狮子能再走进来就好了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [ə'nʌðər] [gʊd] [faɪt] !

and	if	I	could	but	have	another	good	fight	!
和	如果	我	可以	但	有	其他	好的	斗争	!

如果可以的话，我希望能再打一场精彩的比赛!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [deɪ] .

”	he	exclaimed	one	day	.
”	他	惊呼	一	天	.

“有一天他惊呼道。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] .

At	that	moment	the	door	suddenly	opened	.
在	那	片刻	这	门	突然	打开	.

就在这时，门突然开了。

[hoʊp] ['wɪspəd] , “ [ðə; ði]['laɪən] !

Hope	whispered	,	“	The	lion	!
希望	低声说道	,	“	这	狮子	!

希望低声说道：“狮子!

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] ['entərd] .

”	and	a	fair	young	girl	entered	.
”	和	一个	公平的	年轻的	女孩	进入	.

一位美丽的年轻姑娘走了进来。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	glanced	around	the	room	,	cast	her	eyes	on	the	president	,	the	bones	of	a
她	瞥了一眼	大约	这	房间	,	投掷	她	眼睛	在	这	总统	,	这	骨头	的	一个

['mæstəˌdɑːn] ,

mastodon	,
乳齿象	,

她环顾四周，目光落在总统身上，那人就像一具乳齿象的骨架。

[ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌmi] [ɔːr] [tuː] .

a	parrot	in	the	corner	,	and	a	mummy	or	two	.
一个	鹦鹉	在	这	角落	,	和	一个	木乃伊	或者	二	.

角落里有一只鹦鹉，还有一两具木乃伊。

“ [oʊld] [boʊnz] [ænd; ənd] [stʌft] ['ænɪmlz] !
“ Old bones and stuffed animals !
” 老的 骨头 和 填充 动物 !

“旧骨头和动物标本！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .
” she whispered to her companions , and they all began to laugh .
” 她 低声说道 到 她 同伴 , 和 他们 全部 开始 到 笑 .

她低声对同伴们说，她们都笑了起来。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stʌft] ['ænɪm(ə)l] [tuː] , ” [θɔːt] ['gaːspə] ;
“ I suppose she will call me a stuffed animal too , ” thought Gaspar ;
” 我 认为 她 将要 称呼 我 一个 填充 动物 也 , ” 想法 加斯帕 ;

“我想她也会叫我毛绒玩具吧，”加斯帕心想；

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['spesɪmənz] .
“ but I must show them the specimens .
” 但 我 必须 展示 他们 这 标本 .

但我必须向他们展示标本。

” [soʊ][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] ,
” So he stepped forward , and began to point out the various objects ,
” 所以 他 步 向前 , 和 开始 到 观点 出去 这 各种各样的 对象 ,

于是他上前一步，开始指着各种物品，

[ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dɪ'skrɪpʃənz] .
and go over his usual descriptions .
和 去 超过 他的 通常 描述 .

并回顾他通常的描述。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [niːtist] ['mænər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [kept] ['smaɪlɪŋ] ,
He did it in his neatest manner ; but the girl kept smiling ,
他 做过 它 在 他的 最整洁 方式 ; 但 这 女孩 保留 微笑 ,

他动作非常利落，但女孩却一直面带微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
as if it were all a great joke , and yet she looked at him with
作为 如果 它 是 全部 一个 伟大的 开玩笑 , 和 然而 她 看起来 在 他 和
[sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
some interest .
一些 兴趣 .

仿佛这一切都是个天大的玩笑，但她还是饶有兴致地看着他。

['gaːspə] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mændərɪnz] [dres] [ænd; ənd] [piːkt] [ʃuːz] ,
Gaspar went into another room to put on his mandarin's dress and peaked shoes ,
加斯帕 去 进入 其他 房间 到 放 在 他的 普通话的 裙子 和 巅峰 鞋 ,

加斯帕走进另一个房间，穿上他的官服和尖头皮鞋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [smaɪld]
which he thought would produce a great effect ; but if she had only smiled
哪个 他 想法 会 生产 一个 伟大的 影响 ; 但 如果 她 有 仅有的 微笑
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

他认为这会产生巨大的效果；但如果她之前只是笑了笑，

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['ferli] [læft] .
now she fairly laughed .
现在 她 相当 笑了 .

她现在真的笑了。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dægər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**he**	**caught**	**down**	**his**	**dagger**	**which**	**hung**	**on**	**the**	**wall**	**as**	**one**	**of**	**the**
然后	他	捕捉	向下	他的	匕首	哪个	悬挂	在	这	墙	作为	一	的	这

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosities	**,**
奇闻异事	,

然后他取下了挂在墙上的那把匕首，那匕首是作为一件奇珍异宝挂在那里的。

[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]['laɪən] ,

and	**felt**	**for**	**a**	**moment**	**as**	**if**	**she**	**were**	**the**	**lion**	**,**
和	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	她	是	这	狮子	,

她那一刻觉得自己仿佛就是那头狮子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ;

and	**he**	**would**	**plunge**	**it**	**into**	**her**	**;**
和	他	会	暴跌	它	进入	她	;

他会将它插入她的体内；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

but	**the**	**next**	**moment**	**he**	**saw**	**her**	**beautiful**	**face**	**bending**	**over**	**it**	**.**
但	这	下一个	片刻	他	锯	她	美丽的	脸	弯曲	超过	它	.

但下一刻，他看到她美丽的脸庞俯身看着它。

“ [ɑː] , [ðɪs] ['dægər] [aɪ] [laɪk] !

“	**Ah**	**,**	**this**	**dagger**	**I**	**like**	**!**
“	啊	,	这	匕首	我	喜欢	!

“啊，我喜欢这把匕首！”

[haʊ] [ʃɑːrp] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] !

How	**sharp**	**the**	**point**	**is**	**!**
如何	锋利的	这	观点	是	!

这尖头真锋利！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

It	**looks**	**as**	**if**	**you**	**might**	**have**	**done**	**something**	**with**	**it**	**.**
它	看起来	作为	如果	你	可能	有	完毕	某物	和	它	.

看起来你好像用它做了些什么。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

Tell	**me**	**all**	**about**	**it**	**,**	**will**	**you**	**not**	**?**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**.**
告诉	我	全部	关于	它	,	将要	你	不是	?	”	说	这	女孩	.

“把事情的来龙去脉都告诉我吧？”女孩说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

“	**If**	**you**	**will**	**come**	**here**	**a**	**week**	**from**	**to**	**-**	**day**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**its**	**history**	**,**
“	如果	你	将要	来	这里	一个	星期	从	到	-	天	,	我	将要	告诉	你	它是	历史	,

“如果你一周后能来这里，我会告诉你它的历史。”

” ['ænsər] ['gaːspə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] .

”	**answered**	**Gaspar**	**;**	**and**	**she**	**promised**	**that**	**she**	**would**	**surely**	**come**	**.**
”	回答	加斯帕	;	和	她	承诺	那	她	会	一定	来	.

“加斯帕回答道；她也承诺一定会来。”

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] — [ə'loʊn] , [naʊ] , ['gaːspə][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ,

At	**the**	**appointed**	**time**	**she**	**appeared**	**—**	**alone**	**,**	**now**	**,**	**Gaspar**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**,**
在	这	任命	时间	她	出现	—	独自的	,	现在	,	加斯帕	曾是	高兴的	到	看	,

到了约定的时间，她出现了——这次是独自一人，加斯帕尔很高兴看到她这样。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	he	did	not	like	to	have	her	whispering	and	laughing	with	the
为了	他	做过	不是	喜欢	到	有	她	耳语	和	笑	和	这

['ʌðər] ['gɜːlz] .

other	girls	.
其他	女孩们	.

因为他不喜欢她和其他女孩窃窃私语、嬉笑打闹。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [læf] [naʊ] .

However	,	he	hoped	she	would	not	laugh	now	.
然而	,	他	希望	她	会	不是	笑	现在	.

但他希望她现在不会笑。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][mju'ziːəm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] ,

He	led	her	through	the	museum	into	another	room	,
他	引领	她	通过	这	博物馆	进入	其他	房间	,

他领着她穿过博物馆，来到另一个房间。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪən] .

where	he	had	been	painting	a	picture	of	his	fight	with	the	lion	.
在哪里	他	有	到过	绘画	一个	图片	的	的他的	斗争	和	这	狮子	.

他当时正在画他与狮子搏斗的场景。

“ [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; “ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .

“	That	is	excellent	!	”	said	the	girl	;	“	that	is	just	the	thing	.
“	那	是	出色的	!	”	说	这	女孩	;	“	那	是	只是	这	事物	.

“太好了！”女孩说，“这正是我们需要的。”

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['dægər] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] .

There	goes	the	dagger	into	the	throat	of	the	lion	.
那里	去	这	匕首	进入	这	喉	的	这	狮子	.

匕首刺入了狮子的喉咙。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] ['piːkɑːk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['leɪbld] ['drɑːməderi] !

How	much	better	than	a	petrified	peacock	,	or	a	labelled	dromedary	!
如何	很多	更好的	比	一个	石化	孔雀	, 或者		一个	标签	单峰骆驼	!

这比一只石化的孔雀或一头贴着标签的单峰骆驼好多了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː] ? ”

And	you	killed	the	lion	and	painted	the	picture	too	?	”
和	你	被杀	这	狮子	和	绘	这	图片	也	?	”

你不仅杀了狮子，还把那幅画画了出来?

“ [jes] , ” ['ænsər] ['gaːspə] , [kwaɪt] ['dʒentli] .

“	Yes	,	”	answered	Gaspar	,	quite	gently	.
“	是的	,	”	回答	加斯帕	,	相当	轻轻地	.

“是的，”加斯帕尔轻声回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] — [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ?

“	And	the	dagger	—	where	did	you	find	that	?
“	和	这	匕首	—	在哪里	做过	你	寻找	那	?

“还有那把匕首——你是从哪里找到的？”

” ['gaːspə][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kaːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [hɑːrt] [ʌv; əv][oʊk] [wen] [hiː; hi]

”	Gaspar	told	her	how	he	had	carved	it	of	heart	of	oak	when	he
”	加斯帕	讲述	她	如何	他	有	雕刻	它	的	心	的	橡木	什么时候	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

was	a	boy	,
曾是	一个	男生	,

“加斯帕告诉她，他小时候是如何用橡木心材雕刻出这件东西的。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [stiːl] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .

and	had	changed	it	to	steel	in	fighting	with	the	magician	.
和	有	已更改	它	到	钢	在	斗争	和	这	魔术师	.

在与魔法师的战斗中，他将其变成了钢铁。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [mə'dʒɪʃn] ; [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I	must	see	that	magician	;	let	us	go	and	find	him	,	”	said	the	girl	.
“	我	必须	看	那	魔术师	;	让	我们	去	和	寻找	他	,	”	说	这	女孩	.

“我一定要见见那位魔术师；我们去找他吧，”女孩说。

[soʊ] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] .

So	away	they	went	.
所以	离开	他们	去	.

于是他们就走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['gaːspə][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪvəri] [ʃoʊ] [bɑːks] ,

As	they	walked	along	Gaspar	told	her	about	the	ivory	show	box	,
作为	他们	步行	沿着	加斯帕	讲述	她	关于	这	象牙	展示	盒子	,

他们边走边聊，加斯帕尔向她讲述了象牙展示盒的事。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [flæsk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

and	regretted	that	he	had	lost	his	flask	of	water	,
和	后悔	那	他	有	丢失的	他的	烧瓶	的	水	,

他懊恼地发现自己弄丢了水壶。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæntərɪŋ] [hɔːrs] ,

and	exchanged	his	apple	for	the	cantering	horse	,
和	交换	他的	苹果	为了	这	慢跑	马	,

他用苹果换了一匹奔跑的马。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

because	they	had	now	nothing	to	give	the	little	gray	man	for	a	peep	into	it	.
因为	他们	有	现在	没有什么	到	给	这	小的	灰色的	男人	为了	一个	窥视	进入	它	.

因为他们现在没有什么可以给那个小灰人让他窥探一眼了。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ,

“	Wait	a	moment	,	”	said	the	girl	;	and	running	into	her	house	,	which	they	were	passing	,
“	等待	一个	片刻	,	”	说	这	女孩	;	和	跑步	进入	她	房子	,	哪个	他们	是	通过	,

“等一下，”女孩说着，跑进了她家——他们正路过那里。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['goʊldən] [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [red] [waɪn] .

she	brought	out	a	golden	cup	full	of	red	wine	.
她	带来	出去	一个	金的	杯子	满的	的	红色的	葡萄酒	.

她拿出一只盛满红酒的金杯。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər] — [duː][nɑːt][juː; jʊ] ?

“	I	think	he	will	like	this	better	than	the	water	—	do	not	you	?
“	我	思考	他	将要	喜欢	这	更好的	比	这	水	—	做	不是	你	?

“我觉得他会更喜欢这个而不是水——你不觉得吗？”

” [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪlstoʊn] , [ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [greɪ] [mæn] , ['krækɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪn'vetərətlɪ] [æz; əz]['evər] .

”	When	they	came	to	the	milestone	,	there	sat	the	gray	man	,	cracking	away	as	inveterately	as	ever	.
”	什么时候	他们	来了	到	这	里程碑	,	那里	卫星	这	灰色的	男人	,	裂纹	离开	作为	根深蒂固地	作为	曾经	.

“当他们到达里程碑时，那个灰衣人就坐在那里，像往常一样顽固地敲打着。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] , ” [sed] ['gaːspə] .

“	**I**	**should**	**think**	**he**	**would**	**be**	**tired**	**to**	**death**	**,**	**”**	**said**	**Gaspar**	**.**
”	我	应该	思考	他	会	是	疲劳的	到	死亡	,	”	说	加斯帕	.

“我想他应该累死了，”加斯帕尔说。

“ [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['krækɪŋ] [ðoʊz]

“	**Think**	**how**	**much**	**I**	**have**	**seen**	**of**	**the**	**world**	**while**	**he**	**has**	**been**	**cracking**	**those**
”	思考	如何	很多	我	有	已见	的	这	世界	尽管	他	有	到过	裂纹	那些

[oʊld] [nʌts] .

old	**nuts**	**.**
老的	坚果	.

“想想在他忙着敲打那些老坚果的时候，我看到了多少世面。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ˌoʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

”	**The**	**little**	**man**	**overheard**	**him**	**,**	**and**	**smiled**	**to**	**himself**	**,**	**as**	**much**	**as**	**to**
”	这	小的	男人	无意中听到	他	,	和	微笑	到	他自己	,	作为	很多	作为	到

[seɪ] , “ [aɪ] [noʊ] ;

say	**,**	**“**	**I**	**know**	**;**
说	,	“	我	知道	;

矮个子男人听到了他的话，暗自笑了笑，仿佛在说：“我知道；

” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

”	**but**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**young**	**girl**	**,**	**he**	**rose**	**up**	**and**	**made**	**quite**	**a**	**profound**
”	但	什么时候	他	锯	这	年轻的	女孩	,	他	玫瑰	向上	和	制成	相当	一个	深刻的

[baʊ; boʊ] .

bow	**.**
弓	.

但当他看到那个年轻女孩时，他站起身来，深深地鞠了一躬。

“ [hiː; hi] ['nevər] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [θɔːt] ['gaːspə] .

“	**He**	**never**	**bowed**	**to**	**me**	**,**	**”**	**thought**	**Gaspar**	**.**
”	他	绝不	鞠躬	到	我	,	”	想法	加斯帕	.

“他从未向我鞠躬，”加斯帕心想。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər]['aɪvəri] [ʃoʊ] [baːks] ,

“	**Will**	**you**	**let**	**me**	**look**	**into**	**your**	**ivory**	**show**	**box**	**,**
”	将要	你	让	我	看	进入	你的	象牙	展示	盒子	,

“请让我看看您的象牙展示盒好吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [red] [waɪn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

and	**I**	**will**	**give**	**you**	**a**	**drink**	**of**	**red**	**wine**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**.**
和	我	将要	给	你	一个	喝	的	红色的	葡萄酒	,	”	说	这	女孩	.

“我会给你倒杯红酒，”女孩说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , “ [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

“	**It**	**is**	**a**	**poor**	**thing**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**magician**	**,**	**“**	**not**	**worthy**	**of**	**your**	**attention**	**;**
”	它	是	一个	贫穷的	事物	,	”	回答	这	魔术师	,	“	不是	值得	的	你的	注意力	;

“这东西很差劲，”魔术师回答说，“不值得您关注；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,

but	**if**	**you**	**will**	**vouchsafe**	**me**	**a**	**sip**	**of**	**the**	**wine**	**,**
但	如果	你	将要	vouchsafe	我	一个	啜饮	的	这	葡萄酒	,

但如果你愿意让我尝一口这酒，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['krækɪŋ] [ðiːz] [draɪ] [nʌts] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	**have**	**been**	**cracking**	**these**	**dry**	**nuts**	**so**	**long**	**.**
我	有	到过	裂纹	这些	干燥	坚果	所以	长的	.

我剥这些干果已经很久了。

[ɑː] , [aɪ][duː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] !

Ah	**,**	**I**	**do**	**begin**	**to**	**be**	**weary**	**!**
啊	,	我	做	开始	到	是	厌倦	!

啊，我真的开始感到疲惫了！

" [ðə; ði][gɜːrl] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃoʊ] [bɑːks] .

"	The	girl	peeped	into	the	show	box	.
"	这	女孩	偷窥	进入	这	展示	盒子	.

女孩向展台往里偷看。

" [ɔːl] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] ['ræðər] [stɪf] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	All	very	pretty	,	but	rather	stiff	and	monotonous	,	"	she	said	.
"	全部	非常	漂亮的	,	但	相当	僵硬的	和	单调	,	"	她	说	.

"都很漂亮，但有点僵硬单调，"她说。

" [nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪnt] , ['gaːspə] .

"	Not	so	good	as	you	can	paint	,	Gaspar	.
"	不是	所以	好的	作为	你	能	画	,	加斯帕	.

"你的画技不如你，加斯帕。"

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] .

Come	,	let	us	go	home	.
来	,	让	我们	去	家	.

走吧，我们回家。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [greɪ] [mæn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] , [tʊk] [hɜːr; hər] [veɪs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

"	She	made	the	gray	man	a	pleasant	little	courtesy	,	took	her	vase	of	wine	,
"	她	制成	这	灰色的	男人	一个	令人愉快的	小的	礼貌	,	采取	她	花瓶	的	葡萄酒	,

她向那位灰衣男子行了个礼貌的小礼节，接过她的酒瓶，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['gaːspə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɪktʃərz] ,

and	she	and	Gaspar	went	back	to	the	village	to	paint	their	own	pictures	,
和	她	和	加斯帕	去	后退	到	这	村庄	到	画	他们的	自己的	图片	,

于是她和加斯帕回到村子里去画他们自己的画。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'dʒɪʃn] [tuː; tə] [kræk] [hɪz; ɪz] [nʌts] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [bɑːks][æz; əz]

leaving	the	little	magician	to	crack	his	nuts	and	look	into	his	show	box	as
离开	这	小的	魔术师	到	裂缝	他的	坚果	和	看	进入	他的	展示	盒子	作为

[lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

long	as	he	pleased	.
长的	作为	他	高兴	.

留下这位小魔术师独自敲打他的坚果，随意查看他的表演盒。

[ðə; ði] ['vaɪələt] [fleɪm]

THE	VIOLET	FLAME
这	紫色	火焰

紫罗兰火焰

['roʊzəmənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] ,

Rosamond	was	the	child	of	a	village	blacksmith	,
罗莎蒙德	曾是	这	孩子	的	一个	村庄	铁匠	,

罗莎蒙德是村里铁匠的女儿，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr][lænd]

and	of	a	lady	said	by	the	villagers	to	be	a	princess	from	a	far	land
和	的	一个	女士	说	经过	这	村民们	到	是	一个	公主	从	一个	远的	土地

.

:
.

还有一位女士，村民们都说她是来自遥远国度的公主。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [kwiːn] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn]

She	herself	claimed	to	be	descended	from	an	Ocean	Queen	;	but	no	one
她	她自己	声称	到	是	下降	从	一个	海洋	女王	;	但	不	一

[bi'liːvd] [ðæt] ,

believed	that	,
相信	那	,

她自称是海洋女王的后裔，但没有人相信。

[ɪkˈsept] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [mʌst; məst] [noʊ] [best] .

except	her	little	girl	,	who	thought	her	mother	must	know	best	.
除了	她	小的	女孩	,	WHO	想法	她	母亲	必须	知道	最好的	.

除了她的小女儿，小女儿认为妈妈总是对的。

[ˈroʊzəmənd] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðæt] [floʊd] [θruː]

Rosamond	would	sit	by	her	for	hours	,	gazing	into	the	river	that	flowed	through
罗莎蒙德	会	坐	经过	她	为了	小时	,	凝视	进入	这	河	那	流动	通过

[ðer; ðər] [ˈgɑːrdn] ,

their	garden	,
他们的	花园	,

罗莎蒙德会一连几个小时坐在她身边，凝视着流经花园的河流。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðərz] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ˈgoʊldən] [ˈpæləs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

and	listening	to	her	mothers	stories	of	golden	palaces	beneath	the	water	.
和	聆听	到	她	母亲们	故事	的	金的	宫殿	下面	这	水	.

她还听母亲讲述水下金碧辉煌的宫殿的故事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [laɪkt] [tuː; tə][praɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [fɔːrdʒ] ,

But	she	also	liked	to	pry	about	her	father's	forge	,
但	她	还	喜欢	到	撬	关于	她	父亲的	锻造	,

但她也喜欢打听她父亲的铁匠铺的情况。

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪk] [spɑːrks][ænd; ənd] [greɪt] [ˈrɔːrɪŋ] [fairz] .

and	wonder	at	the	quick	sparks	and	great	roaring	fires	.
和	想知道	在	这	快的	火花	和	伟大的	咆哮	火灾	.

惊叹于瞬间迸发的火花和熊熊燃烧的大火。

[hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] [ˈælfred] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Her	cousin	Alfred	would	stay	there	with	her	,
她	表哥	阿尔弗雷德	会	停留	那里	和	她	,

她的表兄阿尔弗雷德会陪她待在那里。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [fɔːl]

but	while	she	was	watching	the	red	glow	of	the	fire	and	the	heavy	fall
但	尽管	她	曾是	观看	这	红色的	辉光	的	这	火	和	这	重的	落下

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈhæmər] ,

of	her	father's	hammer	,
的	她	父亲的	锤	,

但当她注视着火堆的红光和父亲沉重的锤子落下时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvaɪələt] [fleɪm] [ðæt] [ˈflikəd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .

he	was	gazing	upon	the	violet	flame	that	flickered	above	her	forehead	.
他	曾是	凝视	之上	这	紫色	火焰	那	闪烁	多于	她	前额	.

他凝视着她额头上闪烁的紫色火焰。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈgæləri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

One	day	,	when	she	was	playing	with	him	in	the	picture	gallery	of	the	old
一	天	,	什么时候	她	曾是	玩耍	和	他	在	这	图片	画廊	的	这	老的

[ˈkæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

有一天，当她在古城堡的画廊里和他玩耍时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈhaʊskiːpər] ,

in	which	his	mother	was	housekeeper	,
在	哪个	他的	母亲	曾是	管家	,

他的母亲是家里的管家。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['deɪntɪli] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn]

she	called	him	to	look	at	the	portrait	of	a	child	daintily	holding	a	bird	on
她	称为	他	到	看	在	这	肖像	的	一个	孩子	轻柔地	保持	一个	鸟	在

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

the	tip	of	her	finger	,
这	提示	的	她	手指	,

她叫他去看那幅画像，画像上一个孩子纤细地用指尖托着一只小鸟。

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːstuːm] .

and	arrayed	in	the	quaint	richness	of	the	old	-	fashioned	costume	.
和	排列	在	这	古雅	丰富	的	这	老的	-	造型	戏服	.

身着古朴典雅的服饰。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [sed] ,

“	She	looks	like	you	,	”	her	cousin	said	,
“	她	看起来	喜欢	你	,	”	她	表哥	说	,

“她长得像你，”她表妹说。

“ ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [fleɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] . ”

“	only	she	has	not	a	little	trembling	flame	upon	her	forehead	.	”
“	仅有的	她	有	不是	一个	小的	发抖	火焰	之上	她	前额	.	”

“只是她的额头上没有一丝颤动的火焰。”

“ [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ? ” [æskt] ['roʊzəmənd] , ['wʌndərɪŋ] .

“	Have	I	a	flame	upon	my	forehead	?	”	asked	Rosamond	,	wondering	.
“	有	我	一个	火焰	之上	我的	前额	?	”	问	罗莎蒙德	,	好奇	.

“我的额头上是不是长了火焰？”罗莎蒙德疑惑地问道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] , ” ['ænsər] ['ælfred] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrər]

“	Come	and	look	,	”	answered	Alfred	,	and	he	led	her	to	a	great	mirror
“	来	和	看	,	”	回答	阿尔弗雷德	,	和	他	引领	她	到	一个	伟大的	镜子

,

,

,

“过来看看，”阿尔弗雷德回答道，然后他领着她来到一面大镜子前。

[wer] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɔː] [ðə; ði]['vaɪələt] [fleɪm] .

where	she	for	the	first	time	saw	the	violet	flame	.
在哪里	她	为了	这	第一的	时间	锯	这	紫色	火焰	.

她第一次见到紫色火焰的地方。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	How	beautiful	it	is	!
“	如何	美丽的	它	是	!

“多么美丽啊！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [dɪm] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ælfred] .

“	O	,	but	it	is	growing	dim	;	you	must	not	look	at	it	,	”	said	Alfred	.
“	哦	,	但	它	是	生长	暗淡	;	你	必须	不是	看	在	它	,	”	说	阿尔弗雷德	.

“哦，但是它越来越暗了；你千万不要看它，”阿尔弗雷德说。

“ [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [hedʒz] .

“	Come	and	let	us	run	up	and	down	the	garden	,	between	the	great	hedges	.
“	来	和	让	我们	跑步	向上	和	向下	这	花园	,	之间	这	伟大的	对冲	.

“来吧，让我们在花园里，在高高的树篱之间奔跑嬉戏。”

" [bʌt; bət]['roʊzəmənd] , ['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [ðə; ði]['vaɪələt] [fleɪm] ,

"	But	Rosamond	,	having	once	seen	the	violet	flame	,
"	但	罗莎蒙德	,	拥有	一次	已见	这	紫色	火焰	,

“但是罗莎蒙德曾见过那紫色的火焰，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] ,

could	not	be	satisfied	until	she	had	been	to	the	castle	to	take	another	look	,
可以	不是	是	使满意	直到	她	有	到过	到	这	城堡	到	拿	其他	看	,

她非得再去城堡里看一眼才肯罢休。

[ænd; ənd] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] ,

and	found	so	much	pleasure	in	gazing	at	herself	in	the	great	mirror	,
和	成立	所以	很多	乐趣	在	凝视	在	她自己	在	这	伟大的	镜子	,

她从凝视大镜子中的自己那里获得了极大的乐趣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['stoʊlən]['vɪzɪt] , [waɪl] ['ælfred] [wʌz; wəz][æt; ət]

that	she	went	every	day	to	pay	herself	a	stolen	visit	,	while	Alfred	was	at
那	她	去	每一个	天	到	支付	她自己	一个	被盗	访问	,	尽管	阿尔弗雷德	曾是	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

趁着阿尔弗雷德上学的时候，她每天都偷偷溜出去“探望”自己。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sed] ,

But	one	day	he	found	her	there	,	and	said	,
但	一	天	他	成立	她	那里	,	和	说	,

但有一天他在那里找到了她，说道：

“ [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [fleɪm] [hæz; həz] [gɔːn] ;

“	I	see	how	it	is	that	the	pretty	flame	has	gone	;
"	我	看	如何	它	是	那	这	漂亮的	火焰	有	已消失	;

“我明白了，那美丽的火焰是如何熄灭的；

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [baɪ] [jɔːr'self] .

you	have	been	admiring	it	too	much	by	yourself	.
你	有	到过	钦佩	它	也	很多	经过	你自己	.

你一个人欣赏它的时间太长了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	shall	not	love	you	now	.
我	将	不是	爱	你	现在	.

我现在不会爱你了。

" [ðen] ['roʊzəmənd] [felt] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪn] [bæk] ['ælfərdz]

"	Then	Rosamond	felt	very	sorry	,	and	wondered	how	she	could	win	back	Alfred's
"	然后	罗莎蒙德	毛毡	非常	对不起	,	和	想知道	如何	她	可以	赢	后退	阿尔弗雷德的

[lʌv] .

love	.
爱	.

“然后罗莎蒙德感到非常懊悔，她想知道怎样才能赢回阿尔弗雷德的爱。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] ,

At	length	she	took	all	her	money	,
在	长度	她	采取	全部	她	钱	,

最后她拿走了所有的钱。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] [ə; eɪ][wɔːrm] [kloʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	which	she	had	intended	to	buy	her	old	nurse	a	warm	cloak	for	the
和	哪个	她	有	故意的	到	买	她	老的	护士	一个	温暖的	披风	为了	这

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

她原本打算用这笔钱给她的老保姆买一件过冬的暖和斗篷。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['goʊldən] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [stoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	bought	a	golden	feronière	with	a	purple	stone	in	it	,
和	买	一个	金的	-	和	一个	紫色的	石头	在	它	,

然后买了一个镶嵌着紫色宝石的金手镯。

[tuː; tə] [wer] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt] [fleɪm] .

to	wear	around	her	head	in	the	place	of	the	vanished	flame	.
到	穿	大约	她	头	在	这	地方	的	这	消失了	火焰	.

戴在头上，代替消失的火焰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [step] .

Then	she	walked	into	the	picture	gallery	with	a	proud	step	.
然后	她	步行	进入	这	图片	画廊	和	一个	自豪的	步	.

然后她迈着骄傲的步伐走进了画廊。

“ [oʊ]['roʊzəmənd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

“	O	Rosamond	!	”	exclaimed	her	cousin	,
“	哦	罗莎蒙德	!	”	惊呼	她	表哥	,

“哦，罗莎蒙德！”她的表妹惊呼道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [glæs] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪm] [ðæt]

“	can	you	believe	that	bit	of	purple	glass	can	replace	the	dancing	flame	that
“	能	你	相信	那	少量	的	紫色的	玻璃	能	代替	这	跳舞	火焰	那

[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ,

shone	with	,
闪耀	和	,

“你能相信吗？那一小块紫色玻璃就能取代曾经闪耀的舞动火焰。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['vaɪələt] [laɪt] ['oʊvər][jʊr; jər]['goʊldən] [her] ?

such	a	lovely	violet	light	over	your	golden	hair	?
这样的	一个	迷人的	紫色	光	超过	你的	金的	头发	?

金色的头发上泛着如此美丽的紫罗兰色光芒?

[preɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɪr] ['tɪnsl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Pray	take	it	off	,	for	it	seems	mere	tinsel	to	me	.
祈祷	拿	它	离开	,	为了	它	似乎	仅仅	箔	到	我	.

请把它摘下来，因为在我看来它只不过是些华而不实的装饰品。

” [bʌt; bət] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr]['roʊzəmənd][kʊd; kəd][ˌʌn'klæsp][ðə; ði] - ;

”	But	neither	he	nor	Rosamond	could	unclasp	the	feronère	;
”	但	两者都不	他	也不	罗莎蒙德	可以	松	这	-	;

“但是他和罗莎蒙德都无法解开锁扣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːələr] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	had	to	go	back	to	the	jeweller	,	of	whom	she	bought	it	,
和	她	有	到	去	后退	到	这	珠宝商	,	的	谁	她	买	它	,

她不得不回到她购买首饰的那位珠宝商那里。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪl][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][duː] ;

to	ask	him	to	file	it	off	,	which	he	tried	in	vain	to	do	;
到	问	他	到	文件	它	离开	,	哪个	他	尝试	在	徒劳	到	做	;

请他把那东西锉掉，但他徒劳地尝试了；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] ['pɛdlər] [huː] [soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

and	at	last	he	said	,	“	The	pedler	who	sold	it	to	me	must	be	right	.
和	在	最后的	他	说	,	“	这	小贩	WHO	卖	它	到	我	必须	是	正确的	.

最后他说：“卖给我这东西的小贩说的肯定是对的。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [wʌns] [klɑːspt] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['luːsnd] [baɪ] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

He	said	that	,	once	clasped	,	it	could	only	be	loosened	by	dipping	it	into	a
他	说	那	,	一次	紧握	,	它	可以	仅有的	是	松动	经过	浸渍	它	进入	一个

['hɪd(ə)n] ['faʊnt(ə)n] .

hidden	fountain	.
隐	喷泉	.

他说，一旦扣上，就只能将其浸入一个隐藏的喷泉中才能解开。

[wʌt] ['faʊnt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][oʊld] [priːst] ,

What	fountain	it	is	I	do	not	know	;	but	some	old	priest	,
什么	喷泉	它	是	我	做	不是	知道	;	但	一些	老的	牧师	,

我不知道那是什么泉水；但一位老祭司说，

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] , [noʊz] .

who	lives	in	a	town	on	the	mouth	of	a	river	,	knows	.
WHO	生活	在	一个	镇	在	这	嘴	的	一个	河	,	知道	.

住在河口小镇的人都知道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər]['roʊzəmənd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [taʊnz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ,

"	This	was	discouraging	for	Rosamond	,	there	are	so	many	towns	and	rivers	,
"	这	曾是	令人沮丧	为了	罗莎蒙德	,	那里	是	所以	许多	城镇	和	河流	,

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [oʊld] [priːsts] ,

and	so	many	old	priests	,
和	所以	许多	老的	神父	,

“这让罗莎蒙德很沮丧，这里有那么多城镇和河流，还有那么多老牧师……”

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

在世界上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][mæp] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['pærɪs] ,

She	looked	on	the	map	,	and	thought	it	must	be	Paris	,
她	看起来	在	这	地图	,	和	想法	它	必须	是	巴黎	,

她看了看地图，心想那一定是巴黎。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] .

for	that	is	not	so	very	far	from	the	sea	,	and	there	they	know	every	thing	.
为了	那	是	不是	所以	非常	远的	从	这	海	,	和	那里	他们	知道	每一个	事物	.

因为那里离海边不远，而且那里的人们对一切都了如指掌。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [liːv] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

So	,	with	her	mother's	leave	,	and	some	jewels	she	gave	her	,	she
所以	,	和	她	母亲的	离开	,	和	一些	珠宝	她	给予	她	,	她

[went] [ɔːf] [tuː; tə]['pærɪs] ,

went	off	to	Paris	,
去	离开	到	巴黎	,

于是，她征得母亲的同意，带着母亲送给她的一些珠宝，去了巴黎。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [set][ɪn][ə; eɪ][gɪlt] [freɪm] .

taking	a	bit	of	the	mirror	set	in	a	gilt	frame	.
采取	一个	少量	的	这	镜子	放	在	一个	镀金	框架	.

从镶嵌在镀金镜框中的镜子上取下一小块。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,

When	she	arrived	there	,
什么时候	她	到达的	那里	,

她到达那里时，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'taɪərli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][bɜːrdz][ænd; ənd]

what	was	her	surprise	to	find	the	city	entirely	inhabited	by	birds	and
什么	曾是	她	惊喜	到	寻找	这	城市	完全	有人居住的	经过	鸟类	和

['ænɪmlz] !

animals	!
动物	!

她惊讶地发现这座城市里竟然全是鸟类和动物!

['pærəts] [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] [pri'veɪld] , [bʌt; bət] ['ɒspriːz] [ænd; ənd] ['dʒækdɔː] , ['vʌltʃərz] [ænd; ənd]

Parrots	and	peacocks	prevailed	,	but	ospreys	and	jackdaws	,	vultures	and
鹦鹉	和	孔雀	最终获胜	,	但	鱼鹰	和	寒鸦	,	秃鹫	和

['kɔːmərənts] , [krəuz][ænd; ənd] ['kɑːkərəl] , [ænd; ənd] ['meni] ,

cormorants	,	crows	and	cockerels	,	and	many	,
鸬鹚	,	乌鸦	和	公鸡	,	和	许多	,

鹦鹉和孔雀占了上风，但鹚和寒鸦、秃鹫和鸬鹚、乌鸦和公鸡以及许多其他鸟类也占据了上风。

['meni] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv][bɜːrdz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['wɪzɪŋ]

many	other	kinds	of	birds	were	also	fluttering	about	,	making	a	perpetual	whizzing
许多	其他	种类	的	鸟类	是	还	飘动	关于	,	制作	一个	永久	呼啸

.

:
.

许多其他种类的鸟也在空中飞来飞去，发出不停的呼啸声。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] , [ɔːl] ['dʒɔːntɪli] [drest] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [keɪnz] [ɪn]

Then	there	were	hundreds	of	monkeys	,	all	jauntily	dressed	,	with	little	canes	in
然后	那里	是	数百	的	猴子	,	全部	轻快地	穿着	,	和	小的	拐杖	在

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

然后出现了数百只猴子，它们都穿着时髦的衣服，手里拿着小拐杖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kæməlz][ænd; ənd] ['spænjəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] , [waɪld][ænd; ənd]

and	a	great	many	camels	and	spaniels	,	and	other	animals	,	wild	and
和	一个	伟大的	许多	骆驼	和	西班牙猎犬	,	和	其他	动物	,	荒野	和

[teɪm] , [ɪn] [niːt] ['lɪnɪn] [blaʊsiz] .

tame	,	in	neat	linen	blouses	.
驯服	,	在	整洁的	亚麻布	女式衬衫	.

还有许多骆驼、西班牙猎犬和其他动物，野生的和驯养的，都穿着整洁的亚麻衬衫。

[wʌt] [bɪ'wɪldərd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ,

What	bewildered	her	still	more	,
什么	困惑	她	仍然	更多的	,

更令她困惑的是，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['skeɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['θɪnɪst] ['pɑːsəb(ə)l][aɪs] .

was	to	see	that	they	were	all	skating	about	on	the	thinnest	possible	ice	.
曾是	到	看	那	他们	是	全部	溜冰	关于	在	这	最薄	可能的	冰	.

我发现他们都在尽可能薄的冰面上滑冰。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kræk] , [tuː; tə][let][ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

Why	it	did	not	crack	,	to	let	them	all	through	,	she	could	not	imagine	.
为什么	它	做过	不是	裂缝	,	到	让	他们	全部	通过	,	她	可以	不是	想象	.

她无法想象为什么它没有裂开，让他们都通过。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

At	first	she	was	afraid	even	to	set	her	foot	upon	it	,
在	第一的	她	曾是	害怕的	甚至	到	放	她	脚	之上	它	,

起初她甚至不敢踏上去。

[bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] ['skeɪtɪŋ] ['merəli] [ə'baʊt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]

but	soon	found	herself	skating	merrily	about	,	enjoying	it	as	much	as	any	of
但	很快	成立	她自己	溜冰	兴高采烈地	关于	,	享受	它	作为	很多	作为	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但很快她就发现自己快乐地滑着冰，和其他人一样享受其中。

[ə'nʌðər] [kwɪr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,

Another	queer	thing	was	,	that	,	reflected	in	the	ice	,
其他	酷儿	事物	曾是	,	那	,	反映	在	这	冰	,

还有一件奇怪的事，那就是，倒映在冰面上，

[ɔːl] [ðiːz] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

all	these	birds	and	animals	appeared	to	be	men	and	women	;
全部	这些	鸟类	和	动物	出现	到	是	男人	和	女性	;

所有这些鸟兽看起来都像男人和女人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	she	saw	that	in	her	own	reflection	she	was	a	nice	little	girl	.
和	她	锯	那	在	她	自己的	反射	她	曾是	一个	好的	小的	女孩	.

她从镜子里看到自己是个漂亮的小女孩。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

She	wondered	how	she	looked	in	her	mirror	,	and	took	it	out	to	see	.
她	想知道	如何	她	看起来	在	她	镜子	,	和	采取	它	出去	到	看	.

她想知道自己照镜子的样子，于是拿出镜子看了看。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	What	kind	of	an	animal	am	I	?
“	什么	种类	的	一个	动物	是	我	?

“我是什么动物？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] — [æn; ən]['aɪbeks] .

“	O	,	I	see	—	an	ibex	.
“	哦	,	我	看	—	一个	野山羊	.

“哦，我看到了——一只北山羊。”

[wʌt] [niːt] ['lɪt(ə)l] [hɔːrnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] !

What	neat	little	horns	,	and	how	bright	my	eyes	are	!
什么	整洁的	小的	角	,	和	如何	明亮的	我的	眼睛	是	!

多么可爱的小角啊，我的眼睛多么明亮啊！

[wʌt] [wʊd] ['ælfred] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪbeks] ?

What	would	Alfred	say	if	he	knew	I	was	an	ibex	?
什么	会	阿尔弗雷德	说	如果	他	知道	我	曾是	一个	野山羊	?

如果阿尔弗雷德知道我是一只北山羊，他会说什么？

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['skeɪtərz] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [glæs]

”	She	called	out	to	the	skaters	to	ask	them	if	they	would	look	into	her	glass
”	她	称为	出去	到	这	滑冰者	到	问	他们	如果	他们	会	看	进入	她	玻璃

.

:
.

她向滑冰者们喊话，问他们是否愿意看看她的玻璃杯。

“ [hænd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ” ['ænsər] [wʌn] , [huː] [ɪn][ðə; ði][aɪs] [ə'pɪrd] ['veri] [peɪl] , [θɪn] , [ænd; ənd]
“ **Hand it here , ” answered one , who in the ice appeared very pale , thin , and**
” 手 它 这里 , ” 回答 一 , WHO 在 这 冰 出现 非常 苍白 , 薄的 , 和
[rɪ'spektəbl] .
respectable .
可敬 .

“递给我，”其中一人回答道，他在冰面上显得脸色苍白，身材瘦削，但举止得体。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
“ **I am a philosopher ; I am not afraid of the truth .**
” 我 是 一个 哲学家 ; 我 是 不是 害怕的 的 这 真相 .

“我是一名哲学家；我不怕真相。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd][loʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrk] , ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][leg] ,
” **He looked in , and lo , there was a stork , standing on one leg ,**
” 他 看起来 在 , 和 洛 , 那里 曾是 一个 鹳 , 常设 在 一 腿 ,

他往里一看，只见一只鹳鸟单腿站立着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['niːtli] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] .
with his eyes half closed , and his head neatly tucked under his wing .
和 他的 眼睛 一半 关闭 , 和 他的 头 整齐地 塞进去 在下面 他的 翼 .

他双眼半闭，头整齐地藏在翅膀下。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] !
“ **What a caricature !**
” 什么 一个 漫画 !

“真是滑稽可笑！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ə; eɪ] [tɔːs] .
” **he exclaimed , giving the glass a toss .**
” 他 惊呼 , 给予 这 玻璃 一个 折腾 .

“他喊道，同时把杯子扔了出去。”

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrmɪn] [mʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜrbəˌloʊd] [oʊld]['daʊədʒər] , [huː] [wʌz; wəz] ['skeɪtɪŋ]
It fell upon the ermine muff of a furbelowed old dowager , who was skating
它 跌倒 之上 这 貂 耳罩 的 一个 低于 老的 老妇 , WHO 曾是 溜冰
['breɪvli] [ə'baʊt] ,
bravely about ,
勇敢地 关于 ,

它落在了一位身着华丽长袍的老妇人的貂皮手筒上，她正勇敢地滑着冰。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] .
notwithstanding her seventy years .
虽然 她 七十 年 .

尽管她已年届七十。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] [smaɪl] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,
“ **I will see how I look , ” she said , with a simpering smile ; and behold ,**
” 我 将要 看 如何 我 看 , ” 她 说 , 和 一个 谄媚 微笑 ; 和 看哪 ,

“我看看我的样子怎么样，”她带着一丝谄媚的笑容说道；瞧，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌfi] [waɪt] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
there was a puffy white owl in the mirror .
那里 曾是 一个 蓬松 白色的 猫头鹰 在 这 镜子 .

镜子里出现了一只毛茸茸的白色猫头鹰。

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [glæs] , [bʌt; bət] ['roʊzəmənd] [kɔːt] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Down fell the glass , but Rosamond caught and saved it .
向下 跌倒 这 玻璃 , 但 罗莎蒙德 捕捉 和 已保存 它 .

玻璃杯掉下来了，但罗莎蒙德接住了它。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fledʒd] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

“	What	a	little	unfledged	thing	you	are	,
”	什么	一个	小的	未成熟的	事物	你	是	,

你真是个羽翼未丰的小东西啊!

[tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ” [kɔːld] [aʊt][ðə; ði]

to	be	carrying	that	bit	of	broken	glass	about	with	you	!	”	called	out	the
到	是	携带	那	少量	的	破碎的	玻璃	关于	和	你	!	”	称为	出去	这

[fə'lɑːsəfər] .

philosopher	.
哲学家	.

“你竟然随身带着那块碎玻璃!”哲学家喊道。

“ ['betər] [biː; bi] [ʌn'fledʒd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [stɔːrk] , ” ['ænsər] ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd]

“	Better	be	unfledged	than	a	one	-	eyed	stork	,	”	answered	Rosamond	,	and
“	更好的	是	未成熟的	比	一个	一	-	眼睛	鹳	,	”	回答	罗莎蒙德	,	和

[skeitid] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

skated	swiftly	out	of	sight	.
滑冰	迅速地	出去	的	视线	.

“宁可做一只羽翼未丰的雏鸟，也不要做一只独眼鹳,”罗莎蒙德回答道，然后迅速滑行消失在人们的视线中。

[naʊ] , [ðə; ði]['grændəst]['skeɪtər][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪfɪn] , [huː] [led] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Now	,	the	grandest	skater	of	all	was	a	griffin	,	who	led	all	the	others	,
现在	,	这	最宏伟	滑冰者	的	全部	曾是	一个	格里芬	,	WHO	引领	全部	这	其他的	,

如今，最伟大的滑冰者是一只狮鹫，它引领着所有其他滑冰者。

['skeɪtɪŋ] [mɔːr] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [laɪk] [mæd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['veri]

skating	more	skilfully	than	any	of	them	,	and	flitting	like	mad	across	the	very
溜冰	更多的	巧妙地	比	任何	的	他们	,	和	飞掠	喜欢	疯狂的	穿过	这	非常

['θɪnɪst] ['pleɪsɪz] .

thinnest	places	.
最薄	地方	.

他的滑冰技巧比他们任何人都高超，在最薄弱的地方也能像疯了一样飞速滑过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌnz] [hed] ['gɪdi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

It	made	one's	head	giddy	to	see	him	.
它	制成	一个人的	头	头晕	到	看	他	.

见到他，让人头晕目眩。

[hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] [ænd; ənd][dek'sterəti] ,

His	swiftness	and	dexterity	,
他的	速度	和	灵巧	,

他的速度和灵巧性，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [næk] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skeɪtərz]['ɪntuː] [greɪt] [blæk] [hoʊlz]

and	a	knack	he	had	of	knocking	the	other	skaters	into	great	black	holes
和	一个	诀窍	他	有	的	敲门	这	其他	滑冰者	进入	伟大的	黑色的	孔

['ʌndər] [ðə; ði][aɪs] ,

under	the	ice	,
在下面	这	冰	,

他还有一项绝技，就是能把其他滑冰者撞进冰下巨大的黑洞里。

[wen'evər] [ðeɪ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] , ['greɪtli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

whenever	they	crossed	his	path	,	greatly	imposed	upon	them	,
每当	他们	交叉	他的	小路	,	非常	强加	之上	他们	,

每当他们与他相遇，他都会给他们带来极大的不便。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ker] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [streɪt] [bɪ'haɪnd] , [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	they	all	took	care	to	follow	straight	behind	,	or	to	keep	well	out	of	his
和	他们	全部	采取	关心	到	跟随	直的	在后面	,	或者	到	保持	出色地	出去	的	他的

[wei] .

way	.
方式	.

他们都小心翼翼地跟在他身后，或者远远地避开他。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ber] [wʊd] [graʊl] [æz; əz][hiː; hi][glaidid][baɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Now	and	then	a	bear	would	growl	as	he	glided	by	;	but	the	next	day	,
现在	和	然后	一个	熊	会	咆哮	作为	他	滑翔	经过	;	但	这	下一个	天	,

偶尔会有一头熊在他滑行经过时发出低吼；但第二天，

['roʊzəmənd] [wʊd] [siː] [ðæt] [ber] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ['bɪldɪŋ] [aɪs] ['pæləs] , [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [graʊl] .

Rosamond	would	see	that	bear	hard	at	work	building	ice	palaces	,	too	busy	to	growl	.
罗莎蒙德	会	看	那	熊	难的	在	工作	建筑	冰	宫殿	,	也	忙碌的	到	咆哮	.

罗莎蒙德会看到那只熊在辛勤地建造冰宫，忙得连咆哮的力气都没有。

[wʌn] [deɪ] , ['skeɪtɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['grɪfɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːrt] ,

One	day	,	skating	off	into	a	corner	,	she	found	the	griffin	sitting	apart	,
一	天	,	溜冰	离开	进入	一个	角落	,	她	成立	这	格里芬	坐着	除	,

有一天，她滑冰到角落里时，发现狮鹫独自一人坐着。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [blɑːk] [ʌv; əv][aɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔːz] [krɔːst] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [koʊld]

behind	a	great	block	of	ice	with	his	claws	crossed	,	and	looking	very	cold
在后面	一个	伟大的	堵塞	的	冰	和	他的	爪子	交叉	,	和	寻找	非常	寒冷的

[ænd; ənd] ['drɪri] ,

and	dreary	,
和	凄凉	,

他躲在一大块冰后面，爪子交叉，看起来非常寒冷和凄凉。

[laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] ['ɪmɪdʒ] .

like	a	snow	image	.
喜欢	一个	雪	图像	.

像雪景一样。

“ [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][maɪ] [glæs] ?

“	Would	you	not	like	to	take	a	peep	into	my	glass	?
”	会	你	不是	喜欢	到	拿	一个	窥视	进入	我的	玻璃	?

“你不想看看我的杯子里装的是什么吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] ['eɪmiəbli] .

”	she	said	to	him	,	quite	amiably	.
”	她	说	到	他	,	相当	友好地	.

她语气很友好地对他说。

“ [noʊ] , [tʃaɪld] , ” ['sɑːləmli] ['ænsər] [ðə; ði] ['grɪfɪn] .

“	No	,	child	,	”	solemnly	answered	the	griffin	.
”	不	,	孩子	,	”	庄严地	回答	这	格里芬	.

“不，孩子，”狮鹫严肃地回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [baɪ][jʊr; jər][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [smaɪl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	I	know	by	your	ironical	smile	that	you	have	discovered	the	truth	—	that	I	am
”	我	知道	经过	你的	讽刺	微笑	那	你	有	发现	这	真相	—	那	我	是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['grɪfɪn] .

nothing	but	a	griffin	.
没有什么	但	一个	格里芬	.

“从你那讽刺的微笑中，我知道你已经发现了真相——我只不过是一只狮鹫而已。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['skeɪtərz] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] , [waɪ] [ˌʌndɪ'siv] [ðem; ðəm] ?

But	if	the	skaters	believe	in	me	,	why	undeceive	them	?
但	如果	这	滑冰者	相信	在	我	,	为什么	不欺骗	他们	?

但如果滑冰运动员们相信我，我为什么要揭穿他们呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæg,paɪs][ænd; ənd]['zibrəz][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [reɪn] ['oʊvər][ðem; ðəm] ? ”

Why	should	magpies	and	zebras	have	any	thing	better	to	reign	over	them	?	”
为什么	应该	喜鹊	和	斑马	有	任何	事物	更好的	到	在位	超过	他们	?	”

为什么喜鹊和斑马就应该有比这更好的统治者呢?

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] [θɪn] [ðə; ði][aɪs][ɪz] ?

“	But	do	you	not	see	how	thin	the	ice	is	?
”	但	做	你	不是	看	如何	薄的	这	冰	是	?

“但是你难道没看到冰层有多薄吗?”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [breɪk] [θruː] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

You	will	surely	break	through	some	day	.	”
你	将要	一定	休息	通过	一些	天	.	”

你总有一天会取得突破的。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	know	it	,	”	he	replied	.
”	我	知道	它	,	”	他	回复	.

“我知道,”他回答道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] ['træmplɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

“	A	good	strong	trampling	,	and	we	are	all	scattered	far	and	wide	.
”	一个	好的	强的	践踏	,	和	我们	是	全部	疏散	远的	和	宽的	.

“一阵猛烈的践踏，我们都四散奔逃。”

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ðə; ði]['taɪgɝz][ænd; ənd][haɪ'iːnəz][æt; ət][wɜːrk] ,

But	I	keep	the	tigers	and	hyenas	at	work	,
但	我	保持	这	老虎	和	鬣狗	在	工作	,

但我会继续让老虎和鬣狗们干活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [sə'geɪʃəs] ['elifənts] [ber] [ðer; ðər] ['bəːdənz] [ɪn]['kwaɪət] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

and	the	more	sagacious	elephants	bear	their	burdens	in	quiet	,	and	let	me	alone	.
和	这	更多的	明智	大象	熊	他们的	负担	在	安静的	,	和	让	我	独自的	.

而那些比较睿智的大象则默默地承受着它们的重担，不来打扰我。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['laɪən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['rɔrz] [soʊ]['dʒentli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ][hɑːrm] .

If	there	be	a	lion	among	them	,	he	roars	so	gently	it	does	no	harm	.
如果	那里	是	一个	狮子	之中	他们	,	他	咆哮	所以	轻轻地	它	做	不	伤害	.

如果其中有一头狮子，它的咆哮声也很轻柔，不会造成任何伤害。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [kiːp] ['saɪləns] .

And	you	must	be	a	good	girl	,	and	keep	silence	.
和	你	必须	是	一个	好的	女孩	,	和	保持	沉默	.

你必须做个乖女孩，保持安静。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

I	see	that	you	also	wear	a	crown	,	and	you	know	how	heavy	it	is	.	”
我	看	那	你	还	穿	一个	王冠	,	和	你	知道	如何	重的	它	是	.	”

我看到你也戴着王冠，你知道它有多重。

“ [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [bræs] [tuː] , [laɪk] [jɔːrz] .

“	Yes	,	and	it	is	of	brass	too	,	like	yours	.
”	是的	,	和	它	是	的	黄铜	也	,	喜欢	你的	.

“是的，而且它也是黄铜做的，和你的一样。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['roʊzəmənd] .

I	am	trying	to	free	myself	from	it	,	”	answered	Rosamond	.
我	是	尝试	到	自由的	我	从	它	,	”	回答	罗莎蒙德	.

“我正在努力摆脱它，”罗莎蒙德回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] ['pærəts] ,

“	But	I	do	not	care	for	your	peacocks	and	parrots	,
”	但	我	做	不是	关心	为了	你的	孔雀	和	鹦鹉	,

但我对你们的孔雀和鹦鹉不感兴趣，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [jɔːrz] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][goʊld] ; [soʊ][duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] ;

and	will	not	tell	them	yours	is	not	of	gold	;	so	do	not	be	afraid	;
和	将要	不是	告诉	他们	你的	是	不是	的	金子	;	所以	做	不是	是	害怕的	;

也不会告诉他们你的不是金子做的；所以不要害怕；

” [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'iːzi] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

”	and	off	she	went	,	leaving	his	majesty	in	a	very	uneasy	state	of	mind	.
”	和	离开	她	去	,	离开	他的	威严	在	一个	非常	不安	状态	的	头脑	.

“说完她就走了，留下陛下心神不宁。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] ,

But	he	had	nothing	to	fear	from	her	,	for	although	she	did	not	cry	,
但	他	有	没有什么	到	害怕	从	她	,	为了	虽然	她	做过	不是	哭	,

“ ['viːv] [lɛmpɚ] !

“	Vive	l'Empereur	!
”	活力	皇帝	!

但他无需惧怕她，因为尽管她没有喊出“皇帝万岁！”

” [wen] [hiː; hi] [skeitid] ['gɔːrdʒəsli] [baɪ] ,

”	when	he	skated	gorgeously	by	,
”	什么时候	他	滑冰	美极了	经过	,

当他滑得美轮美奂地经过时，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [klɔːd] ['grɪfɪn] .

she	never	revealed	the	fact	that	he	was	only	a	long	-	clawed	griffin	.
她	绝不	揭晓	这	事实	那	他	曾是	仅有的	一个	长的	-	爪子	格里芬	.

她从未透露过他其实只是一只长爪狮鹫的事实。

['roʊzəmənd] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn]['pærɪs] ,

Rosamond	might	have	staid	a	long	time	in	Paris	,
罗莎蒙德	可能	有	稳重	一个	长的	时间	在	巴黎	,

罗莎蒙德可能在巴黎待了很长时间，

[soʊ] [ə'mjuːzd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ] [ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

so	amused	was	she	by	all	the	gay	plumage	and	dazzling	confusion	around	her
所以	觉得好笑	曾是	她	经过	全部	这	同性恋	羽毛	和	耀眼的	困惑	大约	她

;

;
;

她被周围绚丽的羽毛和令人眼花缭乱的混乱景象逗乐了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

but	she	soon	found	that	she	was	dying	of	starvation	.
但	她	很快	成立	那	她	曾是	垂死	的	饥饿	.

但她很快发现自己快要饿死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [frentʃ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][bɔːn] - ['bɑːns][moʊst] ['haɪli] [ɪk'stəʊld] ,

She	had	always	heard	French	dishes	and	bon	-	bons	most	highly	extolled	,
她	有	总是	听到	法语	菜肴	和	邦	-	邦斯	最多	高度	赞扬	,

她一直听说法国菜和糖果备受推崇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [hʌsks] , [sɜːrvd] [ʌp]

and	now	she	found	they	were	nothing	but	dry	leaves	and	husks	,	served	up
和	现在	她	成立	他们	是	没有什么	但	干燥	树叶	和	谷壳	,	服务	向上

['veri] ['prɪtɪli] ,

very	prettily	,
非常	漂亮	,

而现在她发现，它们只不过是一些干枯的树叶和谷壳，只是摆盘很漂亮而已。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɜːrɪʃmənt] [ɪn][ðem; ðəm] .

to	be	sure	,	but	with	no	nourishment	in	them	.
到	是	当然	,	但	和	不	营养	在	他们	.

确实如此，但它们没有任何营养。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][mæp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	she	looked	on	the	map	again	,	and	decided	to	go	to	the	shore	of	the
所以	她	看起来	在	这	地图	再次	,	和	决定	到	去	到	这	支撑	的	这

['bɔːltɪk] ,

Baltic	,
波罗的海	,

于是她又看了看地图，决定去波罗的海沿岸。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [lɪvd] ;

and	follow	it	along	until	she	came	to	the	town	in	which	the	priest	lived	;
和	跟随	它	沿着	直到	她	来了	到	这	镇	在	哪个	这	牧师	居住地	;

她一路跟着她，直到来到牧师居住的小镇；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geili] - [pluːmd]

for	it	certainly	was	useless	to	look	for	one	among	the	gayly	-	plumed
为了	它	当然	曾是	无用	到	看	为了	一	之中	这	同性恋地	-	羽毛

['skeɪtərz] [ɪn]['pærɪs] .

skaters	in	Paris	.
滑冰者	在	巴黎	.

因为在巴黎那些穿着艳丽羽饰的滑冰者中寻找一个，肯定是徒劳的。

[hɑːrd] ['wɔːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'mʌŋ] [sændz][ænd; ənd] [stoʊnz] ,

Hard	walking	she	found	it	,	among	sands	and	stones	,
难的	步行	她	成立	它	,	之中	沙子	和	石头	,

她发现，在沙石之间艰难跋涉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

and	poor	living	in	the	fishermen's	huts	scattered	along	the	coast	.
和	贫穷的	活的	在	这	渔民的	小屋	疏散	沿着	这	海岸	.

沿海散落着许多渔民小屋，他们的生活十分贫困。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [glæd] , [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , ['pɪkɪŋ]

She	was	quite	glad	,	one	day	,	to	meet	a	little	girl	of	her	own	age	,	picking
她	曾是	相当	高兴的	,	一	天	,	到	见面	一个	小的	女孩	的	她	自己的	年龄	,	挑选

['beriz] .

berries	.
浆果	.

有一天，她很高兴地遇到一个和她同龄的小女孩在采摘浆果。

['roʊzəmənd] [helpt] [ˌgretə] [fɪl] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Rosamond	helped	Greta	fill	her	basket	,	and	then	accepted	her	invitation	to
罗莎蒙德	帮助	格蕾塔	充满	她	篮子	,	和	然后	公认	她	邀请	到

[goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

go	home	with	her	.
去	家	和	她	.

罗莎蒙德帮格蕾塔把篮子装满，然后接受了她的邀请，和她一起回家。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] [leɪn] , [ə'mʌŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [greɪn] ,

After	walking	through	a	long	green	lane	,	among	fields	of	waving	grain	,
后	步行	通过	一个	长的	绿色的	车道	,	之中	字段	的	挥手	粮食	,

沿着一条长长的绿色小路，穿过摇曳的麦田，

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [taʊn] [bɪlt] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['roʊzəmənd] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

they	entered	a	town	built	of	white	marble	;	and	Rosamond	knew	this	was	the
他们	进入	一个	镇	建造	的	白色的	大理石	;	和	罗莎蒙德	知道	这	曾是	这

[pleɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

place	she	sought	.
地方	她	寻求	.

他们进入了一座用白色大理石建造的小镇；罗莎蒙德知道，这就是她要找的地方。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] ['griːtəz] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wen] ['roʊzəmənd] [sɔː] [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər]

They	stopped	at	Greta's	house	;	but	when	Rosamond	saw	how	many	children	there
他们	停止	在	格蕾塔的	房子	;	但	什么时候	罗莎蒙德	锯	如何	许多	孩子们	那里

[wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

were	in	it	,
是	在	它	,

她们在格雷塔家停了下来；但当罗莎蒙德看到屋里有多少孩子时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

she	thought	she	should	not	be	very	comfortable	there	,	and	asked	for	a
她	想法	她	应该	不是	是	非常	舒服的	那里	,	和	问	为了	一个

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

她觉得待在那里不太舒服，于是要求住酒店。

[ˌgretə] [toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Greta	told	her	there	was	none	in	the	town	,
格蕾塔	讲述	她	那里	曾是	没有任何	在	这	镇	,

格蕾塔告诉她镇上没有。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr'self] ['welkəm] [ɪn] ['eni] [haʊs] .

but	that	she	would	find	herself	welcome	in	any	house	.
但	那	她	会	寻找	她自己	欢迎	在	任何	房子	.

但她相信无论在哪里，她都会受到欢迎。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['kɑːləmz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	she	walked	about	until	she	found	a	large	one	with	handsome	columns	before	it	,
所以	她	步行	关于	直到	她	成立	一个	大的	一	和	英俊的	列	前	它	,

于是她四处走走，直到找到一座大房子，房子前面有漂亮的柱子。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

and	there	she	passed	the	night	.
和	那里	她	通过了	这	夜晚	.

她当晚就在那里过夜了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [sed] , “ [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bred] ['meɪkər] ,

In	the	morning	the	lady	of	the	house	said	,	“	To	-	day	I	am	bread	maker	,
在	这	早晨	这	女士	的	这	房子	说	,	“	到	-	天	我	是	面包	制造商	,

早上，女主人说：“今天我要做面包，

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] [fuːd]

for	you	must	know	we	all	work	in	this	town	,	and	all	share	our	food
为了	你	必须	知道	我们	全部	工作	在	这	镇	,	和	全部	分享	我们的	食物

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

你应该知道，我们都在这个镇上工作，我们都一起分享食物。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [bred] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

If	you	stay	here	,	you	must	make	bread	with	me	.
如果	你	停留	这里	,	你	必须	制作	面包	和	我	.

如果你留在这里，就必须和我一起做面包。

” ['roʊzəmənd] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər]

”	Rosamond	did	not	like	this	proposition	at	all	,	for	her	mother	had	never
”	罗莎蒙德	做过	不是	喜欢	这	主张	在	全部	,	为了	她	母亲	有	绝不

[tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

taught	her	to	work	,
教授	她	到	工作	,

罗莎蒙德一点也不喜欢这个提议，因为她母亲从来没有教过她怎么干活。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	besides	,	she	felt	as	if	,	with	a	crown	upon	her	head	,
和	除了	,	她	毛毡	作为	如果	,	和	一个	王冠	之上	她	头	,

而且，她感觉自己仿佛头戴王冠，

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kwiːn] .

she	were	a	kind	of	queen	.
她	是	一个	种类	的	女王	.

她就像一位女王。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [soʊ] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]

It	seemed	to	her	as	if	the	villagers	also	thought	so	when	they	looked	at
它	似乎	到	她	作为	如果	这	村民们	还	想法	所以	什么时候	他们	看起来	在

[hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

her	as	she	walked	through	the	streets	,
她	作为	她	步行	通过	这	街道	,

她觉得村民们在她走在街上时看着她，似乎也这么认为。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr'self] ['veri] ['praʊdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [soʊ]

and	she	bore	herself	very	proudly	for	a	while	,	but	at	length	became	so
和	她	钻孔	她自己	非常	自豪地	为了	一个	尽管	,	但	在	长度	成为	所以

['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

tired	and	hungry	,
疲劳的	和	饥饿的	,

她起初非常骄傲，但最终还是感到又累又饿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] , [hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ;

that	she	sank	down	on	a	doorstep	,	her	head	leaning	on	her	hand	;
那	她	沉没	向下	在	一个	家门口	,	她	头	倾斜	在	她	手	;

她瘫坐在门阶上，头靠在手上；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [θruː] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [lɪdz] ,

and	as	she	watched	the	passers	-	by	through	her	drooping	lids	,
和	作为	她	观看	这	过路人	-	经过	通过	她	下垂	盖子	,

她透过下垂的眼皮看着来来往往的行人，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] ['veri] [naɪs][ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] .

she	noticed	how	very	nice	their	shoes	and	stockings	were	.
她	注意到	如何	非常	好的	他们的	鞋	和	长筒袜	是	.

她注意到她们的鞋子和丝袜都非常漂亮。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tɔːrn][ænd; ənd] [sɔɪld] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

Then	she	saw	that	her	own	were	much	torn	and	soiled	,	and	looking	down
然后	她	锯	那	她	自己的	是	很多	撕裂	和	脏的	,	和	寻找	向下

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

然后她发现自己的衣服破烂不堪，污秽不堪，于是她望向街道尽头。

[wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] [tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər] [wei] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mʌdi] [fuːt'prints] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

was	mortified	to	trace	her	way	along	by	the	muddy	footprints	she	had	left
曾是	羞愧难当	到	痕迹	她	方式	沿着	经过	这	浑	脚印	她	有	左边

[ɑːn][ðə; ði] [fer] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] .

on	the	fair	white	marble	.
在	这	公平的	白色的	大理石	.

她羞愧地循着自己在洁白大理石上留下的泥泞脚印找到了自己的路。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['griːtəz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz]

She	went	to	Greta's	mother	,	and	asked	permission	to	wash	her	stockings
她	去	到	格蕾塔的	母亲	,	和	问	允许	到	洗	她	长筒袜

[ænd; ənd] [kliːn] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .

and	clean	her	shoes	.
和	干净的	她	鞋	.

她去找格蕾塔的妈妈，请求允许她帮格蕾塔洗袜子和擦鞋子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [lʊkt] ['veri] ['bædli] .

But	she	did	not	know	how	to	do	it	nicely	,	and	they	still	looked	very	badly	.
但	她	做过	不是	知道	如何	到	做	它	很好	,	和	他们	仍然	看起来	非常	糟糕	.

但她不知道如何才能做得好看，结果看起来仍然很糟糕。

“ [kliːn] [ber] [fiːt] [wʊd] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Clean	bare	feet	would	look	better	than	such	shoes	and	stockings	,	”	said	the
“	干净的	裸	脚	会	看	更好的	比	这样的	鞋	和	长筒袜	,	”	说	这

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“干净的赤脚比这样的鞋袜好看多了，”这位母亲说。

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ber] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] , ” ['ænsər] ['roʊzəmənd] .

“	But	I	could	not	have	bare	feet	and	a	crown	,	”	answered	Rosamond	.
”	但	我	可以	不是	有	裸	脚	和	一个	王冠	,	”	回答	罗莎蒙德	.

“但我不可能光着脚戴着王冠，”罗莎蒙德回答道。

“ [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraʊn] ?

“	O	,	is	it	a	crown	?
”	哦	,	是	它	一个	王冠	?

“哦，这是一顶王冠吗？”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] [skɪn] .

Excuse	me	,	I	thought	it	was	a	snake	skin	.
原谅	我	,	我	想法	它	曾是	一个	蛇	皮肤	.

不好意思，我以为那是蛇皮。

” ['roʊzəmənd] [hæf] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] ['sædli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz]

”	Rosamond	half	smiled	,	but	said	sadly	,	“	It	seems	like	a	snake	,	it	stings
”	罗莎蒙德	一半	微笑	,	但	说	令人遗憾的是	,	“	它	似乎	喜欢	一个	蛇	,	它	刺痛

[ˌem 'iː][soʊ] ['ʃɑːrpli] . ”

me	so	sharply	.	”
我	所以	尖锐地	.	”

罗莎蒙德勉强笑了笑，但悲伤地说：“它就像一条蛇，蜇我的时候感觉好痛。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['fɑːðər] ['ɔːltər] .

“	You	must	go	to	Father	Alter	.
”	你	必须	去	到	父亲	改变	.

你必须去找阿尔特神父。

[ə; eɪ]['leɪdi] [wʌns] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['gɜːrdl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

A	lady	once	came	here	with	a	jewelled	girdle	which	was	clasping	her	to
一个	女士	一次	来了	这里	和	一个	珠宝	腰带	哪个	曾是	紧握	她	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

曾有一位女士带着一条镶满珠宝的腰带来到这里，这条腰带勒得她快要死了。

[hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

He	sent	her	to	a	fountain	high	among	the	mountains	,
他	发送	她	到	一个	喷泉	高的	之中	这	山脉	,

他把她送到高山上的一处泉水边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɜːrdl] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] .

and	she	returned	in	a	white	dress	with	a	girdle	of	wild	flowers	.
和	她	返回	在	一个	白色的	裙子	和	一个	腰带	的	荒野	花朵	.

她回来了，身穿白色连衣裙，腰间系着野花腰带。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

She	lived	with	me	,	and	kept	a	school	for	children	.
她	居住地	和	我	,	和	保留	一个	学校	为了	孩子们	.

她和我住在一起，并开办了一所儿童学校。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] .

She	was	a	lovely	lady	.
她	曾是	一个	迷人的	女士	.

她是一位可爱的女士。

” [ðɪs] [ri'maindid] ['roʊzəmənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌgretə] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

”	This	reminded	Rosamond	of	the	priest	,	and	she	asked	Greta	to	show	her
”	这	提醒	罗莎蒙德	的	这	牧师	,	和	她	问	格蕾塔	到	展示	她

[wer] ['fɑːðər] ['ɔːltər] [lɪvd] .

where	Father	Alter	lived	.
在哪里	父亲	改变	居住地	.

“这让罗莎蒙德想起了那位神父，于是她请格雷塔带她去阿尔特神父住的地方。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [hɜːrb] [ə'mʌŋ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

She	**found**	**him**	**sitting**	**in**	**his**	**garden**	**of**	**herbs**	**among**	**poor**	**people**	**who**	**were**	**waiting**
她	成立	他	坐着	在	他的	花园	的	草药	之中	贫穷的	人们	WHO	是	等待

[fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,

for	**comfort**	**and**	**advice**	**,**
为了	舒适	和	建议	,

她发现他坐在自己的香草园里，周围是一些正在等待安慰和建议的穷人。

[ænd; ənd] ['roʊzəmənd] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] .

and	**Rosamond**	**also**	**had**	**to**	**wait**	**.**
和	罗莎蒙德	还	有	到	等待	.

罗莎蒙德也得等。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒentli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

At	**length**	**he**	**turned**	**to**	**her**	**,**	**and**	**laying**	**his**	**hand**	**gently**	**upon**	**her**
在	长度	他	转向	到	她	,	和	躺下	他的	手	轻轻地	之上	她

['goʊldən] [hed] ,

golden	**head**	**,**
金的	头	,

最后他转向她，轻轻地将手放在她金色的头发上，

[sed] , " [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [maɪ] [tʃaɪld] .

said	**,**	**"**	**I**	**see**	**what**	**you**	**want**	**,**	**my**	**child**	**.**
说	,	"	我	看	什么	你	想	,	我的	孩子	.

他说："我明白你想要什么，孩子。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [beɪð] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] [ɪn] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

You	**must**	**bathe**	**your**	**forehead**	**in**	**the**	**fountain**	**,**
你	必须	洗澡	你的	前额	在	这	喷泉	,

你必须用泉水洗额头。

[ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stoʊn] [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . "

that	**the**	**weight**	**of**	**this**	**stone**	**may**	**be**	**taken**	**from**	**it**	**.**	**"**
那	这	重量	的	这	石头	可能	是	已采取	从	它	.	"

这样就能减轻这块石头的重量。"

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , ['fɑːðər] ?

"	**How**	**shall**	**I**	**find**	**the**	**fountain**	**,**	**father**	**?**
"	如何	将	我	寻找	这	喷泉	,	父亲	?

"父亲，我该如何找到那泉水呢？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['tendərli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , " [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɔːŋ]

"	**Ah**	**,**	**my**	**child**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**looking**	**tenderly**	**upon**	**her**	**,**	**"**	**the**	**way**	**is**	**long**
"	啊	,	我的	孩子	,	"	他	回答	,	寻找	温柔地	之上	她	,	"	这	方式	是	长的

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,

and	**difficult**	**,**
和	难的	,

"啊，我的孩子，"他温柔地看着她回答道，"这条路漫长而艰难。"

[ænd; ənd] ['meni] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**many**	**who**	**wish**	**to**	**seek**	**it**	**do**	**not**	**find**	**it**	**.**
和	许多	WHO	希望	到	寻找	它	做	不是	寻找	它	.

许多想寻找它的人却找不到。

['niːðər] [kæn; kən] [aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Neither	**can**	**I**	**point**	**out**	**the**	**path**	**to**	**you**	**.**
两者都不	能	我	观点	出去	这	小路	到	你	.

我也无法为你指明方向。

[iːtʃ] [mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

Each	**must**	**find**	**it**	**for**	**himself**	**.**
每个	必须	寻找	它	为了	他自己	.

每个人都必须自己去寻找答案。

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [welz] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ˈvæli] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

The	**fountain**	**wells**	**forth**	**in**	**a**	**green**	**valley**	**high**	**among**	**the**	**mountains**	**,**
这	喷泉	水井	前进	在	一个	绿色的	谷	高的	之中	这	山脉	,

泉水从群山环绕的翠绿山谷中涌出，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈrɪvər][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪz] [bɪlt] [floʊz] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**this**	**river**	**on**	**which**	**our**	**village**	**is**	**built**	**flows**	**from**	**it**	**.**
和	这	河	在	哪个	我们的	村庄	是	建造	流量	从	它	.

我们村庄所在的这条河就发源于此。

[jet] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [striːm] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][lɔːst] [ˈʌndər] [graʊnd] ,

Yet	**you**	**cannot**	**follow**	**the**	**stream**	**up**	**to**	**its**	**source**	**,**	**for**	**it**	**is**	**often**	**lost**	**under**	**ground**	**,**
然而	你	不能	跟随	这	溪流	向上	到	它是	来源	,	为了	它	是	经常	丢失的	在下面	地面	,

然而，你无法沿着溪流溯源而上，因为它常常消失在地下。

[ɔːr][ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [dɑːrk] [ˈkævərnz] .

or	**is**	**hidden**	**among**	**dark**	**caverns**	**.**
或者	是	隐	之中	黑暗的	洞穴	.

或者隐藏在黑暗的洞穴中。

[θruː] [ðiːz] [ˈhɪd(ə)n] [keɪvz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [jʌŋ] [fiːt] [meɪ] [traɪ][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsʌmits] .

Through	**these**	**hidden**	**caves**	**I**	**found**	**my**	**way**	**;**	**but**	**your**	**young**	**feet**	**may**	**try**	**the**	**mountain**	**summits**	**.**
通过	这些	隐	洞穴	我	成立	我的	方式	;	但	你的	年轻的	脚	可能	尝试	这	山	峰会	.

我穿过这些隐蔽的洞穴找到了出路；但你年轻的双脚或许会尝试攀登高峰。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

From	**these**	**you**	**will**	**discern**	**the**	**valley**	**,**	**and**	**can**	**descend**	**into**	**it**	**.**
从	这些	你	将要	辨别	这	谷	,	和	能	下降	进入	它	.

从这些地方你可以辨认出山谷，并可以下到山谷里。

[jet] [ˈlɪŋgər] [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [əˈmʌŋ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈgleɪʃərz] ,

Yet	**linger**	**not**	**too**	**long**	**among**	**shining**	**glaciers**	**,**
然而	萦绕	不是	也	长的	之中	灼灼	冰川	,

但不要在闪耀的冰川间逗留太久。

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] [meɪ] [kʌm] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ðæt] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [stiːl] [jʊr; jər] [laɪf] [əˈweɪ] .

for	**the**	**cold**	**may**	**come**	**upon**	**you**	**suddenly**	**in**	**that**	**bright**	**sunshine**	**,**	**and**	**steal**	**your**	**life**	**away**	**.**
为了	这	寒冷的	可能	来	之上	你	突然	在	那	明亮的	阳光	,	和	偷	你的	生活	离开	.

因为即使在明媚的阳光下，寒冷也可能突然袭来，夺走你的生命。

[ænd; ənd] [tred] [ˈlaɪtli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæðz] , [fɔːr; fər][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmoʊʃ(ə)n] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [ˈævəlæntʃ] .

And	**tread**	**lightly**	**along**	**the**	**mountain**	**paths**	**,**	**for**	**often**	**the**	**slightest**	**motion**	**will**	**bring**	**down**	**an**	**avalanche**	**.**
和	踏	轻轻	沿着	这	山	路径	,	为了	经常	这	丝毫	运动	将要	带来	向下	一个	雪崩	.

在山路上行走时要轻手轻脚，因为哪怕最轻微的动作都可能引发雪崩。

[ænd; ənd] , [maɪ][tʃaɪld] , [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['oʊʒər] ['bæskɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊf] [ʌv; əv]

And	,	my	child	,	take	with	you	this	osier	basket	,	in	which	lies	a	little	loaf	of
和	,	我的	孩子	,	拿	和	你	这	柳条	篮子	,	在	哪个	谎言	一个	小的	面包	的

[bred] .

bread	.
面包	.

孩子，带上这个柳条篮子，里面装着一小块面包。

[fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [krʌm] ,

Fear	not	to	eat	of	it	every	day	;	but	remember	always	to	leave	a	crumb	,
害怕	不是	到	吃	的	它	每一个	天	;	但	记住	总是	到	离开	一个	屑	,

不要害怕每天都吃它；但要记住总是留下一些面包屑。

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [bɜːrd] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

lest	you	should	meet	a	hungry	bird	,	and	have	nothing	to	give	it	.
免得	你	应该	见面	一个	饥饿的	鸟	,	和	有	没有什么	到	给	它	.

免得你遇到一只饥饿的鸟，却没有什么可以给它。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪl] [ðə; ðɪ] [loʊf] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'nuːd] .

And	thus	will	the	loaf	be	always	renewed	.
和	因此	将要	这	面包	是	总是	更新	.

因此，面包将永远得到更新。

[duː][nɑːt] [fər'get] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

Do	not	forget	,	and	a	blessing	be	upon	you	.
做	不是	忘记	,	和	一个	祝福	是	之上	你	.

不要忘记，愿你蒙福。

〞 ['roʊzəmənd] [went] ['greɪvli] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['oʊʒər] ['bæskɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

〞	Rosamond	went	gravely	forth	with	the	osier	basket	in	her	hand	.
〞	罗莎蒙德	去	严重地	前进	和	这	柳条	篮子	在	她	手	.

罗莎蒙德手里拿着柳条篮，神情严肃地向前走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

As	she	passed	through	the	village	she	could	not	but	long	to	stay	among	those
作为	她	通过了	通过	这	村庄	她	可以	不是	但	长的	到	停留	之中	那些

['plez(ə)nt] ['gaːdnz] ,

pleasant	gardens	,
令人愉快的	花园	,

当她穿过村庄时，不禁渴望能留在那些宜人的花园里。

[ænd; ənd]['wɔːtər] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] [ðer; ðər] ;

and	water	flowers	with	the	children	who	were	so	busy	there	;
和	水	花朵	和	这	孩子们	WHO	是	所以	忙碌的	那里	;

和孩子们一起给花浇水，孩子们在那里忙得不亦乐乎；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

but	if	she	lingered	to	speak	to	them	,
但	如果	她	徘徊不去	到	说话	到	他们	,

但如果她留下来和他们说话，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] ['taɪtnd] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪ'leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ɑːn][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd]

she	felt	the	tightened	clasp	of	the	fillet	upon	her	head	,	and	on	she	hastened
她	毛毡	这	收紧	搭扣	的	这	鱼片	之上	她	头	,	和	在	她	加快

.

:
.

她感到头上的发带勒得更紧了，于是加快了脚步。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [kwaɪt] [nɪr] ;

At	first	she	thought	the	mountains	quite	near	;
在	第一的	她	想法	这	山脉	相当	靠近	;

起初她以为群山离得很近；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz][fɑːr][ɔːf]

but	**when**	**she**	**had**	**walked**	**until**	**she**	**was**	**very**	**tired**	**,**	**they**	**seemed**	**as**	**far**	**off**
但	什么时候	她	有	步行	直到	她	曾是	非常	疲劳的	,	他们	似乎	作为	远的	离开

[æz; əz][ˈevər] ,

as	**ever**	**,**
作为	曾经	,

但当她走到筋疲力尽时，他们似乎仍然离她很远。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .

and	**so**	**on**	**for**	**several**	**days**	**.**
和	所以	在	为了	一些	天	.

如此持续了好几天。

[æt; ət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈmaɪlstoʊn] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ˈwʌndərɪŋ] [huː] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr]

At	**many**	**a**	**weary**	**milestone**	**she**	**stopped**	**,**	**wondering**	**who**	**had**	**rested**	**there**	**before**
在	许多	一个	厌倦	里程碑	她	停止	,	好奇	WHO	有	休息	那里	前

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她每到一个疲惫的里程碑，都会停下来，想知道在她之前是谁在那里休息过。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈvæli] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [jet] [ˈdɪstənt]

and	**whether**	**they**	**had**	**ever**	**found**	**the**	**hidden**	**valley**	**among**	**those**	**yet**	**distant**
和	无论	他们	有	曾经	成立	这	隐	谷	之中	那些	然而	遥远

[ˈmaʊntnz] .

mountains	**.**
山脉	.

他们是否曾经在那些遥远的群山中找到过那隐秘的山谷?

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkaɪndli] [ˈwelkəmd] ,

At	**night**	**she**	**staid**	**in**	**some**	**little**	**cottage**	**by**	**the**	**wayside**	**,**	**always**	**kindly**	**welcomed**	**,**
在	夜晚	她	稳重	在	一些	小的	小屋	经过	这	路边	,	总是	亲切地	欢迎	,

晚上她就住在路边的某个小木屋里，总是受到热情款待。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [kaɪnd] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .

and	**carrying**	**kind**	**wishes**	**with**	**her**	**when**	**she**	**went**	**away**	**.**
和	携带	种类	愿望	和	她	什么时候	她	去	离开	.

她离开时带着美好的祝愿。

[æt; ət] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [loʊf] , [ænd; ənd][dɪp][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [striːm] ,

At	**noon**	**she**	**would**	**break**	**her**	**little**	**loaf**	**,**	**and**	**dip**	**it**	**in**	**the**	**stream**	**,**
在	中午	她	会	休息	她	小的	面包	,	和	蘸	它	在	这	溪流	,

中午时分，她会掰开她的小面包，蘸着溪水吃。

[rɪˈmembərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [krʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæskɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈbæskɪt]

remembering	**to**	**leave**	**a**	**crumb**	**in**	**the**	**basket**	**;**	**and**	**when**	**she**	**opened**	**the**	**basket**
记住	到	离开	一个	屑	在	这	篮子	;	和	什么时候	她	打开	这	篮子

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsʌpər] ,

for	**her**	**supper**	**,**
为了	她	晚餐	,

她记得在篮子里留一块面包屑；当她打开篮子准备晚餐时，

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [loʊf] , [hoʊl] [æz; əz][ˈevər] ;

there	**would**	**still**	**be**	**the**	**loaf**	**,**	**whole**	**as**	**ever**	**;**
那里	会	仍然	是	这	面包	,	所有的	作为	曾经	;

面包依然会在那里，像往常一样完整无缺；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][bɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

and	**many**	**and**	**many**	**a**	**bird**	**did**	**she**	**feed**	**on**	**her**	**way**	**.**
和	许多	和	许多	一个	鸟	做过	她	喂养	在	她	方式	.

她一路喂了许多很多鸟。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

One	day	when	she	had	been	walking	a	long	distance	,	and	was	very	hungry	,
一	天	什么时候	她	有	到过	步行	一个	长的	距离	,	和	曾是	非常	饥饿的	,

有一天，她走了很远的路，非常饿了，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [krʌm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][læst]

she	had	forgotten	about	keeping	the	crumb	,	and	was	just	breaking	the	last
她	有	被遗忘的	关于	保持	这	屑	,	和	曾是	只是	打破	这	最后的

[krʌst] ,

crust	,
地壳	,

她忘了留面包屑，现在正掰开最后一块面包皮。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kwɪk] , [ʃɑ:rp] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn] [dɪ'stres] .

when	she	heard	the	quick	,	sharp	cry	of	a	bird	in	distress	.
什么时候	她	听到	这	快的	,	锋利的	哭	的	一个	鸟	在	痛苦	.

她听到了鸟儿遇险时发出的急促而尖锐的叫声。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['spæroʊ] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] .

Looking	round	she	found	a	wounded	sparrow	lying	on	a	rock	.
寻找	圆形的	她	成立	一个	受伤	麻雀	说谎	在	一个	岩石	.

她环顾四周，发现一只受伤的麻雀躺在岩石上。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	washed	the	blood	from	his	feathers	,	and	gave	him	a	crumb	of	the
她	洗过	这	血	从	他的	羽毛	,	和	给予	他	一个	屑	的	这

[bred] ,

bread	,
面包	,

她洗净了他羽毛上的血迹，然后给了他一小块面包屑。

['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pri'ventid] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

very	thankful	that	he	had	prevented	her	from	eating	it	all	,
非常	感恩	那	他	有	阻止	她	从	吃	它	全部	,

非常感谢他阻止了她把所有东西都吃光。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [left] ['i:ðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rd][ɔ:r][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

for	then	there	would	have	been	none	left	either	for	the	bird	or	for	herself	.
为了	然后	那里	会	有	到过	没有任何	左边	任何一个	为了	这	鸟	或者	为了	她自己	.

如果那样的话，无论是鸟儿还是她自己，就什么都没剩下了。

[ʃi:; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] ['spæroʊ] ['dʒentli][ɪn][hɜ:r; hər] [dres] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

She	wrapped	the	sparrow	gently	in	her	dress	,	and	carried	it	with	her	,
她	包装	这	麻雀	轻轻地	在	她	裙子	,	和	携带	它	和	她	,

[ænd; ənd] [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [went] ,

and	wherever	she	went	,
和	无论	她	去	,

她轻轻地把麻雀裹在裙子里，随身带着，无论她走到哪里，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [sti:p] ['presəpɪsiz] , [ɔ:r]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['gleɪʃərz] ,

along	the	edge	of	steep	precipices	,	or	over	the	rough	glaciers	,
沿着	这	边缘	的	陡	悬崖	,	或者	超过	这	粗糙的	冰川	,

沿着陡峭的悬崖边缘，或越过崎岖的冰川，

[θru:] [di:p] [snoʊ] [ɔ:r][ə'mɪd][koʊld]['waɪndz] ,

through	deep	snow	or	amid	cold	winds	,
通过	深的	雪	或者	之中	寒冷的	风	,

穿过厚厚的积雪或顶着凛冽的寒风

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [wɔ:md] [ðæt] [bɜ:rd][ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪv] .

still	she	warmed	that	bird	in	her	bosom	and	kept	it	alive	.
仍然	她	温暖	那	鸟	在	她	怀	和	保留	它	活	.

她仍然将那只鸟温暖地抱在怀里，让它活了下来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [red]

At	length	she	reached	the	summit	of	the	mountain	,	and	saw	the	red
在	长度	她	达到	这	首脑	的	这	山	,	和	锯	这	红色的

['sʌnset] ['sloʊli] [bɪ'kʌm] [greɪ] ,

sunset	slowly	become	gray	,
日落	缓慢地	变得	灰色的	,

她终于登上了山顶，看到红色的夕阳慢慢变成了灰色。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] , ['loʊnli] [skaɪ] .

and	the	stars	come	out	one	by	one	in	the	wide	,	lonely	sky	.
和	这	明星	来	出去	一	经过	一	在	这	宽的	,	孤独	天空	.

繁星一颗颗地出现在广袤而寂寥的夜空中。

[soʊ][fɑːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [stretʃ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

So	far	did	it	stretch	around	her	,	on	every	side	,	before	it	touched	the	horizon
所以	远的	做过	它	拉紧	大约	她	,	在	每一个	边	,	前	它	感动	这	地平线

;

;

;

它向四面八方延伸，一直到地平线；

[soʊ] [nɪr] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

so	near	did	it	seem	,	above	her	,
所以	靠近	做过	它	似乎	,	多于	她	,

感觉离她那么近，就在她上方，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

that	she	felt	as	if	she	were	high	in	the	heavens	,
那	她	毛毡	作为	如果	她	是	高的	在	这	天	,

她感觉自己仿佛置身于天堂之上，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ælfred] [maɪt] [pər'hæps]

and	turning	her	face	towards	her	village	,	she	thought	Alfred	might	perhaps
和	转弯	她	脸	向	她	村庄	,	她	想法	阿尔弗雷德	可能	也许

[siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

see	her	there	,
看	她	那里	,

她转过脸朝自己的村庄方向看去，心想阿尔弗雷德或许会在那里看到她。

['ʃaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

shining	among	the	stars	.
灼灼	之中	这	明星	.

在群星中闪耀。

[ɑː] , ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

Ah	,	foolish	little	girl	!
啊	,	愚蠢	小的	女孩	!

啊，愚蠢的小女孩！

[hɜːr; hər] ['wɪri] [fiːt] [suːn] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

Her	weary	feet	soon	sank	beneath	her	,	and	she	fell	asleep	upon	the	snow	.
她	厌倦	脚	很快	沉没	下面	她	,	和	她	跌倒	睡着了	之上	这	雪	.

她疲惫的双脚很快便陷在雪地里，她倒在了雪地上睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['deɪndʒər]

But	the	bird	fluttered	and	chirped	in	her	bosom	,	as	if	it	knew	danger
但	这	鸟	飘动	和	啁啾	在	她	怀	,	作为	如果	它	知道	危险

[wɜːr; wər] [nɪr] ,

were	near	,
是	靠近	,

但那只鸟在她怀里扑腾着翅膀，叽叽喳喳地叫着，仿佛知道危险就在附近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] .

and	she	suddenly	awoke	.
和	她	突然	醒来	.

她突然醒了过来。

“ [oʊ] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	O	,	good	little	sparrow	,	”	she	cried	,	“	if	it	had	not	been	for	you	,
”	哦	,	好的	小的	麻雀	,	”	她	哭	,	“	如果	它	有	不是	到过	为了	你	,

“哦，善良的小麻雀，”她喊道，“如果不是你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [maɪ] [sliːp] ;

I	should	have	been	frozen	to	death	in	my	sleep	;
我	应该	有	到过	冷冻	到	死亡	在	我的	睡觉	;

我本该在睡梦中被冻死；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋgər] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væliz] .

but	now	I	will	not	stay	here	longer	;	we	will	go	down	into	the	valleys	.
但	现在	我	将要	不是	停留	这里	更长	;	我们	将要	去	向下	进入	这	山谷	.

但我现在不会再在这里久留了；我们将下到山谷里去。

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [sɔː] [bɪ'niːθ]

”	She	began	to	slide	down	the	mountain	,	and	when	the	sun	rose	,	saw	beneath
”	她	开始	到	滑动	向下	这	山	,	和	什么时候	这	太阳	玫瑰	,	锯	下面

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [griːn] ,

her	a	green	,
她	一个	绿色的	,

她开始顺着山坡滑下去，当太阳升起时，她看到脚下是一片绿色，

['hɪd(ə)n] [nʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [triː] .

hidden	nook	,	in	which	stood	a	solitary	tree	.
隐	角落	,	在	哪个	站立	一个	孤	树	.

隐蔽的角落里，孤零零地长着一棵树。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [wei] [wʌz; wəz]

She	thought	she	should	reach	it	immediately	;	but	sometimes	her	way	was
她	想法	她	应该	抵达	它	立即地	;	但	有时	她	方式	曾是

[blɑːkt] [ʌp] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

blocked	up	on	all	sides	,
已屏蔽	向上	在	全部	侧面	,

她觉得应该立刻到达目的地；但有时她的路会被四面八方堵住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər] [haɪ] ['rɑːks] , [ɔːr] [θruː] [dɑːrk]['kæzəmz] ,

and	she	had	to	creep	over	high	rocks	,	or	through	dark	chasms	,
和	她	有	到	潜行者	超过	高的	岩石	,	或者	通过	黑暗的	深渊	,

她不得不匍匐越过高耸的岩石，或者穿过黑暗的深渊。

['ɔːf(ə)n] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

often	losing	sight	of	the	valley	,	and	fearing	she	never	should	find	it	.
经常	输	视线	的	这	谷	,	和	害怕	她	绝不	应该	寻找	它	.

她常常看不到山谷，担心自己永远也找不到它了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [seɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [triː] ,

At	length	,	however	,	she	stood	safe	beneath	the	blossoming	tree	,
在	长度	,	然而	,	她	站立	安全的	下面	这	盛开	树	,

最终，她安全地站在了盛开的树下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spæroʊz] [nest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	the	sparrow's	nest	with	the	young	birds	in	it	.
和	那里	曾是	这	麻雀的	巢	和	这	年轻的	鸟类	在	它	.

那里有一个麻雀巢，里面有几只幼鸟。

['roʊzəmənd] [fed] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [krʌmz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər]['wɔːtər][tuː; tə]

Rosamond	**fed**	**them**	**with**	**her**	**crumbs**	**,**	**and**	**looking**	**about**	**for**	**water**	**to**
罗莎蒙德	美联储	他们	和	她	面包屑	,	和	寻找	关于	为了	水	到

[gɪv] [ðem; ðəm] ,

give	**them**	**,**
给	他们	,

罗莎蒙德用面包屑喂它们，同时四处寻找水给它们喝。

[faʊnd] [ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

found	**a**	**clear**	**spring**	**bubbling**	**out**	**from**	**under**	**the**	**root**	**of**	**the**	**tree**	**.**
成立	一个	清除	春天	冒泡	出去	从	在下面	这	根	的	这	树	.

发现树根下涌出一股清澈的泉水。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][dɪp] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

As	**she**	**bent**	**down**	**to**	**dip**	**up**	**some**	**of**	**the**	**water**	**in**	**her**	**hand**	**,**
作为	她	弯曲	向下	到	蘸	向上	一些	的	这	水	在	她	手	,

她弯下腰，用手舀了些水。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bræs] [fɪ'leɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

a	**few**	**drops**	**were**	**sprinkled**	**upon**	**her**	**brass**	**fillet**	**,**	**and**	**it**	**fell**	**from**	**her**
一个	很少	滴	是	撒上	之上	她	黄铜	鱼片	,	和	它	跌倒	从	她

[hed] .

head	**.**
头	.

几滴液体洒在了她的黄铜发带上，发带从她头上滑落下来。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['faʊnt(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Why**	**,**	**this**	**is**	**the**	**very**	**fountain**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**;**	**“**	**I**	**did**	**not**	**know**	**it**	**.**
“	为什么	,	这	是	这	非常	喷泉	,	”	她	惊呼	;	“	我	做过	不是	知道	它	.

“哎呀，这就是那座喷泉啊！”她惊呼道，“我以前竟然不知道。”

” [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [friː] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd] [bluː] [θruː] [hɜːr; hər] [her] ,

”	**When**	**she**	**raised**	**her**	**head**	**,**	**the**	**free**	**mountain**	**wind**	**blew**	**through**	**her**	**hair**	**,**
”	什么时候	她	提高	她	头	,	这	自由的	山	风	吹	通过	她	头发	,

她抬起头时，自由的山风吹拂过她的秀发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd]

and	**she**	**felt**	**as**	**light**	**-**	**hearted**	**and**	**happy**	**as**	**the**	**bird**	**which**	**had**	**found**
和	她	毛毡	作为	光	-	心地	和	快乐的	作为	这	鸟	哪个	有	成立

[ɪts] [nest] .

its	**nest**	**.**
它是	巢	.

她感到无比轻松快乐，就像找到了巢穴的小鸟一样。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ðæt] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [triː] ; [ðə; ði] [nuː] [muːn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

She	**slept**	**that**	**night**	**beneath**	**the**	**sheltering**	**tree**	**;**	**the**	**new**	**moon**	**shone**	**upon**	**her**	**,**
她	睡着了	那	夜晚	下面	这	庇护所	树	;	这	新的	月亮	闪耀	之上	她	,

那晚她睡在树荫下，一轮新月照耀着她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['lʌld] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːtər] [sliːp] [ðæn; ðən]

and	**the**	**bubbling**	**of**	**the**	**water**	**lulled**	**her**	**into**	**a**	**sweeter**	**sleep**	**than**
和	这	冒泡	的	这	水	昏昏欲睡	她	进入	一个	更甜	睡觉	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] .

she	**had**	**known**	**for**	**many**	**nights**	**.**
她	有	已知	为了	许多	夜晚	.

潺潺的流水声让她进入了比许多个夜晚都更加甜美的梦乡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɔːl][hɜːr; hər] [bred] [ɪk'sept] [wʌn] [krʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] ,

In	**the**	**morning**	**she**	**gave**	**all**	**her**	**bread**	**except**	**one**	**crumb**	**to**	**the**	**birds**	**,**
在	这	早晨	她	给予	全部	她	面包	除了	一	屑	到	这	鸟类	,

早上，她把所有的面包都给了鸟儿，只留下一小块面包屑。

[ðen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] .

then	descended	the	mountain	,	following	the	stream	glancing	over	the	rocks	.
然后	下降	这	山	,	下列的	这	溪流	瞥了一眼	超过	这	岩石	.

然后下山，沿着溪流，瞥了一眼岩石。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	at	last	she	lost	sight	of	it	,
但	在	最后的	她	丢失的	视线	的	它	,

但最终她还是把它弄丢了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz]

and	instead	of	finding	herself	by	the	river	on	which	the	marble	town	was
和	反而	的	寻找	她自己	经过	这	河	在	哪个	这	大理石	镇	曾是

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

然而，她并没有发现自己身处那座建在河边的大理石小镇，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [mɪl] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

she	came	to	the	little	old	mill	near	her	own	home	.
她	来了	到	这	小的	老的	磨	靠近	她	自己的	家	.

她来到了家附近的那座小旧磨坊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ælfred] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][haɪrd] [hɪm'self] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]

There	was	Alfred	hard	at	work	,	for	he	had	hired	himself	out	as	a
那里	曾是	阿尔弗雷德	难的	在	工作	,	为了	他	有	雇用	他自己	出去	作为	一个

['mɪlɚz] [bɔɪ] .

miller's	boy	.
米勒的	男生	.

阿尔弗雷德正在辛勤劳作，因为他受雇成为磨坊主的学徒。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

Her	mother	was	weeping	beneath	the	willow	by	the	river	,
她	母亲	曾是	哭泣	下面	这	柳	经过	这	河	,

她的母亲在河边的柳树下哭泣。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænvɪl] .

and	her	father	was	hammering	at	his	anvil	.
和	她	父亲	曾是	锤击	在	他的	砧	.

她的父亲正在铁砧上敲打。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [hɪz; ɪz] [greɪt] , ['gloʊɪŋ] ['faɪər] [lʊkt] [tuː; tə]['roʊzəmənd] , ['æftər][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz]

How	pleasant	his	great	,	glowing	fire	looked	to	Rosamond	,	after	her	wanderings
如何	令人愉快的	他的	伟大的	,	发光	火	看起来	到	罗莎蒙德	,	后	她	漫游

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] ['maʊntnz] !

among	the	icy	mountains	!
之中	这	冰冷的	山脉	!

在冰雪覆盖的群山中漫游之后，罗莎蒙德看到他那熊熊燃烧的篝火，感觉多么令人愉悦啊！

['ælfred] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Alfred	came	to	tea	,	and	then	she	had	to	tell	them	while	she	had
阿尔弗雷德	来了	到	茶	,	和	然后	她	有	到	告诉	他们	尽管	她	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

阿尔弗雷德来喝茶，然后她不得不告诉他们她刚才在哪儿。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

She	described	the	beautiful	white	marble	town	,	at	the	mouth	of	the	river	,
她	描述	这	美丽的	白色的	大理石	镇	,	在	这	嘴	的	这	河	,

她描述了河口处那座美丽的白色大理石小镇，

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔ:l] [goʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] .

and	said	she	wished	they	could	all	go	and	live	there	.
和	说	她	希望	他们	可以	全部	去	和	居住	那里	.

她说她希望他们都能去那里生活。

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [wen] [ðə; ði] ['goʊldən] ['sʌnset] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

Her	mother's	face	lighted	up	as	it	did	when	the	golden	sunset	shone	upon	it	,
她	母亲的	脸	照明	向上	作为	它	做过	什么时候	这	金的	日落	闪耀	之上	它	,

她母亲的脸上绽放出光彩，就像金色的夕阳洒在脸上一样。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɑ:] , ['roʊzəmənd] , [maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'gen] .

and	she	said	,	“	Ah	,	Rosamond	,	my	home	was	once	there	,	and	there	I	long	to	be	again	.
和	她	说	,	“	啊	,	罗莎蒙德	,	我的	家	曾是	一次	那里	,	和	那里	我	长的	到	是	再次	.

她说：“啊，罗莎蒙德，我的家曾经在那里，我渴望再次回到那里。”

” [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['lisnd] ['veri] ['θɔ:tfəli] .

”	The	father	listened	very	thoughtfully	.
”	这	父亲	听着	非常	深思熟虑	.

父亲认真地听着。

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðer; ðər] , [wer] [ɔ:l] [wɜ:rk] [tə'geðər] ; [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] ,

“	Yes	,	it	would	be	good	to	work	there	,	where	all	work	together	;	we	will	go	,
”	是的	,	它	会	是	好的	到	工作	那里	,	在哪里	全部	工作	一起	;	我们	将要	去	,

“是的，在那里工作会很好，大家一起工作；我们会去的。”

” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

”	he	said	at	last	.
”	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

['ælfred] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Alfred	decided	to	leave	the	mill	and	go	with	them	.
阿尔弗雷德	决定	到	离开	这	磨	和	去	和	他们	.

阿尔弗雷德决定离开磨坊，和他们一起走。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['redi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:] [mu:n] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

They	were	all	ready	before	the	new	moon	was	full	,	and	leaving	the	village	,
他们	是	全部	准备好	前	这	新的	月亮	曾是	满的	,	和	离开	这	村庄	,

新月盈满之前，他们全都准备就绪，离开了村庄。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [sloʊ] [stri:m] [ænd; ənd] [loʊ] ['pɑ:stʃəz] [bɪ'haɪnd] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [klɪr] ['rɪvər] , ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - ['træv(ə)l] .

with	its	slow	stream	and	low	pastures	behind	,	reached	the	clear	river	,	after	a	few	days	'	travel	.
和	它是	慢的	溪流	和	低的	牧场	在后面	,	达到	这	清除	河	,	后	一个	很少	天	-	旅行	.

经过几天的跋涉，我们穿过缓缓流淌的小溪和低矮的牧场，到达了清澈的河流。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [haɪ] [bæŋks] , [ə'mʌŋ] ['steɪtli] [groʊvz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [taʊn] .

They	walked	along	its	high	banks	,	among	stately	groves	,	until	they	came	to	the	marble	town	.
他们	步行	沿着	它是	高的	银行	,	之中	庄严	小树林	,	直到	他们	来了	到	这	大理石	镇	.

他们沿着高高的河岸漫步，穿过高大的树林，直到来到这座大理石小镇。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [felt] [ðæt] [ðeɪ]

The	people	were	glad	to	receive	them	,	and	they	at	once	felt	that	they
这	人们	是	高兴的	到	收到	他们	,	和	他们	在	一次	毛毡	那	他们

[wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [frendz] .

were	among	friends	.
是	之中	朋友们	.

人们很高兴接待他们，他们立刻感到宾至如归。

['roʊzəmənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Rosamond	went	down	to	the	sea	shore	with	her	mother	,
罗莎蒙德	去	向下	到	这	海	支撑	和	她	母亲	,

罗莎蒙德和她妈妈一起去了海边。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [briːz] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][oʊld][laɪf]

to	whom	the	ocean	breeze	gave	a	new	life	;	but	it	was	really	the	old	life
到	谁	这	海洋	微风	给予	一个	新的	生活	;	但	它	曾是	真的	这	老的	生活

[ri'vaivd] ;

revived	;
复活	;

海风赋予他新生；但实际上，这是旧生命的复苏；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ,

for	when	she	was	a	child	,	she	had	lived	beside	the	sea	,
为了	什么时候	她	曾是	一个	孩子	,	她	有	居住地	旁	这	海	,

因为她小时候住在海边。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['ɪnlənd] [hoʊm] [hæd; həd]['paɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] .

and	in	her	inland	home	had	pined	for	the	sight	of	the	great	waves	.
和	在	她	内陆	家	有	松开	为了	这	视线	的	这	伟大的	波浪	.

她在内陆的家乡一直渴望看到巨浪的壮丽景色。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ðeɪ] [met] [ðə; ði][oʊld] [priːst] ,

As	they	were	returning	to	the	town	,	they	met	the	old	priest	,
作为	他们	是	返回	到	这	镇	,	他们	遇见	这	老的	牧师	,

他们返回镇上的途中，遇到了那位老牧师。

[huː] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

who	said	he	had	come	to	offer	them	part	of	his	house	to	live	in	,
WHO	说	他	有	来	到	提供	他们	部分	的	他的	房子	到	居住	在	,

他说他是来提供他房子的一部分让他们居住的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][lɪv; laɪv]['aɪdli][ðer; ðər] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

but	that	they	must	not	live	idly	there	;	they	must	look	about	them	,
但	那	他们	必须	不是	居住	闲散地	那里	;	他们	必须	看	关于	他们	,

但他们不能在那里无所事事；他们必须环顾四周，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː] .

and	decide	what	they	would	like	to	do	.
和	决定	什么	他们	会	喜欢	到	做	.

然后决定他们想做什么。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['roʊzəmənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ælfred] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði]

The	next	morning	Rosamond	asked	her	mother	and	Alfred	to	go	near	the
这	下一个	早晨	罗莎蒙德	问	她	母亲	和	阿尔弗雷德	到	去	靠近	这

[ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

shore	with	her	.
支撑	和	她	.

第二天早上，罗莎蒙德请求她的母亲和阿尔弗雷德陪她去海边。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][faɪn] [kleɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk]

There	she	showed	them	a	bed	of	fine	clay	,	of	which	she	proposed	to	make
那里	她	显示	他们	一个	床	的	美好的	黏土	,	的	哪个	她	建议的	到	制作

[veisis] .

vases	.
花瓶	.

在那里，她向他们展示了一块上好的黏土，并提议用它制作花瓶。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ðem; ðəm] ,

She	and	her	mother	sat	down	on	the	grass	together	,	and	moulded	them	,
她	和	她	母亲	卫星	向下	在	这	草	一起	,	和	模制	他们	,

她和母亲一起坐在草地上，把它们揉成一团。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['dʒentli] ['breɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

just	within	sight	of	the	waves	gently	breaking	upon	the	beach	.
只是	之内	视线	的	这	波浪	轻轻地	打破	之上	这	海滩	.

就在不远处，可以看到海浪轻轻拍打着沙滩。

[ðə; ði] [veisis] [wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːdəld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	vases	were	so	beautiful	it	seemed	as	if	they	were	modelled	from	the
这	花瓶	是	所以	美丽的	它	似乎	作为	如果	他们	是	建模	从	这

['kɝːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

curves	of	the	waves	,
曲线	的	这	波浪	,

这些花瓶太美了，仿佛是根据海浪的曲线塑造而成的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	contained	within	them	the	rippling	sound	of	the	sea	upon	the	shore	.
和	包含	之内	他们	这	涟漪	声音	的	这	海	之上	这	支撑	.

其中蕴含着海浪拍打海岸的涟漪声。

['ælfred] [bɪlt] [ʌp] [æn; ən]['ʌv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [fɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [beɪkt] [ðə; ði] [veisis] .

Alfred	built	up	an	oven	in	the	father's	forge	,	and	baked	the	vases	.
阿尔弗雷德	建造	向上	一个	烤箱	在	这	父亲的	锻造	,	和	烘焙	这	花瓶	.

阿尔弗雷德在父亲的铁匠铺里建了一个烤炉，然后烤制了花瓶。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [frendz] , [huː] [wɜːr; wər]

When	all	were	finished	,	they	presented	them	to	their	new	friends	,	who	were
什么时候	全部	是	完成的	,	他们	呈现	他们	到	他们的	新的	朋友们	,	WHO	是

['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] ,

greatly	delighted	,
非常	高兴极了	,

一切完成后，他们把礼物送给了新朋友，朋友们非常高兴。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] .

saying	they	had	never	seen	such	beautiful	ones	.
说	他们	有	绝不	已见	这样的	美丽的	一个	.

他们说他们从未见过如此美丽的鸟。

['roʊzəmənd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [moʊld] , [nɑːt]['oʊnli] [veisis] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

Rosamond	and	her	mother	continued	to	mould	,	not	only	vases	,	but	little
罗莎蒙德	和	她	母亲	持续	到	模具	,	不是	仅有的	花瓶	,	但	小的

['ɪmɪdʒɪz] ,

images	,
图片	,

罗莎蒙德和她的母亲继续制作陶器，不仅是花瓶，还有小雕像。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .

which	were	very	much	sought	after	by	all	the	villagers	.
哪个	是	非常	很多	寻求	后	经过	全部	这	村民们	.

这些物品深受村民们的喜爱。

['roʊzəmənd] ['nevər] [nu:] [ðæt] [ðə; ðɪ]['vaɪələt] [fleɪm] [wʌns] [mɔ:r] [bə:nd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ;

Rosamond	**never**	**knew**	**that**	**the**	**violet**	**flame**	**once**	**more**	**burned**	**upon**	**her**	**forehead**	**;**
罗莎蒙德	绝不	知道	那	这	紫色	火焰	一次	更多的	烧伤	之上	她	前额	;

罗莎蒙德永远不会知道，那紫色的火焰再次在她额头上燃烧起来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['ælfred] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [wʌz; wəz][ðer; ðər][laɪf]

but	**she**	**knew**	**that**	**Alfred**	**loved**	**her**	**,**	**and**	**long**	**and**	**happy**	**was**	**their**	**life**
但	她	知道	那	阿尔弗雷德	喜爱	她	,	和	长的	和	快乐的	曾是	他们的	生活

, [ðer; ðər] ,

,	**there**	**,**
,	那里	,

但她知道阿尔弗雷德爱她，他们在那里过着漫长而幸福的生活。

[baɪ][ðə; ði][waɪd] , ['sʌni] [si:] .

by	**the**	**wide**	**,**	**sunny**	**sea**	**.**
经过	这	宽的	, 阳光明媚		海	.

在广阔、阳光明媚的海边。

- .

FLORIBEL	**.**
-	.

弗洛里贝尔。

[wʌn] [lɔ:ŋ] , ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] , [oʊld] ['zækəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['betsi] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt]

One	**long**	**,**	**summer**	**afternoon**	**,**	**old**	**Zachary**	**and**	**his**	**wife**	**Betsy**	**,**	**having**	**finished**
一	长的	,	夏天	下午	,	老的	扎卡里	和	他的	妻子	贝齐	,	拥有	完成的

[ðer; ðər] [ti:] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ,

their	**tea**	**at**	**four**	**o'clock**	**,**
他们的	茶	在	四	点钟	,

在一个漫长的夏日午后，老扎卡里和他的妻子贝齐在四点钟喝完茶后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][du:] , [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] ['vɪzɪt] - ;

and	**having**	**nothing**	**very**	**interesting**	**to**	**do**	**,**	**thought**	**they**	**would**	**visit**	**Hoppletyhop**	**;**
和	拥有	没有什么	非常	有趣的	到	做	,	想法	他们	会	访问	-	;

[ðə; ði][dwɔ:rf] ,

the	**dwarf**	**,**
这	矮人	,

他们闲来无事，便决定去拜访矮人霍普尔蒂霍普。

[hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][grænt] [θri:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

who	**had**	**promised**	**to**	**grant**	**three**	**wishes**	**to**	**any**	**one**	**who**	**would**	**bring**	**him**	**the**
WHO	有	承诺	到	授予	三	愿望	到	任何	一	WHO	会	带来	他	这

[θri:] [θɪŋz] [hi:; hi][moʊst] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

three	**things**	**he**	**most**	**desired**	**in**	**the**	**world**	**.**
三	事物	他	最多	想要的	在	这	世界	.

他曾承诺，谁能给他带来他最渴望的三样东西，他就满足谁的三个愿望。

[oʊld] ['zækəri] [tʊk] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['mesɪdʒ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp]

Old	**Zachary**	**took**	**the**	**president's**	**message**	**,**	**a**	**pair**	**of**	**spectacles**	**,**	**and**	**a**	**pipe**
老的	扎卡里	采取	这	总统的	信息	,	一个	一对	的	眼镜	,	和	一个	管道

[fʊl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

full	**of**	**tobacco**	**,**
满的	的	烟草	,

老扎卡里带走了总统的贺信、一副眼镜和一斗烟草。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [smoʊkt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

which	**he**	**smoked**	**by**	**the**	**way**	**.**
哪个	他	熏制	经过	这	方式	.

顺便一提，他抽的就是这种烟。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['kærid] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][hɑːt] [tiː] , [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] ,

The	old	woman	carried	a	bowl	of	hot	tea	,	a	looking	glass	,
这	老的	女士	携带	一个	碗	的	热的	茶	,	一个	寻找	玻璃	,

老妇人端着一碗热茶和一面镜子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [best] ['pleɪtɪd; 'plætɪd][kæp] .

and	her	very	best	plaited	cap	.
和	她	非常	最好的	编织	帽	.

还有她最漂亮的那顶编织帽。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] , - , ['riːdɪŋ]

As	they	went	out	of	the	door	,	they	found	their	little	grandchild	,	Floribel	,	reading
作为	他们	去	出去	的	这	门	,	他们	成立	他们的	小的	孙子	,	-	,	阅读

[ɑːn][ðə; ði] [step] ,

on	the	step	,
在	这	步	,

他们出门时，发现他们的小孙女弗洛里贝尔正坐在台阶上看书。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

and	called	to	her	to	follow	them	.
和	称为	到	她	到	跟随	他们	.

他们叫她跟着他们走。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] [ɪn][wʌn][hænd] ,

So	she	ran	along	with	Jack	the	Giant	-	killer	in	one	hand	,
所以	她	跑	沿着	和	杰克	这	巨大的	-	杀手	在	一	手	,

于是她一手拿着杰克与巨人的战斗手册，一路小跑起来。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːr; hər][tɪn]['wægən] , [ɪn] [wɪtʃ] [sæt][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [dɑːl]

and	dragging	with	the	other	her	tin	wagon	,	in	which	sat	her	favorite	doll
和	拖拽	和	这	其他	她	锡	车皮	,	在	哪个	卫星	她	最喜欢的	玩具娃娃

, ['roʊzə] ,

,	Rosa	,
,	罗莎	,

她用另一只手拖着她的铁皮小车，车里坐着她最喜欢的娃娃罗莎。

[drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [haɪ] - ['stepɪŋ] [tɪn] ['hɔːrsɪz] .

drawn	by	four	high	-	stepping	tin	horses	.
绘制	经过	四	高的	-	步进	锡	马匹	.

由四匹迈着高步的锡马牵引。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðer; ðər] ['nebəz] , [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

As	they	passed	through	the	village	,	their	neighbors	,	who	were	sitting	in	their
作为	他们	通过了	通过	这	村庄	,	他们的	邻居	,	WHO	是	坐着	在	他们的

[pɔːtʃiz] ,

porches	,
门廊	,

当他们穿过村庄时，他们的邻居们正坐在门廊上，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [briːz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] ,

enjoying	the	cool	breeze	,	and	feeling	much	too	indolent	to	do	any	thing	,
享受	这	凉爽的	微风	,	和	感觉	很多	也	懒惰的	到	做	任何	事物	,

享受着凉爽的微风，感觉懒洋洋的，什么也不想做。

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ;

called	out	to	know	whither	they	were	going	;
称为	出去	到	知道	往哪里去	他们	是	去	;

大声询问他们要去哪里；

[ænd; ənd] [wen] [toʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][dwɔːrf] - ,

and	when	told	they	were	on	their	way	to	visit	the	dwarf	Hoppletyhop	,
和	什么时候	讲述	他们	是	在	他们的	方式	到	访问	这	矮人	-	,

当被告知他们正要去拜访矮人霍普尔蒂霍普时，

[əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː]

advised	**them**	**to**	**stay**	**quietly**	**at**	**home**	**,**	**for**	**he**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**do**
建议	他们	到	停留	悄悄	在	家	,	为了	他	会	是	当然	到	做

[ðem; ðəm][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .

them	**some**	**mischief**	**.**
他们	一些	恶作剧	.

他劝他们安静地待在家里，因为他一定会给他们带来一些麻烦。

['zækəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] ; [bʌt; bət] ['betsi]

Zachary	**was**	**a**	**little**	**inclined**	**to**	**turn**	**back**	**,**	**when**	**he**	**heard**	**this**	**;**	**but**	**Betsy**
扎卡里	曾是	一个	小的	倾斜	到	转动	后退	,	什么时候	他	听到	这	;	但	贝齐

[sed] ,

said	**,**
说	,

扎卡里听到这话，有点想转身离开；但贝齐说：

“ [let] [juː 'es][goʊ][ɑːn] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ;

“	**Let**	**us**	**go**	**on**	**—**	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**what**	**mischief**	**he**	**will**	**do**	**;**
“	让	我们	去	在	—	我	应该	喜欢	到	看	什么	恶作剧	他	将要	做	;

“我们继续前进——我很想看看他会做出什么恶作剧；

” [ænd; ənd] - ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] ,

”	**and**	**Floribel**	**begged**	**them**	**to**	**go**	**,**
”	和	-	乞求	他们	到	去	,

弗洛里贝尔恳求他们离开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] ['feri] [dwɔːrf][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hɜːr; hər] [dɑːl] .

because	**she**	**wished**	**to**	**see**	**if**	**a**	**fairy**	**dwarf**	**was**	**as**	**large**	**as**	**her**	**doll**	**.**
因为	她	希望	到	看	如果	一个	仙女	矮人	曾是	作为	大的	作为	她	玩具娃娃	.

因为她想看看仙女矮人是不是和她的娃娃一样大。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] .

As	**they**	**walked**	**along**	**,**	**she**	**asked**	**them**	**what**	**they**	**should**	**wish**	**.**
作为	他们	步行	沿着	,	她	问	他们	什么	他们	应该	希望	.

他们边走边问他们应该许什么愿。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['diːkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] [hɜːr; hər]

“	**I**	**shall**	**wish**	**to**	**be**	**young**	**,**	**and**	**deacon**	**of**	**the**	**church**	**,**	**”**	**said**	**her**
“	我	将	希望	到	是	年轻的	,	和	执事	的	这	教会	,	”	说	她

['grænfɑːðər] .

grandfather	**.**
祖父	.

“我希望年轻，并且成为教会的执事，”她的祖父说。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [tʃest] [ʌv; əv][,suːˈʃɔŋ, -ˈtʃɔŋ] [tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

“	**And**	**I**	**,**	**to**	**have**	**a**	**whole**	**chest**	**of**	**souchong**	**tea**	**,**	**and**	**to**	**be**
“	和	我	,	到	有	一个	所有的	胸部	的	小虫	茶	,	和	到	是

[jʌŋ] ['ɔːlsoʊ] ,

young	**also**	**,**
年轻的	还	,

“而我，想要拥有一整箱小种茶，也想要年轻，

” [sed] [ðə; ði] ['grænmʌðər] .

”	**said**	**the**	**grandmother**	**.**
”	说	这	祖母	.

“奶奶说道。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæs(ə)l][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

“	**But**	**I**	**shall**	**wish**	**for**	**a**	**castle**	**as**	**high**	**as**	**the**	**sky**	**,**
“	但	我	将	希望	为了	一个	城堡	作为	高的	作为	这	天空	,

但我会祈求一座高耸入云的城堡，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] [dres] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [wer] [aʊt] ,

and	a	golden	dress	that	will	never	wear	out	,
和	一个	金的	裙子	那	将要	绝不	穿	出去	,

还有一件永远不会褪色的金色礼服，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['bɑːrli] ['kændi][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [lɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

and	a	stick	of	barley	candy	six	thousand	miles	long	,	”	said	the	little	girl	.
和	一个	戳	的	大麦	糖果	六	千	英里	长的	,	”	说	这	小的	女孩	.

“还有一根长达六千英里的大麦糖棒，”小女孩说。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ðeɪ] [faʊnd] - ['pleɪɪŋ] ['dʒækˌstrɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['græshɑːpər] ,

After	a	long	walk	they	found	Hoppletyhop	playing	jackstraws	with	a	grasshopper	,
后	一个	长的	走	他们	成立	-	玩耍	杰克斯特劳斯	和	一个	蚱蜢	,

[ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]['vaiəlits] .

on	a	bank	of	violets	.
在	一个	银行	的	紫罗兰	.

经过漫长的步行，他们发现霍普尔蒂霍普正在紫罗兰丛中和一只蚱蜢玩抓草游戏。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['veri] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [æskt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

He	received	them	very	politely	,	and	asked	each	of	them	to	take	a
他	已收到	他们	非常	礼貌地	,	和	问	每个	的	他们	到	拿	一个

[stoʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vaiəlits] .

stone	among	the	violets	.
石头	之中	这	紫罗兰	.

他非常礼貌地接待了他们，并请他们每人从紫罗兰丛中取一块石头。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ðen] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] .

The	grandfather	then	offered	his	presents	.
这	祖父	然后	提供	他的	礼物	.

随后，爷爷拿出了他的礼物。

[ðə; ði][dwɔːrf] [riːd] [tuː] ['sentənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

The	dwarf	read	two	sentences	in	the	president's	message	,	and	said	he	could	not
这	矮人	读	二	句子	在	这	总统的	信息	,	和	说	他	可以	不是

[stænd] [ðæt] ;

stand	that	;
站立	那	;

侏儒读了总统贺词中的两句话，然后说他无法忍受；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpɪd] .

it	was	too	stupid	.
它	曾是	也	愚蠢的	.

太愚蠢了。

[hiː; hi] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [geɪv] ['evri] [θɪŋ] [ə; eɪ] [twɪst] ;

He	peeped	through	the	spectacles	,	and	said	they	gave	every	thing	a	twist	;
他	偷窥	通过	这	眼镜	,	和	说	他们	给予	每一个	事物	一个	捻	;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][tə'bækoʊ] ,

and	as	for	tobacco	,
和	作为	为了	烟草	,

他透过眼镜往外看了看，说他们把所有事情都搞得面目全非；至于烟草，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	endure	it	.
他	可以	不是	忍受	它	.

他无法忍受。

[ðə; ði] ['grænmʌðər] [set][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

The	grandmother	set	the	bowl	of	tea	before	him	;
这	祖母	放	这	碗	的	茶	前	他	;

奶奶把茶碗放在他面前；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪl] ,

but	it	was	so	hot	it	burned	his	mouth	,	and	he	kicked	it	down	hill	,
但	它	曾是	所以	热的	它	烧伤	他的	嘴	,	和	他	踢	它	向下	爬坡道	,

但是它太烫了，烫伤了他的嘴，他一脚把它踢下了山坡。

['smæʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [best] ['tʃaɪnə] [boʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] .

smashing	the	old	lady's	best	china	bowl	into	a	hundred	pieces	.
粉碎	这	老的	女士的	最好的	中国	碗	进入	一个	百	件	.

把老太太最珍贵的瓷碗摔成了碎片。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	was	angry	when	she	presented	the	looking	glass	,	thinking	she	wished	to	make	fun	of	him	,
他	曾是	生气的	什么时候	她	呈现	这	寻找	玻璃	,	思维	她	希望	到	制作	乐趣	的	他	,

当她拿出镜子时，他很生气，认为她是想取笑他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] .

because	he	was	so	small	.
因为	他	曾是	所以	小的	.

因为他个子太小了。

[ðə; ði]['pleɪtɪd; 'plætɪd][kæp] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] ,

The	plaited	cap	,	he	said	,	was	not	made	for	a	man	like	him	to	wear	,
这	编织	帽	,	他	说	,	曾是	不是	制成	为了	一个	男人	喜欢	他	到	穿	,

他说，这种编织帽不适合他这样的人戴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ʃredz] .

and	he	tore	it	all	to	shreds	.
和	他	撕裂	它	全部	到	碎屑	.

他把一切都撕成了碎片。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , [hiː; hi] [sed] , “ [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Then	,	turning	to	Floribel	,	he	said	,	“	Well	,	my	little	girl	,
然后	,	转弯	到	-	,	他	说	,	“	出色地	,	我的	小的	女孩	,

然后，他转向弗洛里贝尔，说道：“嗯，我的小女儿，

[wʌt] ['prɪti] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][hænd] ?

what	pretty	book	is	that	you	have	in	your	hand	?
什么	漂亮的	书	是	那	你	有	在	你的	手	?

你手里拿着的是什么漂亮的书?

[ɑː] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] .

Ah	,	the	History	of	Jack	the	Giant	-	killer	.
啊	,	这	历史	的	杰克	这	巨大的	-	杀手	.

啊，杰克与巨人的故事。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] [wʌz; wəz][dʒæk] !

A	splendid	fellow	was	Jack	!
一个	灿烂	同伴	曾是	杰克	!

杰克真是个了不起的人!

[maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] .

my	great	-	grandfather	.
我的	伟大的	-	祖父	.

我的曾祖父。

[dʒʌst][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] .

Just	the	book	I	have	always	wished	to	read	.
只是	这	书	我	有	总是	希望	到	读	.

这正是我一直想读的书。

['fæməli] ['aːkaivz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Family	archives	,	you	know	.
家庭	档案	,	你	知道	.

你知道，就是家庭档案之类的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ][bɪ'hoʊld] ?

And	what	is	this	I	behold	?
和	什么	是	这	我	看哪	?

我所看到的是什么?

[wʌt] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [red] ['tʃæriət] !

What	,	a	splendid	red	chariot	!
什么	,	一个	灿烂	红色的	战车	!

哇，一辆华丽的红色战车!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [dɑːl] [wɪ'ðɪn] !

and	what	a	sweet	little	doll	within	!
和	什么	一个	甜的	小的	玩具娃娃	之内	!

里面还有一个多么可爱的小娃娃啊!

[haʊ] [dʌm] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] !

How	dumb	and	amiable	she	appears	!
如何	哑的	和	可亲	她	出现	!

她看起来既愚笨又和蔼可亲!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ˌjuː 'es][ɔːl]['oʊvər]

She	shall	certainly	be	my	wife	,	and	these	four	horses	shall	draw	us	all	over
她	将	当然	是	我的	妻子	,	和	这些	四	马匹	将	画	我们	全部	超过

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

她必将成为我的妻子，而这四匹马将载着我们环游世界。

〞 [hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'rekt] ['lɪt(ə)l] [dɑːl] ,

〞	He	sprang	into	the	wagon	,	seating	himself	beside	the	erect	little	doll	,
〞	他	弹簧	进入	这	车皮	,	座位	他自己	旁	这	直立	小的	玩具娃娃	,

他跳上马车，在那个直立着的小娃娃旁边坐下。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər]['kwaɪət] [aɪz] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʃʊk] [ðer; ðər][meɪniːz] ,

who	immediately	began	to	move	her	quiet	eyes	;	the	horses	shook	their	manes	,
WHO	立即地	开始	到	移动	她	安静的	眼睛	;	这	马匹	摇晃	他们的	鬃毛	,

[ænd; ənd] [p'rɑːnst] [ə'baʊt] ;

and	pranced	about	;
和	轻快地	关于	;

她立刻开始转动她那双静谧的眼睛；马儿们抖动着鬃毛，昂首阔步地走来走去；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [droʊv] - , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , 〝 [wɪʃ]

and	away	drove	Hoppletyhop	,	calling	out	to	Floribel	as	he	disappeared	,	〝	Wish
和	离开	驾驶	-	,	呼叫	出去	到	-	作为	他	消失	,	〝	希望

[jʊr; jər] [θriː] [wɪʃɪz] ,

your	three	wishes	,
你的	三	愿望	,

霍普尔蒂霍普驾车离去，消失时还喊着弗洛里贝尔的名字：〝许下你的三个愿望吧，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

and	they	shall	be	granted	,	whatever	they	may	be	.
和	他们	将	是	的确	,	任何	他们	可能	是	.

无论他们想要什么，都将被允许。

" [ðen] [hɜːr; hər][oʊld] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

"	Then	her	old	grandmother	and	grandfather	implored	her	,	with	tears	in
"	然后	她	老的	祖母	和	祖父	恳求	她	,	和	眼泪	在

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

“然后她的祖父母含着泪恳求她，

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .

to	wish	they	might	be	young	again	.
到	希望	他们	可能	是	年轻的	再次	.

希望自己能重返青春。

- [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl][goʊ] [blækbɛriɪŋ]

Floribel	thought	that	would	be	delightful	,	for	then	they	could	all	go	blackberrying
-	想法	那	会	是	愉快	,	为了	然后	他们	可以	全部	去	黑莓

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

弗洛里贝尔觉得那太好了，因为那样他们就可以一起去采黑莓了；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] , “ [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər]

so	she	said	in	a	commanding	voice	,	“	I	wish	my	grandmother	and	grandfather
所以	她	说	在	一个	指挥	嗓音	,	“	我	希望	我的	祖母	和	祖父

[tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] ;

to	be	young	again	;
到	是	年轻的	再次	;

于是她用命令的语气说：“我希望我的祖父母能够重返青春；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [jʌŋ] ,

"	but	she	did	not	think	to	say	how	young	,
"	但	她	做过	不是	思考	到	说	如何	年轻的	,

但她没有想到要说自己有多年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] , ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	the	next	moment	was	surprised	to	see	two	little	babies	,	lying	among	the
和	这	下一个	片刻	曾是	惊讶	到	看	二	小的	婴儿	,	说谎	之中	这

['vaiəlits] ,

violets	,
紫罗兰	,

下一刻，我惊讶地发现两个小婴儿躺在紫罗兰丛中。

['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .

kicking	and	crying	with	all	their	might	.
踢	和	哭泣	和	全部	他们的	可能	.

他们拼命地踢打哭喊。

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	O	,	dear	me	!
"	哦	,	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

“	The	poor	little	things	!
"	这	贫穷的	小的	事物	!

“这些可怜的小家伙们！”

[haʊ] [ðeɪ] [duː][kraɪ] !

How	they	do	cry	!
如何	他们	做	哭	!

他们哭得真厉害!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

What	shall	I	do	with	them	?
什么	将	我	做	和	他们	?

我该如何处置它们?

[aɪ][duː] [wɪʃ] ['grænmʌðər] [wɜːr; wər] [hɪr] , [tuː; tə][help][ˌem 'iː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

I	do	wish	grandmother	were	here	,	to	help	me	take	care	of	them	!
我	做	希望	祖母	是	这里	,	到	帮助	我	拿	关心	的	他们	!

我真希望奶奶在这里，帮我照顾他们!

" [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l]['beɪbi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [bæk]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

"	and	one	little	baby	was	immediately	changed	back	into	her	grandmother	.
"	和	一	小的	婴儿	曾是	立即地	已更改	后退	进入	她	祖母	.

“其中一个婴儿立刻变回了她的祖母。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ə'gen] , - ?

“	How	could	you	wish	me	to	be	old	again	,	Floribel	?
"	如何	可以	你	希望	我	到	是	老的	再次	,	-	?

“弗洛里贝尔，你怎么会希望我变老呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [preɪ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

“	Pray	wish	me	to	be	just	seventeen	.
"	祈祷	希望	我	到	是	只是	十七	.

“请许愿让我只有十七岁。”

" [ðen] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][moʊst] ['klæmərəsli] , [ænd; ənd] - [nuː] [hiː; hi]

"	Then	the	grandfather	began	to	cry	most	clamorously	,	and	Floribel	knew	he
"	然后	这	祖父	开始	到	哭	最多	喧闹地	,	和	-	知道	他

['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

also	wished	to	be	seventeen	,
还	希望	到	是	十七	,

“然后爷爷开始嚎啕大哭，弗洛里贝尔知道他也希望自己能回到十七岁。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['helpləs] ['beɪbi] .

instead	of	a	little	,	helpless	baby	.
反而	的	一个	小的	,	无助	婴儿	.

而不是一个弱小无助的婴儿。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [wɪʃ] [left] ,

She	did	not	know	what	to	do	,	for	with	only	one	wish	left	,
她	做过	不是	知道	什么	到	做	,	为了	和	仅有的	一	希望	左边	,

她不知所措，因为她只剩下一个愿望了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bəuθ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][biː; bi]['oʊldər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

she	could	not	both	wish	her	grandfather	to	be	older	,	and	her
她	可以	不是	两个都	希望	她	祖父	到	是	老	,	和	她

['grænmʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['jʌŋgər] .

grandmother	to	be	younger	.
祖母	到	是	年轻	.

她不可能既希望爷爷年纪大些，又希望奶奶年纪小些。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pər'pleksəti] , [hæf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

While	she	was	standing	in	this	perplexity	,	half	stunned	by	the	cries	of	her
尽管	她	曾是	常设	在	这	困惑	,	一半	目瞪口呆	经过	这	哭泣	的	她

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

她茫然地站在那里，被祖父的哭喊声弄得有些不知所措。

[ænd; ənd][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə][spaɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg]

and	the	entreaties	of	her	grandmother	,	she	chanced	to	spy	a	little	dog
和	这	恳求	的	她	祖母	,	她	偶然	到	间谍	一个	小的	狗

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

running	along	,
跑步	沿着	,

在祖母的恳求下，她偶然间看到一只小狗跑了过来。

['wægɪŋ] [ɪts] [teɪl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [kraɪd] , “ [oʊ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

wagging	its	tail	,	and	without	thinking	,	cried	,	“	O	dear	,	I	wish	I	were	a	little
摇尾巴	它是	尾巴	,	和	没有	思维	,	哭	,	“	哦	亲爱的	,	我	希望	我	是	一个	小的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

它摇着尾巴，不假思索地喊道：“哦，亲爱的，我真希望我是一只小狗。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] !

and	then	I	should	not	have	to	choose	!
和	然后	我	应该	不是	有	到	选择	!

这样我就不必做出选择了！

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪs'meɪ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

”	and	in	the	twinkling	of	an	eye	,	to	her	great	dismay	,	she	became	a
”	和	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	到	她	伟大的	沮丧	,	她	成为	一个

['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɔːg] ,

little	brown	dog	,
小的	棕色的	狗	,

“就在一瞬间，令她大为惊恐的是，她变成了一只棕色的小狗。”

['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] .

jumping	about	.
跳	关于	.

蹦蹦跳跳。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['grænmʌðər] [felt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['kæriɪŋ]

You	may	imagine	how	the	poor	grandmother	felt	,	when	she	returned	home	,	carrying
你	可能	想象	如何	这	贫穷的	祖母	毛毡	,	什么时候	她	返回	家	,	携带

[hɜːr; hər][oʊld] ['zækəri] ,

her	old	Zachary	,
她	老的	扎卡里	,

你可以想象那位可怜的祖母抱着她年迈的扎卡里回到家时的感受。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [dɔːg] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

a	little	baby	,	in	her	arms	,	with	a	brown	dog	running	beside	her	,
一个	小的	婴儿	,	在	她	武器	,	和	一个	棕色的	狗	跑步	旁	她	,

她怀里抱着一个小婴儿，旁边还有一条棕色的狗在跑。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [best] [tʃaɪld] [ɪn]

instead	of	her	dear	little	grandchild	,	who	had	always	been	the	best	child	in
反而	的	她	亲爱的	小的	孙子	,	WHO	有	总是	到过	这	最好的	孩子	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

而不是她心爱的小孙子，那个孩子一直是世界上最好的孩子。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [geɪts] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp]

The	villagers	ran	out	of	their	gates	to	meet	her	,	and	could	not	keep
这	村民们	跑	出去	的	他们的	大门	到	见面	她	,	和	可以	不是	保持

[frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ,

from	laughing	,
从	笑	,

村民们纷纷跑出家门迎接她，忍不住大笑起来。

[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [greɪv] ['neɪbər] ['zækəri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kraɪɪŋ] ['beɪbi] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] ['veri] ['sɑːri]

to	see	their	grave	neighbor	Zachary	a	little	crying	baby	;	but	they	felt	very	sorry
到	看	他们的	严重	邻居	扎卡里	一个	小的	哭泣	婴儿	;	但	他们	毛毡	非常	对不起

[ə'baʊt] - ,

about	Floribel	,
关于	-	,

他们看到邻居扎卡里坟前躺着一个哭泣的小婴儿；但他们对弗洛里贝尔感到非常难过。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [lʌvd] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

for	one	and	all	loved	the	merry	little	girl	.
为了	一	和	全部	喜爱	这	欢乐	小的	女孩	.

大家都喜欢这个快乐的小女孩。

“ [oʊ] , [wiː; wi] [toʊld] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	O	,	we	told	you	how	it	would	be	,	”	they	said	.
“	哦	,	我们	讲述	你	如何	它	会	是	,	”	他们	说	.

“哦，我们早就告诉过你们会是什么样子了，”他们说。

“ [wiː; wi] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [dwɔːrf] [wʊd] [duː] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .

“	We	told	you	the	dwarf	would	do	you	some	mischief	.
“	我们	讲述	你	这	矮人	会	做	你	一些	恶作剧	.

“我们早就告诉过你，那个矮人会给你惹些麻烦。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] ['kʌmfərt] [pʊr] ['betsi] , [huː] [went] ['sɑːroʊfəli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ʃʌt]

”	But	this	did	not	comfort	poor	Betsy	,	who	went	sorrowfully	into	her	house	,	shut
”	但	这	做过	不是	舒适	贫穷的	贝齐	,	WHO	去	悲伤地	进入	她	房子	,	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

但这并没有安慰到可怜的贝齐，她悲伤地走进屋子，关上了门。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] [hɜːr'self] ,

and	would	have	had	a	good	cry	herself	,
和	会	有	有	一个	好的	哭	她自己	,

她自己肯定也哭了一场。

[ɪf] [ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

if	the	baby	had	not	been	crying	so	hard	that	she	had	more	than	she	could
如果	这	婴儿	有	不是	到过	哭泣	所以	难的	那	她	有	更多的	比	她	可以

[duː] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

do	to	take	care	of	him	.
做	到	拿	关心	的	他	.

如果不是因为婴儿哭得太厉害，她根本无力照顾他的话。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɔːs] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	never	saw	such	a	cross	child	,	”	she	exclaimed	.
“	我	绝不	锯	这样的	一个	叉	孩子	,	”	她	惊呼	.

“我从来没见过这么生气的孩子，”她惊呼道。

“ [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] ['zækəri] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [gʊd] ['neɪtʃərd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]

“	When	he	was	my	old	Zachary	,	he	was	very	good	natured	;	but	now	he	is
〃	什么时候	他	曾是	我的	老的	扎卡里	,	他	曾是	非常	好的	自然	;	但	现在	他	是

['lɪt(ə)l] [zæk] ,

little	Zach	,
小的	扎克	,

“他以前是老扎卡里的时候，性格非常好；但现在他只是个小扎克了。”

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	can	hardly	stay	in	the	house	with	him	.
我	能	几乎	停留	在	这	房子	和	他	.

我几乎没法和他待在同一个房子里。

〃 [ʃiː; ʃi][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] , ['hoʊpɪŋ][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] ;

〃	She	laid	him	on	the	bed	,	hoping	he	would	fall	asleep	;
〃	她	铺设	他	在	这	床	,	希望	他	会	落下	睡着了	;

她把他放在床上，希望他能睡着；

[bʌt; bət][hiː; hi] [skriːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

but	he	screamed	as	if	he	had	never	dreamt	of	such	a	thing	as
但	他	尖叫	作为	如果	他	有	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	作为

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

但他却发出尖叫，仿佛他从未想过睡觉这种事会发生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [bɑːrkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][feɪn] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

The	little	dog	barked	as	if	it	fain	would	do	something	,
这	小的	狗	吠叫	作为	如果	它	欣然	会	做	某物	,

小狗吠叫着，好像想要做点什么似的。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [hɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

and	at	last	hopped	on	to	the	bed	,
和	在	最后的	跳跃	在	到	这	床	,

最后，他跳上了床。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['pætɪd] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [fɔːr] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	softly	patted	the	baby	to	sleep	with	one	of	its	fore	paws	,	and	then	,
和	轻轻	轻拍	这	婴儿	到	睡觉	和	一	的	它是	前	爪子	,	和	然后	,

然后，它用一只前爪轻轻拍着婴儿哄他入睡，接着，

['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [fel] [ə'sliːp] [ɪt'self] ,

wearied	with	the	adventures	of	the	day	,	fell	asleep	itself	,
疲惫	和	这	冒险	的	这	天	,	跌倒	睡着了	本身	,

经历了白天的冒险，他疲惫不堪，不知不觉就睡着了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['loʊnli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

leaving	the	old	lady	to	her	lonely	meditations	.
离开	这	老的	女士	到	她	孤独	冥想	.

留下老妇人独自沉思。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][dɔːg] [ə'woʊk] ['veri] ['ɜːrli] , [æz; əz]['lɪt(ə)l][dɔːgz][ænd; ənd]

The	next	morning	the	baby	and	dog	awoke	very	early	,	as	little	dogs	and
这	下一个	早晨	这	婴儿	和	狗	醒来	非常	早期的	,	作为	小的	狗	和

['beɪbiːz] ['ɔːlweɪz] [duː] ;

babies	always	do	;
婴儿	总是	做	;

第二天早上，宝宝和小狗很早就醒了，就像小狗和宝宝一贯的作息时间一样；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['grænmʌðər] [hæd; həd][tu:; tə][raɪz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][slept]

so	that	the	poor	grandmother	had	to	rise	,	when	she	would	gladly	have	slept
所以	那	这	贫穷的	祖母	有	到	上升	,	什么时候	她	会	乐意	有	睡着了

[fɔ:r] ['aʊərz] [lɔ:ŋgər] ,

four	hours	longer	,
四	小时	更长	,

所以可怜的老奶奶不得不起床，而她原本很乐意再睡四个小时。

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['brekfəst] .

to	give	them	some	breakfast	.
到	给	他们	一些	早餐	.

给他们准备些早餐。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [dres] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn] .

Then	she	looked	about	for	something	to	dress	the	baby	in	.
然后	她	看起来	关于	为了	某物	到	裙子	这	婴儿	在	.

然后她四处寻找适合给婴儿穿的衣服。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['klɑ:zɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hʌŋ] [oʊld] ['zækəri:z] [best] ['sʌndeɪ] [koʊt] .

She	opened	the	closet	,	and	there	hung	old	Zachary's	best	Sunday	coat	.
她	打开	这	壁橱	,	和	那里	悬挂	老的	扎卡里的	最好的	星期日	外套	.

她打开衣橱，里面挂着老扎卡里最好的周日外套。

[sæd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] ,

Sad	as	she	felt	,
伤心	作为	她	毛毡	,

尽管她感到悲伤，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['fʌni] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

she	could	not	help	smiling	to	think	how	funny	he	would	look	in	it	now	.
她	可以	不是	帮助	微笑	到	思考	如何	有趣的	他	会	看	在	它	现在	.

她忍不住笑了，心想他现在穿上这件衣服会多么滑稽。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kʌt][ðə; ði] [sli:vz]

She	took	down	a	white	dress	of	Floribel's	,	and	began	to	cut	the	sleeves
她	采取	向下	一个	白色的	裙子	的	-	,	和	开始	到	切	这	袖子

[ænd; ənd] [weɪst] ['smɔ:lər] ,

and	waist	smaller	,
和	腰部	较小的	,

她取下弗洛里贝尔的一件白色连衣裙，开始把袖子和腰围剪小。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [fɪt] [ðə; ði]['beɪbi] .

that	it	might	fit	the	baby	.
那	它	可能	合身	这	婴儿	.

或许适合宝宝。

[oʊ] , [haʊ] ['trʌbld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['prɪti] [nu:]

O	,	how	troubled	the	little	dog	was	,	to	see	her	cutting	up	the	pretty	new
哦	,	如何	麻烦	这	小的	狗	曾是	,	到	看	她	切割	向上	这	漂亮的	新的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

哦，小狗看到她把漂亮的新裙子剪碎，该有多难过啊！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rn][baɪ] - , [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] ,

which	was	to	have	been	worn	by	Floribel	,	on	her	birthday	,
哪个	曾是	到	有	到过	磨损	经过	-	,	在	她	生日	,

原本是弗洛里贝尔生日那天要穿的衣服。

[æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti][hɜːr; hər] ['kʌznz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æt; ət] - , [ðer; ðər]

at	a	party	her	cousins	were	to	give	for	her	,	at	Elderbrook	,	their
在	一个	派对	她	表兄弟姐妹	是	到	给	为了	她	,	在	-	,	他们的

['plez(ə)nt] [fɑːrm] ,

pleasant	farm	,
令人愉快的	农场	,

在她表亲们为他们在他们宜人的农场埃尔德布鲁克为她举办的派对上，

[tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !

two	miles	from	the	village	!
二	英里	从	这	村庄	!

距离村庄两英里！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [θɔːt] [haʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

And	when	the	little	dog	thought	how	,	on	the	morrow	,
和	什么时候	这	小的	狗	想法	如何	,	在	这	明天	,

当小狗想着明天该怎么做时，

[ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['kʌznz] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd]['oʊnli][ə; eɪ] [braʊn] [dɔːg] ,

all	the	gay	cousins	would	come	for	Floribel	,	and	would	find	only	a	brown	dog	,
全部	这	同性恋	表兄弟姐妹	会	来	为了	-	,	和	会	寻找	仅有的	一个	棕色的	狗	,

所有同性恋表亲都会来找弗洛里贝尔，结果却只找到一只棕色的狗。

[ˌaɪ 'tiː][leɪd] [ɪts] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['grænd,məðɚz] [fiːt] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] [soʊ] ['pɪtiəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

it	laid	its	head	on	the	grandmother's	feet	,	and	whined	so	piteously	that	she
它	铺设	它是	头	在	这	祖母的	脚	,	和	抱怨	所以	可怜地	那	她

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ,

began	to	weep	,
开始	到	哭泣	,

它把头枕在奶奶的脚上，可怜兮兮地呜咽着，奶奶听了都哭了起来。

[ænd; ənd] [sed] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [hɑːrd] [taɪmz] , - !

and	said	,	“	We	are	having	hard	times	,	Floribel	!
和	说	,	“	我们	是	拥有	难的	时代	,	-	!

并说道：“弗洛里贝尔，我们正经历一段艰难时期！”

[jes] , ['veri] [hɑːrd] [taɪmz] !

yes	,	very	hard	times	!
是的	,	非常	难的	时代	!

是的，日子非常艰难！

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	and	then	the	baby	began	to	cry	too	,	as	if	it	understood	all	about	it	.
”	和	然后	这	婴儿	开始	到	哭	也	,	作为	如果	它	理解	全部	关于	它	.

“然后婴儿也开始哭了起来，好像他明白了这一切。”

[ðə; ði][dɔːg] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [kɔːld] - ; [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [fɔːr; fər]

The	dog	wondered	whether	it	would	still	be	called	Floribel	;	a	pretty	name	for
这	狗	想知道	无论	它	会	仍然	是	称为	-	;	一个	漂亮的	姓名	为了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

a	little	girl	,
一个	小的	女孩	,

狗狗心想，自己是否还会被叫做弗洛丽贝尔；这名字很适合小女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] .

it	thought	,	but	not	at	all	the	name	for	a	dog	.
它	想法	,	但	不是	在	全部	这	姓名	为了	一个	狗	.

它心想，但这绝不是一个适合用来称呼狗的名字。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Then	it	remembered	the	time	when	it	was	Floribel	,	and	had	a	little
然后	它	记得	这	时间	什么时候	它	曾是	-	,	和	有	一个	小的

[dɔːg] [neɪmd] ['frɑːlɪk] ,

dog	named	Frolic	,
狗	命名	嬉戏	,

然后它想起了自己还是弗洛里贝尔的时候，那时它有一只名叫弗罗利克的小狗。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - [dɪd]['frɑːlɪk] .

and	wondered	if	any	one	would	love	it	as	much	as	Floribel	did	Frolic	.
和	想知道	如果	任何	一	会	爱	它	作为	很多	作为	-	做过	嬉戏	.

并想知道是否有人会像弗洛里贝尔喜欢《嬉戏》那样喜欢它。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [spaɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɑːl] [haʊs] ,

Looking	round	the	room	it	spied	out	the	doll	house	,
寻找	圆形的	这	房间	它	间谍	出去	这	玩具娃娃	房子	,

它环顾房间，发现了那个娃娃屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːlz][ænd; ənd] ['prɪti] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	dolls	and	pretty	furniture	in	it	,
和	这	娃娃	和	漂亮的	家具	在	它	,

里面有娃娃和漂亮的家具，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	thought	it	could	play	with	them	just	as	before	.
和	想法	它	可以	玩	和	他们	只是	作为	前	.

它以为它还能像以前一样和它们一起玩耍。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['hændi] [æz; əz]['lɪt(ə)l][hændz] ,

But	little	paws	are	not	so	handy	as	little	hands	,
但	小的	爪子	是	不是	所以	便利	作为	小的	双手	,

但是小爪子不如小手灵巧。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [smæʃt] [ɪn][ə; eɪ]['dɑːlz] [hed] ,

and	the	dog	broke	off	the	arm	of	a	chair	,	smashed	in	a	doll's	head	,
和	这	狗	打破	离开	这	手臂	的	一个	椅子	,	粉碎	在	一个	娃娃的	头	,

狗咬断了椅子的扶手，扶手又砸进了一个玩偶的头里。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ðə; ði] [dɑːl] [haʊs] , [ðæt] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [sed] , “

and	made	such	a	disturbance	in	the	doll	house	,	that	the	grandmother	said	,	“
和	制成	这样的	一个	干扰	在	这	玩具娃娃	房子	,	那	这	祖母	说	,	“

[kʌm] [ə'weɪ] ,

Come	away	,
来	离开	,

他在娃娃屋里闹出了这么大的动静，以至于奶奶说：“走开！”

['pʌpi] ; [let] - [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] . ”

puppy	;	let	Floribel's	things	remain	just	as	she	left	them	.	”
小狗	;	让	-	事物	保持	只是	作为	她	左边	他们	.	”

小狗；让弗洛里贝尔的东西保持原样吧。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] - ? ” [θɔːt] [ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] [bɑːrkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ]

“	Am	I	not	Floribel	?	”	thought	the	dog	,	and	barked	as	much	as	to	say
“	是	我	不是	-	?	”	想法	这	狗	,	和	吠叫	作为	很多	作为	到	说

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“难道我不是弗洛里贝尔吗？”狗心想，然后吠叫起来，仿佛在说：‘我难道不是弗洛里贝尔吗？’

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [soʊ] ['doʊlfəli] [ɪn] [ðə; ði] ['grænd,məðɝz] [feɪs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [pʊr] ['lɪt(ə)l]

and	looked	up	so	dolefully	in	the	grandmother's	face	,	that	she	said	,	“	Poor	little
和	看起来	向上	所以	悲伤地	在	这	祖母的	脸	,	那	她	说	,	“	贫穷的	小的

['kri:tʃər] ;

creature	;
生物	;

他抬起头，悲伤地看着祖母的脸，祖母说：“可怜的小家伙；

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] , ” [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

you	had	better	go	out	and	have	a	run	,	”	and	opened	the	door	.
你	有	更好的	去	出去	和	有	一个	跑步	,	”	和	打开	这	门	.

你最好出去跑跑步，”说着，他打开了门。

[ðə; ði][dɔ:g][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [legz] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] [sped] ,

The	dog	could	not	resist	its	active	little	legs	,	and	off	it	sped	,
这	狗	可以	不是	抵抗	它是	积极的	小的	腿	,	和	离开	它	加速	,

小狗无法抗拒它那灵活的小腿，飞快地跑开了。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [haʊs] .

until	it	came	to	the	school	house	.
直到	它	来了	到	这	学校	房子	.

直到它来到了学校。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] ['pi:pɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][wʌn]

The	children	saw	a	little	brown	face	with	sparkling	eyes	peeping	in	,	and	one
这	孩子们	锯	一个	小的	棕色的	脸	和	闪闪发光	眼睛	偷窥	在	,	和	一

['wɪspəd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

whispered	to	another	,
低声说道	到	其他	,

孩子们看到一张棕色的小脸，眼睛闪闪发光，正往里窥视，其中一个孩子悄悄地对另一个孩子说：

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] - ['frɑ:lɪk] ; [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

“	How	much	that	looks	like	Floribel's	Frolic	;	do	you	think	he	has	come	back	again	?
“	如何	很多	那	看起来	喜欢	-	嬉戏	;	做	你	思考	他	有	来	后退	再次	?

”

”
”

“这看起来很像弗洛里贝尔的嬉戏；你觉得他回来了吗？”

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [sed] [ə'nʌðər] ; “ [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [hɜ:r'self] ,

“	Why	,	no	,	”	said	another	;	“	do	you	not	know	it	is	Floribel	herself	,
“	为什么	,	不	,	”	说	其他	;	“	做	你	不是	知道	它	是	-	她自己	,

“不，不是的，”另一个人说；“难道你不知道她就是弗洛里贝尔本人吗？”

[tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][dwɔ:rf]['ɪntu:][ə; eɪ][dɔ:g] ? ”

changed	by	the	dwarf	into	a	dog	?	”
已更改	经过	这	矮人	进入	一个	狗	?	”

被矮人变成了狗?

“ [oʊ] , [dɪr] !

“	O	,	dear	!
“	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

what	a	pity	!
什么	一个	遗憾	!

真可惜！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] ;

”	exclaimed	the	children	,	and	some	of	them	began	to	cry	;
”	惊呼	这	孩子们	,	和	一些	的	他们	开始	到	哭	;

孩子们惊呼道，其中一些孩子开始哭泣；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [faɪn] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] ,

but	others	said	it	must	be	fine	fun	to	be	a	little	dog	,
但	其他的	说	它	必须	是	美好的	乐趣	到	是	一个	小的	狗	,

但也有人说，做一只小狗一定很有趣。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [lɜːrn] .

and	run	about	all	day	,	with	no	lessons	to	learn	.
和	跑步	关于	全部	天	,	和	不	课程	到	学习	.

整天到处乱跑，却没有任何学习的机会。

[wen] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] ,

When	the	teacher	saw	the	children	could	think	of	nothing	but	the	dog	,
什么时候	这	老师	锯	这	孩子们	可以	思考	的	没有什么	但	这	狗	,

当老师看到孩子们满脑子都是那条狗时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

she	said	it	might	come	in	a	little	while	;	so	it	jumped	into	the	room	,
她	说	它	可能	来	在	一个	小的	尽管	;	所以	它	跳了起来	进入	这	房间	,

她说可能一会儿就来；于是它跳进了房间。

[ænd; ənd][ræn][ɔːl] [raʊnd] , [frʌm; frəm][wʌn] [tʃaɪld][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [rɪ'siːvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][pæt]

and	ran	all	round	,	from	one	child	to	another	,	receiving	many	a	gentle	pat
和	跑	全部	圆形的	,	从	一	孩子	到	其他	,	接收	许多	一个	温和的	拍

[ænd; ənd][kaɪnd][wɜːrd] ,

and	kind	word	,
和	种类	单词	,

她跑来跑去，从一个孩子跑到另一个孩子身边，得到了许多温柔的抚摸和鼓励的话语。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][leɪd] [ɪt'self] [daʊn] ['ʌndər] - ['empti] [siːt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

and	at	length	laid	itself	down	under	Floribel's	empty	seat	,	looking	about	with
和	在	长度	铺设	本身	向下	在下面	-	空的	座位	,	寻找	关于	和

[sʌtʃ] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] ,

such	mournful	eyes	,
这样的	悲哀	眼睛	,

最后，它趴在了弗洛里贝尔空着的座位下，用悲伤的眼神环顾四周。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] , “ [pʊr] ['feloʊ] !

that	the	children	said	,	“	Poor	fellow	!
那	这	孩子们	说	,	“	贫穷的	同伴	!

孩子们说：“可怜的人！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] - , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]

I	am	sure	it	would	rather	be	Floribel	,	and	have	the	hardest
我	是	当然	它	会	相当	是	-	,	和	有	这	最难

[ə'rɪθmətɪk] ['les(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

arithmetic	lesson	to	learn	,
算术	课	到	学习	,

我确信它宁愿叫弗洛里贝尔，然后去学最难的算术题。

[ðæn; ðən][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skæmpərɪŋ] [dɔːg] .

than	be	only	a	little	scampering	dog	.
比	是	仅有的	一个	小的	四处奔跑	狗	.

而不是一只只会乱跑的小狗。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['dɔːgi] ? ” [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [bɑːbd] [ɪts] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Would	it	not	,	doggy	?	”	and	the	dog	bobbed	its	head	up	and	down	,
会	它	不是	,	狗	?	”	和	这	狗	波波德	它是	头	向上	和	向下	,

“难道不是吗，狗狗？”狗狗点了点头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

as	much	as	to	say	,	“	Yes	,	I	am	sure	I	should	.
作为	很多	作为	到	说	,	“	是的	,	我	是	当然	我	应该	.

仿佛在说：“是的，我肯定我应该这样做。”

〞 ['æftər] [skuːl] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ræn]['reɪsɪz] [tə'geðər] ;

〞	After	school	the	dog	and	children	ran	races	together	;
〞	后	学校	这	狗	和	孩子们	跑	种族	一起	;

放学后，狗狗和孩子们一起赛跑；

[bʌt; bət][noʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [rʌn] [soʊ][fæst][æz; əz][ðə; ði][dɔːg] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [legz] .

but	no	child	could	run	so	fast	as	the	dog	,	with	its	four	legs	.
但	不	孩子	可以	跑步	所以	快速地	作为	这	狗	,	和	它是	四	腿	.

但是，没有哪个孩子能跑得像狗一样快，毕竟它有四条腿。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['frɪskɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænmʌðər] [kɔːld] [aʊt] , “ [waɪ] , ['frɑːlɪk] !

It	went	frisking	home	,	and	the	grandmother	called	out	,	“	Why	,	Frolic	!
它	去	搜身	家	,	和	这	祖母	称为	出去	,	“	为什么	,	嬉戏	!

它蹦蹦跳跳地回家了，奶奶喊道：“哎呀，弗罗利克！”

〞 ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

〞	thinking	,	for	a	moment	,	it	was	the	dog	they	had	before	,
〞	思维	,	为了	一个	片刻	,	它	曾是	这	狗	他们	有	前	,

“他们一时以为这是他们以前养的那条狗，”

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʊd] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [ɪn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	Floribel	would	come	bounding	in	after	it	.
和	那	-	会	来	边界	在	后	它	.

而弗洛里贝尔会紧随其后蹦蹦跳跳地跑进来。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['frɑːlɪk] .

From	that	time	she	always	called	it	Frolic	.
从	那	时间	她	总是	称为	它	嬉戏	.

从那时起，她就一直称之为嬉戏。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kʌznz] [ə'raɪvd] [ɪn][ðer; ðər]['wægən] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

The	next	day	the	cousins	arrived	in	their	wagon	,	and	stopping	at	the	gate	,
这	下一个	天	这	表兄弟姐妹	到达的	在	他们的	车皮	,	和	停止	在	这	门	,

第二天，表兄弟们乘着马车到了，并在大门口停了下来。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , “ [ðer; ðər][ɪz]['frɑːlɪk] , [rɪ'tɜːrnd] .

they	saw	a	little	dog	in	the	yard	,	and	called	out	,	“	There	is	Frolic	,	returned	.
他们	锯	一个	小的	狗	在	这	院子	,	和	称为	出去	,	“	那里	是	嬉戏	,	返回	.

他们看到院子里有一只小狗，便喊道：“那是弗罗利克！”弗罗利克回答说。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] - [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] .

I	wonder	why	Floribel	does	not	come	out	.
我	想知道	为什么	-	做	不是	来	出去	.

我想知道为什么弗洛里贝尔没有出现。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,

Has	she	forgotten	it	is	her	birthday	,
有	她	被遗忘的	它	是	她	生日	,

她是不是忘了今天是她的生日?

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ?

and	that	we	were	to	come	and	carry	her	home	to	the	party	?
和	那	我们	是	到	来	和	携带	她	家	到	这	派对	?

我们要去把她抱回家参加派对吗?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['grænfɑːðər] ?

And	where	is	grandfather	?
和	在哪里	是	祖父	?

爷爷在哪里?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [tʃer] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ?

Why	is	he	not	sitting	in	his	arm	chair	,	in	the	doorway	?
为什么	是	他	不是	坐着	在	他的	手臂	椅子	,	在	这	门口	?

他为什么不坐在门口的扶手椅上呢?

" ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] ['grænmʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]
" **Running up the path , they saw their grandmother at the window , dancing a**
" 跑步 向上 这 小路 , 他们 锯 他们的 祖母 在 这 窗户 , 跳舞 一个
['beɪbi] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
baby up and down .
婴儿 向上 和 向下 .

"他们沿着小路跑上去，看见奶奶在窗边抱着一个婴儿跳舞。"

" [wer] [dɪd] ['grænmʌðər] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['beɪbi] ?
" **Where did grandmother pick up that baby ?**
" 在哪里 做过 祖母 挑选 向上 那 婴儿 ?

"奶奶是从哪里捡到那个孩子的？"

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" **they exclaimed , and rushed into the house .**
" 他们 惊呼 , 和 匆忙 进入 这 房子 .

他们惊呼一声，冲进了房子。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] ['tru:li] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
There they heard the strange story , and truly astonished they were .
那里 他们 听到 这 奇怪的 故事 , 和 真的 惊讶 他们 是 .

他们在那里听到了这个奇怪的故事，真是大吃一惊。

" [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] ['grænfɑ:ðər] ? " [kraɪd] ['serə] .
" **Can this be grandfather ? " cried Sarah .**
" 能 这 是 祖父 ? " 哭 莎拉 .

"这会是爷爷吗？"莎拉惊呼道。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ku:ɪŋ] ['beɪbi] , [maɪ] [oʊn] ['grænfɑ:ðər] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [sed] [sʌtʃ] [waɪz] [θɪŋz] ? "
" **This little cooing baby , my own grandfather , who always said such wise things ? "**
" 这 小的 咕咕 婴儿 , 我的 自己的 祖父 , WHO 总是 说 这样的 明智的 事物 ? "

"这个咿咿呀呀的小婴儿，我的爷爷，他总是说些很有智慧的话？"

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fu:lɪʃ] [dɔ:g] [bi:; bi] [maɪ] ['kʌz(ə)n] - , [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ]
" **And can this little foolish dog be my cousin Floribel , who had such long**
" 和 能 这 小的 愚蠢 狗 是 我的 表哥 - , WHO 有 这样的 长的
[kə:lz] ,
curls ,
卷发 ,

"这只傻乎乎的小狗会不会是我的表妹弗洛里贝尔？她可是有着长长的卷发呢。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] !
and such a sweet smile !
和 这样的 一个 甜的 微笑 !

笑容真甜美！

" [ɪk'skleɪmd] ['rɑ:bərt] .
" **exclaimed Robert .**
" 惊呼 罗伯特 .

"罗伯特惊呼道。"

" [wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [seɪ] ? "
" **What will mother say ? "**
" 什么 将要 母亲 说 ? "

"妈妈会怎么说？"

" [let] [ju: 'es] [dres] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] ,
" **Let us dress it up in Floribel's clothes , and mother will think it is she ,**
" 让 我们 裙子 它 向上 在 - 衣服 , 和 母亲 将要 思考 它 是 她 ,

"让我们给她穿上弗洛里贝尔的衣服，妈妈就会以为是她了。"

[wen] [wiː; wi] [draɪv] [ʌp] , [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] , ” [sed] ['serə] .

when	we	drive	up	,	in	the	wagon	,	”	said	Sarah	.
什么时候	我们	驾驶	向上	,	在	这	车皮	,	”	说	莎拉	.

“我们坐着马车上来的时候，”莎拉说。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [sʌn] ['bɑːnɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːg] ;

So	they	put	a	pink	dress	and	white	sun	bonnet	on	the	dog	;
所以	他们	放	一个	粉色的	裙子	和	白色的	太阳	引擎盖	在	这	狗	;

于是他们给狗狗穿上粉色连衣裙，戴上白色遮阳帽；

[ðə; ði] ['grænmʌðər] [taɪd] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːl] ['roʊzə] , [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

the	grandmother	tied	a	straw	hat	,	that	had	belonged	to	the	doll	Rosa	,	on	the	baby	,
这	祖母	系	一个	稻草	帽子	,	那	有	属于	到	这	玩具娃娃	罗莎	,	在	这	婴儿	,

祖母把一顶草帽——那是娃娃罗莎的帽子——系在了婴儿头上。

[huː] [geɪv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [glæns] [æt; ət] [oʊld] ['zækəriːz] [blæk] ['biːvər] , [ɑːn] [ðə; ði] [neɪl] ,

who	gave	rather	a	wistful	glance	at	old	Zachary's	black	beaver	,	on	the	nail	,
WHO	给予	相当	一个	怅惘	瞥一眼	在	老的	扎卡里的	黑色的	海狸	,	在	这	指甲	,

他带着几分惆怅的神情瞥了一眼老扎卡里指甲上的黑色海狸皮毛，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [droʊv] .

and	away	they	drove	.
和	离开	他们	驾驶	.

于是他们开车离开了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] ,

The	mother	came	to	the	door	to	welcome	them	,
这	母亲	来了	到	这	门	到	欢迎	他们	,

母亲来到门口迎接他们。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] - ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['bɑːnɪt] ; [bʌt; bət] [oʊ] ,

and	thought	she	should	see	Floribel's	smiling	face	under	the	white	bonnet	;	but	O	,
和	想法	她	应该	看	-	微笑	脸	在下面	这	白色的	引擎盖	;	但	哦	,

她心想，她应该看看白色帽子下弗洛里贝尔的笑脸；但是，哦，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɔgz] [ʃɑːrp] [noʊz] .

there	was	only	a	dog's	sharp	nose	.
那里	曾是	仅有的	一个	狗的	锋利的	鼻子	.

只有狗灵敏的鼻子。

“ [wʌt] [præŋk] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] , ['tʃɪldrən] ?

“	What	prank	are	you	playing	,	children	?
“	什么	恶作剧	是	你	玩耍	,	孩子们	?

孩子们，你们在玩什么恶作剧呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['hɪd(ə)n] - ? ”

“	Where	have	you	hidden	Floribel	?	”
“	在哪里	有	你	隐	-	?	”

“你把弗洛里贝尔藏到哪里去了？”

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] - , ” [sed] ['serə] ,

“	Allow	me	to	introduce	grandfather	and	Floribel	,	”	said	Sarah	,
“	允许	我	到	介绍	祖父	和	-	,	”	说	莎拉	,

“请允许我介绍一下爷爷和弗洛里贝尔，”莎拉说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['rɑ:bərt] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g][frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] .

as	she	and	Robert	took	the	baby	and	the	dog	from	the	wagon	.
作为	她	和	罗伯特	采取	这	婴儿	和	这	狗	从	这	车皮	.

她和罗伯特把婴儿和狗从马车里抱了出来。

“ [wʌt] ['fu:lɪʃ] ['tʃɪldrən] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

“	What	foolish	children	you	are	!
”	什么	愚蠢	孩子们	你	是	!

你们真是愚蠢的孩子!

[hu:z] ['beɪbi][ɪz] [ðɪs] ?

Whose	baby	is	this	?
谁	婴儿	是	这	?

这是谁的孩子?

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['grænfɑ:ðər] ;

”	The	children	assured	their	mother	that	the	baby	was	their	grandfather	;
”	这	孩子们	保证	他们的	母亲	那	这	婴儿	曾是	他们的	祖父	;

孩子们向他们的母亲保证，这个婴儿是他们的祖父;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] , [hæd; həd]

but	it	was	not	until	the	old	lady	,	with	many	sighs	and	tears	,	had
但	它	曾是	不是	直到	这	老的	女士	,	和	许多	叹息	和	眼泪	,	有

[toʊld][ðə; ði] [teɪl] ,

told	the	tale	,
讲述	这	故事	,

但直到老妇人叹息着、流着泪，把事情讲完之后，大家才都明白过来。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

that	she	could	believe	it	.
那	她	可以	相信	它	.

她竟然会相信。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [deɪ] [tə'geðər] ,

The	two	women	had	rather	a	melancholy	day	together	,
这	二	女性	有	相当	一个	忧郁	天	一起	,

这两个女人度过了略显忧郁的一天。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][ɪn'dʒɔɪ] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

although	they	did	enjoy	taking	care	of	the	baby	,
虽然	他们	做过	享受	采取	关心	的	这	婴儿	,

虽然他们确实很享受照顾婴儿的过程，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	were	not	quite	sure	that	it	was	not	as	entertaining	,	with	its
和	是	不是	相当	当然	那	它	曾是	不是	作为	娱乐	,	和	它是

['spraɪtli] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

sprightly	little	ways	,
轻快的	小的	方式	,

他们不太确定它是否真的像人们说的那样有趣，它那些活泼的小动作.....

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd] , ['mɔ:rəl] [ri'ma:ks] ;

as	the	old	gentleman	had	been	with	his	grand	,	moral	remarks	;
作为	这	老的	绅士	有	到过	和	他的	盛大	,	道德	评论	;

就像那位老先生发表了一番高深莫测的道德言论一样;

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] [paɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t][hæf][soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][tə'bækoʊ][paɪp] .

and	certainly	its	little	shrill	pipe	was	not	half	so	bad	as	the	old	tobacco	pipe	.
和	当然	它是	小的	尖锐	管道	曾是	不是	一半	所以	坏的	作为	这	老的	烟草	管道	.

而且它那尖锐的小烟斗的声音肯定没有老式烟斗那么难听。

['serə] [sed] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

Sarah	said	that	although	she	loved	her	grandfather	,
莎拉	说	那	虽然	她	喜爱	她	祖父	,

莎拉说，虽然她很爱她的祖父，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['beɪbi] [ə'gen] ;

she	could	not	help	being	pleased	to	have	him	a	baby	again	;
她	可以	不是	帮助	存在	高兴	到	有	他	一个	婴儿	再次	;

她不禁为他再次生下孩子而感到高兴；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][droʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][laɪk][tuː; tə] [tɔːs] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] ,

he	was	so	cunning	and	droll	,	and	she	did	so	like	to	toss	him	about	,
他	曾是	所以	狡猾	和	滑稽	,	和	她	做过	所以	喜欢	到	折腾	他	关于	,

他既狡猾又滑稽，而她却很喜欢戏弄他。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] .

and	feed	him	,	and	make	him	laugh	.
和	喂养	他	,	和	制作	他	笑	.

喂他吃饭，逗他笑。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ðə; ði][heɪ] , [wer] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] ,

She	carried	him	out	in	the	hay	,	where	the	party	of	children	were	at	play	,
她	携带	他	出去	在	这	干草	,	在哪里	这	派对	的	孩子们	是	在	玩	,

她把他抱到干草堆上，当时一群孩子正在那里玩耍。

[ænd; ənd] [greɪt] [fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['beriɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['heɪkɒk] ,

and	great	fun	they	had	burying	him	up	in	the	haycocks	,
和	伟大的	乐趣	他们	有	埋葬	他	向上	在	这	干草堆	,

他们把他埋在干草堆里，玩得不亦乐乎。

[waɪl] ['frɑːlɪk] [frɪskt] [ə'baʊt][æz; əz] ['meri] [æz; əz]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

while	Frolic	frisked	about	as	merry	as	any	of	them	.
尽管	嬉戏	搜身	关于	作为	欢乐	作为	任何	的	他们	.

而弗罗利克则像他们一样快乐地嬉戏玩耍。

[æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] , [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] [oʊk] [triː] ,

At	dinner	time	,	when	they	went	to	the	table	,	under	a	wide	-	spreading	oak	tree	,
在	晚餐	时间	,	什么时候	他们	去	到	这	桌子	,	在下面	一个	宽的	-	传播	橡木	树	,

晚餐时分，他们来到餐桌旁，餐桌位于一棵枝繁叶茂的橡树下。

[ðeɪ] [faʊnd] [tuː] [haɪ] [tʃerz] , [wʌn][fɔːr; fər]['frɑːlɪk][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] ;

they	found	two	high	chairs	,	one	for	Frolic	and	one	for	the	baby	;
他们	成立	二	高的	椅子	,	一	为了	嬉戏	和	一	为了	这	婴儿	;

他们找到了两把高脚椅，一把给弗罗利克用，一把给婴儿用；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [bəuθ][sæt] , [wɪð; wɪθ] [riθs] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ]

and	there	they	both	sat	,	with	wreaths	on	their	heads	,	and	behaved	with
和	那里	他们	两个都	卫星	,	和	花圈	在	他们的	头部	,	和	表现	和

[ðə; ði]['ʌtməʊst][prə'praɪəti] ,

the	utmost	propriety	,
这	极致	礼	,

他们两人头戴花圈，端坐在那里，举止得体。

[ɔːl'ðoʊ] ['frɑːlɪk][wʌz; wəz] [siːn] , ['æftər] ['dɪnər] , [tuː; tə][slɪp] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

although	Frolic	was	seen	,	after	dinner	,	to	slip	down	under	the	table	,	and
虽然	嬉戏	曾是	已见	,	后	晚餐	,	到	滑	向下	在下面	这	桌子	,	和

[nɔː] [ə; eɪ][boʊn] ,

gnaw	a	bone	,
啃	一个	骨	,

虽然有人看到弗罗利克在晚饭后溜到桌子底下啃骨头，

[æz; əz] - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [kraɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃeri] , [æz; əz]

as	Floribel	would	not	have	done	,	and	the	baby	cried	for	a	cherry	,	as
作为	-	会	不是	有	完毕	,	和	这	婴儿	哭	为了	一个	樱桃	,	作为

['grænd,fɑːðəz] ['nevər] [duː] .

grandfathers	never	do	.
祖父们	绝不	做	.

弗洛里贝尔不会这么做，而婴儿却哭着要樱桃，这是爷爷们从来不会做的事。

['frɑːlɪk][hæd; həd][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd][hæv; həv] .

Frolic	had	as	pleasant	a	life	as	a	dog	could	have	.
嬉戏	有	作为	令人愉快的	一个	生活	作为	一个	狗	可以	有	.

弗罗利克过着一只狗所能拥有的最快乐的生活。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Every	one	in	the	village	was	kind	to	the	playful	creature	,
每一个	一	在	这	村庄	曾是	种类	到	这	顽皮的	生物	,

村里的每个人都对这个顽皮的小家伙很友善。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['flɔkiŋ]

who	had	once	been	a	favorite	little	girl	,	and	the	children	always	came	flocking
WHO	有	一次	到过	一个	最喜欢的	小的	女孩	,	和	这	孩子们	总是	来了	集群

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

about	the	house	,
关于	这	房子	,

她曾是家里最受欢迎的小女孩，孩子们总是围着她转。

[aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ['aʊərz] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

out	of	school	hours	,	to	play	with	the	dog	and	the	baby	.
出去	的	学校	小时	,	到	玩	和	这	狗	和	这	婴儿	.

放学后，去陪狗和宝宝玩。

['sʌmtaɪmz] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [tʃaɪld] [wʊd] [æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

Sometimes	some	curious	child	would	ask	them	if	they	did	not	wish	to	be
有时	一些	好奇的	孩子	会	问	他们	如果	他们	做过	不是	希望	到	是

[tʃeɪndʒd] [bæk] [ə'gen] ;

changed	back	again	;
已更改	后退	再次	;

有时一些好奇的孩子会问他们是否愿意变回原样；

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɔːld] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [noʊ]

but	the	baby	would	always	shake	his	little	bald	head	,	as	much	as	to	say	no
但	这	婴儿	会	总是	摇	他的	小的	秃	头	,	作为	很多	作为	到	说	不

;

;

;

但婴儿总是摇晃着他那光秃秃的小脑袋，仿佛在说不；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,

for	he	found	himself	growing	larger	and	stronger	,
为了	他	成立	他自己	生长	更大的	和	更强	,

因为他发现自己变得越来越高大强壮。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['plezəntə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] ['beɪbi][ðæn; ðən][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

and	thought	it	pleasanter	to	be	a	healthy	baby	than	an	old	gentleman
和	想法	它	更令人愉悦	到	是	一个	健康	婴儿	比	一个	老的	绅士

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] .

with	the	rheumatism	.
和	这	风湿病	.

他觉得做个健康的婴儿比做个患有风湿病的老绅士要愉快得多。

[bʌt; bət] [frɑːlɪks] [hed] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [bɑːb] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [jes] ;

But	Frolic's	head	would	always	bob	up	and	down	,	as	much	as	to	say	yes	;
但	嬉戏的	头	会	总是	鲍勃	向上	和	向下	,	作为	很多	作为	到	说	是的	;

但弗罗利克的头总是上下点头，仿佛在说“是”；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃʊrli] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɔːg] .

for	it	is	surely	better	to	be	a	little	girl	than	a	dog	.
为了	它	是	一定	更好的	到	是	一个	小的	女孩	比	一个	狗	.

因为做个小女孩肯定比做条狗要好得多。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sə'dʒestɪd] ['veriəs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [biː; bi]

The	children	suggested	various	ways	in	which	the	change	might	be
这	孩子们	建议	各种各样的	方式	在	哪个	这	改变	可能	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

孩子们提出了各种可能实现改变的方法。

“ [waɪ] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dwɔːrf] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] ? ”

“	Why	not	go	to	the	dwarf	and	ask	him	to	change	her	back	again	?	”
“	为什么	不是	去	到	这	矮人	和	问	他	到	改变	她	后退	再次	?	”

[sed] [wʌn] .

said	one	.
说	一	.

“为什么不去找那个矮人，让他把她变回去呢？”有人说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [dwɔːrf] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tɑːtəri] [wɪð; wɪθ] - [tɪn] ['hɔːrsɪz] , ”

“	Because	the	dwarf	has	gone	to	Chinese	Tartary	with	Floribel's	tin	horses	,	”
“	因为	这	矮人	有	已消失	到	中国人	鞑靼	和	-	锡	马匹	,	”

['ænsər] [ə'nʌðər] .

answered	another	.
回答	其他	.

“因为那个侏儒带着弗洛里贝尔的锡马去了中国鞑靼，”另一个人回答道。

“ [ðeɪ] [maɪt] [æsk] [ðə; ði] ['fɛəriz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɑːndz] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi]

“	They	might	ask	the	fairies	to	change	them	with	their	wands	,	”	said	little	Amy
“	他们	可能	问	这	仙女	到	改变	他们	和	他们的	魔杖	,	”	说	小的	艾米

.

:
.

“他们可能会请仙女用魔杖给他们换衣服，”小艾米说。

“ ['nɑːnsens] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɛəriz] , ” [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [sʌn] .

“	Nonsense	,	with	your	fairies	,	”	replied	Tom	,	the	blacksmith's	son	.
“	废话	,	和	你的	仙女	,	”	回复	汤姆	,	这	铁匠	儿子	.

“胡说八道，你那些仙女什么的，”铁匠的儿子汤姆回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ['fɛəriz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['naʊədeɪz] !

“	I	should	like	to	know	where	fairies	are	to	be	found	nowadays	!
“	我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	仙女	是	到	是	成立	如今	!

“我想知道现在哪里还能找到仙女！”

” [bʌt; bət] ['frɑːlɪk] [θɔːt] [ə; eɪ] ['feri] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [faʊnd] ,

”	But	Frolic	thought	a	fairy	might	possibly	be	found	,
”	但	嬉戏	想法	一个	仙女	可能	可能	是	成立	,

但弗罗利克认为或许能找到仙女。

[ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [waɪld] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	got	into	wild	habits	of	running	about	in	the	moonlight	,
和	得到	进入	荒野	习惯	的	跑步	关于	在	这	月光	,

并养成了在月光下四处奔跑的疯狂习惯，

[ænd; ənd] [ˈbɑːkiŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət][bæts][ænd; ənd] [naɪt] [mɔθs] , [ˈfænsiɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	barking	a	great	deal	at	bats	and	night	moths	,	fancying	they	were
和	叫声	一个	伟大的	交易	在	蝙蝠	和	夜晚	蛾子	,	幻想	他们	是

[ˈfɛəriz] ;

fairies	;
仙女	;

对着蝙蝠和夜蛾大声吠叫，以为它们是仙女；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [kəmˈpleɪnd] ,

so	that	all	the	neighborhood	complained	,
所以	那	全部	这	邻里	抱怨	,

于是，整个社区都开始抱怨了。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ˈgrænmʌðər] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔːg][ʌp] [ˈiːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [haʊs] ;

and	begged	the	grandmother	to	shut	the	dog	up	evenings	in	the	wood	house	;
和	乞求	这	祖母	到	关闭	这	狗	向上	晚上	在	这	木头	房子	;

并恳求祖母晚上把狗关进柴房里；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈænɪm(ə)l][baɪ] [deɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˈnɔɪzi] [baɪ] [naɪt] .

for	though	a	pleasant	animal	by	day	,	it	was	altogether	too	noisy	by	night	.
为了	尽管	一个	令人愉快的	动物	经过	天	,	它	曾是	共	也	嘈杂	经过	夜晚	.

虽然它白天是一种讨人喜欢的动物，但到了晚上就太吵闹了。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ˈfrɑːlɪk][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] [dɔːr] ,

One	day	when	Frolic	was	lying	at	the	school	house	door	,
一	天	什么时候	嬉戏	曾是	说谎	在	这	学校	房子	门	,

有一天，当弗罗利克躺在学校门口时，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [resɪˈteɪʃnz] ,

where	it	learned	a	great	deal	listening	to	the	recitations	,
在哪里	它	学习	一个	伟大的	交易	聆听	到	这	朗诵	,

它通过聆听朗诵学到了很多东西，

[ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [riːd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [huː] [kʊd; kəd] [teɪm] [waɪld] [ˈænɪmlz]

the	teacher	read	aloud	the	story	of	Orpheus	,	who	could	tame	wild	animals
这	老师	读	大声	这	故事	的	俄耳甫斯	,	WHO	可以	驯服	荒野	动物

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪər] ,

with	his	lyre	,
和	他的	竖琴	,

老师朗读了俄耳甫斯的故事，他能用七弦琴驯服野兽。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][baɪ] [wɪtʃ] ['ænɪmlz]

and	then	went	on	to	say	that	she	had	heard	of	music	by	which	animals
和	然后	去	在	到	说	那	她	有	听到	的	音乐	经过	哪个	动物

[maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['pɝːsənz] .

might	be	changed	into	persons	.
可能	是	已更改	进入	人	.

然后她又说，她听说过一种音乐，可以通过这种音乐将动物变成人。

[frɑːlɪks] [waɪt] [ɪrz] [wɜːr; wər] [prɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['treʒərd] , [ænd; ənd]

Frolic's	white	ears	were	pricked	up	,	and	every	word	was	treasured	,	and
嬉戏的	白色的	耳朵	是	刺痛	向上	,	和	每一个	单词	曾是	珍藏	,	和

[θɔːt] ['oʊvər] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

thought	over	,	day	after	day	.
想法	超过	,	天	后	天	.

弗罗利克竖起了白色的耳朵，每一句话都被他珍视着，日复一日地反复思考。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl] ;

The	children	wondered	why	the	little	dog	did	not	play	with	them	as	usual	;
这	孩子们	想知道	为什么	这	小的	狗	做过	不是	玩	和	他们	作为	通常	;

孩子们很奇怪，为什么小狗没有像往常一样和他们一起玩；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['iːgərli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

they	did	not	know	how	eagerly	it	was	wandering	about	,
他们	做过	不是	知道	如何	急切地	它	曾是	漫游	关于	,

他们并不知道它四处游荡有多么兴奋。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kætʃ] .

listening	to	every	strain	of	music	it	could	catch	.
聆听	到	每一个	拉紧	的	音乐	它	可以	抓住	.

它聆听着它能捕捉到的每一种音乐。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dɔːg]

The	young	ladies	who	played	on	the	piano	could	not	imagine	why	that	little	dog
这	年轻的	女士们	WHO	玩	在	这	钢琴	可以	不是	想象	为什么	那	小的	狗

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

was	always	under	the	windows	,
曾是	总是	在下面	这	视窗	,

弹钢琴的年轻女子们无法理解为什么那只小狗总是待在窗户底下。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][bɑːrk] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [nuː] ['poʊlkə] [ɔːr]

and	why	it	gave	such	a	hopeful	bark	every	time	they	began	a	new	Polka	or
和	为什么	它	给予	这样的	一个	充满希望	吠	每一个	时间	他们	开始	一个	新的	波尔卡舞曲	或者

['zeɪnˌzʊxt] ,

Sehnsucht	,
渴望	,

为什么每次他们开始演奏新的波尔卡舞曲或塞恩苏赫特舞曲时，它都会发出如此充满希望的吠叫声？

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hwaɪnd] [soʊ] ['sædli] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	why	it	whined	so	sadly	every	time	it	was	over	.
和	为什么	它	抱怨	所以	令人遗憾的是	每一个	时间	它	曾是	超过	.

以及为什么每次结束时它都会发出如此悲伤的呜咽声。

[wen] [sʌm; səm]['soʊldʒərz] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [sed] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] ['betər]

When	some	soldiers	marched	through	the	village	,	they	said	the	dog	had	better
什么时候	一些	士兵	行军	通过	这	村庄	,	他们	说	这	狗	有	更好的

[ɪn'lɪst] ,

enlist	,
入伍	,

当一些士兵行军经过村庄时，他们说那条狗最好也参军。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm] .

he	seemed	so	fond	of	the	trumpet	and	drum	.
他	似乎	所以	喜爱	的	这	喇叭	和	鼓	.

他似乎非常喜欢小号和鼓。

[wen] [ðə; ði][hænd]['ɔːrgən] ['pleɪɝz] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪk'skruːʃiːˌeɪtid] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪəri] “

When	the	hand	organ	players	came	and	excruciated	the	villagers	with	a	wiry	“
什么时候	这	手	器官	玩家	来了	和	痛苦不堪	这	村民们	和	一个	细长的	“

[læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

Last	Rose	of	Summer	,
最后的	玫瑰	的	夏天	,

当手风琴演奏者们到来，用刺耳的《夏日最后的玫瑰》折磨村民们时，

” [ðeɪ] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['kriːtʃər] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] ,

”	they	laughed	to	see	the	excited	creature	jumping	about	,
”	他们	笑了	到	看	这	兴奋的	生物	跳	关于	,

他们看到这只兴奋的小动物蹦来蹦去，都笑了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [dɔːg] ,

and	one	of	them	would	have	carried	it	off	for	a	dancing	dog	,
和	一	的	他们	会	有	携带	它	离开	为了	一个	跳舞	狗	,

其中一人会把它当作一只跳舞的狗来背走。

[ɪf] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [hæd; həd][nɑ:t][rʌn] ['skri:mɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

if	the	grandmother	had	not	run	screaming	after	him	.
如果	这	祖母	有	不是	跑步	尖叫	后	他	.

如果不是奶奶尖叫着追着他跑的话。

[ðə; ði][oʊld] [blæk] [mæn] [hu:] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪdl] ,

The	old	black	man	who	played	on	the	fiddle	,
这	老的	黑色的	男人	WHO	玩	在	这	小提琴	,

那位拉小提琴的黑人老头

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [tu:; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ,

for	the	villagers	to	dance	in	the	town	hall	,
为了	这	村民们	到	舞蹈	在	这	镇	大厅	,

村民们在市政厅跳舞，

[sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] [waɪ] ['frɑ:lɪk][hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə] [mɪ'nɜ:rvəz]

said	he	could	not	guess	why	Frolic	had	taken	such	a	fancy	to	Minerva's
说	他	可以	不是	猜测	为什么	嬉戏	有	已采取	这样的	一个	想要	到	米涅瓦的

['kwɪkstep] .

Quickstep	.
快步	.

他说他无法猜到弗罗利克为什么如此钟情于米涅瓦的快步舞。

[ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dɪzməl] [haʊl]

The	congregation	could	scarcely	refrain	from	laughing	to	hear	the	dismal	howl
这	会众	可以	几乎	避免	从	笑	到	听到	这	惨淡	嗥

[ðə; ði][dɔ:g] [wʊd] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwaɪər]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn] " [oʊld]

the	dog	would	set	up	in	the	church	porch	when	the	whole	choir	started	off	in	"	Old
这	狗	会	放	向上	在	这	教会	门廊	什么时候	这	所有的	唱诗班	开始	离开	在	"	老的

['hʌndrəd] ,

Hundred	,
百	,

当整个唱诗班开始演唱《旧百》时，教堂门廊里的狗发出凄厉的嚎叫，会众们几乎忍不住要笑出声来。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] " [kætʃ] [hu:] [kæn; kən] ; " [ænd; ənd] [jʌŋ] ['edgər] ,

"	as	if	it	were	"	Catch	who	can	;	"	and	young	Edgar	,
"	作为	如果	它	是	"	抓住	WHO	能	;	"	和	年轻的	埃德加	,

仿佛是"谁能抓住谁就抓住谁"；还有年轻的埃德加，

[hu:] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flu:t] [ɪn] ['sʌmər] ['twaɪˌlaɪts] ,

who	played	on	the	flute	in	summer	twilights	,
WHO	玩	在	这	长笛	在	夏天	黄昏	,

在夏日黄昏吹奏长笛的人

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['grætɪfaɪd] [tu:; tə][faɪnd]['frɑ:lɪk] ['ɔ:lweɪz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

was	quite	gratified	to	find	Frolic	always	lying	at	his	feet	,	with	wistful	eyes	,
曾是	相当	满意	到	寻找	嬉戏	总是	说谎	在	他的	脚	,	和	怅惘	眼睛	,

看到弗罗利克总是趴在他脚边，眼神充满渴望，他感到非常欣慰。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] .

and	imagined	himself	a	second	Orpheus	.
和	想象	他自己	一个	第二	俄耳甫斯	.

他把自己想象成第二个俄耳甫斯。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['meləɖi] ,

But	one	day	,	when	he	had	played	a	most	unheard	-	of	melody	,
但	一	天	,	什么时候	他	有	玩	一个	最多	闻所未闻	-	的	旋律	,

但有一天，当他演奏了一首前所未闻的旋律时，

['frɑːlɪk] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

Frolic	**thought**	**that**	**might**	**possibly**	**be**	**the**	**magical**	**one**	**,**	**and**	**annoyed**	**the**	**young**
嬉戏	想法	那	可能	可能	是	这	神奇	一	,	和	恼怒	这	年轻的

[mæn][soʊ] [mʌtʃ] ,

man	**so**	**much**	**,**
男人	所以	很多	,

弗罗利克认为那可能就是那件神奇的物品，这让那个年轻人非常恼火。

[baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [ə; eɪ] [kɪk] ,

by	**jumping**	**upon**	**him**	**,**	**that**	**he**	**gave**	**the**	**poor**	**creature**	**a**	**kick**	**,**
经过	跳	之上	他	,	那	他	给予	这	贫穷的	生物	一个	踢	,

他跳到他身上，踢了那可怜的动物一脚。

[fə'getɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] .

forgetting	**who**	**it**	**had**	**formerly**	**been**	**.**
遗忘	WHO	它	有	以前	到过	.

忘记了它以前是谁。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [kɪk] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət][ə; eɪ] [braʊn] [dɔːg] ,

That	**was**	**a**	**cruel**	**kick**	**;**	**for**	**,**	**though**	**to**	**appearance**	**but**	**a**	**brown**	**dog**	**,**
那	曾是	一个	残忍的	踢	;	为了	,	尽管	到	外貌	但	一个	棕色的	狗	,

那真是残酷的一击；因为，尽管它看起来只是一只棕色的狗，

['frɑːlɪk][hæd; həd][ðə; ði] ['tendər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [hoʊm] ,

Frolic	**had**	**the**	**tender**	**feelings**	**of**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**and**	**,**	**shrinking**	**home**	**,**
嬉戏	有	这	投标	情怀	的	一个	小的	女孩	,	和	,	收缩	家	,

弗罗利克拥有小女孩般温柔的情感，并且，她越来越想回家。

[pæst] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] ,

passed	**a**	**most**	**unhappy**	**night**	**in**	**a**	**dark**	**corner**	**of**	**the**	**garret**	**,**
通过了	一个	最多	不开心	夜晚	在	一个	黑暗的	角落	的	这	阁楼	,

我在阁楼黑暗的角落里度过了一个极其难熬的夜晚。

['θɪŋkɪŋ] ['evri] [wʌn] [maɪt] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] , [naʊ] [ðæt] [ɪts] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] [fluːt] ['pleɪər] ,

thinking	**every**	**one**	**might**	**be**	**unkind**	**,**	**now**	**that**	**its**	**good**	**friend**	**,**	**the**	**flute**	**player**	**,**
思维	每一个	一	可能	是	不友善	,	现在	那	它是	好的	朋友	,	这	长笛	玩家	,

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] .

had	**been**	**so**	**.**
有	到过	所以	.

因为它的好朋友，那位吹笛子的人，对它不友善，所以它觉得每个人都可能不友善。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [kɔːld] , “ ['frɑːlɪk] , ['frɑːlɪk] , ” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

And	**in**	**the**	**morning**	**,**	**when**	**the**	**grandmother**	**called**	**,**	**“**	**Frolic**	**,**	**Frolic**	**,**	**”**	**it**	**came**
和	在	这	早晨	,	什么时候	这	祖母	称为	,	“	嬉戏	,	嬉戏	,	”	它	来了

['veri] ['sloʊli] [daʊn] [sterz] ,

very	**slowly**	**down**	**stairs**	**,**
非常	缓慢地	向下	楼梯	,

早上，当奶奶喊“嬉戏，嬉戏”时，它就慢慢地从楼上下来。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wʌns][goʊ] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd]

and	**did**	**not**	**once**	**go**	**out**	**all**	**day**	**,**	**but**	**lay**	**on**	**the**	**rug**	**,**	**looking**	**very**	**much**	**grieved**
和	做过	不是	一次	去	出去	全部	天	,	但	躺	在	这	小地毯	,	寻找	非常	很多	伤心

.

:

.

她整天没有出门，而是躺在地毯上，看起来很悲伤。

['frɑːlɪk] ['nevər] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] [kɪk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ]

Frolic	**never**	**quite**	**forgot**	**that**	**kick**	**,**	**and**	**sometimes**	**was**	**even**	**afraid**	**to**	**go**	**among**
嬉戏	绝不	相当	忘了	那	踢	,	和	有时	曾是	甚至	害怕的	到	去	之中

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	**children**	**,**
这	孩子们	,

弗罗利克始终没能完全忘记那一脚，有时甚至害怕去孩子们中间。

[lest] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi]['æŋgri] , [æz; əz][ðə; ði] [fluːt] ['pleɪər] [hæd; həd] [bɪn] ,

lest	**one**	**of**	**them**	**might**	**be**	**angry**	**,**	**as**	**the**	**flute**	**player**	**had**	**been**	**,**
免得	一	的	他们	可能	是	生气的	,	作为	这	长笛	玩家	有	到过	,

免得他们之中有人像吹笛子的人那样生气。

[ænd; ənd] [felt] ['sædɚ] [ðæn; ðən]['evər] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] .

and	**felt**	**sadder**	**than**	**ever**	**about**	**being**	**a**	**dog**	**.**
和	毛毡	更悲伤	比	曾经	关于	存在	一个	狗	.

并且比以往任何时候都更加难过，觉得自己是一条狗。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [sed] , “ [waɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['frɑːlɪk] ?

The	**villagers**	**said**	**,**	**“**	**Why**	**,**	**what**	**has**	**come**	**over**	**our**	**Frolic**	**?**
这	村民们	说	,	“	为什么	,	什么	有	来	超过	我们的	嬉戏	?

村民们说：“怎么回事，我们的欢乐时光怎么了？”

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd][biː; bi] , ['skrætʃɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

It	**used**	**to**	**seem**	**as**	**merry**	**as**	**a**	**dog**	**could**	**be**	**,**	**scratching**	**at**	**our**
它	用过的	到	似乎	作为	欢乐	作为	一个	狗	可以	是	,	抓挠	在	我们的

[dɔːz] ,

doors	**,**
门	,

它以前看起来就像一只快乐的小狗，不停地挠着我们的门。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [boʊnz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [məʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['sɑːlətəri] ['pleɪsɪz] ,

and	**stealing**	**our**	**bones**	**;**	**but**	**now**	**it**	**goes**	**moping**	**about**	**in**	**solitary**	**places**	**,**
和	偷窃	我们的	骨头	;	但	现在	它	去	忧郁	关于	在	孤	地方	,

[dʒʌst] [laɪk] [jʌŋ] ['edgər] ,

just	**like**	**young**	**Edgar**	**,**
只是	喜欢	年轻的	埃德加	,

它曾经偷走我们的骨头；但现在它却像年轻的埃德加一样，独自在僻静的地方唉声叹气。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] .

with	**his**	**long**	**hair**	**.**
和	他的	长的	头发	.

他留着长发。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	**thing**	**!**
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][sæd] [feɪt] , [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [tʃaɪld] ,

It	**is**	**certainly**	**a**	**sad**	**fate**	**,**	**for**	**one**	**who**	**has**	**once**	**been**	**a**	**bright**	**child**	**,**
它	是	当然	一个	伤心	命运	,	为了	一	WHO	有	一次	到过	一个	明亮的	孩子	,

对于一个曾经聪明伶俐的孩子来说，这无疑是一个令人悲伤的命运。

[ðə; ði] [best] ['skɑːlər] [ɪn] [skuːl] , ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ]['med(ə)l] ['evri] [wiːk] , [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['bɑːkiŋ]

the	**best**	**scholar**	**in**	**school**	**,**	**winning**	**a**	**medal**	**every**	**week**	**,**	**to**	**be**	**only**	**a**	**barking**
这	最好的	学者	在	学校	,	获胜	一个	勋章	每一个	星期	,	到	是	仅有的	一个	叫声

[dɔːg] .

dog	**.**
狗	.

全校最优秀的学生，每周都能获得奖牌，却只是一条会叫的狗。

" [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][wʌz; wəz] [stɪl] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪʤ] ;

"	A	year	passed	on	,	and	the	little	dog	was	still	seen	about	the	village	;
"	一个	年	通过了	在	,	和	这	小的	狗	曾是	仍然	已见	关于	这	村庄	;

一年过去了，人们仍然能在村子里看到那只小狗；

['sʌmtaɪmz] ['meri] [ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn]

sometimes	merry	and	frolicking	with	the	children	,	but	more	often	walking	alone
有时	欢乐	和	嬉戏	和	这	孩子们	,	但	更多的	经常	步行	独自的

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

in	the	fields	,
在	这	字段	,

有时和孩子们嬉戏玩闹，但更多时候是独自在田野里散步。

[ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] [zæk] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] ;

or	watching	over	little	Zach	,	who	was	now	old	enough	to	play	in	the	front	yard	;
或者	观看	超过	小的	扎克	,	WHO	曾是	现在	老的	足够的	到	玩	在	这	正面	院子	;

或者照看小扎克，他现在已经大到可以在前院玩耍了；

[wen] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

when	one	day	,	as	it	was	taking	a	walk	on	the	shore	of	the	river	,
什么时候	一	天	,	作为	它	曾是	采取	一个	走	在	这	支撑	的	这	河	,

有一天，当它在河岸边散步时，

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['pædld] [aʊt] [ɪn][æn; ən][oʊld][boʊt] ,

it	saw	a	little	girl	who	had	paddled	out	in	an	old	boat	,
它	锯	一个	小的	女孩	WHO	有	划桨	出去	在	一个	老的	船	,

它看到一个小女孩划着一艘旧船出海了，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

which	was	fast	filling	with	water	.
哪个	曾是	快速地	填充	和	水	.

很快就被水灌满了。

[ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['pæd(ə)l] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]

In	her	fright	the	girl	had	dropped	her	paddle	overboard	,	and	had	no
在	她	惊吓	这	女孩	有	掉落	她	桨	落水	,	和	有	不

[miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'ʃɔːr] .

means	of	getting	ashore	.
方法	的	获得	岸上	.

女孩惊恐之下把桨丢进了水里，无法上岸。

['frɑːlɪk] ['skæmpəd] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [bʌt; bət]

Frolic	scampered	off	to	a	man	who	was	walking	at	some	distance	,	but
嬉戏	四处逃窜	离开	到	一个	男人	WHO	曾是	步行	在	一些	距离	,	但

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['edgər] ,

seeing	it	was	Edgar	,
看到	它	曾是	埃德加	,

弗罗利克飞快地跑向远处一个正在行走的男人，但看到那是埃德加，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [sæd] [kɪk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['skersli] ['ventʃərd] [tuː; tə]

who	had	given	him	that	sad	kick	,	for	a	moment	scarcely	ventured	to
WHO	有	给定	他	那	伤心	踢	,	为了	一个	片刻	几乎	冒险	到

[ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ;

approach	him	;
方法	他	;

那个给了他那可怜一脚的人，一时之间几乎不敢靠近他；

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [draʊnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [heɪst] ,

then	,	thinking	the	little	girl	would	be	drowned	if	it	did	not	make	haste	,
然后	,	思维	这	小的	女孩	会	是	溺水	如果	它	做过	不是	制作	匆忙	,

然后，它心想如果不赶紧行动，小女孩就会被淹死，

[ˌaɪ 'tiː][ræn][tuː; tə]['edgər] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] .

it	ran	to	Edgar	,	and	jumped	on	him	,	pulling	and	barking	.
它	跑	到	埃德加	,	和	跳了起来	在	他	,	拉	和	叫声	.

它跑到埃德加身边，跳到他身上，一边拉扯一边吠叫。

“ [pʊr] ['frɑːlɪk] , ” [sed] ['edgər] , “ [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [ʌn'kaɪndli] [wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [fər'gɪv]

“	Poor	Frolic	,	”	said	Edgar	,	“	I	treated	you	unkindly	once	,	and	now	you	forgive
”	贫穷的	嬉戏	,	”	说	埃德加	,	“	我	治疗	你	不友善的	一次	,	和	现在	你	原谅

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“可怜的弗罗利克，”埃德加说，“我曾经对你很不友好，现在你原谅我了。”

” [bʌt; bət]['frɑːlɪk] [pʊld] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðen]

”	But	Frolic	pulled	harder	and	harder	,	and	ran	towards	the	river	,	and	then
”	但	嬉戏	拉	更难	和	更难	,	和	跑	向	这	河	,	和	然后

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['edgər] ,

back	again	to	Edgar	,
后退	再次	到	埃德加	,

“但是弗罗利克越拉越用力，朝着河边跑去，然后又跑回埃德加身边，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə]

so	that	at	last	he	thought	something	was	the	matter	,	and	hastened	to
所以	那	在	最后的	他	想法	某物	曾是	这	事情	,	和	加快	到

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

所以他最终觉得出了什么事，便赶紧跑到岸边。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [rəud] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] [boʊt] ,

In	a	few	minutes	he	had	rowed	out	in	another	boat	,
在	一个	很少	分钟	他	有	划船	出去	在	其他	船	,

几分钟后，他划着另一条船出发了。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [wʌn][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] ['luːsi] [frʌm; frəm]

and	reached	the	sinking	one	just	in	time	to	save	his	own	sister	Lucy	from
和	达到	这	下沉	一	只是	在	时间	到	节省	他的	自己的	姐姐	露西	从

['draʊnɪŋ] .

drowning	.
溺水	.

他及时赶到正在下沉的船上，救出了自己的妹妹露西，使她免于溺水。

[oʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [θæŋkt] ['frɑːlɪk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] !

O	,	how	they	both	thanked	Frolic	when	they	reached	the	shore	!
哦	,	如何	他们	两个都	谢谢	嬉戏	什么时候	他们	达到	这	支撑	!

哦，当他们到达岸边时，他们俩都对弗罗利克表达了多么大的感谢啊！

[ænd; ənd]['edgər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɜːrt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'gen] ;

and	Edgar	said	he	would	never	,	in	all	his	life	,	hurt	a	living	thing	again	;
和	埃德加	说	他	会	绝不	,	在	全部	他的	生活	,	伤害	一个	活的	事物	再次	;

埃德加说他这辈子都不会再伤害任何生命了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɪkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	bad	enough	to	be	a	dog	,	without	being	kicked	for	it	.
它	曾是	坏的	足够的	到	是	一个	狗	,	没有	存在	踢	为了	它	.

做一条狗就已经够惨了，还要被人踢来踢去。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['luːsi] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gretɪst] [frendz] .

From	that	time	Lucy	and	Frolic	became	the	greatest	friends	.
从	那	时间	露西	和	嬉戏	成为	这	最	朋友们	.

从那时起，露西和弗罗利克成了最好的朋友。

[wer'evər] [wʌn][wʌz; wəz] [si:n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] .

Wherever	**one**	**was**	**seen**	**,**	**the**	**other**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**near**	**.**
无论	一	曾是	已见	,	这	其他	曾是	当然	到	是	靠近	.

无论在哪里看到其中一个，另一个肯定就在附近。

[ðoʊz] [hu:] [pæst] [hɜ:r; hər] [haʊs] [wʊd] [si:] ['lu:si] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , ['ʌndər][ðə; ði]

Those	**who**	**passed**	**her**	**house**	**would**	**see**	**Lucy**	**singing**	**at**	**her**	**work**	**,**	**under**	**the**
那些	WHO	通过了	她	房子	会	看	露西	歌唱	在	她	工作	,	在下面	这

[greɪt] [elm] [tri:] ,

great	**elm**	**tree**	**,**
伟大的	榆树	树	,

路过她家的人都会看到露西在榆树下一边工作一边唱歌。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['frɑ:lɪk] ['laɪɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	**little**	**Frolic**	**lying**	**close**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**looking**	**up**	**in**	**her**	**face**	**.**
和	小的	嬉戏	说谎	关闭	在	她	脚	,	寻找	向上	在	她	脸	.

小弗罗利克躺在她脚边，仰头看着她的脸。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ðə; ði][dɔ:g][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ]['edgər][tu:; tə][ə; eɪ]

She	**always**	**took**	**the**	**dog**	**with**	**her**	**when**	**she**	**went**	**with**	**Edgar**	**to**	**a**
她	总是	采取	这	狗	和	她	什么时候	她	去	和	埃德加	到	一个

['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

neighboring	**town**	**,**
邻接	镇	,

她每次和埃德加去邻镇的时候都会带上那条狗。

[wer] [hi:; hi] [tɔ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [skʊ:l] .

where	**he**	**taught**	**a**	**singing**	**school**	**.**
在哪里	他	教授	一个	歌唱	学校	.

他在那里的一所歌唱学校教书。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [s'kɒləz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['kɑ:nsərt] ,

One	**evening**	**the**	**scholars**	**were**	**to**	**give**	**a**	**concert**	**,**
一	晚上	这	学者们	是	到	给	一个	音乐会	,

一天晚上，学者们要举办一场音乐会。

[ænd; ənd]['edgər] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [teɪk] ['frɑ:lɪk] , [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bɑ:rk] ; [bʌt; bət] ['lu:si]

and	**Edgar**	**said**	**they**	**had**	**better**	**not**	**take**	**Frolic**	**,**	**lest**	**he**	**should**	**bark**	**;**	**but**	**Lucy**
和	埃德加	说	他们	有	更好的	不是	拿	嬉戏	,	免得	他	应该	吠	;	但	露西

['ænsər] ,

answered	**,**
回答	,

埃德加说他们最好别带弗罗利克去，免得它会吠叫；但露西回答说：

“ [oʊ] , [let][ju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] ['mju:zɪk] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] .

“	**O**	**,**	**let**	**us**	**take**	**the**	**poor**	**little**	**thing**	**;**	**it**	**loves**	**music**	**better**	**than**	**any**	**thing**	**.**
“	哦	,	让	我们	拿	这	贫穷的	小的	事物	;	它	爱	音乐	更好的	比	任何	事物	.

“哦，让我们带走这可怜的小家伙吧；它最爱音乐胜过一切。”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sɪŋ] [ɪt'self] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɑ:kiŋ] ,

I	**sometimes**	**think**	**it**	**will**	**sing**	**itself**	**,**	**some**	**day**	**,**	**instead**	**of**	**barking**	**,**
我	有时	思考	它	将要	唱歌	本身	,	一些	天	,	反而	的	叫声	,

我有时觉得，总有一天它会自己唱歌，而不是吠叫。

[ænd; ənd][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][best] [s'kɒləz] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [lʊkt] [soʊ] [in'tri:tiŋli]

and	**be**	**one**	**of**	**your**	**best**	**scholars**	**;**	**”**	**and**	**the**	**dog**	**looked**	**so**	**entreatingly**
和	是	一	的	你的	最好的	学者们	;	”	和	这	狗	看起来	所以	恳求地

[æt; ət]['edgər] ,

at	**Edgar**	**,**
在	埃德加	,

“并成为你最优秀的学生之一；”说着，那只狗用恳求的眼神望着埃德加。

[ðæt] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	consented	to	take	it	.
那	他	同意	到	拿	它	.

他同意接受。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] , ['frɑːlɪk] [piːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] ,

As	they	drove	along	,	Frolic	peeped	from	the	bottom	of	the	chaise	,
作为	他们	驾驶	沿着	,	嬉戏	偷窥	从	这	底部	的	这	躺椅	,

他们驾车行驶时，弗罗利克从长椅底部探出头来。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp][æt; ət] ['luːsiːz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sʌnset] .

where	it	was	curled	up	at	Lucy's	feet	,	and	saw	the	crimson	sunset	.
在哪里	它	曾是	卷曲	向上	在	露西的	脚	,	和	锯	这	赤红	日落	.

它蜷缩在露西的脚边，看到了绯红的夕阳。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] ,

A	sudden	thought	came	,
一个	突然	想法	来了	,

一个念头突然闪过，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] ['sʌnset] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔgz] [aɪz] .

that	it	would	be	the	last	sunset	it	would	see	with	a	dog's	eyes	.
那	它	会	是	这	最后的	日落	它	会	看	和	一个	狗的	眼睛	.

这将是它用狗的眼睛看到的最后一个日落。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] ,

When	it	scrambled	up	the	stairs	to	the	concert	room	,	it	thought	,
什么时候	它	打乱	向上	这	楼梯	到	这	音乐会	房间	,	它	想法	,

它慌忙爬上通往音乐厅的楼梯时，心想：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] ['pætərɪŋ] [ʌp] [sterz] [ə'gen] [ɑːn] ['dɔgz] [pɔːz] ;

“	I	shall	never	go	pattering	up	stairs	again	on	dog's	paws	;
”	我	将	绝不	去	打节拍	向上	楼梯	再次	在	狗的	爪子	;

“我再也不会踩着狗爪子上楼了；

” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	and	when	it	entered	the	room	,
”	和	什么时候	它	进入	这	房间	,

“当它进入房间时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɪn] [waɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd] [bluː] ['sæʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

and	saw	the	hundred	little	girls	in	white	dresses	and	blue	sashes	,	it	looked
和	锯	这	百	小的	女孩们	在	白色的	连衣裙	和	蓝色的	腰带	,	它	看起来

[ə'baʊt] ['veri] ['greɪvli] ,

about	very	gravely	,
关于	非常	严重地	,

看到一百多个穿着白色连衣裙、系着蓝色腰带的小女孩，气氛显得非常严肃。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] , “ [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [bluː] [sæʃ]

saying	to	itself	,	“	Soon	I	shall	be	a	little	girl	in	a	white	dress	and	blue	sash
说	到	本身	,	”	很快	我	将	是	一个	小的	女孩	在	一个	白色的	裙子	和	蓝色的	窗扇

;

;
;

它对自己说：“很快我就会成为一个穿着白色连衣裙、系着蓝色腰带的小女孩；

” [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] .

”	and	yet	it	knew	not	how	all	this	was	to	happen	.
”	和	然而	它	知道	不是	如何	全部	这	曾是	到	发生	.

然而，它却不知道这一切将如何发生。

[ðə; ði]['kɑːnsərt][bɪ'gæn] ; ['kɔːrəs] [ænd; ənd]['soʊloʊ] , [ðə; ði] [swiːt] , [klɪr] [streɪnz] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	concert	began	;	chorus	and	solo	,	the	sweet	,	clear	strains	arose	in	the	air	,
这	音乐会	开始	;	合唱	和	独奏	,	这	甜的	,	清除	菌株	出现	在	这	空气	,

音乐会开始了；合唱和独唱，甜美清澈的旋律在空气中升起。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [wʌn][ðə; ði][dɔːg] [prɪkt] [ʌp][ɪts] [ɪrz] ;

and	at	every	one	the	dog	pricked	up	its	ears	;
和	在	每一个	一	这	狗	刺痛	向上它是	耳朵	;	

每当这时，那只狗都会竖起耳朵；

[bʌt; bət] ['evri] [streɪn] [faʊnd] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɔːg] ,

but	every	strain	found	and	left	it	a	little	brown	dog	,
但	每一个	拉紧	成立	和	左边	它	一个	小的	棕色的	狗	,

但每一种菌株都发现并留下了一只棕色小狗。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

lying	on	the	step	of	the	platform	,
说谎	在	这	步	的	这	平台	,

躺在站台的台阶上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] .

and	it	began	to	think	that	a	dog	it	should	always	remain	.
和	它	开始	到	思考	那	一个	狗	它	应该	总是	保持	.

它开始认为自己应该永远做一条狗。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] , [ə; eɪ]['soʊloʊ] , ['tendər] [ænd; ənd]

Just	as	it	was	in	despair	came	a	new	piece	,	a	solo	,	tender	and
只是	作为	它	曾是	在	绝望	来了	一个	新的	片	,	一个	独奏	,	投标	和

[en'triːtɪŋ] ,

entreating	,
恳求	,

就在绝望之际，一首新的作品出现了，一首独奏曲，温柔而恳切。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['spɪrɪt][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] [er] ;

as	if	a	spirit	were	seeking	its	way	through	the	lonely	night	air	;
作为	如果	一个	精神	是	寻求	它是	方式	通过	这	孤独	夜晚	空气	;

仿佛一个幽灵在寂静的夜空中寻找出路；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɔːrəs] [dʒɔɪnd] [ɪn] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər]

and	then	a	full	chorus	joined	in	,	joyous	and	triumphant	,	with	the	tender
和	然后	一个	满的	合唱	加入	在	,	欢乐	和	凯	,	和	这	投标

[toʊn] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

tone	running	through	it	.
语气	跑步	通过	它	.

然后，整个合唱团加入进来，欢快而胜利，其中又贯穿着温柔的基调。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

['frɑːlɪk] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed] [prest] [kloʊz] [ɑːn] [ɪts] [fɔːr] [pɔːz] ,
Frolic lay with its head pressed close on its fore paws ,
嬉戏 躺 和 它是 头 按下 关闭 在 它是 前 爪子 ,

弗罗利克躺着，头紧紧地贴在前爪上。

[θrɪld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ] [ðə; ðiː] ['mjuːzɪk] .
thrilled through and through by the music .
激动不已 通过 和 通过 经过 这 音乐 .

音乐让我彻底兴奋起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , ['luːsi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɔːg] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
When it was over , Lucy turned to look for her dog , and saw a child
什么时候 它 曾是 超过 , 露西 转向 到 看 为了 她 狗 , 和 锯 一个 孩子
,
,
,

结束后，露西转身寻找她的狗，却看到了一个孩子。

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [braʊn] [kəːlz] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðiː] [step] .
with rich brown curls , sitting on the step .
和 富有的 棕色的 卷发 , 坐着 在 这 步 .

一头浓密的棕色卷发，坐在台阶上。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [wer] [siːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːrəl] ['nekləs] [ɑːn] ?
“ Have you any where seen a little brown dog , with a coral necklace on ?
“ 有 你 任何 在哪里 已见 一个 小的 棕色的 狗 , 和 一个 珊瑚 项链 在 ?

“你有没有见过一只棕色的小狗，脖子上戴着珊瑚项链？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , ” ['ænsər] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] .
“ I am the little dog , ” answered the child .
“ 我 是 这 小的 狗 , ” 回答 这 孩子 .

“我就是那只小狗，”孩子回答道。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðə; ðiː] ['kɔːrəl] ['nekləs] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [raʊnd] [maɪ] [nek] . ”
“ And here is the coral necklace you gave me , round my neck . ”
“ 和 这里 是 这 珊瑚 项链 你 给予 我 , 圆形的 我的 脖子 . ”

“你送我的珊瑚项链，现在就戴在我脖子上。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['dɔgz] ['nekləs] , ” [sed] ['luːsi] .
“ You look too good to steal my dog's necklace , ” said Lucy .
“ 你 看 也 好的 到 偷 我的 狗的 项链 , ” 说 露西 .

“你长得这么漂亮，怎么会去偷我家狗狗的项链呢？”露西说。

“ [duː] [aɪ] [lʊk] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ? ”
“ Do I look too good to be your little dog ? ”
“ 做 我 看 也 好的 到 是 你的 小的 狗 ? ”

“我长得太漂亮了，不像是你的小狗吗？”

“ ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['frɑːlɪk] , [huː] [fər'geɪv] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ]
“ Nobody could be better than Frolic , who forgave my brother , and saved my
” 无人 可以 是 更好的 比 嬉戏 , WHO 原谅了 我的 兄弟 , 和 已保存 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“没有人比弗罗利克更好，他原谅了我的哥哥，还救了我的命。”

[ænd; ənd][ɪz][soʊ]['dʒent(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn] . ”
and is so gentle to every one . ”
和 是 所以 温和的 到 每一个 一 . ”

他对待每个人都非常温柔。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , ['luːsi] , [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['frɑːlɪk] ?
“ Have you forgotten me , Lucy , in the two years I have been Frolic ?
” 有 你 被遗忘的 我 , 露西 , 在 这 二 年 我 有 到过 嬉戏 ?

“露西，在我成为弗罗利克的这两年里，你把我忘了吗？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [frend] - ?
Do you not know your friend Floribel ?
做 你 不是 知道 你的 朋友 - ?

你不认识你的朋友弗洛里贝尔吗?

” ['luːsi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
” Lucy threw her arms around her .
” 露西 扔 她 武器 大约 她 .

露西一把抱住了她。

“ [oʊ] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
“ O Floribel , is it you ?
” 哦 - , 是 它 你 ?

“哦，弗洛里贝尔，是你吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !
You have come back again !
你 有 来 后退 再次 !

你又回来了!

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
How glad I am !
如何 高兴的 我 是 !

我真是太高兴了!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] ['lɪt(ə)l]['frɑːlɪk] , [tuː] .
And yet I feel sorry to lose little Frolic , too .
和 然而 我 感觉 对不起 到 失去 小的 嬉戏 , 也 .

但失去小弗罗利克，我也感到很遗憾。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][bəuθ]['frɑːlɪk][ænd; ənd] - .
I wish you could be both Frolic and Floribel .
我 希望 你 可以 是 两个都 嬉戏 和 - .

我希望你能同时是弗罗利克和弗洛里贝尔。

” ['edgər][wʌz; wəz]['glædli] [sər'praɪzd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ]['luːsi] , [tuː; tə][raɪd]
” Edgar was gladly surprised when a little girl came out with Lucy , to ride
” 埃德加 曾是 乐意 惊讶 什么时候 一个 小的 女孩 来了 出去 和 露西 , 到 骑
[hoʊm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
home with them ,
家 和 他们 ,

“当一个小女孩和露西一起出来，要和他们一起乘车回家时，埃德加惊喜万分。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['frɑːlɪk] .
instead of Frolic .
反而 的 嬉戏 .

而不是嬉戏。

" [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" I owe it all to you , " she said , " that I have become a little girl .
" 我 欠 它 全部 到 你 , " 她 说 , " 那 我 有 变得 一个 小的 女孩 .

"这一切都要感谢你，"她说，"我才能成为一个小女孩。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] .
It was your beautiful music .
它 曾是 你的 美丽的 音乐 .

那是你美妙的音乐。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [draɪv] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] - [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['luːsi]
" They had a lovely drive home in the moonlight , and Floribel staid with Lucy
" 他们 有 一个 迷人的 驾驶 家 在 这 月光 , 和 - 稳重 和 露西
[ɔːl] [naɪt] .
all night .
全部 夜晚 .

"她们在月光下愉快地开车回家，弗洛里贝尔整晚都陪着露西。"

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd] ['weðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɔːr][nɑːt] .
Her grandmother did not much mind whether a little dog was at home or not .
她 祖母 做过 不是 很多 头脑 无论 一个 小的 狗 曾是 在 家 或者 不是 .

她奶奶并不太在意家里有没有小狗。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːgər] [pɔː] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
In the morning , instead of an eager paw scratching at the door ,
在 这 早晨 , 反而 的 一个 渴望的 爪子 抓挠 在 这 门 ,

清晨，不再是急切的爪子抓挠门，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['hæpi] ['mɔːrnɪŋ] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , " [let] [ˌem 'iː][ɪn] , ['grænmʌðər] ,
she heard a little girl's happy morning voice , saying , " Let me in , grandmother ,
她 听到 一个 小的 女孩们 快乐的 早晨 嗓音 , 说 , " 让 我 在 , 祖母 ,
[pliːz] .
please .
请 .

她听到一个小女孩清晨快乐的声音说："奶奶，请让我进去吧。"

" [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [baʊndɪd] - , [kɪst] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd] [kɔːt]
" When she opened it , in bounded Floribel , kissed her grandmother , and caught
" 什么时候 她 打开 它 , 在 有界 - , 亲吻 她 祖母 , 和 捕捉
[ʌp] ['lɪt(ə)l] [zæk] ,
up little Zach ,
向上 小的 扎克 ,

"当她打开门时，弗洛里贝尔蹦了出来，亲吻了她的祖母，然后抱起了小扎克。"

['dænsɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
dancing all about the room , in great delight .
跳舞 全部 关于 这 房间 , 在 伟大的 喜 .

他们高兴地在房间里跳舞。

" [preɪ] , [biː; bi] [stɪl] , " [kraɪd] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , " [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] .
" Pray , be still , " cried her grandmother , " and let me see you .
" 祈祷 , 是 仍然 , " 哭 她 祖母 , " 和 让 我 看 你 .

"祈祷吧，安静下来，"她的祖母喊道，"让我看看你。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] - , [kʌm] [bæk] ? "
Are you really my own little Floribel , come back ? "
是 你 真的 我的 自己的 小的 - , 来 后退 ? "

你真的是我的小弗洛丽贝尔吗？回来吧？

“ [jes] , ['grænmʌðər] , [jes] , [zæk] .
“	**Yes**	,	**grandmother**	,	**yes**	,	**Zach**	.
”	是的	,	祖母	,	是的	,	扎克	.

“是的，奶奶，是的，扎克。”

['frɑːlɪk][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] - [hæz; həz] [kʌm] . ”
Frolic	**has**	**gone**	,	**and**	**Floribel**	**has**	**come**	. **”**
嬉戏	有	已消失	,	和	-	有	来	. ”

弗罗利克走了，弗洛里贝尔来了。

“ - ['ɪtəl] [dɔːg] [dʌn] , - ['ɪtəl] [dɜːrl] [toʊm] ; [ˌem 'iː] - [oʊv] - ['ɪtəl] [dɔːg] , [ˌem 'iː] - [oʊv] - ['ɪtəl] [dɜːrl] ,
“	**'**	**Ittle**	**dog**	**done**	**,**	**'**	**ittle**	**dirl**	**tome**	**;**	**me**	**'**	**ove**	**'**	**ittle**	**dog**	**,**	**me**	**'**	**ove**	**'**	**ittle**	**dirl**	**,**
”	-	小	狗	完毕	,	-	小	迪尔	大部头书	;	我	-	爱	-	小	狗	,	我	-	爱	-	小	迪尔	,

“小狗做完了，小妞也做了；我爱小狗，我爱小妞，

” [wʌz; wəz] [zæks] [greɪv] [rɪ'mɑːrk] .
”	**was**	**Zach's**	**grave**	**remark**	**.**
”	曾是	扎克的	严重	评论	.

“这是扎克严肃地说的话。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] , “ [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ; [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [seɪ] ?
The	**old**	**lady**	**said**	**,**	**“**	**Yes**	**,**	**my**	**child**	**,**	**it**	**is**	**you**	**;**	**what**	**would**	**your**	**grandfather**	**say**	**?**
这	老的	女士	说	,	”	是的	,	我的	孩子	,	它	是	你	;	什么	会	你的	祖父	说	?

老妇人说：“是的，我的孩子，是你；你的祖父会怎么说呢？”

” - [læft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [zæk] ,
”	**Floribel**	**laughed**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**Zach**	**,**
”	-	笑了	,	和	看起来	在	扎克	,

弗洛里贝尔笑了，看向扎克，

[bʌt; bət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
but	**thought**	**she**	**would**	**not**	**remind**	**her**	**grandmother**	**that**	**he**	**was**	**her**
但	想法	她	会	不是	提醒	她	祖母	那	他	曾是	她

['grænfɑːðər] .
grandfather	**.**
祖父	.

但她觉得不应该让奶奶想起他是她的祖父。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][dɔːg] ,
In	**the**	**two**	**years**	**the**	**old**	**lady**	**had**	**taken**	**care**	**of**	**the**	**baby**	**and**	**dog**	**,**
在	这	二	年	这	老的	女士	有	已采取	关心	的	这	婴儿	和	狗	,

两年来，这位老太太一直照顾着这个婴儿和这条狗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] ['eni] [θɪŋ] [els] ;
she	**had**	**almost**	**forgotten**	**they**	**were**	**ever**	**any**	**thing**	**else**	**;**
她	有	几乎	被遗忘的	他们	是	曾经	任何	事物	别的	;

她几乎忘记了他们曾经是别的样子；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][hɜːr; hər] [wɪʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] [hɜːr'self] ,
and	**although**	**she**	**could**	**never**	**have**	**her**	**wish**	**,**	**to**	**be**	**young**	**again**	**herself**	**,**
和	虽然	她	可以	绝不	有	她	希望	,	到	是	年轻的	再次	她自己	,

虽然她永远无法如愿重返青春，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
she	**almost**	**seemed**	**to**	**become**	**so**	**,**	**living**	**with**	**these**	**two**	**children**	**,**
她	几乎	似乎	到	变得	所以	,	活的	和	这些	二	孩子们	,

与这两个孩子一起生活，她似乎也变得像他们一样了。

[huː] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['kɪtnz] [tə'geðər] .
who	**were**	**as**	**happy**	**as**	**kittens**	**together**	**.**
WHO	是	作为	快乐的	作为	小猫	一起	.

他们在一起就像小猫一样快乐。

[ə; eɪ][grænd]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['welkəm] - [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd]

A	grand	festival	was	held	in	the	village	to	welcome	Floribel's	return	,	and
一个	盛大	节日	曾是	握住	在	这	村庄	到	欢迎	-	返回	,	和

[ðə; ði] ['nebəz] [sed] ,

the	neighbors	said	,
这	邻居	说	,

为了欢迎弗洛里贝尔的归来，村里举行了一场盛大的庆祝活动，邻居们说：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [mɪs] ['lɪt(ə)l]['frɑːlɪk] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] [glæd][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hæpi]

"	We	shall	all	miss	little	Frolic	,	but	we	are	right	glad	to	have	our	happy
"	我们	将	全部	错过	小的	嬉戏	,	但	我们	是	正确的	高兴的	到	有	我们的	快乐的

,

,

,

"我们都会想念小弗罗利克，但我们很高兴拥有我们快乐的……"

['sɪŋɪŋ] - [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr]

singing	Floribel	among	us	again	;	and	we	hope	she	will	never	have	any	more
歌唱	-	之中	我们	再次	;	和	我们	希望	她	将要	绝不	有	任何	更多的

[wɪʃɪz] ['græntɪd] . "

wishes	granted	.	"
愿望	的确	.	"

弗洛里贝尔又一次在我们中间歌唱；我们希望她永远不要再实现任何愿望了。

" [oʊ] , [dɪr] , " [ɪk'skleɪmd] - , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	O	,	dear	,	"	exclaimed	Floribel	,	"	I	do	not	know	about	that	.
"	哦	,	亲爱的	,	"	惊呼	-	,	"	我	做	不是	知道	关于	那	.

"哦，亲爱的，"弗洛里贝尔惊呼道，"我不知道这件事。"

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] ;

But	one	thing	I	am	sure	of	;
但	一	事物	我	是	当然	的	;

但我可以肯定一件事：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɔːg] [ə'gen] .

I	shall	never	wish	to	be	a	little	brown	dog	again	.
我	将	绝不	希望	到	是	一个	小的	棕色的	狗	再次	.

我再也不想变成一只棕色小狗了。

" [ðə; ði] ['leɪdi] - .

"	THE	LADY	INTELLETTA	.
"	这	女士	-	.

"英特莱塔夫人。"

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ;

Little	children	in	the	wide	world	,	I	have	no	one	here	to	whom	I	can	speak	;
小的	孩子们	在	这	宽的	世界	,	我	有	不	一	这里	到	谁	我	能	说话	;

在这广阔的世界里，小朋友们，我在这里没有可以倾诉的对象；

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

so	I	must	write	to	you	,
所以	我	必须	写	到	你	,

所以我必须写信给你，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [maɪ] ['letərz] ,

for	it	will	be	some	consolation	to	think	that	you	may	read	my	letters	,
为了	它	将要	是	一些	安慰	到	思考	那	你	可能	读	我的	信件	,

想到你可能会读我的信，这多少能给我带来些许安慰。

[ænd; ənd] [fiːl] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [laɪk] [jɔːr'selvz] , [kæn; kən][biː; bi] ['lɪvɪŋ]

and	feel	sorry	to	think	that	a	little	child	,	like	yourselves	,	can	be	living
和	感觉	对不起	到	思考	那	一个	小的	孩子	,	喜欢	你们自己	,	能	是	活的

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

as	I	am	.
作为	我	是	.

想到像你们这样的小孩子竟然会过着我这样的生活，我就感到难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊp(ə)l][pen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ['teɪbl] ;

I	am	writing	with	an	opal	pen	,	at	a	mother	-	of	-	pearl	table	;
我	是	写作	和	一个	蛋白石	笔	,	在	一个	母亲	-	的	-	珍珠	桌子	;

我正用蛋白石笔在珍珠母贝桌上写作；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [wʌt] ['prɪti] ['vaɪələt]['peɪpər][aɪ][hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [edʒ] .

and	you	may	see	what	pretty	violet	paper	I	have	,	with	a	silver	edge	.
和	你	可能	看	什么	漂亮的	紫色	纸	我	有	,	和	一个	银	边缘	.

你可以看到我有一些漂亮的紫色纸张，边缘是银色的。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ʌv; əv]['aɪvəri] , ['delɪkətli] [kaːvd] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [ænd; ənd][ɔːl]

The	room	is	of	ivory	,	delicately	carved	,	and	chased	with	silver	,	and	all
这	房间	是	的	象牙	,	轻柔地	雕刻	,	和	追逐	和	银	,	和	全部

[ə'raʊnd] [ɑːr; ər]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

around	are	arches	,
大约	是	拱门	,

房间以象牙为主要建材，雕刻精美，并饰以银饰，四周环绕着拱门。

[ɪn] [wɪtʃ] [stænd] [fer] ['stætʃuːz] .

in	which	stand	fair	statues	.
在	哪个	站立	公平的	雕像	.

那里矗立着美丽的雕像。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪndoʊ] , [ɪk'sept] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [fɔːrmd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɜːrl] ,

But	there	is	no	window	,	except	one	in	the	ceiling	,	formed	of	a	single	pearl	,
但	那里	是	不	窗户	,	除了	一	在	这	天花板	,	形成	的	一个	单身的	珍珠	,

但除了天花板上那扇由一颗珍珠制成的窗户外，没有其他窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['sʌnlaɪt] [fɔːlz] .

through	which	the	softened	sunlight	falls	.
通过	哪个	这	软化	阳光	瀑布	.

柔和的阳光透过这里洒下。

[ðɪs] [ruːm] ['əupənz] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪlvər] [dɔːr] , ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [sɪts][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]

This	room	opens	,	by	a	silver	door	,	into	another	,	in	which	sits	a	fair	and
这	房间	打开	,	经过	一个	银	门	,	进入	其他	,	在	哪个	坐着	一个	公平的	和

['steɪtli] ['leɪdi] ,

stately	lady	,
庄严	女士	,

这间房间通过一扇银门通向另一间房间，里面坐着一位美丽端庄的女士。

[wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] ['hevi] [foʊldz][ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

with	hair	like	heavy	folds	of	gold	,	and	eyes	like	the	blue	sky	.
和	头发	喜欢	重的	折叠	的	金子	,	和	眼睛	喜欢	这	蓝色的	天空	.

她有着像金色厚重褶皱般的头发，以及像蓝天一样明亮的眼睛。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [ɑːr; ər] [kaːvd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [peɪl]

Her	features	are	carved	like	those	of	a	statue	,	and	she	is	almost	as	pale
她	特征	是	雕刻	喜欢	那些	的	一个	雕像	,	和	她	是	几乎	作为	苍白

[ænd; ənd] [stɪl] .

and	still	.
和	仍然	.

她的五官像雕像一样棱角分明，脸色苍白，一动不动。

[hɜːr; hər] [bluː] ['sɪlkən] [roʊb] [fɔːlz] ['rɪtʃli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] [laɪz] , [laɪk]

Her	blue	silken	robe	falls	richly	around	her	,	and	a	white	flower	lies	,	like
她	蓝色的	丝	长袍	瀑布	丰富	大约	她	,	和	一个	白色的	花	谎言	,	喜欢

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

她蓝色的丝绸长袍垂落在她身上，华贵典雅，一朵洁白的花朵静静地躺在那里，宛如大理石般晶莹剔透。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [her] .

upon	her	hair	.
之上	她	头发	.

落在她的头发上。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] [geiziz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

She	sits	and	gazes	into	the	fire	.
她	坐着	和	凝视	进入	这	火	.

她坐着，凝视着火焰。

[naʊ] , [ðɪs] ['faɪər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

Now	,	this	fire	is	one	of	the	things	I	wish	to	tell	you	about	.
现在	,	这	火	是	一	的	这	事物	我	希望	到	告诉	你	关于	.

现在，我想跟你们讲讲这场火灾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['braɪtəst] ['faɪər][aɪ]['evər] [sɔː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ]

It	is	the	very	brightest	fire	I	ever	saw	;	but	there	is	no	motion	in	it	—	no
它	是	这	非常	最亮的	火	我	曾经	锯	;	但	那里	是	不	运动	在	它	—	不

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

这是我见过的最亮的火；但是它却没有动静——没有火焰。

[noʊ] [smoʊk] , [noʊ] ['gloʊɪŋ] [koʊl] , [ðæt] [teɪk] ['evri] ['moʊmənt] [nuː] [fɔːrmz] .

no	smoke	,	no	glowing	coals	,	that	take	every	moment	new	forms	.
不	抽烟	,	不	发光	煤炭	,	那	拿	每一个	片刻	新的	表格	.

没有烟雾，没有炽热的煤炭，每时每刻都在变换着新的形态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [stɪl] , [stɪl] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] .

It	is	always	still	,	still	,	and	seems	to	be	made	of	shining	metal	.
它	是	总是	仍然	,	仍然	,	和	似乎	到	是	制成	的	灼灼	金属	.

它总是静静的，静静的，看起来像是由闪亮的金属制成的。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði]['leɪdi][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

I	wonder	how	the	lady	can	sit	and	gaze	into	it	as	she	does	.
我	想知道	如何	这	女士	能	坐	和	目光	进入	它	作为	她	做	.

我很好奇这位女士是如何像这样坐着凝视它的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɔːrmθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	then	there	is	no	warmth	in	it	.
和	然后	那里	是	不	温暖	在	它	.

而且里面一点也不温暖。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [wʊd] ['faɪər][æt; ət] [hoʊm] .

No	,	it	is	not	in	the	least	like	our	dear	wood	fire	at	home	.
不	,	它	是	不是	在	这	至少	喜欢	我们的	亲爱的	木头	火	在	家	.

不，它和我们家里的柴火炉一点都不一样。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] !

O	,	how	I	long	for	that	!
哦	,	如何	我	长的	为了	那	!

哦，我多么渴望那样的日子啊！

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [hoʊm] ,

For	you	must	know	this	house	is	not	my	home	,
为了	你	必须	知道	这	房子	是	不是	我的	家	,

你必须知道，这房子不是我的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nər] [hɪr] .

and	that	I	am	now	a	poor	little	prisoner	here	.
和	那	我	是	现在	一个	贫穷的	小的	囚犯	这里	.

而我现在却成了这里一个可怜的小囚犯。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [aɪ] [wʌns] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] !

And	yet	,	how	I	once	wished	to	come	hither	!
和	然而	,	如何	我	一次	希望	到	来	这里	!

然而，我曾经多么渴望来到这里！

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	tell	you	about	it	.
我	将要	告诉	你	关于	它	.

我会告诉你这件事。

[maɪ] [oʊn] [hoʊm] [ɪz][ə; eɪ] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] ,

My	own	home	is	a	brown	cottage	by	the	shore	of	a	great	lake	,
我的	自己的	家	是	一个	棕色的	小屋	经过	这	支撑	的	一个	伟大的	湖	,

我自己的家是一座位于大湖岸边的棕色小屋，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['braɪtli] [ʃaɪnz] .

over	which	the	sun	brightly	shines	.
超过	哪个	这	太阳	明亮地	闪耀	.

阳光灿烂地照耀着这里。

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ['stretʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

Our	garden	stretches	down	to	the	very	waves	of	the	lake	,
我们的	花园	伸展	向下	到	这	非常	波浪	的	这	湖	,

我们的花园一直延伸到湖面波光粼粼之处。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['vaiəlits] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['sprɪŋkld] [baɪ][ðer; ðər] [laɪt] [foʊm] .

so	that	my	violets	are	often	sprinkled	by	their	light	foam	.
所以	那	我的	紫罗兰	是	经常	撒上	经过	他们的	光	泡沫	.

因此，我的紫罗兰经常被它们轻盈的泡沫洒落。

[ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [aɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] ['meri] .

In	this	garden	I	played	and	worked	with	my	sister	Mary	.
在	这	花园	我	玩	和	工作	和	我的	姐姐	玛丽	.

在这个花园里，我和姐姐玛丽一起玩耍、干活。

[wiː; wi][plaːntid]['aʊər; ɑːr] [siːdz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] ['wɔːtərd] [ænd; ənd] ['wiːdɪd]

We	planted	our	seeds	in	the	spring	,	and	in	summer	watered	and	weeded
我们	已种植	我们的	种子	在	这	春天	,	和	在	夏天	浇水	和	除草

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌni] ['flaʊərz] ,

among	the	sunny	flowers	,
之中	这	阳光明媚	花朵	,

我们在春天播下种子，夏天在阳光普照的花丛中浇水除草。

[waɪl] ['mʌðər] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['beɪbi] , [huː] [læft] ,

while	mother	sat	at	the	door	and	held	the	baby	,	who	laughed	,
尽管	母亲	卫星	在	这	门	和	握住	这	婴儿	,	WHO	笑了	,

母亲坐在门口抱着婴儿，婴儿咯咯地笑着。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blɔsəmz] [wiː; wi] [θruː] [hɜːr; hər] .

and	stretched	out	her	little	hands	for	the	blossoms	we	threw	her	.
和	拉伸	出去	她	小的	双手	为了	这	花朵	我们	扔	她	.

她伸出小手去接我们扔给她的花朵。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] ['beɪbi] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] !

How	I	wish	I	could	see	that	darling	baby	rolling	down	the	steps	into	the	grass	!
如何	我	希望	我	可以	看	那	亲爱的	婴儿	滚动	向下	这	步骤	进入	这	草	!

我多么希望能够看到那个可爱的小宝宝从台阶上滚下，落入草地里！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [groʊn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

But	I	am	afraid	she	will	be	grown	up	before	I	shall	see	her	again	.
但	我	是	害怕的	她	将要	是	生长	向上	前	我	将	看	她	再次	.

但我恐怕在我再次见到她之前，她就已经长大成人了。

[waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['hæpi] [laɪf] ?

Why	could	I	not	have	been	contented	with	all	that	happy	life	?
为什么	可以	我	不是	有	到过	满足	和	全部	那	快乐的	生活	?

为什么我不能对那样幸福的生活感到满足呢?

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [leɪk] ,

But	I	had	heard	there	was	a	great	castle	beyond	the	lake	,
但	我	有	听到	那里	曾是	一个	伟大的	城堡	超过	这	湖	,

但我听说湖对面有一座宏伟的城堡。

[ɪn] [wɪtʃ] [dwelt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

in	which	dwelt	a	beautiful	lady	,	and	I	dreamed	of	that	lady	day	and	night	.
在	哪个	居住	一个	美丽的	女士	,	和	我	梦见	的	那	女士	天	和	夜晚	.

里面住着一位美丽的女子，我日夜梦见她。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ,

When	I	went	in	the	morning	to	bathe	in	the	lake	,	and	the	waves	,
什么时候	我	去	在	这	早晨	到	洗澡	在	这	湖	,	和	这	波浪	,

早上我去湖里洗澡时，看到波浪，

[ɔːl]['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [broʊk] ['sɔːftli] ['oʊvər][maɪ] [fiːt] ,

all	golden	in	the	sunrise	,	broke	softly	over	my	feet	,
全部	金的	在	这	日出	,	打破	轻轻	超过	我的	脚	,

日出时分，金色的阳光温柔地洒在我的脚边。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

I	fancied	they	had	brought	me	a	message	from	her	;
我	幻想	他们	有	带来	我	一个	信息	从	她	;

我当时觉得他们是给我带来了她的消息；

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['graːsiz] , [ænd; ənd] [geɪz] ['oʊvər][ðə; ði]

and	at	evening	I	would	lie	down	among	the	tall	grasses	,	and	gaze	over	the
和	在	晚上	我	会	说谎	向下	之中	这	高的	草	,	和	目光	超过	这

['sʌnset] ['wɔːtərz] ,

sunset	waters	,
日落	水	,

傍晚时分，我会躺在高高的草丛中，凝望落日余晖下的水面。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæs(ə)l] [dɔːr] , [wens] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] .

longing	to	follow	the	light	to	her	castle	door	,	whence	I	thought	it	shone	.
渴望	到	跟随	这	光	到	她	城堡	门	,	何处	我	想法	它	闪耀	.

渴望追随那道光，来到她城堡的门口，我以为那光芒就是从那里照耀出来的。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] ;

The	lake	was	so	wide	I	could	not	see	the	other	shore	;
这	湖	曾是	所以	宽的	我	可以	不是	看	这	其他	支撑	;

湖面很宽，我看不到对岸；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [pæst] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ræn][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	knew	that	the	road	which	passed	our	house	ran	all	around	it	,
但	我	知道	那	这	路	哪个	通过了	我们的	房子	跑	全部	大约	它	,

但我知道，经过我们房子的那条路其实是绕着房子转的。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	I	often	walked	a	long	way	upon	it	,	hoping	to	reach	the	castle	.
和	我	经常	步行	一个	长的	方式	之上	它	,	希望	到	抵达	这	城堡	.

我经常沿着这条路走很远，希望能到达城堡。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [streɪd] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ɪts]

One	day	,	when	I	had	strayed	far	from	home	,	a	coach	,	all	glittering	in	its
一	天	,	什么时候	我	有	迷路了	远的	从	家	,	一个	教练	,	全部	闪闪发光	在	它是

['swɪftnəs] ,

swiftness	,
速度	,

有一天，当我远离家乡时，一辆闪闪发光的长途汽车疾驰而来，

[keɪm] ['swiːpɪŋ] [baɪ] .

came	sweeping	by	.
来了	扫荡	经过	.

一阵风吹过。

“ [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] !

“	O	,	take	me	in	,	take	me	in	!
“	哦	,	拿	我	在	,	拿	我	在	!

“哦，收留我吧，收留我吧！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['rɪtʃli] [ə'reɪd] ,

”	I	exclaimed	;	and	in	a	moment	I	was	sitting	beside	a	lady	richly	arrayed	,
”	我	惊呼	;	和	在	一个	片刻	我	曾是	坐着	旁	一个	女士	丰富	排列	,

我惊呼一声；片刻之后，我便坐在了一位衣着华丽的女士旁边，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ɑːn] .

and	we	were	speeding	on	.
和	我们	是	超速	在	.

我们加速前行。

[ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	lady	did	not	speak	to	me	,	but	gazed	out	of	the	window	,
这	女士	做过	不是	说话	到	我	,	但	凝视	出去	的	这	窗户	,

那位女士没有跟我说话，只是望着窗外。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [veɪl] , [ðæt] [fel] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

so	that	I	could	only	see	the	veil	,	that	fell	around	her	like	shimmering
所以	那	我	可以	仅有的	看	这	面纱	,	那	跌倒	大约	她	喜欢	闪闪发光

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

所以我只能看到那层薄纱，像闪烁的薄雾一样笼罩着她。

[ðʌs] [wiː; wi] [droʊv] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

Thus	we	drove	on	and	on	,
因此	我们	驾驶	在	和	在	,

于是我们继续前行，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [pæst] [ˌjuː 'es][soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] .

and	every	thing	passed	us	so	swiftly	that	I	could	see	nothing	distinctly	.
和	每一个	事物	通过了	我们	所以	迅速地	那	我	可以	看	没有什么	明显地	.

一切都飞快地从我们身边掠过，以至于我什么也看不清楚。

[ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [aʊt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['leɪdi] ,

Indeed	,	I	did	not	look	out	much	,	but	turned	towards	the	lady	,
的确	,	我	做过	不是	看	出去	很多	,	但	转向	向	这	女士	,

事实上，我并没有过多地向外看，而是转向了那位女士。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

hoping	**to**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**beautiful**	**face**	**.**
希望	到	抓住	一个	一瞥	的	她	美丽的	脸	.

希望能一睹她美丽的容颜。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɑːrk] ['bɪldɪŋ] ,

At	**length**	**we**	**stopped**	**before**	**a**	**strange**	**,**	**dark**	**building**	**,**
在	长度	我们	停止	前	一个	奇怪的	,	黑暗的	建筑	,

最后，我们停在了一栋奇怪的、昏暗的建筑物前。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [skaɪ] .

that	**seemed**	**to**	**rise**	**up**	**into**	**the**	**very**	**sky**	**.**
那	似乎	到	上升	向上	进入	这	非常	天空	.

仿佛直冲云霄。

“ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ?

“	**Can**	**this**	**be**	**the**	**castle**	**I**	**have**	**so**	**longed**	**for**	**?**
“	能	这	是	这	城堡	我	有	所以	渴望	为了	?

“难道这就是我梦寐以求的城堡吗？”

” [aɪ] [θɔːt] [ɪn] [sər'praɪz] .

”	**I**	**thought**	**in**	**surprise**	**.**
”	我	想法	在	惊喜	.

我惊讶地想。

[haɪ] [steps] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] ['laɪən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

High	**steps**	**led**	**to**	**the**	**entrance**	**,**	**and**	**on**	**each**	**side**	**stood**	**a**	**lion**	**with**	**a**
高的	步骤	引领	到	这	入口	,	和	在	每个	边	站立	一个	狮子	和	一个

['wʊmənz] [hed] ,

woman's	**head**	**,**
女性的	头	,

高高的台阶通向入口，两侧各立着一尊狮身人面像。

[kaːvd] [ɪn] [stoʊn] .

carved	**in**	**stone**	**.**
雕刻	在	石头	.

刻在石头上。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] [hɔːl] , [ænd; ənd] [went] [ʌp]

The	**door**	**opened**	**silently**	**,**	**and**	**we**	**entered**	**into**	**a**	**marble**	**hall**	**,**	**and**	**went**	**up**
这	门	打开	默默	,	和	我们	进入	进入	一个	大理石	大厅	,	和	去	向上

[brɔːd] ['mɑːrb(ə)l] [sterz] .

broad	**marble**	**stairs**	**.**
广阔	大理石	楼梯	.

门无声地打开了，我们走进了一座大理石大厅，然后走上了宽阔的大理石台阶。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

The	**lady**	**guided**	**me**	**into**	**a**	**room**	**lighted**	**from**	**the**	**ceiling**	**,**
这	女士	引导	我	进入	一个	房间	照明	从	这	天花板	,

那位女士领我走进一间从天花板透光的房间，

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [bed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] [bæθ] .

where	**I**	**found**	**a**	**small**	**white**	**bed**	**and**	**a**	**marble**	**bath**	**.**
在哪里	我	成立	一个	小的	白色的	床	和	一个	大理石	洗澡	.

我在那里发现了一张白色的小床和一个大理石浴缸。

['nʌθɪŋ] [els] .

Nothing	**else**	**.**
没有什么	别的	.

没有别的了。

“ [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ruːm] ?
“ Is this to be my room ?
” 是 这 到 是 我的 房间 ?

“这是我的房间吗？”

” [aɪ] ['wʌndɝd] .
” I wondered .
” 我 想知道 .

我心想。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] :
“ I should think there might at least be a looking glass :
” 我 应该 思考 那里 可能 在 至少 是 一个 寻找 玻璃 :

“我想至少应该有面镜子吧：”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] ['weðər] [maɪ] [her] [ɪz] [smuːð] ?
how shall I know whether my hair is smooth ?
如何 将 我 知道 无论 我的 头发 是 光滑的 ?

我如何才能知道我的头发是否柔顺?

” [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['leɪdi] .
” But I did not dare to say this to the still lady .
” 但 我 做过 不是 敢 到 说 这 到 这 仍然 女士 .

但我不敢对那位沉默的女士说这些话。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ə; eɪ]
She then walked before me into another room , and we seated ourselves at a
她 然后 步行 前 我 进入 其他 房间 , 和 我们 坐着 我们自己 在 一个
['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] .
marble table .
大理石 桌子 .

然后她走在我前面，进了另一个房间，我们坐在一张大理石桌旁。

“ ['evri] [θɪŋ] [ɪz]['mɑːrb(ə)l] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ ['iːv(ə)n][ðə; ði]['leɪdi] .
“ Every thing is marble , ” I said to myself , “ even the lady .
“ 每一个 事物 是 大理石 , ” 我 说 到 我 , “ 甚至 这 女士 .

“一切都是大理石做的，”我对自己说，“就连那位女士也是。”

” [ðen] [æn; ən][oʊld][mæn] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['aɪsɪklz]['froʊz(ə)n]
” Then an old man entered with a white beard , that looked like icicles frozen
” 然后 一个 老的 男人 进入 和 一个 白色的 胡须 , 那 看起来 喜欢 冰柱 冷冻
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .
upon a rock .
之上 一个 岩石 .

“这时，一位白胡子老人走了进来，他的白胡子就像冻结在岩石上的冰柱一样。”

“ ['mɑːrb(ə)l] [tuː] , ” [aɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
“ Marble too , ” I thought ; but his eyes were very gentle .
“ 大理石 也 , ” 我 想法 ; 但 他的 眼睛 是 非常 温和的 .

“也是大理石，”我想；但他的眼神非常温柔。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] ; [bʌt; bət] [waɪt] ['pɔːrsəlɪn] ['dɪʃɪz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Not a word was spoken ; but white porcelain dishes stood before us ,
不是 一个 单词 曾是 说 ; 但 白色的 瓷 菜肴 站立 前 我们 ,

我们一句话也没说，只有洁白的瓷器摆放在我们面前。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [fuːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] .
filled with the most delicate food , and we ate in silence .
已填 和 这 最多 精美的 食物 , 和 我们 吃 在 沉默 .

餐厅里摆满了精致美味的食物，我们默默地享用着。

[ðen] [ðə; ði]['leɪdi][ə'roʊz] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɔːfti] [ruːm] .

Then	the	lady	arose	,	and	I	followed	her	into	a	lofty	room	.
然后	这	女士	出现	,	和	我	随后	她	进入	一个	高远	房间	.

然后那位女士站了起来，我跟着她走进了一间高大的房间。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

She	seated	herself	,	and	gazed	into	the	fire	,	while	I	stood	beside	her	,
她	坐着	她自己	,	和	凝视	进入	这	火	,	尽管	我	站立	旁	她	,

她坐了下来，凝视着炉火，我则站在她身旁。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌem 'iː] .

waiting	for	her	to	speak	;	but	she	did	not	notice	me	.
等待	为了	她	到	说话	;	但	她	做过	不是	注意	我	.

我等着她开口说话，但她没有注意到我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [æskt] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][goʊ] [hoʊm] [naʊ] ?

At	length	I	asked	,	"	Shall	I	not	go	home	now	?
在	长度	我	问	,	"	将	我	不是	去	家	现在	?

最后我问道："我现在不回家了吗？"

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	She	did	not	glance	at	me	,	she	did	not	speak	.
"	她	做过	不是	瞥一眼	在	我	,	她	做过	不是	说话	.

她没有看我一眼，也没有说话。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	looked	around	the	room	.
我	看起来	大约	这	房间	.

我环顾了一下房间。

['mɪrɚz] , ['mɪrɚz] , ['evri] [wer] ; [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['mɪrər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət] ['stɑːrtɪd]

Mirrors	,	mirrors	,	every	where	;	and	in	every	mirror	I	saw	the	lady	,	but	started
镜子	,	镜子	,	每一个	在哪里	;	和	在	每一个	镜子	我	锯	这	女士	,	但	开始

[wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

when	I	observed	,
什么时候	我	观察到	,

到处都是镜子，镜子，镜子；我在每一面镜子里都看到了那位女士，但当我注意到……时，我却吓了一跳。

[ðæt] [aɪ] ['noʊwer] [sɔː] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

that	I	nowhere	saw	myself	beside	her	.
那	我	无处	锯	我	旁	她	.

我感觉自己完全不在她身边。

[aɪ] [went] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	went	nearer	to	them	.
我	去	更近	到	他们	.

我走近了他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] , [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]

There	were	the	lady	and	the	fire	,	reflected	and	re	-	reflected	a
那里	是	这	女士	和	这	火	,	反映	和	关于	-	反映	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;

thousand	times	;
千	时代	;

那里有那位女士和火焰，它们的倒影被反复映照了上千次；

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	poor	little	I	was	nowhere	to	be	seen	.
但	贫穷的	小的	我	曾是	无处	到	是	已见	.

可怜的我却不见踪影。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [ðen] , ['eni] [wer] ?

“	**Am**	**I**	**not**	**,**	**then**	**,**	**any**	**where**	**?**
”	是	我	不是	,	然后	,	任何	在哪里	?

那么，我岂不是身处任何地方吗?

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	**I**	**exclaimed**	**.**
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [ðə; ði]['leɪdi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] !

“	**The**	**lady**	**does**	**not**	**hear**	**me**	**!**
”	这	女士	做	不是	听到	我	!

“这位女士听不见我说话！”

[ðə; ði] ['mɪrɚz] [duː][nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː] !

The	**mirrors**	**do**	**not**	**hold**	**me**	**!**
这	镜子	做	不是	抓住	我	!

镜子困不住我!

” [aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz] [tə'geðər] [tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['riːəl] [laɪf][ɪn][ðem; ðəm] ,

”	**I**	**clasped**	**my**	**hands**	**together**	**to**	**feel**	**if**	**there**	**was**	**any**	**real**	**life**	**in**	**them**	**,**
”	我	紧握	我的	双手	一起	到	感觉	如果	那里	曾是	任何	真实的	生活	在	他们	,

我双手合十，想感受一下它们是否还活着。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][koʊld] .

but	**almost**	**thought**	**there**	**was**	**not**	**,**	**they**	**were**	**so**	**cold**	**.**
但	几乎	想法	那里	曾是	不是	,	他们	是	所以	寒冷的	.

但他们太冷了，我几乎以为没有。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [hɔːl] .

I	**went**	**into**	**the**	**marble**	**hall**	**.**
我	去	进入	这	大理石	大厅	.

我走进了大理石大厅。

['saɪlənt][ɔːl] ; [ɑː] , [haʊ] ['saɪlənt] !

Silent	**all**	**;**	**ah**	**,**	**how**	**silent**	**!**
沉默的	全部	;	啊	,	如何	沉默的	!

一片寂静；啊，多么寂静啊!

[aɪ] ['oʊpənd] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] .

I	**opened**	**door**	**after**	**door**	**.**
我	打开	门	后	门	.

我一扇接一扇地打开了门。

['sɪlvər] [ænd; ənd] [bluː] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ; [noʊ]['krɪmz(ə)n] , [noʊ][goʊld] .

Silver	**and**	**blue**	**were**	**all**	**the**	**rooms**	**;**	**no**	**crimson**	**,**	**no**	**gold**	**.**
银	和	蓝色的	是	全部	这	房间	;	不	赤红	,	不	金子	.

房间全是银色和蓝色；没有深红色，也没有金色。

['stætʃuːz][ænd; ənd] ['kɑːləmz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] ; [noʊ] ['peintiŋz] , [noʊ] ['flaʊərz] .

Statues	**and**	**columns**	**were**	**all**	**around**	**;**	**no**	**paintings**	**,**	**no**	**flowers**	**.**
雕像	和	列	是	全部	大约	;	不	绘画	,	不	花朵	.

周围到处都是雕像和柱子；没有绘画，也没有鲜花。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [keɪv] [fʊl] [ʌv; əv] [s'tæləktaɪts] ?

Was	**I**	**not**	**in**	**a**	**great**	**cave**	**full**	**of**	**stalactites**	**?**
曾是	我	不是	在	一个	伟大的	洞穴	满的	的	钟乳石	?

我当时不是身处一个布满钟乳石的巨大洞穴中吗?

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tred] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] , [aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz]

Longing	to	tread	once	more	the	green	earth	,	I	ran	down	the	broad	flight	of	stairs
渴望	到	踏	一次	更多的	这	绿色的	地球	,	我	跑	向下	这	广阔	航班	的	楼梯

;

;

;

渴望再次踏上这片绿色的土地，我跑下了宽阔的台阶；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

but	the	entrance	door	was	closed	,
但	这	入口	门	曾是	关闭	,

但入口大门是关着的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	could	not	remember	the	word	by	which	the	lady	had	opened	it	.
和	我	可以	不是	记住	这	单词	经过	哪个	这	女士	有	打开	它	.

我记不起那位女士打开它时用的是什么词。

[aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [bʌt; bət] ['evri] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

I	went	up	the	stairs	and	sought	the	old	man	,	but	every	room	was	empty	.
我	去	向上	这	楼梯	和	寻求	这	老的	男人	,	但	每一个	房间	曾是	空的	.

我上楼去找那位老人，但每个房间都是空的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] , [ðæt] [led] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [tuː; tə]

At	length	I	found	a	little	wooden	staircase	,	that	led	higher	and	higher	,	to
在	长度	我	成立	一个	小的	木制的	楼梯	,	那	引领	更高	和	更高	,	到

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔːr] .

a	narrow	door	.
一个	狭窄的	门	.

最后我找到了一架小木楼梯，它一直向上延伸，通往一扇狭窄的门。

[aɪ] [nɑːkt] ; [noʊ] ['ænsər] .

I	knocked	;	no	answer	.
我	敲门	;	不	回答	.

我敲了敲门，没人应答。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [lætʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['oʊpən] .

I	lifted	the	wooden	latch	;	it	did	not	open	.
我	抬起	这	木制的	闩锁	;	它	做过	不是	打开	.

我抬起木制门闩，但它打不开。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [ðæt] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] .

I	sat	on	the	threshold	,	for	I	liked	that	wooden	staircase	.
我	卫星	在	这	临界点	,	为了	我	喜欢	那	木制的	楼梯	.

我坐在门槛上，因为我喜欢那座木楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [hoʊm] ,

It	was	like	the	one	that	leads	to	my	own	little	chamber	at	home	,
它	曾是	喜欢	这	一	那	线索	到	我的	自己的	小的	房间	在	家	,

它就像通往我家小房间的那条路一样。

[wer] ['meri] [ænd; ənd][aɪ] [slept] [soʊ] ['swiːtli] [tə'geðər] .

where	Mary	and	I	slept	so	sweetly	together	.
在哪里	玛丽	和	我	睡着了	所以	甜蜜地	一起	.

我和玛丽曾在那里甜蜜地睡着。

[aɪ] ['fænsɪd] [wʌt] ['meri] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

I	fancied	what	Mary	was	doing	at	that	moment	.
我	幻想	什么	玛丽	曾是	正在做	在	那	片刻	.

我当时很好奇玛丽在做什么。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

It	must	be	night	,	and	they	must	be	wondering	where	I	was	.
它	必须	是	夜晚	,	和	他们	必须	是	好奇	在哪里	我	曾是	.

现在一定是晚上，他们一定在纳闷我去了哪里。

[aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [aʊt] .

I	would	try	to	find	a	window	,	and	perhaps	I	could	climb	out	.
我	会	尝试	到	寻找	一个	窗户	,	和	也许	我	可以	爬	出去	.

我会试着找一扇窗户，也许我可以爬出去。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm] .

I	looked	into	every	room	.
我	看起来	进入	每一个	房间	.

我把每个房间都看了一遍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['laɪtɪd] [baɪ] ['wɪndoʊz] , [haɪ] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

They	were	all	lighted	by	windows	,	high	,	high	in	the	ceiling	,
他们	是	全部	照明	经过	视窗	,	高的	,	高的	在	这	天花板	,

它们都由高高的窗户采光，窗户开在天花板上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

and	I	could	not	hope	to	reach	them	.
和	我	可以	不是	希望	到	抵达	他们	.

我根本无法联系到他们。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] ['mɪrərd] [ruːm] .

I	returned	to	the	lady's	mirrored	room	.
我	返回	到	这	女士的	镜像	房间	.

我回到了那位女士的镜屋。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌndrəd] ['mɪrɚz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][nɑːt] .

There	she	sat	in	her	hundred	mirrors	,	but	she	saw	me	not	.
那里	她	卫星	在	她	百	镜子	,	但	她	锯	我	不是	.

她坐在她的一百面镜子前，却看不到我。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [fel] [ə'sliːp] ,

I	went	into	my	little	room	,	and	weeping	,	fell	asleep	,
我	去	进入	我的	小的	房间	,	和	哭泣	,	跌倒	睡着了	,

我走进我的小房间，哭着睡着了。

[tuː; tə] [driːm] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wept] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] .

to	dream	that	my	mother	wept	for	me	at	home	.
到	梦	那	我的	母亲	哭泣	为了	我	在	家	.

梦见母亲在家为我哭泣。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][fɜːrst] [ə'weɪkənɪŋ] , [aɪ] ['wʌndɚd] [wer] ['meri] [wʌz; wəz] ,

In	the	morning	,	on	first	awakening	,	I	wondered	where	Mary	was	,
在	这	早晨	,	在	第一的	唤醒	,	我	想知道	在哪里	玛丽	曾是	,

清晨醒来，我首先想到的就是玛丽在哪里。

[fɔːr; fər][aɪ][fər'gɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] ,

for	I	forgot	where	I	was	myself	;	but	the	faint	light	,
为了	我	忘了	在哪里	我	曾是	我	;	但	这	头晕的	光	,

因为我忘记了自己身在何处；但微弱的光线，

[ðæt] [fel] [laɪk] ['ɜːrli] [dɑːn] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] , [brɔːt] [ɔːl][tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] .

that	fell	like	early	dawn	through	the	high	window	,	brought	all	to	my	remembrance	.
那	跌倒	喜欢	早期的	黎明	通过	这	高的	窗户	,	带来	全部	到	我的	纪念	.

那如同清晨的曙光透过高窗洒下，唤起了我所有的回忆。

[ə; eɪ] [freʃ] , [waɪt] [dres] [leɪ] [ə'pɑːn][maɪ][bed] ; [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][glaidid] [daʊn] [sterz] .

A	fresh	,	white	dress	lay	upon	my	bed	;	I	put	it	on	,	and	glided	down	stairs	.
一个	新鲜的	,	白色的	裙子	躺	之上	我的	床	;	我	放	它	在	,	和	滑翔	向下	楼梯	.

床上放着一件崭新的白色连衣裙；我穿上它，轻盈地走下楼。

[ðə; ði]['leɪdi] [stɪl] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

The	lady	still	sat	by	the	fire	.
这	女士	仍然	卫星	经过	这	火	.

那位女士仍然坐在火堆旁。

“ [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [slept] ?

“	Had	she	not	slept	?
”	有	她	不是	睡着了	?

她难道没睡觉吗?

” [aɪ] ['wʌndɝd] .

”	I	wondered	.
”	我	想知道	.

我心想。

“ [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [dri:md] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['du:z] , [ʌv; əv]['roʊzi]['feɪsɪz] , [ænd; ənd]

“	Had	she	not	dreamed	of	flowers	and	falling	dews	,	of	rosy	faces	,	and
”	有	她	不是	梦见	的	花朵	和	坠落	露水	,	的	红润	面孔	,	和

[ʌv; əv] ['mʌðɝz] [lʌv] ,

of	mother's	love	,
的	母亲的	爱	,

“如果她没有梦见鲜花和落露，没有梦见红润的脸庞，没有梦见母爱，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ?

as	I	had	?
作为	我	有	?

就像我一样?

” [ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] ['saɪləntli] ,

”	She	arose	silently	,
”	她	出现	默默	,

她默默地站了起来，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən]['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] [ðə; ði]

and	I	followed	her	to	the	room	where	we	had	taken	our	supper	the
和	我	随后	她	到	这	房间	在哪里	我们	有	已采取	我们的	晚餐	这

['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .

evening	before	.
晚上	前	.

我跟着她来到了前一天晚上我们吃晚饭的房间。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['entərd] .

The	old	man	entered	.
这	老的	男人	进入	.

老人走了进来。

[ðə; ði]['leɪdi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [loʊ] .

The	lady	bowed	her	head	low	.
这	女士	鞠躬	她	头	低的	.

那位女士深深地低下了头。

[aɪ] [boʊd] [maɪn] .

I	bowed	mine	.
我	鞠躬	矿	.

我鞠躬致意。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t][frʌm; frəm] [wens] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ə'gen]

The	dishes	appeared	upon	the	table	,	I	knew	not	from	whence	,	and	we	again
这	菜肴	出现	之上	这	桌子	,	我	知道	不是	从	何处	,	和	我们	再次

[eɪt] [ɪn] ['saɪləns] .

ate	in	silence	.
吃	在	沉默	.

菜肴出现在桌上，我不知道是从哪里来的，我们又默默地吃了起来。

[ðə; ði] [fruːts] [wɜːr; wər] [fer] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['fleɪvər] , [noʊ][dʒuːs] .

The	fruits	were	fair	to	see	,	but	seemed	to	have	no	flavor	,	no	juice	.
这	水果	是	公平的	到	看	,	但	似乎	到	有	不	味道	,	不	汁	.

这些水果看起来还不错，但似乎没有味道，也没有汁水。

[ðə; ði]['oʊnli] [drɪŋk] [wʌz; wəz]['wɔːtər] , [ɪn]['krɪst(ə)l] [veisis] .

The	only	drink	was	water	,	in	crystal	vases	.
这	仅有的	喝	曾是	水	,	在	水晶	花瓶	.

唯一的饮品是水，装在水晶花瓶里。

[haʊ] [aɪ][dɪd][wɑːnt][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] - [mɪlk] , ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

How	I	did	want	a	cup	of	good	old	Brindle's	milk	,	foaming	and	warm	,
如何	我	做过	想	一个	杯子	的	好的	老的	-	牛奶	,	起泡	和	温暖的	,

我多么想喝一杯热乎乎、泡沫丰富的布林德尔牛奶啊！

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] .

as	we	have	it	at	home	.
作为	我们	有	它	在	家	.

就像我们家里有的那样。

[ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [deɪ] [aɪ] ['wɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

All	that	long	day	I	wandered	up	and	down	.
全部	那	长的	天	我	漫步	向上	和	向下	.

整整一天，我都在上下徘徊。

[wʌns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] .

Once	I	saw	the	old	man	,	at	the	end	of	a	long	corridor	.
一次	我	锯	这	老的	男人	,	在	这	结尾	的	一个	长的	走廊	.

我曾在一条长走廊的尽头见过那位老人。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['vænɪʃt] ,

I	thought	of	his	gentle	eyes	,	and	sprang	towards	him	;	but	he	vanished	,
我	想法	的	他的	温和的	眼睛	,	和	弹簧	向	他	;	但	他	消失了	,

我想起了他温柔的眼神，便朝他扑了过去；但他却消失了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] .

I	could	not	tell	how	.
我	可以	不是	告诉	如何	.

我无法解释。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .

I	began	to	think	he	was	a	phantom	;	that	it	was	all	a	strange	dream	.
我	开始	到	思考	他	曾是	一个	幻影	;	那	它	曾是	全部	一个	奇怪的	梦	.

我开始觉得他是个幻影；这一切都只是一场奇怪的梦。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə] [sɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ][frɑːg][tuː; tə][hɑːp] [ə'baʊt] ,

If	there	had	only	been	a	bird	to	sing	,	or	a	frog	to	hop	about	,
如果	那里	有	仅有的	到过	一个	鸟	到	唱歌	,	或者	一个	青蛙	到	跳	关于	,

如果能有只鸟儿歌唱，或者一只青蛙蹦蹦跳跳就好了，

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] ['lɪvɪŋ] !

or	any	thing	living	!
或者	任何	事物	活的	!

或者任何有生命的事物！

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ,

But	the	lady	was	so	still	she	scarcely	seemed	to	breathe	,
但	这	女士	曾是	所以	仍然	她	几乎	似乎	到	呼吸	,

但那位女士一动不动，几乎感觉不到呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

and	the	old	man	came	and	went	like	a	shadow	.
和	这	老的	男人	来了	和	去	喜欢	一个	阴影	.

老人来来往往，如同影子一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] .

There	was	not	even	a	breath	of	wind	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	气息	的	风	.

一丝风也没有。

['faɪnɪst] [leɪs] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [stɜːrd] .

Finest	lace	curtains	hung	in	the	rooms	,	but	they	never	stirred	.
最好的	蕾丝	窗帘	悬挂	在	这	房间	,	但	他们	绝不	搅拌	.

房间里挂着最精致的蕾丝窗帘，但他们却一动不动。

[haʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ,

How	much	pleasanter	was	my	little	muslin	curtain	at	home	,
如何	很多	更令人愉悦	曾是	我的	小的	细棉布	窗帘	在	家	,

我家里的那块小棉布窗帘真是太舒服了！

[ðæt] ['flʌtəd] [soʊ] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] !

that	fluttered	so	lightly	in	the	summer	breeze	!
那	飘动	所以	轻轻	在	这	夏天	微风	!

在夏日微风中轻轻飘动！

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːriz] , [ðæt] [piːpt] ['ɪntuː][maɪ] ['wɪndoʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

And	then	my	morning	glories	,	that	peeped	into	my	window	;	they	were	all	in	full	bloom	,
和	然后	我的	早晨	荣耀	,	那	偷窥	进入	我的	窗户	;	他们	是	全部	在	满的	盛开	,

然后，我的牵牛花从窗户里探出头来；它们都盛开了。

[pɪŋk] , ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

pink	,	purple	,	and	white	,	and	I	was	not	there	to	see	them	.
粉色的	,	紫色的	,	和	白色的	,	和	我	曾是	不是	那里	到	看	他们	.

粉色、紫色和白色，可惜我当时不在场，没能看到它们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['aɪvəri] [ruːm] .

At	length	I	found	my	way	into	this	ivory	room	.
在	长度	我	成立	我的	方式	进入	这	象牙	房间	.

我终于找到了进入这间象牙色房间的路。

[ðə; ði]['stætʃuːz] [hɪr] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][stɜːrn][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	statues	here	are	not	as	stern	as	in	the	rest	of	the	house	.
这	雕像	这里	是	不是	作为	船尾	作为	在	这	休息	的	这	房子	.

这里的雕像不像房子其他地方的雕像那样庄严肃穆。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['veri] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Some	are	very	lovely	,	and	there	is	even	one	of	a	mother	holding	a	child	,
一些	是	非常	迷人的	,	和	那里	是	甚至	一	的	一个	母亲	保持	一个	孩子	,

有些照片非常漂亮，甚至还有一张是一位母亲抱着孩子的照片。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

which	makes	me	think	of	my	mother	and	our	little	baby	.
哪个	制作	我	思考	的	我的	母亲	和	我们的	小的	婴儿	.

这让我想起了我的母亲和我们的小宝宝。

[oʊ] , [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stætʃuː] ,

O	,	how	many	hours	I	have	passed	at	the	feet	of	this	statue	,
哦	,	如何	许多	小时	我	有	通过了	在	这	脚	的	这	雕像	,

哦，我在这座雕像脚下度过了多少时光啊！

['wiːpɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [wept] [bɪ'fɔːr] !

weeping	as	I	never	wept	before	!
哭泣	作为	我	绝不	哭泣	前	!

我哭得从未如此伤心过！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['meni] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [waɪl] .

I	know	not	how	many	days	I	have	been	here	,	but	it	seems	a	very	long	while	.
我	知道	不是	如何	许多	天	我	有	到过	这里	,	但	它	似乎	一个	非常	长的	尽管	.

我不知道自己在这里待了多少天，但感觉好像过了很久。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [stɪl] ,

Did	you	ever	wake	in	the	night	,	when	it	was	all	still	,
做过	你	曾经	唤醒	在	这	夜晚	,	什么时候	它	曾是	全部	仍然	,

你是否曾在夜里醒来，那时四周一片寂静?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] ['stɑːrlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

and	you	could	see	the	faint	starlight	through	the	window	?
和	你	可以	看	这	头晕的	星光	通过	这	窗户	?

你能透过窗户看到微弱的星光吗?

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,

and	did	it	not	seem	as	if	you	were	awake	a	very	,	very	long	time	,
和	做过	它	不是	似乎	作为	如果	你	是	醒	一个	非常	,	非常	长的	时间	,

难道你看起来不像已经醒了很久很久吗?

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɔːts] [keɪm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ?

and	as	if	a	great	many	thoughts	came	,	which	you	never	had	before	?
和	作为	如果	一个	伟大的	许多	想法	来了	,	哪个	你	绝不	有	前	?

仿佛涌现出了许多你以前从未有过的想法?

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	yet	,	perhaps	,	it	is	only	a	little	while	.
和	然而	,	也许	,	它	是	仅有的	一个	小的	尽管	.

然而，或许只是一小会儿而已。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

So	it	is	with	me	.
所以	它	是	和	我	.

我也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [left] [hoʊm] ;

It	may	be	only	a	few	days	since	I	left	home	;
它	可能	是	仅有的	一个	很少	天	自从	我	左边	家	;

我离开家可能才几天时间;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ,

but	it	seems	to	me	as	if	the	summer	must	have	passed	,
但	它	似乎	到	我	作为	如果	这	夏天	必须	有	通过了	,

但我觉得夏天应该已经过去了。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ;

as	if	all	the	flowers	were	faded	,	and	the	leaves	fallen	from	the	trees	;
作为	如果	全部	这	花朵	是	褪色	,	和	这	树叶	倒下	从	这	树木	;

仿佛所有的花朵都凋零了，树叶也从树上落光了;

[ænd; ənd] [jet] ['fɑːðər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['moʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [græs] , [ænd; ənd] ['meri] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] .

and	yet	father	may	still	be	mowing	his	grass	,	and	Mary	playing	in	the	hay	.
和	然而	父亲	可能	仍然	是	割草	他的	草	,	和	玛丽	玩耍	在	这	干草	.

然而，父亲可能仍在割草，玛丽可能仍在干草堆里玩耍。

['hæpi] , ['hæpi] ['meri] !

Happy	,	happy	Mary	!
快乐的	,	快乐的	玛丽	!

玛丽好开心!

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	would	write	to	her	and	my	mother	,	and	tell	them	where	I	am	,
我	会	写	到	她	和	我的	母亲	,	和	告诉	他们	在哪里	我	是	,

我会写信给她和我妈妈，告诉她们我在哪里。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]

and	entreat	them	to	come	for	me	,	but	I	know	not	how	to	send	a
和	恳求	他们	到	来	为了	我	,	但	我	知道	不是	如何	到	发送	一个

['letər] .

letter	.
信	.

我恳求他们来接我，但我不知道如何写信。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][poʊst] ['ɑːfɪs] [hɪr] .

There	is	certainly	no	post	office	here	.
那里	是	当然	不	邮政	办公室	这里	.

这里肯定没有邮局。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] [tuː; tə] [send] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	have	no	way	to	send	my	letter	to	you	;
我	有	不	方式	到	发送	我的	信	到	你	;

我没有办法把信寄给你；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt]['kæs(ə)l] ,

but	I	cannot	speak	to	any	one	in	this	silent	castle	,
但	我	不能	说话	到	任何	一	在	这	沉默的	城堡	,

但我无法与这座寂静城堡里的任何人交谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [raɪt] .

and	it	is	a	pleasure	to	write	.
和	它	是	一个	乐趣	到	写	.

写作是一种乐趣。

[ɪf] [aɪ][də'rekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

If	I	direct	it	to	all	the	children	in	the	world	,
如果	我	直接的	它	到	全部	这	孩子们	在	这	世界	,

如果我把它传递给全世界所有的孩子，

[pər'hæps] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	one	of	them	may	some	day	come	here	and	find	it	.
也许	一	的	他们	可能	一些	天	来	这里	和	寻找	它	.

也许有一天，他们中的某个人会来到这里，发现它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːl] [maɪ] ['letər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['siːlɪŋ] [wæks] [hɪr] , [ænd; ənd][noʊ] [siːl] .

I	shall	not	seal	my	letter	,	because	there	is	no	sealing	wax	here	,	and	no	seal	.
我	将	不是	海豹	我的	信	,	因为	那里	是	不	密封	蜡	这里	,	和	不	海豹	.

我不会在信上封缄，因为这里没有封蜡，也没有印章。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['leɪdi] ['nevər] [raɪts] ['letərz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

I	think	the	lady	never	writes	letters	to	any	one	;
我	思考	这	女士	绝不	写	信件	到	任何	一	;

我认为这位女士从来不给任何人写信；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːr; hər]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

but	sometimes	she	writes	and	throws	her	paper	into	the	fire	.
但	有时	她	写	和	投掷	她	纸	进入	这	火	.

但有时她写完后会把纸扔进火里。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['ʃrɪvəlz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [bɜːrn] , [ɔːr] ['ræðər] ['glitəz] , [dʒʌst]

There	it	shrivels	up	in	a	moment	,	and	the	fire	burns	,	or	rather	glitters	,	just
那里	它	萎缩	向上	在	一个	片刻	,	和	这	火	烧伤	,	或者	相当	闪光	,	只是

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

它瞬间枯萎，火焰继续燃烧，或者说，继续闪耀，就像之前一样。

[oʊ] , [ðæt] ['faɪər] !
O , that fire !
哦 , 那 火 !

哦，那场火！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [kiːn] [frɔːst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [deɪr] [tuː; tə]
It seems more like a keen frost than a fire , and I never dare to
它 似乎 更多的 喜欢 一个 敏锐的 霜 比 一个 火 , 和 我 绝不 敢 到
[ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
approach it .
方法 它 .

它看起来更像是一场严寒的霜冻，而不是一场火灾，我始终不敢靠近它。

[aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrɚz] .
I never look at it except in the mirrors .
我 绝不 看 在 它 除了 在 这 镜子 .

除了照镜子，我从不看它。

[ɪn] [æn; ən] [oʊld] , [dɑːrk] ['kæbɪnət] , ['kjʊriəsli] [kaːvd] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] , [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː]
In an old , dark cabinet , curiously carved , standing near the fire , are a few
在 一个 老的 , 黑暗的 内阁 , 奇怪的是 雕刻 , 常设 靠近 这 火 , 是 一个 很少
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

在壁炉旁一个古老、阴暗、雕工奇特的橱柜里，放着几本书。

[sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['veri] [smɔːl] .
some large and some very small .
一些 大的 和 一些 非常 小的 .

有些很大，有些很小。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] [blæk] ['leðər] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
They are bound in black leather , and clasped with jewels .
他们 是 边界 在 黑色的 皮革 , 和 紧握 和 珠宝 .

它们用黑色皮革装订，并用珠宝扣合。

[aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] [ˌʌn'klæsp] [ðem; ðəm] .
I take them down , but cannot unclasp them .
我 拿 他们 向下 , 但 不能 松 他们 .

我把它们取下来了，但是解不开扣子。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kʌmz] [ɪn] [ænd; ənd] [riːdz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] .
Sometimes the old man comes in and reads aloud to the lady .
有时 这 老的 男人 来 在 和 阅读 大声 到 这 女士 .

有时老人会进来，大声朗读给这位女士听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Then she turns her face from the fire , a little towards him .
然后 她 转弯 她 脸 从 这 火 , 一个 小的 向 他 .

然后她将脸从火堆边转开，稍微朝向他。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] .
Ah , that is pleasant .
啊 , 那 是 令人愉快的 .

啊，真令人愉快。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,
His voice is like the summer wind , and I sit beside him to drink it in ,
他的 嗓音 是 喜欢 这 夏天 风 , 和 我 坐 旁 他 到 喝 它 在 ,

他的声音如同夏日的微风，我坐在他身旁，贪婪地聆听着。

[bʌt; bət] ['kænɑ:t] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .

but	cannot	understand	his	words	.
但	不能	理解	他的	字	.

但他听不懂他的话。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] ['oʊvər] [ˌem 'i:] ,

Yet	they	have	a	strange	power	over	me	,
然而	他们	有	一个	奇怪的	力量	超过	我	,

然而，它们却对我有一种奇特的吸引力。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [wi:p] [æz; əz] [aɪ] [du:] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌðɝz] ['stætʃu:] .

and	I	often	weep	as	I	do	by	the	mother's	statue	.
和	我	经常	哭泣	作为	我	做	经过	这	母亲的	雕像	.

我常常在母亲雕像前哭泣。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [lʊks] ['maɪldli] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['i:v(ə)n] ['spoʊkən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

He	sometimes	looks	mildly	down	upon	me	,	and	has	even	spoken	to	me	;
他	有时	看起来	轻微地	向下	之上	我	,	和	有	甚至	说	到	我	;

他有时略带轻蔑地看着我，甚至还跟我说过话；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndə'stænd] [wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] .

but	I	did	not	understand	what	he	wished	to	say	.
但	我	做过	不是	理解	什么	他	希望	到	说	.

但我没听懂他想说什么。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , ['veri] ['tɪmɪdli] , [wɪð; wɪθ] ['sɔftəst]

One	day	,	when	he	left	the	room	,	I	followed	him	,	very	timidly	,	with	softest
一	天	,	什么时候	他	左边	这	房间	,	我	随后	他	,	非常	胆怯地	,	和	最柔软

[steps] .

steps	.
步骤	.

有一天，他离开房间时，我非常胆怯地、轻手轻脚地跟在他身后。

[hi:; hi] [pæst] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:lz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['sterkeɪs] ,

He	passed	slowly	through	the	great	halls	,	and	down	a	dark	staircase	,
他	通过了	缓慢地	通过	这	伟大的	大厅	,	和	向下	一个	黑暗的	楼梯	,

他缓缓穿过宏伟的大厅，走下昏暗的楼梯。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] .

which	I	had	never	before	seen	.
哪个	我	有	绝不	前	已见	.

我以前从未见过。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɑ:rk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪr]

Yet	it	was	not	altogether	dark	;	but	the	light	was	different	from	the	clear
然而	它	曾是	不是	共	黑暗的	;	但	这	光	曾是	不同的	从	这	清除

,

,

,

然而，天色并非完全黑暗；只是光线与晴朗的光线不同。

['sɪlvəri] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [θru:] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:lz] .

silvery	light	that	shines	through	the	upper	halls	.
银色	光	那	闪耀	通过	这	上	大厅	.

银色的光芒穿透了上层走廊。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hevi] [dɔ:r] ['oʊpən] [ænd; ənd] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .

I	heard	a	heavy	door	open	and	close	,	and	all	was	hushed	.
我	听到	一个	重的	门	打开	和	关闭	,	和	全部	曾是	静静地	.

我听到一扇沉重的门打开又关上，周围一片寂静。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['æftər] ['groʊpɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	find	the	door	,	and	after	groping	a	long	while	for	it	,
我	可以	不是	寻找	这	门	,	和	后	摸索	一个	长的	尽管	为了	它	,

我找不到门，摸索了很久之后，

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪvəri] [ruːm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] ,

I	went	back	to	the	ivory	room	,	and	cried	myself	to	sleep	,
我	去	后退	到	这	象牙	房间	,	和	哭	我	到	睡觉	,

我回到象牙室，哭着睡着了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['aɪvəri]['stætʃuː] .

at	the	foot	of	my	dear	ivory	statue	.
在	这	脚	的	我的	亲爱的	象牙	雕像	.

在我亲爱的象牙雕像脚下。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ʌn'hæpi] [hɪr] .

But	you	must	not	think	I	am	always	unhappy	here	.
但	你	必须	不是	思考	我	是	总是	不开心	这里	.

但你千万不要以为我在这里总是不开心。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] , [wer] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

How	can	I	be	,	where	every	thing	is	so	beautiful	?
如何	能	我	是	,	在哪里	每一个	事物	是	所以	美丽的	?

我怎能身处如此美好的世界?

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wʌndrəs] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ; [nɑːt] [mʌtʃ]

And	another	wondrous	thing	is	,	that	the	rooms	are	always	changing	;	not	much
和	其他	奇妙的	事物	是	,	那	这	房间	是	总是	变化	;	不是	很多

, [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

,	but	a	little	,
,	但	一个	小的	,

还有一件奇妙的事情是，房间总是在变化；变化不大，但总有些许不同。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

from	day	to	day	.
从	天	到	天	.

日复一日。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [muːv] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] - ['herd]

I	have	never	seen	any	thing	move	except	the	silken	lady	and	the	silver	-	haired
我	有	绝不	已见	任何	事物	移动	除了	这	丝	女士	和	这	银	-	头发

[oʊld][mæn] ;

old	man	;
老的	男人	;

除了那位身着丝绸的女士和那位银发老人之外，我从未见过任何生物移动；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [laɪf] ;

and	these	,	with	a	motion	that	is	not	like	life	;
和	这些	,	和	一个	运动	那	是	不是	喜欢	生活	;

而这些动作，却不像生命那样生动；

[jet] [aɪ][kæn; kən] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [dʒʌst][æz; əz] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ]

yet	I	can	perceive	that	there	is	a	change	—	just	as	,	while	you	are	looking
然而	我	能	感知	那	那里	是	一个	改变	—	只是	作为	,	尽管	你	是	寻找

[æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] ,

at	the	clouds	,
在	这	云	,

但我能感觉到变化正在发生——就像当你仰望云朵时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [nuː] [fɔːrmz][ænd; ənd] [tɪnts] ,

you	can	see	that	they	have	taken	new	forms	and	tints	,
你	能	看	那	他们	有	已采取	新的	表格	和	色调	,

你可以看到它们呈现出新的形状和颜色，

[ænd; ənd] [jet] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	yet	cannot	tell	how	it	is	.
和	然而	不能	告诉	如何	它	是	.

然而却无法描述它究竟如何。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)l]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

I	sometimes	think	there	must	be	invisible	spirits	in	the	castle	,
我	有时	思考	那里	必须	是	无形的	烈酒	在	这	城堡	,

我有时觉得城堡里一定有看不见的幽灵。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

there	are	such	strange	lights	in	the	rooms	.
那里	是	这样的	奇怪的	灯	在	这	房间	.

房间里有好奇怪的灯光。

[pər'hæps][ðə; ði]['stætʃuːz][ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd] [kwiːnz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,

Perhaps	the	statues	are	enchanted	queens	and	princes	,
也许	这	雕像	是	迷人的	女王们	和	王子们	,

或许这些雕像描绘的是被施了魔法的女王和王子。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn] .

for	there	seems	to	be	a	presence	in	each	one	.
为了	那里	似乎	到	是	一个	在场	在	每个	一	.

因为似乎每个个体中都存在着某种东西。

[aɪ]['wɑːndər][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [geɪz] , [ænd; ənd] [geɪz] .

I	wander	from	one	to	another	,	and	gaze	,	and	gaze	.
我	漫步	从	一	到	其他	,	和	目光	,	和	目光	.

我从一个房间漫步到另一个房间，凝视着，凝视着。

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

O	,	how	lovely	they	are	!
哦	,	如何	迷人的	他们	是	!

哦，它们真可爱！

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə'laɪv] ,

If	they	were	only	alive	,
如果	他们	是	仅有的	活	,

如果他们还活着的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] .

it	would	be	almost	too	great	a	pleasure	to	live	with	such	beautiful	people	.
它	会	是	几乎	也	伟大的	一个	乐趣	到	居住	和	这样的	美丽的	人们	.

能和这么多美好的人一起生活，简直是莫大的幸福。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [leɪ] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][wɔːrm] ,

I	sometimes	lay	my	hand	upon	them	,	to	see	if	they	are	not	warm	,
我	有时	躺	我的	手	之上	他们	,	到	看	如果	他们	是	不是	温暖的	,

我有时会把手放在它们上面，看看它们是不是温热的。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [koʊld] .

but	quickly	draw	it	back	again	,	they	are	so	very	cold	.
但	迅速地	画	它	后退	再次	,	他们	是	所以	非常	寒冷的	.

但很快又把它缩了回去，它们太冷了。

[noʊ][lɪps] [smaɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [noʊ] [aɪ] [lʊks] ['ɪntuː] [maɪn] , [noʊ][hænd][ɪz] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz]

No	lips	smile	for	me	,	no	eye	looks	into	mine	,	no	hand	is	stretched	out	towards
不	嘴唇	微笑	为了	我	,	不	眼睛	看起来	进入	矿	,	不	手	是	拉伸	出去	向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

没有嘴唇对我微笑，没有眼睛注视我，没有手向我伸出。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər] [hɪr] !

How	I	wish	some	of	you	,	little	children	,	were	here	!
如何	我	希望	一些	的	你	,	小的	孩子们	,	是	这里	!

多么希望你们这些小朋友也能在这里!

['eni] [tʃaɪld] !

Any	child	!
任何	孩子	!

任何孩子!

[ðə; ði] ['puːrɪst] ['begər] , [ɪn][hɜːr; hər][rægz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [spiːk] [ænd; ənd] [muːv] .

The	poorest	beggar	,	in	her	rags	,	if	she	could	but	speak	and	move	.
这	最贫困	乞丐	,	在	她	破布	,	如果	她	可以	但	说话	和	移动	.

即使是最贫穷的乞丐，衣衫褴褛，如果她能说话、能动的话。

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌlər] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

If	the	color	would	come	into	her	cheeks	,	and	the	tears	into	her	eyes	,
如果	这	颜色	会	来	进入	她	脸颊	,	和	这	眼泪	进入	她	眼睛	,

如果她的双颊泛起红晕，泪水盈满眼眶，

[aɪ] [wʊd] [θroʊ] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

I	would	throw	my	arms	around	her	,	and	kiss	her	a	hundred	times	.
我	会	扔	我的	武器	大约	她	,	和	吻	她	一个	百	时代	.

我会一把抱住她，亲吻她一百次。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

O	,	she	would	not	be	made	of	marble	.
哦	,	她	会	不是	是	制成	的	大理石	.

哦，她可不是大理石做的。

[bʌt; bət] [gʊd] [naɪt] [naʊ] .

But	good	night	now	.
但	好的	夜晚	现在	.

晚安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [kʌmz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [pɜːrl] ['wɪndoʊ] .

It	is	very	late	,	and	only	a	little	light	comes	in	through	the	pearl	window	.
它	是	非常	晚的	,	和	仅有的	一个	小的	光	来	在	通过	这	珍珠	窗户	.

夜已深，只有一丝光线透过珍珠窗照射进来。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['letər] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

I	have	written	a	very	long	letter	for	to	-	day	.
我	有	书面	一个	非常	长的	信	为了	到	-	天	.

我今天写了一封很长的信。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə'gen] , ['oʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

To	-	morrow	I	will	write	again	,	only	I	shall	have	nothing	to	tell	,
到	-	明天	我	将要	写	再次	,	仅有的	我	将	有	没有什么	到	告诉	,

明天我还会再写，只是今天我没什么可写的了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] [hɪr] .

for	the	days	are	all	alike	here	.
为了	这	天	是	全部	同样	这里	.

这里的日子每天都一样。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

[dɪr] ['tʃɪldrən] : [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Dear	Children	:	I	have	something	new	to	tell	you	.
亲爱的	孩子们	:	我	有	某物	新的	到	告诉	你	.

亲爱的孩子们：我有一些新的事情要告诉你们。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði]

One	morning	,	when	the	lady	arose	from	the	breakfast	table	,	she	went	down	the
一	早晨	,	什么时候	这	女士	出现	从	这	早餐	桌子	,	她	去	向下	这

[brɔːd] ['sterkeɪs] ,

broad	staircase	,
广阔	楼梯	,

一天早晨，这位女士用完早餐后，走下了宽阔的楼梯。

[ænd; ənd][aɪ] ['dʒɔɪfəli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

and	I	joyfully	followed	her	.
和	我	欣喜地	随后	她	.

于是我兴高采烈地跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

She	spoke	the	magic	word	at	the	door	.
她	辐	这	魔法	单词	在	这	门	.

她在门口念出了咒语。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] !

It	opened	!
它	打开	!

它开门了！

[wiː; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɪŋd] ['laɪənz] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː]

We	passed	down	the	steps	,	between	the	two	winged	lions	,	and	stepped	into
我们	通过了	向下	这	步骤	,	之间	这	二	有翅膀的	狮子	,	和	步	进入

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['kærɪdʒ] .

the	glittering	carriage	.
这	闪闪发光	运输	.

我们走下台阶，穿过两只带翼狮子之间的台阶，然后登上了闪闪发光的马车。

[ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sped] .

Away	it	sped	.
离开	它	加速	.

它飞驰而去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['draɪvər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [waɪt] ['hɔːrsɪz] .

I	could	not	see	the	driver	,	but	only	that	there	were	four	white	horses	.
我	可以	不是	看	这	司机	,	但	仅有的	那	那里	是	四	白色的	马匹	.

我没看到车夫，只看到有四匹白马。

[ɑːn][wiː; wi] [fluː] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

On	we	flew	,	faster	and	faster	.
在	我们	飞翔	,	快点	和	快点	.

我们继续飞行，速度越来越快。

[aɪ] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [medəuz] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [striːmz] ;

I	gazed	out	of	the	window	at	the	green	meadows	,	the	woods	,	the	streams	;
我	凝视	出去	的	这	窗户	在	这	绿色的	草地	,	这	树林	,	这	溪流	;

我凝视着窗外绿色的草地、树林和小溪；

[bʌt; bət][wiː; wi] [pæst] [ðem; ðəm][soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['miŋgld] .

but	we	passed	them	so	rapidly	that	they	were	all	mingled	.
但	我们	通过了	他们	所以	快速	那	他们	是	全部	混合	.

但我们经过它们的速度太快，以至于它们都混在一起了。

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [nɪr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

I	could	just	see	that	there	was	something	moving	about	near	the	houses	,
我	可以	只是	看	那	那里	曾是	某物	移动	关于	靠近	这	房屋	,

我隐约看到房子附近有什么东西在动。

[ænd; ənd][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	at	work	in	the	fields	—	men	and	women	,	I	suppose	;	but	they	were
和	在	工作	在	这	字段	—	男人	和	女性	,	我	认为	;	但	他们	是

[æz; əz][træns'pærənt][æz; əz][er] ,

as	transparent	as	air	,
作为	透明的	作为	空气	,

在田里干活的——我想应该有男有女；但他们就像空气一样透明。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [θɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

and	I	could	see	every	thing	through	them	.
和	我	可以	看	每一个	事物	通过	他们	.

我可以透过它们看到一切。

[mɪr] ['goʊsts] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

Mere	ghosts	they	seemed	to	be	.
仅仅	鬼魂	他们	似乎	到	是	.

他们看起来就像幽灵一样。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Now	I	could	understand	why	the	lady	took	so	little	notice	of	me	.
现在	我	可以	理解	为什么	这	女士	采取	所以	小的	注意	的	我	.

现在我明白了为什么那位女士对我漠不关心。

[aɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [wɜːr; wər] [laɪk] [riθs] [ʌv; əv] [mɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	,	and	all	these	people	,	were	like	wreaths	of	mist	to	her	.
我	,	和	全部	这些	人们	,	是	喜欢	花圈	的	薄雾	到	她	.

我和所有这些人，在她眼中就像一团迷雾。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

I	turned	towards	her	.
我	转向	向	她	.

我转过身去看她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] [aɪz] .

She	was	looking	out	with	the	same	calm	eyes	.
她	曾是	寻找	出去	和	这	相同的	冷静的	眼睛	.

她用依旧平静的眼神望着远方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌʌn'riːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['veri]

It	was	all	unreal	to	her	,	but	she	was	very	real	to	me	,	very
它	曾是	全部	虚幻	到	她	,	但	她	曾是	非常	真实的	到	我	,	非常

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

对她来说这一切都很不真实，但对我来说，她却非常真实，非常美丽。

[aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] .

I	wished	she	were	not	.
我	希望	她	是	不是	.

我希望她不是。

[aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp] ; [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] ,

I	wished	she	were	not	in	the	carriage	;	that	it	would	stop	;	that	I	could	get	out	,
我	希望	她	是	不是	在	这	运输	;	那	它	会	停止	;	那	我	可以	得到	出去	,

我希望她不在车厢里；希望车厢停下来；希望我能下车。

[ænd; ənd] [rʌn] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] .

and	run	,	dancing	and	shouting	,	through	the	fields	.
和	跑步	,	跳舞	和	喊叫	,	通过	这	字段	.

他们奔跑、跳舞、呐喊，穿过田野。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

I	broke	the	silence	.
我	打破	这	沉默	.

我打破了沉默。

[aɪ] [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [tu:; tə][let][ˌem 'i:][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ][hoʊm] ;

I	implored	the	lady	to	stop	the	carriage	;	to	let	me	go	and	find	my	home	;
我	恳求	这	女士	到	停止	这	运输	;	到	让	我	去	和	寻找	我的	家	;

我恳求那位女士停车，让我回家；

[tu:; tə][let][ˌem 'i:] ['gæðər] [wʌn] ['bʌtərkʌp] , [wʌn] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .

to	let	me	gather	one	buttercup	,	one	blade	of	grass	.
到	让	我	收集	一	毛茛	,	一	刀刃	的	草	.

让我采摘一朵毛茛花，一根小草。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] ['glɪmərɪŋ] [veɪl] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ;

She	drew	her	glimmering	veil	more	closely	around	her	;
她	画	她	微光	面纱	更多的	密切	大约	她	;

她将闪闪发光的面纱裹得更紧了些；

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	believe	she	thought	the	wind	blew	a	little	.
我	相信	她	想法	这	风	吹	一个	小的	.

我相信她觉得风有点吹。

[ɑ:n] , [ɑ:n] , [wi:; wi] [went] !

On	,	on	,	we	went	!
在	,	在	,	我们	去	!

我们继续前进！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wi:; wi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [haʊs] .

At	length	we	stopped	,	and	I	thought	it	was	my	mother's	house	.
在	长度	我们	停止	,	和	我	想法	它	曾是	我的	母亲的	房子	.

最后我们停了下来，我以为那是我妈妈的房子。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [græs] [plɑ:t] , [ðə; ði]['beɪbi] .

I	looked	out	for	the	little	brown	walls	,	the	grass	plot	,	the	baby	.
我	看起来	出去	为了	这	小的	棕色的	墙壁	,	这	草	阴谋	,	这	婴儿	.

我四处张望，寻找棕色的小墙、草地和婴儿。

[aɪ] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['kæs(ə)l] , ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

I	saw	only	the	great	castle	,	frowning	down	upon	me	,
我	锯	仅有的	这	伟大的	城堡	,	皱眉	向下	之上	我	,

我只看到那座高大的城堡，它居高临下地俯视着我，眉头紧锁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz][wɪð; wɪθ] ['wɪmənz] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] , ['træŋkwɪl] [aɪz] .

and	the	lions	with	women's	faces	looking	at	me	with	large	,	tranquil	eyes	.
和	这	狮子	和	女性的	面孔	寻找	在	我	和	大的	,	宁静	眼睛	.

还有那些长着女人脸的狮子，它们用大大的、平静的眼睛看着我。

[wen] [wi:; wi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi:z] ['paʊər]

When	we	alighted	from	the	carriage	I	tried	to	escape	,	but	the	lady's	power
什么时候	我们	下车	从	这	运输	我	尝试	到	逃脱	,	但	这	女士的	力量

[wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

was	upon	me	,
曾是	之上	我	,

我们下马车后，我试图逃跑，但那位女士的魔力控制了我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ðoʊz] [stoʊn] [steps] .

and	I	had	to	follow	her	up	those	stone	steps	.
和	我	有	到	跟随	她	向上	那些	石头	步骤	.

我不得不跟着她走上那些石阶。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] .

The	door	opened	and	closed	.
这	门	打开	和	关闭	.

门开了又关上了。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [prest] [maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	threw	myself	down	by	it	;	I	pressed	myself	against	it	.
我	扔	我	向下	经过	它	;	我	按下	我	反对	它	.

我扑倒在它旁边；我紧紧地贴着它。

[aɪ] [wept] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

I	wept	as	if	my	heart	would	break	.
我	哭泣	作为	如果	我的	心	会	休息	.

我哭得好像心都要碎了一样。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] .

I	know	not	how	long	I	lay	there	.
我	知道	不是	如何	长的	我	躺	那里	.

我不知道自己躺在那里多久了。

[ɔːl] [naɪt] , [pər'hæps] .

All	night	,	perhaps	.
全部	夜晚	,	也许	.

或许整夜。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ] [fluː] [soʊ][fæst] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] .

It	may	have	been	yesterday	when	I	flew	so	fast	through	the	green	fields	.
它	可能	有	到过	昨天	什么时候	我	飞翔	所以	快速地	通过	这	绿色的	字段	.

也许就在昨天，我飞快地掠过绿色的田野。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [taɪm] [hɪr] .

I	know	nothing	about	time	here	.
我	知道	没有什么	关于	时间	这里	.

我对这里的时间观念一无所知。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

I	have	come	to	write	to	you	again	.
我	有	来	到	写	到	你	再次	.

我又来给你写信了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ə'gen] .

It	is	night	again	.
它	是	夜晚	再次	.

夜幕再次降临。

[maɪ]['peɪpər][ɪz][ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] .

My	paper	is	all	wet	with	my	tears	.
我的	纸	是	全部	湿的	和	我的	眼泪	.

我的纸都被泪水浸湿了。

[oʊ] , [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] !

O	,	if	my	mother	were	only	here	to	kiss	me	to	sleep	!
哦	,	如果	我的	母亲	是	仅有的	这里	到	吻	我	到	睡觉	!

哦，如果我的妈妈能在这里，亲吻我入睡该多好啊！

[dɪr] ['tʃɪldrən] : [tuː; tə] - [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Dear	Children	:	To	-	day	something	pleasant	has	happened	.
亲爱的	孩子们	:	到	-	天	某物	令人愉快的	有	发生	.

亲爱的孩子们：今天发生了一件令人愉快的事情。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ,

I	have	found	a	little	room	I	never	saw	before	,
我	有	成立	一个	小的	房间	我	绝不	锯	前	,

我发现了一间我以前从未见过的小房间，

[ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['entri] ; [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

away	off	in	the	corner	of	a	long	entry	;	and	will	you	believe	it	?
离开	离开	在	这	角落	的	一个	长的	入口	;	和	将要	你	相信	它	?

在长长的入口角落里，你相信吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['riːəl] ['æʃɪz] ,

there	are	the	remains	of	a	wood	fire	in	it	—	real	ashes	,
那里	是	这	遗迹	的	一个	木头	火	在	它	—	真实的	灰烬	,

里面还有木柴燃烧的痕迹——真正的灰烬，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bloʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [breθ] , ['oʊnli][aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] ,

which	I	could	blow	about	with	my	breath	,	only	I	do	not	like	to	disturb	them	,
哪个	我	可以	吹	关于	和	我的	气息	,	仅有的	我	做	不是	喜欢	到	打扰	他们	,

我可以对着它们吹气，但我不想打扰它们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɜːrnt] [brænd] .

and	a	piece	of	burnt	brand	.
和	一个	片	的	烧焦的	品牌	.

还有一块烧焦的烙铁。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Some	one	must	have	lived	in	this	room	,	and	perhaps	not	so	very	long	ago	.
一些	一	必须	有	居住地	在	这	房间	,	和	也许	不是	所以	非常	长的	前	.

这间屋子里肯定住过人，而且可能时间并不久远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərd] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] , [laɪk] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [maɪ][bed][æt; ət] [hoʊm] .

It	is	hung	with	flowered	chintz	curtains	,	like	those	around	my	bed	at	home	.
它	是	悬挂	和	开花的	印花棉布	窗帘	,	喜欢	那些	大约	我的	床	在	家	.

墙上挂着印花棉布窗帘，和我家床边的窗帘一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [ɑːn] [ðem; ðəm] ;

It	made	me	so	happy	to	see	them	,	I	kissed	the	flowers	and	the	buds	on	them	;
它	制成	我	所以	快乐的	到	看	他们	,	我	亲吻	这	花朵	和	这	花蕾	在	他们	;

看到它们我非常高兴，我亲吻了花朵和花苞；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] , [tuː] , [aɪ] [lɔŋd] [soʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

and	yet	it	made	me	sad	,	too	,	I	longed	so	for	my	own	little	room	.
和	然而	它	制成	我	伤心	,	也	,	我	渴望	所以	为了	我的	自己的	小的	房间	.

然而，这也让我感到难过，我多么渴望拥有自己的小房间啊。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	lifted	the	curtains	all	around	the	walls	,	hoping	to	find	a	window	,
我	抬起	这	窗帘	全部	大约	这	墙壁	,	希望	到	寻找	一个	窗户	,

我掀开了四面墙的窗帘，希望能找到一扇窗户。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

and	found	a	little	one	in	a	corner	,	but	the	shutters	were	closed	.
和	成立	一个	小的	一	在	一个	角落	,	但	这	百叶窗	是	关闭	.

在角落里发现了一个小家伙，但是百叶窗关着。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,

I	thought	that	it	might	overlook	the	lake	and	the	hills	,
我	想法	那	它	可能	俯瞰	这	湖	和	这	丘陵	,

我原以为它能俯瞰湖泊和山丘，

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [hæd; həd] [wʌns] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:ft] [bri:z]

and	that	perhaps	some	little	girl	had	once	sat	there	with	the	soft	breeze
和	那	也许	一些	小的	女孩	有	一次	卫星	那里	和	这	柔软的	微风

['bloʊɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

blowing	upon	her	,
吹	之上	她	,

或许曾经有个小女孩坐在那里，享受着微风拂面。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

and	she	had	seen	the	dancing	waves	of	the	lake	,
和	她	有	已见	这	跳舞	波浪	的	这	湖	,

她曾见过湖面上舞动的波浪，

[ænd; ənd] [fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] ,

and	far	across	it	our	little	brown	house	,
和	远的	穿过	它	我们的	小的	棕色的	房子	,

在远处，我们有一栋棕色的小房子。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [si:] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['wɔ:tərz] [aɪ] [wʌns] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

which	I	would	rather	see	now	than	the	glancing	waters	I	once	loved	so	well	.
哪个	我	会	相当	看	现在	比	这	瞥了一眼	水	我	一次	喜爱	所以	出色地	.

我现在宁愿看到这个，也不愿看到我曾经深爱的波光粼粼的水面。

[aɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊld] ; [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

I	pushed	and	pulled	;	I	looked	for	a	spring	,
我	推动	和	拉	;	我	看起来	为了	一个	春天	,

我推拉着，寻找弹簧，

[ænd; ənd] [ræn] ['oʊvər] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] [ɪn] [hoʊps] [tu:; tə] [faɪnd] [wʌn] [ðæt] [wʊd] ['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	ran	over	all	kinds	of	strange	words	in	hopes	to	find	one	that	would	open	it	;
和	跑	超过	全部	种类	的	奇怪的	字	在	希望	到	寻找	一	那	会	打开	它	;

于是他尝试输入各种奇怪的词语，希望能找到一个能打开它的词语；

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɜ:rmli] [kloʊzd] .

There	was	no	bar	across	the	shutter	,	and	yet	it	was	firmly	closed	.
那里	曾是	不	酒吧	穿过	这	快门	,	和	然而	它	曾是	牢牢	关闭	.

百叶窗上没有横杆，但它却紧紧地关着。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

Then	I	looked	around	the	room	.
然后	我	看起来	大约	这	房间	.

然后我环顾了一下房间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['stætʃu:] [kɑ:vd] [ɪn] [wʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

There	was	a	small	statue	carved	in	wood	of	a	boy	,
那里	曾是	一个	小的	雕像	雕刻	在	木头	的	一个	男生	,

那里有一尊用木头雕刻的小男孩雕像，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [tɔ:rtʃ] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

with	an	extinguished	torch	in	one	hand	,
和	一个	熄灭	火炬	在	一	手	,

一手拿着熄灭的火炬，

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈgroʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

stretching	out	the	other	as	if	he	were	groping	in	the	darkness	.
伸展	出去	这	其他	作为	如果	他	是	摸索	在	这	黑暗	.

他伸出另一只手，仿佛在黑暗中摸索。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈkɑːrvɪŋ] [ɪn] [wʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsliːp] ,

There	was	another	carving	in	wood	of	a	child	lying	asleep	,
那里	曾是	其他	雕刻	在	木头	的	一个	孩子	说谎	睡着了	,

还有另一件木雕作品，雕刻的是一个熟睡的孩子。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈroʊziz] [ɑːn] [ɪts] [hed] .

and	an	angel	bending	over	it	binding	a	wreath	of	roses	on	its	head	.
和	一个	天使	弯曲	超过	它	结合	一个	花圈	的	玫瑰	在	它是	头	.

一位天使俯身在它上方，将一束玫瑰花环戴在它的头上。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈeɪndʒl] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsɔːftli] - [ˈfoʊldɪd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [feɪs] , [fɔːr; fər]

I	looked	at	this	angel	,	with	her	softly	-	folded	wings	and	loving	face	,	for
我	看起来	在	这	天使	,	和	她	轻轻	-	折叠	翅膀	和	爱	脸	,	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

a	long	while	,
一个	长的	尽管	,

我凝视着这位天使，她有着柔软折叠的翅膀和慈爱的面容，良久不语。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

and	at	the	little	sleeping	child	,	and	thought	,
和	在	这	小的	睡眠	孩子	,	和	想法	,

看着熟睡的小孩，我想，

[pərˈhæps] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ɪz] [ˈbaɪndɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊziz] [waɪl] [aɪ] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːrb(ə)l] [haʊs] ,

perhaps	an	angel	is	binding	my	head	with	roses	while	I	sleep	in	this	marble	house	,
也许	一个	天使	是	结合	我的	头	和	玫瑰	尽管	我	睡觉	在	这	大理石	房子	,

或许当我在这座大理石房子里沉睡时，一位天使正用玫瑰花为我戴上头饰。

[fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] [hɪr] [ɔːl] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [driːm] .

for	my	life	here	all	seems	like	a	sleep	and	a	dream	.
为了	我的	生活	这里	全部	似乎	喜欢	一个	睡觉	和	一个	梦	.

对我来说，这里的一切生活都像是一场梦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfʊtstuːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspɪnɪŋ]

There	was	nothing	else	in	the	room	except	a	wooden	footstool	and	a	spinning
那里	曾是	没有什么	别的	在	这	房间	除了	一个	木制的	脚凳	和	一个	旋转

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

房间里除了一个木制脚凳和一个纺车外，什么也没有。

[ðə; ði] [ˈbroʊkən] [θred] [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	broken	thread	hanging	upon	it	.
这	破碎的	线	绞刑	之上	它	.

挂在上面的断线。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈheɪloʊ] [əˈraʊnd] [ɪts] [hed] .

On	the	walls	was	a	picture	of	a	child	with	a	halo	around	its	head	.
在	这	墙壁	曾是	一个	图片	的	一个	孩子	和	一个	光环	大约	它是	头	.

墙上挂着一幅画，画中是一个头上戴着光环的孩子。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈpeɪntɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] , [ænd; ənd]

It	might	not	be	a	very	good	painting	,	but	the	face	was	lovely	,	and
它	可能	不是	是	一个	非常	好的	绘画	,	但	这	脸	曾是	迷人的	,	和

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

seemed	to	say	,
似乎	到	说	,

这幅画可能画得不算好，但画中的脸很漂亮，仿佛在说：

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌəm ˈiː] .
“ Come with me .
“ 来 和 我 .

“跟我来。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔː] [mæt] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]
” There was a little straw mat beneath this picture , as if some one had
” 那里 曾是 一个 小的 稻草 垫 下面 这 图片 , 作为 如果 一些 一 有
[nelt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;
knelt before it ;
跪下 前 它 ;

“这幅画下面垫着一张小草席，好像有人曾跪在画前一样；

[æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd] .
at least I did .
在 至少 我 做过 .

至少我是这么做的。

[ðen] [aɪ] [druː] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ʌp] , [ænd; ənd][sæt] [nɪr] [ðə; ði] ['æʃɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
Then I drew the footstool up , and sat near the ashes , on the hearth .
然后 我 画 这 脚凳 向上 , 和 卫星 靠近 这 灰烬 , 在 这 炉 .

然后我把脚凳搬过来，坐在壁炉旁的灰烬旁。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][æt; ət] [hoʊm] , [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz]
I tried to imagine I was sitting by the fire at home , close to my mother's
我 尝试 到 想象 我 曾是 坐着 经过 这 火 在 家 , 关闭 到 我的 母亲的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

我试着想象自己坐在家里的炉火旁，依偎在母亲身边。

[ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] , [waɪl] ['meri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [f'rɒlɪkɪŋ]
on my little footstool , while Mary , and the baby , and father were frolicking
在 我的 小的 脚凳 , 尽管 玛丽 , 和 这 婴儿 , 和 父亲 是 嬉戏
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

我坐在小脚凳上，看着玛丽、宝宝和爸爸一起嬉戏玩耍。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][æt; ət] [naɪt] ; [bʌt; bət][oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ded] [brænd] .
as they always do at night ; but O , there was only the dead brand .
作为 他们 总是 做 在 夜晚 ; 但 哦 , 那里 曾是 仅有的 这 死的 品牌 .

就像他们总是在夜里做的那样；但是，哦，只剩下死寂的烙印了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sɪt][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['æʃɪz] ,
And yet I would rather sit and look into those ashes ,
和 然而 我 会 相当 坐 和 看 进入 那些 灰烬 ,

但我宁愿坐着凝视那些灰烬。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪər][wʌz; wəz][wʌns][ðer; ðər] , [ɔːr] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [riː'kɪndld] ,
and think what a pleasant fire was once there , or might be , if rekindled ,
和 思考 什么 一个 令人愉快的 火 曾是 一次 那里 , 或者 可能 是 , 如果 重燃 ,
[ðæn; ðən] [geɪz] ,
than gaze ,
比 目光 ,

然后想想那里曾经燃起的篝火是多么令人愉悦，或者如果重新点燃会是多么美好，然后凝视着，

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [dʌz] , ['ɪntuː] [ðæt] [hɑːrd] , ['glɪtərɪŋ] ['faɪər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
as the lady does , into that hard , glittering fire , which is always the same .
作为 这 女士 做 , 进入 那 难的 , 闪闪发光 火 , 哪个 是 总是 这 相同的 .

就像那位女士一样，走进那团坚硬闪亮的火焰，那火焰始终如一。

[waɪl] [aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd][sæd] ,

While	I	sat	there	,	feeling	very	homesick	and	sad	,
尽管	我	卫星	那里	,	感觉	非常	想家	和	伤心	,

我坐在那里，感到非常想家和难过。

[aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

I	spied	a	little	cupboard	by	the	side	of	the	fireplace	.
我	间谍	一个	小的	橱柜	经过	这	边	的	这	壁炉	.

我瞥见壁炉旁边有个小橱柜。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] ,

I	opened	it	rather	hesitatingly	,	for	I	did	not	know	what	might	be	there	,
我	打开	它	相当	犹豫地	,	为了	我	做过	不是	知道	什么	可能	是	那里	,

我有些犹豫地打开了它，因为我不知道里面会是什么。

[ænd; ənd] [faʊnd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [ə; eɪ] [bʊk] !

and	found	—	what	do	you	think	?	—	a	book	!
和	成立	—	什么	做	你	思考	?	—	一个	书	!

然后我找到了——你猜怎么着？——一本书！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [hoʊl] [ʃelvz]

You	cannot	tell	what	a	joy	that	was	to	me	,	you	who	have	whole	shelves
你	不能	告诉	什么	一个	喜悦	那	曾是	到	我	,	你	WHO	有	所有的	货架

[ʌv; əv] [bʊks] .

of	books	.
的	图书	.

你拥有满满几书架的书籍，你无法体会这让我有多么高兴。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] [wer]

But	if	you	had	been	shut	up	for	a	long	while	in	a	great	castle	where
但	如果	你	有	到过	关闭	向上	为了	一个	长的	尽管	在	一个	伟大的	城堡	在哪里

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

there	was	no	person	who	would	speak	to	you	,
那里	曾是	不	人	WHO	会	说话	到	你	,

但如果你被长时间囚禁在一座巨大的城堡里，周围没有人跟你说话，

[noʊ] [bʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] ,

no	book	which	you	could	read	,
不	书	哪个	你	可以	读	,

没有一本书你可以读，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ][flai][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

not	so	much	as	a	kitten	or	a	fly	to	play	with	,	and	nothing	to	do	,
不是	所以	很多	作为	一个	小猫	或者	一个	飞	到	玩	和	,	和	没有什么	到	做	,

连只小猫或苍蝇都没有，无事可做。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [bʌt; bət]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ænd; ənd][əd'maɪər] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]['stætʃuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

day	after	day	,	but	wander	about	and	admire	curtains	and	statues	,	and	a
天	后	天	,	但	漫步	关于	和	钦佩	窗帘	和	雕像	,	和	一个

['leɪdi] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] ,

lady	like	a	statue	,
女士	喜欢	一个	雕像	,

日复一日，却四处闲逛，欣赏窗帘和雕像，还有一位像雕像一样的女士。

— [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][glæd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] , ['iːv(ə)n] ['mʌðər] [guːs] ?

—	would	you	not	be	glad	to	find	a	book	you	could	read	,	even	Mother	Goose	?
—	会	你	不是	是	高兴的	到	寻找	一个	书	你	可以	读	,	甚至	母亲	鹅	?

——难道你不想找到一本能读的书吗？哪怕是鹅妈妈童谣也行？

[æt; ət][fɜːrst][aɪ]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

At	first	I	hardly	dared	to	open	it	,
在	第一的	我	几乎	敢于	到	打开	它	,

起初我几乎不敢打开它，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

for	I	was	afraid	it	might	be	in	some	unknown	language	,
为了	我	曾是	害怕的	它	可能	是	在	一些	未知	语言	,

因为我担心它可能是用某种我听不懂的语言写的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ]

and	that	would	have	been	too	great	a	disappointment	;	but	at	length	I
和	那	会	有	到过	也	伟大的	一个	失望	;	但	在	长度	我

[piːpt] [ɪn] ,

peeped	in	,
偷窥	在	,

那将是多么令人失望的事情啊；但最终我还是偷偷地往里看了一眼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

and	there	was	a	little	hymn	I	used	to	sing	with	my	mother	,	and
和	那里	曾是	一个	小的	圣歌	我	用过的	到	唱歌	和	我的	母亲	,	和

[əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

another	and	another	.
其他	和	其他	.

我以前经常和妈妈一起唱一首小赞美诗，然后又唱了一首，又一首。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [hɪm] [bʊk] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] — [wʌn][dʒʌst][laɪk][ˌaɪ ˈtiː]

It	was	the	very	same	hymn	book	I	had	at	home	—	one	just	like	it
它	曾是	这	非常	相同的	圣歌	书	我	有	在	家	—	一	只是	喜欢	它

那正是我家里那本赞美诗集——一模一样的一本。

[aɪ] [miːn] , ['oʊnli] ['veri] [wɔːrn][ænd; ənd][oʊld] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

I	mean	,	only	very	worn	and	old	,	as	if	it	had	been	read	a	great	many
我	意思是	,	仅有的	非常	磨损	和	老的	,	作为	如果	它	有	到过	读	一个	伟大的	许多

[taɪmz] .

times	.
时代	.

我的意思是，只是非常破旧，好像已经被读过很多遍了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['meni] , ['meni] [taɪmz] ;

And	I	shall	read	it	many	,	many	times	;
和	我	将	读	它	许多	,	许多	时代	;

我会一遍又一遍地读它；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌns] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [hɪmz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn]

for	although	I	once	knew	all	the	hymns	in	it	by	heart	,	I	have	forgotten
为了	虽然	我	一次	知道	全部	这	赞美诗	在	它	经过	心	,	我	有	被遗忘的

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

虽然我曾经能背诵其中所有的赞美诗，但我现在却忘记了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

But	they	will	soon	return	to	my	memory	.
但	他们	将要	很快	返回	到	我的	记忆	.

但它们很快就会回到我的记忆中。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

I	sat	on	the	little	stool	singing	them	over	to	myself	in	a	low	voice	,
我	卫星	在	这	小的	凳子	歌唱	他们	超过	到	我	在	一个	低的	嗓音	,

我坐在小凳子上，低声哼唱着这些歌。

[ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ;

until	it	seemed	as	if	my	mother	were	really	singing	them	with	me	;
直到	它	似乎	作为	如果	我的	母亲	是	真的	歌唱	他们	和	我	;

直到我感觉好像妈妈真的在和我一起唱歌一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

and	now	I	shall	go	to	bed	and	sing	myself	to	sleep	with	one	of
和	现在	我	将	去	到	床	和	唱歌	我	到	睡觉	和	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

现在我要上床睡觉了，我会和他们中的一个一起唱歌入睡。

[dɪr] ['tʃɪldrən] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

Dear	Children	:	I	have	not	written	to	you	for	several	days	,
亲爱的	孩子们	:	我	有	不是	书面	到	你	为了	一些	天	,

亲爱的孩子们：我已经好几天没给你们写信了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [raɪt] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɪm]

because	I	have	not	needed	to	write	,	I	have	been	so	happy	with	my	hymn
因为	我	有	不是	需要	到	写	,	我	有	到过	所以	快乐的	和	我的	圣歌

[bʊk] .

book	.
书	.

因为我不需要写作，所以我对我的赞美诗集感到非常满意。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [sʌm; səm] [smɔːl] , [ʃɑːrp] [tuːlz] ,

And	besides	,	I	have	found	in	the	cupboard	some	small	,	sharp	tools	,
和	除了	,	我	有	成立	在	这	橱柜	一些	小的	,	锋利的	工具	,

此外，我在橱柜里还找到了一些小巧锋利的工具。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kaːvd] ,

with	which	the	images	in	the	little	room	must	have	been	carved	,
和	哪个	这	图片	在	这	小的	房间	必须	有	到过	雕刻	,

小房间里的图像一定是用某种材料雕刻的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stuːl] .

and	I	am	carving	a	figure	on	the	wooden	stool	.
和	我	是	雕刻	一个	数字	在	这	木制的	凳子	.

我正在木凳上雕刻人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [aɪ] [θɪŋk] .

It	is	very	pretty	,	I	think	.
它	是	非常	漂亮的	,	我	思考	.

我觉得它很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːbɪn] .

It	is	our	little	baby	feeding	a	robin	.
它	是	我们的	小的	婴儿	喂养	一个	罗宾	.

这是我们家的小宝宝在喂知更鸟。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['beɪbi] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ,

Perhaps	you	would	not	think	it	a	good	likeness	of	baby	,	but	I	do	,
也许	你	会	不是	思考	它	一个	好的	相似	的	婴儿	,	但	我	做	,

或许你不认为这幅画很像婴儿，但我认为很像。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

it	is	such	a	chubby	little	thing	.
它	是	这样的	一个	胖乎乎的	小的	事物	.

它真是个胖乎乎的小家伙。

['oʊnli][aɪ]['kænɑːt] [kɑːrv] ['veri] [wel] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] .

Only	I	cannot	carve	very	well	,	I	have	had	so	little	practice	.
仅有的	我	不能	雕刻	非常	出色地	,	我	有	有	所以	小的	实践	.

只是我雕刻技艺不太好，因为我练习得太少了。

[bʌt; bət][aɪ] [drɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stætʃu:z][ɪn][ðə; ði]['aɪvəri] [ru:m] ,

But	I	draw	a	great	deal	from	the	statues	in	the	ivory	room	,
但	我	画	一个	伟大的	交易	从	这	雕像	在	这	象牙	房间	,

但我从象牙室里的雕像中汲取了很多灵感。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['lɜ:rnɪŋ] ['veri] [fæst] .

and	am	learning	very	fast	.
和	是	学习	非常	快速地	.

而且我学得很快。

[aɪ] [sɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][wɜ:rk] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['wɑ:ndər] , ['sɪŋɪŋ] ,

I	sing	to	myself	while	I	am	at	work	;	and	when	I	wander	,	singing	,
我	唱歌	到	我	尽管	我	是	在	工作	;	和	什么时候	我	漫步	,	歌唱	,

我工作时会哼歌；我闲逛时也会哼歌，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:lz] , [tu:; tə][rest][maɪ'self] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ekoʊ] [θru:] [ðə; ði]['lɔ:fti]

in	the	great	halls	,	to	rest	myself	,	there	comes	a	strange	echo	through	the	lofty
在	这	伟大的	大厅	,	到	休息	我	,	那里	来	一个	奇怪的	回声	通过	这	高远

[ru:mz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

在大厅里，为了休息片刻，高耸的房间里传来一阵奇怪的回声。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ]

One	day	,	when	I	was	dancing	along	,	humming	a	little	song	I	used	to	sing
一	天	,	什么时候	我	曾是	跳舞	沿着	,	哼唱	一个	小的	歌曲	我	用过的	到	唱歌

[wɪð; wɪθ] ['meri] ,

with	Mary	,
和	玛丽	,

有一天，我一边跳舞一边哼着一首我以前和玛丽一起唱的小歌，

[aɪ] [met] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] [hed] .

I	met	the	old	man	,	and	he	laid	his	hand	upon	my	head	.
我	遇见	这	老的	男人	,	和	他	铺设	他的	手	之上	我的	头	.

我遇到了那位老人，他把手放在我的头上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] ,

It	seemed	for	a	moment	as	if	it	must	be	my	own	father	,
它	似乎	为了	一个	片刻	作为	如果	它	必须	是	我的	自己的	父亲	,

那一瞬间，我仿佛看到了自己的父亲。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θru:] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

and	I	almost	threw	my	arms	around	him	,	but	was	afraid	of	the	long	,
和	我	几乎	扔	我的	武器	大约	他	,	但	曾是	害怕的	的	这	长的	,

['sɪlvəri] [bɪrd] ;

silvery	beard	;
银色	胡须	;

我几乎要扑进他的怀里，但又害怕他那长长的银色胡须；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [laɪk] ['aɪsɪklz] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪz][sɔ:ft][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] .

and	yet	it	does	not	look	like	icicles	now	,	but	is	soft	and	flowing	.
和	然而	它	做	不是	看	喜欢	冰柱	现在	,	但	是	柔软的	和	流动	.

但它现在看起来不像冰柱，而是柔软飘逸的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [oʊld][mæn] [neɪmd] ['i:laɪ] ,

It	made	me	think	of	a	picture	father	has	of	a	wise	old	man	named	Eli	,
它	制成	我	思考	的	一个	图片	父亲	有	的	一个	明智的	老的	男人	命名	伊莱	,

这让我想起父亲的一幅画，画上是一位名叫伊莱的睿智老人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][kɔːl][hɪm; ɪm]['iːlaɪ][naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][laɪk][ðæt]['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	I	shall	always	call	him	Eli	now	,	for	I	like	that	people	should	have
和	我	将	总是	称呼	他	伊莱	现在	,	为了	我	喜欢	那	人们	应该	有

[neɪmz] .

names	.
姓名	.

我以后就一直叫他伊莱了，因为我喜欢人有名字。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] - ,

I	think	the	lady's	name	must	be	Intelletta	,
我	思考	这	女士的	姓名	必须	是	-	,

我认为这位女士的名字一定是英特莱塔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'klæspt] , [wʌn] [deɪ] .

because	I	saw	it	written	in	a	book	that	was	unclasped	,	one	day	.
因为	我	锯	它	书面	在	一个	书	那	曾是	解开	,	一	天	.

因为有一天，我在一本没合上的书里看到了这句话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ?

It	is	a	pretty	name	—	do	you	not	think	so	?
它	是	一个	漂亮的	姓名	—	做	你	不是	思考	所以	?

这个名字很好听——你不觉得吗?

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hæf][soʊ] [wel] [æz; əz] ['meri] .

But	I	do	not	like	it	half	so	well	as	Mary	.
但	我	做	不是	喜欢	它	一半	所以	出色地	作为	玛丽	.

但我远没有玛丽那么喜欢它。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

One	day	I	saw	a	strange	sight	.
一	天	我	锯	一个	奇怪的	视线	.

有一天，我看到了奇怪的景象。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['loʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	was	sitting	on	the	lower	step	of	the	wooden	staircase	that	leads	to	the
我	曾是	坐着	在	这	降低	步	的	这	木制的	楼梯	那	线索	到	这

['nærəʊ] ['tɜːrət] [dɔːr] ,

narrow	turret	door	,
狭窄的	炮塔	门	,

我当时坐在通往狭窄塔楼门的木楼梯的最底层台阶上，

[wen] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] .

when	the	lady	passed	me	by	,	without	noticing	me	,	however	.
什么时候	这	女士	通过了	我	经过	,	没有	注意到	我	,	然而	.

然而，那位女士从我身边经过时，却没有注意到我。

[ʃiː; ʃɪ] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [sɔːrd] [ɪ'rekt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [gliːmd] [ə'bʌv]

She	carried	a	dazzling	sword	erect	in	her	hand	,	so	that	the	point	gleamed	above
她	携带	一个	耀眼的	剑	直立	在	她	手	,	所以	那	这	观点	闪闪发光	多于

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她手中高举着一把耀眼的宝剑，剑尖在她头顶闪耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['splendɪd] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðʌs] ['maʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] .

It	was	very	splendid	,	to	see	her	thus	mounting	the	stairs	.
它	曾是	非常	灿烂	,	到	看	她	因此	安装	这	楼梯	.

看到她这样拾级而上，真是太壮观了。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] ,

She	stood	before	the	door	,	but	it	would	not	open	,
她	站立	前	这	门	,	但	它	会	不是	打开	,

她站在门前，但门打不开。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [flæʃt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [flæʃ] [ɪts] [wei] [θruː] .

although	the	sword	flashed	as	if	it	would	flash	its	way	through	.
虽然	这	剑	闪光灯	作为	如果	它	会	闪光	它是	方式	通过	.

虽然那把剑闪着寒光，仿佛要破剑而出。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˈsloʊli] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [prest] [təˈgeðər] .

She	waited	very	long	,	and	then	came	slowly	down	,	with	her	lips	pressed	together	.
她	等待	非常	长的	,	和	然后	来了	缓慢地	向下	,	和	她	嘴唇	按下	一起	.

她等了很久，然后缓缓下来，嘴唇紧紧抿着。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [glæns] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

I	thought	she	gave	one	little	glance	at	me	.
我	想法	她	给予	一	小的	瞥一眼	在	我	.

我感觉她瞥了我一眼。

[aɪ][əˈroʊz][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [wenˈevər] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [muːv] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

I	arose	and	followed	her	,	for	whenever	I	see	her	move	I	always	follow	her	.
我	出现	和	随后	她	,	为了	每当	我	看	她	移动	我	总是	跟随	她	.

我起身跟在她身后，因为每当我看到她走动，我都会跟着她。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

She	seated	herself	by	the	fire	,	but	did	not	look	into	it	.
她	坐着	她自己	经过	这	火	,	但	做过	不是	看	进入	它	.

她坐在火堆旁，但没有看向火堆。

[ðə; ðɪ] [sɔːrd] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv] [ðə; ðɪ]['dʒuːəl] - [klɑːspt] [bʊks] .

The	sword	fell	from	her	hand	,	and	she	leaned	her	head	against	one	of	the	jewel	-	clasped	books	.
这	剑	跌倒	从	她	手	,	和	她	倾斜	她	头	反对	一	的	这	宝石	-	紧握	图书	.

剑从她手中滑落，她把头靠在一本镶着宝石的书上。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [suːn] [ˈentərd] , [ʌnˈklæspt] [ðə; ðɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	old	man	soon	entered	,	unclasped	the	book	,	and	read	to	her	.
这	老的	男人	很快	进入	,	解开	这	书	,	和	读	到	她	.

老人很快走了进来，解开书，给她读了起来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] [nɪr] [maɪn] ;

She	rose	from	her	chair	,	and	sat	on	a	cushion	at	his	feet	—	a	little	cushion	near	mine	;
她	玫瑰	从	她	椅子	,	和	卫星	在	一个	软垫	在	他的	脚	—	一个	小的	软垫	靠近	矿	;

她从椅子上站起来，坐在他脚边的垫子上——那是我脚边的一个小垫子；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] .

and	yet	she	did	not	see	me	.
和	然而	她	做过	不是	看	我	.

然而她却没看见我。

[aɪ] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

I	will	draw	you	a	picture	of	the	lady	ascending	the	stairs	with	the	shining
我	将要	画	你	一个	图片	的	这	女士	上升	这	楼梯	和	这	灼灼

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

我将为你画一幅女子手持闪亮宝剑拾级而上的画。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] ['ventʃər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	yet	I	can	hardly	venture	to	do	so	.
和	然而	我	能	几乎	风险投资	到	做	所以	.

但我几乎不敢这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [drɔː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

It	will	not	look	like	her	,	for	I	cannot	draw	the	glittering	light	in	her	face	,
它	将要	不是	看	喜欢	她	,	为了	我	不能	画	这	闪闪发光	光	在	她	脸	,

画出来不会像她，因为我画不出她脸上闪耀的光芒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːrb(ə)l] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ; [ðæt] [ɪz] [tuː] ['hænsəm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] .

and	that	marble	flower	in	her	hair	;	that	is	too	handsome	for	me	to	draw	.
和	那	大理石	花	在	她	头发	;	那	是	也	英俊的	为了	我	到	画	.

还有她头发上的那朵大理石花；它太漂亮了，我画不出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['freɪgrəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	there	is	no	fragrance	in	it	,
但	那里	是	不	香味	在	它	,

但它没有香味。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['vaɪələt] [ðæt] [bluːmz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['gɑːrdn] .

and	I	would	rather	have	the	smallest	violet	that	blooms	in	my	own	dear	garden	.
和	我	会	相当	有	这	最小	紫色	那	花朵	在	我的	自己的	亲爱的	花园	.

我宁愿拥有自己心爱花园里盛开的最小的紫罗兰。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

[dɪr] ['tʃɪldrən] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Dear	Children	:	I	have	not	written	to	you	for	a	long	time	,
亲爱的	孩子们	:	我	有	不是	书面	到	你	为了	一个	长的	时间	,

亲爱的孩子们：我很久没有给你们写信了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

and	you	will	be	glad	to	know	the	reason	why	I	have	not	.
和	你	将要	是	高兴的	到	知道	这	原因	为什么	我	有	不是	.

你会很高兴知道我没有这样做的原因。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɪti] ['oʊp(ə)l][pen] ,

I	was	drawing	one	day	with	my	pretty	opal	pen	,
我	曾是	绘画	一	天	和	我的	漂亮的	蛋白石	笔	,

有一天，我用我那支漂亮的蛋白石笔画画，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [saʊnd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

when	I	heard	a	fluttering	sound	above	my	head	,
什么时候	我	听到	一个	飘动	声音	多于	我的	头	,

当我听到头顶上方传来扑腾声时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi][bɜːrd] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

and	there	was	a	rosy	bird	flying	about	and	singing	.
和	那里	曾是	一个	红润	鸟	飞行	关于	和	歌唱	.

一只粉红色的小鸟在空中飞来飞去，唱歌。

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [sɔːŋ] [soʊ] [wel] !

O	,	I	knew	that	song	so	well	!
哦	,	我	知道	那	歌曲	所以	出色地	!

哦，我对这首歌太熟悉了！

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hæf] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [hæf] [ə'weɪk] [ɪn]

I	often	heard	it	at	home	when	I	was	lying	half	asleep	and	half	awake	in
我	经常	听到	它	在	家	什么时候	我	曾是	说谎	一半	睡着了	和	一半	醒	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

我经常在清晨半梦半醒的时候在家听到它。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'weɪk] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	when	I	was	quite	awake	I	had	often	looked	through	all	the	garden	,
和	什么时候	我	曾是	相当	醒	我	有	经常	看起来	通过	全部	这	花园	,

当我完全清醒的时候，我常常会环顾整个花园。

[ɪn] ['evri] [vaɪn] [ænd; ənd] [triː] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [bɜːrd] ;

in	every	vine	and	tree	,	but	had	never	found	the	bird	;
在	每一个	藤	和	树	,	但	有	绝不	成立	这	鸟	;

在每株藤蔓和树木中都找过了，但始终没有找到那只鸟；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	now	it	had	come	to	sing	to	me	again	.
和	现在	它	有	来	到	唱歌	到	我	再次	.

现在它又来为我唱歌了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

It	alighted	on	the	table	.
它	下车	在	这	桌子	.

它落在了桌子上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]['foʊldɪd] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ;

I	did	not	touch	it	,	but	sat	with	my	hands	folded	,	looking	and	listening	;
我	做过	不是	触碰	它	,	但	卫星	和	我的	双手	折叠	,	寻找	和	聆听	;

我没有碰它，而是双手抱胸，坐着，看着，听着；

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] ['iːv(ə)n]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .

and	I	listened	even	after	it	had	flown	away	,	and	all	was	silent	again	.
和	我	听着	甚至	后	它	有	飞行	离开	,	和	全部	曾是	沉默的	再次	.

即使它飞走了，一切又恢复了寂静，我仍然静静地听着。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [pɜːrl] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

It	flew	away	through	the	pearl	window	in	the	ceiling	,	which	was	open	,
它	飞翔	离开	通过	这	珍珠	窗户	在	这	天花板	,	哪个	曾是	打开	,

它从天花板上敞开的珍珠窗飞走了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [soʊ]['evər] [sɪns] ;

and	has	remained	so	ever	since	;
和	有	剩余	所以	曾经	自从	;

此后一直如此；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] [baɪ] ,

and	now	I	can	look	up	into	the	blue	sky	and	see	clouds	drifting	by	,
和	现在	我	能	看	向上	进入	这	蓝色的	天空	和	看	云	漂流	经过	,

现在我可以抬头仰望蓝天，看到云朵飘过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] .

and	the	sun	shining	in	.
和	这	太阳	灼灼	在	.

阳光洒了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] .

It	shines	directly	upon	me	and	makes	me	so	happy	.
它	闪耀	直接地	之上	我	和	制作	我	所以	快乐的	.

它的光芒直射着我，让我感到无比快乐。

['æftər][ðə; ði]['roʊzi][bɜːrd][hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [mɪst] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

After	the	rosy	bird	had	gone	,	I	missed	my	drawing	of	the	lady	with	the
后	这	红润	鸟	有	已消失	,	我	错过	我的	绘画	的	这	女士	和	这

[sɔːrd] ,

sword	,
剑	,

玫瑰鸟飞走后，我开始想念我画的持剑女子了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	I	think	he	must	have	carried	it	away	.
和	我	思考	他	必须	有	携带	它	离开	.

我想他一定是把它带走了。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [flai][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Perhaps	he	will	fly	with	it	to	mother	,	and	she	will	wonder	what	it	is	.
也许	他	将要	飞	和	它	到	母亲	,	和	她	将要	想知道	什么	它	是	.

或许他会带着它飞去找母亲，母亲会好奇那是什么。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [druː] [bɪ'fɔːr] .

She	will	not	know	that	I	drew	it	,	for	I	never	drew	before	.
她	将要	不是	知道	那	我	画	它	,	为了	我	绝不	画	前	.

她不会知道这幅画是我画的，因为我以前从未画过画。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['drɔːɪŋ] ,

If	she	should	know	it	was	my	drawing	,
如果	她	应该	知道	它	曾是	我的	绘画	,

如果她知道这是我画的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [baɪ][ðə; ði]['roʊzi][bɜːrd] .

she	would	send	me	a	little	note	by	the	rosy	bird	.
她	会	发送	我	一个	小的	笔记	经过	这	红润	鸟	.

她会借着那只粉红色的小鸟给我捎来一张小纸条。

['iːvnɪŋ] .

Evening	.
晚上	.

晚上。

[jes] , [ðə; ði][bɜːrd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bluː] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt]

Yes	,	the	bird	came	again	to	-	day	,	and	brought	me	a	blue	forget	-	me	-	not
是的	,	这	鸟	来了	再次	到	-	天	,	和	带来	我	一个	蓝色的	忘记	-	我	-	不是

.

:
.

是的，那只鸟今天又来了，给我带来了一朵蓝色的勿忘我。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mɛriːz] ['gɑːrdn] .

I	know	it	very	well	;	it	came	from	Mary's	garden	.
我	知道	它	非常	出色地	;	它	来了	从	玛丽的	花园	.

我非常熟悉它；它来自玛丽的花园。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] ,

You	would	have	thought	some	great	misfortune	had	befallen	me	,
你	会	有	想法	一些	伟大的	不幸	有	发生	我	,

你肯定会以为我遭遇了什么巨大的不幸，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [aɪ] [wept] ['oʊvər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ;

if	you	had	seen	how	I	wept	over	that	little	flower	;
如果	你	有	已见	如何	我	哭泣	超过	那	小的	花	;

如果你看到我为那朵小花哭泣的样子;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ['hæpi] .

but	it	was	only	because	it	made	me	too	happy	.
但	它	曾是	仅有的	因为	它	制成	我	也	快乐的	.

但那只是因为它让我太开心了。

[aɪ][dɪd][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɜːrd] .

I	did	so	long	to	fly	away	with	the	bird	.
我	做过	所以	长的	到	飞	离开	和	这	鸟	.

我花了那么长时间才和那只鸟一起飞走。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] , [ænd; ənd][taɪ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,

All	I	could	do	was	to	write	a	little	note	,	and	tie	it	under	his	wing	,
全部	我	可以	做	曾是	到	写	一个	小的	笔记	,	和	领带	它	在下面	他的	翼	,

我所能做的就是写张小纸条，然后把它系在他的翅膀下面。

['hoʊpɪŋ] ['mʌðər] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

hoping	mother	would	find	it	.
希望	母亲	会	寻找	它	.

希望妈妈能找到它。

[soʊ][aɪ] [roʊt] , —

So	I	wrote	,	—
所以	我	写道	,	—

于是我写道:

" ['dɪrɪst] ['mʌðər] : [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['ʌnə] .

"	Dearest	Mother	:	I	am	your	own	little	Anna	.
"	亲爱的	母亲	:	我	是	你的	自己的	小的	安娜	.

"亲爱的妈妈：我是您的小安娜。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdi] - .

I	am	in	the	castle	of	the	Lady	Intelletta	.
我	是	在	这	城堡	的	这	女士	-	.

我身处英特莱塔夫人的城堡中。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

I	wish	you	could	see	how	beautiful	it	is	here	.
我	希望	你	可以	看	如何	美丽的	它	是	这里	.

真希望你能看到这里有多美。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [get] [aʊt] .

I	will	come	home	as	soon	as	I	can	possibly	get	out	.
我	将要	来	家	作为	很快	作为	我	能	可能	得到	出去	.

我一能离开这里就会尽快回家。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ?

Cannot	you	come	for	me	,	mother	?
不能	你	来	为了	我	,	母亲	?

妈妈，您不能来接我吗?

" [dɪr] ['tʃɪldrən] :

"	Dear	Children	:
"	亲爱的	孩子们	:

亲爱的孩子们:

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðə; ðɪ][bɜːrd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] .

The	next	day	the	bird	brought	me	a	note	.
这	下一个	天	这	鸟	带来	我	一个	笔记	.

第二天，那只鸟给我带了一张纸条。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ;

It	was	written	on	a	bit	of	paper	torn	out	of	a	book	;
它	曾是	书面	在	一个	少量	的	纸	撕裂	出去	的	一个	书	;

这句话写在一张从书中撕下来的纸片上;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	I	did	not	care	for	that	.
但	我	做过	不是	关心	为了	那	.

但我并不喜欢那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] , —

It	said	,	—
它	说	,	—

它说，——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

第4/9页

“ ['ʌnə] [dɪr] : [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ?

“	Anna	dear	:	Why	have	you	gone	away	from	us	?
”	安娜	亲爱的	:	为什么	有	你	已消失	离开	从	我们	?

“亲爱的安娜：你为什么离开我们了？”

['mʌðər] [ɪz][soʊ] [ɪl] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Mother	is	so	ill	weeping	for	you	,	that	she	cannot	come	for	you	.
母亲	是	所以	患病的	哭泣	为了	你	,	那	她	不能	来	为了	你	.

母亲病得很重，为你哭泣，所以无法来接你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

You	must	come	to	us	.
你	必须	来	到	我们	.

你必须来找我们。

[jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] , ['meri] .

Your	own	sister	,	Mary	.
你的	自己的	姐姐	,	玛丽	.

你自己的妹妹，玛丽。

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɜːrd] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] — “ ['mʌðər] .

”	Then	there	was	one	word	added	,	in	a	trembling	hand	—	“	Mother	.
”	然后	那里	曾是	一	单词	额外	,	在	一个	发抖	手	—	“	母亲	.

然后，颤抖的笔迹中又添了一个词——“母亲”。

” [aɪ] [nuː] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] .

”	I	knew	who	had	written	that	.
”	我	知道	WHO	有	书面	那	.

“我知道是谁写的。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

I	took	the	note	and	went	to	the	lady	.
我	采取	这	笔记	和	去	到	这	女士	.

我拿着纸条去找那位女士。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] ['sɔbɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

I	threw	myself	sobbing	at	her	feet	.
我	扔	我	啜泣	在	她	脚	.

我扑倒在她脚边，嚎啕大哭。

[aɪ] [en'triːtid] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['pɪti] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] .

I	entreated	her	,	if	she	had	any	pity	,	to	let	me	go	home	.
我	恳求	她	,	如果	她	有	任何	遗憾	,	到	让	我	去	家	.

我恳求她，如果她还有一丝怜悯之心，就让我回家吧。

[aɪ] [klɑːspt] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] [roʊb] .

I	clasped	my	arms	around	her	silken	robe	.
我	紧握	我的	武器	大约	她	丝	长袍	.

我紧紧地搂住她丝绸长袍。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She	did	not	draw	it	away	;	she	did	not	know	I	was	there	.
她	做过	不是	画	它	离开	;	她	做过	不是	知道	我	曾是	那里	.

她没有把它移开；她不知道我在那里。

[ðə; ði]['roʊzi][bɜːrd] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sæŋ] .

The	rosy	bird	flew	into	the	room	and	sang	.
这	红润	鸟	飞翔	进入	这	房间	和	唱	.

那只粉红色的鸟儿飞进房间，唱起了歌。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

She	heard	him	.
她	听到	他	.

她听到了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

She	rose	and	followed	him	.
她	玫瑰	和	随后	他	.

她起身跟了上去。

[hiː; hi] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

He	flew	out	of	my	open	window	.
他	飞翔	出去	的	我的	打开	窗户	.

他从我敞开的窗户飞了出去。

[ðə; ði]['leɪdi] [geɪzd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] [bɪ'fɔːr] .

The	lady	gazed	up	as	if	she	had	never	seen	the	drifting	clouds	before	.
这	女士	凝视	向上	作为	如果	她	有	绝不	已见	这	漂流	云	前	.

那位女士抬头凝望，仿佛从未见过飘浮的云朵。

[aɪ] [fel] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

I	fell	once	more	at	her	feet	.
我	跌倒	一次	更多的	在	她	脚	.

我又一次跪倒在她脚下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][maɪ] ['fɔːrhed] ,

She	looked	at	me	a	moment	,	passed	her	hand	over	my	forehead	,
她	看起来	在	我	一个	片刻	,	通过了	她	手	超过	我的	前额	,

她看了我一会儿，然后用手抚摸了我的额头。

[æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] ['saɪləns] .

as	if	striving	to	recollect	something	,	but	resumed	her	seat	in	silence	.
作为	如果	努力	到	追忆	某物	,	但	恢复	她	座位	在	沉默	.

她似乎在努力回忆什么，但最终还是默默地坐了回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][kən'troʊl][maɪ'self] ;

It	was	a	long	while	before	I	could	control	myself	;
它	曾是	一个	长的	尽管	前	我	可以	控制	我	;

我过了很久才能够控制自己;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] ['mʌðər] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [biː; bi] [wel] ,

but	at	last	I	sat	down	and	wrote	a	note	to	mother	,	begging	her	to	be	well	,
但	在	最后的	我	卫星	向下	和	写道	一个	笔记	到	母亲	,	乞讨	她	到	是	出色地	,

但最后我还是坐下来给母亲写了张纸条，恳求她早日康复。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	to	come	for	me	,	and	promising	never	to	leave	her	again	.
和	到	来	为了	我	,	和	有前途	绝不	到	离开	她	再次	.

并承诺会来找我，而且永远不会再离开她。

[aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][bɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] ,

I	sent	it	by	the	bird	,	and	he	brought	me	an	answer	,
我	发送	它	经过	这	鸟	,	和	他	带来	我	一个	回答	,

我派鸟送信，它给我带回了答复。

[tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː]

to	tell	me	that	mother	was	better	,	and	they	were	all	coming	for	me
到	告诉	我	那	母亲	曾是	更好的	,	和	他们	是	全部	未来	为了	我

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

他们告诉我母亲病情好转，他们第二天都会来接我。

[aɪ] [səːtʃt] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈiːlaɪ] ,

I	searched	all	over	the	castle	for	the	gentle	Eli	,
我	搜索	全部	超过	这	城堡	为了	这	温和的	伊莱	,

我在城堡里到处寻找温柔的伊莱，

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

for	I	thought	he	would	let	me	out	.
为了	我	想法	他	会	让	我	出去	.

因为我以为他会放我出去。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [sterz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːrk] [sterz] , [ænd; ənd] [θruː] [ˈevri]

I	went	up	the	wooden	stairs	,	and	down	the	dark	stairs	,	and	through	every
我	去	向上	这	木制的	楼梯	,	和	向下	这	黑暗的	楼梯	,	和	通过	每一个

[ˈkɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

我走上木楼梯，又走下昏暗的楼梯，穿过每一条走廊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

but	he	was	nowhere	to	be	found	.
但	他	曾是	无处	到	是	成立	.

但他却不见踪影。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] , [bʌt; bət] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]

I	thought	they	were	all	standing	outside	the	great	door	,	but	tried	in	vain	to
我	想法	他们	是	全部	常设	外部	这	伟大的	门	,	但	尝试	在	徒劳	到

[ˈoʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] .

open	it	.
打开	它	.

我以为他们都站在大门外面，但我徒劳地试图打开它。

[oʊ] , [haʊ] [ˈwɪrid] [ænd; ənd] [bruːzd] [aɪ] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ˈθroʊɪŋ] [maɪˈself] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] !

O	,	how	wearied	and	bruised	I	was	,	with	throwing	myself	against	it	!
哦	,	如何	疲惫	和	瘀伤	我	曾是	,	和	投掷	我	反对	它	!

哦，我拼命撞击它，累得筋疲力尽，遍体鳞伤！

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [bɜːrd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [fɔːr; fər]

At	night	the	bird	came	with	a	note	which	told	me	they	had	all	come	for
在	夜晚	这	鸟	来了	和	一个	笔记	哪个	讲述	我	他们	有	全部	来	为了

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

夜里，鸟儿叼来一张纸条，告诉我他们都是来救我的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] ; [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈkæs(ə)l] ,

and	had	gone	away	;	that	they	could	not	believe	I	was	in	the	dark	castle	,
和	有	已消失	离开	;	那	他们	可以	不是	相信	我	曾是	在	这	黑暗的	城堡	,

然后他们就离开了；他们无法相信我竟然身处这座黑暗的城堡中。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ,

for	I	had	said	I	was	in	a	beautiful	place	,
为了	我	有	说	我	曾是	在	一个	美丽的	地方	,

因为我说过我身处一个美丽的地方，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [naʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	they	should	wait	now	until	I	came	for	them	.
和	他们	应该	等待	现在	直到	我	来了	为了	他们	.

他们现在应该等着我来接他们。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][weɪt] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

And	I	also	must	wait	,	and	be	as	patient	as	I	can	.
和	我	还	必须	等待	,	和	是	作为	病人	作为	我	能	.

我也必须等待，并且尽可能保持耐心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['roʊzi][bɜːrd] [kʌmz] ['evri] [deɪ] ,

I	am	happier	than	I	was	before	,	because	the	rosy	bird	comes	every	day	,
我	是	更快乐	比	我	曾是	前	,	因为	这	红润	鸟	来	每一个	天	,

我比以前更快乐了，因为每天都有一只粉红鸟来。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['iːðər] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɔːr][ə; eɪ] [liːf] .

and	brings	me	either	a	note	from	home	,	or	a	flower	,	or	a	leaf	.
和	带来	我	任何一个	一个	笔记	从	家	,	或者	一个	花	,	或者	一个	叶子	.

然后他会给我带来一张家里的便条、一朵花或一片树叶。

[ðə; ði][sɔːft] [er] [kʌmz] [ɪn] [θruː] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

The	soft	air	comes	in	through	my	window	,	and	the	sunshine	,
这	柔软的	空气	来	在	通过	我的	窗户	,	和	这	阳光	,

柔和的微风从窗户吹进来，阳光也洒了进来。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

and	I	know	they	all	love	me	at	home	,	and	have	not	forgotten	me	.
和	我	知道	他们	全部	爱	我	在	家	,	和	有	不是	被遗忘的	我	.

我知道家里的亲人都很爱我，没有忘记我。

[soʊ][aɪ][goʊ][ɑːn] ['drɔːɪŋ] ,

So	I	go	on	drawing	,
所以	我	去	在	绘画	,

于是我继续画，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['stætʃuːz][tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] ,

that	I	may	have	copies	of	all	these	statues	to	hang	on	our	walls	,
那	我	可能	有	副本	的	全部	这些	雕像	到	悬挂	在	我们的	墙壁	,

这样我就可以把所有这些雕像的复制品挂在我们的墙上了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] ['kɑːrvɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] .

and	I	have	almost	finished	carving	the	footstool	.
和	我	有	几乎	完成的	雕刻	这	脚凳	.

我已经基本雕刻好了脚凳。

[haʊ] [pliːzd] ['beɪbi] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] !

How	pleased	baby	will	be	when	she	sees	it	!
如何	高兴	婴儿	将要	是	什么时候	她	看到	它	!

宝宝看到它一定会非常高兴！

[ɑː] , [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] !

Ah	,	when	will	that	be	!
啊	,	什么时候	将要	那	是	!

啊，那一天何时才会到来呢！

['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] !

darling	little	baby	!
亲爱的	小的	婴儿	!

可爱的小宝贝！

[dɪr] ['tʃɪldrən] : ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ˌeɪ 'em][aɪ] !

Dear	Children	:	Happiest	of	the	happy	am	I	!
亲爱的	孩子们	:	最快乐	的	这	快乐的	是	我	!

亲爱的孩子们：我是最幸福的人！

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] .

Now	let	me	tell	you	.
现在	让	我	告诉	你	.

现在让我来告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɔːf][maɪ] [ˈfʊtstuːl] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbiːz] [her]

I	was	just	finishing	off	my	footstool	,	and	thinking	whether	the	baby's	hair
我	曾是	只是	精加工	离开	我的	脚凳	,	和	思维	无论	这	婴儿的	头发

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɜːrli] [ɪˈnʌf] ,

was	quite	curly	enough	,
曾是	相当	卷曲	足够的	,

我当时正在组装脚凳，心里琢磨着宝宝的头发是不是够卷。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈdʒentli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ˈentərd] .

when	the	door	gently	opened	and	the	old	man	entered	.
什么时候	这	门	轻轻地	打开	和	这	老的	男人	进入	.

门轻轻打开，老人走了进来。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] .

How	he	had	found	my	little	room	I	could	not	imagine	.
如何	他	有	成立	我的	小的	房间	我	可以	不是	想象	.

我简直无法想象他是怎么找到我的小房间的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfʊtstuːl] , [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌem ˈiː][baɪ]

He	looked	at	the	footstool	,	then	taking	it	in	one	hand	and	leading	me	by
他	看起来	在	这	脚凳	,	然后	采取	它	在	一	手	和	领导	我	经过

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他看了看脚凳，然后一手拿着脚凳，另一只手牵着我走。

[went] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈkɒrɪdɔːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈleɪdiːz] [ruːm] .

went	through	the	long	corridors	to	the	lady's	room	.
去	通过	这	长的	走廊	到	这	女士的	房间	.

穿过长长的走廊，来到了女士的房间。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [bʊks] ,

He	opened	one	of	the	great	books	,
他	打开	一	的	这	伟大的	图书	,

他打开了一本名著，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] - [red] - [brest] ,

and	there	was	a	picture	of	a	baby	playing	with	a	robin	-	red	-	breast	,
和	那里	曾是	一个	图片	的	一个	婴儿	玩耍	和	一个	罗宾	-	红色的	-	胸部	,

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [ˈkɑːrvɪŋ] .

just	like	my	carving	.
只是	喜欢	我的	雕刻	.

还有一张照片，照片上是一个婴儿在和一只知更鸟玩耍，就像我的雕刻作品一样。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkɑːrvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	lady	looked	from	the	carving	to	the	picture	,	from	the	picture	to	the
这	女士	看起来	从	这	雕刻	到	这	图片	,	从	这	图片	到	这

['kɑːrvɪŋ] ,

carving	,
雕刻	,

那位女士的目光在雕刻和画作之间来回移动，又在画作和雕刻之间来回移动。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfʊtstuːl] ,

and	at	last	seated	herself	upon	my	little	wooden	footstool	,
和	在	最后的	坐着	她自己	之上	我的	小的	木制的	脚凳	,

最后，她坐在了我的小木脚凳上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [dres] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]

with	her	rich	dress	sweeping	the	floor	on	either	side	,	and	held	out	her
和	她	富有的	裙子	扫荡	这	地面	在	任何一个	边	,	和	握住	出去	她

[hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

hand	to	me	.
手	到	我	.

她身穿华丽的长裙，裙摆拖曳在地，向我伸出了手。

[aɪ] [pʊt] [maɪn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri]

I	put	mine	into	it	,	—	it	was	not	so	very
我	放	矿	进入	它	,	—	它	曾是	不是	所以	非常

我把我的放进去了，——它不是很……

[koʊld] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] .

cold	,	—	and	she	sat	looking	into	my	face	for	some	long	minutes	.
寒冷的	,	—	和	她	卫星	寻找	进入	我的	脸	为了	一些	长的	分钟	.

她冷冷地坐着，凝视着我的脸好几分钟。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

I	looked	into	her	eyes	,
我	看起来	进入	她	眼睛	,

我凝视着她的眼睛，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]

and	they	made	me	think	of	the	evenings	when	I	used	to	lie	on	the	frozen
和	他们	制成	我	思考	的	这	晚上	什么时候	我	用过的	到	说谎	在	这	冷冻

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

它们让我想起了以前我躺在冰雪上的那些夜晚。

[ænd; ənd] [geɪz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['wɪntər] [stɑːrz] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

and	gaze	up	at	the	bright	winter	stars	,	shining	through	the	bare	branches	of
和	目光	向上	在	这	明亮的	冬天	明星	,	灼灼	通过	这	裸	分支	的

[ðə; ði] [elm] [triː] .

the	elm	tree	.
这	榆树	树	.

抬头仰望透过榆树光秃秃的枝干闪耀的冬日繁星。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ?

At	length	she	said	to	me	,	“	How	did	you	come	to	this	castle	?
在	长度	她	说	到	我	,	“	如何	做过	你	来	到	这	城堡	?

最后她问我：“你是怎么来到这座城堡的？”

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “ [aɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]

”	I	could	not	but	smile	at	the	question	,	and	answered	,	“	I	came	in	a
”	我	可以	不是	但	微笑	在	这	问题	,	和	回答	,	“	我	来了	在	一个

['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

carriage	with	you	,
运输	和	你	,

听到这个问题，我不禁微笑起来，回答说：“我是和你一起乘马车来的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][jʊr; jər] ['glɪmərɪŋ] [veɪl] . ”

but	you	did	not	see	me	,	perhaps	;	I	was	hidden	by	your	glimmering	veil	.	”
但	你	做过	不是	看	我	,	也许	;	我	曾是	隐	经过	你的	微光	面纱	.	”

但或许你没有看见我；我被你闪烁的面纱遮住了。

“ [ɑː] , [ðæt] [veɪl] !

“	Ah	,	that	veil	!
“	啊	,	那	面纱	!

“啊，那面纱！”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

I	will	never	wear	it	again	,	”	she	said	;
我	将要	绝不	穿	它	再次	,	”	她	说	;

“我再也不会穿它了，”她说；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	then	I	had	to	tell	her	about	my	mother	and	the	baby	,
和	然后	我	有	到	告诉	她	关于	我的	母亲	和	这	婴儿	,

然后我不得不告诉她我母亲和孩子的事。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] , [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][dɪd][æt; ət] [hoʊm] .

the	flowers	and	the	bees	,	and	all	we	did	at	home	.
这	花朵	和	这	蜜蜂	,	和	全部	我们	做过	在	家	.

花儿、蜜蜂，以及我们在家里所做的一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

And	now	that	she	would	hear	me	,
和	现在	那	她	会	听到	我	,

现在她愿意听我说话了，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][wʌns] [ə'gen] ,

I	told	her	how	I	longed	to	be	there	once	again	,
我	讲述	她	如何	我	渴望	到	是	那里	一次	再次	,

我告诉她我多么渴望再次回到那里。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] .

and	entreated	her	to	let	me	go	.
和	恳求	她	到	让	我	去	.

我恳求她放我走。

“ [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [fluː] ['oʊpən] .

“	Yes	,	we	will	go	,	”	she	said	,	and	led	me	to	the	door	,	which	flew	open	.
”	是的	,	我们	将要	去	,	”	她	说	,	和	引领	我	到	这	门	,	哪个	飞翔	打开	.

“是的，我们会去的，”她说，然后领着我走到门口，门猛地打开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][soʊ] [fɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['splendɪd] , ['nevər] - ['stɑːpɪŋ] ['kærɪdʒ] , ['redi]

For	a	moment	I	so	feared	to	see	that	splendid	,	never	-	stopping	carriage	,	ready
为了	一个	片刻	我	所以	害怕	到	看	那	灿烂	,	绝不	-	停止	运输	,	准备好

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ,

to	receive	us	,
到	收到	我们	,

那一刻，我非常害怕看到那辆华丽的、永不停歇的马车，它正准备迎接我们。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] ,

that	I	did	not	venture	to	look	out	;	but	when	I	took	a	peep	,
那	我	做过	不是	风险投资	到	看	出去	;	但	什么时候	我	采取	一个	窥视	,

我不敢往外看；但当我偷偷瞥了一眼时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [aɪ] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sfɪŋks] , [ræn] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [bæk] ,

and	saw	it	was	not	there	,	I	sprang	upon	the	sphinx	,	ran	along	its	back	,
和	锯	它	曾是	不是	那里	,	我	弹簧	之上	这	狮身人面像	,	跑	沿着	它是	后退	,

我发现它不在那里，便跳到狮身人面像上，沿着它的背奔跑。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp][frʌm; frəm][ɪts] [hed] , [kwaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] , ['ɪntuː][ðə; ði]

and	gave	a	great	jump	from	its	head	,	quite	across	the	gravel	walk	,	into	the
和	给予	一个	伟大的	跳	从	它是	头	,	相当	穿过	这	碎石	走	,	进入	这

[græs] [bɪ'jɑːnd] ,

grass	beyond	,
草	超过	,

它猛地从头上跳了起来，直接越过碎石小路，落入了后面的草地上。

[ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

and	rolled	down	to	the	bottom	of	the	bank	.
和	滚动	向下	到	这	底部	的	这	银行	.

然后滚落到河岸底部。

[aɪ] ['skræmbld] [ʌp] [ə'gen] , [maɪ] [waɪt] [dres] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] ,

I	scrambled	up	again	,	my	white	dress	stained	with	the	grass	,
我	打乱	向上	再次	,	我的	白色的	裙子	染色	和	这	草	,

我再次慌忙爬起来，白色的连衣裙沾满了草渍。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['leɪdi] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	saw	the	stately	lady	smiling	at	me	.
和	锯	这	庄严	女士	微笑	在	我	.

我看到那位仪态高贵的女士正对我微笑。

[aɪ][ræn][ɔːf][tuː; tə] ['gæðər] ['hændfulz] [ʌv; əv]['dændɪlaɪənz][ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] ,

I	ran	off	to	gather	handfuls	of	dandelions	and	buttercups	,
我	跑	离开	到	收集	一把	的	蒲公英	和	毛茛	,

我跑去采摘了一把把蒲公英和毛茛，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] , [tuː; tə][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [breɪk] ['oʊvər][maɪ] [fiːt]

and	then	away	I	went	to	the	lake	,	to	let	the	little	waves	break	over	my	feet
和	然后	离开	我	去	到	这	湖	,	到	让	这	小的	波浪	休息	超过	我的	脚

.

:

.

然后我就去了湖边，让小小的波浪拍打我的脚。

[oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] !

O	,	how	delightful	that	was	!
哦	,	如何	愉快	那	曾是	!

哦，那真是太令人愉快了！

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['leɪdi] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['keɪd(ə)ns] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

I	heard	the	lady	singing	a	low	cadence	like	that	of	the	waves	,
我	听到	这	女士	歌唱	一个	低的	节奏	喜欢	那	的	这	波浪	,

我听到那位女士用一种像海浪一样低沉的嗓音唱歌。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

and	saw	how	beautiful	she	was	in	the	sunlight	,
和	锯	如何	美丽的	她	曾是	在	这	阳光	,

看到她在阳光下是多么美丽，

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ] [ðæt] [spel] - [baʊnd] ['faɪər] .

so	much	more	lovely	than	when	she	sat	by	that	spell	-	bound	fire	.
所以	很多	更多的	迷人的	比	什么时候	她	卫星	经过	那	拼写	-	边界	火	.

比她坐在那令人着迷的炉火旁时可爱多了。

[haʊ] [glæd] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðɪs] ['kwiːnli] ['leɪdi] [hoʊm] !

How	glad	mother	will	be	to	have	me	bring	this	queenly	lady	home	!
如何	高兴的	母亲	将要	是	到	有	我	带来	这	女王般的	女士	家	!

妈妈一定会很高兴我能把这位高贵的女士带回家！

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] .

I	thought	,	and	walked	along	with	my	hand	in	hers	.
我	想法	,	和	步行	沿着	和	我的	手	在	她的	.

我思索着，牵着她的手继续往前走。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wɔːl] , ['oʊvər][aɪ] [spræŋ] ,

But	when	we	came	to	our	garden	wall	,	over	I	sprang	,
但	什么时候	我们	来了	到	我们的	花园	墙	,	超过	我	弹簧	,

但当我们走到花园围墙边时，我纵身跃了过去。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ]['vaɪələt][bed] .

and	fell	down	into	my	violet	bed	.
和	跌倒	向下	进入	我的	紫色	床	.

然后倒在了我的紫色床上。

[oʊ] , [haʊ] [swiːt] [maɪ] ['vaiəlits] [wɜːr; wər] !

O	,	how	sweet	my	violets	were	!
哦	,	如何	甜的	我的	紫罗兰	是	!

我的紫罗兰多么甜美啊!

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ][ðer; ðər] [fər'evər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði]['leɪdi]

I	felt	as	if	I	could	lie	there	forever	among	them	,	but	remembered	the	lady
我	毛毡	作为	如果	我	可以	说谎	那里	永远	之中	他们	,	但	记得	这	女士

,

,

,

我感觉自己可以永远躺在他们中间，但我却想起了那位女士。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [tuː] ['vaiəlits] , [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][maɪ]['bʊzəm] .

and	gathering	two	violets	,	gave	her	one	,	and	put	the	other	into	my	bosom	.
和	采集	二	紫罗兰	,	给予	她	一	,	和	放	这	其他	进入	我的	怀	.

我摘了两朵紫罗兰，送给她一朵，把另一朵放在我的怀里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	you	will	crush	it	,	child	,	”	she	said	.
”	但	你	将要	压碎	它	,	孩子	,	”	她	说	.

“但你会把它粉碎的，孩子，”她说。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

“	O	,	yes	,	I	love	it	so	!
”	哦	,	是的	,	我	爱	它	所以	!

“哦，是的，我太喜欢它了！”

” [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

”	I	answered	,	and	was	bounding	through	the	garden	,
”	我	回答	,	和	曾是	边界	通过	这	花园	,

我应了一声，便蹦蹦跳跳地穿过花园。

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['leɪdi] [faɪnd] [hɜːr; hər]

when	I	suddenly	thought	it	would	not	be	very	polite	to	let	the	lady	find	her
什么时候	我	突然	想法	它	会	不是	是	非常	有礼貌的	到	让	这	女士	寻找	她

[wei] [ə'loʊn] ;

way	alone	;
方式	独自的	;

我突然想到，让这位女士独自摸索似乎不太礼貌；

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

so	I	gave	her	my	hand	,	and	led	her	to	the	house	.
所以	我	给予	她	我的	手	,	和	引领	她	到	这	房子	.

于是我把手伸给她，领她进了屋。

[ðer; ðər][sæt][maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

There	sat	my	mother	,	with	the	baby	asleep	in	the	cradle	beside	her	.
那里	卫星	我的	母亲	,	和	这	婴儿	睡着了	在	这	摇篮	旁	她	.

我的母亲坐在那里，婴儿睡在她身旁的摇篮里。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mʌðɝ-z] [læp] ,

What	happened	then	I	do	not	know	;	but	I	found	myself	sitting	in	my	mother's	lap	,
什么	发生	然后	我	做	不是	知道	;	但	我	成立	我	坐着	在	我的	母亲的	膝	,

后来发生了什么我不知道；但我发现自己坐在母亲的腿上，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

with	my	head	on	her	shoulder	,	and	could	hear	,	as	if	in	a	dream	,
和	我的	头	在	她	肩膀	,	和	可以	听到	,	作为	如果	在	一个	梦	,

我把头靠在她的肩膀上，仿佛在做梦一样，能听到.....

[ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði]['loʊkəst] [triː] , [ðə; ði] [biːz] , [ðə; ði] [brʊk] ,

a	murmuring	sound	of	the	wind	in	the	locust	tree	,	the	bees	,	the	brook	,
一个	淙淙	声音	的	这	风	在	这	刺槐	树	,	这	蜜蜂	,	这	溪	,

风吹过槐树的沙沙声、蜜蜂的嗡嗡声、小溪的潺潺声，

[ðə; ði]['leɪdiːz] [klɪr] [toʊnz] , [ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl] , [maɪ] ['mʌðɚz] [loʊ] [vɔɪs] ['ænsər]

the	lady's	clear	tones	,	and	sweetest	of	all	,	my	mother's	low	voice	answering
这	女士的	清除	音调	,	和	最甜美的	的	全部	,	我的	母亲的	低的	嗓音	回答

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这位女士的语气清晰，而最甜美的，是我母亲低沉的回答声。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['meri] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] , [ænd; ənd]['beɪbi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Father	and	Mary	also	were	sitting	on	the	step	,	and	baby	lay	sleeping	in	the
父亲	和	玛丽	还	是	坐着	在	这	步	,	和	婴儿	躺	睡眠	在	这

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

父亲和玛丽也坐在台阶上，婴儿躺在摇篮里睡觉。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

with	her	dear	little	face	looking	just	as	it	did	when	I	went	away	.
和	她	亲爱的	小的	脸	寻找	只是	作为	它	做过	什么时候	我	去	离开	.

她那张可爱的小脸蛋，和我离开时一模一样。

[suːn] [wiː; wi][ɔːl] [went] [ɪn][tuː; tə] [tiː] .

Soon	we	all	went	in	to	tea	.
很快	我们	全部	去	在	到	茶	.

很快，我们都去喝茶了。

[haʊ] [ðə; ði][ɜːrn] [smoʊkt] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [beɪkt] ['æplz] ['teɪstɪd] !

How	the	urn	smoked	,	and	how	good	the	baked	apples	tasted	!
如何	这	瓮	熏制	,	和	如何	好的	这	烘焙	苹果	尝过	!

瓮里冒出的烟真香，烤苹果的味道也真好！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [iːt] [bʌnz] ,

I	could	not	help	smiling	to	see	the	lady	eat	bunns	,
我	可以	不是	帮助	微笑	到	看	这	女士	吃	面包	,

看到那位女士吃面包，我不禁笑了。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hænsəm] ['frɔːstɪd] [keɪks] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['reɪzɪnz] [ɪn]

for	I	thought	of	her	handsome	frosted	cakes	that	never	had	any	raisins	in
为了	我	想法	的	她	英俊的	磨砂	蛋糕	那	绝不	有	任何	葡萄干	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为我想起了她做的那些漂亮的糖霜蛋糕，里面从来不放葡萄干。

['æftər] [tiː] [aɪ] [ʌn'drest] [ðə; ði]['beɪbi] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,

After	tea	I	undressed	the	baby	;	she	really	seemed	to	remember	me	,
后	茶	我	脱光衣服	这	婴儿	;	她	真的	似乎	到	记住	我	,

喝完茶后，我给宝宝脱了衣服；她似乎真的还记得我。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd]['frɑːlɪk] [tə'geðər] .

and	we	had	a	grand	frolic	together	.
和	我们	有	一个	盛大	嬉戏	一起	.

我们一起玩得非常开心。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æt; ət] [naɪt] ,

Then	I	was	so	happy	at	night	,
然后	我	曾是	所以	快乐的	在	夜晚	,

那天晚上我非常开心，

[wen] ['meri] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [vaɪn] [liːvz]

when	Mary	and	I	fell	asleep	with	the	moon	shining	in	through	the	vine	leaves
什么时候	玛丽	和	我	跌倒	睡着了	和	这	月亮	灼灼	在	通过	这	藤	树叶

['twaɪnɪŋ] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] !

twining	around	our	little	window	!
缠绕	大约	我们的	小的	窗户	!

我和玛丽在月光透过缠绕在我们小窗户周围的葡萄藤叶洒进来的温暖中睡着了!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['roʊzi][bɜːrd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] ;

I	believe	the	rosy	bird	sang	in	the	jessamine	all	the	night	long	;
我	相信	这	红润	鸟	唱	在	这	茉莉花	全部	这	夜晚	长的	;

我相信那只粉红色的鸟儿整夜都在茉莉花丛中歌唱;

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

at	least	I	dreamed	that	he	did	.
在	至少	我	梦见	那	他	做过	.

至少我梦见他这么做了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][fɑːrm] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊz] , [ðə; ði] [ʃiːp] ,

This	morning	I	have	been	all	over	the	farm	,	calling	upon	the	cows	,	the	sheep	,
这	早晨	我	有	到过	全部	超过	这	农场	,	呼叫	之上	这	牛	,	这	羊	,

今天早上我跑遍了整个农场，叫了叫牛羊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

and	the	chickens	.
和	这	鸡	.

还有那些鸡。

[oʊld] ['næbi] , [maɪ] [braʊn] [hen] , [hæz; həz] [ten] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] ,

Old	Nabby	,	my	brown	hen	,	has	ten	little	chickens	,
老的	纳比	,	我的	棕色的	母鸡	,	有	十	小的	鸡	,

我的棕色母鸡老纳比生了十只小鸡。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	have	come	home	just	in	time	to	take	care	of	them	.
和	我	有	来	家	只是	在	时间	到	拿	关心	的	他们	.

我及时赶回家照顾他们。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nest] .

I	left	her	sitting	on	her	nest	.
我	左边	她	坐着	在	她	巢	.

我离开时，她还坐在巢里。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	believe	it	?
将要	你	相信	它	?

你相信吗?

['fɑːðər] [hæz; həz][nɑːt] [kwaɪt] [gɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['heɪɪŋ] [jet] .

father	has	not	quite	got	through	his	haying	yet	.
父亲	有	不是	相当	得到	通过	他的	干草	然而	.

父亲的干草还没完全收割完。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [gɔːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,

They	say	I	have	not	been	gone	such	a	very	long	time	,
他们	说	我	有	不是	到过	已消失	这样的	一个	非常	长的	时间	,

他们说我离开的时间并不长，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	**it**	**seems**	**a**	**year**	**and**	**a**	**day**	**to**	**me**	**,**
但	它	似乎	一个	年	和	一个	天	到	我	,

但对我来说，感觉好像过了一年零一天。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['iːv(ə)n] [lɔːŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiː][bɜːrd] [brɔːt]

and	**mother**	**says**	**it**	**seems**	**even**	**longer**	**to**	**her**	**;**	**for**	**until**	**the**	**bird**	**brought**
和	母亲	说道	它	似乎	甚至	更长	到	她	;	为了	直到	这	鸟	带来

[ðə; ðiː] [noʊt] ,

the	**note**	**,**
这	笔记	,

母亲说，在她看来，时间似乎过得更久；因为直到鸟儿带来纸条之前，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

she	**did**	**not**	**know**	**what**	**had**	**become**	**of**	**me**	**,**
她	做过	不是	知道	什么	有	变得	的	我	,

她不知道我去了哪里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ðiː] [leɪk] .

and	**was**	**afraid**	**I**	**was**	**drowned**	**in**	**the**	**lake**	**.**
和	曾是	害怕的	我	曾是	溺水	在	这	湖	.

我当时很害怕自己溺死在湖里。

[ðə; ðiː]['leɪdi] [hæz; həz] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː]['kæs(ə)l] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

The	**lady**	**has**	**invited**	**us**	**all**	**to**	**go**	**to**	**the**	**castle**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
这	女士	有	受邀	我们	全部	到	去	到	这	城堡	到	-	明天	,

这位女士邀请我们明天一起去城堡。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [roʊ] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [leɪk] .

and	**father**	**says**	**he**	**will**	**row**	**us**	**across**	**the**	**lake**	**.**
和	父亲	说道	他	将要	排	我们	穿过	这	湖	.

父亲说他会划船带我们过湖。

[wɪl] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

Will	**not**	**that**	**be**	**delightful**	**?**
将要	不是	那	是	愉快	?

那岂不是很棒吗?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪl] [ɑːn][ðə; ðiː] [leɪk] !

I	**have**	**always**	**so**	**longed**	**to**	**sail**	**on**	**the**	**lake**	**!**
我	有	总是	所以	渴望	到	帆	在	这	湖	!

我一直都非常渴望能在湖上航行!

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː]['kæs(ə)l] [ə'gen] ,

I	**cannot**	**say**	**that**	**I**	**care**	**much**	**to**	**see**	**the**	**castle**	**again**	**,**
我	不能	说	那	我	关心	很多	到	看	这	城堡	再次	,

我并不太想再去看看那座城堡。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['meri] [ɔːl][ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuːz] ,

but	**I**	**shall**	**like**	**to**	**show**	**mother**	**and**	**Mary**	**all**	**the**	**beautiful**	**statues**	**,**
但	我	将	喜欢	到	展示	母亲	和	玛丽	全部	这	美丽的	雕像	,

但我很想带母亲和玛利亚去看看那些美丽的雕像。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [maɪ] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd]['beɪbiːz] ['fʊtstuːl] .

and	**to**	**bring**	**home**	**my**	**drawings**	**and**	**baby's**	**footstool**	**.**
和	到	带来	家	我的	图画	和	婴儿的	脚凳	.

还要把我的画作和婴儿脚凳带回家。

[gʊd] [baɪ] [naʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['mʌðər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] .

Good	**by**	**now**	**;**	**there**	**is**	**mother**	**calling**	**me**	**to**	**dinner**	**.**
好的	经过	现在	;	那里	是	母亲	呼叫	我	到	晚餐	.

好了，妈妈叫我吃饭了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] ['fɑːðər] [aɪ] [dʒʌst] [stoʊl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

While	**she**	**went**	**out**	**to**	**call**	**father**	**I**	**just**	**stole**	**a**	**little**	**time**	**to**	**write**	**to**	**you**	**,**
尽管	她	去	出去	到	称呼	父亲	我	只是	偷窃	一个	小的	时间	到	写	到	你	,

她出去给父亲打电话的时候，我偷偷抽出一点时间给你写信。

[hɪr] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [æt; ət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['roʊzwʊd] [desk] .

here	**in**	**my**	**room**	**,**	**at**	**my**	**little**	**rosewood**	**desk**	**.**
这里	在	我的	房间	,	在	我的	小的	红木	桌子	.

就在我的房间里，在我的小红木桌前。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

It	**is**	**not**	**so**	**pretty**	**as**	**the**	**mother**	**-**	**of**	**-**	**pearl**	**table**	**,**	**but**	**I**	**like**	**it**	**better**	**.**
它	是	不是	所以	漂亮的	作为	这	母亲	-	的	-	珍珠	桌子	,	但	我	喜欢	它	更好的	.

它不如珍珠母贝桌子那么漂亮，但我更喜欢这个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [læst] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] .

It	**was**	**my**	**last**	**birthday**	**present**	**.**
它	曾是	我的	最后的	生日	展示	.

这是我收到的最后一份生日礼物。

[dɪr] ['tʃɪldrən] : [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] [æz; əz] ['jestərdeɪ] .

Dear	**Children**	**:**	**I**	**believe**	**there**	**was**	**never**	**before**	**such**	**a**	**sunny**	**day**	**as**	**yesterday**	**.**
亲爱的	孩子们	:	我	相信	那里	曾是	绝不	前	这样的	一个	阳光明媚	天	作为	昨天	.

亲爱的孩子们：我相信昨天是世界上阳光最灿烂的一天。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [seɪld] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

Early	**in**	**the**	**morning**	**we**	**sailed**	**off**	**in**	**the**	**boat**	**,**
早期的	在	这	早晨	我们	航行	离开	在	这	船	,

清晨，我们乘船出发。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['beɪbi] [ænd; ənd] [ɔːl] [soʊ] ['hæpi] .

with	**the**	**water**	**splashing**	**and**	**dancing**	**around**	**us**	**,**	**baby**	**and**	**all**	**so**	**happy**	**.**
和	这	水	溅起水花	和	跳舞	大约	我们	,	婴儿	和	全部	所以	快乐的	.

水花四溅，在我们周围跳跃，宝宝和大家都很开心。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [θriː] ['aʊərz] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .

We	**were**	**three**	**hours**	**sailing**	**across**	**the**	**lake**	**.**
我们	是	三	小时	帆船	穿过	这	湖	.

我们花了三个小时航行横渡湖面。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪd] .

I	**did**	**not**	**know**	**that**	**it**	**was**	**so**	**wide**	**.**
我	做过	不是	知道	那	它	曾是	所以	宽的	.

我不知道它这么宽。

[wiː; wi] ['lændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ; [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

We	**landed**	**on**	**the**	**slope**	**before**	**the**	**castle**	**;**	**the**	**great**	**doors**	**were**	**thrown**	**open**	**,**
我们	登陆	在	这	坡	前	这	城堡	;	这	伟大的	门	是	抛掷	打开	,

我们降落在城堡前的斜坡上；巨大的大门敞开着。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] [stʊd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

and	**in**	**the**	**dark**	**archway**	**stood**	**the**	**old**	**man**	**,**	**looking**	**like**	**a**	**picture**	**,**	**with**	**his**	**long**	**,**
和	在	这	黑暗的	拱道	站立	这	老的	男人	,	寻找	喜欢	一个	图片	,	和	他的	长的	,

在昏暗的拱门下，站着一位老人，他像一幅画一样，长长的.....

[waɪt] [bɪrd] , [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [her] .

white	**beard**	**,**	**and**	**flowing**	**hair**	**.**
白色的	胡须	,	和	流动	头发	.

白胡子，长发飘逸。

[hiː; hi] ['welkəmd] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [boʊd] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [hed] ,

He	welcomed	mother	to	the	castle	;	then	the	lady	bowed	her	stately	head	,
他	欢迎	母亲	到	这	城堡	;	然后	这	女士	鞠躬	她	庄严	头	,

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['entərd] .

and	we	all	entered	.
和	我们	全部	进入	.

他欢迎母亲来到城堡；然后夫人低下了她庄严的头，我们都走了进去。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [maɪ] ['mʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

The	old	man	took	my	mother	by	the	hand	,	and	led	her	down	the	mysterious
这	老的	男人	采取	我的	母亲	经过	这	手	,	和	引领	她	向下	这	神秘

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

老人牵着我母亲的手，领着她走下了那神秘的楼梯。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['hevɪli] - ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] ,

I	think	they	must	have	entered	the	heavily	-	closing	door	,
我	思考	他们	必须	有	进入	这	重度	-	结束	门	,

我想他们一定是走进了那扇正在缓缓关闭的门。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [wen] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [grəupt] [ə'baʊt][ðer; ðər] ;

which	I	could	not	find	when	I	had	once	groped	about	there	;
哪个	我	可以	不是	寻找	什么时候	我	有	一次	摸索	关于	那里	;

我之前在那里摸索了很久也没找到；

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ]['dʒuːəl] [ðæt] [gləud] [laɪk] ['lɪvɪŋ]

for	when	she	returned	she	wore	upon	her	breast	a	jewel	that	glowed	like	living
为了	什么时候	她	返回	她	穿着	之上	她	胸部	一个	宝石	那	发光	喜欢	活的

['faɪər] .

fire	.
火	.

当她回来时，胸前佩戴着一颗像火焰般闪耀的宝石。

[ðen] [hiː; hi][led][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [sterz] , ['berɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Then	he	led	her	up	the	wooden	stairs	,	bearing	her	baby	in	her	arms	.
然后	他	引领	她	向上	这	木制的	楼梯	,	轴承	她	婴儿	在	她	武器	.

然后他领着她走上木楼梯，她怀里抱着她的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lætʃ] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['tɜːrət] [dɔːr] , [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ]

She	lifted	the	little	latch	,	and	entered	the	turret	door	,	while	the	lady	and	I
她	抬起	这	小的	闩锁	,	和	进入	这	炮塔	门	,	尽管	这	女士	和	我

['weɪtɪd] [bɪ'loʊ] .

waited	below	.
等待	以下	.

她抬起小门闩，进入了塔楼的门，而我和那位女士则在下面等候。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ]

When	she	came	out	of	the	door	it	seemed	as	if	the	sun	were	descending
什么时候	她	来了	出去	的	这	门	它	似乎	作为	如果	这	太阳	是	下降

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

upon	us	,
之上	我们	,

她走出房门的那一刻，仿佛太阳正缓缓落下。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

such	a	radiant	light	was	in	her	face	.
这样的	一个	辐射状	光	曾是	在	她	脸	.

她脸上洋溢着灿烂的光芒。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] - ,

She	gave	her	hand	to	the	lady	Intelletta	,
她	给予	她	手	到	这	女士	-	,

她把手递给了英特莱塔夫人。

[ðen] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [stɑːr] .

then	stooped	and	kissed	me	upon	the	forehead	with	a	kiss	that	was	like	a	burning	star	.
然后	弯腰	和	亲吻	我	之上	这	前额	和	一个	吻	那	曾是	喜欢	一个	燃烧	星星	.

然后他俯身吻了我的额头，那吻如同燃烧的星辰般炽热。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [left] [ðə; ði] [sterz] ,

As	my	mother	and	the	lady	left	the	stairs	,
作为	我的	母亲	和	这	女士	左边	这	楼梯	,

当我母亲和那位女士离开楼梯时，

[ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]['stɑːrtɪd]['ɪntuː][laɪf] .

a	statue	of	a	young	girl	started	into	life	.
一个	雕像	的	一个	年轻的	女孩	开始	进入	生活	.

一尊少女雕像开始有了生命。

[hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] ['flaʊərz] [bɪ'keɪm] ['freɪgrənt] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [ˌʌp'reɪzd] ['bæskɪt] .

Her	marble	flowers	became	fragrant	and	blooming	,	as	she	knelt	to	offer	her	upraised	basket	.
她	大理石	花朵	成为	香	和	盛开	,	作为	她	跪下	到	提供	她	抬起	篮子	.

她跪下，举起篮子，篮子里的花朵也随之散发出芬芳，竞相绽放。

[maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

My	mother	took	a	rose	,	and	presented	it	to	the	lady	,
我的	母亲	采取	一个	玫瑰	,	和	呈现	它	到	这	女士	,

我母亲拿了一朵玫瑰，送给了那位女士。

[huː] [pleɪst] [ə; eɪ] [fer] [waɪt] ['lɪli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

who	placed	a	fair	white	lily	in	her	hand	.
WHO	放置	一个	公平的	白色的	百合	在	她	手	.

她将一朵洁白的百合花放在她手中。

[ðen] [saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] .

Then	side	by	side	they	moved	along	.
然后	边	经过	边	他们	已搬	沿着	.

然后他们并肩向前走去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] [bɔɪ] [fluː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] [niːʃ] ,

And	now	a	lovely	statue	of	a	winged	boy	flew	forth	from	its	niche	,
和	现在	一个	迷人的	雕像	的	一个	有翅膀的	男生	飞翔	前进	从	它是	小众市场	,

这时，一尊可爱的带翼男孩雕像从壁龛中飞了出来。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə'pɑːn][ɪts]['laɪər] .

and	struck	upon	its	lyre	.
和	击	之上	它是	竖琴	.

并拨动了它的竖琴。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l] [ə'woʊk] ['ɪntuː] [laɪf] .

The	whole	castle	awoke	into	life	.
这	所有的	城堡	醒来	进入	生活	.

整座城堡仿佛苏醒过来一般。

[ðə; ði]['stætʃu:z][ʌv; əv] [greɪv] [men] ,

The	statues	of	grave	men	,
这	雕像	的	严重	男人	,

庄严肃穆的男士雕像，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skroʊl][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hevi] [roʊbz] [dreɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	a	scroll	in	one	hand	and	their	heavy	robes	draped	in	the	other	,
和	一个	滚动	在	一	手	和	他们的	重的	长袍	垂坠的	在	这	其他	,

他们一手拿着卷轴，一手披着厚重的长袍，

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pedɪstəlz] .

descended	from	their	pedestals	.
下降	从	他们的	基座	.

从高位上跌落下来。

[jʌŋ] ['prɪnsəz] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] ['gɑ:rmənts][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [her] ,

Young	princes	clustered	around	us	,	with	graceful	garments	and	waving	hair	,
年轻的	王子们	聚类	大约	我们	,	和	优美	服装	和	挥手	头发	,

[ðer; ðər] [swɔ:dz] [baʊnd] [tu:; tə][ðer; ðər][saɪdz] ,

their	swords	bound	to	their	sides	,
他们的	剑	边界	到	他们的	侧面	,

一群年轻的王子簇拥在我们周围，他们身着华丽的服饰，头发飘逸，腰间佩剑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	their	eyes	full	of	light	.
和	他们的	眼睛	满的	的	光	.

他们的眼睛里充满了光芒。

[ə; eɪ]['goʊldən] - ['herd] ['prɪnses] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [smaɪl] ,

A	golden	-	haired	princess	looked	upon	me	with	the	loveliest	smile	,
一个	金的	-	头发	公主	看起来	之上	我	和	这	最可爱的	微笑	,

一位金发公主用最甜美的笑容望着我，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][aɪ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

and	told	me	I	must	always	be	her	sister	.
和	讲述	我	我	必须	总是	是	她	姐姐	.

她告诉我，我必须永远是她的姐姐。

[ɪn] [wʌn] [ru:m] , [ə; eɪ] [kwi:n] , [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [peɪl] ['mɑ:rb(ə)l] ,

In	one	room	,	a	queen	,	who	had	long	been	pale	marble	,
在	一	房间	,	一个	女王	,	WHO	有	长的	到过	苍白	大理石	,

在一个房间里，一位女王，她长期以来都是苍白的大理石雕像，

[ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θroʊn] [ɪn] ['gɔ:rdʒəs] [roʊbz] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [prə'seʃ(ə)n] .

arose	from	her	throne	in	gorgeous	robes	,	and	joined	in	our	procession	.
出现	从	她	王座	在	华丽的	长袍	,	和	加入	在	我们的	游行	.

她身着华丽长袍，从宝座上起身，加入我们的队伍。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [braʊ] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] [her] ,

A	lady	with	a	wide	brow	and	jewelled	hair	,
一个	女士	和	一个	宽的	眉头	和	珠宝	头发	,

一位眉宇间宽阔、头发上缀满珠宝的女士，

[roʊd] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ][kɑ:r] [drɔ:n] [baɪ]['laɪənz] .

rode	towards	us	in	a	car	drawn	by	lions	.
骑	向	我们	在	一个	车	绘制	经过	狮子	.

乘坐一辆由狮子拉着的汽车向我们驶来。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['pɪktʃər] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['laɪənz] ,

I	remembered	what	a	funny	picture	I	had	one	day	made	of	those	lions	,
我	记得	什么	一个	有趣的	图片	我	有	一	天	制成	的	那些	狮子	,

我记得有一天我拍了一张关于那些狮子的滑稽照片，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] [ðeɪ]

when	they	had	not	the	power	of	motion	,	and	was	almost	afraid	they
什么时候	他们	有	不是	这	力量	的	运动	,	和	曾是	几乎	害怕的	他们

[wʊd] [iːt] [ˌem 'iː][ʌp] ,

would	eat	me	up	,
会	吃	我	向上	,

当他们没有行动能力时，我几乎害怕他们会把我吃掉。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

by	way	of	revenge	.
经过	方式	的	复仇	.

以报复的方式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fər'gɪvɪŋ] .

But	they	were	very	forgiving	.
但	他们	是	非常	宽恕	.

但他们非常宽容。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɔːriər] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,

A	young	warrior	,	whom	I	had	always	greatly	admired	,
一个	年轻的	战士	,	谁	我	有	总是	非常	钦佩	,

一位我一直非常敬佩的年轻战士，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

because	he	appeared	to	have	so	much	life	in	him	,	even	when	he	was
因为	他	出现	到	有	所以	很多	生活	在	他	,	甚至	什么时候	他	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

but	a	statue	,
但	一个	雕像	,

因为即使他只是一尊雕像，也似乎充满了生命力。

[naʊ] [roʊd] ['dʒentli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , ['bəuiŋ] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mʌðər] .

now	rode	gently	towards	us	,	bowing	low	before	my	mother	.
现在	骑	轻轻地	向	我们	,	鞠躬	低的	前	我的	母亲	.

他缓缓地朝我们走来，向我的母亲深深鞠了一躬。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'streɪnd] [præns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	I	knew	by	the	fire	in	his	eyes	,	and	the	restrained	prance	of	his
但	我	知道	经过	这	火	在	他的	眼睛	,	和	这	克制	轻快地	的	他的

['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] ,

spirited	horse	,
精神抖擞	马	,

但我从他眼中燃烧的火焰，以及他那匹骏马克制的步伐中，认出了他。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [pər'fɔːrm] [breɪv] [diːdz] .

that	he	would	some	time	perform	brave	deeds	.
那	他	会	一些	时间	履行	勇敢的	契约	.

他将来会做出一些勇敢的事迹。

[wen] [wiː; wi] ['entərd] [maɪ] ['sɪlvər] [ruːm] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪvəri] ['mʌðər] [bent] [ænd; ənd] [kɪst]

When	we	entered	my	silver	room	,	the	beautiful	ivory	mother	bent	and	kissed
什么时候	我们	进入	我的	银	房间	,	这	美丽的	象牙	母亲	弯曲	和	亲吻

[hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

当我们走进我的银屋时，美丽的象牙母亲弯下腰亲吻了她的孩子。

[huː] [liːpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['ɪntuː][laɪf] .

who	leaped	with	joy	into	life	.
WHO	跳跃	和	喜悦	进入	生活	.

他欢欣雀跃地投入生活。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɑːn][ə; eɪ] [gə'zel] , [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

A	little	girl	,	on	a	gazelle	,	bounded	from	a	corner	.
一个	小的	女孩	,	在	一个	羚羊	,	有界	从	一个	角落	.

一个小女孩骑着羚羊，从角落里跃了出来。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɑːn][æn; ən]['iːg(ə)l] , [sɔːd] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

A	boy	,	on	an	eagle	,	soared	high	into	the	sunshine	through	the	open	window	,
一个	男生	,	在	一个	鹰	,	飙升	高的	进入	这	阳光	通过	这	打开	窗户	,

一个男孩骑着老鹰，透过敞开的窗户，翱翔在阳光下。

[ðen] [keɪm] ['sɜːrklɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][led][ðə; ði]['iːg(ə)l] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

then	came	circling	down	,	and	led	the	eagle	near	us	.
然后	来了	盘旋	向下	,	和	引领	这	鹰	靠近	我们	.

然后盘旋而下，把老鹰引到我们附近。

['lʌvli] ['gɜːrlz] ['skætərd] ['flaʊərz] , [ðer; ðər] [laɪt] ['dresɪz] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

Lovely	girls	scattered	flowers	,	their	light	dresses	fluttering	around	them	as	they
迷人的	女孩们	疏散	花朵	,	他们的	光	连衣裙	飘动	大约	他们	作为	他们

[trɪpt] [ə'lɔːŋ] .

tripped	along	.
绊倒了	沿着	.

美丽的少女们撒下鲜花，轻盈的裙摆在她们身边飘动。

[ðeɪ] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [maɪt] ,

They	smiled	upon	me	as	if	they	knew	me	;	and	well	they	might	,
他们	微笑	之上	我	作为	如果	他们	知道	我	;	和	出色地	他们	可能	,

他们对我微笑，仿佛认识我似的；他们或许真的认识我。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kaːvd] ['aɪvəri][aɪ][hæd; həd][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [deɪ]

for	when	they	were	nothing	but	carved	ivory	I	had	sat	before	them	day
为了	什么时候	他们	是	没有什么	但	雕刻	象牙	我	有	卫星	前	他们	天

['æftər] [deɪ] ,

after	day	,
后	天	,

当它们还只是雕刻好的象牙时，我曾日复一日地坐在它们面前。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊp(ə)l][pen][ænd; ənd]['laɪlək]['peɪpər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] .

with	my	opal	pen	and	lilac	paper	,	trying	to	draw	them	.
和	我的	蛋白石	笔	和	紫丁香	纸	,	尝试	到	画	他们	.

我用蛋白石笔和淡紫色纸，试着画它们。

[ðen] , [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [maɪ] [terz] [wen] [aɪ][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

Then	,	too	,	they	had	seen	my	tears	when	I	so	longed	for	home	.
然后	,	也	,	他们	有	已见	我的	眼泪	什么时候	我	所以	渴望	为了	家	.

那时，他们也看到了我思乡时流下的眼泪。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] ['saɪlənt][taɪm] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər]

How	different	it	was	from	that	silent	time	,	to	have	my	own	dear	mother
如何	不同的	它	曾是	从	那	沉默的	时间	,	到	有	我的	自己的	亲爱的	母亲

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

beside	me	,
旁	我	,

与那段寂静的日子多么不同啊，如今我亲爱的母亲就在我身边。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [koʊld]['stætʃuːz] [ə'weɪkənd] ['ɪntuː][laɪf] !

and	all	the	beautiful	,	cold	statues	awakened	into	life	!
和	全部	这	美丽的	,	寒冷的	雕像	觉醒	进入	生活	!

所有美丽而冰冷的雕像都复活了！

[wiː; wi] [ɔːl] [daind] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] , [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] ;

We	all	dined	at	the	same	marble	table	,	served	by	the	same	invisible	hands	;
我们	全部	用餐	在	这	相同的	大理石	桌子	,	服务	经过	这	相同的	无形的	双手	;

我们都在同一张大理石餐桌旁用餐，由同一双看不见的手为我们服务；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fruːts] [wɜːr; wər]['dʒuːsi][æz; əz] [wel] [æz; əz] [fer] [tuː; tə] [siː] ,

but	the	fruits	were	juicy	as	well	as	fair	to	see	,
但	这	水果	是	多汁的	作为	出色地	作为	公平的	到	看	,

但这些水果不仅汁水饱满，而且看起来也挺漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['freɪgrənt] [waɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['saɪləns] [naʊ]

and	the	water	had	become	fragrant	wine	,	and	there	was	no	silence	now
和	这	水	有	变得	香	葡萄酒	,	和	那里	曾是	不	沉默	现在

,

,

,

水变成了芬芳的酒，此刻再也没有寂静。

[bʌt; bət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

but	conversation	like	the	most	enchanting	fairy	tales	.
但	对话	喜欢	这	最多	妖娆	仙女	故事	.

但谈话的内容却像最迷人的童话故事一样动人。

['æftər] ['dɪnər] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] ['mɪrərd] [ruːm] .

After	dinner	we	went	to	the	lady's	mirrored	room	.
后	晚餐	我们	去	到	这	女士的	镜像	房间	.

晚饭后，我们去了女士的镜屋。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][nɑːt] [stɪl] , [ænd; ənd]['koʊldli] ['brɪliənt] ,

The	fire	was	not	still	,	and	coldly	brilliant	,
这	火	曾是	不是	仍然	,	和	冷冷地	杰出的	,

火焰并未停止，而是冷冷地闪耀着光芒。

[bʌt; bət] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] — [self] - [kən'teɪnd] .

but	burned	with	a	motion	like	that	of	a	fountain	—	self	-	contained	.
但	烧伤	和	一个	运动	喜欢	那	的	一个	喷泉	—	自己	-	包含	.

但燃烧时却像喷泉一样——自成一体。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [laɪk] ['betər] ['aʊər; ɑːr] [wʊd] ['faɪər][æt; ət] [hoʊm] .

And	yet	I	like	better	our	wood	fire	at	home	.
和	然而	我	喜欢	更好的	我们的	木头	火	在	家	.

但我还是更喜欢家里的柴火炉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [freʃ] [stɪks] , [ænd; ənd] [reɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [koʊl] !

It	is	so	pleasant	to	put	on	fresh	sticks	,	and	rake	open	the	coals	!
它	是	所以	令人愉快的	到	放	在	新鲜的	棍子	,	和	耙	打开	这	煤炭	!

插上新鲜的木棍，拨开炭火，真是太令人愉悦了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪrɚz] ,

But	it	was	splendid	to	see	it	burning	in	a	hundred	mirrors	,
但	它	曾是	灿烂	到	看	它	燃烧	在	一个	百	镜子	,

但看着它在百面镜子中燃烧，真是壮观极了。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [laɪk] ['spɑːrklɪŋ] [laɪt] ,

where	all	the	gay	and	stately	figures	were	reflected	like	sparkling	light	,
在哪里	全部	这	同性恋	和	庄严	数据	是	反映	喜欢	闪闪发光	光	,

那里所有英俊潇洒、仪态万方的身影都像闪闪发光的光芒一样映照着他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [swɪft] ['sɜːrkl] .

as	they	danced	around	the	room	in	swift	circles	.
作为	他们	跳舞	大约	这	房间	在	迅速	界	.

他们绕着房间快速地转圈跳舞。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]['ɔːlsoʊ] [dɑːnst] .

Yes	,	and	the	lady	also	danced	.
是的	,	和	这	女士	还	跳舞	.

是的，那位女士也跳了舞。

[maɪ]['roʊzi][bɜːrd][sæt][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['kæbɪnət][ænd; ənd] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [swiːtəst] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

My	rosy	bird	sat	on	the	old	cabinet	and	sang	his	sweetest	song	,	and	above
我的	红润	鸟	卫星	在	这	老的	内阁	和	唱	他的	最甜美的	歌曲	,	和	多于

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我的粉红小鸟栖息在旧橱柜上，唱着它最甜美的歌，最重要的是，

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] [ruːm] ['floʊtɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] [wʌz; wəz] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]

in	the	height	of	the	lofty	room	floated	the	angel	who	was	crowning	the	child
在	这	高度	的	这	高远	房间	漂浮	这	天使	WHO	曾是	加冕	这	孩子

[wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,

with	roses	,
和	玫瑰	,

在高耸房间的顶端，漂浮着一位天使，她正用玫瑰花为孩子戴上皇冠。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [tʃaɪld] .

and	by	her	side	was	the	happy	child	.
和	经过	她	边	曾是	这	快乐的	孩子	.

她身边是那个快乐的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [dɑːn] [wen] [wiː; wi] [seɪld] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .

It	was	early	dawn	when	we	sailed	home	across	the	lake	.
它	曾是	早期的	黎明	什么时候	我们	航行	家	穿过	这	湖	.

我们乘船横渡湖泊回家时，天色已是黎明时分。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [læp] — [nɑːt]

I	lay	in	the	bottom	of	the	boat	,	with	my	head	upon	my	mother's	lap	—	not
我	躺	在	这	底部	的	这	船	,	和	我的	头	之上	我的	母亲的	膝	—	不是

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

我躺在船底，头枕在母亲的腿上——没有睡着。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ['rɪplɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][boʊt] ,

I	believe	—	but	listening	to	the	water	rippling	against	the	boat	,
我	相信	—	但	聆听	到	这	水	涟漪	反对	这	船	,

我相信——但听着水波拍打船身的声音，

[ænd; ənd] ['feɪntli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjərz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['siːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

and	faintly	recalling	the	beautiful	figures	I	had	been	seeing	all	day	,
和	淡淡的	回忆	这	美丽的	数据	我	有	到过	看到	全部	天	,

我隐约记得今天一整天看到的那些美丽的身影，

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl][soʊ] [wel] .

I	knew	them	all	so	well	.
我	知道	他们	全部	所以	出色地	.

我跟他们都很熟。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuːz][wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

But	how	different	from	the	marble	statues	were	the	eyes	beaming	with	life	,
但	如何	不同的	从	这	大理石	雕像	是	这	眼睛	光芒四射	和	生活	,

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [spoʊk] ,

the	lips	that	spoke	,
这	嘴唇	那	辐	,

但与大理石雕像多么不同啊，那些闪烁着生命光芒的眼睛，那些会说话的嘴唇，又是何等的生动！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['məuʃənz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːrmz] .

and	the	glowing	motions	of	living	forms	.
和	这	发光	运动	的	活的	表格	.

以及生命体闪耀的动态。

[oʊ] , [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n] [ək'sept] [ðə; ði]['leɪdi] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['lɔːrdli]

O	,	yes	,	we	shall	often	accept	the	lady	Intelletta's	invitation	to	visit	her	lordly
哦	,	是的	,	我们	将	经常	接受	这	女士	-	邀请	到	访问	她	尊贵的

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

哦，是的，我们将经常接受英特莱塔夫人的邀请，去参观她那座高贵的城堡。

[aɪ] [brɔːt] [ə'weɪ] [maɪ] ['drɔɪŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ðɪs]

I	brought	away	my	drawings	,	and	have	been	pinning	them	on	the	walls	this
我	带来	离开	我的	图画	,	和	有	到过	钉住	他们	在	这	墙壁	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我把我的画带走了，今天早上一直在把它们钉在墙上。

['mʌðər] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [drɔː]

Mother	says	they	are	very	ornamental	to	the	rooms	,	but	I	shall	soon	draw
母亲	说道	他们	是	非常	装饰	到	这	房间	,	但	我	将	很快	画

['betər] [wʌnz] .

better	ones	.
更好的	一个	.

母亲说它们很适合装饰房间，但我很快就会画出更好的作品。

[ðə; ði]['beɪbi] [kriːps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]

The	baby	creeps	along	the	floor	to	her	little	footstool	,	and	points	to	the
这	婴儿	令人毛骨悚然	沿着	这	地面	到	她	小的	脚凳	,	和	积分	到	这

['rɑːbɪn] - [red] - [brest] ,

robin	-	red	-	breast	,
罗宾	-	红色的	-	胸部	,

婴儿沿着地板爬到她的小脚凳旁，指着那只知更红胸知更鸟。

[ðen] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lɑːfs] .

then	looks	at	me	and	laughs	.
然后	看起来	在	我	和	笑声	.

然后看着我笑了。

['meri] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][soʊ]['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]

Mary	and	I	are	so	tired	to	-	night	that	we	are	going	to	have	some
玛丽	和	我	是	所以	疲劳的	到	-	夜晚	那	我们	是	去	到	有	一些

[boʊlz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [step] ,

bowls	of	bread	and	milk	on	the	door	step	,
碗	的	面包	和	牛奶	在	这	门	步	,

今晚我和玛丽都太累了，所以我们打算在门口放几碗面包和牛奶。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] ['beɪbi] [dʌz] — [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

and	go	to	bed	when	baby	does	—	at	seven	o'clock	.
和	去	到	床	什么时候	婴儿	做	—	在	七	点钟	.

晚上七点，宝宝睡觉的时候你也该睡觉了。

[wɪl] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ?

Will	not	that	be	pleasant	?
将要	不是	那	是	令人愉快的	?

那岂不是很棒吗?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][pʊt][ɪn] [ðɪs] ['letər] .

To	-	morrow	I	shall	go	to	the	village	post	office	to	put	in	this	letter	.
到	-	明天	我	将	去	到	这	村庄	邮政	办公室	到	放	在	这	信	.

明天我将去村里的邮局寄这封信。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [raɪt] [juː; jʊ]['eni] [mɔːr] [naʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['meri] [tuː; tə] [tɔːk]

I	shall	not	write	you	any	more	now	that	I	have	mother	and	Mary	to	talk
我	将	不是	写	你	任何	更多的	现在	那	我	有	母亲	和	玛丽	到	讲话

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

既然我有母亲和玛丽要说话，我就不再给你写信了；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl]['æftər][aɪ] [left] [ðə; ði]['saɪlənt]['kæs(ə)l] ,

and	I	should	not	have	written	to	you	at	all	after	I	left	the	silent	castle	,
和	我	应该	不是	有	书面	到	你	在	全部	后	我	左边	这	沉默的	城堡	,

我离开那座寂静的城堡后，根本不应该给你写信。

— [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər]['saɪlənt] , — ['oʊnli][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt]

—	now	no	longer	silent	,	—	only	I	thought	you	might	be	interested	to	hear	about
—	现在	不	更长	沉默的	,	—	仅有的	我	想法	你	可能	是	感兴趣的	到	听到	关于

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

my	return	home	.
我的	返回	家	.

——现在不再沉默了——只是我想你可能会对我的回家经历感兴趣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kloʊz] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][wʌn][lɑːrdʒ] ['envəloʊp] , [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋd]

I	shall	enclose	all	I	have	written	in	one	large	envelope	,	sealed	with	a	winged
我	将	括	全部	我	有	书面	在	一	大的	信封	,	密封	和	一个	有翅膀的

[hed] ;

head	;
头	;

我将把所有写好的东西都放在一个大信封里，用带翅膀的头像封口；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	I	think	it	will	reach	some	of	you	,
和	我	思考	它	将要	抵达	一些	的	你	,

我想它会引起你们中一些人的共鸣。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][də'rekt][ˌaɪ 'tiː] “ [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] ,

for	I	shall	direct	it	“	To	all	the	Children	in	the	wide	World	,
为了	我	将	直接的	它	“	到	全部	这	孩子们	在	这	宽的	世界	,

因为我将指示“致全世界所有的儿童，

” — [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .

”	—	care	of	the	South	Wind	.
”	—	关心	的	这	南	风	.

——南风照料。

['viːnəsɪz] [dʌv] .

VENUS'S	DOVE	.
金星的	鸽子	.

维纳斯的鸽子。

[ɪn][oʊld] ['hiːðn] [taɪmz] ,

In	old	heathen	times	,
在	老的	异教徒	时代	,

在古代异教徒时代，

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] ['gretɪst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

on	the	shore	of	the	Adriatic	lived	a	little	girl	whose	greatest	pleasure	was	to
在	这	支撑	的	这	亚得里亚海	居住地	一个	小的	女孩	谁	最	乐趣	曾是	到

['wɑːndər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [siː] .

wander	by	the	side	of	the	lonely	sea	.
漫步	经过	这	边	的	这	孤独	海	.

在亚得里亚海的岸边住着一个小女孩，她最大的乐趣就是在寂寞的海边漫步。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spreɪ] [dʒʌst] ['tɔːsɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər]

She	liked	better	to	sit	on	a	high	rock	with	the	spray	just	tossing	against	her
她	喜欢	更好的	到	坐	在	一个	高的	岩石	和	这	喷	只是	抛掷	反对	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

她更喜欢坐在高高的岩石上，让浪花拍打着她的脚。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] [kəm'pænjənz] , [huː] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

than	to	play	with	her	village	companions	,	who	laughed	at	her	for
比	到	玩	和	她	村庄	同伴	,	WHO	笑了	在	她	为了

[hɜːr; hər][waɪld] [weɪz] ,

her	wild	ways	,
她	荒野	方式	,

与其和村里的伙伴们玩耍，还因为她的野性而嘲笑她，她宁愿和他们一起玩。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] ,

and	asked	her	if	she	were	the	child	of	Neptune	,
和	问	她	如果	她	是	这	孩子	的	海王星	,

然后问她是不是海神尼普顿的女儿，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] ['pæləs] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

and	if	she	dwelt	in	a	shell	palace	under	the	water	;
和	如果	她	居住	在	一个	壳	宫殿	在下面	这	水	;

如果她住在水下的贝壳宫殿里；

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [oʊld] ['menəz] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

although	they	knew	very	well	that	old	Menos	,	the	fisherman	,	was	her	father	,
虽然	他们	知道	非常	出色地	那	老的	梅诺斯	,	这	渔夫	,	曾是	她	父亲	,

尽管他们很清楚，老渔夫梅诺斯是她的父亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

and	that	she	lived	in	a	little	hut	,
和	那	她	居住地	在	一个	小的	小屋	,

她住在一个小木屋里，

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [wɪtʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪdz] [liːv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

just	above	the	line	of	seaweed	which	the	highest	tides	leave	upon	the	beach	.
只是	多于	这	线	的	海藻	哪个	这	最高	潮汐	离开	之上	这	海滩	.

就在最高潮汐在海滩上留下的海藻线上方。

[wʌn] [deɪ] ['aɪdə] [rəumd] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] ['meɪkɪŋ] [diːp] [fuːt'prints] [ɪn]

One	day	Ida	roamed	far	along	the	beach	,	amusing	herself	making	deep	footprints	in
一	天	艾达	漫游	远的	沿着	这	海滩	,	有趣	她自己	制作	深的	脚印	在

[ðə; ði][sænd] ,

the	sand	,
这	沙	,

有一天，艾达沿着海滩漫步很远，在沙滩上留下深深的脚印，自娱自乐。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] ['kwɪkli] [fɪld] , [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]

which	the	rising	tide	quickly	filled	,	when	at	last	she	came	upon	a	high	wall	of
哪个	这	上升	潮	迅速地	已填	,	什么时候	在	最后的	她	来了	之上	一个	高的	墙	的

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

随着潮水上涨，水很快就被淹没，最后她来到了一堵高高的岩壁前。

[tuː] [stiːp] [tuː; tə] [klaɪm] , [jet] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [beɪ] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] .

too	steep	to	climb	,	yet	looking	as	if	a	pleasant	bay	might	be	beyond	.
也	陡	到	爬	,	然而	寻找	作为	如果	一个	令人愉快的	湾	可能	是	超过	.

坡度太陡，无法攀登，但看起来后面似乎有一个宜人的海湾。

[ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɑːk] , ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] ['siːwiːd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [piːp] [raʊnd]

She	scrambled	along	the	rock	,	slippery	with	seaweed	,	until	she	could	peep	round
她	打乱	沿着	这	岩石	,	滑	和	海藻	,	直到	她	可以	窥视	圆形的

['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [keɪv] ,

into	a	great	cave	,
进入	一个	伟大的	洞穴	,

她沿着布满海藻、湿滑的岩石攀爬，直到能够窥见一个巨大的洞穴。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] [ʌv; əv] [smuːð] , [waɪt] [sænd] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , ['fraʊnɪŋ]

before	which	was	a	little	beach	of	smooth	,	white	sand	,	with	dark	,	frowning
前	哪个	曾是	一个	小的	海滩	的	光滑的	,	白色的	沙	,	和	黑暗的	,	皱眉

['rɑːks] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

rocks	all	around	,
岩石	全部	大约	,

此前是一小片光滑的白色沙滩，周围环绕着阴暗嶙峋的岩石。

[ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] [siː] [broʊk] ['dʒentli] [ɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

except	where	the	sea	broke	gently	in	upon	it	.
除了	在哪里	这	海	打破	轻轻地	在	之上	它	.

除了海水轻轻拍打的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [liːnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] .

In	the	darkness	of	the	cave	an	old	woman	leaned	over	a	book	.
在	这	黑暗	的	这	洞穴	一个	老的	女士	倾斜	超过	一个	书	.

在幽暗的山洞里，一位老妇人俯身看书。

[ɪts] ['brɪliənt] ['kʌvər] [ə'træktɪd] ['aɪdə] , [huː] , [hæf][ɪn] [fɪr] , [stoʊl] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

Its	brilliant	cover	attracted	Ida	,	who	,	half	in	fear	,	stole	nearer	and	nearer	,
它是	杰出的	覆盖	吸引	艾达	,	WHO	,	一半	在	害怕	,	偷窃	更近	和	更近	,

它精美的封面吸引了艾达，她半是害怕半是恐惧地悄悄靠近。

[tredɪŋ] [soʊ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði][sænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fʊt] - [steps] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] ,

treading	so	softly	in	the	sand	that	her	foot	-	steps	could	not	be	heard	,
踩踏	所以	轻轻	在	这	沙	那	她	脚	-	步骤	可以	不是	是	听到	,

她走在沙滩上，脚步轻柔得几乎听不见。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

and	at	last	seated	herself	in	the	shadow	by	the	old	woman	,
和	在	最后的	坐着	她自己	在	这	阴影	经过	这	老的	女士	,

最后，她坐在老妇人身旁的阴凉处。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs]

and	listened	to	the	wonderful	stories	which	she	read	,	in	a	low	,	murmuring	voice
和	听着	到	这	精彩的	故事	哪个	她	读	,	在	一个	低的	,	淙淙	嗓音

.

:

.

我静静地聆听她用低沉的、喃喃的声音朗读的精彩故事。

“ [haɪ] [ə'pɑːn] [oʊ'lɪmpəs] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [θroʊn] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ʃaɪnz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

“	High	upon	Olympus	,	on	his	golden	throne	,	the	blue	sky	shines	above	him	,
“	高的	之上	奥林匹斯山	,	在	他的	金的	王座	,	这	蓝色的	天空	闪耀	多于	他	,

“在奥林匹斯山高处，他坐在金色的宝座上，蓝天在他头顶闪耀，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [stænd][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ; ” [ænd; ənd] [ðen] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	around	stand	the	immortals	;	”	and	then	,	mingled	with	the	sound	of
和	大约	站立	这	不朽者	;	”	和	然后	,	混合	和	这	声音	的

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

周围站着众神；”然后，伴随着海浪的声音，

[keɪm] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ə'pɑːloʊz]['laɪər] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['bækəs] , [drɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz][sɔːft]

came	songs	from	Apollo's	lyre	,	and	descriptions	of	Bacchus	,	drawn	by	his	soft
来了	歌曲	从	阿波罗的	竖琴	,	和	描述	的	巴克斯	,	绘制	经过	他的	柔软的

- ['fʊtɪd] ['leɪpədz] ,

-	footed	leopards	,
-	有脚的	豹子	,

歌声来自阿波罗的七弦琴，还有酒神巴克斯的画像，由他身轻如燕的豹子描绘而成。

[ʌv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['snoʊi] [dʌvz; doʊvz] , [ʌv; əv] [fɔːnz] [ænd; ənd] ['nɪmfs] , [ænd; ənd]

of	Venus	and	her	snowy	doves	,	of	fauns	and	nymphs	,	and
的	金星	和	她	下雪的	鸽子	,	的	半人半羊神	和	若虫	,	和

['wʌndrəs] ['piːp(ə)l] ,

wondrous	people	,
奇妙的	人们	,

维纳斯和她雪白的鸽子，牧神和仙女，以及奇妙的人们，

[ʌv; əv] [huːm] ['aɪdə][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] .

of	whom	Ida	had	never	before	heard	.
的	谁	艾达	有	绝不	前	听到	.

艾达以前从未听说过这个人。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ænd; ənd] [naɪt] ['daːkənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

She	listened	until	the	sun	set	and	night	darkened	upon	the	waters	,
她	听着	直到	这	太阳	放	和	夜晚	变暗	之上	这	水	,

她一直听到太阳落山，夜幕降临在水面上。

[ðen] ['sloʊli] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] ,

then	slowly	retraced	her	way	home	,
然后	缓慢地	重走	她	方式	家	,

然后她慢慢地沿着回家的路走去。

['θɪŋkɪŋ] ['evri] [klaʊd] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm]

thinking	every	cloud	that	floated	above	her	might	be	a	messenger	from
思维	每一个	云	那	漂浮	多于	她	可能	是	一个	信使	从

[oʊ'lɪmpəs] ,

Olympus	,
奥林匹斯山	,

她觉得飘过的每一朵云都可能是奥林匹斯山上的使者。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [flek] [ʌv; əv] [foʊm] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪriɪd] ,

and	that	every	fleck	of	foam	was	perhaps	the	little	white	hand	of	a	nereid	,
和	那	每一个	斑点	的	泡沫	曾是	也许	这	小的	白色的	手	的	一个	海仙女	,

而每一粒泡沫或许都是海仙女的小白手。

['spɔːrtɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [weɪvz] .

sporting	amid	the	waves	.
体育	之中	这	波浪	.

在海浪中运动。

[ɪn] [veɪn] [keɪm] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['lɑːrə] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	vain	came	her	cousin	Larra	,	the	next	morning	,
在	徒劳	来了	她	表哥	拉拉	,	这	下一个	早晨	,

第二天早上，她的表妹拉拉徒劳地来了。

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][kræbz][ænd; ənd] [siː] - ['ɜːtʃɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

to	ask	her	to	go	in	quest	of	crabs	and	sea	-	urchins	with	the	other
到	问	她	到	去	在	寻求	的	螃蟹	和	海	-	海胆	和	这	其他

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

请她和其他孩子一起去寻找螃蟹和海胆。

['aɪdə] [went] [ɔːf] [ə'loʊn] [ɑːn] [ə'nʌðər] [kwest] .

Ida	went	off	alone	on	another	quest	.
艾达	去	离开	独自的	在	其他	寻求	.

艾达独自踏上了另一段征程。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['glænsɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [her] ,

The	old	woman	sat	in	the	cave	with	the	morning	sun	glancing	upon	her	silver	hair	,
这	老的	女士	卫星	在	这	洞穴	和	这	早晨	太阳	瞥了一眼	之上	她	银	头发	,

老妇人坐在山洞里，晨曦洒在她银色的头发上。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [tɜːrnd] .

and	upon	a	most	beautiful	picture	,	to	which	she	had	just	turned	.
和	之上	一个	最多	美丽的	图片	,	到	哪个	她	有	只是	转向	.

她正转向一幅非常美丽的画作。

[naʊ] , ['aɪdə] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] .

Now	,	Ida	was	an	affectionate	child	.
现在	,	艾达	曾是	一个	亲热	孩子	.

伊达是个很讨人喜欢的孩子。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] ['seldəm] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

She	loved	her	father	,	although	she	but	seldom	saw	him	,
她	喜爱	她	父亲	,	虽然	她	但	很少	锯	他	,

她爱她的父亲，尽管她很少见到他。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ;

as	he	was	out	upon	the	sea	for	weeks	at	a	time	;
作为	他	曾是	出去	之上	这	海	为了	周	在	一个	时间	;

他经常一连几个星期都在海上航行；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ænt] ['lɪdiən] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

and	she	loved	her	aunt	Lydian	,	and	her	cousins	,	and	all	who	were	kind	to	her	;
和	她	喜爱	她	阿姨	吕底亚	,	和	她	表兄弟姐妹	,	和	全部	WHO	是	种类	到	她	;

她爱她的姨妈吕底亚、她的表兄弟姐妹以及所有对她好的人；

[jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [siː] [ðæt] [ə'pɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] ['laɪər] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , , ,

yet	she	could	not	but	see	that	Apollo	,	with	his	golden	lyre	and	flashing	eyes
然而	她	可以	不是	但	看	那	阿波罗	,	和	他的	金的	竖琴	和	闪烁	眼睛

然而，她不禁看到阿波罗，手持金色的七弦琴，双目炯炯有神。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['glɔːriəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , , ,

had	something	more	glorious	in	him	than	she	had	ever	seen	in	her	father
有	某物	更多的	辉煌	在	他	比	她	有	曾经	已见	在	她	父亲

他身上有一种比她父亲身上更耀眼的光芒。

['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [hoʊm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [fɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

even	on	that	day	when	he	came	smiling	home	,	bringing	the	largest	fish	he	had
甚至	在	那	天	什么时候	他	来了	微笑	家	,	带来	这	最大	鱼	他	有

['evər] [kɔ:t] ;

ever	caught	;
曾经	捕捉	;

甚至在他带着他钓到的最大的鱼，面带笑容地回家的那天；

[ænd; ənd] [mɪ'nɜ:rvəz] ['helmɪt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] ['splendɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [klɔ:θ]

and	Minerva's	helmet	was	certainly	more	splendid	than	the	piece	of	cloth
和	米涅瓦的	头盔	曾是	当然	更多的	灿烂	比	这	片	的	布

[ænt] ['lɪdiən] [wɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ;

aunt	Lydian	wore	on	her	head	;
阿姨	吕底亚	穿着	在	她	头	;

米涅瓦的头盔当然比吕底亚姑妈头上戴的那块布要华丽得多；

[ænd; ənd]['kju:pɪdz] , [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] , [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

and	cupids	,	with	fluttering	wings	,	were	much	prettier	than	her	little
和	丘比特	,	和	飘动	翅膀	,	是	很多	更漂亮	比	她	小的

[braʊn] - [ɑ:rmd] ['kʌznz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] .

brown	-	armed	cousins	without	any	.
棕色的	-	武装	表兄弟姐妹	没有	任何	.

而长着扑扇翅膀的小丘比特，比她那些没有翅膀、胳膊是棕色的表亲们漂亮得多。

[soʊ][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ɔ:l][hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] ,

So	she	forgot	all	her	old	friends	,
所以	她	忘了	全部	她	老的	朋友们	,

于是她忘记了所有的老朋友。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hɜ:r; hər] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔ:fti] [fɔ:rmz] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her]

and	day	and	night	her	dreams	were	full	of	lofty	forms	with	golden	hair
和	天	和	夜晚	她	梦境	是	满的	的	高远	表格	和	金的	头发

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] .

and	faces	like	the	noonday	sun	.
和	面孔	喜欢	这	午	太阳	.

日日夜夜，她的梦境中充满了金发碧眼、面容如正午烈日般高大的身影。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi]

And	being	an	affectionate	child	,	she	liked	to	do	something	for	those	she
和	存在	一个	亲热	孩子	,	她	喜欢	到	做	某物	为了	那些	她

[lʌvd] ;

loved	;
喜爱	;

她是个很感性的孩子，喜欢为自己爱的人做些什么；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]['fænsi] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ˌʌn'noʊn] [ɪ'mɔ:tlz] [ʌv; əv]

and	she	began	to	fancy	what	she	could	do	for	these	unknown	immortals	of
和	她	开始	到	想要	什么	她	可以	做	为了	这些	未知	不朽者	的

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [dri:md] .

whom	she	dreamed	.
谁	她	梦见	.

她开始幻想自己能为这些她梦中见到的不知名的神灵做些什么。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [ri'tri:tid] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

The	old	woman	had	retreated	into	the	depth	of	the	cave	,
这	老的	女士	有	撤退	进入	这	深度	的	这	洞穴	,

老妇人退到了洞穴深处。

['wɪðər] ['aɪdə][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

whither	Ida	did	not	venture	to	follow	her	;	and	she	would	sit	just	within	it	,
往哪里去	艾达	做过	不是	风险投资	到	跟随	她	;	和	她	会	坐	只是	之内	它	,

艾达不敢跟随她去那里；她就坐在里面。

[geɪzɪŋ] [θruː] [ɪts][dɑːrk] [ɑːrtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtərz] ,
gazing through its dark arch upon the wide waters ,
凝视 通过 它是 黑暗的 拱 之上 这 宽的 水 ,

透过它幽暗的拱形结构，凝视着广阔的水面，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnbiːmz] [wɪtʃ] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
and wondering if the bright sunbeams which pierced through the clouds ,
和 好奇 如果 这 明亮的 阳光 哪个 穿孔 通过 这 云 ,

并想知道那些穿透云层的明亮阳光是否

[ænd; ənd] ['slæntɪd] [fɑːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] ,
and slanted far down upon the distant sea ,
和 倾斜的 远的 向下 之上 这 遥远 海 ,

并向远处的大海倾斜很远，

[wɜːr; wər][nɑːt] [sterz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'send] [tuː; tə] [oʊ'lɪmpəs] .
were not stairs by which she might ascend to Olympus .
是 不是 楼梯 经过 哪个 她 可能 上升 到 奥林匹斯山 .

这不是她可以攀登奥林匹斯山的阶梯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri]
Then she would think of the boat her father made for her of the ivory
然后 她 会 思考 的 这 船 她 父亲 制成 为了 她 的 这 象牙
[tʌsks] [hiː; hi] [wʌns] [brɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [lænd] ;
tusks he once brought from a far - off land ;
象牙 他 一次 带来 从 一个 远的 - 离开 土地 ;

然后她就会想起父亲用他从遥远国度带来的象牙为她制作的那艘船；

[ʌv; əv][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [kə'lektɪd] , [ɔːl] ['veri] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
of the pile of shells she had herself collected , all very valuable to her ,
的 这 桩 的 贝壳 她 有 她自己 集 , 全部 非常 有价值的 到 她 ,

她收集了一堆贝壳，每一样对她来说都非常珍贵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['vælјuːd][ə'pɑːn] [oʊ'lɪmpəs] ,
but she doubted a little whether they would be much valued upon Olympus ,
但 她 怀疑 一个 小的 无论 他们 会 是 很多 有价值的 之上 奥林匹斯山 ,

但她有些怀疑，这些物品在奥林匹斯山上是否会受到重视。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ['ðɪðər] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['ɔːfərɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .
and she could not go thither without some offering worthy of the immortals .
和 她 可以 不是 去 那里 没有 一些 提供 值得 的 这 不朽者 .

如果没有配得上神明的祭品，她是无法前往那里的。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [ʃel] [kɜːrvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪs] .
One day she found upon the shore a shell curved like a beautiful vase .
一 天 她 成立 之上 这 支撑 一个 壳 弯曲 喜欢 一个 美丽的 花瓶 .

有一天，她在岸边发现了一个贝壳，形状像一个漂亮的花瓶。

“ [ɑː] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !
“ Ah , this is just the thing !
“ 啊 , 这 是 只是 这 事物 !

“啊，这正是我们需要的！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪ] [wɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hʌni] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] ['hʌni] ;
“ I will fill it with honey ; there is nothing so delicious as honey ;
“ 我 将要 充满 它 和 蜂蜜 ; 那里 是 没有什么 所以 可口的 作为 蜂蜜 ;

“我要把它装满蜂蜜；没有什么比蜂蜜更美味了；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] [mʌst; məst][laɪk] [ðæt] !

even	the	immortals	must	like	that	!
甚至	这	不朽者	必须	喜欢	那	!

就连神仙们也一定会喜欢!

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [went] , [di:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [del] ,

"	And	away	she	went	,	deep	into	a	wooded	dell	,
"	和	离开	她	去	,	深的	进入	一个	树木繁茂的	戴尔	,

于是她便走了，走进了树林深处的一个山谷。

[wer] [ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bi:] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] .

where	the	stores	of	the	wild	bee	were	hidden	.
在哪里	这	商店	的	这	荒野	蜜蜂	是	隐	.

野生蜜蜂的储藏处。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [oʊ'lɪmpəs] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][hɜ:r'self] .

How	she	found	her	way	to	Olympus	is	known	only	to	herself	.
如何	她	成立	她	方式	到	奥林匹斯山	是	已知	仅有的	到	她自己	.

她是如何找到通往奥林匹斯山的路的，只有她自己知道。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [klaɪmd] [sʌm; səm] ['rɑ:ks] , [ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ðen] [spræŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['reɪnboʊ]

I	believe	she	first	climbed	some	rocks	,	then	a	cloud	,	then	sprang	over	a	rainbow
我	相信	她	第一的	攀登	一些	岩石	,	然后	一个	云	,	然后	弹簧	超过	一个	彩虹

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

我相信她先爬上了一些岩石，然后爬上了一朵云，最后跃过了一座彩虹桥。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [skeɪld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sʌnbi:m] ,

and	at	last	scaled	a	long	sunbeam	,
和	在	最后的	缩放	一个	长的	阳光	,

最后，他攀上了一道长长的阳光。

[wɪtʃ] [led][hɜ:r; hər] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [steps] [ʌv; əv]['dʒu:pətɚz, 'dʒu:pɪtɚz] [haɪ] [θroʊn] .

which	led	her	straight	to	the	marble	steps	of	Jupiter's	high	throne	.
哪个	引领	她	直的	到	这	大理石	步骤	的	木星的	高的	王座	.

这使她径直来到了朱庇特高耸宝座的大理石台阶前。

[haʊ] ['dʒɔɪfəli] [ʃi:; ʃi] ['maʊntɪd] !

How	joyfully	she	mounted	!
如何	欣喜地	她	安装	!

她多么高兴地骑了上去啊!

['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

sometimes	looking	up	to	marvel	at	the	height	of	the	steps	,
有时	寻找	向上	到	奇迹	在	这	高度	的	这	步骤	,

有时抬头仰望，惊叹于台阶的高度，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ə'send] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [skaɪ] , ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

which	seemed	to	ascend	into	the	very	sky	,	sometimes	looking	down	at	her	little
哪个	似乎	到	上升	进入	这	非常	天空	,	有时	寻找	向下	在	她	小的

[ʃel] [ʌv; əv] ['hʌni] ,

shell	of	honey	,
壳	的	蜂蜜	,

它仿佛升入了天空，有时还会俯视她那小小的蜂蜜贝壳。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['braɪtli] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] , [laɪk] [pjʊr] [goʊld] , [ænd; ənd] [haʊ] [pli:zd] ['dʒu:pɪtər] [wʊd]

thinking	how	brightly	it	shone	,	like	pure	gold	,	and	how	pleased	Jupiter	would
思维	如何	明亮地	它	闪耀	,	喜欢	纯的	金子	,	和	如何	高兴	木星	会

[bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

be	with	it	.
是	和	它	.

想着它闪闪发光，像纯金一样，木星看到它一定会非常高兴。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] ,

At	last	she	stood	upon	the	summit	of	Olympus	,
在	最后的	她	站立	之上	这	首脑	的	奥林匹斯山	,

她终于登上了奥林匹斯山之巅。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tɪmɪd] [step] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [ɪ'mɔ:tlz] ,

and	with	timid	step	walked	through	the	circle	of	gazing	immortals	,
和	和	胆小	步	步行	通过	这	圆圈	的	凝视	不朽者	,

于是，他迈着怯懦的步伐，穿过了凝视着他的众神之圈。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['dʒu:pɪtər] .

until	she	came	before	the	throne	of	Jupiter	.
直到	她	来了	前	这	王座	的	木星	.

直到她来到朱庇特的宝座前。

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [nelt] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] [ʃel] [veɪs] [ænd; ənd] ['hʌni] ['nektər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['septəd] [hænd] ,

There	she	knelt	to	lift	the	shell	vase	and	honey	nectar	to	his	sceptered	hand	,
那里	她	跪下	到	举起	这	壳	花瓶	和	蜂蜜	花蜜	到	他的	执权的	手	,

她跪下，将贝壳花瓶和蜂蜜花蜜递到他手持权杖的手中。

[bʌt; bət] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spɪlt] [ðə; ði] ['hʌni] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dʒu:əld] ['fʊtstu:l] .

but	trembled	so	much	that	she	spilt	the	honey	on	his	jewelled	footstool	.
但	颤抖	所以	很多	那	她	洒了	这	蜂蜜	在	他的	珠宝	脚凳	.

但她颤抖得太厉害，把蜂蜜洒在了他镶满珠宝的脚凳上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [æt; ət] [wʌns] ['evri] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [grænd] [ə'sembli] .

It	seemed	as	if	she	beheld	at	once	every	face	in	that	grand	assembly	.
它	似乎	作为	如果	她	观看	在	一次	每一个	脸	在	那	盛大	集会	.

她仿佛一下子看清了大会上每一张面孔。

['dʒu:pɪtər] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] ['dʒu:noʊ] [fɪkst] [hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [geɪz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

Jupiter	apparently	did	not	notice	her	;	but	Juno	fixed	her	haughty	gaze	upon	her	,
木星	显然	做过	不是	注意	她	;	但	朱诺	固定的	她	傲慢	目光	之上	她	,

朱庇特似乎没有注意到她；但朱诺却用她傲慢的目光注视着她。

[ə'pɑ:loʊ] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [skɔ:rn] , [mɪ'nɜ:rvə] [fraund] , ['vi:nəs] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hed] ,

Apollo	shot	a	glance	of	scorn	,	Minerva	frowned	,	Venus	turned	away	her	head	,
阿波罗	射击	一个	瞥一眼	的	轻蔑	,	米涅瓦	皱眉	,	金星	转向	离开	她	头	,

['bækəs] [lʊkt] [ə'nɔɪd] ,

Bacchus	looked	annoyed	,
巴克斯	看起来	恼怒	,

阿波罗轻蔑地瞥了一眼，密涅瓦皱起了眉头，维纳斯扭过头去，巴克斯一脸恼怒。

['mɜ:rkjəri] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['aɪdə] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['eɪprən] , [fled] [θru:] [ðə; ði] ['goʊldən] [hɔ:l] ,

Mercury	smiled	,	and	poor	little	Ida	,	covering	her	face	with	her	apron	,	fled	through	the	Golden	Hall	,
汞	微笑	,	和	贫穷的	小的	艾达	,	覆盖	她	脸	和	她	围裙	,	逃亡	通过	这	金的	大厅	,

墨丘利笑了，可怜的小艾达用围裙捂着脸，逃进了金厅。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [steps] .

and	down	the	marble	steps	.
和	向下	这	大理石	步骤	.

然后走下大理石台阶。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

On	the	very	lowest	one	she	sat	down	with	her	feet	in	a	cloud	,
在	这	非常	最低	一	她	卫星	向下	和	她	脚	在	一个	云	,

她坐在最低层的椅子上，感觉双脚仿佛置身云端。

[ænd; ənd] [wept] [moʊst] ['bɪtərli] .

and	wept	most	bitterly	.
和	哭泣	最多	苦涩地	.

他痛哭流涕。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]['aɪrɪs] [glɑːnst] [baɪ][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] .

Soon	she	heard	a	fluttering	in	the	air	,	and	Iris	glanced	by	and	vanished	in	the	cloud	.
很快	她	听到	一个	飘动	在	这	空气	,	和	鸢尾花	瞥了一眼	经过	和	消失了	在	这	云	.

很快，她听到空中传来一阵扑腾声，只见艾瑞斯瞥了一眼，便消失在云层中。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

Presently	she	returned	,
目前	她	返回	,

她随即返回。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːm] ['aɪdə][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [f'rɒlɪkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

bringing	with	her	a	little	girl	whom	Ida	had	often	seen	frolicking	among	the	other	children	,
带来	和	她	一个	小的	女孩	谁	艾达	有	经常	已见	嬉戏	之中	这	其他	孩子们	,

她还带来了一个小女孩，艾达经常看到这个小女孩和其他孩子一起玩耍。

[ə; eɪ] ['sʌni] - ['herd] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [tʃaɪld] , [neɪmd] ['hiːbi] , [ðə; ði] ['veriɪst] [rɑːmp][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

a	sunny	-	haired	,	rosy	-	cheeked	child	,	named	Hebe	,	the	veriest	romp	in	the	village
一个	阳光明媚	-	头发	,	红润	-	脸颊	孩子	,	命名	赫柏	,	这	最真实的	欢蹦乱跳	在	这	村庄

:

一个有着金色头发和红扑扑脸颊的孩子，名叫希贝，是村里最爱玩耍的孩子。

['aɪdə][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

Ida	had	always	thought	her	a	foolish	little	thing	,
艾达	有	总是	想法	她	一个	愚蠢	小的	事物	,

艾达一直觉得她是个愚蠢的小东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ,

because	she	was	always	playing	about	like	a	kitten	,
因为	她	曾是	总是	玩耍	关于	喜欢	一个	小猫	,

因为她总是像小猫一样玩来玩去。

[ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

and	never	came	to	the	sea	shore	to	listen	to	the	winds	,
和	绝不	来了	到	这	海	支撑	到	听	到	这	风	,

他从未到海边聆听过风声。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [roʊl][ɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [sterz] ,

and	see	the	great	waves	roll	in	;	and	now	here	she	was	,	ascending	the	marble	stairs	,
和	看	这	伟大的	波浪	卷	在	;	和	现在	这里	她	曾是	,	上升	这	大理石	楼梯	,

看着巨浪翻滚而来；而现在，她正拾级而上，走上大理石台阶。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [fiːt] , [ænd; ənd]['roʊzi] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['reɪnboʊ] ['kʌlɚz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

with	her	white	feet	,	and	rosy	smile	,	and	rainbow	colors	,	from	the
和	她	白色的	脚	,	和	红润	微笑	,	和	彩虹	颜色	,	从	这

[wɪŋz] [ʌv; əv]['aɪrɪs] ,

wings	of	Iris	,
翅膀	的	鸢尾花	,

她有着白色的脚丫、红润的笑容，以及彩虹般的色彩，如同鸢尾花的翅膀一般。

['glɪtərɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

glittering	all	around	her	.
闪闪发光	全部	大约	她	.

她周围闪闪发光。

['aɪdə] [nuː] [baɪ][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] [veɪs] [ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] , [ðæt] ['hiːbi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːtlz] ,

Ida	knew	by	the	crystal	vase	she	bore	,	that	Hebe	was	to	serve	the	immortals	,
艾达	知道	经过	这	水晶	花瓶	她	钻孔	,	那	赫柏	曾是	到	服务	这	不朽者	,

伊达从她携带的水晶花瓶中得知，赫柏将侍奉诸神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [piːp] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ;

and	she	longed	to	peep	in	and	see	how	they	would	receive	her	;
和	她	渴望	到	窥视	在	和	看	如何	他们	会	收到	她	;

她很想偷偷看看他们会如何接待她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ðə; ðɪ] ['hɔːti] [geɪz] [ʌv; əv]['dʒuːnoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skɔːnf(ə)l] [glæns] [ʌv; əv]

but	she	feared	the	haughty	gaze	of	Juno	,	and	the	scornful	glance	of
但	她	害怕	这	傲慢	目光	的	朱诺	,	和	这	轻蔑的	瞥一眼	的

[ə'pɑːloʊ] ; [soʊ] ,

Apollo	;	so	,
阿波罗	;	所以	,

但她害怕朱诺傲慢的目光，也害怕阿波罗轻蔑的眼神；所以，

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [step] .

burying	her	face	in	her	hands	,	she	remained	weeping	on	the	step	.
埋葬	她	脸	在	她	双手	,	她	剩余	哭泣	在	这	步	.

她双手捂脸，坐在台阶上哭泣。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] ['moʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

After	a	long	while	she	heard	a	light	motion	beside	her	,	and	looking	up	,
后	一个	长的	尽管	她	听到	一个	光	运动	旁	她	,	和	寻找	向上	,

过了好一会儿，她听到身旁有轻微的动静，抬头一看，

[sɔː] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] ['saɪki] , ['lʊkɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

saw	the	beautiful	eyes	of	Psyche	,	looking	gently	down	upon	her	.
锯	这	美丽的	眼睛	的	精神	,	寻找	轻轻地	向下	之上	她	.

看见了普赛克那双美丽的眼睛，温柔地俯视着她。

“ [ɑː] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sædli] ['ɔːkwərd] .

“	Ah	,	little	girl	,	”	she	said	,	“	you	were	sadly	awkward	.
“	啊	,	小的	女孩	,	”	她	说	,	“	你	是	令人遗憾的是	尴尬的	.

“啊，小女孩，”她说，“你当时真是笨拙极了。”

[aɪ] ['pɪtɪd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	pitied	you	very	much	,
我	可怜的	你	非常	很多	,

我非常同情你。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][tuː; tə][stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːtlz] ;

for	I	know	what	it	is	for	a	mortal	to	stand	among	the	immortals	;
为了	我	知道	什么	它	是	为了	一个	凡人	到	站立	之中	这	不朽者	;

因为我知道凡人与神灵同在是怎样的感受；

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [baɪ] [lʌv] . ”

I	never	could	have	been	here	if	I	had	not	been	brought	by	Love	.	”
我	绝不	可以	有	到过	这里	如果	我	有	不是	到过	带来	经过	爱	.	”

如果不是爱将我带到这里，我永远不可能来到这里。

“ [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [lʌvd] [ðem; ðəm] , ” ['sɒbd] ['aɪdə] .

“	But	I	also	loved	them	,	”	sobbed	Ida	.
”	但	我	还	喜爱	他们	,	”	啜泣	艾达	.

“但我同样爱他们，”艾达抽泣着说。

['saɪki] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Psyche	smiled	a	little	.
精神	微笑	一个	小的	.

普赛克微微一笑。

“ [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ðer; ðər] ['bjuːti] ,

“	Yes	,	my	child	,	you	were	dazzled	by	their	beauty	,
”	是的	,	我的	孩子	,	你	是	眼花缭乱	经过	他们的	美丽	,

“是的，孩子，你被她们的美貌迷住了。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][flaɪ][ʌp] ['hɪðər] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] .

and	thought	you	could	fly	up	hither	on	the	first	morning	breeze	.
和	想法	你	可以	飞	向上	这里	在	这	第一的	早晨	微风	.

你以为你能借助清晨的第一缕微风飞到这里来。

[bʌt; bət] [noʊ] — [ðə; ðɪ][gɔdz][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [ə'proʊtʃt] ;

But	know	—	the	gods	are	not	easily	approached	;
但	知道	—	这	神	是	不是	容易地	接近	;

但要知道——神明并非易于接近；

['wɪri] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrks][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pər'fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

weary	were	the	works	I	had	to	perform	before	I	could	be	admitted	,
厌倦	是	这	作品	我	有	到	履行	前	我	可以	是	承认	,

[ɔːl'ðoʊ] [led][baɪ]['kjuːpɪd] .

although	led	by	Cupid	.
虽然	引领	经过	丘比特	.

虽然有丘比特指引，但在被接纳之前我必须完成的工作却令我疲惫不堪。

[ænd; ənd] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɔːl] [huː] ['entər] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [fer] ['fɔridz] [ænd; ənd]

And	know	also	,	that	all	who	enter	must	come	with	fair	foreheads	and
和	知道	还	,	那	全部	WHO	进入	必须	来	和	公平的	额头	和

[sə'riːn] [aɪz] .

serene	eyes	.
安详	眼睛	.

还要知道，所有进入的人都必须面色白皙，眼神宁静。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sæd] , [ʃaɪ] [aɪz] ;

You	are	a	wee	thing	,	with	sad	,	shy	eyes	;
你	是	一个	哇	事物	,	和	伤心	,	害羞的	眼睛	;

你个子小，眼神忧郁害羞；

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] ['dʌsti] [fiːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] — ['dʒuːpɪtər] [wʊd] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz]

and	then	those	dusty	feet	of	yours	—	Jupiter	would	never	like	to	have	those
和	然后	那些	尘土飞扬	脚	的	你的	—	木星	会	绝不	喜欢	到	有	那些

[tredɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [flɔːrz] .

treading	upon	his	golden	floors	.
踩踏	之上	他的	金的	楼层	.

还有你那双沾满灰尘的脚——朱庇特绝不会喜欢你的脚踏在他的金色地板上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][sɪt] ['wiːpɪŋ] [hɪr] .

It	is	useless	to	sit	weeping	here	.
它	是	无用	到	坐	哭泣	这里	.

在这里坐着哭泣是没用的。

[mɪ'nɜːrvə] [wɪl] ['ɔːrdər][juː; jʊ] [ɔːf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][juː; jʊ] .

Minerva	**will**	**order**	**you**	**off**	**if**	**she**	**finds**	**you**	**.**
米涅瓦	将要	命令	你	离开	如果	她	发现	你	.

如果米涅瓦发现你，她会把你赶走。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

She	**has**	**the**	**care**	**of**	**the**	**steps**	**.**
她	有	这	关心	的	这	步骤	.

她负责照看台阶。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][spɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

You	**had**	**better**	**go**	**back**	**to**	**your**	**village**	**and**	**learn**	**to**	**spin**	**with**	**your**
你	有	更好的	去	后退	到	你的	村庄	和	学习	到	旋转	和	你的

['mʌðər] . ”

mother	**.**	**”**
母亲	.	”

你最好回村里去，跟你妈妈学纺纱。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] , ” [kraɪd]['aɪdə] , “ [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] .

“	**But**	**I**	**have**	**no**	**mother**	**,**	**”**	**cried**	**Ida**	**,**	**“**	**and**	**my**	**father**	**is**	**always**	**out**	**fishing**	**.**
“	但	我	有	不	母亲	,	”	哭	艾达	,	“	和	我的	父亲	是	总是	出去	钓鱼	.

“可是我没有母亲，”艾达哭着说，“我的父亲总是出去捕鱼。”

[ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

If	**I**	**go**	**among**	**the**	**children**	**they**	**will**	**only**	**laugh**	**at**	**me**	**,**
如果	我	去	之中	这	孩子们	他们	将要	仅有的	笑	在	我	,

如果我走到孩子们中间，他们只会嘲笑我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [grænd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ,

because	**I**	**told**	**them**	**such**	**grand**	**stories**	**about**	**the**	**immortals**	**,**
因为	我	讲述	他们	这样的	盛大	故事	关于	这	不朽者	,

因为我给他们讲了许多关于神仙的精彩故事，

[ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [pleɪz] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

and	**left**	**their**	**plays**	**to**	**wander**	**alone**	**on**	**the**	**shore**	**;**
和	左边	他们的	演出	到	漫步	独自的	在	这	支撑	;

他们弃戏而去，独自在岸边漫步；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['siːwiːd] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ə'gen] ,

and	**how**	**can**	**I**	**go**	**back**	**to**	**seaweed**	**and**	**rocks**	**again**	**,**
和	如何	能	我	去	后退	到	海藻	和	岩石	再次	,

我该如何回到海藻和岩石的世界?

['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['goʊldən] [oʊ'lɪmpəs] ?

after	**having**	**had**	**a**	**glimpse**	**of**	**this**	**golden**	**Olympus**	**?**
后	拥有	有	一个	一瞥	的	这	金的	奥林匹斯山	?

在瞥见这座金色的奥林匹斯山之后?

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [liːf] !

O	**,**	**I**	**wish**	**I**	**were**	**only**	**a**	**little**	**brown**	**leaf**	**!**
哦	,	我	希望	我	是	仅有的	一个	小的	棕色的	叶子	!

哦，我真希望自己只是一片小小的枯叶!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

”	**and**	**she**	**wept**	**more**	**and**	**more**	**,**	**as**	**if**	**her**	**very**	**heart**	**would**	**break**	**.**
”	和	她	哭泣	更多的	和	更多的	,	作为	如果	她	非常	心	会	休息	.

她哭得越来越厉害，仿佛心都要碎了。

['saɪki] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

Psyche	**looked**	**thoughtfully**	**at**	**her**	**a**	**while**	**,**	**and**	**then**	**said**	**,**
精神	看起来	深思熟虑	在	她	一个	尽管	,	和	然后	说	,

普赛克若有所思地看了她一会儿，然后说道：

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] [ʌv; əv] ['viːnəs] ? ”

“	Would	you	like	to	be	one	of	the	Doves	of	Venus	?	”
”	会	你	喜欢	到	是	一	的	这	鸽子	的	金星	?	”

“你愿意成为维纳斯之鸽的一员吗？”

“ [oʊ] , [jes] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .

“	O	,	yes	!	”	exclaimed	Ida	,	her	eyes	brightening	.
”	哦	,	是的	!	”	惊呼	艾达	,	她	眼睛	提亮	.

“哦，是的！”艾达惊呼道，眼睛闪闪发光。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['evri] ['fænsi] , [ænd; ənd] [flai] [fɑːr]

“	But	remember	you	will	have	to	obey	her	every	fancy	,	and	fly	far
”	但	记住	你	将要	有	到	服从	她	每一个	想要	,	和	飞	远的

[ænd; ənd] [waɪd] ;

and	wide	;
和	宽的	;

“但记住，你必须服从她的每一个愿望，飞越四方；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dʒuːəld] [kɑːr] [ɪz] [nɑːt] [laɪt] , [nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [draɪv] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [reɪn] .

and	her	jewelled	car	is	not	light	,	nor	does	she	drive	with	gentle	rein	.
和	她	珠宝	车	是	不是	光	,	也不	做	她	驾驶	和	温和的	缰绳	.

她那辆镶满珠宝的汽车并不轻便，而且她开车也不温柔。

” [bʌt; bət] ['aɪdə] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [en'triːtid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv] ['viːnəsɪz]

”	But	Ida	,	with	clasped	hands	,	entreated	that	she	might	become	one	of	Venus's
”	但	艾达	,	和	紧握	双手	,	恳求	那	她	可能	变得	一	的	金星的

[dʌvz; doʊvz] ;

Doves	;
鸽子	;

“但艾达双手合十，恳求能成为维纳斯的鸽子之一；

[soʊ] ['saɪki] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌv] [wɪð; wɪθ]

so	Psyche	kissed	her	tearful	face	,	and	she	was	changed	into	a	dove	with
所以	精神	亲吻	她	内牛满面	脸	,	和	她	曾是	已更改	进入	一个	鸽子	和

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

于是普赛克吻了吻她泪流满面的脸，她变成了一只柔软的鸽子。

[braɪt] [aɪz] , ['deɪnti] [red] [fiːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brest] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] [foʊm] .

bright	eyes	,	dainty	red	feet	,	and	a	breast	white	as	the	sea	foam	.
明亮的	眼睛	,	纤巧	红色的	脚	,	和	一个	胸部	白色的	作为	这	海	泡沫	.

明亮的眼睛，娇小的红色脚掌，以及像海浪泡沫一样洁白的胸脯。

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːtlz] , [ænd; ənd] [nʌn] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

She	flew	into	the	circle	of	immortals	,	and	none	recognized	in	her	the	little
她	飞翔	进入	这	圆圈	的	不朽者	,	和	没有任何	认可	在	她	这	小的

['stʌmbliŋ] [gɜːrl] ,

stumbling	girl	,
踉跄	女孩	,

她飞入了众神之巅，却无人认出她就是那个跌跌撞撞的小女孩。

[ɪk'sept] ['mɜːrkjəri] , [huː] ['mɪrli] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] ['neɪtʃərd] [tuː; tə]

except	Mercury	,	who	merely	smiled	to	himself	,	and	was	too	good	natured	to
除了	汞	,	WHO	仅仅	微笑	到	他自己	,	和	曾是	也	好的	自然	到

[rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrət] .

reveal	the	secret	.
揭示	这	秘密	.

除了墨丘利，他只是独自微笑，心地善良，不愿透露这个秘密。

['viːnəs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nuː] , ['ʃaɪnɪŋ] [dʌv] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Venus	was	much	pleased	to	see	a	new	,	shining	dove	fluttering	at	her	feet	,
金星	曾是	很多	高兴	到	看	一个	新的	,	灼灼	鸽子	飘动	在	她	脚	,

维纳斯很高兴地看到一只崭新闪亮的鸽子在她脚边扑腾翅膀。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['hɑːnist] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][kɑːr] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [hændz] , [ænd; ənd] [fluː] [fɑːr]['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] .

and	immediately	harnessed	it	to	her	car	,	with	delicate	hands	,	and	flew	far	over	land	and	sea	.
和	立即地	已掌握	它	到	她	车	,	和	精美的	双手	,	和	飞翔	远的	超过	土地	和	海	.

她立即用纤细的双手将它固定在自己的汽车上，飞越陆地和海洋，远去。

['weðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌv] ['aɪdə] [faʊnd] ['viːnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪŋd] [kɑːr][ə; eɪ] ['wɪri] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [drɔː] ,

Whether	the	little	dove	Ida	found	Venus	and	her	winged	car	a	weary	burden	to	draw	,
无论	这	小的	鸽子	艾达	成立	金星	和	她	有翅膀的	车	一个	厌倦	负担	到	画	,

小鸽子艾达是否觉得画维纳斯和她的飞车是一件令人疲惫不堪的事情，

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [jɔːr'self] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv] ['viːnəsɪz] [dʌvz; doʊvz] ,

I	cannot	tell	you	;	but	some	time	you	may	yourself	become	one	of	Venus's	doves	,
我	不能	告诉	你	;	但	一些	时间	你	可能	你自己	变得	一	的	金星的	鸽子	,

我无法告诉你；但或许有一天，你也会成为维纳斯的鸽子之一。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	you	will	know	all	about	it	.
和	然后	你	将要	知道	全部	关于	它	.

到那时你就会了解所有情况了。

[ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] .

THE	GALA	DAY	.
这	节日	天	.

盛大庆典日。

['pɜːrsənz] .

PERSONS	.
人	.

人。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['lændɔː] .

LANDOR	.
兰德尔	.

兰多。

['ɪdɪθ] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , }

EDITH	,	her	daughter	,	}
伊迪丝	,	她	女儿	,	}

伊迪丝，她的女儿,}

['fæni] , ['iːdɪθs] ['kʌz(ə)n] . } [drest] [æz; əz] ['fɛəriz] .

FANNY	,	Edith's	cousin	.	}	Dressed	as	Fairies	.
舢	,	伊迪丝的	表哥	.	}	穿着	作为	仙女	.

芬妮，伊迪丝的表妹。装扮成仙女。

['edwərd] , ['mɪsɪz] . [lændɜ-z] [sʌn] .
EDWARD , Mrs . Landor's son .
爱德华 , 太太 . 兰德尔 儿子 .

爱德华，兰多夫人的儿子。

['elinə; -,nɔ:] , [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['wʊmən] .
ELINOR , a gypsy woman .
埃莉诺 , 一个 吉普赛人 女士 .

埃莉诺，一个吉普赛女人。

['dʒu:liə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[fæn'tæstɪkli] [drest] .
Fantastically dressed .
太棒了 穿着 .

衣着考究。

['li:sə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ɪn][æn; ən][oʊld] [braʊn] [dres] .
In an old brown dress .
在 一个 老的 棕色的 裙子 .

穿着一件旧棕色连衣裙。

['kæθərin] [hɔ:l] .
CATHARINE HALL .
凯瑟琳 大厅 .

凯瑟琳·霍尔。

['serə] ['mʌn] .
SARAH MUNN .
莎拉 蒙恩 .

莎拉·蒙恩。

['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd][men] .
Constable and men .
警官 和 男人 .

警员和手下。

['meni] ['tʃɪldrən] , [drest] [æz; əz] ['fɛəriz] .
Many children , dressed as fairies .
许多 孩子们 , 穿着 作为 仙女 .

许多孩子打扮成仙女。

[si:n] [wʌn] .
SCENE 1 .
场景 1 .

场景 1.

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ; ['tʃɪldrən] [drest] [æz; əz] ['fɛəriz] , ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] .
A Garden ; Children dressed as Fairies , playing about .
一个 花园 ; 孩子们 穿着 作为 仙女 , 玩耍 关于 .

花园里，孩子们装扮成仙女，在花园里玩耍。

[ðeɪ] [dʒɔɪn][hændz][ɪn][ə; eɪ] [dæns] .
They join hands in a dance .
他们 加入 双手 在 一个 舞蹈 .

他们手拉手跳舞。

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[sɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] ;
Sing the round ;
唱歌 这 圆形的 ;

唱轮唱歌;

[tʃaɪd] [noʊ] [baʊnd] ;
Chide no bound ;
喝叱 不 边界 ;

责备无界限;

[frɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] [friː] [wɪð; wɪθ] ['meri] [fiːt] ;
Frisk it free with merry feet ;
弗里斯克 它 自由的 和 欢乐 脚 ;

轻快地搜查它;

['herbel] [bluː] ,
Harebells blue ,
风铃草 蓝色的 ,

蓝色风铃草

['vaiəlits] [truː] ,
Violets true ,
紫罗兰 真的 ,

紫罗兰真美,

[lend] [jʊr; jər]['əudəz] ; [briːð] [ðem; ðəm] [swiːt] .
Lend your odors ; breathe them sweet .
借 你的 气味 ; 呼吸 他们 甜的 .

散发你的气息;让它们甜美地呼吸。

[brɪŋ] [ðə; ði] [briːz] ,
Bring the breeze ,
带来 这 微风 ,

带来微风吧,

[tɔːlɪst] [triːz] ;
Tallest trees ;
最高 树木 ;

最高的树;

[siːz] ['aʊər; ɑːr] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [ber] [ðem; ðəm] [raʊnd] .
Seize our songs and bear them round .
抢占 我们的 歌曲 和 熊 他们 圆形的 .

抓住我们的歌曲,让它们四处传播。

['sɜːrk(ə)l][ɑːn] ;
Circle on ;
圆圈 在 ;

画圈;

[ə'nɑːn] , [ə'nɑːn] ,
Anon , anon ,
匿名 , 匿名 ,

匿名,匿名

[dæns] [wiː; wi] [wel] [ɑːn] ['feri] [graʊnd] .
Dance we well on fairy ground .
舞蹈 我们 出色地 在 仙女 地面 .

我们在仙境中翩翩起舞。

['wɔ:tərz] [braɪt] ,
Waters bright ,
沃特斯 明亮的 ,

水面清澈，

['gli:mɪŋ] [laɪt] ,
Gleaming light ,
闪闪发光 光 ,

闪耀的光芒，

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][elf][ʌv; əv][ɪl'dɑ:n] [loʊ] ?
Where's the elf of Eldon Low ?
在哪里? 这 精灵 的 埃尔顿 低的 ?

埃尔顿洛的精灵在哪里?

[sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]
Sit with me
坐 和 我

请和我一起坐。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] ;
Upon the tree ;
之上 这 树 ;

在树上；

[sɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɔŋz] [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [baʊ] .
Sing our songs on the topmost bough .
唱歌 我们的 歌曲 在 这 最顶层 买 .

在最高的树枝上歌唱我们的歌谣。

[weɪt] [ə; eɪ] [peɪs] ;
Wait a pace ;
等待 一个 步伐 ;

稍等片刻；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs]
With a grace
和 一个 优雅

带着优雅

[kʌmz] ['aʊər; ɑ:r] [kwi:n] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [spraɪt] ;
Comes our queen — a gentle sprite ;
来 我们的 女王 — 一个 温和的 精灵 ;

我们的女王来了——一位温柔的小精灵；

['faɪəˌflaɪz] [gloʊ] ;
Fireflies glow ;
萤火虫 辉光 ;

萤火虫发光；

['wɪspər] [loʊ] ;
Whisper low ;
耳语 低的 ;

轻声细语；

[ʃi:z] [ðə; ði][stɑ:r] [ðæt] [flits] [wɪð; wɪθ] [naɪt] .
She's the star that flits with night .
她是 这 星星 那 飞掠 和 夜晚 .

她是夜空中闪烁的那颗星。

['entər] ['ɪdɪθ] [æz; əz] [kwi:n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɛəriz] ; ['ɔ:lsoʊ]['dʒu:liə] .
Enter EDITH as Queen , and other fairies ; also JULIA .
进入 伊迪丝 作为 女王 , 和 其他 仙女 ; 还 朱莉娅 .

伊迪丝（EDITH）作为女王登场，还有其他仙女；还有朱莉娅（JULIA）。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

['aʊər; ɑːr] [wɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] ['wɪri] .
Our wings are very weary .
我们的 翅膀 是 非常 厌倦 .

我们的翅膀已经非常疲惫了。

[wiːv] [bɪn] ['flaɪɪŋ]
We've been flying
我们已经 到过 飞行

我们一直在飞行

[frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] , [wɪð; wɪθ] ['stɪlɪst] ['məuʃənz] ['spaɪɪŋ]
From tree to tree , with stillest motions spying
从 树 到 树 , 和 最静 运动 间谍活动

从一棵树到另一棵树，以最静止的动作窥视

['ɪntuː] [freɪl] [nests] ; [ænd; ənd] ['evri] ['driːmiŋ] [bɜːrd]
Into frail nests ; and every dreaming bird
进入 脆弱 巢穴 ; 和 每一个 做梦 鸟

飞入脆弱的巢穴；以及每一只做梦的鸟

[pɑːpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [wen] [hiː; hi] ['aʊər; ɑːr] ['hwispəz] [hɜːrd] .
Popped up his head , when he our whispers heard .
爆裂 向上 他的 头 , 什么时候 他 我们的 低语 听到 .

他听到我们的低语，便探出头来。

[ðeɪ] [toʊld] [juː 'es] [ɔːl] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] — ['meni] [ə; eɪ] [wʌn]
They told us all their secrets — many a one
他们 讲述 我们 全部 他们的 秘密 — 许多 一个 一

他们把所有的秘密都告诉了我们——很多很多秘密

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['wɔːbld] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] - [reɪd] [sʌn] .
That is not warbled to the full - rayed sun .
那 是 不是 鸣啭 到 这 满的 - 射线 太阳 .

那声音无法与阳光完全融合。

[bʌt; bət] [dæns] [ə'weɪ] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] ,
But dance away ; we will go rest a while ,
但 舞蹈 离开 ; 我们 将要 去 休息 一个 尽管 ,

尽情跳舞吧；我们去休息一会儿。

[waɪl] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'gaɪl] .
While you with sports and songs the time beguile .
尽管 你 和 运动的 和 歌曲 这 时间 欺骗 .

当你沉迷于体育运动和歌曲时，时间便会变得无比珍贵。

['dʒuːliə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] , [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] , [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] [ðæt] [toʊn] ?
O , whip - poor - will , dost thou hear that tone ?
哦 , 鞭 - 贫穷的 - 将要 , 朋友 你 听到 那 语气 ?

夜鹰啊，你听见那声音了吗?

[kʌm] , ['laɪtsəm] [kwiːn] , [ðaʊɹt] [maɪn] [oʊn] , [maɪn] [oʊn] .
Come , lightsome queen , thou'rt mine own , mine own .
来 , 轻盈 女王 , 你 矿 自己的 , 矿 自己的 .

来吧，轻盈的女王，你是我的，我的。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [elf] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː]
Art thou the elf that in the hollow tree
艺术 你 这 精灵 那 在 这 空洞的 树

你就是那棵空心树里的精灵吗?

[huːts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aʊl] , [ænd; ənd] [mɔks] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [gliː] ?
Hoots with the owl , and mocks the night with glee ?
猫头鹰 和 这 猫头鹰 , 和 模拟 这 夜晚 和 高兴 ?

与猫头鹰一起鸣叫，并兴高采烈地嘲笑黑夜?

['dʒuːliə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ɪn] [ðə; ði] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːr]
In the halo of a star
在 这 光环 的 一个 星星

在星光的光晕中

[beɪð] [ðaɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [geɪz] [ə'fɑːr] ;
Bathe thy brow , and gaze afar ;
洗澡 你的 眉头 , 和 目光 远方 ;

洗净额头，眺望远方;

['steɪtli] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [miːn] ;
Stately walk , with dainty mien ;
庄严 走 , 和 纤巧 面容 ;

步态端庄，仪态优雅;

[foʊld] [ðaɪ] [roʊbz] , [maɪ] ['feri] [kwiːn] ;
Fold thy robes , my fairy queen ;
折叠 你的 长袍 , 我的 仙女 女王 ;

我的仙后，请收起你的长袍;

[ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪn] ;
Thou art mine , and I am thine ;
你 艺术 矿 , 和 我 是 你的 ;

你是我的，我也是你的;

[oʊp] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] .
Ope thine eyes and bid them shine .
开放 你的 眼睛 和 出价 他们 闪耀 .

睁开你的双眼，让它们闪耀光芒。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[goʊ] [hens] , [dʌl] ['reɪv(ə)n] ; [wen] [aɪ] [bɪd] [ðiː] [kroʊk] ,
Go hence , dull raven ; when I bid thee croak ,
去 因此 , 乏味的 乌鸦 ; 什么时候 我 出价 你 发牢骚 ,

走吧，迟钝的乌鸦；当我命令你呱呱叫时，

- [twɪl] [biː; bi] [wen] ['frɑːgz] [sɪŋ] ['ditiz] [ɑːn] [æn; ən] [oʊk] ;
' Twill be when frogs sing ditties on an oak ;
- 斜纹布 是 什么时候 青蛙 唱歌 小调 在 一个 橡木 ;

“那将是青蛙在橡树上唱小调的时候;

[wen] ['hɑːpɪŋ] [təudz] [laɪk] [wɪŋd] ['skaɪlɑːrk] [flaɪ] ;
When hopping toads like winged skylarks fly ;
什么时候 跳跃 蟾蜍 喜欢 有翅膀的 云雀 飞 ;

像长着翅膀的云雀一样跳跃的蟾蜍飞翔；

[wen] ['lɪmpɪŋ] [elvz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] [tuː; tə] [maɪn] [aɪ] .
When limping elves are lovely to mine eye .
什么时候 跛行 精灵 是 迷人的 到 矿 眼睛 .

在我看来，跛脚的小精灵也很可爱。

['dʒuːliə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

- [twɪl] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['freʃnəs] [briːðz] ,
' Twill be when the morning's freshness breathes ,
- 斜纹布 是 什么时候 这 早晨 新鲜 呼吸 ,

当清晨的清新气息吹拂而来时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['aɪvi] [ðaɪ] [her] [ɪn'riːð] ;
And the clustering ivy thy hair inwreathes ;
和 这 聚类 常春藤 你的 头发 花环 ;

而簇拥的常春藤则将你的秀发缠绕起来；

[wen] [ðaɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sɔːft] [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪz] [læst] [saɪ] .
When thy voice shall be soft as the day's last sigh .
什么时候 你的 嗓音 将 是 柔软的 作为 这 天 最后的 叹 .

当你的声音轻柔如白昼最后一声叹息。

[ænd; ənd] [hoʊp] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊvər] [ðiː] [laɪ] ;
And hope like a shadow shall over thee lie ;
和 希望 喜欢 一个 阴影 将 超过 你 说谎 ;

希望将如阴影般笼罩着你；

[ðaʊ] [wɪlt] [kɔːl] [ɑːn] [maɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] ,
Thou wilt call on my name ; and from far o'er the sea ,
你 枯萎 称呼 在 我的 姓名 ; 和 从 远的 超过 这 海 ,

你必呼求我的名；从遥远的海那边，

[fɪrs] ['θʌndərz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['mʌtər] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
Fierce thunders and lightnings shall mutter of me .
凶猛的 雷声 和 闪电 将 低声 的 我 .

雷鸣闪电将低语我的名声。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] — [aɪ] [noʊ] [ðiː] [wel] ;
Thou art a gypsy girl — I know thee well ;
你 艺术 一个 吉普赛人 女孩 — 我 知道 你 出色地 ;

你是吉普赛女郎——我很了解你；

[fər'get] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['iːdɪθs] ['fɔːtʃənz] [tel] .
Forget the queen , and Edith's fortunes tell .
忘记 这 女王 , 和 伊迪丝的 财富 告诉 .

别管女王了，伊迪丝的命运才是最好的证明。

['dʒuːliə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['sɑːroʊ] [ɪz] [ɔː(r)] [ðiː] , [ðoʊ] - [tɪz] [nɑːt] [ðaɪn] [oʊn] ;
Sorrow is o'er thee , though ' tis not thine own ;
悲哀 是 超过 你 , 尽管 - 的 不是 你的 自己的 ;

悲伤笼罩着你，虽然这悲伤并非你自身的；

['loʊnli] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðoʊ] ['nevər] [ə'loʊn] ;
Lonely thou art , though never alone ;
孤独 你 艺术 , 尽管 绝不 独自的 ;

你虽不孤单，却感到孤独；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [braɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [dɑːrk] ,
The sunshine is bright ; but the sunshine is dark ,
这 阳光 是 明亮的 ; 但 这 阳光 是 黑暗的 ,

阳光很明亮；但阳光也有阴暗的一面。

[ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] [ðiː] ; [jet] [haɪd] [nɑːt] [ðaɪ] [bɑːrk] .
The sea shall betray thee ; yet hide not thy bark .
这 海 将 背叛 你 ; 然而 隐藏 不是 你的 吠 .

大海会背叛你，但不要隐藏你的小船。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

['sɑːroʊ] [ɪz] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] !
Sorrow is o'er me !
悲哀 是 超过 我 !

悲伤笼罩着我！

[nɑːt] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌmər] [deɪz] ,
Not on these summer days ,
不是 在 这些 夏天 天 ,

在这些夏日里，并非如此。

[wen] ['neɪtʃər] ['gɪvz] [kən'sent] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [pleɪz] .
When nature gives consent to all our plays .
什么时候 自然 给予 同意 到 全部 我们的 演出 .

当大自然允许我们所有的游戏进行时。

[ðə; ði] ['hæpi] [bɜːrdz] [ə'tuːn] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [tuː; tə] ['aʊərz] ,
The happy birds attune their songs to ours ,
这 快乐的 鸟类 协调 他们的 歌曲 到 我们的 ,

快乐的小鸟会调整它们的歌声，与我们的声音同步。

[ænd; ənd] ['reɪnboʊ] [hjuːz] [ɪn'sɜːrkl] ['frɑːlɪk] ['ʃaʊɚz] ;
And rainbow hues encircle frolic showers ;
和 彩虹 色调 包围 嬉戏 淋浴 ;

彩虹般的色彩环绕着轻柔的阵雨；

['aʊər; ɑːr] [sædist] [terz] [ɑːr; ər] [wept] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] ;
Our saddest tears are wept without dismay ;
我们的 最悲伤的 眼泪 是 哭泣 没有 沮丧 ;

我们最悲伤的眼泪，也是毫无畏惧地流下的；

[sɔːft] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌnsets] [tʃɪr] [ðə; ði] ['klaʊdiɪst] [deɪ] .
Soft shining sunsets cheer the cloudiest day .
柔软的 灼灼 日落 欢呼 这 最阴天 天 .

柔和的夕阳能驱散阴霾，带来一丝阳光。

['dʒuːliə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[hoʊld] [ðaɪ] [dʒɔɪz] ['laɪtli] .
Hold thy joys lightly .
抓住 你的 喜悦 轻轻 .

轻松看待你的快乐。

[bɪ'wer] , [oʊ] , [bɪ'wer] !
Beware , O , beware !
提防 , 哦 , 提防 !

小心，哦，小心！

['veipəz] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [mɪsts] ['dɑːrkən] [ðə; ði] [er] .
Vapors rise from the earth , and mists darken the air .
蒸汽 上升 从 这 地球 , 和 薄雾 变暗 这 空气 .

水汽从地底升腾，雾气使空气变得昏暗。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] [hɪr] ?
Tell me thy name , and wherefore art thou here ?
告诉 我 你的 姓名 , 和 因此 艺术 你 这里 ?

告诉我你的名字，你为何在此?

['dʒuːliə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [tuː; tə] [maɪ] [kɔːrt] ,
I am the Queen of Sorrow ; to my court ,
我 是 这 女王 的 悲哀 ; 到 我的 法庭 ,

我是悲伤女王；致我的朝臣们，

- [mɪd] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] , [bəuθ] [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] [rɪ'zɔːrt] .
' Mid clouds and storms , both old and young resort .
- 中 云 和 暴风雨 , 两个都 老的 和 年轻的 采取 .

“云层密布，暴风雨肆虐，老少咸宜。”

[ðə; ði] ['goʊldən] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [glaɪd] ,
The golden stream of life , on which you glide ,
这 金的 溪流 的 生活 , 在 哪个 你 滑行 ,

你滑行于生命的金色长河之上

[θruː] [maɪ] [grɪm] [keivz] [mʌst; məst] [roʊl] [ɪts] [hed] - [lɔːŋ] [taɪd] .
Through my grim caves must roll its head - long tide .
通过 我的 严峻 洞穴 必须 卷 它是 头 - 长的 潮 .

它那汹涌澎湃的潮水必将席卷我阴森的洞穴。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[haʊ] ['waɪldli] [gliːmz] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [aɪ] !
How wildly gleams the light within thine eye !
如何 疯狂地 闪光 这 光 之内 你的 眼睛 !

你眼中的光芒多么耀眼夺目!

[ænd; ənd] [ðaɪ] [dɑːrk] [her] [hæŋz] [ɔː(r)] [ðiː] ['mɔːrnfəli] .
And thy dark hair hangs o'er thee mournfully .
和 你的 黑暗的 头发 悬挂 超过 你 悲伤地 .

你乌黑的头发悲伤地垂在身上。

[oʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['glædsəm] [dæns] !

O	,	come	with	me	and	join	our	gladsome	dance	!
哦	,	来	和	我	和	加入	我们的	高兴	舞蹈	!

哦，跟我来，加入我们欢乐的舞蹈吧!

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [griːfs] , [wiːl] [lʌl] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [træns] .

If	thou	hast	griefs	,	we'll	lull	them	in	a	trance	.
如果	你	哈斯特	悲伤	,	出色地	麻痹	他们	在	一个	发呆	.

如果你有悲伤，我们将用催眠术安抚你。

[wiː; wi] [wiːv] ['aʊər; ɑːr] ['melədiz] [frʌm; frəm] ['sprɪŋz] [sɔːft] [er] ;

We	weave	our	melodies	from	spring's	soft	air	;
我们	编织	我们的	旋律	从	春天	柔软的	空气	;

我们用春日柔和的空气编织旋律;

[ʃʊr] [sʌtʃ] [swiːt] [saʊndz] [wɪl] ['bænɪʃ] [ɔːl] [ðaɪ] [ker] .

Sure	such	sweet	sounds	will	banish	all	thy	care	.
当然	这样的	甜的	声音	将要	放逐	全部	你的	关心	.

如此美妙的音乐定能驱散你所有的烦恼。

[duː][nɑːt][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə]['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [weɪst] ,

Do	not	go	forth	to	wander	on	the	waste	,
做	不是	去	前进	到	漫步	在	这	浪费	,

不要去荒芜之地游荡，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ðeɪ] [seɪ] , [peɪl] ['sɔrəuz] ['dɪmli] [heɪst] .

For	there	,	they	say	,	pale	sorrows	dimly	haste	.
为了	那里	,	他们	说	,	苍白	悲伤	依稀	匆忙	.

他们说，那里，苍白的悲伤悄然来临。

['dʒuːliə] [sɪŋz] .

JULIA	sings	.
朱莉娅	唱歌	.

朱莉娅唱歌。

[swiːt] [griːf] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Sweet	grief	,	I	have	loved	thee	so	long	,
甜的	悲伤	,	我	有	喜爱	你	所以	长的	,

甜蜜的悲伤，我爱你已久。

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [ðiː] [naʊ] ;

I	cannot	leave	thee	now	;
我	不能	离开	你	现在	;

我现在不能离开你;

[ðeɪ] [wuː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːŋ] ;

They	woo	me	with	music	and	song	;
他们	哇	我	和	音乐	和	歌曲	;

他们用音乐和歌声打动我;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

[hɪr] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [aɪ] [baʊ; boʊ] .
Here at thy feet I bow .
这里 在 你的 脚 我 弓 .

我在此俯伏在你脚下。

[ðeɪ] [muːv] [ɪn] [ðer; ðər] ['festl] [roʊbz] ,
They move in their festal robes ,
他们 移动 在 他们的 节日 长袍 ,

他们身着盛装，款款而行。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑːr; ər] [wɔːrn] [ænd; ənd] [greɪ] ;
And thine are worn and gray ;
和 你的 是 磨损 和 灰色的 ;

而你的衣服已经破旧发灰了；

[let] [ˌem 'iː] [haɪd] - [mɪd] [ðer; ðər] ['hevi] [foʊldz] ,
Let me hide ' mid their heavy folds ,
让 我 隐藏 - 中 他们的 重的 折叠 ,

让我藏身于它们厚重的褶皱之中，

[let] [ˌem 'iː] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [ə'weɪ] .
Let me turn from their joy away .
让 我 转动 从 他们的 喜悦 离开 .

让我转身离开他们的欢乐。

[ðaɪn] [aɪz] [θruː] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] ;
Thine eyes threw their shadow o'er me ;
瘦 眼睛 扔 他们的 阴影 超过 我 ;

你的双眼在我身上投下阴影；

[aɪ] [kɔːt] [ðer; ðər] [glæns] [soʊ] [waɪld] ;
I caught their glance so wild ;
我 捕捉 他们的 瞥一眼 所以 荒野 ;

我捕捉到了他们狂野的眼神；

[aɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðaɪ] ['ɜːrθn] [flɔːr] ;
I stood on thy earthen floor ;
我 站立 在 你的 土 地面 ;

我站在你的泥土地面上；

[ðaʊ] ['welkəmd] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['tɪmɪd] [tʃaɪld] .
Thou welcomed the young , timid child .
你 欢迎 这 年轻的 , 胆小 孩子 .

你欢迎了这个胆怯的幼童。

[fɜːrst] ['feri] .
FIRST FAIRY .
第一的 仙女 .

第一位仙女。

[siː] , ['prɪti] [kwiːn] , [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,
See , pretty queen , I have brought thee a flower ,
看 , 漂亮的 女王 , 我 有 带来 你 一个 花 ,

瞧，美丽的皇后，我给你带来了一朵花。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['snoʊdrɑːp] ; - [twɪl] [druːp] [ɪn][æn; ən]['aʊər] :

A	little	white	snowdrop	;	-	twill	droop	in	an	hour	:
一个	小的	白色的	雪花莲	;	-	斜纹布	下垂	在	一个	小时	:

一朵小小的白色雪花莲；一小时后就会凋谢：

[aɪ] [droʊv] [aʊt] [ðə; ði] [biː] [ðæt] [hʌmd] [ɪn][ɪts] [sel] ;

I	drove	out	the	bee	that	hummed	in	its	cell	;
我	驾驶	出去	这	蜜蜂	那	哼唱	在	它是	细胞	;

我赶走了在蜂巢里嗡嗡叫的蜜蜂；

[oʊ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] - ['lʌvθ] [ðiː] [wel] .

O	,	take	it	,	for	Caronec	loveth	thee	well	.
哦	,	拿	它	,	为了	-	爱	你	出色地	.

哦，收下吧，因为卡罗内克很爱你。

['sekənd] ['feri] .

SECOND	FAIRY	.
第二	仙女	.

第二位仙女。

[preɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['mɑːvəlz] , [rɔːt] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ;

Pray	look	at	my	marvels	,	wrought	of	pure	gold	;
祈祷	看	在	我的	奇迹	,	锻	的	纯的	金子	;

请看看我用纯金打造的奇迹；

[braɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ðeɪ] ['geili] [ɪn'foʊld] ;

Bright	are	the	sunbeams	they	gayly	enfold	;
明亮的	是	这	阳光	他们	同性恋地	拥抱	;

它们欢快地拥抱着明亮的阳光；

[ðə; ði] [elvz] [kɔːl][ðem; ðəm] [kɪŋ] - [kʌps] , [bʌt; bət] , [kwiːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪn] ;

The	elves	call	them	king	-	cups	,	but	,	queen	,	they	are	thine	;
这	精灵	称呼	他们	国王	-	杯子	,	但	,	女王	,	他们	是	你的	;

精灵们称它们为国王杯，但是，女王，它们是你的；

[aɪv] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['duːdrɑːp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [red] [waɪn] .

I've	filled	them	with	dewdrops	instead	of	red	wine	.
我已经	已填	他们	和	露珠	反而	的	红色的	葡萄酒	.

我用露珠代替红酒装满了它们。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][bəuθ] , [maɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [feɪz] ;

I	thank	you	both	,	my	merry	little	fays	;
我	感谢	你	两个都	,	我的	欢乐	小的	费伊斯	;

谢谢你们俩，我快乐的小仙女们；

[naʊ] [spred] [jʊr; jər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [weɪz] ;

Now	spread	your	wings	,	and	speed	along	your	ways	;
现在	传播	你的	翅膀	,	和	速度	沿着	你的	方式	;

现在展开你的翅膀，飞向你的征程；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer] ['kuːlər] [ʃeɪdz] [pres] [daʊn] ,

And	I	will	go	where	cooler	shades	press	down	,
和	我	将要	去	在哪里	冷却器	色调	按	向下	,

我会去那些凉爽的阳光普照的地方。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , [ðoʊ] [aɪ] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] .

For	I	am	weary	,	though	I	wear	a	crown	.
为了	我	是	厌倦	,	尽管	我	穿	一个	王冠	.

虽然我头戴冠冕，但我依然疲惫。

[siːn] [ˌtuːˈtuː] .

SCENE	**2**	**.**
场景	2	.

第二幕。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] .

Outside	**the**	**Garden**	**Gate**	**.**
外部	这	花园	门	.

花园大门外。

[ˈliːsə] [əˈloʊn] .

LISA	**alone**	**.**
丽莎	独自的	.

LISA 独自一人。

[ˈliːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈmʌðər] [wʊd] [kʌm] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] !

I	**wish**	**mother**	**would**	**come**	**;**	**I**	**am**	**so**	**tired**	**and**	**hungry**	**!**
我	希望	母亲	会	来	;	我	是	所以	疲劳的	和	饥饿的	!

我希望妈妈快点来；我又累又饿！

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

She	**said**	**Julia**	**was**	**in**	**here**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**see**	**her**	**.**
她	说	朱莉娅	曾是	在	这里	,	但	我	不能	看	她	.

她说茱莉亚在这里，但我看不到她。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] — [ɔːl][ɪn] [waɪt] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈprɪti] !

How	**many**	**children**	**are**	**moving**	**about**	**—**	**all**	**in**	**white**	**dresses**	**,**	**and**	**so**	**pretty**	**!**
如何	许多	孩子们	是	移动	关于	—	全部	在	白色的	连衣裙	,	和	所以	漂亮的	!

好多孩子在走来走去——都穿着白色连衣裙，真漂亮！

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɪŋz] [tuː] .

They	**have**	**wings**	**too**	**.**
他们	有	翅膀	也	.

它们也有翅膀。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ɔːl] [ˈleɪdiz] [hæv; həv] [wɪŋz] .

I	**wonder**	**if**	**all**	**ladies**	**have**	**wings**	**.**
我	想知道	如果全部		女士们	有	翅膀	.

我想知道是不是所有女士都有翅膀。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn] ; [ænd; ənd][pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ;

I	**wish**	**I**	**could**	**go**	**in**	**;**	**and**	**perhaps**	**they**	**would**	**give**	**me**	**a**	**piece**	**of**	**bread**	**;**
我	希望	我	可以	去	在	;	和	也许	他们	会	给	我	一个	片	的	面包	;

我希望我能进去；也许他们会给我一块面包；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] .

but	**I**	**am**	**afraid**	**.**
但	我	是	害怕的	.

但我害怕。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] , [ðeɪ] [maɪt] [draɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .

For	**all**	**they**	**look**	**so**	**pleasant**	**,**	**they**	**might**	**drive**	**me**	**away**	**.**
为了	全部	他们	看	所以	令人愉快的	,	他们	可能	驾驶	我	离开	.

虽然它们看起来很讨人喜欢，但它们可能会把我吓跑。

[wʌn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

One	**is**	**coming**	**down**	**the**	**path**	**;**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**might**	**speak**	**to**	**her**	**,**
一	是	未来	向下	这	小路	;	我	是	当然	我	可能	说话	到	她	,

一位女士正沿着小路走过来；我相信我可能会和她交谈。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ][kaɪnd] .

she	looks	so	kind	.
她	看起来	所以	种类	.

她看起来好和善。

['entər] ['ɪdɪθ] .

Enter	EDITH	.
进入	伊迪丝	.

输入 EDITH。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [tuː; tə] [pleɪ] [kwiːn] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It	is	pretty	to	play	queen	and	be	a	fairy	;	but	I	know	not	how	it	is	,
它	是	漂亮的	到	玩	女王	和	是	一个	仙女	;	但	我	知道	不是	如何	它	是	,

扮演女王和仙女固然美好，但我不知道那是什么感觉。

[aɪ] ['kænɑːt] [dæns] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] - [deɪ] .

I	cannot	dance	and	frolic	as	usual	to	-	day	.
我	不能	舞蹈	和	嬉戏	作为	通常	到	-	天	.

今天我不能像往常一样跳舞嬉戏了。

[ðæt] ['dʒɪpsi][gɜːrl] [lʊkt] [soʊ]['waɪldli][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

That	gypsy	girl	looked	so	wildly	upon	me	!
那	吉普赛人	女孩	看起来	所以	疯狂地	之上	我	!

那个吉普赛女孩用一种疯狂的眼神看着我！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər] [siː] [ænd; ənd][lænd] , [ænd; ənd] [noʊz] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ]

She	has	been	over	sea	and	land	,	and	knows	many	strange	things	,	and	I
她	有	到过	超过	海	和	土地	,	和	知道	许多	奇怪的	事物	,	和	我

[hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] .

have	seen	nothing	.
有	已见	没有什么	.

她游历过海洋和陆地，知道许多奇特的事情，而我却什么也没见过。

[haʊ] ['sɑːroʊfl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	sorrowful	she	was	!
如何	悲伤	她	曾是	!

她多么悲伤啊！

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hoʊld][aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]

I	wished	to	hold	out	my	hand	to	her	,	but	feared	she	would	throw	it	aside
我	希望	到	抓住	出去	我的	手	到	她	,	但	害怕	她	会	扔	它	旁边

;

;

;

我想向她伸出手，但又怕她会甩开我的手；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['skɔːnf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

there	was	something	so	scornful	about	her	.
那里	曾是	某物	所以	轻蔑的	关于	她	.

她身上散发着一种轻蔑的气息。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['eɪmi] !

Dear	little	Amy	!
亲爱的	小的	艾米	!

亲爱的小艾米！

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ɪn] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] .

I	will	lie	down	and	rest	in	your	garden	.
我	将要	说谎	向下	和	休息	在	你的	花园	.

我将在你的花园里躺下休息。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [juː; jʊ] [plaːntid] ;

Here	are	the	lilies	of	the	valley	you	planted	;
这里	是	这	百合花	的	这	谷	你	已种植	;

这是你种下的铃兰；

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃaɪnz] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪ] ['foʊldɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [griːn] [liːvz] ,

the	moonlight	shines	down	upon	them	as	they	lie	folded	in	their	green	leaves	,
这	月光	闪耀	向下	之上	他们	作为	他们	说谎	折叠	在	他们的	绿色的	树叶	,

月光洒在它们身上，它们蜷缩在绿叶间。

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪl] ;

just	as	you	lay	in	my	arms	when	you	were	so	ill	;
只是	作为	你	躺	在	我的	武器	什么时候	你	是	所以	患病的	;

就像你生病时躺在我怀里一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz] [juː; jʊ] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

and	they	look	out	and	smile	as	you	smiled	at	me	.
和	他们	看	出去	和	微笑	作为	你	微笑	在	我	.

他们向外望去，也像你对我微笑一样微笑。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?

Why	did	you	go	away	from	me	?
为什么	做过	你	去	离开	从	我	?

你为什么离开我?

['eɪmi] , ['eɪmi] !

Amy	,	Amy	!
艾米	,	艾米	!

艾米，艾米!

[huː] [ɪz] [ðæt] ['sɔbiŋ] ?

Who	is	that	sobbing	?
WHO	是	那	啜泣	?

谁在哭泣?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['eɪmi] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] ; [bʌt; bət] [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .

It	sounded	like	Amy	among	her	flowers	;	but	O	,	it	cannot	be	.
它	听起来	喜欢	艾米	之中	她	花朵	;	但	哦	,	它	不能	是	.

那声音听起来像是艾米在花丛中的声音；但是，哦，这不可能。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

No	,	it	is	outside	the	gate	.
不	,	它	是	外部	这	门	.

不，它在大门外面。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [huː] [ɪz] [ðer; ðər] .

I	will	go	and	see	who	is	there	.
我	将要	去	和	看	WHO	是	那里	.

我去看看那里是谁。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?

What	is	the	matter	,	little	girl	?
什么	是	这	事情	,	小的	女孩	?

小姑娘，你怎么了?

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kraɪ] [soʊ] ?

Why	do	you	cry	so	?
为什么	做	你	哭	所以	?

你为什么哭得这么厉害?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][soʊ] ['loʊnsəm] [hɪr] .
I am so hungry , and so lonesome here .
我 是 所以 饥饿的 , 和 所以 寂寞 这里 .

我好饿，也好孤独。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
I wanted to speak to you , and was afraid .
我 通缉 到 说话 到 你 , 和 曾是 害怕的 .

我想和你说话，但又害怕。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[kʌm] [ɪn] .
come in .
来 在 .

进来。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
I will run and bring you something to eat .
我 将要 跑步 和 带来 你 某物 到 吃 .

我去给你带点吃的。

[sɪt] [daʊn] [hɪr] [baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] ['gɑːrdn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Sit down here by my little sister's garden until I come back .
坐 向下 这里 经过 我的 小的 姐妹 花园 直到 我 来 后退 .

你先坐在我妹妹的花园里，等我回来。

([goʊz] .)
(Goes .)
(去 .)

(走了。)

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
How beautiful she is !
如何 美丽的 她 是 !

她真漂亮!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [daɪd] .
I wonder if her little sister died .
我 想知道 如果 她 小的 姐姐 死亡 .

我想知道她妹妹是不是去世了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
I would not if I had been her sister .
我 会 不是 如果 我 有 到过 她 姐姐 .

如果我是她妹妹，我肯定不会。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [kɪs] [hɜːr; hər] [wʌns] .

I	wish	she	would	let	me	kiss	her	once	.
我	希望	她	会	让	我	吻	她	一次	.

我希望她能让我吻她一次。

['ɪdɪθ] , ([rɪ'tɜːrnɪŋ] .)

EDITH	,	(	returning	.	)
伊迪丝	,	(	返回	.	)

伊迪丝（返回）。

[hɪr] [ɪz] [sʌm; səm] [keɪk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Here	is	some	cake	for	you	.
这里	是	一些	蛋糕	为了	你	.

这是给你的蛋糕。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

The	children	called	out	to	me	,	but	I	snatched	it	from	the	table	and
这	孩子们	称为	出去	到	我	,	但	我	抢夺	它	从	这	桌子	和

[fluː] [ɔːf] .

flew	off	.
飞翔	离开	.

孩子们喊我，但我一把从桌子上抢过东西就飞走了。

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv]

Eat	it	all	,	and	then	you	shall	tell	me	who	you	are	,	and	where	you	live
吃	它	全部	,	和	然后	你	将	告诉	我	WHO	你	是	,	和	在哪里	你	居住

.

:
.

把它们全部吃完，然后告诉我你是谁，你住在哪里。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [lɪv; laɪv] ['eni] [wer] ; [aɪ] [goʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	do	not	live	any	where	;	I	go	about	all	the	time	with	mother	and	the
我	做	不是	居住	任何	在哪里	;	我	去	关于	全部	这	时间	和	母亲	和	这

['dʒɪpsiz] .

gypsies	.
吉普赛人	.

我没有固定的住所；我一直和母亲以及吉普赛人一起四处游荡。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] [ðen] .

You	are	a	little	gypsy	girl	then	.
你	是	一个	小的	吉普赛人	女孩	然后	.

那你真是个小吉普赛女孩啊。

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

Was	that	your	sister	who	came	into	the	garden	?
曾是	那	你的	姐姐	WHO	来了	进入	这	花园	?

刚才进花园的是你妹妹吗?

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] ?

Was	**she**	**there**	**?**
曾是	她	那里	?

她当时在场吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [piːpt] [ɪn][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

She	**said**	**she**	**was**	**going**	**,**	**but**	**I**	**peeped**	**in**	**and**	**could**	**not**	**see**	**her**	**.**
她	说	她	曾是	去	,	但	我	偷窥	在	和	可以	不是	看	她	.

她说她要走了，但我往里看了一眼，却没看到她。

['ɪdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , ['siːɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ?

And	**you**	**wander**	**about**	**all**	**over**	**the**	**world**	**,**	**seeing**	**wonderful**	**things**	**?**
和	你	漫步	关于	全部	超过	这	世界	,	看到	精彩的	事物	?

你周游世界，欣赏各种奇妙的事物?

['liːsə] .

LISA	**.**
丽莎	.

丽莎。

[oʊ] , [jes] , [wiː; wi] [wɔːk] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

O	**,**	**yes**	**,**	**we**	**walk**	**about**	**from**	**one**	**place**	**to**	**another**	**,**
哦	,	是的	,	我们	走	关于	从	一	地方	到	其他	,

哦，是的，我们四处走走，从一个地方走到另一个地方。

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [stænd] .

till	**I**	**am**	**so**	**tired**	**I**	**can**	**hardly**	**stand**	**.**
直到	我	是	所以	疲劳的	我	能	几乎	站立	.

直到我累得几乎站不起来。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] , ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [bɪg] .

When	**I**	**was**	**small**	**,**	**mother**	**used**	**to**	**carry**	**me**	**;**	**but**	**now**	**I**	**am**	**too**	**big**	**.**
什么时候	我	曾是	小的	,	母亲	用过的	到	携带	我	;	但	现在	我	是	也	大的	.

小时候，妈妈总是抱着我；可是现在我已经长大了。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ræps] [hɜːr; hər] [kloʊk] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hoʊldz][ˌem 'iː] [kloʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

But	**at**	**night**	**she**	**wraps**	**her**	**cloak**	**round**	**me**	**,**	**and**	**holds**	**me**	**close**	**in**	**her**	**arms**	**,**
但	在	夜晚	她	卷饼	她	披风	圆形的	我	,	和	持有	我	关闭	在	她	武器	,

但到了晚上，她会用斗篷裹住我，把我紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

and	**sings**	**me**	**to**	**sleep**	**.**
和	唱歌	我	到	睡觉	.

他唱歌哄我入睡。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [naɪts] [best] .

I	**like**	**the**	**nights**	**best**	**.**
我	喜欢	这	夜晚	最好的	.

我最喜欢夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [goʊz] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːvz] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['sʌmwer] , [ɔːl] [ə'loʊn] .

In	the	day	she	often	goes	off	and	leaves	me	waiting	for	her	,	somewhere	,	all	alone	.
在	这	天	她	经常	去	离开	和	树叶	我	等待	为了	她	,	某处	,	全部	独自的	.

白天她经常离开，留下我一个人在某个地方等她。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ɪn][ðə; ði] [naɪts] [juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər] [tents] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

In	the	nights	you	sleep	in	your	tents	,	and	hear	them	flapping	in	the	wind	,
在	这	夜晚	你	睡觉	在	你的	帐篷	,	和	听到	他们	扑	在	这	风	,

夜晚睡在帐篷里，听见帐篷在风中拍打的声音，

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ?

and	look	out	at	the	stars	?
和	看	出去	在	这	明星	?

然后看看星星?

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[moʊst] ['ɔːlweɪz] [wiː; wi] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] .

Most	always	we	sleep	in	a	barn	.
最多	总是	我们	睡觉	在	一个	谷仓	.

我们大多数时候都睡在谷仓里。

[wen] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] [wʌn] [wiː; wi] [sliːp] [aʊt] [dɔːz] ,

When	we	can't	find	one	we	sleep	out	doors	,
什么时候	我们	不能	寻找	一	我们	睡觉	出去	门	,

找不到地方睡觉的时候，我们就睡在户外。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] .

and	have	a	fire	when	it	is	very	cold	.
和	有	一个	火	什么时候	它	是	非常	寒冷的	.

天气很冷的时候可以生火。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sliːpi] [aɪ] ['nevər] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] .

I	am	so	sleepy	I	never	look	up	at	the	stars	,	only	sometimes	.
我	是	所以	困	我	绝不	看	向上	在	这	明星	,	仅有的	有时	.

我太困了，从来不抬头看星星，只有偶尔才会看一眼。

[læst] [naɪt] [wiː; wi] [slept] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [fʊl] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] ,

Last	night	we	slept	under	a	tree	full	of	blossoms	,	and	when	I	woke	up	,
最后的	夜晚	我们	睡着了	在下面	一个	树	满的	的	花朵	,	和	什么时候	我	觉醒	向上	,

昨晚我们睡在一棵开满鲜花的树下，当我醒来时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm] .

they	were	blowing	over	us	like	a	snow	storm	.
他们	是	吹	超过	我们	喜欢	一个	雪	风暴	.

它们像暴风雪一样向我们袭来。

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['mʌðər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

I	wanted	mother	to	see	how	pretty	they	were	,	but	I	knew	she	was	tired	,
我	通缉	母亲	到	看	如何	漂亮的	他们	是	,	但	我	知道	她	曾是	疲劳的	,

我想让妈妈看看它们有多漂亮，但我知道她很累了。

[soʊ][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

so	I	kissed	her	softly	,	and	went	to	sleep	again	.
所以	我	亲吻	她	轻轻	,	和	去	到	睡觉	再次	.

于是我轻轻吻了她一下，然后又睡着了。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	does	she	sing	to	you	?
什么	做	她	唱歌	到	你	?

她唱什么歌给你听?

['liːsə] [sɪŋz] .

LISA	sings	.
丽莎	唱歌	.

丽莎唱歌。

[wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr] [θruː] ['fɔːrɪst] [waɪld] ;

We	have	wandered	far	through	forest	wild	;
我们	有	漫步	远的	通过	森林	荒野	;

我们跋涉很远，穿过了荒野森林;

[wiː; wi][hæv; həv] [klaɪmd] [wer] ['krægi] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [paɪld] ;

We	have	climbed	where	craggy	rocks	are	piled	;
我们	有	攀登	在哪里	崎岖不平	岩石	是	堆积	;

我们攀登过堆积着嶙峋岩石的地方;

[sliːp] [ɪn] [piːs] , [maɪ] ['dʒɪpsi] [tʃaɪld] ;

Sleep	in	peace	,	my	gypsy	child	;
睡觉	在	和平	,	我的	吉普赛人	孩子	;

安息吧，我的吉普赛孩子;

['mʌðər] [wɑːtʃəθ] [ɔː(r)] [ðiː] .

Mother	watcheth	o'er	thee	.
母亲	守望	超过	你	.

母亲守护着你。

[naɪt] ['waɪndz] [briːð] [ə; eɪ] ['lʌlɪŋ] [saʊnd] ;

Night	winds	breathe	a	lulling	sound	;
夜晚	风	呼吸	一个	催眠	声音	;

夜风吹拂，发出轻柔的低语;

['dʒent(ə)l] ['muːnlaɪt] [striːmz] [ə'raʊnd] ;

Gentle	moonlight	streams	around	;
温和的	月光	溪流	大约	;

柔和的月光洒在周围;

['ʃæˌdoʊz] ['set(ə)l] [ɔː(r)] [ðə; ði] [graʊnd] ;

Shadows	settle	o'er	the	ground	;
阴影	定居	超过	这	地面	;

阴影笼罩着地面;

[swiːt] ['vɪʒənz] [flai] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .

Sweet	visions	fly	before	thee	.
甜的	愿景	飞	前	你	.

美好的幻象在你眼前飞舞。

[sliːp] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['weɪkɪŋ] ,

Sleep	,	my	child	;	to	-	morrow	,	waking	,
睡觉	,	我的	孩子	;	到	-	明天	,	醒来	,

睡吧，我的孩子；明天醒来，

[tuː; tə] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [noʊ][sæd] [hɑːrt] - ['eɪkɪŋ] ;

To	thee	shall	come	no	sad	heart	-	aching	;
到	你	将	来	不	伤心	心	-	疼痛	;

你将不再经历悲伤和心痛;

[wʌn] [ɪz] [nɪr] — [ðə; ði] [nɛə] - [fə'seikɪŋ] !

One	is	near	—	the	ne'er	-	forsaking	!
一	是	靠近	—	这	从未	-	放弃	!

一个就在附近——永不抛弃!

['mʌðər] [wɑːtʃəθ] [ɔː(r)] [ðiː] .

Mother	watcheth	o'er	thee	.
母亲	守望	超过	你	.

母亲守护着你。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [terz] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] ; [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

It	makes	the	tears	come	into	your	eyes	;	does	your	mother	sing	it	to	you	?
它	制作	这	眼泪	来	进入	你的	眼睛	;	做	你的	母亲	唱歌	它	到	你	?

这首歌让人热泪盈眶;你的母亲是否曾为你唱过这首歌?

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[oʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

O	,	no	,	my	mother	never	sings	to	me	.
哦	,	不	,	我的	母亲	绝不	唱歌	到	我	.

哦,不,我妈妈从来不唱歌给我听。

[aɪ] [sliːp] [ɔːl] [ə'loʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['saɪlənt] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

I	sleep	all	alone	,	in	a	great	,	silent	room	,	and	they	draw	the	heavy	curtains	all	around	,
我	睡觉	全部	独自的	,	在	一个	伟大的	,	沉默的	房间	,	和	他们	画	这	重的	窗帘	全部	大约	,

我独自一人睡在宽敞安静的房间里,他们把厚重的窗帘拉上了。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][stɑːr][kæn; kən] [piːp] [ɪn] .

so	that	not	even	a	star	can	peep	in	.
所以	那	不是	甚至	一个	星星	能	窥视	在	.

这样一来,就连星星也窥不到里面了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

I	wish	I	could	sleep	under	the	sky	as	you	do	.
我	希望	我	可以	睡觉	在下面	这	天空	作为	你	做	.

我多么希望也能像你一样睡在星空下。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !

Would	it	not	be	pleasant	if	we	could	change	places	a	little	while	!
会	它	不是	是	令人愉快的	如果	我们	可以	改变	地方	一个	小的	尽管	!

如果我们能暂时互换一下位置,那该多好啊!

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [faɪn] [θɪŋz] ,

I	will	be	your	mother's	child	,	and	you	shall	have	all	my	fine	things	,
我	将要	是	你的	母亲的	孩子	,	和	你	将	有	全部	我的	美好的	事物	,

我将成为你母亲的孩子,你将继承我所有美好的事物。

[ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [pleɪ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] .

and	plenty	to	eat	,	and	can	play	about	all	day	.
和	很多	到	吃	,	和	能	玩	关于	全部	天	.

而且吃的管够，可以玩一整天。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[oʊ] , [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['mʌðər] .

O	,	yes	,	but	I	don't	like	to	leave	mother	.
哦	,	是的	,	但	我	不	喜欢	到	离开	母亲	.

哦，是的，但我不想离开妈妈。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] .

It	will	be	only	for	a	day	or	two	,	and	I	know	she	will	be	willing	.
它	将要	是	仅有的	为了	一个	天	或者	二	,	和	我	知道	她	将要	是	愿意的	.

也就一两天而已，我知道她会愿意的。

[aɪ] [wɪl] [roʊm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	will	roam	about	with	her	,	and	see	the	world	,
我	将要	漫游	关于	和	她	,	和	看	这	世界	,

我会和她一起四处游历，看看这个世界。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] ; [soʊ][let][ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] .

and	they	will	all	be	kind	to	you	here	;	so	let	us	change	clothes	.
和	他们	将要	全部	是	种类	到	你	这里	;	所以	让	我们	改变	衣服	.

这里的人都会对你很友善的；我们去换衣服吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['feri] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [braʊn] [dres] .

You	shall	have	my	fairy	garments	,	and	I	will	put	on	your	brown	dress	.
你	将	有	我的	仙女	服装	,	和	我	将要	放	在	你的	棕色的	裙子	.

你将穿上我的仙女装，而我将穿上你的棕色裙子。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [wer] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

And	shall	I	wear	these	beautiful	things	all	the	time	?
和	将	我	穿	这些	美丽的	事物	全部	这	时间	?

我应该一直穿着这些漂亮的衣服吗?

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [wɪl] [pleɪ] ['feri] [ə'gen] ; ['æftər] [ðæt] , [maɪ] ['kʌznz] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ,

To	-	morrow	they	will	play	fairy	again	;	after	that	,	my	cousins	will	go	away	,
到	-	明天	他们	将要	玩	仙女	再次	;	后	那	,	我的	表兄弟姐妹	将要	去	离开	,

明天他们又要玩仙女游戏了；之后，我的表兄弟姐妹们就要走了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] .

and	you	will	have	to	begin	to	study	.
和	你	将要	有	到	开始	到	学习	.

你必须开始学习。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['stʌdi] ?

Do	you	like	to	study	?
做	你	喜欢	到	学习	?

你喜欢学习吗?

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[wʌt] [ɪz] ['stʌdi] ?

What	is	study	?
什么	是	学习	?

什么是学习?

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[duː][juː; jʊ][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] ['ælfəbet] ?

Do	you	not	even	know	your	alphabet	?
做	你	不是	甚至	知道	你的	字母	?

你连字母表都不懂吗?

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['mædʒɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [fər'seɪkən] [aʊl] ,

How	funny	it	will	be	to	see	Miss	Magin	sitting	up	like	a	forsaken	owl	,
如何	有趣的	它	将要	是	到	看	错过	马金	坐着	向上	喜欢	一个	被遗弃的	猫头鹰	,

想象一下玛金小姐像一只被遗弃的猫头鹰一样坐着的样子，该有多滑稽啊!

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][juː; jʊ] [wɪl] ['sɔːftli] [seɪ] ; [ðen] [biː] , [ænd; ənd][siː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

calling	out	A	,	and	A	you	will	softly	say	;	then	B	,	and	C	,	and	so	on	.
呼叫	出去	一个	,	和	一个	你	将要	轻轻	说	;	然后	B	,	和	C	,	和	所以	在	.

喊出 A，然后轻声说 A；接着喊出 B，再喊出 C，以此类推。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər] [bʊks] [ɔːl][ðə; ði]

If	you	had	learned	to	read	,	you	would	have	to	pore	over	books	all	the
如果	你	有	学习	到	读	,	你	会	有	到	孔隙	超过	图书	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

如果你学会了阅读，你就得不停地埋头读书。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] !

Nothing	but	books	!
没有什么	但	图书	!

除了书什么都没有!

[aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [mɔːr] , ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] , [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪn] [bʊks] [ɪn][hæf][ə; eɪ]

I	could	learn	more	,	rambling	about	three	days	,	than	I	could	in	books	in	half	a
我	可以	学习	更多的	,	漫无边际	关于	三	天	,	比	我	可以	在	图书	在	一半	一个

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

我花三天时间随意走走，学到的东西比我在书本上花半个世纪学到的还要多。

[wen] ['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər]['oʊvər] , ['mʌðər] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd]

When	lessons	are	over	,	mother	will	come	in	and	ask	if	you	have	been	good
什么时候	课程	是	超过	,	母亲	将要	来	在	和	问	如果	你	有	到过	好的

,

,

,

下课后，妈妈会进来问你今天表现得好不好。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['nɑːvəlz][ɔːr]['poʊətri] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] , [mɪs]

and	as	you	will	not	have	had	any	novels	or	poetry	hidden	away	,	Miss
和	作为	你	将要	不是	有	有	任何	小说	或者	诗	隐	离开	,	错过

['mædʒɪn] [wɪl] ['ænsər] ,

Magin	will	answer	,
马金	将要	回答	,

既然你家里没有藏任何小说或诗歌，那么玛金小姐就会回答你。

" [jes] , ['mædəm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] .

"	Yes	,	madam	,	she	has	been	so	.
"	是的	,	女士	,	她	有	到过	所以	.

“是的，夫人，她一直都是这样。”

" [ðen] ['mʌðər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɑːrt][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,

"	Then	mother	will	give	you	a	tart	and	an	orange	,
"	然后	母亲	将要	给	你	一个	酸	和	一个	橙子	,

“然后妈妈会给你一个馅饼和一个橘子，

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['gæðər] [pɪŋks] .

and	say	you	may	walk	in	the	garden	and	gather	pinks	.
和	说	你	可能	走	在	这	花园	和	收集	粉色	.

然后说你可以去花园里散步，采摘石竹花。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fauntinz] , [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [groʊv]

You	can	go	round	the	garden	and	look	at	the	fountains	,	or	into	the	grove
你	能	去	圆形的	这	花园	和	看	在	这	喷泉	,	或者	进入	这	树林

,

,

,

你可以绕着花园走走，看看喷泉，或者走进小树林。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɪs] ['mædʒɪn] ['tægɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] ,

but	not	outside	the	wall	,	or	you	will	have	Miss	Magin	tagging	after	you	,
但	不是	外部	这	墙	,	或者	你	将要	有	错过	马金	标签	后	你	,

但不要到墙外去，否则玛金小姐会一直跟着你。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	see	that	nothing	happens	to	you	.
到	看	那	没有什么	发生	到	你	.

确保你安全无恙。

['æftər] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['præktɪs] [ænd; ənd] [soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pleɪ]

After	dinner	,	you	will	have	to	practise	and	sew	,	and	in	the	evening	play
后	晚餐	,	你	将要	有	到	实践	和	缝	,	和	在	这	晚上	玩

['bækgæmən; ˌbæk'gæmən][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,

backgammon	with	mother	,
双陆棋	和	母亲	,

晚饭后，你要练习缝纫，晚上和妈妈一起玩西洋双陆棋。

[ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [kʌm] [ɪn] .

or	talk	to	the	visitors	who	come	in	.
或者	讲话	到	这	访客	WHO	来	在	.

或者和进来的访客交谈。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

But	I	cannot	do	all	these	things	;	I	don't	know	how	.
但	我	不能	做	全部	这些	事物	;	我	不	知道	如何	.

但我做不到所有这些事；我不知道该怎么做。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] .
Well , you will not have to .
出色地 , 你 将要 不是 有 到 .

其实你不必这么做。

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɪpsi][gɜːrl] ,
They will soon find out you are a gypsy girl ,
他们 将要 很快 寻找 出去 你 是 一个 吉普赛人 女孩 ,

他们很快就会发现你是个吉普赛女孩。

[ænd; ənd]['kænɑːt] [biː; bi] [teimd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
and cannot be tamed down into a young lady .
和 不能 是 驯服 向下 进入 一个 年轻的 女士 .

无法驯服成一位年轻淑女。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][ðem; ðəm][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
But you must not let them find it out to - night ,
但 你 必须 不是 让 他们 寻找 它 出去 到 - 夜晚 ,

但你今晚绝不能让他们发现这件事。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [send] [juː; jʊ]['æftər][ˌem 'iː] .
or they will immediately send you after me .
或者 他们 将要 立即地 发送 你 后 我 .

否则他们会立即派你来对付我。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪn] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðæt] ,
Your voice is so much like mine they will not notice that ,
你的 嗓音 是 所以 很多 喜欢 矿 他们 将要 不是 注意 那 ,

你的声音和我的声音太像了，他们不会注意到的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgriːnz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ventʃər]
and you must stay in the shadow of the evergreens , and not venture
和 你 必须 停留 在 这 阴影 的 这 常绿植物 , 和 不是 风险投资
['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
into the moonlight .
进入 这 月光 .

你必须待在常绿树的阴影下，不要冒险进入月光下。

[wen] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [sɪŋ] ['dʒɪpsi] ['sɔŋz] ,
When they talk to you , you must not say much , but sing gypsy songs ,
什么时候 他们 讲话 到 你 , 你 必须 不是 说 很多 , 但 唱歌 吉普赛人 歌曲 ,

当他们和你说话时，你不要多说话，而是唱吉普赛歌曲。

['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] ['dʒɪpsi] [fɔːr; fər] ['feri] ;
always changing the word gypsy for fairy ;
总是 变化 这 单词 吉普赛人 为了 仙女 ;

总是把“吉普赛人”改成“仙女”;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [stiːl] ['kwaɪətli] [ɔːf] [tuː; tə][bed] .
and in a little while you can steal quietly off to bed .
和 在 一个 小的 尽管 你 能 偷 悄悄 离开 到 床 .

过一会儿你就可以悄悄溜去睡觉了。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] ?

But	how	shall	I	know	where	to	go	?
但	如何	将	我	知道	在哪里	到	去	?

但我该如何知道该往哪里走呢?

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[aɪ] [sliːp] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ['fæni] .

I	sleep	now	with	my	cousin	Fanny	.
我	睡觉	现在	和	我的	表哥	舢	.

我现在和表妹芬妮一起睡。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [bluː] [dres] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [wɪŋz] ;

She	has	a	blue	dress	and	silver	wings	;
她	有	一个	蓝色的	裙子	和	银	翅膀	;

她身穿蓝色连衣裙，背生银色翅膀;

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

you	must	whisper	to	her	and	ask	her	to	go	with	you	;
你	必须	耳语	到	她	和	问	她	到	去	和	你	;

你必须悄悄地对她说，请她跟你一起去;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['siːkrət] .

and	then	you	can	tell	her	the	secret	.
和	然后	你	能	告诉	她	这	秘密	.

然后你就可以把这个秘密告诉她了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn] .

She	will	not	tell	any	one	.
她	将要	不是	告诉	任何	一	.

她不会告诉任何人。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðə; ði] [riːθ] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] ,

Perhaps	you	had	better	leave	the	wreath	here	,	and	the	wings	,
也许	你	有	更好的	离开	这	花圈	这里	,	和	这	翅膀	,

或许你最好把花圈和翅膀都留在这里。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ,

for	many	of	the	fairies	have	none	,	and	they	will	not	think	it	is	I	,
为了	许多	的	这	仙女	有	没有任何	,	和	他们	将要	不是	思考	它	是	我	,

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

without	them	.
没有	他们	.

因为很多仙女都没有仙子，没有仙子，她们就不会认为是我。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [get][ɑːn][maɪ] [ʃuːz] — [kæn; kən][juː; jʊ] ?

You	cannot	get	on	my	shoes	—	can	you	?
你	不能	得到	在	我的	鞋	—	能	你	?

你不能穿我的鞋子，对吧?

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[aɪ] [wɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ber'fʊtɪd] .

I	walk	so	much	barefooted	.
我	走	所以	很多	赤足	.

我经常光脚走路。

[wʌt] ['prɪti] [goʊld] [ʃuːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

What	pretty	gold	shoes	they	are	!
什么	漂亮的	金子	鞋	他们	是	!

这双金色的鞋子真漂亮!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [wer] [ðem; ðəm] .

I	wish	I	could	wear	them	.
我	希望	我	可以	穿	他们	.

我真希望自己也能穿上它们。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] .

No	,	you	will	have	to	leave	them	here	.
不	,	你	将要	有	到	离开	他们	这里	.

不，你必须把它们留在这里。

[leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] ['flaʊər] [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] .

Lay	them	on	this	flower	bed	with	the	wings	.
莱	他们	在	这	花	床	和	这	翅膀	.

把它们连同翅膀一起放在这片花坛里。

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['eɪmi] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər]

They	look	as	if	they	might	belong	to	little	Amy	—	perhaps	she	will	come	for
他们	看	作为	如果	他们	可能	属于	到	小的	艾米	—	也许	她	将要	来	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .

them	to	-	night	.
他们	到	-	夜晚	.

它们看起来像是属于小艾米的——也许她今晚会来拿它们。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn][maɪ] [dres] !

You	seem	so	strange	in	my	dress	!
你	似乎	所以	奇怪的	在	我的	裙子	!

你穿我的裙子看起来好奇怪!

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

I	like	to	have	it	on	.
我	喜欢	到	有	它	在	.

我喜欢戴着它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['ber'fʊtɪd] .

But	it	will	hurt	me	to	go	barefooted	.
但	它	将要	伤害	我	到	去	赤足	.

但是光脚走路会让我脚疼。

['nevər] [maɪnd] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ɪn] ['evri] [weɪ] .

Never	mind	—	I	wish	to	try	how	you	live	,	in	every	way	.
绝不	头脑	—	我	希望	到	尝试	如何	你	居住	,	在	每一个	方式	.

没关系——我想体验你的生活方式，方方面面都想体验一下。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [friː] [er] [tuː; tə] - [naɪt] !

How	pleasant	it	will	be	to	sleep	in	the	free	air	to	-	night	!
如何	令人愉快的	它	将要	是	到	睡觉	在	这	自由的	空气	到	-	夜晚	!

今晚能在自由的空气中入睡该是多么惬意啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [maɪ] [bed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərd] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

But	you	will	like	my	bed	with	the	flowered	curtains	,	and	the	pictures	,
但	你	将要	喜欢	我的	床	和	这	开花的	窗帘	,	和	这	图片	,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] .

and	all	the	things	.
和	全部	这	事物	.

但你会喜欢我的床、碎花窗帘、照片和所有这些东西。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mʌðər] .

O	,	yes	;	but	you	will	give	my	love	to	mother	.
哦	,	是的	;	但	你	将要	给	我的	爱	到	母亲	.

哦，是的；但你会把我的爱转达给母亲。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .

Not	to	-	night	.
不是	到	-	夜晚	.

今晚不行。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	going	to	be	her	little	girl	to	-	night	.
我	是	去	到	是	她	小的	女孩	到	-	夜晚	.

今晚我要做她的小女孩。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] .

But	to	-	morrow	I	will	.
但	到	-	明天	我	将要	.

但我明天会去。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prɪti] ['prez(ə)nts] [bɪ'fɔːr]

I	will	come	back	in	a	few	days	and	give	you	a	great	many	pretty	presents	before
我	将要	来	后退	在	一个	很少	天	和	给	你	一个	伟大的	许多	漂亮的	礼物	前

[juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] .

you	go	away	.
你	去	离开	.

过几天我会回来，在你离开之前送你很多漂亮的礼物。

[gʊd] [baɪ] .

Good	by	.
好的	经过	.

再见。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

I	hope	you	will	have	a	pleasant	time	.
我	希望	你	将要	有	一个	令人愉快的	时间	.

希望您玩得愉快。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[meɪ] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] [wʌns] ?
May I kiss you once ?
可能 我 吻 你 一次 ?

我可以吻你一下吗?

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[waɪ] , [jes] , [ɪn'diːd] .
Why , yes , indeed .
为什么 , 是的 , 的确 .

没错，的确如此。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['feri] [ɪn] [jʊr; jər] [nuː] [dres] .
You are a dear child ; you look like a real fairy in your new dress .
你 是 一个 亲爱的 孩子 ; 你 看 喜欢 一个 真实的 仙女 在 你的 新的 裙子 .

你真是个可爱的孩子；你穿着新裙子看起来就像个真正的仙女。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

['liːsə] [goʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .
LISA goes along the Garden Path .
丽莎 去 沿着 这 花园 小路 .

丽莎沿着花园小径走去。

['ɪdɪθ] [weɪts] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [pulz] [hɜːr; hər] [hæt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] ['elinə; -ˌnɔː] [ə'proʊtʃɪz]
EDITH waits outside , and pulls her hat over her face as ELINOR approaches
伊迪丝 等待 外部 , 和 拉 她 帽子 超过 她 脸 作为 埃莉诺 方法
.
:
.

伊迪丝在外面等着，当埃莉诺走近时，她拉低帽子遮住了脸。

['elinə; -ˌnɔː] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来。

['liːsə] .
Lisa .
丽莎 .

丽莎。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒuːliə] ?
Have you seen any thing of Julia ?
有 你 已见 任何 事物 的 朱莉娅 ?

你见过茱莉亚吗?

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l] .
Here , take this bundle .
这里 , 拿 这 捆 .

给你，拿着这个包裹。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
How heavy it is !
如何 重的 它 是 !

它好重啊!

['elinə; -ˌnɔː] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

['hevi] , [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
Heavy , do you call it ?
重的 , 做 你 称呼 它 ?

重物，你管它叫重物吗?

[its] [aɪ] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ber] .
It's I that have the burden to bear .
它是 我 那 有 这 负担 到 熊 .

重担要由我来承担。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [deɪ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [hoʊm] ['prɪti] [kwɪk] , [aɪ][kæn; kən]
I've had enough to do this day ; we must be home pretty quick , I can
我已经 有 足够的 到 做 这 天 ; 我们 必须 是 家 漂亮的 快的 , 我 能
[tel] [juː; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .

我今天已经够忙的了；我可以告诉你，我们必须尽快回家。

[bʌt; bət][stɑːp] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [hɪəz] [sʌm; səm] [miːt] [fɔːr; fər]
But stop , child , you have had nothing to eat ; here's some meat for
但 停止 , 孩子 , 你 有 有 没有什么 到 吃 ; 这里是 一些 肉 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

孩子，别吃了，你还没吃东西呢；给你点肉。

['ɪdɪθ] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
EDITH , I do not want it .
伊迪丝 , 我 做 不是 想 它 .

伊迪丝，我不要。

[ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [keɪk] .
A lady came and gave me some cake .
一个 女士 来了 和 给予 我 一些 蛋糕 .

一位女士走过来给了我一些蛋糕。

['elinə; -ˌnɔː] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ə; eɪ]['leɪdi] !
A lady !
一个 女士 !

一位女士!

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ] ['wʌndər] ?
What kind of a lady , I wonder ?
什么 种类 的 一个 女士 , 我 想知道 ?

我想知道她是一位什么样的女士?

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [drest] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:]
She was all dressed in purple and gold , and we sat and ate it
她 曾是 全部 穿着 在 紫色的 和 金子 , 和 我们 卫星 和 吃 它
[tə'geðər] .
together .
一起 .

她一身紫色和金色的衣服，我们坐在一起吃了这顿饭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [keɪk] .
It was very nice cake .
它 曾是 非常 好的 蛋糕 .

蛋糕非常好吃。

['elinə; -ˌnɔ:] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ə; eɪ]['leɪdi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['begər] !
A lady ate with a beggar !
一个 女士 吃 和 一个 乞丐 !

一位女士和一位乞丐一起吃饭!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
This is the first time I ever heard of such a thing .
这 是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 .

这是我第一次听说这种事。

[ɔ:l][ɪn][goʊld][tu:] . — ([ə'saɪd] .)
All in gold too . — (Aside .)
全部 在 金子 也 . — (旁边 .)

全部都是金的。（旁白）

[aɪ][mʌst; məst] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['bɪznəs] — [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
I must teach her the business — what a chance she had .
我 必须 教 她 这 商业 — 什么 一个 机会 她 有 .

我必须教她这门生意——她错失了多么好的机会啊。

['ɪdɪθ] , ([ə'saɪd] .)
EDITH , (aside .)
伊迪丝 , (旁边 .)

伊迪丝（旁白）:

[wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['wʊmən] !
What a frightful woman !
什么 一个 可怕 女士 !

真是个可怕的女人!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['liːsəz] ['mʌðər] ?

Can	it	be	Lisa's	mother	?
能	它	是	丽莎的	母亲	?

会不会是丽莎的妈妈?

[aɪ][mʌst; məst][æsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

I	must	ask	some	questions	and	find	out	.
我	必须	问	一些	问题	和	寻找	出去	.

我必须问一些问题，弄清楚情况。

([tuː; tə]['elinə; -ˌnɔː] .)

(	To	Elinor	.	)
(	到	埃莉诺	.	)

（对埃莉诺说。）

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒuːliə][ɪz] ?

Where	do	you	think	Julia	is	?
在哪里	做	你	思考	朱莉娅	是	?

你觉得茱莉亚在哪里?

['elinə; -ˌnɔː] .

ELINOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ker] [nɑːt] .

I	know	not	,	and	care	not	.
我	知道	不是	,	和	关心	不是	.

我不知道，也不关心。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] ['veɪgrənt] , [ðæt] [gɜːrl][ɪz] .

She's	a	real	vagrant	,	that	girl	is	.
她是	一个	真实的	流浪汉	,	那	女孩	是	.

那个女孩真是个流浪汉。

[noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz] .

No	manner	of	use	.
不	方式	的	使用	.

没有任何使用方式。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪz] ; [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	may	go	her	own	ways	;	I	wash	my	hands	of	her	.
她	可能	去	她	自己的	方式	;	我	洗	我的	双手	的	她	.

她可以走自己的路，我与她无关。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Will	you	sing	me	to	sleep	to	-	night	?
将要	你	唱歌	我	到	睡觉	到	-	夜晚	?

今晚你会唱歌哄我入睡吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .

I	am	very	tired	.
我	是	非常	疲劳的	.

我非常累。

['elinə; -ˌnɔː] .

ELINOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[sɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] ?
Sing you to sleep ?
唱歌 你 到 睡觉 ?

唱歌哄你睡觉?

[jes] , ['dɑːrlɪŋ] !
Yes , darling !
是的 , 亲爱的 !

是的亲爱的!

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][læg][bɪ'haɪnd][soʊ] ?
What makes you lag behind so ?
什么 制作 你 落后 在后面 所以 ?

是什么原因导致你落后这么多?

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ; [aɪl] [help] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] .
Take hold of my hand ; I'll help you along .
拿 抓住 的 我的 手 ; 患病的 帮助 你 沿着 .

握住我的手，我会帮助你。

[haʊ] [jʊr; jər][hænd] ['tremblz] .
How your hand trembles .
如何 你的 手 颤抖 .

你的手在颤抖。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp] .
Sing a song and cheer up .
唱歌 一个 歌曲 和 欢呼 向上 .

唱首歌振作起来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] [fæst] .
We must walk fast .
我们 必须 走 快速地 .

我们必须快走。

['ɪdɪθ] [sɪŋz] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['liːsə] [sæŋ] .
EDITH sings the song LISA sang .
伊迪丝 唱歌 这 歌曲 丽莎 唱 .

伊迪丝唱了丽莎唱过的那首歌。

[wiː; wi][hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr] [θruː] ['fɔrists] [waɪld] , & [siː] .
We have wandered far through forests wild , & c .
我们 有 漫步 远的 通过 森林 荒野 , & c .

我们曾漫步于广袤的荒野之中，等等。

['elinə; -ˌnɔː] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ; [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
She has a sweet voice ; we might make something of that .
她 有 一个 甜的 嗓音 ; 我们 可能 制作 某物 的 那 .

她嗓音甜美，我们或许可以利用这一点。

[bʌt; bət] [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [seɪvd] .
But it's of no use — she can't be saved .
但 它是 的 不 使用 — 她 不能 是 已保存 .

但这一切都无济于事——她已经无法获救了。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [naʊ] .
I may as well begin now .
我 可能 作为 出色地 开始 现在 .

我最好现在就开始。

['liːsə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðiːz] ['bʌndlz] ?

Lisa	**,**	**do**	**you**	**know**	**what**	**is**	**in**	**these**	**bundles**	**?**
丽莎	,	做	你	知道	什么	是	在	这些	捆绑	?

丽莎，你知道这些包裹里装的是什么吗?

['ɪdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [weɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Something	**that**	**weighs**	**a**	**good**	**deal**	**.**
某物	那	重量	一个	好的	交易	.

很重的东西。

['elinə; -ˌnɔː] .

ELINOR	**.**
埃莉诺	.

埃莉诺。

[its] ['sɪlvər] , [tʃaɪld] ; ['riːəl] ['sɪlvər] .

It's	**silver**	**,**	**child**	**;**	**real**	**silver**	**.**
它是	银	,	孩子	; 真实的		银	.

孩子，这是银的，货真价实的银。

['ɪdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː] ?

But	**where**	**did**	**you**	**get**	**it**	**?**
但	在哪里	做过	你	得到	它	?

但你是从哪里弄来的?

['elinə; -ˌnɔː] .

ELINOR	**.**
埃莉诺	.

埃莉诺。

[wer] ?

Where	**?**
在哪里	?

在哪里?

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

where	**do**	**you**	**think**	**?**
在哪里	做	你	思考	?

你觉得呢?

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

I	**took**	**it**	**out**	**of**	**a**	**house**	**.**
我	采取	它	出去	的	一个	房子	.

我把它从一户人家里拿了出来。

['ɪdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] !

Took	**it**	**!**
拿	它	!

拿走了!

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	**you**	**mean**	**that**	**you**	**stole**	**it**	**?**
做	你	意思是	那	你	偷窃	它	?

你是说你偷了它吗?

['elinə; -ˌnɔː] .

ELINOR	**.**
埃莉诺	.

埃莉诺。

[stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Stole	**it**	**?**
偷窃	它	?

偷的?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] !

Out	**with**	**it**	**!**
出去	和	它	!

说出来!

[jes] , [aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	**,**	**I**	**stole**	**it**	**.**
是的	,	我	偷窃	它	.

是的，我偷的。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [stiːl] ?

How	**should**	**you**	**like**	**to**	**steal**	**?**
如何	应该	你	喜欢	到	偷	?

你喜欢怎样偷窃?

['ɪdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] .

But	**it**	**is**	**not**	**right**	**.**
但	它	是	不是	正确的	.

但这样做是不对的。

['elinə; -ˌnɔː] .

ELINOR	**.**
埃莉诺	.

埃莉诺。

[huː] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] ?

Who	**says**	**it**	**is**	**not**	**right**	**?**
WHO	说道	它	是	不是	正确的	?

谁说这样做不对?

['ɪdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[waɪ] , ['evri] ['bɑːdi] [sez] [soʊ] .

Why	**,**	**every**	**body**	**says**	**so**	**.**
为什么	,	每一个	身体	说道	所以	.

为什么呢? 大家都这么说。

['elinə; -ˌnɔː] .

ELINOR	**.**
埃莉诺	.

埃莉诺。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [seɪ] [soʊ] .

The	rich	say	so	.
这	富有的	说	所以	.

有钱人都这么说。

[ðeɪ] [raɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðer; ðər] [grænd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

They	ride	in	their	carriages	,	and	live	in	their	grand	houses	,	and	when	we
他们	骑	在	他们的	马车	,	和	居住	在	他们的	盛大	房屋	,	和	什么时候	我们

[ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] ,

are	starving	,
是	饥饿	,

他们乘坐马车，住在豪宅里，而我们却在挨饿。

[ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] [iːt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ræg] [tuː; tə] [pʊt]

and	freezing	with	cold	,	if	we	take	a	mouthful	to	eat	,	or	a	rag	to	put
和	冷冻	和	寒冷的	,	如果	我们	拿	一个	一口气	到	吃	,	或者	一个	抹布	到	放

[ɑːn] ,

on	,
在	,

如果我们拿一口食物去吃，或者拿一块破布去披上，都会冻得瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['stiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌnt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [dʒeɪl] ,

they	call	it	stealing	,	and	hunt	us	up	to	put	us	in	jail	,
他们	称呼	它	偷窃	,	和	打猎	我们	向上	到	放	我们	在	监狱	,

他们称之为偷窃，并追捕我们把我们关进监狱。

[ænd; ənd] [triːt] [ˌjuː 'es] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bruːts] .

and	treat	us	worse	than	brutes	.
和	对待	我们	更糟	比	野蛮人	.

他们对待我们比对待牲畜还不如。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .

I	tell	you	I	hate	them	.
我	告诉	你	我	恨	他们	.

我告诉你，我恨他们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['hoʊmləs] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] ['waɪndz]

I	should	like	to	see	them	homeless	as	we	are	,	with	the	cold	winds
我	应该	喜欢	到	看	他们	无家可归者	作为	我们	是	,	和	这	寒冷的	风

['bloʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

blowing	through	them	.
吹	通过	他们	.

我倒想看看他们像我们一样无家可归，被寒风吹得瑟瑟发抖的样子。

[ðen] [wʊd] [aɪ] [læf] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [læf] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

Then	would	I	laugh	at	them	,	as	they	laugh	at	us	.
然后	会	我	笑	在	他们	,	作为	他们	笑	在	我们	.

然后我会像他们嘲笑我们一样嘲笑他们。

[ðen] [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] ['sʌfər] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [help]

Then	would	they	know	what	it	is	to	suffer	,	with	never	a	hand	to	help
然后	会	他们	知道	什么	它	是	到	遭受	,	和	绝不	一个	手	到	帮助

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那样他们就会知道遭受苦难、无人伸出援手的滋味了。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][kaɪnd] .

But	some	of	them	are	kind	.
但	一些	的	他们	是	种类	.

但他们当中有些人很善良。

['elinə; -ˌnɔː] .

ELINOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[kaɪnd][duː][juː; jʊ][kɔːl] [ɪf] ?

Kind	do	you	call	if	?
种类	做	你	称呼	如果	?

你会如何称呼它?

[ɪf] [juː; jʊ][beg][ænd; ənd][beg] , [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['stɔːri] ,

If	you	beg	and	beg	,	and	tell	a	piteous	story	,
如果	你	求	和	求	,	和	告诉	一个	可怜的	故事	,

如果你苦苦哀求，编造悲惨的故事，

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][oʊld] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][pə'teɪtoʊ] ,

they	will	give	you	an	old	gown	and	a	cold	potato	,
他们	将要	给	你	一个	老的	袍	和	一个	寒冷的	土豆	,

他们会给你一件旧睡袍和一个冷土豆。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ][boʊn][tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] ;

just	as	they	would	throw	a	bone	to	a	dog	;
只是	作为	他们	会	扔	一个	骨	到	一个	狗	;

就像他们会扔骨头给狗一样;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][ɪn][ðer; ðər] ['entriz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	you	must	stand	in	their	entries	all	the	time	.
和	你	必须	站立	在	他们的	条目	全部	这	时间	.

你必须始终站在他们的入口处。

[jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɑːləz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃ] ['evri]

Your	clothes	are	not	good	enough	for	their	parlors	,	and	they	watch	every
你的	衣服	是	不是	好的	足够的	为了	他们的	客厅	,	和	他们	手表	每一个

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

你的衣服不够格进他们的沙龙，而且他们会监视你的一举一动。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [stiːl] .

to	see	that	you	do	not	steal	.
到	看	那	你	做	不是	偷	.

确保你不偷窃。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [stiːl] .

But	I	can	tell	them	I	will	steal	.
但	我	能	告诉	他们	我	将要	偷	.

但我可以告诉他们我会去偷。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fuːd] ,

If	I	had	not	taken	their	clothes	and	their	food	,
如果	我	有	不是	已采取	他们的	衣服	和	他们的	食物	,

如果我没有拿走他们的衣服和食物，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə'laɪv] [naʊ] ?

do	you	think	you	would	be	alive	now	?
做	你	思考	你	会	是	活	现在	?

你觉得你现在还活着吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [snəuz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][help]

You	would	have	been	frozen	in	the	winter	snows	,	and	not	a	hand	to	help
你	会	有	到过	冷冻	在	这	冬天	雪	,	和	不是	一个	手	到	帮助

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你会被冻在冬日的雪地里，没有人会伸出援手。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][wɜːrk][ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][bɪt][kʊd; kəd][aɪ][get] ;

I	asked	for	work	and	work	,	and	never	a	bit	could	I	get	;
我	问	为了	工作	和	工作	,	和	绝不	一个	少量	可以	我	得到	;

我不断请求工作，却始终得不到任何工作机会；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][duː][soʊ] [tuː] ,

so	I	took	what	I	wanted	,	and	you	must	learn	to	do	so	too	,
所以	我	采取	什么	我	通缉	,	和	你	必须	学习	到	做	所以	也	,

所以我拿走了我想要的东西，你也必须学会这样做。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

for	I	may	not	always	be	here	to	take	care	of	you	.
为了	我	可能	不是	总是	是	这里	到	拿	关心	的	你	.

因为我可能无法一直在这里照顾你。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət]['kænɑːt][aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][wɜːrk] ?

But	cannot	I	learn	to	work	?
但	不能	我	学习	到	工作	?

但我不能学会工作吗?

['elinə; -ˌnɔː] .

ELINOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[juː; jʊ]['nevər][kæn; kən][get] ['eni] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] ,

You	never	can	get	any	work	to	do	,	unless	you	can	show	a	good	character	,
你	绝不	能	得到	任何	工作	到	做	,	除非	你	能	展示	一个	好的	特点	,

如果你不能展现出良好的品格，就永远找不到工作。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

as	they	call	it	.
作为	他们	称呼	它	.

他们就是这么称呼它的。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [æz; əz]

I	wonder	what	kind	of	characters	they	would	have	if	they	were	treated	as
我	想知道	什么	种类	的	人物	他们	会	有	如果	他们	是	治疗	作为

[wiː; wi][ɑːr; ər] .

we	are	.
我们	是	.

我想知道，如果他们像我们一样被对待，他们会是什么样的性格。

[rʌn] !

Run	!
跑步	!

跑步!

[haɪd] !
Hide **!**
隐藏 !

隐藏!

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Down **in** **the** **ditch** **with** **you** **!**
向下 在 这 沟 和 你 !

跟你一起掉进沟里!

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ˌjuː 'es] !
They **are** **after** **us** **!**
他们 是 后 我们 !

他们要来抓我们了!

['entər][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][mæn] .
Enter **a** **CONSTABLE** **and** **Man** **.**
进入 一个 警官 和 男人 .

一名警员和一名男子进入。

['kɑːnstəbl] .
CONSTABLE **.**
警官 .

警官。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
Here **they** **are** **!**
这里 他们 是 !

它们来了!

[hə'ləu] , [ðer; ðər] !
Hallo **,** **there** **!**
你好 , 那里 !

你好!

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] !
Come **out** **of** **that** **!**
来 出去 的 那 !

振作起来!

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dʌk] ['ʌndər] [laɪk] [tuː] [greɪt] [bʊl] - ['frɑːgz] .
You **need** **not** **duck** **under** **like** **two** **great** **bull** **-** **frogs** **.**
你 需要 不是 鸭子 在下面 喜欢 二 伟大的 公牛 - 青蛙 .

你无需像两只大牛蛙一样低头躲避。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [hɪəz] [ə; eɪ][hænd] .
Up **with** **you** **—** **here's** **a** **hand** **.**
向上 和 你 — 这里是 一个 手 .

跟上!给你一只手。

[wɪə(r)] [pə'laɪt] [foʊks] , ['mɑːm] .
We're **polite** **folks** **,** **marm** **.**
是 有礼貌的 各位 , 玛姆 .

我们都是很有礼貌的人,夫人。

[fɪʃ] [aʊt][ðə; ði] ['bʌndlz] , ['dʒɪm] .
Fish **out** **the** **bundles** **,** **Jim** **.**
鱼 出去 这 捆绑 , 吉姆 .

吉姆,把那些包裹捞出来。

[ðɛms] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] — ['sɪlvər] [spuːnz] [ænd; ənd][ɔːl] .
Them's **the** **articles** **—** **silver** **spoons** **and** **all** **.**
它们是 这 文章 — 银 勺子 和 全部 .

这就是那些文章——银汤匙出生,什么都有。

[ɔːf] [tuː; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Off	**to**	**jail**	**with**	**you**	**.**
离开	到	监狱	和	你	.

跟你一起进监狱。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][trɪp][ˌaɪ ˈtiː][fæst] [ɪˈnʌf] , [aɪl] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ] .

You'll	**have**	**to**	**trip**	**it**	**fast**	**enough**	**,**	**I'll**	**warrant**	**you**	**.**
你会	有	到	旅行	它	快速地	足够的	,	患病的	保证	你	.

我保证，你得足够快才能触发它。

[hɪr] , [ˈdʒɪm] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][oʊld][bɜːrd] ; [aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ən] .

Here	**,**	**Jim**	**,**	**you**	**take**	**the**	**old**	**bird**	**;**	**I'll**	**see**	**to**	**the**	**young**	**un**	**.**
这里	,	吉姆	,	你	拿	这	老的	鸟	;	患病的	看	到	这	年轻的	联合国	.

吉姆，你照顾那只老鸟，我来照顾那只小鸟。

[ˈelɪnə; -ˌnɔː] .

ELINOR	**.**
埃莉诺	.

埃莉诺。

[oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] !

O	**,**	**my**	**child**	**;**	**you**	**shall**	**not**	**take**	**her**	**away**	**!**
哦	,	我的	孩子	;	你	将	不是	拿	她	离开	!

我的孩子，你不能把她带走！

[ˈkɑːnstəbl] .

CONSTABLE	**.**
警官	.

警官。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [mæm, mɑːm, məm] !

Shall	**not**	**,**	**ma'am**	**!**
将	不是	,	女士	!

不，女士！

[ɪf] [juː; jʊ] - [jʊr; jər][tʃaɪld] , [juːd] [biː; bi] [raɪt] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][goʊ] .

If	**you**	**valooed**	**your**	**child**	**,**	**you'd**	**be**	**right**	**glad**	**to**	**have**	**her**	**go**	**.**
如果	你	-	你的	孩子	,	你会	是	正确的	高兴的	到	有	她	去	.

如果你珍爱你的孩子，你一定会很高兴让她离开。

[ʃiːz] [gɑːt][bæd] [ˈnəʊʃnz] [ɪˈnʌf] .

She's	**got**	**bad**	**notions**	**enough**	**.**
她是	得到	坏的	概念	足够的	.

她本来就有很多馊主意。

[wiːl] [ɛdəkeɪt] [hɜːr; hər] [naʊ] .

We'll	**edicate**	**her**	**now**	**.**
出色地	奉献	她	现在	.

我们现在就为她举行献礼仪式。

[ˈelɪnə; -ˌnɔː] .

ELINOR	**.**
埃莉诺	.

埃莉诺。

[ˈliːsə] !

Lisa	**!**
丽莎	!

丽莎！

[ˈliːsə] !

Lisa	**!**
丽莎	!

丽莎！

['elinə; -ˌnɔ:][ɪz][led] [ɔ:f] .

ELINOR	is	led	off	.
埃莉诺	是	引领	离开	.

埃莉诺被带头。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] ?

Where	are	you	going	to	take	me	?
在哪里	是	你	去	到	拿	我	?

你要带我去哪里?

['kɑ:nstəbl] .

CONSTABLE	.
警官	.

警官。

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] ; [ju:l] [get][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n][ðer; ðər] .

To	the	House	of	Correction	;	you'll	get	a	good	lesson	there	.
到	这	房子	的	更正	;	你会	得到	一个	好的	课	那里	.

送你去教养院；在那里你会学到很好的教训。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] — — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] .

You	shall	not	;	I	am	Miss	—	—	No	,	I	will	not	tell	him	.
你	将	不是	;	我	是	错过	—	—	不	,	我	将要	不是	告诉	他	.

你不能；我是小姐——不，我不会告诉他。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['li:sə] .

I	want	to	see	what	they	would	have	done	with	Lisa	.
我	想	到	看	什么	他们	会	有	完毕	和	丽莎	.

我想看看他们会怎么处置丽莎。

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ə'weɪ] [wen'evər] [aɪ] [tel] [maɪ] [neɪm] .

I	can	come	away	whenever	I	tell	my	name	.
我	能	来	离开	每当	我	告诉	我的	姓名	.

我只要说出我的名字就可以离开。

['eksɪʌnt] ['kɑ:nstəbl] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] .

Exeunt	CONSTABLE	and	EDITH	.
退场	警官	和	伊迪丝	.

警员和伊迪丝下场。

[si:n] [θri:] .

SCENE	3	.
场景	3	.

第三幕。

[seɪm] [æz; əz] 1st [si:n] .

Same	as	1st	Scene	.
相同的	作为	1st	场景	.

与第一幕相同。

['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

Garden	,	and	Children	dancing	and	singing	.
花园	,	和	孩子们	跳舞	和	歌唱	.

花园里，孩子们在跳舞唱歌。

[fɜːrst] ['feri] .
FIRST FAIRY .
第一的 仙女 .

第一位仙女。

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [kwiːn] ?
Where is our queen ?
在哪里 是 我们的 女王 ?

我们的女王在哪里?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn]
She has not been seen
她 有 不是 到过 已见

她一直没有露面。

[fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] ,
For many an hour ,
为了 许多 一个 小时 ,

很多个小时，

[ɪn]['eɪkɔːrn][ɔːr] ['flaʊər] .
In acorn or flower .
在 橡子 或者 花 .

橡子或花朵。

['eri] ['bluːbel] ,
Airy bluebell ,
艾里 蓝铃花 ,

轻盈的蓝铃花，

[preɪ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
Pray can you tell ?
祈祷 能 你 告诉 ?

你能告诉我吗?

[ə'neməni] [fer] ,
Anemone fair ,
海葵 公平的 ,

海葵花，

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðer; ðər] ?
Is she not there ?
是 她 不是 那里 ?

她不在那里吗?

['ʌpspɪŋɪŋ] [græs] ,
Upspringing grass ,
爆发 草 ,

萌发的草，

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] [pæs] ?
Have you seen her pass ?
有 你 已见 她 经过 ?

你见过她经过吗?

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?
Where shall I go ?
在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里?

[dʌz] ['noʊbɑːdi] [noʊ] ?
Does nobody know ?
做 无人 知道 ?

难道没人知道吗?

['sekənd] ['feri] .
SECOND FAIRY .
第二 仙女 .

第二位仙女。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['skwɜːrəl] , ['laɪvli] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ;
Look at that squirrel , lively and shy ;
看 在 那 松鼠 , 热闹 和 害羞的 ;

瞧那只松鼠，活泼又害羞；

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] , [baɪ][ðə; ði] [fʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
I know he can tell , by the fun in his eye .
我 知道 他 能 告诉 , 经过 这 乐趣 在 他的 眼睛 .

我知道他能看出来，因为他眼里充满了喜悦。

[θɜːrd] ['feri] .
THIRD FAIRY .
第三 仙女 .

第三位仙女。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] , ['skɪmɪŋ] [ə'baʊt] ,
There is a swallow , skimming about ,
那里 是 一个 吞 , 撇脂 关于 ,

有一只燕子，在空中掠过。

[set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] .
Set him to seek her , and he'll find her out .
放 他 到 寻找 她 , 和 地狱 寻找 她 出去 .

让他去找她，他就能找到她。

[fɔːrθ] ['feri] .
FOURTH FAIRY .
第四 仙女 .

第四位仙女。

['oʊvər][ðə; ði] [muːn] [seɪlz] [ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] [klaʊd] ;
Over the moon sails a tiny white cloud ;
超过 这 月亮 帆 一个 微小的 白色的 云 ;

一朵小小的白云飘过月亮；

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [seɪlz] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
And on it she sails far away from the crowd .
和 在 它 她 帆 远的 离开 从 这 人群 .

她乘着它，远远地远离了人群。

['entər] ['liːsə] .
Enter LISA .
进入 丽莎 .

输入 LISA。

['fɛəriz] [sɪŋ] .
FAIRIES sing .
仙女 唱歌 .

仙女们在唱歌。

[ɔːl] [heɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kwiːn] !
All hail to our queen !
全部 冰雹 到 我们的 女王 !

女王万岁！

[naʊ] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
Now sing us a song ,
现在 唱歌 我们 一个 歌曲 ,

现在给我们唱首歌吧，

[waɪl] [wiː; wi] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ɔːl] ['laɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

While	**we**	**rest**	**in**	**the**	**shadows**	**,**	**all**	**lying**	**along**	**.**
尽管	我们	休息	在	这	阴影	,	全部	说谎	沿着	.

我们静静地躺在阴影里休息。

['liːsə] , [æz; əz] [kwiːn] .

LISA	**,**	**as**	**queen**	**.**
丽莎	,	作为	女王	.

丽莎，女王。

['fɛəriz] , ['fɛəriz] , ['evər] [goʊ]

Fairies	**,**	**fairies**	**,**	**ever**	**go**
仙女	,	仙女	,	曾经	去

仙女，仙女，永远去

[wer] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] [floʊ] ;

Where	**the**	**mountain**	**torrents**	**flow**	**;**
在哪里	这	山	种子	流动	;

山涧奔流之处；

[fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] , [ænd; ənd] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] ,

Foot	**it**	**high**	**,**	**and**	**foot**	**it**	**low**	**,**
脚	它	高的	,	和	脚	它	低的	,

脚往上踢，脚往下踢

[ə; eɪ] ['waɪldlɪ] ['dʒɔɪfl] [bænd] .

A	**wildly**	**joyful**	**band**	**.**
一个	疯狂地	快乐	乐队	.

一支无比欢乐的乐队。

['fɛəriz] , ['fɛəriz] , [laʊd] ['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] ;

Fairies	**,**	**fairies**	**,**	**loud**	**our**	**song**	**;**
仙女	,	仙女	,	大声	我们的	歌曲	;

仙女们，仙女们，大声唱起我们的歌来；

[noʊ][mæn] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] [pæs] [ə'lɔːŋ] ;

No	**man**	**hears**	**us**	**pass**	**along**	**;**
不	男人	听到	我们	经过	沿着	;

没有人听到我们经过；

['rʌgɪd] [klɪfs] [ænd; ənd] [veɪlz] [ə'mʌŋ] —

Rugged	**cliffs**	**and**	**vales**	**among**	**—**
崎岖	悬崖	和	山谷	之中	—

嶙峋的悬崖和山谷间——

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [lænd] .

A	**wild**	**and**	**hidden**	**land**	**.**
一个	荒野	和	隐	土地	.

一片原始而隐秘的土地。

['fɛəriz] , ['fɛəriz] , [naɪt] [ɪz] [naɪ] ;

Fairies	**,**	**fairies**	**,**	**night**	**is**	**nigh**	**;**
仙女	,	仙女	,	夜晚	是	夜	;

仙女们，仙女们，夜幕降临了；

[laɪt] [stiːlz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

Light	**steals**	**slowly**	**from**	**the**	**sky**	**.**
光	偷窃	缓慢地	从	这	天空	.

天光缓缓从天空中掠过。

[leɪ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['lʌləbaɪ] ,

Lay	**us**	**down**	**with**	**lullaby**	**,**
莱	我们	向下	和	催眠曲	,

用摇篮曲哄我们入睡，

['sliːpɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] .
Sleeping hand in hand .
睡眠 手 在 手 .

手牵着手睡觉。

[fɜːrst] ['feri] .
FIRST FAIRY .
第一的 仙女 .

第一位仙女。

[kʌm] , ['lʌvli] [kwiːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ;
Come , lovely queen , you must dance with me now ;
来 , 迷人的 女王 , 你 必须 舞蹈 和 我 现在 ;

来吧，美丽的皇后，你现在一定要和我跳舞；

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːldər][aɪ] ['vaʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [vaʊ] ,
For under the alder I vowed me a vow ,
为了 在下面 这 桤木 我 发誓 我 一个 发誓 ,

我在桤木树下发了誓，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɪr] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [θriː] [taɪmz] .
Beneath the clear moonlight to kiss you three times .
下面 这 清除 月光 到 吻 你 三 时代 .

在皎洁的月光下，吻你三次。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][maɪ] [swɪft] ['floʊɪŋ] [raɪmz] .
And whirl you about to my swift flowing rhymes .
和 旋转 你 关于 到 我的 迅速 流动 韵律 .

伴着我流畅的韵律翩翩起舞吧。

['liːsə] , [æz; əz] [kwiːn] .
LISA , as queen .
丽莎 , 作为 女王 .

丽莎，女王。

['ʌndər] [ðə; ði] [triː]
Under the tree
在下面 这 树

树下

[ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
Is the home for me ;
是 这 家 为了 我 ;

这里是我的家吗?

[hɪr] [wɪl] [aɪ] [sliːp] ,
Here will I sleep ,
这里 将要 我 睡觉 ,

我将在此安眠。

[θruː] [ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] ,
Through the lonely night ,
通过 这 孤独 夜晚 ,

在寂寞的夜晚，

[waɪl] [ðə; ði][koʊld] ['duːz] [wiːp] ,
While the cold dews weep ,
尽管 这 寒冷的 露水 哭泣 ,

当冰冷的露珠滴落时，

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['stɑːrlaɪt] .
In the pale starlight .
在 这 苍白 星光 .

在微弱的星光下。

['feri] .
FAIRY .
仙女 .

仙女。

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][mʌst; məst] [ʃaɪn]
Jewels must shine
珠宝 必须 闪耀

珠宝必须闪耀

[ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
In the glance of the day ;
在 这 瞥一眼 的 这 天 ;

在白昼的一瞥中;

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mɔ:rn] [ænd; ənd] [rɪ'paɪn] ,
We shall mourn and repine ,
我们 将 哀悼 和 抱怨 ,

我们将哀悼和痛惜，

[ɪf] [ðaʊ] [haid] [ə'weɪ] .
If thou hidest away .
如果 你 隐藏 离开 .

如果你躲藏起来。

[kʌm] , [maɪ] [fer] ['lɪli] , [ʃaɪn] ['greɪʃəsli] [aʊt] ,
Come , my fair lily , shine graciously out ,
来 , 我的 公平的 百合 , 闪耀 亲切地 出去 ,

来吧，我美丽的百合花，优雅地绽放光芒吧。

[waɪl] [wi:; wi] [ðaɪ] [li:l] ['sʌbdʒekts] [wɪl] [frɪsk] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
While we thy leal subjects will frisk all about .
尽管 我们 你的 利尔 主题 将要 搜身 全部 关于 .

而我们这些忠诚的臣民将会四处游荡。

[ðeɪ] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [aʊt] .
They draw her out .
他们 画 她 出去 .

他们把她引了出来。

[fɜ:rst] ['feri] .
FIRST FAIRY .
第一的 仙女 .

第一位仙女。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ɪdɪθ] ; [jet] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɑ:n][hɜ:r; hər]['pɜ:rp(ə)l] [dres] !
Why , it is not Edith ; yet she has on her purple dress !
为什么 , 它 是 不是 伊迪丝 ; 然而 她 有 在 她 紫色的 裙子 !

哎呀，这不是伊迪丝；可她却穿着她的紫色连衣裙!

['sekənd] ['feri] .
SECOND FAIRY .
第二 仙女 .

第二位仙女。

[æn; ən][elf][hæz; həz] [krept] ['ɪntu:] ['ferilænd] ;
An elf has crept into Fairyland ;
一个 精灵 有 悄悄地爬 进入 仙境 ;

一个精灵偷偷溜进了仙境;

[bɪd][hɜ:r; hər][baɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][stænd] ;
Bid her bide , and make her stand ;
出价 她 比德 , 和 制作 她 站立 ;

让她待着，让她站着;

['fɛəriz] , [siːz] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
Fairies , seize her by the hand ;
仙女 , 抢占 她 经过 这 手 ;

仙女们，抓住她的手；

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][slɪp] [ə'weɪ] .
She shall not slip away .
她 将 不是 滑 离开 .

她不会溜走。

[θɜːrd] ['feri] .
THIRD FAIRY .
第三 仙女 .

第三位仙女。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwiːnz] [dres] ?
How came you with the queen's dress ?
如何 来了 你 和 这 女王的 裙子 ?

你是怎么弄到女王的裙子的?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] .
She put it on me .
她 放 它 在 我 .

她把它放在我身上。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

['ɪdɪθ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [trɪk] ; [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['dɔtɚz] , [pər'hæps] .
Edith wishes to play us a trick ; this is one of the farmer's daughters , perhaps .
伊迪丝 愿望 到 玩 我们 一个 诡计 ; 这 是 一 的 这 农民的 女儿们 , 也许 .

伊迪丝想捉弄我们；这或许是农夫的女儿之一。

['entər] ['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['lændɔː] .
LANDOR .
兰德尔 .

兰多。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ['ɪdɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [pleɪz] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
L . Edith , it is time to break up your plays for to - night .
L . 伊迪丝 , 它 是 时间 到 休息 向上 你的 演出 为了 到 - 夜晚 .

L. Edith，今晚的演出该结束了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [ə'gen] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
To - morrow you shall dance again as much as you please .
到 - 明天 你 将 舞蹈 再次 作为 很多 作为 你 请 .

明天你就可以随心所欲地跳舞了。

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɪdɪθ] .
It **is** **not** **Edith** **.**
它 是 不是 伊迪丝 .

她不是伊迪丝。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
L **.** **O** **,** **I** **thought** **it** **was** **;** **where** **is** **she** **?**
L . 哦 , 我 想法 它 曾是 ; 在哪里 是 她 ?

L. O，我以为是她；她在哪儿?

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Some **of** **you** **must** **go** **and** **look** **for** **her** **.**
一些 的 你 必须 去 和 看 为了 她 .

你们当中有些人必须去找她。

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

[ðɪs] [gɜːrl][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
This **girl** **can** **tell** **you** **.**
这 女孩 能 告诉 你 .

这个女孩可以告诉你。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['ɪdɪθ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [dres] .
She **says** **Edith** **gave** **her** **the** **purple** **dress** **.**
她 说道 伊迪丝 给予 她 这 紫色的 裙子 .

她说伊迪丝把那件紫色连衣裙送给了她。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [wer] [ɪz] ['ɪdɪθ] ?
L **.** **Where** **is** **Edith** **?**
L . 在哪里 是 伊迪丝 ?

L. Edith在哪里?

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] !
O **,** **she** **has** **gone** **!**
哦 , 她 有 已消失 !

哦，她走了!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [gɔːn] !
L . Gone !
L . 已消失 !

L. 走了!

[wer] ?
where ?
在哪里 ?

在哪里?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .
She has gone with my mother .
她 有 已消失 和 我的 母亲 .

她和我妈妈一起走了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [tʃaɪld] ?
L . With your mother , child ?
L . 和 你的 母亲 , 孩子 ?

L：和你妈妈在一起吗，孩子?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[pliːz] [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Please don't frighten me so , and I will tell you .
请 不 吓唬 我 所以 , 和 我 将要 告诉 你 .

请不要吓唬我，我会告诉你的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [dres] ,
She said she wanted to be a gypsy ; so she put on my dress ,
她 说 她 通缉 到 是 一个 吉普赛人 ; 所以 她 放 在 我的 裙子 ,

她说她想当吉普赛人；于是她穿上了我的裙子，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðiː] [geɪt] [fɔːr; fər] ['mʌðər] .
and waited at the gate for mother .
和 等待 在 这 门 为了 母亲 .

她在门口等妈妈。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] !
L . O , my child , my child !
L . 哦 , 我的 孩子 , 我的 孩子 !

L. O，我的孩子，我的孩子!

[ðə; ðɪ] ['dʒɪpsiz] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

The	gypsies	have	carried	her	off	.
这	吉普赛人	有	携带	她	离开	.

吉普赛人把她掳走了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] ,

They	did	not	carry	her	off	;	she	said	she	wanted	to	go	,
他们	做过	不是	携带	她	离开	;	她	说	她	通缉	到	去	,

他们没有把她带走；她说她想走。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] ,

and	I	should	stay	and	sleep	in	her	bed	,	and	have	plenty	to	eat	,
和	我	应该	停留	和	睡觉	在	她	床	,	和	有	很多	到	吃	,

我应该留下来睡在她的床上，吃饱穿暖。

[ænd; ənd] [biː; bi] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .

and	be	your	child	.
和	是	你的	孩子	.

做你的孩子。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [biː; bi] [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɑːstər] !

L	.	Be	my	child	,	you	little	impostor	!
L	.	是	我的	孩子	,	你	小的	骗子	!

L. 做我的孩子吧，你这个冒牌货!

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] .

Away	with	you	,	as	fast	as	you	can	go	.
离开	和	你	,	作为	快速地	作为	你	能	去	.

滚吧，越快越好。

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['iːdɪθs] ['feri] [dres] [ɑːn] .

But	she	has	Edith's	fairy	dress	on	.
但	她	有	伊迪丝的	仙女	裙子	在	.

但她穿着伊迪丝的仙女裙。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [let] [hɜːr; hər] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [rægz] [ə'gen] .

L	.	Let	her	put	on	her	own	rags	again	.
L	.	让	她	放	在	她	自己的	破布	再次	.

L. 让她再穿上自己的破烂衣服吧。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [hæz; həz][hɜːr; hər] [dres] .
But Edith has her dress .
但 伊迪丝 有 她 裙子 .

但伊迪丝有她的裙子。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] ['iːdɪθs] [oʊld][wʌnz] .
Then she must have one of Edith's old ones .
然后 她 必须 有 一 的 伊迪丝的 老的 一个 .

那她肯定有伊迪丝以前用过的一件。

[hɪr] , ['nænsi] , [siː] [ðɪs] [tʃaɪld] [drest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['iːdɪθs] [frɑːks] .
Here , Nancy , see this child dressed in one of Miss Edith's frocks .
这里 , 南希 , 看 这 孩子 穿着 在 一 的 错过 伊迪丝的 连衣裙 .

南希，你看，这个孩子穿着伊迪丝小姐的一件连衣裙。

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][let][hɜːr; hər] [stiːl] ['eni] [θɪŋ] .
Keep an eye upon her , and do not let her steal any thing .
保持 一个 眼睛 之上 她 , 和 做 不是 让 她 偷 任何 事物 .

盯紧她，别让她偷东西。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

['meri] , [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [men] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] ,
Mary , run and tell the men to go and look for Edith ,
玛丽 , 跑步 和 告诉 这 男人 到 去 和 看 为了 伊迪丝 ,

玛丽，快去告诉那些人去找伊迪丝！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

[ænd; ənd][faɪnd] ['edwərd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and **find** **Edward** **as** **soon** **as** **possible** **.**
和 寻找 爱德华 作为 很快 作为 可能的 .

尽快找到爱德华。

['edwərd] , (['entərɪŋ] .)
EDWARD **,** **(** **entering** **.** **)**
爱德华 , (进入 .)

爱德华（入场）。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mʌðər] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ?
Here **I** **am** **,** **mother** **;** **what** **do** **you** **wish** **?**
这里 我 是 , 母亲 ; 什么 做 你 希望 ?

母亲，我在这里，您想要什么?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsiz]
L **.** **You** **must** **go** **in** **search** **of** **Edith** **;** **she** **has** **been** **carried** **off** **to** **the** **gypsies**
L . 你 必须 去 在 搜索 的 伊迪丝 ; 她 有 到过 携带 离开 到 这 吉普赛人
- [kæmp] .
' **camp** **.**
- 营 .

L. 你必须去找伊迪丝；她被带到吉普赛人的营地去了。

['edwərd] .
EDWARD **.**
爱德华 .

爱德华。

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] - [kæmp] !
The **gypsies** **'** **camp** **!**
这 吉普赛人 - 营 !

吉普赛人的营地!

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] , ['mʌðər] ; [duː][nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I **will** **find** **her** **,** **mother** **;** **do** **not** **be** **troubled** **about** **her** **.**
我 将要 寻找 她 , 母亲 ; 做 不是 是 麻烦 关于 她 .

母亲，我会找到她的，您不必为她担心。

[siːn] [fɔːr] .
SCENE **4** **.**
场景 4 .

第四幕

[ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] ; ['liːsə] ['kraɪɪŋ] .
A **Lonely** **Road** **;** **LISA** **crying** **.**
一个 孤独 路 ; 丽莎 哭泣 .

一条孤独的路；丽莎哭泣。

['edwərd] ['entərz] .
EDWARD **enters** **.**
爱德华 进入 .

爱德华进来。

['edwərd] .
EDWARD **.**
爱德华 .

爱德华。

['ɪdɪθ] , ['ɪdɪθ] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [læst] .
Edith **,** **Edith** **,** **I** **have** **found** **you** **at** **last** **.**
伊迪丝 , 伊迪丝 , 我 有 成立 你 在 最后的 .

伊迪丝，伊迪丝，我终于找到你了。

([θroʊz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .)
(**Throws** **his** **arms** **round** **her** **.** **)**
(投掷 他的 武器 圆形的 她 .)

（他一把抱住她。）

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɪdɪθ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ˌem 'iː] .
It **is** **not** **Edith** **;** **it** **is** **only** **me** **.**
它 是 不是 伊迪丝 ; 它 是 仅有的 我 .

不是伊迪丝，只是我。

['edwərd] .
EDWARD **.**
爱德华 .

爱德华。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['vægəbɑːnd] !
You **,** **you** **little** **vagabond** **!**
你 , 你 小的 流浪汉 !

你，你这个小流浪汉！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] ?
What **have** **you** **done** **with** **Edith** **?**
什么 有 你 完毕 和 伊迪丝 ?

你把伊迪丝怎么了？

[wer] [ɪz][jʊr; jər]['dʒɪpsi][kæmp] ?
Where **is** **your** **gypsy** **camp** **?**
在哪里 是 你的 吉普赛人 营 ?

你的吉普赛营地在哪里？

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] .
She **is** **not** **there** **;** **I** **have** **been** **to** **the** **gypsies** **.**
她 是 不是 那里 ; 我 有 到过 到 这 吉普赛人 .

她不在那里；我去过吉普赛人那里。

[ðeɪ] [seɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['kærid] [tuː; tə][dʒeɪl] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .
They **say** **mother** **is** **carried** **to** **jail** **,** **and** **Edith** **to** **the** **House** **of** **Correction** **.**
他们 说 母亲 是 携带 到 监狱 , 和 伊迪丝 到 这 房子 的 更正 .

据说母亲被押往监狱，伊迪丝被送往教养院。

['edwərd] .
EDWARD **.**
爱德华 .

爱德华。

['ɪdɪθ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] !
Edith **in** **the** **House** **of** **Correction** **!**
伊迪丝 在 这 房子 的 更正 !

伊迪丝在教养院!

[maɪ]['sɪstər] !
My **sister** **!**
我的 姐姐 !

我的姐妹!

[ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [biː; bi] .
That **shall** **never** **be** **.**
那 将 绝不 是 .

那绝不会发生。

['eksɪt] .
Exit **.**
出口 .

出口。

['liːsə] .
LISA **.**
丽莎 .

丽莎。

[oʊ] , [stɑːp] , [stɑːp] !
O **,** **stop** **,** **stop** **!**
哦 , 停止 , 停止 !

哦，停下，停下!

[preɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ; [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] [hɪr] !
Pray **show** **me** **the** **way** **to** **the** **jail** **;** **don't** **leave** **me** **alone** **here** **!**
祈祷 展示 我 这 方式 到 这 监狱 ; 不 离开 我 独自的 这里 !

请指引我去监狱的路；别把我一个人留在这里!

[ðer; ðər] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .
There **,** **he** **has** **gone** **.**
那里 , 他 有 已消失 .

他走了。

['ɪdɪθ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
Edith **would** **not** **have** **done** **so** **.**
伊迪丝 会 不是 有 完毕 所以 .

伊迪丝不会那样做。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][aɪ]['kænɑːt][dræg][wʌn] [fʊt] ['æftər] [ə'nʌðər] .
I **am** **so** **tired** **I** **cannot** **drag** **one** **foot** **after** **another** **.**
我 是 所以 疲劳的 我 不能 拖 一 脚 后 其他 .

我累得连一步都迈不动了。

[aɪ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [hɪr] , [ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] .
I **must** **lie** **down** **and** **die** **here** **,** **all** **alone** **in** **the** **dark** **night** **.**
我 必须 说谎 向下 和 死 这里 , 全部 独自的 在 这 黑暗的 夜晚 .

我必须躺在这里死去，独自一人，在漆黑的夜里。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

And	mother	is	in	the	jail	without	me	.
和	母亲	是	在	这	监狱	没有	我	.

母亲独自一人身陷囹圄。

[haʊ] ['retʃɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] !

How	wretched	she	will	be	!
如何	可怜	她	将要	是	!

她该有多么悲惨啊!

[oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] !

O	mother	,	mother	!
哦	母亲	,	母亲	!

哦，母亲，母亲!

[siːn] [faɪv] .

SCENE	5	.
场景	5	.

第五幕

[haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .

House	of	Correction	.
房子	的	更正	.

教养院。

['ɪdɪθ] , ['kæθərin] [hɔːl] , ['serə] ['mʌn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

EDITH	,	CATHARINE	HALL	,	SARAH	MUNN	,	and	other	Women	.
伊迪丝	,	凯瑟琳	大厅	,	莎拉	蒙恩	,	和	其他	女性	.

伊迪丝、凯瑟琳·霍尔、莎拉·蒙恩和其他女性。

['serə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[wʌt] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn] ?

What	young	thing	is	that	they	have	just	brought	in	?
什么	年轻的	事物	是	那	他们	有	只是	带来	在	?

他们刚引进的是什么年轻人?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][waɪld]['taɪgɝz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kærəvæn] .

She	looks	as	if	she	thought	we	were	wild	tigers	from	a	caravan	.
她	看起来	作为	如果	她	想法	我们	是	荒野	老虎	从	一个	大篷车	.

她看起来好像把我们当成了来自商队的野生老虎。

['kæθərin] .

CATHARINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l][mɪŋks] ; [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt] ,

She's	a	proud	little	minx	;	see	how	she	holds	up	her	head	,	and	looks	about	,
她是	一个	自豪的	小的	minx	;	看	如何	她	持有	向上	她	头	,	和	看起来	关于	,

她真是个骄傲的小妖精；瞧她昂着头，四处张望的样子!

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [braʊn] [rægz][ɑːn] .

with	her	old	brown	rags	on	.
和	她	老的	棕色的	破布	在	.

她穿着破旧的棕色衣服。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [faɪn] [weɪz] ,

For	all	she	has	such	fine	ways	,
为了	全部	她	有	这样的	美好的	方式	,

尽管她举止优雅，

[aɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] .

I'll	warrant	you	she	is	no	better	than	the	rest	of	us	.
患病的	保证	你	她	是	不	更好的	比	这	休息	的	我们	.

我可以向你保证，她并不比我们其他人好到哪里去。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I'll	have	a	talk	with	her	.
患病的	有	一个	讲话	和	她	.

我会和她谈谈。

['serə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

Let	her	alone	.
让	她	独自的	.

别管她了。

[dəunt][goʊ] ; [ʃiːz] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left][soʊ] .

Don't	go	;	she's	better	than	we	,	and	shall	be	left	so	.
不	去	;	她是	更好的	比	我们	,	和	将	是	左边	所以	.

别走；她比我们强，就让她待在这里吧。

['kæθərin] .

CATHARINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[hændz] [ɔːf] .

Hands	off	.
手	离开	.

别碰我。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][maɪ][spɔːrt] ?

Do	you	think	I'm	going	to	be	cheated	of	my	sport	?
做	你	思考	我是	去	到	是	作弊	的	我的	运动	?

你觉得我会失去参加这项运动的机会吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tɜːrn] ['mɪnɪstər] .

You	had	better	turn	minister	.
你	有	更好的	转动	部长	.

你最好转任部长。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz][grænd][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .

You	look	as	grand	as	a	judge	.
你	看	作为	盛大	作为	一个	法官	.

你看上去像个法官一样威严。

[wiːl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] .

We'll	teach	her	what	kind	of	company	she	has	fallen	into	.
出色地	教	她	什么	种类	的	公司	她	有	倒下	进入	.

我们会让她知道她究竟误入了什么坑。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Come	along	;	you	haven't	had	any	too	much	amusement	to	-	day	.
来	沿着	;	你	还没有	有	任何	也	很多	娱乐	到	-	天	.

来吧，你今天好像没怎么开心过。

['serə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[kʌm] , [tʃaɪld] , [tel] [juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
Come , child , tell us all about it ; what are you in here for ?
来 , 孩子 , 告诉 我们 全部 关于 它 ; 什么 是 你 在 这里 为了 ?

孩子，快告诉我们你在这里做了什么?

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
I have done nothing .
我 有 完毕 没有什么 .

我什么都没做。

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

['ɑːrs(ə)n] , [pər'hæps] ; [ðæts] [maɪ][goʊ] .
Arson , perhaps ; that's my go .
纵火 , 也许 ; 那就是 我的 去 .

或许是纵火；我猜是这样。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[wʌt] [ɪz]['ɑːrs(ə)n] ?
What is arson ?
什么 是 纵火 ?

什么是纵火?

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[wʌt] ['ɪnəsns] !
What innocence !
什么 无辜 !

多么天真无邪啊!

[juː; jʊ] ['nevər] [set] [ə; eɪ][bɑːrn][ɑːn]['faɪər] , [dɪd][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ?
You never set a barn on fire , did you , my pretty one ?
你 绝不 放 一个 谷仓 在 火 , 做过 你 , 我的 漂亮的 一 ?

你从来没放火烧过谷仓，对吧，我的小美人?

['serə] .
SARAH .
莎拉 .

莎拉。

['oʊnli][ə; eɪ] [fens] , ['kæθərin] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Only	**a**	**fence**	**,**	**Catharine**	**,**	**you**	**know**	**.**
仅有的	一个	栅栏	,	凯瑟琳	,	你	知道	.

凯瑟琳，你知道，那只是一道栅栏而已。

['kæθərin] .

CATHARINE	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ju:; jʊ] ['nevər] [stoʊl] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , [ɔ:r] [pɪkt] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] , [ɔ:r] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔ:r] [tu:] .

You	**never**	**stole**	**a**	**watch**	**,**	**or**	**picked**	**a**	**pocket**	**,**	**or**	**took**	**a**	**drink**	**or**	**two**	**.**
你	绝不	偷窃	一个	手表	,	或者	挑选	一个	口袋	,	或者	采取	一个	喝	或者	二	.

你从没偷过手表，也没扒过钱包，更没喝过一两杯酒。

[oʊ] , [noʊ] !

O	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

[haʊ] ['veri] [jʌŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !

How	**very**	**young**	**we**	**are**	**!**
如何	非常	年轻的	我们	是	!

我们多么年轻啊!

[wel] , [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ju:l] [su:n] [bi:; bi][oʊld] .

Well	**,**	**stay**	**with**	**us**	**a**	**while**	**,**	**and**	**you'll**	**soon**	**be**	**old**	**.**
出色地	,	停留	和	我们	一个	尽管	,	和	你会	很快	是	老的	.

好吧，和我们待一段时间，你很快就会变老。

[wi:; wi][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [best] [ɪn'strʌktər] .

We	**can**	**give**	**you**	**the**	**best**	**instructors**	**.**
我们	能	给	你	这	最好的	教师	.

我们可以为您提供最好的教练。

['edwərd] , (['entərɪŋ] .)

EDWARD	**,**	**(**	**entering**	**.**	**)**
爱德华	,	(	进入	.	)

爱德华（入场）。

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

Where	**is**	**she**	**?**
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[hɪr] , [ə'mʌŋ] [ði:z] ['wɪmɪn] !

Here	**,**	**among**	**these**	**women**	**!**
这里	,	之中	这些	女性	!

就在这里，在这些女性之中!

['ɪdɪθ] , [lʊk] [ʌp] .

Edith	**,**	**look**	**up**	**.**
伊迪丝	,	看	向上	.

伊迪丝，抬头看看。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] .

I	**have**	**come**	**to**	**take**	**you**	**home**	**.**
我	有	来	到	拿	你	家	.

我来接你回家。

['ɪdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[hoʊm] !
Home !
家 !

家!

[oʊ]
O
哦

哦

['edwərd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
Edward , I have heard such things !
爱德华 , 我 有 听到 这样的 事物 !

爱德华，我听说过这种事!

['edwərd] .
EDWARD .
爱德华 .

爱德华。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] ; [kʌm] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Never mind the things ; come quick as you can .
绝不 头脑 这 事物 ; 来 快的 作为 你 能 .

别管那些事了，快点过来。

['mʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] .
Mother is in the greatest distress .
母亲 是 在 这 最 痛苦 .

母亲非常痛苦。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ɪz]['liːsə][ðer; ðər] ?
Is Lisa there ?
是 丽莎 那里 ?

丽莎在吗?

['edwərd] .
EDWARD .
爱德华 .

爱德华。

[noʊ] , [wiː; wi] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [fæst] [ɪ'nʌf] .
No , we sent her off , fast enough .
不 , 我们 发送 她 离开 , 快速地 足够的 .

不，我们很快就把她送走了。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
I met her in the road looking for the jail and her mother .
我 遇见 她 在 这 路 寻找 为了 这 监狱 和 她 母亲 .

我在路上遇到了她，她正在寻找监狱和她的母亲。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [weɪ] ?
And you showed her the way ?
和 你 显示 她 这 方式 ?

你给她指路了?

['edwərd] .
EDWARD .
爱德华 .

爱德华。

[noʊ] , [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] .
No , **I** **left** **her** **there** ; **I** **was** **in** **haste** **to** **find** **you** .
不 , 我 左边 她 那里 ; 我 曾是 在 匆忙 到 寻找 你 .

不，我把她留在那儿了；我急着来找你。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['eni] [wʌn] [noʊ]
I **would** **not** **have** **any** **one** **know**
我 会 不是 有 任何 一 知道

我不想让任何人知道

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
you **are** **here** **for** **the** **world** ; **the** **whole** **village** **would** **be** **talking** **about** **it** **to**
你 是 这里 为了 这 世界 ; 这 所有的 村庄 会 是 说 关于 它 到
- ['mɔːroʊ] .
- **morrow** .
- 明天 .

你来到这里，举世瞩目；明天全村都会谈论这件事。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

['edwərd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [stɜːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['liːsə] [hɪr] .
Edward , **I** **will** **not** **stir** **from** **this** **place** **until** **you** **bring** **Lisa** **here** .
爱德华 , 我 将要 不是 搅拌 从 这 地方 直到 你 带来 丽莎 这里 .

爱德华，除非你把丽莎带过来，否则我不会离开这里。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] ['deindʒəz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪk'spoʊzd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] .
If **you** **knew** **to** **what** **dangers** **she** **is** **exposed** , **you** **would** **not** **have** **left** **her** .
如果 你 知道 到 什么 危险 她 是 裸露 , 你 会 不是 有 左边 她 .

如果你知道她身处何种危险之中，你就不会离开她了。

['edwərd] .
EDWARD .
爱德华 .

爱德华。

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [berz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] ?
Are **the** **bears** **coming** **to** **eat** **her** **?**
是 这 熊 未来 到 吃 她 ?

熊是来吃她的吗?

[wʌt] ['deindʒəz] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What **dangers** **are** **you** **talking** **about** **?**
什么 危险 是 你 说 关于 ?

你指的是哪些危险?

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
I **cannot** **tell** **you** **now** .
我 不能 告诉 你 现在 .

我现在不能告诉你。

[goʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
Go — will you not ?
去 — 将要 你 不是 ?

走吧——你难道不想走吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
and bring her .
和 带来 她 .

把她带来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['retʃɪd] ['piːp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tɔːt]
She must not be left with these wretched people ; she must not be taught
她 必须 不是 是 左边 和 这些 可怜 人们 ; 她 必须 不是 是 教授
[tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] .
to be wicked .
到 是 邪恶 .

不能让她和这些可怜的人待在一起；不能教唆她作恶。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
She must go , with us , and be taken care of .
她 必须 去 , 和 我们 , 和 是 已采取 关心 的 .

她必须跟我们一起走，我们会照顾她。

['edwərd] .
EDWARD .
爱德华 .

爱德华。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [juː; jʊ] [hoʊm] [fɜːrst] .
But let me carry you home first .
但 让 我 携带 你 家 第一的 .

不过，先让我送你回家吧。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[noʊ] , ['edwərd] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ʌn'tɪl] ['liːsə] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
No , Edward ; I will not go until Lisa goes with me .
不 , 爱德华 ; 我 将要 不是 去 直到 丽莎 去 和 我 .

不，爱德华；除非丽莎和我一起去，否则我不会去。

['edwərd] .
EDWARD .
爱德华 .

爱德华。

[haʊ] ['ɑːbstɪnət] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] !
How obstinate you have become , all of a sudden !
如何 顽固 你 有 变得 , 全部 的 一个 突然 !

你突然变得如此固执!

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] ['sʌmwer] , ['kraɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][roʊd]
But I suppose I must go ; I shall find her somewhere , crying , in the road
但 我 认为 我 必须 去 ; 我 将 寻找 她 某处 , 哭泣 , 在 这 路
.
:
.

但我想我必须走了；我会在某个地方，在路边，看到她哭泣。

[haɪd] [jɔːr'self] [ə'weɪ] ; [preɪ] [duː][nɑːt][let] ['eni] [wʌn] [siː] [juː; jʊ] .

Hide	**yourself**	**away**	**;**	**pray**	**do**	**not**	**let**	**any**	**one**	**see**	**you**	**.**
隐藏	你自己	离开	;	祈祷	做	不是	让	任何	一	看	你	.

把自己藏起来；祈祷不要让任何人看见你。

([goʊz] [aʊt] .)

(	**Goes**	**out**	**.**	**)**
(	去	出去	.	)

（出去了。）

['ɪdɪθ] .

EDITH	**.**
伊迪丝	.

伊迪丝。

[haɪd] !

Hide	**!**
隐藏	!

隐藏！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] .

I	**should**	**like**	**to**	**hide**	**a**	**thousand**	**miles**	**under**	**the**	**ground**	**.**
我	应该	喜欢	到	隐藏	一个	千	英里	在下面	这	地面	.

我真想躲到地下千里之外。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ?

Is	**this**	**the**	**beautiful**	**world**	**I**	**have**	**dreamed**	**so**	**much**	**about**	**?**
是	这	这	美丽的	世界	我	有	梦见	所以	很多	关于	?

这就是我梦寐以求的美丽世界吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [sʌtʃ] [θɪŋz] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] !

It	**cannot**	**be**	**—**	**such**	**things**	**cannot**	**be**	**true**	**!**
它	不能	是	—	这样的	事物	不能	是	真的	!

这不可能——这种事绝不可能是真的!

[jes] , [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] — [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

Yes	**,**	**I**	**see**	**them**	**written**	**on**	**the**	**faces**	**of**	**these**	**women**	**—**	**how**	**dreadful**	**they**	**are**	**!**
是的	,	我	看	他们	书面	在	这	面孔	的	这些	女性	—	如何	可怕	他们	是	!

是的，我从这些女人的脸上看到了这些——她们多么可怕啊!

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

O	**,**	**what**	**can**	**we**	**do**	**?**
哦	,	什么	能	我们	做	?

哦，我们能怎么办呢?

['serə] .

SARAH	**.**
莎拉	.

莎拉。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] , ['kæθərin] ?

How	**could**	**you**	**talk**	**to**	**her**	**so**	**,**	**Catharine**	**?**
如何	可以	你	讲话	到	她	所以	,	凯瑟琳	?

凯瑟琳，你怎么能那样跟她说话?

[siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] .

See	**how**	**you**	**have**	**made**	**her**	**feel**	**.**
看	如何	你	有	制成	她	感觉	.

看看你让她有什么感受。

['kæθərin] .

CATHARINE	**.**
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ʃiːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət][fɜːrst] .

She'll	get	used	to	it	soon	;	that's	the	way	with	us	all	at	first	.
壳	得到	用过的	到	它	很快	;	那就是	这	方式	和	我们	全部	在	第一的	.

她很快就会习惯的；我们所有人一开始都是这样的。

[ʃiːl] ['hɑːrdn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She'll	harden	to	it	.
壳	硬化	到	它	.

她会慢慢习惯的。

['serə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][kraɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

It	makes	me	almost	cry	to	see	her	.
它	制作	我	几乎	哭	到	看	她	.

看到她，我几乎要哭了。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌns] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .

It	was	just	so	with	me	once	;	but	that's	all	over	now	.
它	曾是	只是	所以	和	我	一次	;	但	那就是	全部	超过	现在	.

我曾经也是这样，但那一切都过去了。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] .

You	are	not	so	bad	as	you	seem	.
你	是	不是	所以	坏的	作为	你	似乎	.

你其实没看起来那么坏。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ] .

There	is	something	good	in	you	.
那里	是	某物	好的	在	你	.

你身上有善良的品质。

['serə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

Once	there	was	.
一次	那里	曾是	.

曾经有过。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] .

And	is	now	.
和	是	现在	.

现在就是这样了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] ,

I	am	sure	you	would	be	good	if	you	could	come	out	,
我	是	当然	你	会	是	好的	如果	你	可以	来	出去	,

如果你能出来，我相信你一定能做得很好。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wer] ['piːp(ə)l] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	live	where	people	would	love	you	,	and	be	kind	to	you	.
和	居住	在哪里	人们	会	爱	你	,	和	是	种类	到	你	.

住在人们喜欢你、善待你的地方。

['serə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] .

That	can	never	be	.
那	能	绝不	是	.

那绝不可能。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[oʊ] , [jes] .

O	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦，是的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

You	shall	come	and	let	me	take	care	of	you	;
你	将	来	和	让	我	拿	关心	的	你	;

你过来，让我来照顾你；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [pʊr] [æz; əz][aɪ] [siːm] .

I	am	not	so	poor	as	I	seem	.
我	是	不是	所以	贫穷的	作为	我	似乎	.

我其实没看起来那么穷。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊzɪz] ,

My	mother	is	rich	,	and	you	shall	come	and	live	in	one	of	her	houses	,
我的	母亲	是	富有的	,	和	你	将	来	和	居住	在	一	的	她	房屋	,

我母亲很富有，你可以来住在她的一栋房子里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ['plez(ə)nt]

and	have	books	to	read	,	and	a	little	garden	,	and	every	thing	pleasant
和	有	图书	到	读	,	和	一个	小的	花园	,	和	每一个	事物	令人愉快的

.

:
.

还有书可读，还有个小花园，以及一切令人愉悦的东西。

['serə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] ['nevər] [let][ˌem 'iː] [kʌm] .

Your	mother	will	never	let	me	come	.
你的	母亲	将要	绝不	让	我	来	.

你妈妈肯定不会让我来的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

She	will	tell	you	,	you	must	not	speak	to	me	,
她	将要	告诉	你	,	你	必须	不是	说话	到	我	,

她会告诉你，你不准跟我说话。

[ænd; ənd] [send] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [ɪf] [aɪ][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

and	send	me	away	if	I	go	near	her	.
和	发送	我	离开	如果	我	去	靠近	她	.

如果我靠近她，就把我赶走。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] .

No	,	she	will	not	.
不	,	她	将要	不是	.

不，她不会。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][led]['ɪntuː] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	will	tell	her	the	temptations	you	are	led	into	;	she	knows	nothing	about	it	now	.
我	将要	告诉	她	这	诱惑	你	是	引领	进入	;	她	知道	没有什么	关于	它	现在	.

我会告诉她你所面临的诱惑；她现在对此一无所知。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

When	she	does	,	she	will	do	all	she	can	for	you	.
什么时候	她	做	,	她	将要	做	全部	她	能	为了	你	.

如果她愿意，她会竭尽全力帮助你。

['serə] .

SARAH	.
莎拉	.

莎拉。

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] !

O	,	if	it	might	be	so	!
哦	,	如果	它	可能	是	所以	!

哦，但愿如此！

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ; [aɪ][kæn; kən] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][soʊ] [ʌnˈhæpi] .

And	you	too	;	I	can	forgive	you	,	although	you	have	made	me	so	unhappy	:
和	你	也	;	我	能	原谅	你	,	虽然	你	有	制成	我	所以	不开心	.

还有你；我可以原谅你，尽管你让我非常不开心。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] ['wɪkɪd] .

I	do	not	believe	you	are	entirely	wicked	.
我	做	不是	相信	你	是	完全	邪恶	.

我不认为你完全邪恶。

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] .
I am wicked enough .
我 是 邪恶 足够的 .

我已经够邪恶了。

[let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
Let me alone .
让 我 独自的 .

别烦我。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] — [noʊ] ['mʌðər] , [noʊ]['sɪstər] , [ɔːr]
But have you no one in the world who loves you — no mother , no sister , or
但 有 你 不 一 在 这 世界 WHO 爱 你 — 不 母亲 , 不 姐姐 , 或者
['brʌðər] ?
brother ?
兄弟 ?

但是，在这个世界上，难道你没有一个爱你的人吗？没有母亲，没有姐妹，没有兄弟？

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I have a child .
我 有 一个 孩子 .

我有一个孩子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] !
I shall never see her again !
我 将 绝不 看 她 再次 !

我再也见不到她了！

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] !
Never see her again !
绝不 看 她 再次 !

再也见不到她了！

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['kæθərin] .
CATHARINE .
凯瑟琳 .

凯瑟琳。

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [liːd] .

I	sent	her	away	from	me	;	I	do	not	want	her	to	lead	the	life	I	lead	.
我	发送	她	离开	从	我	;	我	做	不是	想	她	到	带领	这	生活	我	带领	.

我把她赶走了；我不希望她过我过的生活。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [liːd] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] , — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] ,

But	if	you	could	lead	a	good	life	,	—	if	she	could	be	with	you	all	day	,
但	如果	你	可以	带领	一个	好的	生活	,	—	如果	她	可以	是	和	你	全部	天	,

但如果你能过上美好的生活，——如果她能整天和你在一起，

[ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːrmz] [raʊnd] [juː; jʊ] ,

and	love	you	,	and	sleep	all	night	with	her	little	arms	round	you	,
和	爱	你	,	和	睡觉	全部	夜晚	和	她	小的	武器	圆形的	你	,

她爱你，整晚都用她的小胳膊搂着你睡觉。

— [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [biː; bi] [ˈhæpi] ?

—	then	should	you	not	be	happy	?
—	然后	应该	你	不是	是	快乐的	?

——那你难道不应该感到高兴吗?

[ˈkæθərin] .

CATHARINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[ænd; ənd] [skɔːrn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [dʒɪr] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [duː] .

And	scorn	me	,	and	jeer	at	me	,	as	all	the	others	do	.
和	轻蔑	我	,	和	嘲笑	在	我	,	作为	全部	这	其他的	做	.

像其他人一样，鄙视我，嘲笑我。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] .

But	she	will	not	;	she	will	call	you	her	own	mother	,	and	love	you	dearly	.
但	她	将要	不是	;	她	将要	称呼	你	她	自己的	母亲	,	和	爱	你	亲爱的	.

但她不会；她会称你为自己的亲生母亲，并且深深地爱你。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] .

You	will	become	good	,	and	she	will	never	know	you	have	done	wrong	.
你	将要	变得	好的	,	和	她	将要	绝不	知道	你	有	完毕	错误的	.

你会变好，她永远不会知道你做错了什么。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [kʌm] ?

Will	you	not	come	?
将要	你	不是	来	?

你不来吗?

['kæθərin] .

CATHARINE	.
凯瑟琳	.

凯瑟琳。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !

O	,	yes	,	I	will	,	I	will	!
哦	,	是的	,	我	将要	,	我	将要	!

哦，是的，我会的!

['entər] ['liːsə] [ænd; ənd] ['edwərd] .

Enter	LISA	and	EDWARD	.
进入	丽莎	和	爱德华	.

莉萨和爱德华登场。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [faʊnd] , ['liːsə] ; [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	am	so	glad	you	are	found	,	Lisa	;	now	you	shall	go	home	with	me	.
我	是	所以	高兴的	你	是	成立	,	丽莎	;	现在	你	将	去	家	和	我	.

丽莎，我真高兴找到你了；现在你跟我回家吧。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[oʊ] , [noʊ] ; [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ɪn] ['prɪzn] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiːl] [wɑːnt][ˌem 'iː][soʊ]

O	,	no	;	my	mother	is	in	prison	;	I	must	go	to	her	—	she'll	want	me	so
哦	,	不	;	我的	母亲	是	在	监狱	;	我	必须	去	到	她	—	壳	想	我	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

哦，不；我母亲在监狱里；我必须去看她——她会非常想念我的。

[duː] [let] [ˌem 'iː][goʊ] .

Do	let	me	go	.
做	让	我	去	.

请放我走。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

['edwərd] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] .

Edward	,	we	must	carry	her	there	before	we	go	home	.
爱德华	,	我们	必须	携带	她	那里	前	我们	去	家	.

爱德华，我们必须先把她送到那里才能回家。

['edwərd] .

EDWARD	.
爱德华	.

爱德华。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] ; [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] ['ɪntuː][ðə; ðiː][dʒeɪl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] .

It	will	be	useless	;	we	cannot	get	into	the	jail	at	this	hour	of	the	evening	.
它	将要	是	无用	;	我们	不能	得到	进入	这	监狱	在	这	小时	的	这	晚上	.

这样做没用；我们晚上这个时间进不了监狱。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['liːsə] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] .

To	-	morrow	,	Lisa	,	early	in	the	morning	.
到	-	明天	,	丽莎	,	早期的	在	这	早晨	.

明天一早，丽莎。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [tɪl] [ðen] !
It is so long till then !
它 是 所以 长的 直到 然后 !

还有好久呢!

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
Tell me your names before I go .
告诉 我 你的 姓名 前 我 去 .

临走前请告诉我你们的名字。

“ ['kæθərin] [hɔːl] . ”
“ Catharine Hall . ”
“ 凯瑟琳 大厅 . ”

“凯瑟琳·霍尔。”

“ ['serə] ['mʌn] . ”
“ Sarah Munn . ”
“ 莎拉 蒙恩 . ”

“莎拉·蒙恩。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] .
“ You will not forget .
“ 你 将要 不是 忘记 .

你不会忘记的。

” ['kæθərin] .
” CATHARINE .
” 凯瑟琳 .

“凯瑟琳。”

[ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] .
And my child — you will not forget her .
和 我的 孩子 — 你 将要 不是 忘记 她 .

我的孩子，你不会忘记她的。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I will remember you all , and come to - morrow .
我 将要 记住 你 全部 , 和 来 到 - 明天 .

我会记住你们所有人，明天再来。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ; ['kæθərin] [drɔːz] [bæk] , [ðen] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
She holds out her hand ; CATHARINE draws back , then takes it .
她 持有 出去 她 手 ; 凯瑟琳 平局 后退 , 然后 需要 它 .

她伸出手；凯瑟琳向后缩回手，然后握住了它。

['serə] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
SARAH kisses it .
莎拉 吻 它 .

莎拉亲吻了它。

[siːn] [sɪks] .
SCENE 6 .
场景 6 .

第六幕

['gɑːrdn] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Garden , as before .
花园 , 作为 前 .

花园，和以前一样。

['mɪsɪz] . ['lændɔː] , ['ɪdɪθ] , ['fæni] , ['liːsə] , ['edwərd] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
MRS . LANDOR , EDITH , FANNY , LISA , EDWARD , and Children .
太太 . 兰德尔 , 伊迪丝 , 舢 , 丽莎 , 爱德华 , 和 孩子们 .

兰多夫人、伊迪丝、范妮、丽莎、爱德华和孩子们。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ['ɪdɪθ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !
L . Edith , how much trouble you have given me !
L . 伊迪丝 , 如何 很多 麻烦 你 有 给定 我 !

L. Edith，你给我添了多少麻烦啊!

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] [gɜːrl] [bæk] ?
Why did you bring that girl back ?
为什么 做过 你 带来 那 女孩 后退 ?

你为什么把那个女孩带回来?

['edwərd] .
EDWARD .
爱德华 .

爱德华。

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ?
Where do you think I found her ?
在哪里 做 你 思考 我 成立 她 ?

你觉得我是在哪里找到她的?

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .
In the House of Correction .
在 这 房子 的 更正 .

在教养院。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] !
In the House of Correction !
在 这 房子 的 更正 !

在教养院里!

[maɪ] ['dɔːtər] !
My daughter !
我的 女儿 !

我的女儿!

['ɪdɪθ] ['lændɔː] !
Edith Landor !
伊迪丝 兰多 !

伊迪丝·兰多!

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]
Mother , I have something to say to you ; will you not walk down the path
母亲 , 我 有 某物 到 说 到 你 ; 将要 你 不是 走 向下 这 小路
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
with me ?
和 我 ?

母亲，我有话要对你说；你愿意和我一起走这条路吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [suːn] , ['liːsə] .
I shall come back soon , Lisa .
我 将 来 后退 很快 , 丽莎 .

丽莎，我很快就会回来。

[biː; bi]['dʒent(ə)l] , ['gɜːlz] .
Be gentle , girls .
是 温和的 , 女孩们 .

女孩们，要温柔点。

[fɜːrst] [gɜːrl] .
FIRST GIRL .
第一的 女孩 .

第一位女孩。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .
So you are a gypsy .
所以 你 是 一个 吉普赛人 .

所以你是吉普赛人。

[ə; eɪ] ['prɪti] [geɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] !
A pretty game you have been playing !
一个 漂亮的 游戏 你 有 到过 玩耍 !

你玩的这款游戏真不错!

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [stiːl] ['iːdɪθs] [kloʊðz] ?
What made you steal Edith's clothes ?
什么 制成 你 偷 伊迪丝的 衣服 ?

你为什么偷了伊迪丝的衣服?

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [stiːl] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

I	did	not	steal	them	;	she	changed	with	me	.
我	做过	不是	偷	他们	;	她	已更改	和	我	.

我没有偷它们；是她和我一起换的。

[gɜːrl] .

GIRL	.
女孩	.

女孩。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈstɔːri] .

That's	a	likely	story	.
那就是	一个	可能	故事	.

这很有可能。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [biːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Your	mother	beat	her	,	and	made	her	give	them	up	.
你的	母亲	打	她	,	和	制成	她	给	他们	向上	.

你母亲打了她，逼她把那些东西交出来。

[ˈliːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[maɪ] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] [biːt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [biːts] [ˈeni] [wʌn] .

My	mother	did	not	beat	her	;	she	never	beats	any	one	.
我的	母亲	做过	不是	打	她	;	她	绝不	节拍	任何	一	.

我妈妈没有打她；她从来不打任何人。

[oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [ˈpʌnɪʃiz] [ˈdʒuːliə] [ˈsʌmtaɪmz] .

O	,	yes	,	she	punishes	Julia	sometimes	.
哦	,	是的	,	她	惩罚	朱莉娅	有时	.

哦，是的，她有时会惩罚茱莉亚。

[gɜːrl] .

GIRL	.
女孩	.

女孩。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] .

And	you	very	often	,	I	think	.
和	你	非常	经常	,	我	思考	.

而且我觉得你经常会这样。

[ˈfæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

How	can	you	speak	so	to	her	?
如何	能	你	说话	所以	到	她	?

你怎么能这样跟她说话?

[siː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] .

See	,	you	have	made	her	cry	.
看	,	你	有	制成	她	哭	.

你看，你把她弄哭了。

[ˈnevər] [maɪnd] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ; [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː] [ˈeni] [hɑːrm] .

Never	mind	,	little	girl	;	we	know	you	did	not	mean	to	do	any	harm	.
绝不	头脑	,	小的	女孩	;	我们	知道	你	做过	不是	意思是	到	做	任何	伤害	.

别担心，小女孩；我们知道你不是故意要伤害别人的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

I	believe	what	you	say	.
我	相信	什么	你	说	.

我相信你所说的话。

['ɪdɪθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

Edith	is	always	getting	into	mischief	in	some	way	.
伊迪丝	是	总是	获得	进入	恶作剧	在	一些	方式	.

伊迪丝总是会惹出各种各样的麻烦。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['ɪdɪθ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

You	will	be	good	to	me	;	you	will	be	like	Edith	,	will	you	not	?
你	将要	是	好的	到	我	;	你	将要	是	喜欢	伊迪丝	,	将要	你	不是	?

你会善待我，你会像伊迪丝一样，对吗?

['ɪdɪθ] , (['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .)

EDITH	,	(	walking	with	her	mother	.	)
伊迪丝	,	(	步行	和	她	母亲	.	)

伊迪丝（和她母亲一起走着。）

[juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sent] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm] , [tuː; tə]['wɑːndər] ['haʊslɪs] ,

You	knew	all	this	,	and	you	sent	the	child	away	from	your	home	,	to	wander	houseless	,
你	知道	全部	这	,	和	你	发送	这	孩子	离开	从	你的	家	,	到	漫步	无家可归者	,

你明明知道这一切，却还是把孩子赶出家门，让他流落街头。

[ænd; ənd][biː; bi] [led] ['ɪntuː] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

and	be	led	into	all	kinds	of	evil	.
和	是	引领	进入	全部	种类	的	邪恶的	.

并被引诱到各种邪恶之中。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

You	love	me	,	and	take	care	of	me	,	your	own	child	,
你	爱	我	,	和	拿	关心	的	我	,	你的	自己的	孩子	,

你爱我，照顾我，你是你的亲生孩子。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [let] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ['sʌfər] [ænd; ənd][duː] [rɔːŋ] ,

and	yet	you	let	so	many	children	suffer	and	do	wrong	,
和	然而	你	让	所以	许多	孩子们	遭受	和	做	错误的	,

然而，你却让那么多孩子受苦受难，误入歧途。

[ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːr] [help] [ðem; ðəm] .

and	do	nothing	to	save	or	help	them	.
和	做	没有什么	到	节省	或者	帮助	他们	.

却不采取任何行动去拯救或帮助他们。

[oʊ] ['mʌðər] !

O	mother	!
哦	母亲	!

哦，母亲!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['θɔːtləs] .

L	.	I	have	been	very	thoughtless	.
L	.	我	有	到过	非常	轻率	.

L：我真是太粗心大意了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

I	have	never	realized	these	things	until	now	.
我	有	绝不	已实现	这些	事物	直到	现在	.

直到现在我才意识到这些事情。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət] , ['mʌðər] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [send] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [ə'weɪ] .

But	,	mother	,	now	that	you	do	,	you	will	not	send	this	poor	child	away	.
但	,	母亲	,	现在	那	你	做	,	你	将要	不是	发送	这	贫穷的	孩子	离开	.

但是，母亲，既然你这么做了，你就不会把这个可怜的孩子送走。

[let] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv][ɪn]['dʒeɪnz] ['kɑːtɪdʒ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sper] [ruːmz; rʊmz][ðer; ðər] ;

Let	her	live	in	Jane's	cottage	;	you	know	there	are	spare	rooms	there	;
让	她	居住	在	简的	小屋	;	你	知道	那里	是	空闲的	房间	那里	;

让她住在简的小屋里吧；你知道那里有空房间；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] !

and	I	can	teach	her	to	read	and	sew	,	and	she	will	be	so	good	!
和	我	能	教	她	到	读	和	缝	,	和	她	将要	是	所以	好的	!

我可以教她读书和缝纫，她一定会做得很好！

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let][hɜːr; hər] [steɪ] ?

Will	you	not	let	her	stay	?
将要	你	不是	让	她	停留	?

你不让她留下吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [jes] , ['ɪdɪθ] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

L	.	Yes	,	Edith	,	have	it	as	you	please	.
L	.	是的	,	伊迪丝	,	有	它	作为	你	请	.

L：好的，伊迪丝，随你便吧。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

['liːsə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][naɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪn][ðə; ðiː] [groʊv] ,

Lisa	,	you	are	going	to	live	in	a	nice	cottage	of	ours	in	the	grove	,
丽莎	,	你	是	去	到	居住	在	一个	好的	小屋	的	我们的	在	这	树林	,

丽莎，你将住在我们树林里一栋漂亮的别墅里。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ænd; ənd] [pleɪ]

and	I	shall	teach	you	to	read	and	write	,	and	we	will	walk	and	play
和	我	将	教	你	到	读	和	写	,	和	我们	将要	走	和	玩

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我会教你读书写字，我们会一起散步玩耍。

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] .

and	be	so	happy	.
和	是	所以	快乐的	.

你会非常开心。

['liːsə] .

LISA	.
丽莎	.

丽莎。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː] ?

And	mother	too	?
和	母亲	也	?

还有母亲?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

L	.	No	,	I	cannot	have	the	gypsy	woman	about	the	place	.
L	.	不	,	我	不能	有	这	吉普赛人	女士	关于	这	地方	.

L：不，我不能让那个吉普赛女人待在这里。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] [hɪr] ?

What	could	she	do	here	?
什么	可以	她	做	这里	?

她在这里能做什么?

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] .

But	she	will	not	be	a	gypsy	woman	if	she	lives	here	.
但	她	将要	不是	是	一个	吉普赛人	女士	如果	她	生活	这里	.

但如果她住在这里，她就不会成为吉普赛女人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['liːsə] .

She	will	become	like	one	of	us	,	and	be	very	happy	here	with	Lisa	.
她	将要	变得	喜欢	一	的	我们	,	和	是	非常	快乐的	这里	和	丽莎	.

她会变得像我们一样，和丽莎在这里生活得很幸福。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [ðiːz] ['dʒɪpsiz] ['nevər] [tʃeɪndʒ] ; [ðer; ðər]['vægəbɑːnd] [weɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [blʌd] .

L	.	These	gypsies	never	change	;	their	vagabond	ways	are	in	the	blood	.
L	.	这些	吉普赛人	绝不	改变	;	他们的	流浪汉	方式	是	在	这	血	.

L. 这些吉普赛人永远不会改变；他们的流浪生活方式已经融入了血液。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

You	can	do	nothing	with	them	.
你	能	做	没有什么	和	他们	.

你对它们无能为力。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf] , [iːst] , [west] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] ,

She	will	be	for	wandering	off	,	east	,	west	,	and	north	,
她	将要	是	为了	漫游	离开	,	东方	,	西方	,	和	北	,

她会四处游荡，向东、向西、向北。

[ænd; ənd][biː; bi][laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd]['laɪənes] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	be	like	a	caged	lioness	when	she	is	in	the	house	.
和	是	喜欢	一个	笼中	母狮	什么时候	她	是	在	这	房子	.

她在家里的时候就像一头被囚禁的母狮。

['edwərd] .

EDWARD .

爱德华 .

爱德华。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['riːəl] ['dʒɪpsiz] , ['mʌðər] .

They	are	not	real	gypsies	,	mother	.
他们	是	不是	真实的	吉普赛人	,	母亲	.

母亲，他们不是真正的吉普赛人。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nebəz] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

I	have	heard	the	neighbors	say	they	are	poor	people	,
我	有	听到	这	邻居	说	他们	是	贫穷的	人们	,

我听邻居们说他们是穷人。

[huː] [hæv; həv] [ə'suːmd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [tel] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ɪm'poʊz][ə'pɑːn]

who	have	assumed	the	gypsy	mode	of	life	to	tell	fortunes	,	and	impose	upon
WHO	有	假定	这	吉普赛人	模式	的	生活	到	告诉	财富	,	和	强加	之上

[ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] .

the	country	people	.
这	国家	人们	.

他们效仿吉普赛人的生活方式，靠算命为生，欺骗乡下百姓。

['ɪdɪθ] .

EDITH .

伊迪丝 .

伊迪丝。

[oʊ] , [jes] , ['mʌðər] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [laɪk] ['riːəl] ['dʒɪpsiz] .

O	,	yes	,	mother	,	they	do	not	seem	like	real	gypsies	.
哦	,	是的	,	母亲	,	他们	做	不是	似乎	喜欢	真实的	吉普赛人	.

哦，是的，母亲，他们看起来不像真正的吉普赛人。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][let][hɜːr; hər] [kʌm]

I	know	you	can	make	of	her	what	you	will	,	if	you	will	only	let	her	come
我	知道	你	能	制作	的	她	什么	你	将要	,	如果	你	将要	仅有的	让	她	来

.

:

.

我知道只要你让她来，你就能随心所欲地利用她。

['liːsə] .

LISA .

丽莎 .

丽莎。

[duː][let][hɜːr; hər] [kʌm] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Do	let	her	come	—	she	is	so	good	to	me	!
做	让	她	来	—	她	是	所以	好的	到	我	!

让她来吧——她对我太好了！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

I	will	not	leave	her	.
我	将要	不是	离开	她	.

我不会离开她。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [goʊz] .

I	will	go	wherever	she	goes	.
我	将要	去	无论	她	去	.

她去哪儿我就去哪儿。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [wel] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [kʌm] [tu:] ; [wi:; wi] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ænsər] .

L	.	Well	,	she	may	come	too	;	we	will	try	it	,	and	see	how	it	will	answer	.
L	.	出色地	,	她	可能	来	也	;	我们	将要	尝试	它	,	和	看	如何	它	将要	回答	.

L：嗯，她也可能会来；我们会试试，看看结果如何。

['ɪdɪθ] .

EDITH	.
伊迪丝	.

伊迪丝。

[dɪr] ['mʌðər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] ?

Dear	mother	,	how	can	I	thank	you	enough	?
亲爱的	母亲	,	如何	能	我	感谢	你	足够的	?

亲爱的妈妈，我该如何表达对您的感激之情?

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

She	shall	come	this	very	night	.
她	将	来	这	非常	夜晚	.

她今晚就会来。

['edwərd] , ['kænɑ:t] [wi:; wi] [get] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] ?

Edward	,	cannot	we	get	her	out	of	jail	?
爱德华	,	不能	我们	得到	她	出去	的	监狱	?

爱德华，我们能不能把她弄出监狱?

['edwərd] .

EDWARD	.
爱德华	.

爱德华。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .

It	will	be	impossible	,	I	think	.
它	将要	是	不可能的	,	我	思考	.

我认为这是不可能的。

['elinə; -ˌnɔ:] .

ELINOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

(['rʌʃɪz] [ɪn] .)

(	rushes	in	.	)
(	冲刺	在	.	)

（冲了进来。）

['li:sə] !

Lisa	!
丽莎	!

丽莎!

[maɪ][tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子!

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

['mʌðər] , ['mʌðər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
Mother , mother , have you come ?
母亲 , 母亲 , 有 你 来 ?

妈妈，妈妈，你回来了吗?

([θroʊz] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['ɛlɪnɔːrz] [ɑːrmz] .)
(Throws herself into Elinor's arms .)
(投掷 她自己 进入 埃莉诺的 武器 .)

（她扑进埃莉诺的怀里。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , ['wʊmən] ?
L . How did you come here , woman ?
L . 如何 做过 你 来 这里 , 女士 ?

L：你是怎么来到这里的，女士?

['elinə; -ˌnɔː] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[oʊ] , [aɪ][ræn] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .
O , I ran away ; they have not caught me this time .
哦 , 我 跑 离开 ; 他们 有 不是 捕捉 我 这 时间 .

哦，我逃跑了；这次他们没抓到我。

[kʌm] , ['liːsə] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
Come , Lisa , we must be off like lightning .
来 , 丽莎 , 我们 必须 是 离开 喜欢 闪电 .

丽莎，快点，我们得赶紧出发。

['liːsə] .
LISA .
丽莎 .

丽莎。

['mʌðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][naɪs] ['kɑːtɪdʒ] , [nɪr] ['ɪdɪθ] .
Mother , we are going to stay here , and live in a nice cottage , near Edith .
母亲 , 我们 是 去 到 停留 这里 , 和 居住 在 一个 好的 小屋 , 靠近 伊迪丝 .

妈妈，我们要留在这里，住在伊迪丝附近的一个漂亮的小屋里。

['elinə; -ˌnɔː] .
ELINOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[huː] [sed] [soʊ] ?
Who said so ?
WHO 说 所以 ?

谁说的?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
They are laughing at you .
他们 是 笑 在 你 .

他们在嘲笑你。

['ɪdɪθ] .
EDITH .
伊迪丝 .

伊迪丝。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
Yes , it is true .
是的 , 它 是 真的 .

是的，这是真的。

['liːsə][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l] ['skɑːlər] .
Lisa is to be my little scholar .
丽莎 是 到 是 我的 小的 学者 .

丽莎将成为我的小学者。

['ɜːrnɪŋ] [wʌnz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .
EARNING ONE'S OWN LIVING .
收入 一个人的 自己的 活的 .

自食其力。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , ['gɝːlz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ʌnə] ; “ ['klærə] ['mɔrtənz] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [sent]
“ What a shame , girls ! ” exclaimed Anna ; “ Clara Morton's things have been sent
“ 什么 一个 耻辱 , 女孩们 ! ” 惊呼 安娜 ; “ 克拉拉 莫顿 事物 有 到过 发送
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

“真可惜，姑娘们！”安娜惊呼道，“克拉拉·莫顿的东西被人叫来取走了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ['eni] [lɔːŋgər] .
and she is not coming to school any longer .
和 她 是 不是 未来 到 学校 任何 更长 .

她不再来上学了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ,
Her father has failed , and they are to give up house and furniture ,
她 父亲 有 失败的 , 和 他们 是 到 给 向上 房子 和 家具 ,
['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,
horses and carriage ,
马匹 和 运输 ,

她的父亲破产了，他们不得不放弃房子、家具、马匹和马车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] . ”
and the girls are going out to earn their own living . ”
和 这 女孩们 是 去 出去 到 赚 他们的 自己的 活的 . ”

这些女孩都要出去挣钱养活自己。”

“ [nɑːt] ['riːəli] ? ” [sed] ['fæni] .
“ Not really ? ” said Fanny .
“ 不是 真的 ? ” 说 舢 .

“真的吗？”芬妮说。

“ [waɪ] , ['evri] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Why , every one knows it . ”
“ 为什么 , 每一个 一 知道 它 . ”

“为什么？人人都知道。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['klærə]['mɔːrtən] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ,
“ You do not mean to say that Clara Morton is going to earn her own living ,
“ 你 做 不是 意思是 到 说 那 克拉拉 莫顿 是 去 到 赚 她 自己的 活的 ,

“你并不是说克拉拉·莫顿会自食其力吧？”

" [sed] ['lɪt(ə)l] ['efi] .
" said little Effie .
" 说 小的 艾菲 .

"小艾菲说道。"

" [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
" The last person in the world !
" 这 最后的 人 在 这 世界 !

"世界上最后一个人！"

[waɪ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['soʊd] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .
Why , I do not believe she ever sewed a stitch in her life .
为什么 , 我 做 不是 相信 她 曾经 缝制的 一个 缝 在 她 生活 .

为什么？我不相信她这辈子缝过一针一线。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [bʊks] [tuː; tə] [skuːl] ,
She never even brought her own books to school ,
她 绝不 甚至 带来 她 自己的 图书 到 学校 ,

她甚至从来不带自己的书去学校。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ['kærid] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "
but had them carried for her by a boy . "
但 有 他们 携带 为了 她 经过 一个 男生 . "

但她让一个男孩帮她拿着它们。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['soʊɪŋ] .
" But there are other ways of earning a living besides sewing .
" 但 那里 是 其他 方式 的 收入 一个 活的 除了 缝纫 .

"但除了缝纫之外，还有其他谋生的方法。"

['klærə] [pleɪz] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [gɪv] ['mjuːzɪk] ['lesnz; 'lesənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] — — ;
Clara plays beautifully , and could give music lessons as well as — — ;
克拉拉 演出 非常漂亮 , 和 可以 给 音乐 课程 作为 出色地 作为 — — ;

克拉拉演奏得非常优美，她完全可以教音乐——；

[wel] — [pər'hæps] [nɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪstər] . - . "
well — perhaps not as well as Mr . Cantari . "
出色地 — 也许 不是 作为 出色地 作为 先生 . - . "

嗯——或许不如坎塔里先生那么出色。"

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , indeed !
" 不 , 的确 !

"不，确实如此！"

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [smaɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es]
Can you not see one of his queer smiles at the idea of one of us
能 你 不是 看 一 的 他的 酷儿 微笑 在 这 主意 的 一 的 我们
['gɜːlz] ['gɪvɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ? "
girls giving lessons ? "
女孩们 给予 课程 ? "

难道你看不出他一想到我们女生要教课就露出那种古怪的笑容吗?

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know it .
" 我 知道 它 .

"我知道这。

[haʊ] [flæt] [wʌn] [fiːlz] , ['æftər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [soʊ] ['splendɪdli] , [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [miːt]

How	flat	one	feels	,	after	playing	a	piece	so	splendidly	,	to	turn	round	and	meet
如何	平坦的	一	感觉	,	后	玩耍	一个	片	所以	精彩地	,	到	转动	圆形的	和	见面

,

,

,

演奏完一首如此精彩的曲子后，转身面对……，那种感觉该是多么沮丧啊。

[fɔːr; fər] [wʌnz] ['oʊnli] [ə'plɔːz] , [ðæt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [smaɪl] !

for	one's	only	applause	,	that	incomprehensible	smile	!
为了	一个人的	仅有的	掌声	,	那	难以理解	微笑	!

只为博得那唯一的掌声，那难以理解的微笑！

[pʊr] ['klærə] !

Poor	Clara	!
贫穷的	克拉拉	!

可怜的克拉拉！

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [smaɪl] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	hope	that	smile	will	not	meet	her	,	wherever	she	goes	in	the	world	.
我	希望	那	微笑	将要	不是	见面	她	,	无论	她	去	在	这	世界	.

我希望无论她走到世界哪个角落，都不会再见到那抹笑容。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ,

I	am	sure	it	will	haunt	me	,
我	是	当然	它	将要	出没	我	,

我确信这件事会一直困扰着我。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪm] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [feɪt] [ðæt]

for	I	can	never	see	it	without	a	dim	apprehension	of	the	possible	fate	that
为了	我	能	绝不	看	它	没有	一个	暗淡	忧虑	的	这	可能的	命运	那

[ə'weɪts] ['aʊər; ɑːr] ['lesnz; 'lesənz] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ɪn] [ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['oʊʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

awaits	our	lessons	and	accomplishments	in	that	formidable	ocean	into	which
等待	我们的	课程	和	成就	在	那	强大	海洋	进入	哪个

['aʊər; ɑːr] [skuːl] [deɪz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['empti] . ”

our	school	days	are	to	empty	.	”
我们的	学校	天	是	到	空的	.	”

因为我每次看到它，都会隐隐担忧，我们的学业和成就最终会如何，会不会在那片浩瀚无垠的海洋中消逝，而我们的学生时代也将在那片海洋中结束。

“ [jʊr; jər] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [kəm'pærɪsn] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

“	Your	geographical	comparison	is	very	natural	for	you	;
”	你的	地理	比较	是	非常	自然的	为了	你	;

“你进行地理比较对你来说非常自然；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [praɪd] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [maɪ] [ə'kwaɪərmənts] [ɪn] [ðæt] [bræntʃ] ,

but	as	I	do	not	pride	myself	upon	my	acquirements	in	that	branch	,
但	作为	我	做	不是	自豪	我	之上	我的	收购	在	那	分支	,

但我并不以我在该领域的成就为傲，

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - [smaɪl] . ”

I	confess	I	do	not	see	what	it	has	to	do	with	Mr	.	Cantari's	smile	.	”
我	承认	我	做	不是	看	什么	它	有	到	做	和	先生	.	-	微笑	.	”

我承认我看不出这和坎塔里先生的笑容有什么关系。

“ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [teɪk] ['mjuːzɪk] ['lesnz; 'lesənz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mɪs] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ;

“	You	do	not	take	music	lessons	,	I	believe	,	Miss	Erudition	;
”	你	做	不是	拿	音乐	课程	,	我	相信	,	错过	博学	;

“我相信你没有上过音乐课，博学小姐；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][deɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ɪn]

and	perhaps	the	forebodings	of	examination	day	would	be	a	comparison	in
和	也许	这	不祥的预感	的	考试	天	会	是	一个	比较	在

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .

which	you	would	be	more	at	home	.
哪个	你	会	是	更多的	在	家	.

或许，考试日的种种不祥预兆会让你感觉更加熟悉。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [pʊr] ['klærə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

I	only	hope	poor	Clara	will	not	be	reminded	of	it	by	the	world	into	which	she
我	仅有的	希望	贫穷的	克拉拉	将要	不是	是	提醒	的	它	经过	这	世界	进入	哪个	她

[hæz; həz]['fɔːlən] . ”

has	fallen	.	”
有	倒下	.	”

我只希望可怜的克拉拉不会因为她身处的这个世界而想起那段往事。

“ [naʊ] [duː] [tel] [ˌjuː 'es] , ['ʌnə] , [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] . ”

“	Now	do	tell	us	,	Anna	,	what	you	mean	by	the	world	.	”
“	现在	做	告诉	我们	,	安娜	,	什么	你	意思是	经过	这	世界	.	”

“安娜，现在请你告诉我们，你说的‘世界’是什么意思。”

“ [waɪ] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] — [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [læf] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [wiː; wi] [skuːl] ['gɝːlz][duː] .

“	Why	,	the	world	is	—	the	people	that	laugh	at	every	thing	we	school	girls	do	.
“	为什么	,	这	世界	是	—	这	人们	那	笑	在	每一个	事物	我们	学校	女孩们	做	.

“为什么，这个世界就是这样——那些嘲笑我们女学生做的一切的人。”

[nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [haʊ] ['evri] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ,

Not	exactly	that	,	but	the	people	who	know	how	every	thing	should	be	done	,
不是	确切地	那	,	但	这	人们	WHO	知道	如何	每一个	事物	应该	是	完毕	,

不完全是这样，但那些知道所有事情应该如何做的人，

[ænd; ənd] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . - [smaɪlz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	give	one	of	Mr	.	Cantari's	smiles	at	our	way	of	doing	it	;
和	给	一	的	先生	.	-	微笑	在	我们的	方式	的	正在做	它	;

然后像坎塔里先生那样，对我们的做法露出微笑；

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [noʊ] [haʊ] , ['iːðər] .

they	do	not	always	know	how	,	either	.
他们	做	不是	总是	知道	如何	,	任何一个	.

他们也并非总是知道该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [juː; jʊ]['gɝːlz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['kɑːmli] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː]

It	is	not	that	—	it	is	—	it	is	—	you	girls	sitting	there	,	calmly	watching	me
它	是	不是	那	—	它	是	—	它	是	—	你	女孩们	坐着	那里	,	平静地	观看	我

['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

extricating	myself	from	my	definition	.
脱困	我	从	我的	定义	.

不是那样——而是——而是——你们这些女孩坐在那里，平静地看着我摆脱自己的定义。

[wel] [naʊ] , ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['klærə][hæz; həz] [drɑːpt] ,

Well	now	,	into	this	world	,	whatever	it	is	,	Clara	has	dropped	,
出色地	现在	,	进入	这	世界	,	任何	它	是	,	克拉拉	有	掉落	,

现在，无论这个世界是什么，克拉拉都已降临其中。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæd; həd] [kʌm]

just	as	if	she	had	been	riding	in	something	,	and	the	bottom	had	come
只是	作为	如果	她	有	到过	骑术	在	某物	,	和	这	底部	有	来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

就好像她坐过什么东西，然后底部掉了出来一样。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl] [graʊnd] ;

leaving	her	standing	on	the	actual	ground	;
离开	她	常设	在	这	实际的	地面	;

让她留在地面上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][mʌst; məst][wɔːk][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪtʃ] ['eni]['lɪt(ə)l] ['ber'fʊtɪd] ['begər]

and	the	poor	child	must	walk	on	her	feet	which	any	little	barefooted	beggar
和	这	贫穷的	孩子	必须	走	在	她	脚	哪个	任何	小的	赤足	乞丐

[gɜːrl][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] . ”

girl	can	do	better	than	she	.	”
女孩	能	做	更好的	比	她	.	”

可怜的孩子只能用脚走路，任何一个光着脚的乞丐小女孩都比她走得好。”

“ [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ]

“	That	reminds	me	of	a	funny	adventure	which	happened	to	me	,	when	I
“	那	提醒	我	的	一个	有趣的	冒险	哪个	发生	到	我	,	什么时候	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

was	a	little	girl	,
曾是	一个	小的	女孩	,

“这让我想起我小时候发生的一件有趣的事，”

[ɪn]['ɪndiə] , ” [sed] ['efi] .

in	India	,	”	said	Effie	.
在	印度	,	”	说	艾菲	.

“在印度，”艾菲说。

“ [ɪn]['ɪndiə] !

“	In	India	!
“	在	印度	!

“在印度！”

[oʊ] , [duː] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”

O	,	do	tell	us	about	it	.	”
哦	,	做	告诉	我们	关于	它	.	”

哦，一定要跟我们说说这件事。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['ɪndiə] , [wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,

“	You	know	I	was	born	in	India	,	where	the	people	—	that	is	,
“	你	知道	我	曾是	出生	在	印度	,	在哪里	这	人们	—	那	是	,

“你知道我出生在印度，那里的人民——也就是说，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['eni]['bɑːdi] — ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][raɪd][ɪn] [pæ'lənkiːn]

the	people	who	are	any	body	—	never	think	of	walking	,	but	ride	in	palanquins
这	人们	WHO	是	任何	身体	—	绝不	思考	的	步行	,	但	骑	在	轿子

['kærid] [ɑːn][menz] ['ʃəuldəz] .

carried	on	men's	shoulders	.
携带	在	男士	肩膀	.

这些人，无论身形如何，从不考虑步行，而是乘坐由男人肩扛的轿子。

[ðiːz] ['kuːlɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] ['hɔːrsɪz] [hɪr] ,

These	coolies	,	as	they	are	called	,	are	just	like	horses	here	,
这些	苦力	,	作为	他们	是	称为	,	是	只是	喜欢	马匹	这里	,

这些被称为苦力的人，在这里就像马一样。

[ænd; ənd][wʌn] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['eni] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ɔːr] ['eni] [θɔːt] ,

and	one	never	thinks	of	their	having	any	will	of	their	own	,	or	any	thought	,
和	一	绝不	思考	的	他们的	拥有	任何	将要	的	他们的	自己的	,	或者	任何	想法	,

人们从不认为它们拥有自己的意志或思想。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [trɔtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɔːl] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pæ'lənkiːn] .

but	of	trotting	patiently	all	day	under	the	palanquin	.
但	的	小跑	耐心	全部	天	在下面	这	轿子	.

但却整天耐心地在轿子下小跑。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] ,

As	for	me	,	I	hardly	knew	there	was	such	a	thing	as	the	ground	,
作为	为了	我	,	我	几乎	知道	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	这	地面	,

至于我，我几乎不知道还有地面这种东西存在。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [pæˈlənkiːn] ['berərz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] ,

till	one	day	the	palanquin	bearers	,	for	some	reason	which	I	never	understood	,
直到	一	天	这	轿子	持有者	,	为了	一些	原因	哪个	我	绝不	理解	,

直到有一天，轿夫们，出于我始终不明白的原因，

— [ə; eɪ]['kwɑːrəl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [aɪ] [bɪ'liːv] , — ['sʌd(ə)nli] [set][ðə; ði] [pæˈlənkiːn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

—	a	quarrel	among	themselves	I	believe	,	—	suddenly	set	the	palanquin	down	on	the
—	一个	争吵	之中	他们自己	我	相信	,	—	突然	放	这	轿子	向下	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

——我想是他们之间发生了争吵——突然把轿子放在了地上。

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['kraɪɪŋ] ,

and	left	me	all	alone	in	a	strange	part	of	the	city	,	crying	,
和	左边	我	全部	独自的	在	一个	奇怪的	部分	的	这	城市	,	哭泣	,

他把我一个人留在陌生的城市角落，让我独自哭泣。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] [baɪ] ([huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [sed]) [tuː; tə] ['kæri]

and	begging	the	passers	by	(	who	did	not	understand	a	word	I	said	)	to	carry
和	乞讨	这	过路人	经过	(	WHO	做过	不是	理解	一个	单词	我	说	)	到	携带

[ˌem ˈiː] [hoʊm] ;

me	home	;
我	家	;

我恳求路人（他们一句也听不懂我在说什么）把我带回家；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][sʌm; səm]

but	I	never	should	have	reached	there	if	I	had	not	been	found	by	some
但	我	绝不	应该	有	达到	那里	如果	我	有	不是	到过	成立	经过	一些

[wʌn] [huː] [nuː] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] . ”

one	who	knew	our	family	.	”
一	WHO	知道	我们的	家庭	.	”

但如果不是被认识我们家的人找到，我根本不可能到达那里。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! ”

“	What	a	wonderful	adventure	,	to	be	sure	!	”
“	什么	一个	精彩的	冒险	,	到	是	当然	!	”

“这真是一次精彩绝伦的冒险！”

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] .

“	Well	,	I	thought	I	had	something	to	tell	when	I	began	.
“	出色地	,	我	想法	我	有	某物	到	告诉	什么时候	我	开始	.

“嗯，我一开始是觉得我有话要说的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['mɪstər] . - [smaɪl] .

I	am	sure	I	know	now	what	you	mean	by	Mr	.	Cantari's	smile	.
我	是	当然	我	知道	现在	什么	你	意思是	经过	先生	.	-	微笑	.

我现在肯定明白您所说的坎塔里先生的笑容是什么意思了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [ɪn][ɪt'self] ,

But	it	was	not	so	much	my	little	adventure	in	itself	,
但	它	曾是	不是	所以	很多	我的	小的	冒险	在	本身	,

但这并非我个人的小冒险，

[ðoʊ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [tɪl] [naʊ] ;

though	that	always	seemed	something	till	now	;
尽管	那	总是	似乎	某物	直到	现在	;

虽然直到现在这似乎一直都是一种现象；

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [aɪ]['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [pæ'lənki:n] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .

but	after	that	I	never	could	get	the	palanquin	out	of	my	head	.
但	后	那	我	绝不	可以	得到	这	轿子	出去	的	我的	头	.

但从那以后，我脑海里就一直挥之不去那顶轿子的画面。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['ɪndiə] [lɪvd] [ɪn] [pæ'lənki:n] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] ,

It	seemed	to	me	that	all	the	people	in	India	lived	in	palanquins	,	except	the	poor	people	,
它	似乎	到	我	那	全部	这	人们	在	印度	居住地	在	轿子	,	除了	这	贫穷的	人们	,

在我看来，除了穷人之外，印度所有人都住在轿子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['berərz] .

and	that	they	were	nothing	but	bearers	.
和	那	他们	是	没有什么	但	持有者	.

他们只不过是搬运工而已。

[noʊ] [wʌn] [dɪd] ['eni] [wɜ:rk] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

No	one	did	any	work	,	not	even	the	servants	,
不	一	做过	任何	工作	,	不是	甚至	这	仆人	,

没有人干活，就连仆人也不干。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['sɜ:rvənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

for	every	servant	seemed	to	have	another	under	him	,	though	,	to	be	sure	,
为了	每一个	仆人	似乎	到	有	其他	在下面	他	,	尽管	,	到	是	当然	,

虽然每个仆人似乎都手下还有另一个仆人，但可以肯定的是，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

there	must	have	been	some	at	last	with	their	feet	on	the	ground	,
那里	必须	有	到过	一些	在	最后的	和	他们的	脚	在	这	地面	,

最终肯定有一些人脚踏实地了。

['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

trudging	along	to	carry	on	the	household	.
艰难跋涉	沿着	到	携带	在	这	家庭	.

拖着疲惫的身体继续操持家务。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	this	was	always	a	puzzle	to	me	,
但	这	曾是	总是	一个	谜	到	我	,

但这始终让我感到困惑。

[ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [sʌm; səm] [taɪm] ['evri] [θɪŋ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	I	used	to	wonder	if	some	time	every	thing	would	come	down	to	the	ground	,
和	我	用过的	到	想知道	如果	一些	时间	每一个	事物	会	来	向下	到	这	地面	,

我过去常常想，总有一天这一切会不会都化为乌有。

[laɪk] [ðə; ði] [pæ'lənki:n] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['berərz] [wɜ:r; wər]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['æftər] [ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ,

like	the	palanquin	;	for	the	bearers	were	human	beings	after	all	,	and	I	had	found	,
喜欢	这	轿子	;	为了	这	持有者	是	人类	生物	后	全部	,	和	我	有	成立	,

就像轿子一样；因为抬轿的人毕竟是人，而且我发现，

[fɔ:r; fər][wʌns] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

for	once	,	at	least	,	that	they	had	wills	of	their	own	.
为了	一次	,	在	至少	,	那	他们	有	遗嘱	的	他们的	自己的	.

至少这一次，他们有了自己的意志。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] ,

But	this	was	,	I	suppose	,	something	like	the	fear	of	the	Indians	,
但	这	曾是	,	我	认为	,	某物	喜欢	这	害怕	的	这	印度人	,

但这大概和人们对印第安人的恐惧有点类似吧。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [wen] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

which	some	of	you	say	you	always	had	when	little	children	.
哪个	一些	的	你	说	你	总是	有	什么时候	小的	孩子们	.

有些人说他们小时候就有这种症状。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] ,

I	do	not	think	it	could	have	troubled	me	much	,	however	,
我	做	不是	思考	它	可以	有	麻烦	我	很多	,	然而	,

不过，我觉得这件事应该不会给我造成太大困扰。

[fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæmək] , ['riːdɪŋ] ['stɔːri] [bʊks] ,

for	I	remember	I	used	to	lie	all	day	in	a	hammock	,	reading	story	books	,
为了	我	记住	我	用过的	到	说谎全部		天	在	一个	吊床	,	阅读	故事	图书	,

因为我记得我以前常常整天躺在吊床上，读故事书。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] - ['sliːpɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['stɔːri] ['raɪtɚz] ['biːɪŋ]

with	a	half	-	waking	and	half	-	sleeping	sense	of	the	poor	story	writers	being
和	一个	一半	-	醒来	和	一半	-	睡眠	感觉	的	这	贫穷的	故事	作家	存在

[pæ'lənkiːn] ['berərz] ,

palanquin	bearers	,
轿子	持有者	,

带着一种半梦半醒的意识，仿佛可怜的小说家们就像是轿夫。

[tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] .

to	carry	us	about	so	delightfully	,	without	any	thought	or	trouble	on	our	part	.
到	携带	我们	关于	所以	令人愉悦	,	没有	任何	想法	或者	麻烦	在	我们的	部分	.

它如此愉快地载着我们四处游玩，而我们却无需操心或费力。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [naʊ] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ]

But	really	,	now	,	was	it	not	natural	to	be	reminded	of	all	this	by
但	真的	,	现在	,	曾是	它	不是	自然的	到	是	提醒	的	全部	这	经过

['klærəz, 'klɛrəz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Clara's	situation	?
克拉拉的	情况	?

但是说真的，克拉拉的处境难道不自然地让我们想起了这一切吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [mɪs] [rɪ'vɪr] ? ″

Was	it	not	,	Miss	Revere	?	”
曾是	它	不是	,	错过	尊敬	?	″

难道不是吗，里维尔小姐?

“ [jes] , ['efi] , ” ['ænsər] [mɪs] [rɪ'vɪr] .

“	Yes	,	Effie	,	”	answered	Miss	Revere	.
″	是的	,	艾菲	,	″	回答	错过	尊敬	.

“是的，艾菲，”里维尔小姐回答道。

“ [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

“	And	probably	we	could	each	of	us	remember	a	similar	impression	,
″	和	大概	我们	可以	每个	的	我们	记住	一个	相似的	印象	,

“而且我们每个人都可能记得类似的印象，

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['kloʊsɪst]

if	we	would	recall	the	circumstance	in	our	lives	which	brought	us	into	closest
如果	我们	会	记起	这	环境	在	我们的	生活	哪个	带来	我们	进入	最接近

['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [laɪf] ,

contact	with	the	reality	of	life	,
接触	和	这	现实	的	生活	,

如果我们回想一下生活中让我们最真切地感受到生活真相的情境，

[wɪtʃ] ['klærə][ɪz] [naʊ] ['faɪndɪŋ] , [aɪ] [fɪr] ,
which Clara is now finding , I fear ,
哪个 克拉拉 是 现在 寻找 , 我 害怕 ,

恐怕克拉拉现在正体会到这一点。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [skuːl] - [gɜːrl][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
so different from her school - girl ideas of it For my own part ,
所以 不同的 从 她 学校 - 女孩 想法 的 它 为了 我的 自己的 部分 ,

这与她少女时代的想法截然不同。就我个人而言，

[juː; jʊ][hæv; həv] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] , [wen] [maɪ] [pæ'lənkiːn] , ['ɔːlsoʊ] ,
you have reminded me of my earliest years , when my palanquin , also ,
你 有 提醒 我 的 我的 最早 年 , 什么时候 我的 轿子 , 还 ,

你让我想起了我的童年时代，那时我的轿子，也……

[wʌz; wəz] [set] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] . ”
was set down with a shock I have never forgotten . ”
曾是 放 向下 和 一个 震惊 我 有 绝不 被遗忘的 . ”

那次经历让我震惊不已，至今难忘。

“ [waɪ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn]['ɪndiə] , [mɪs] [rɪ'vɪr] ? ” [æskt] ['fæni] .
“ Why , were you ever in India , Miss Revere ? ” asked Fanny .
“ 为什么 , 是 你 曾经 在 印度 , 错过 尊敬 ? ” 问 舢 .

“怎么，里维尔小姐，您去过印度吗？”范妮问道。

“ [noʊ] , [dɪr] ,
“ No , dear ,
“ 不 , 亲爱的 ,

“不亲爱的，

[bʌt; bət] ['efi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [pæ'lənkiːn] [ɪz][nɑːt][soʊ]
but Effie has already hinted that the country of palanquins is not so
但 艾菲 有 已经 暗示 那 这 国家 的 轿子 是 不是 所以
[fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðæt] . ”
far from us as that . ”
远的 从 我们 作为 那 . ”

但艾菲已经暗示过，轿子之国离我们并没有那么遥远。”

“ [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [rɪ'vɪr] .
“ Do tell us about it , Miss Revere .
“ 做 告诉 我们 关于 它 , 错过 尊敬 .

“请您详细说说吧，里维尔小姐。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd]
I have always longed to know your history , for I was sure you had
我 有 总是 渴望 到 知道 你的 历史 , 为了 我 曾是 当然 你 有
[wʌn] .
one .
一 .

我一直很想了解你的过去，因为我确信你一定有一段故事。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es]['gɜːlz] ,
You seem to be so apart from us girls ,
你 似乎 到 是 所以 除 从 我们 女孩们 ,

你似乎和我们女生格格不入。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
and to do every thing as if you had done it before ,
和 到 做 每一个 事物 作为 如果 你 有 完毕 它 前 ,

做任何事都要像以前做过一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [soʊ][fɑːr] [bæk] ,

and	as	if	you	stood	so	far	back	,
和	作为	如果	你	站立	所以	远的	后退	,

仿佛你站在很远的地方，

[ðæt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [ɔːr] [ʌn'hæpi] [ɑːr; ər]['oʊnli] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət]

that	things	which	make	us	happy	or	unhappy	are	only	things	to	be	looked	at
那	事物	哪个	制作	我们	快乐的	或者	不开心	是	仅有的	事物	到	是	看起来	在

[baɪ][juː; jʊ] ,

by	you	,
经过	你	,

那些让我们快乐或不快乐的事物，仅仅是你个人看待的事情而已。

[dʒʌst] [laɪk] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪətli] ['sketʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [wen] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt]

just	like	Leonora	,	who	is	always	quietly	sketching	us	,	when	the	greatest	excitement
只是	喜欢	莱昂诺拉	,	WHO	是	总是	悄悄	素描	我们	,	什么时候	这	最	激动

[ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] . ”

is	going	on	.	”
是	去	在	.	”

就像莱昂诺拉一样，每当最激动人心的时刻发生时，她总是悄悄地为我们素描。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ,

“	I	will	tell	you	,	if	you	wish	,	all	that	is	to	be	told	of	a	life	,
“	我	将要	告诉	你	,	如果	你	希望	,	全部	那	是	到	是	讲述	的	一个	生活	,

“如果你愿意，我会告诉你一生中所有值得讲述的故事。”

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'vents] , [ðæt] [wʊd] [ə'pɪr] [sʌtʃ] [tuː; tə]

which	,	with	one	exception	,	has	been	without	events	,	that	would	appear	such	to
哪个	,	和	一	例外	,	有	到过	没有	活动	,	那	会	出现	这样的	到

['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .

any	one	but	myself	.
任何	一	但	我	.

除了一个例外，这段时间里没有发生任何事件，除了我自己之外，任何人都不会觉得发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

It	will	only	,	therefore	,	be	the	result	,	and	not	the	history	of	my	life	,
它	将要	仅有的	,	所以	,	是	这	结果	,	和	不是	这	历史	的	我的	生活	,

因此，这只会是我的人生结果，而不是我的人生历史。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

which	I	can	tell	you	,
哪个	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你的是，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	that	rather	for	the	pleasure	I	shall	have	in	exacting	the	same	of	you	,
和	那	相当	为了	这	乐趣	我	将	有	在	严格	这	相同的	的	你	,

而且，我这样做反而是为了享受向你索取同样东西的乐趣。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] [oʊn] .

than	for	any	I	shall	take	in	recalling	my	own	.
比	为了	任何	我	将	拿	在	回忆	我的	自己的	.

比起任何我回忆起自己的事情，我更愿意这样做。

[aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] [ɪ'vent] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

I	say	there	has	been	but	one	event	in	my	life	;
我	说	那里	有	到过	但	一	事件	在	我的	生活	;

我说，我一生中只发生过一件事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [left] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

it	was	that	which	left	me	an	orphan	.
它	曾是	那	哪个	左边	我	一个	孤儿	.

正是这件事让我成了孤儿。

[oʊ]['gɝ:lz] , [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

O	girls	,	we	speak	of	Clara's	coming	down	to	the	ground	;
哦	女孩们	,	我们	说话	的	克拉拉的	未来	向下	到	这	地面	;

哦，姑娘们，我们谈论克拉拉坠落到地面的事；

[wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [klɪr] , [ænd; ənd] [tredɪŋ] [ɑ:n]['sɑ:lɪd] [graʊnd] ;

we	speak	of	seeing	our	way	clear	,	and	treading	on	solid	ground	;
我们	说话	的	看到	我们的	方式	清除	,	和	踩踏	在	坚硬的	地面	;

我们谈到看清前路，脚踏实地；

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [fi:t] ['oʊnli] [wʊd] [wɔ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

these	are	expressions	of	those	whose	feet	only	would	walk	upon	the	ground	,
这些	是	表达式	的	那些	谁	脚	仅有的	会	走	之上	这	地面	,

这些话出自那些只愿脚踏实地的人之口。

[waɪl] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [aɪz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

while	their	hearts	and	eyes	are	on	a	level	with	those	about	them	,
尽管	他们的	心	和	眼睛	是	在	一个	等级	和	那些	关于	他们	,

虽然他们的心和眼与周围的人一样平凡，

[hu:] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [haʊ] [hɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] ,

who	have	never	known	how	hard	to	the	forehead	is	the	ground	,
WHO	有	绝不	已知	如何	难的	到	这	前额	是	这	地面	,

他们从未体会过额头触地有多硬，

[wen] [ɔ:l][wi:; wi] [lʌv] [laɪ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ;

when	all	we	love	lie	beneath	it	;
什么时候	全部	我们	爱	说谎	下面	它	;

当我们所爱的一切都埋藏在它之下时；

[haʊ] [wʌn] ['haɪdz][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['veɪkənt] [er] ,

how	one	hides	her	face	in	terror	from	the	vacant	air	,
如何	一	隐藏	她	脸	在	恐怖	从	这	空缺	空气	,

面对空旷的空气，她如何因恐惧而掩面？

['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊnli]['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wer] [laɪz] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [gri:f] .

finding	her	only	refuge	in	the	earth	,	where	lies	all	her	grief	.
寻找	她	仅有的	避难所	在	这	地球	,	在哪里	谎言	全部	她	悲伤	.

她唯一的慰藉便是大地，那里埋葬着她所有的悲伤。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ][dɑ:rk][roʊb] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [geɪ] ['dresɪz] . ”

But	I	do	not	wish	to	bring	my	dark	robe	among	your	gay	dresses	.	”
但	我	做	不是	希望	到	带来	我的	黑暗的	长袍	之中	你的	同性恋	连衣裙	.	”

但我不想让我的深色长袍与你们的艳丽服饰混在一起。

“ [oʊ] [mɪs] [rɪ'vɪr] ! ”

“	O	Miss	Revere	!	”
”	哦	错过	尊敬	!	”

“哦，里维尔小姐！”

“ [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

“	Tell	me	if	you	think	it	possible	for	one	who	is	absolutely	alone	in	the	world
”	告诉	我	如果	你	思考	它	可能的	为了	一	WHO	是	绝对地	独自的	在	这	世界

[tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ,

to	be	happy	,
到	是	快乐的	,

“告诉我，你认为一个完全孤独的人有可能感到幸福吗？”

['æftər] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ? ”

after	having	once	been	so	with	others	?	”
后	拥有	一次	到过	所以	和	其他的	?	”

之前对其他人也是如此吗？

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ,

“	I	cannot	imagine	being	alone	,	any	more	than	I	can	imagine	a	sound	,
”	我	不能	想象	存在	独自的	,	任何	更多的	比	我	能	想象	一个	声音	,

“我无法想象孤独，就像我无法想象声音一样。”

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['ænsər] ['ʌnə] .

without	being	there	to	hear	it	,	”	answered	Anna	.
没有	存在	那里	到	听到	它	,	”	回答	安娜	.

“我当时不在场，所以没听到，”安娜回答道。

“ [pʊr] ['mɪstər] . [poʊ'lɑ:nkoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['dɑ:ri,en][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] !

“	Poor	Mr	.	Polanco	,	in	the	Darien	expedition	!
”	贫穷的	先生	.	波兰科	,	在	这	达里恩	远征	!

“可怜的波兰科先生，在达连探险中！”

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['æbsəlu:t] ['sɑ:lətu:d] ?

Was	not	that	absolute	solitude	?
曾是	不是	那	绝对	孤独	?

那难道不是绝对的孤独吗?

['æftər] ['bi:ɪŋ] [left] [tu:; tə][daɪ] [ə'loʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [baɪ][stɑ:r'veɪʃ(ə)n]

After	being	left	to	die	alone	by	his	companions	,	who	were	forced	by	starvation
后	存在	左边	到	死	独自的	经过	他的	同伴	,	WHO	是	强制	经过	饥饿

[tu:; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ,

to	desert	him	,
到	沙漠	他	,

他的同伴们因饥饿被迫抛弃他，让他独自一人等死。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [lɔ:ŋ] ['æftər] , [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

think	of	his	bones	being	found	long	after	,	stretched	on	the	grave	of	his	friend	,
思考	的	他的	骨头	存在	成立	长的	后	,	拉伸	在	这	严重	的	他的	朋友	,

想象一下，很久以后人们才发现他的遗骸，它们横卧在他朋友的坟墓上。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ə; eɪ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] [bɪ'haɪnd] ! ” [sed] [mɪs] [rɪ'vɪr] .

who	had	been	buried	a	day's	march	behind	!	”	said	Miss	Revere	.
WHO	有	到过	埋葬	一个	天	行进	在后面	!	”	说	错过	尊敬	.

“他被埋葬在一天路程之外的地方！”里维尔小姐说道。

“ [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	.
”	我	知道	.

“我知道。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['fraɪtf(ə)l] ? ” [sed] ['ʌnə] .

Was	it	not	frightful	?	”	said	Anna	.
曾是	它	不是	可怕	?	”	说	安娜	.

“是不是很可怕？”安娜说。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['sɑ:lətu:d][soʊ] [ə'pɔ:lɪŋ] ,

“	Can	you	imagine	a	solitude	so	appalling	,
”	能	你	想象	一个	孤独	所以	令人震惊	,

你能想象那种可怕的孤独吗?

[ðæt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [wʊd] [dræg] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] ([pʊr] [men] !

that	a	dying	man	would	drag	himself	a	whole	day's	march	(	poor	men	!
那	一个	垂死	男人	会	拖	他自己	一个	所有的	天	行进	(	贫穷的	男人	!

一个垂死之人竟能拖着自己走完一整天的路（可怜的人！）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɪn][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n]) [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [sʌm; səm]

it	was	but	a	few	miles	in	their	condition	)	to	find	in	a	grave	some
它	曾是	但	一个	很少	英里	在	他们的	状况	)	到	寻找	在	一个	严重	一些

['sembləns] [ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] . ”

semblance	of	human	society	.	”
外表	的	人类	社会	.	”

在他们所处的境况下，仅仅几英里之外，人们就能在坟墓里找到一些人类社会的痕迹。

“ [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['seɪlər] , [ɪn][æn; ən]['ɑːrktɪk] [siː] , [ʃʊd; ʃəd] [swɪm] [tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv]

“	As	if	a	drowning	sailor	,	in	an	Arctic	sea	,	should	swim	to	an	island	of
“	作为	如果	一个	溺水	水手	,	在	一个	北极	海	,	应该	游泳	到	一个	岛	的

[aɪs] ,

ice	,
冰	,

“就好像一个在北极海域溺水的船员应该游向一座冰岛一样，

” [sed] [keit] .

”	said	Kate	.
”	说	凯特	.

凯特说道。

“ ['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ðə; ði]

“	Only	think	how	many	have	gone	down	in	the	sea	with	nothing	in	sight	but	the
“	仅有的	思考	如何	许多	有	已消失	向下	在	这	海	和	没有什么	在	视线	但	这

[weɪvz] ;

waves	;
波浪	;

“想想有多少人沉入海底，周围除了海浪什么也没有；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['fɔːlən] [daʊn] ['presəpɪsiz] , [ænd; ənd] [noʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

and	people	have	fallen	down	precipices	,	and	known	they	were	going	,
和	人们	有	倒下	向下	悬崖	,	和	已知	他们	是	去	,

有些人从悬崖上坠落，明知自己会坠落，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [noʊn] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [felt] .

and	no	one	has	ever	known	what	they	have	felt	.
和	不	一	有	曾经	已知	什么	他们	有	毛毡	.

没有人知道他们内心的感受。

[wiː; wi]['oʊnli] [hɪr] [ə'baʊt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [seɪvd] .

We	only	hear	about	those	who	are	saved	.
我们	仅有的	听到	关于	那些	WHO	是	已保存	.

我们只能听到那些得救的人的故事。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][læst] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər] [bɪn]

I	would	give	any	thing	to	know	the	last	thoughts	of	those	who	have	never	been
我	会	给	任何	事物	到	知道	这	最后的	想法	的	那些	WHO	有	绝不	到过

[hɜːrd] [ʌv; əv] . ”

heard	of	.	”
听到	的	.	”

我愿意付出一切，只为知道那些从未被人提及的人临终前的想法。

“ [bʌt; bət] , ['ʌnə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ? ”

“	But	,	Anna	,	is	it	not	the	same	to	every	one	at	the	last	moment	?	”
“	但	,	安娜	,	是	它	不是	这	相同的	到	每一个	一	在	这	最后的	片刻	?	”

“但是，安娜，到了最后一刻，每个人不都是一样的吗？”

“ [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['dɪfrənt] . ”

“	Perhaps	so	;	but	it	seems	different	.	”
“	也许	所以	;	但	它	似乎	不同的	.	”

“或许如此；但感觉又有所不同。”

“ [ɑː] , [ˈʌnə] , ” [sed] [mɪs] [rɪˈvɪr] , “ [ðæt] [siːmz] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæˈlənkiːn] [əˈgen]
“ Ah , Anna , ” said Miss Revere , “ that seems is the old story of the palanquin again
“ 啊 , 安娜 , ” 说 错过 尊敬 , “ 那 似乎 是 这 老的 故事 的 这 轿子 再次
. **:** .

“啊，安娜，”里维尔小姐说，“看来又是轿子的老故事了。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [siːmd] [ˈseɪfər][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] , [wen] [wiː; wi][ɔːl] [ˈhʌdld] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn]
Just as we seemed safer the other night , when we all huddled together in one
只是 作为 我们 似乎 更安全 这 其他 夜晚 , 什么时候 我们 全部 蜷缩着 一起 在 一
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

就像那天晚上我们所有人挤在一个房间里时，我们似乎更安全一样，

[ɪn][ðə; ði] [ˈθʌndər] [stɔːrm] . ”
in the thunder storm . ”
在 这 雷 风暴 . ”

在雷雨中。”

“ [wʌt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ! ”
“ What an awful night that was ! ”
“ 什么 一个 可怕 夜晚 那 曾是 ! ”

“那真是个糟糕的夜晚！”

“ [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [seɪf] .
“ And yet here we all are , safe .
“ 和 然而 这里 我们 全部 是 , 安全的 .

“然而我们现在都平安无事。”

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] , [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
I never could have believed , years ago ,
我 绝不 可以 有 相信 , 年 前 ,

多年前，我根本无法相信.....

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈhevɪərðənˈer] [naɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
when I was lying alone in a heavier night than that ,
什么时候 我 曾是 说谎 独自的 在 一个 较重 夜晚 比 那 ,

当我在比那更沉重的夜晚独自躺着时，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ˈtræŋkwɪli] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
that I should ever be sitting here tranquilly telling of it . ”
那 我 应该 曾经 是 坐着 这里 平静地 讲述 的 它 . ”

我竟然有一天会平静地坐在这里，讲述这件事。”

“ [oʊ] , [jes] , [duː] [tel] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [rest] . ”
“ O , yes , do tell us the rest . ”
“ 哦 , 是的 , 做 告诉 我们 这 休息 . ”

“哦，是的，请把剩下的故事也告诉我们。”

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈænsər] [maɪ] [oʊn] [ˈkwestʃən] ,
“ If I should tell you all , it would only be answering my own question ,
“ 如果 我 应该 告诉 你 全部 , 它 会 仅有的 是 回答 我的 自己的 问题 ,

“如果我把所有答案都告诉你们，那就等于回答了我自己的问题。”

- [ˈweðər] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi]
' whether one could be happy after being left alone in the world by all whom she
- 无论 一 可以 是 快乐的 后 存在 左边 独自的 在 这 世界 经过 全部 谁 她
[lʌvd] . -
loved . '
喜爱 . -

“被所有她爱的人抛弃后，一个人是否还能幸福？”

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

Little	thing	as	I	was	then	,	I	learned	that	there	is	no	comfort	from	others	,
小的	事物	作为	我	曾是	然后	,	我	学习	那	那里	是	不	舒适	从	其他的	,

虽然当时我还很小，但我明白了，来自他人的安慰是不存在的。

[noʊ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] .

no	diversion	from	a	great	calamity	.
不	导流	从	一个	伟大的	灾害	.

任何转移注意力的方法都无法阻止这场巨大的灾难。

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn] [klɪŋz] [tuː; tə][fɔːr; fər][help][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['seɪlɚz] [blɑːk] [ʌv; əv][aɪs] ,

Every	thing	that	one	clings	to	for	help	is	only	the	sailor's	block	of	ice	,
每一个	事物	那	一	黏附	到	为了	帮助	是	仅有的	这	水手的	堵塞	的	冰	,

人所依赖的一切，都不过是水手手中的冰块罢了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪt'self] ['wɔːtər] .

which	is	itself	water	.
哪个	是	本身	水	.

而水本身就是水。

[meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['ʌtərli] [ə'loʊn] [wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] ;

May	you	never	know	how	utterly	alone	one	is	in	a	great	sorrow	;
可能	你	绝不	知道	如何	完全地	独自的	一	是	在	一个	伟大的	悲哀	;

愿你永远不会体会到身处巨大悲痛中那种彻底的孤独；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] , [meɪ] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'selvz] , [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət][læst] ,

but	if	you	ever	should	,	may	you	find	yourselves	,	as	I	did	at	last	,
但	如果	你	曾经	应该	,	可能	你	寻找	你们自己	,	作为	我	做过	在	最后的	,

但如果你们真的遇到了这种情况，愿你们最终能像我一样，找到属于自己的道路。

['teɪkɪŋ] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fɔːl] ,

taking	root	in	the	very	ground	on	which	you	fall	,
采取	根	在	这	非常	地面	在	哪个	你	落下	,

在你跌倒的那片土地上生根发芽，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdesə'leɪʃn] .

and	drawing	a	new	life	from	the	reality	of	your	desolation	.
和	绘画	一个	新的	生活	从	这	现实	的	你的	荒凉	.

从你绝望的现实中汲取新的生命。

[ðʌs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ;

Thus	I	had	to	earn	my	own	living	;
因此	我	有	到	赚	我的	自己的	活的	;

因此，我不得不自食其力；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɪf] ['klærəz, 'klɛrəz][lɑːt][kæn; kən] [siːm] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	you	can	judge	if	Clara's	lot	can	seem	a	hard	one	to	me	,
和	你	能	法官	如果	克拉拉的	很多	能	似乎	一个	难的	一	到	我	,

你可以自己判断克拉拉的遭遇是否让我觉得很艰难。

[huː] [hæv; həv] [noʊn] [soʊ] [wel] [wʌt] ['pɑːvərti] [ɪz] . ”

who	have	known	so	well	what	poverty	is	.	”
WHO	有	已知	所以	出色地	什么	贫困	是	.	”

那些深知贫穷为何物的人。”

“ [waɪ] , [mɪs] [rɪ'vɪr] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ?

“	Why	,	Miss	Revere	,	how	can	you	speak	of	poverty	?
“	为什么	,	错过	尊敬	,	如何	能	你	说话	的	贫困	?

“里维尔小姐，你怎么能谈论贫穷呢？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['efi] .

I	thought	you	had	every	thing	you	wished	,	”	exclaimed	Effie	.
我	想法	你	有	每一个	事物	你	希望	,	”	惊呼	艾菲	.

“我还以为你已经拥有了你想要的一切呢！”艾菲惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

第7/9页

“ [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] ,
“ Dear child , I believe it is only those who have been unhappy ,
“ 亲爱的 孩子 , 我 相信 它 是 仅有的 那些 WHO 有 到过 不开心 ,

“亲爱的孩子，我相信只有那些不快乐的人才会这样想，

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] , [huː] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd]
or in some way thrown out of their natural life , who can understand
或者 在 一些 方式 抛掷 出去 的 他们的 自然的 生活 , WHO 能 理解
[kəm'pærəsnz] .
comparisons .
比较 .

或者在某种程度上脱离了自然生活，谁又能理解比较呢?

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,
We must all earn our own living in some way ,
我们 必须 全部 赚 我们的 自己的 活的 在 一些 方式 ,

我们都必须以某种方式自食其力，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] . ”
and always in the way in which our life is different from all others . ”
和 总是 在 这 方式 在 哪个 我们的 生活 是 不同的 从 全部 其他的 . ”

而且，我们的生活总是与众不同。”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ['ʌnə] , [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['seɪlər] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [aɪs] .
“ I wish , Anna , you had not told about the sailor swimming to that awful ice .
“ 我 希望 , 安娜 , 你 有 不是 讲述 关于 这 水手 游泳 到 那 可怕 冰 .

“安娜，我真希望你没有跟我讲过那个游向那可怕冰面的水手的故事。”

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['hæpən] .
I do not see the use of thinking of such things before they happen .
我 做 不是 看 这 使用 的 思维 的 这样的 事物 前 他们 发生 .

我不认为在事情发生之前考虑这些事情有什么用。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [der] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] , ” [sed] [keɪt] .
I am sure I shall never dare to go to sea , ” said Kate .
我 是 当然 我 将 绝不 敢 到 去 到 海 , ” 说 凯特 .

“我肯定我永远不敢出海，”凯特说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] , ['fæni] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
“ How did you feel , Fanny , when you were out in the boat ,
“ 如何 做过 你 感觉 , 舢 , 什么时候 你 是 出去 在 这 船 ,

“范妮，你当时在船上的时候感觉怎么样？”

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ? ” [æskt] ['lɪndə] .
in the middle of the ocean ? ” asked Linda .
在 这 中间 的 这 海洋 ? ” 问 琳达 .

“在茫茫大海中央？”琳达问道。

“ [waɪ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['evər] [æt; ət] [siː] ? ”
“ Why , was she ever at sea ? ”
“ 为什么 , 曾是 她 曾经 在 海 ? ”

“她以前出海过吗？”

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['ʃɪprek] , [maɪ] [dɪr] . ”

“	And	in	a	real	shipwreck	,	my	dear	.	”
“	和	在	一个	真实的	海难	,	我的	亲爱的	.	”

“而且是在真正的海难中，亲爱的。”

“ [wʌt] , ['fæni] [hɪr] ?

“	What	,	Fanny	here	?
“	什么	,	舢	这里	?

“什么？芬妮在这里吗？”

[duː] , [preɪ] , [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Do	,	pray	,	tell	us	all	about	it	.	”
做	,	祈祷	,	告诉	我们	全部	关于	它	.	”

请您务必详细地告诉我们。

“ [aɪ] [θɔːt] ['evri] [wʌn] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	thought	every	one	knew	about	it	.
“	我	想法	每一个	一	知道	关于	它	.

“我以为每个人都知道这件事。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] ['lændɪd] , — [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ə'nʌðər]

And	yet	I	remember	when	we	landed	,	—	for	we	were	picked	up	by	another
和	然而	我	记住	什么时候	我们	登陆	,	—	为了	我们	是	挑选	向上	经过	其他

但我仍然记得我们着陆的那一刻——因为我们被另一架飞机接走了。

[ʃɪp] , — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,

ship	,	—	and	I	thought	every	one	in	the	city	would	be	thinking	of	nothing	else	,
船	,	—	和	我	想法	每一个	一	在	这	城市	会	是	思维	的	没有什么	别的	,

船——我当时以为全城的人都会想着这件事，不会再想别的了。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

how	strange	it	seemed	that	no	one	thought	much	about	it	.
如何	奇怪的	它	似乎	那	不	一	想法	很多	关于	它	.

奇怪的是，似乎没有人对此过多关注。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bægɪdʒ] ,

We	went	up	to	a	hotel	,	and	every	one	was	seeing	to	his	own	baggage	,
我们	去	向上	到	一个	酒店	,	和	每一个	一	曾是	看到	到	他的	自己的	行李	,

我们去了酒店，每个人都在照看自己的行李。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	every	thing	going	on	just	as	if	nothing	had	happened	.
和	每一个	事物	去	在	只是	作为	如果	没有什么	有	发生	.

一切照旧，仿佛什么都没发生过。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [tɔːkt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	suppose	this	is	why	I	have	never	talked	more	about	it	.	”
我	认为	这	是	为什么	我	有	绝不	谈话	更多的	关于	它	.	”

我想这就是我从未过多谈论此事的原因吧。”

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	tell	us	;	you	know	we	shall	be	interested	in	it	.
“	但	告诉	我们	;	你	知道	我们	将	是	感兴趣的	在	它	.

“但是请告诉我们；你知道我们会对此感兴趣的。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [huː]

I	have	always	wanted	to	hear	about	a	shipwreck	from	some	one	who
我	有	总是	通缉	到	听到	关于	一个	海难	从	一些	一	WHO

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

had	actually	been	in	it	.	”
有	实际上	到过	在	它	.	”

我一直想听听真正经历过沉船事故的人讲述一下沉船的故事。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðiː]['æktʃuəl] [rek] .

“	And	then	it	was	not	so	much	the	actual	wreck	.
”	和	然后	它	曾是	不是	所以	很多	这	实际的	破坏	.

“而真正重要的是残骸本身。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , — [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv]

I	think	I	rather	enjoyed	it	,	—	what	I	remember	of
我	思考	我	相当	享受	它	,	—	什么	我	记住	的

我记得的那些事，我觉得我挺喜欢的。

[ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðiː] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ]

it	,	—	and	I	suppose	I	was	too	ill	most	of	the	time	to	take	much
它	,	—	和	我	认为	我	曾是	也	患病的	最多	的	这	时间	到	拿	很多

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

——而且我想我当时大部分时间都病得太重，没怎么注意这件事。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] , [ɔːr] ['ræðər] ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] ,

But	the	voyage	I	remember	distinctly	,	or	rather	after	a	certain	time	,
但	这	航程	我	记住	明显地	,	或者	相当	后	一个	肯定	时间	,

但我清楚地记得那次航行，或者更确切地说，过了一段时间后，我才清楚地记得那次航行。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃɪp] ,

for	I	was	so	young	that	my	first	recollections	were	about	that	ship	,
为了	我	曾是	所以	年轻的	那	我的	第一的	回忆	是	关于	那	船	,

因为我当时年纪太小，我最早的记忆就是关于那艘船的。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ðiː]['oʊʃ(ə)n] .

so	that	it	seems	to	me	as	if	I	had	been	born	upon	the	ocean	.
所以	那	它	似乎	到	我	作为	如果	我	有	到过	出生	之上	这	海洋	.

所以我觉得我好像是出生在海洋上一样。

[aɪ] [rɪ'membər] ['pleɪɪŋ] ['dɑːlz][ɪn][ðə; ðiː]['kæbɪn][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ;

I	remember	playing	dolls	in	the	cabin	just	as	if	I	had	been	in	a	house	;
我	记住	玩耍	娃娃	在	这	舱	只是	作为	如果	我	有	到过	在	一个	房子	;

我记得在小木屋里玩娃娃，就像在房子里一样；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [ə'baʊt] ['terəbli] , [ðə; ðiː] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] ,

and	although	it	rocked	about	terribly	,	the	vessel	was	so	large	,
和	虽然	它	摇滚	关于	可怕	,	这	血管	曾是	所以	大的	,

尽管船身剧烈摇晃，但由于船体庞大，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kæbɪnz][ænd; ənd] ['foʊksl] , [ænd; ənd][hoʊldz] , [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd]

with	all	kinds	of	other	cabins	and	forecastles	,	and	holds	,	which	I	heard
和	全部	种类	的	其他	小木屋	和	预报	,	和	持有	,	哪个	我	听到

[ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv] ,

them	speak	of	,
他们	说话	的	,

还有各种各样的其他船舱、前甲板和货舱，我听他们提起过。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['æktʃuəli] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

but	had	never	seen	,	that	I	never	thought	of	it	as	actually	floating	on	a
但	有	绝不	已见	,	那	我	绝不	想法	的	它	作为	实际上	漂浮的	在	一个

[diːp] [siː] ,

deep	sea	,
深的	海	,

但我从未见过，也从未想过它实际上会漂浮在深海之上。

[ænd; ənd] ['seprət] [frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [els] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	separate	from	every	thing	else	;	for	we	were	really	,	you	know	,
和	分离	从	每一个	事物	别的	;	为了	我们	是	真的	,	你	知道	,

与万物分离；因为我们真的，你知道，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'mens] ['oʊʃ(ə)n] .

thousands	of	miles	out	on	this	immense	ocean	.
数千	的	英里	出去	在	这	巨大	海洋	.

在浩瀚的海洋上，距离海岸数千英里。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][sɔːlt]

But	I	always	thought	of	it	as	something	like	the	floating	bridge	at	the	salt
但	我	总是	想法	的	它	作为	某物	喜欢	这	漂浮的	桥	在	这	盐

['wɔːtər] [bæθ] ,

water	bath	,
水	洗澡	,

但我一直觉得它就像海水浴场里的浮桥一样。

['fɑːsənd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [æt; ət][wʌn] [end] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [left] , — [ʌv; əv]

fastened	in	some	way	,	at	one	end	,	to	the	place	we	had	left	,	—	of
系紧	在	一些	方式	,	在	一	结尾	,	到	这	地方	我们	有	左边	,	—	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

以某种方式固定在我们离开的地方，——其中，

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

however	,	I	had	no	recollection	,
然而	,	我	有	不	回忆	,

然而，我却毫无印象。

— [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,

—	and	at	the	other	end	to	the	place	to	which	we	were	going	,
—	和	在	这	其他	结尾	到	这	地方	到	哪个	我们	是	去	,

——而在我们前往的另一端，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] .

about	which	I	had	almost	as	little	idea	.
关于	哪个	我	有	几乎	作为	小的	主意	.

对此我几乎一无所知。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][maɪ] [nɜːrs] ,

“	I	must	have	been	kept	in	the	cabin	,	I	think	,	by	my	nurse	,
“	我	必须	有	到过	保留	在	这	舱	,	我	思考	,	经过	我的	护士	,

“我想，我一定是被我的护士关在小屋里的。”

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sterz] ,

for	I	remember	so	distinctly	the	first	time	I	climbed	up	the	steep	stairs	,
为了	我	记住	所以	明显地	这	第一的	时间	我	攀登	向上	这	陡	楼梯	,

因为我清楚地记得第一次爬上那陡峭楼梯的情景。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	found	myself	alone	by	the	side	of	the	ship	.
和	成立	我	独自的	经过	这	边	的	这	船	.

我发现自己独自一人站在船边。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [dek] [bɪ'fɔːr] ,

Now	I	think	of	it	,	I	must	have	been	on	deck	before	,
现在	我	思考	的	它	,	我	必须	有	到过	在	甲板	前	,

现在想想，我之前肯定在甲板上待过。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

for	I	have	a	confused	sense	of	the	glittering	of	the	sun	on	the	waves	,
为了	我	有	一个	使困惑	感觉	的	这	闪闪发光	的	这	太阳	在	这	波浪	,

因为我对阳光在海浪上闪烁的景象感到困惑，

[wɪtʃ] [siːmd] ['veri] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [roʊps] ,

which	seemed	very	near	,	and	the	spray	,	and	the	wind	in	the	ropes	,
哪个	似乎	非常	靠近	,	和	这	喷	,	和	这	风	在	这	绳索	,

似乎离得很近，还有飞溅的水花，以及绳索上的风声。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɔːr][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ; [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk]

and	altogether	like	a	city	or	a	band	of	music	;	perhaps	there	was	music
和	共	喜欢	一个	城市	或者	一个	乐队	的	音乐	;	也许	那里	曾是	音乐

[ɑːn] [bɔːrd] ,

on	board	,
在	木板	,

整体上就像一座城市或一支乐队；或许船上就有音乐。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

though	I	don't	remember	hearing	it	again	.
尽管	我	不	记住	听力	它	再次	.

虽然我不记得之后再听到过这句话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['lɪt(ə)l] ['spɑːrklɪŋ] [weɪvz] ,

But	now	it	was	after	sunset	,	and	there	were	no	little	sparkling	waves	,
但	现在	它	曾是	后	日落	,	和	那里	是	不	小的	闪闪发光	波浪	,

[bʌt; bət] [greɪt] ,

but	great	,
但	伟大的	,

但现在已是日落之后，没有了波光粼粼的小波浪，而是巨大的波浪。

['sɑːləm] [swelz] ['roʊlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['loʊnlinəs] , [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

solemn	swells	rolling	,	as	if	their	loneliness	,	out	there	in	the	middle	of	the
庄严	涌浪	滚动	,	作为	如果	他们的	孤独	,	出去	那里	在	这	中间	的	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

庄严肃穆的波浪翻滚着，仿佛在诉说着它们在茫茫大海中的孤独。

[wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

was	too	awful	to	think	of	,	out	to	the	gray	edge	of	the	sky	,
曾是	也	可怕	到	思考	的	,	出去	到	这	灰色的	边缘	的	这	天空	,

想到那可怕的景象，就让人不忍直视，一直延伸到灰蒙蒙的天空边缘。

[soʊ][fɑːr][ænd; ənd][væst] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] ,

so	far	and	vast	all	around	,	with	nothing	to	hold	on	to	,
所以	远的	和	广阔的	全部	大约	,	和	没有什么	到	抓住	在	到	,

如此遥远而辽阔，周围一片茫茫，没有任何东西可以依靠。

[ænd; ənd] [ðen] ['swelɪŋ] [ʌp] [soʊ] [diːp] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	swelling	up	so	deep	against	the	side	of	the	ship	,	and	lifting	it
和	然后	肿胀	向上	所以	深的	反对	这	边	的	这	船	,	和	举重	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

然后海水涌起，紧紧贴着船舷，将船身抬了起来。

— [ðæt] [greɪt] , ['hevi] ['ves(ə)l] , — [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər] ;

—	that	great	,	heavy	vessel	,	—	as	they	passed	under	;
—	那	伟大的	,	重的	血管	,	—	作为	他们	通过了	在下面	;

——那艘巨大的、沉重的船，——当他们从船底经过时；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] ,

and	then	I	felt	for	the	first	time	the	motion	of	the	whole	ship	,
和	然后	我	毛毡	为了	这	第一的	时间	这	运动	的	这	所有的	船	,

然后，我第一次感觉到了整艘船的晃动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	depth	of	the	sea	beneath	it	,
和	这	深度	的	这	海	下面	它	,

以及它下方海洋的深度，

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [sʌm; səm][wʌn] [ment] [huː] [hæd; həd] [sed] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ˈteɪbl] ,

and	understood	what	some	one	meant	who	had	said	one	day	at	table	,
和	理解	什么	一些	一	意思是	WHO	有	说	一	天	在	桌子	,

并明白了某天在餐桌上有人说的话的意思：

[ðæt] [ðer; ðər] - [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][plæŋk] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəti] . -

that	there	'	was	but	a	plank	between	us	and	eternity	.	'
那	那里	-	曾是	但	一个	板	之间	我们	和	永恒	.	-

“我们与永恒之间只隔着一块木板。”

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ;

I	had	some	sense	of	what	he	meant	when	he	said	it	;
我	有	一些	感觉	的	什么	他	意思是	什么时候	他	说	它	;

他说这话的时候，我大概明白他的意思；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [plæŋks][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [soʊ] [ˈmeni] [deks] , [wʌn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]

but	there	were	so	many	planks	in	the	ship	,	so	many	decks	,	one	below	the
但	那里	是	所以	许多	木板	在	这	船	,	所以	许多	甲板	,	一	以下	这

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

但是船上有很多木板，很多甲板，一层又一层。

[ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tɪl] [naʊ] , [ðæt] , [læst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

that	I	never	thought	till	now	,	that	,	last	of	all	,
那	我	绝不	想法	直到	现在	,	那	,	最后的	的	全部	,

直到现在我才想到，最后一点，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][plæŋk] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːp] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːʃɪŋ] ,

there	must	be	one	plank	along	which	the	deep	water	was	always	washing	,
那里	必须	是	一	板	沿着	哪个	这	深的	水	曾是	总是	洗涤	,

一定有一块木板，深水一直沿着它冲刷着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [wei] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] - [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [soʊl] [ɑːn] [bɔːrd] ! -

and	if	this	should	give	way	,	we	should	go	down	'	with	every	soul	on	board	!	'
和	如果	这	应该	给	方式	,	我们	应该	去	向下	-	和	每一个	灵魂	在	木板	!	-

如果这条路走不通，我们就“和船上的所有人一起沉没！”

[ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [sed] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz]

These	words	I	had	heard	said	by	a	very	solemn	man	,	a	passenger	,	who	was
这些	字	我	有	听到	说	经过	一个	非常	庄严	男人	,	一个	乘客	,	WHO	曾是

[ˈɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

这些话是一位神情严肃的男士说的，他也是一位乘客，他当时也是……

[aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk][ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəti] .

I	think	,	the	one	who	spoke	of	the	plank	and	eternity	.
我	思考	,	这	一	WHO	辐	的	这	板	和	永恒	.

我想，就是那位谈到木板和永恒的人。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ˈæftər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk]

After	this	they	were	always	sounding	in	my	ears	,	and	at	night	,	after	lying	awake
后	这	他们	是	总是	听起来	在	我的	耳朵	,	和	在	夜晚	,	后	说谎	醒

,

,
,

此后，这些声音总是萦绕在我的耳边，夜里，我辗转反侧难以入眠。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

trying	not	to	listen	to	the	wash	of	the	water	against	the	side	of	the	ship	,
尝试	不是	到	听	到	这	洗	的	这	水	反对	这	边	的	这	船	,

尽量不去听海浪拍打船舷的声音，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːvɪŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] —

and	not	to	feel	it	heaving	up	on	a	great	wave	and	then	sinking	down	—
和	不是	到	感觉	它	起伏	向上	在	一个	伟大的	海浪	和	然后	下沉	向下	—

[daʊn] — [tɪl] [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [weɪ] ,

down	—	till	I	felt	certain	something	would	give	way	,
向下	—	直到	我	毛毡	肯定	某物	会	给	方式	,

感觉不到它在大浪中起伏，然后又沉入海底——沉入海底——直到我确信有什么东西会崩塌。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] , [aɪ] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːm] [ðə; ði] [ʃɪp]

and	we	never	should	come	up	,	I	would	fall	asleep	,	and	dream	the	ship
和	我们	绝不	应该	来	向上	,	我	会	落下	睡着了	,	和	梦	这	船

[hæd; həd] [sʌŋk] ,

had	sunk	,
有	沉没	,

我们永远也上不来了，我会睡着，梦见船沉了。

[ænd; ənd] - ['evri] [soʊl] [ɑːn] [bɔːrd] - [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

and	-	every	soul	on	board	-	was	tossing	alone	on	the	waves	,
和	-	每一个	灵魂	在	木板	-	曾是	抛掷	独自的	在	这	波浪	,

“船上的每个人”都在波涛中独自翻腾。

[wɪð; wɪθ] - ['oʊnli][ə; eɪ][plæŋk] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] . -

with	-	only	a	plank	between	him	and	eternity	.	-
和	-	仅有的	一个	板	之间	他	和	永恒	.	-

“他与永恒之间只隔着一块木板。”

“ [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kæptɪn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ['veri] [mʌtʃ] ;

“	I	forgot	to	say	that	we	had	a	captain	whom	I	loved	very	much	;
“	我	忘了	到	说	那	我们	有	一个	队长	谁	我	喜爱	非常	很多	;

“我忘了说，我们有一位我非常爱戴的队长；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [pər'tɪkjələrli] ,

he	was	so	kind	and	polite	to	us	all	,	and	at	the	table	particularly	,
他	曾是	所以	种类	和	有礼貌的	到	我们	全部	,	和	在	这	桌子	特别	,

他对我们所有人都非常友善和礼貌，尤其是在餐桌上。

[wʌz; wəz][soʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

was	so	attentive	to	me	,
曾是	所以	细心	到	我	,

他非常体贴我，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	thought	the	ship	would	be	safe	so	long	as	he	was	in	it	.
那	我	想法	这	船	会	是	安全的	所以	长的	作为	他	曾是	在	它	.

我当时觉得，只要他在船上，这艘船就安全了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

He	was	very	young	and	handsome	,
他	曾是	非常	年轻的	和	英俊的	,

他非常年轻英俊。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl] ['noʊblmən]

and	I	thought	he	sat	at	the	head	of	the	dinner	table	like	a	real	nobleman
和	我	想法	他	卫星	在	这	头	的	这	晚餐	桌子	喜欢	一个	真实的	贵族

.

:
.

我觉得他像个真正的贵族一样坐在餐桌的主位上。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [seɪ] [wʌn] [deɪ] ,

And	**so**	**I**	**believe**	**he**	**was**	**,**	**as**	**I**	**heard**	**one**	**of**	**the**	**sailors**	**say**	**one**	**day**	**,**
和	所以	我	相信	他	曾是	,	作为	我	听到	一	的	这	水手们	说	一	天	,

所以我相信他就是那样的人，就像我有一天听到一个水手说的那样：

— [ə; eɪ] [grʌf] [oʊld] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , — [ðæt]

—	**a**	**gruff**	**old**	**fellow**	**he**	**was**	**,**	**—**	**that**
—	一个	粗暴	老的	同伴	他	曾是	,	—	那

他是个脾气暴躁的老头儿，

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ][lɔː(r)dz][sʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər][æz; əz] [ðæt] ,

nobody	**but**	**a**	**lord's**	**son**	**would**	**ever**	**have**	**given**	**such**	**an**	**order**	**as**	**that**	**,**
无人	但	一个	领主的	儿子	会	曾经	有	给定	这样的	一个	命令	作为	那	,

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

whatever	**it**	**was**	**.**
任何	它	曾是	.

除了贵族子弟，没有人会下达这样的命令，不管那是什么命令。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] , [tuː] , [wʌn] [deɪ] ,

I	**heard**	**him**	**say**	**,**	**too**	**,**	**one**	**day**	**,**
我	听到	他	说	,	也	,	一	天	,

有一天，我也听到他说：

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] ,

to	**a**	**passenger**	**who**	**looked**	**as**	**if**	**he**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**vessels**	**,**
到	一个	乘客	WHO	看起来	作为	如果	他	有	某物	到	做	和	船只	,

对一位看起来像是与船舶有关工作的乘客说：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði]

that	**if**	**the**	**captain**	**had**	**earned**	**his**	**own**	**living**	**,**	**as**	**he**	**had**	**,**	**at**	**the**
那	如果	这	队长	有	获得	他的	自己的	活的	,	作为	他	有	,	在	这

[roʊps] ,

ropes	**,**
绳索	,

如果船长像他以前那样，靠绳索作业谋生，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːrlɪn] - [spaɪk] .

he	**would**	**have**	**known**	**something**	**or**	**other**	**from**	**a**	**marline**	**-**	**spike**	**.**
他	会	有	已知	某物	或者	其他	从	一个	玛琳	-	长钉	.

他应该能从海线尖刺中看出些什么。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] ,

He	**said**	**,**	**too**	**,**
他	说	,	也	,

他还说，

[ðæt] [ʃɪps] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['kæptɪnz] [huː] [hæd; həd] ['nevər] - [sɜːrvd] [ʌp] -

that	**ships**	**never**	**would**	**be**	**safe**	**so**	**long**	**as**	**captains**	**who**	**had**	**never**	**'**	**served**	**up**	**'**
那	船舶	绝不	会	是	安全的	所以	长的	作为	队长	WHO	有	绝不	-	服务	向上	-

[wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][oʊld][sɔːlts] ,

were	**appointed**	**over**	**the**	**heads**	**of**	**old**	**salts**	**,**
是	任命	超过	这	头部	的	老的	盐	,

只要任命那些从未“服役”过的船长越过经验丰富的老水手掌舵，船只就永远不会安全。

[laɪk] [hɪm'self] .

like	**himself**	**.**
喜欢	他自己	.

就像他自己一样。

“ [aɪ] [felt] ['dredfəli] ['trʌbld] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [seɪf] [baɪ][æn; ən]

“	I	felt	dreadfully	troubled	to	learn	that	the	ship	was	not	considered	safe	by	an
“	我	毛毡	极其糟糕	麻烦	到	学习	那	这	船	曾是	不是	经过考虑的	安全的	经过	一个

[oʊld] ['seɪlər] ;

old	sailor	;
老的	水手	;

“得知一位老水手认为这艘船不安全，我感到非常不安；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɑːt] -

but	I	could	not	make	out	what	he	meant	by	saying	the	captain	had	not	'
但	我	可以	不是	制作	出去	什么	他	意思是	经过	说	这	队长	有	不是	-

[sɜːrvd] [ʌp] ,

served	up	,
服务	向上	,

但我听不懂他说的船长没有“上菜”是什么意思。

- [ðə; ði]['oʊnli][juːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] ['biːɪŋ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]

'	the	only	use	of	those	words	which	I	had	ever	known	being	in	reference	to
-	这	仅有的	使用	的	那些	字	哪个	我	有	曾经	已知	存在	在	参考	到

[ðə; ði] ['dɪnər] ,

the	dinner	,
这	晚餐	,

我所知道的这些词语的唯一用法，就是用来形容晚餐的。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stuːərd] .

about	which	the	captain	was	always	very	particular	with	the	steward	.
关于	哪个	这	队长	曾是	总是	非常	特别的	和	这	管家	.

船长对管事的要求一直很高。

[aɪ][æt; ət][læst] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [huː] [læft] ,

I	at	last	asked	one	of	the	sailors	,	who	laughed	,
我	在	最后的	问	一	的	这	水手们	,	WHO	笑了	,

我最后问了其中一个水手，他笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] ,

and	said	it	meant	that	the	captain	had	not	come	up	from	the	forecastle	,
和	说	它	意思是	那	这	队长	有	不是	来	向上	从	这	前甲板	,

他说这意味着船长没有从前甲板上来。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] .

but	had	come	in	at	the	cabin	windows	.
但	有	来	在	在	这	舱	视窗	.

但他是从船舱窗户进来的。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

After	this	I	gave	up	asking	questions	of	the	crew	,
后	这	我	给予	向上	问	问题	的	这	全体人员	,

此后我便不再向船员们提问了。

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [maɪ'self] [ə'loʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [kwɪr] [siː] [tɜːrmz] ;

and	puzzled	myself	alone	over	their	queer	sea	terms	;
和	困惑	我	独自的	超过	他们的	酷儿	海	条款	;

我独自一人对他们古怪的海洋术语感到困惑；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

but	I	took	all	the	more	notice	of	their	ways	towards	the	captain	,
但	我	采取	全部	这	更多的	注意	的	他们的	方式	向	这	队长	,

但我更加留意他们对待船长的态度。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ]

and	soon	found	that	he	was	not	so	great	a	man	with	them	as	with
和	很快	成立	那	他	曾是	不是	所以	伟大的	一个	男人	和	他们	作为	和

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

the	passengers	.
这	乘客	.

他很快发现，他和他们相处不如和乘客相处那么融洽。

[wʌt] ['noʊɪŋ] [lʊks] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wen] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] !

What	knowing	looks	they	would	give	each	other	,	when	obeying	his	orders	!
什么	会心	看起来	他们	会	给	每个	其他	,	什么时候	服从	他的	订单	!

当他们服从他的命令时，彼此之间会交换怎样心照不宣的眼神呢！

[ðer; ðər] ! — [aɪ] [nuː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [smaɪl] ,

There	!	—	I	knew	when	you	were	speaking	of	Mr	.	Cantari's	smile	,
那里	!	—	我	知道	什么时候	你	是	请讲	的	先生	.	-	微笑	,

就是！——你刚才说的是坎塔里先生的笑容，我就知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]

it	reminded	me	of	something	like	it	that	had	happened	years	ago	;	it
它	提醒	我	的	某物	喜欢	它	那	有	发生	年	前	;	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [lʊk] ,

was	that	look	,
曾是	那	看	,

这让我想起几年前发生的一件类似的事情；就是那种眼神。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [sʌn] - [braʊn] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['seɪləz] .

of	those	sun	-	browned	,	good	-	natured	sailors	.
的	那些	太阳	-	棕色	,	好的	-	自然	水手们	.

那些皮肤晒成棕色、性情温和的水手们。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [naʊ] , ['stændɪŋ] [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [ɑːn][ðə; ði]

I	seem	to	see	the	captain	now	,	standing	so	handsome	and	gentlemanly	on	the
我	似乎	到	看	这	队长	现在	,	常设	所以	英俊的	和	绅士风度	在	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

我好像看到船长了，他英俊潇洒，风度翩翩地站在甲板上。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm]['ɔːrdər] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [seɪlz] ,

the	color	mounting	into	his	face	as	he	gave	some	order	about	taking	in	sails	,
这	颜色	安装	进入	他的	脸	作为	他	给予	一些	命令	关于	采取	在	帆	,

他脸色渐渐变得绯红，一边下达着收帆的命令。

[ɔːr] ['taitniŋ] [roʊps] , [ɔːr] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]

or	tightening	ropes	,	or	such	things	,	and	the	crew	going	about	this	way	and
或者	收紧	绳索	,	或者	这样的	事物	,	和	这	全体人员	去	关于	这	方式	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

或者收紧绳索之类的，船员们忙来忙去，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['wɪkɪd] [smaɪl] ;

and	looking	sidewise	at	each	other	,	with	that	good	-	natured	,	wicked	smile	;
和	寻找	横向	在	每个	其他	,	和	那	好的	-	自然	,	邪恶	微笑	;

他们侧目对视，脸上带着那种善意而又狡黠的笑容；

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

I	do	believe	the	captain	was	more	afraid	of	that	than	he	would	have	been
我	做	相信	这	队长	曾是	更多的	害怕的	的	那	比	他	会	有	到过

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['paɪrət] [ʃɪp] .

of	a	pirate	ship	.
的	一个	海盗	船	.

我相信船长当时更害怕的是那艘船，而不是海盗船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][oʊld][mæn] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [greɪv] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]

There	was	one	old	man	,	in	particular	,	who	was	more	grave	than	any	of
那里	曾是	一	老的	男人	,	在	特别的	,	WHO	曾是	更多的	严重	比	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

其中有一位老人，比他们所有人都更严肃。

[ænd; ənd] ['nevər] [muːvd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	never	moved	his	face	,
和	绝不	已搬	他的	脸	,

他脸部表情始终没有变化。

[bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [wei] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][men] ,

but	had	an	odd	way	of	smiling	with	his	eyes	at	the	men	,
但	有	一个	奇怪的	方式	的	微笑	和	他的	眼睛	在	这	男人	,

但他看向那些男人时，眼神中却带着一种奇特的微笑。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

and	putting	out	his	cheek	with	his	tongue	;
和	推杆	出去	他的	脸颊	和	他的	舌头	;

并用舌头伸出脸颊;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] [wen] [hiː; hi]

and	the	captain's	voice	always	seemed	to	be	a	little	tremulous	when	he
和	这	船长的	嗓音	总是	似乎	到	是	一个	小的	颤抖的	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər] [waɪl] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

was	giving	an	order	while	this	man	was	standing	by	.
曾是	给予	一个	命令	尽管	这	男人	曾是	常设	经过	.

每当船长下达命令，而这个人站在一旁时，船长的声音似乎总是有些颤抖。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stɪl] ;

I	was	very	fond	of	him	still	;
我	曾是	非常	喜爱	的	他	仍然	;

我仍然很喜欢他;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kruː] [θɔːt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

but	it	was	a	great	shock	to	me	to	find	the	crew	thought	so	little	of
但	它	曾是	一个	伟大的	震惊	到	我	到	寻找	这	全体人员	想法	所以	小的	的

[wʌn][ɪn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] .

one	in	whom	I	had	placed	such	unbounded	confidence	.
一	在	谁	我	有	放置	这样的	无界	信心	.

但令我非常震惊的是，船员们竟然如此轻视我曾无比信任的人。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ?

What	was	to	become	of	us	now	in	case	of	danger	?
什么	曾是	到	变得	的	我们	现在	在	案件	的	危险	?

如果遇到危险，我们该怎么办?

— [ðoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [les] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siː] [wɪtʃ] [leɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

—	though	of	that	I	thought	less	than	of	that	awful	sea	which	lay	day	and
—	尽管	的	那	我	想法	较少的	比	的	那	可怕	海	哪个	躺	天	和

[naɪt] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ;

night	beneath	us	;
夜晚	下面	我们	;

——尽管我更在意的是日夜在我们脚下肆虐的那片可怕的大海；

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] - [ə; eɪ] [plæŋk] - [bɪ'twiːn]

and	now	,	more	than	ever	,	there	seemed	to	be	but	'	a	plank	'	between
和	现在	,	更多的	比	曾经	,	那里	似乎	到	是	但	-	一个	板	-	之间

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

me	and	it	,
我	和	它	,

而现在，我和它之间似乎比以往任何时候都只隔着“一块木板”。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [plæŋk] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

now	that	the	captain	was	no	longer	between	the	plank	and	me	.
现在	那	这	队长	曾是	不	更长	之间	这	板	和	我	.

现在船长已经不在我和跳板之间了。

“ [ðen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [seɪf] [ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ðə; ði] ['seɪləz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

“	Then	I	thought	how	safe	and	careless	of	danger	the	sailors	seemed	to	be	,
“	然后	我	想法	如何	安全的	和	粗心	的	危险	这	水手们	似乎	到	是	,

“然后我想到，水手们看起来多么安全，多么不顾危险啊。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [soʊ] [wel] , [nuː] ['evri]

and	that	it	must	be	because	they	knew	the	ship	so	well	,	knew	every
和	那	它	必须	是	因为	他们	知道	这	船	所以	出色地	,	知道	每一个

['tɪmbər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

timber	in	it	,
木材	在	它	,

那一定是因为他们对这艘船非常了解，知道船上的每一块木材。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [strɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ]

and	where	it	was	,	and	how	strong	it	was	;	and	I	determined	I
和	在哪里	它	曾是	,	和	如何	强的	它	曾是	;	和	我	决定	我

[wʊd] [lɜːrn] [tuː] ,

would	learn	too	,
会	学习	也	,

以及它在哪里，威力有多强；我决心也要学会。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	asked	the	captain	to	tell	me	all	about	it	;
和	问	这	队长	到	告诉	我	全部	关于	它	;

然后请船长把事情的来龙去脉都告诉我；

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kæbɪn] [flɔːr] ,

but	I	found	his	knowledge	of	it	did	not	reach	much	below	the	cabin	floor	,
但	我	成立	他的	知识	的	它	做过	不是	抵达	很多	以下	这	舱	地面	,

但我发现他对这方面的了解仅限于船舱地板以下的区域。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] .

and	the	passengers	could	tell	me	little	.
和	这	乘客	可以	告诉	我	小的	.

乘客们也说不出什么有用的信息。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['foʊksl] [ænd; ənd] - [sɜːrv] [ʌp] ,

Then	I	said	to	myself	,	I	will	go	to	the	forecastle	and	'	serve	up	,
然后	我	说	到	我	,	我	将要	去	到	这	前甲板	和	-	服务	向上	,

然后我对自己说，我要去船头甲板上“上菜”。

- [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [ðæt] [ment] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [mɪs] [rɪ'vɪr] ,
' for I had found out by this time what that meant ; and this , Miss Revere ,
- 为了 我 有 成立 出去 经过 这 时间 什么 那 意思是 ; 和 这 , 错过 尊敬 ,

因为那时我已经明白了那意味着什么；还有，里维尔小姐，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] - ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] . -
was really what you would call ' earning my living . '
曾是 真的 什么 你 会 称呼 - 收入 我的 活的 . -

那真可谓是“谋生”了。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kruː] ,
I learned from the crew ,
我 学习 从 这 全体人员 ,

我从船员身上学到了很多。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][mæn] [huː] ['trʌbld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [soʊ] [mʌtʃ]
and particularly from the same old man who troubled the captain so much
和 特别 从 这 相同的 老的 男人 WHO 麻烦 这 队长 所以 很多
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [smaɪl] ,
with his silent smile ,
和 他的 沉默的 微笑 ,

尤其是那位用他那无声的微笑让船长十分困扰的老人，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [kʌt] ['lɪt(ə)l] [ʃɪps] , [ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv] [ʃɪps] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]
and who would cut little ships , and parts of ships , and put them
和 WHO 会 切 小的 船舶 , 和 部分 的 船舶 , 和 放 他们
[tə'geðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
together for me ,
一起 为了 我 ,

谁会为我切割小船和船体部件，并将它们组装起来?

[soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ænd; ənd] [noʊ] ['evri] [dek]
so much , that at last I could stand upon the upper deck and know every deck
所以 很多 , 那 在 最后的 我 可以 站立 之上 这 上 甲板 和 知道 每一个 甲板
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

如此之多，以至于我最终可以站在上层甲板上，把下面的每一层甲板都看得一清二楚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tɪmbɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kiːl] .
and the principal timbers of the frame down to the very keel .
和 这 主要的 木材 的 这 框架 向下 到 这 非常 龙骨 .

以及船体框架的主要木材，直至龙骨。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] [wel] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ;
I suppose I could not have known all this very well , such a child as I was ;
我 认为 我 可以 不是 有 已知 全部 这 非常 出色地 , 这样的 一个 孩子 作为 我 曾是 ;

我想，我当时还是个孩子，不可能完全了解这一切；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['seɪfər][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
but I had learned enough to feel safer and to feel the motion of the
但 我 有 学习 足够的 到 感觉 更安全 和 到 感觉 这 运动 的 这
[weɪvz] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] ,
waves through the whole ship ,
波浪 通过 这 所有的 船 ,

但我已经学会了足够多的知识，让我感到更安全，也能感受到波浪在整艘船上的震动。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][plæŋks][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ;
up to the planks on which I stood ;
向上 到 这 木板 在 哪个 我 站立 ;

直到我站立的木板；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ] [lɔːŋgər] [laɪk] [ə; eɪ] [luːs] [piːs] [ʌv; əv] ['bæləst] , ['roʊlɪŋ] ['helpləs] [ə'baʊt] ,

so	that	I	felt	no	longer	like	a	loose	piece	of	ballast	,	rolling	helpless	about	,
所以	那	我	毛毡	不	更长	喜欢	一个	松动的	片	的	压载物	,	滚动	无助	关于	,

所以我不再觉得自己像一块松散的压舱物，无助地滚动着。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪts] ['spɪrɪt]

but	as	if	the	ship	were	a	great	living	thing	,	and	I	was	its	spirit
但	作为	如果	这	船	是	一个	伟大的	活的	事物	,	和	我	曾是	它是	精神

[ænd; ənd] [laɪf] .

and	life	.
和	生活	.

但就好像这艘船是一个有生命的巨大物体，而我就是它的精神和生命。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

About	that	time	I	used	to	go	to	the	bow	of	the	ship	,
关于	那	时间	我	用过的	到	去	到	这	弓	的	这	船	,

大约在那个时候，我经常到船头去。

[wen] [greɪt] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['bɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [her] ['striːmɪŋ]

when	great	waves	were	buoying	it	up	,	and	repeat	,	with	my	hair	streaming
什么时候	伟大的	波浪	是	浮力	它	向上	,	和	重复	,	和	我的	头发	流媒体

[bɪ'haɪnd] [maɪ] [hed] , —

behind	my	head	,	—
在后面	我的	头	,	—

当巨浪托起它时，我的头发在脑后飘扬，如此反复，——

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [baʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [stiːd]

'	And	the	waves	bound	beneath	me	,	as	a	steed
-	和	这	波浪	边界	下面	我	,	作为	一个	骏马

“波浪在我脚下奔腾，如同骏马奔腾。”

[ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] ! - —

That	knows	his	rider	!	'	—
那	知道	他的	骑士	!	-	—

他很了解他的骑手！

[sʌm; səm] [laɪnz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ; [tɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

some	lines	that	I	had	heard	from	a	passenger	;	till	one	day	I	turned	round	,
一些	线条	那	我	有	听到	从	一个	乘客	;	直到	一	天	我	转向	圆形的	,

我从一位乘客那里听到的一些话；直到有一天我转身，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ;

and	there	was	the	old	sailor	putting	out	his	cheek	,	and	winking	to	one	of	the	men	;
和	那里	曾是	这	老的	水手	推杆	出去	他的	脸颊	,	和	眨眼	到	一	的	这	男人	;

只见那位老水手撅起脸颊，向其中一个人眨了眨眼；

[ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] ,

and	I	ran	off	as	if	I	had	seen	a	shark	,
和	我	跑	离开	作为	如果	我	有	已见	一个	鲨鱼	,

我像看到鲨鱼一样拔腿就跑。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['nevər] [went] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['æftər] [ðæt] . ”

and	I	believe	I	never	went	forward	of	the	cabin	after	that	.	”
和	我	相信	我	绝不	去	向前	的	这	舱	后	那	.	”

而且我相信在那之后我再也没有到过船舱前面去。”

“ [bʌt; bət] , ['fæni] ,

“	But	,	Fanny	,
”	但	,	舢	,

“但是，范妮，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr]

how	could	you	remember	so	well	what	happened	when	you	were	such	a	mere
如何	可以	你	记住	所以	出色地	什么	发生	什么时候	你	是	这样的	一个	仅仅

[tʃaɪld] [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðen] ?

child	as	you	must	have	been	then	?
孩子	作为	你	必须	有	到过	然后	?

你当时肯定只是个孩子，怎么可能记得那么清楚发生的事情呢?

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ” [sed] ['efi] .

What	you	say	does	not	sound	like	a	very	little	child	,	”	said	Effie	.
什么	你	说	做	不是	声音	喜欢	一个	非常	小的	孩子	,	”	说	艾菲	.

“你说的话听起来不像个小孩子说的，”艾菲说。

“ [aɪ] [der] [seɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

“	I	dare	say	many	of	the	things	I	am	telling	were	at	the	time	very	indistinct
”	我	敢	说	许多	的	这	事物	我	是	讲述	是	在	这	时间	非常	模糊

[ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ;

and	confused	;
和	使困惑	;

“我敢说，我所说的很多事情在当时都是非常模糊和混乱的;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

but	if	I	should	tell	them	in	the	same	way	,
但	如果	我	应该	告诉	他们	在	这	相同的	方式	,

但如果我以同样的方式告诉他们，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][fɔːrm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

they	would	not	have	form	enough	for	you	to	see	them	.
他们	会	不是	有	形式	足够的	为了	你	到	看	他们	.

它们还没有成形到让你能看清的程度。

[ðen] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [kɔːrs] , — [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

Then	I	cannot	remember	the	voyage	in	course	,	—	day	after	day	,
然后	我	不能	记住	这	航程	在	课程	,	—	天	后	天	,

然后我就记不起航程的经过了——日复一日，

— [bʌt; bət] [pər'tɪkjələr] [taɪmz] [aɪ] [rɪ'membər] [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd]

—	but	particular	times	I	remember	just	as	distinctly	as	if	they	had	happened
—	但	特别的	时代	我	记住	只是	作为	明显地	作为	如果	他们	有	发生

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

——但有些特定的时刻，我却记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天一样。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fjuːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [aɪ] [felt] [ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [sɪns] ,

If	I	should	confuse	a	little	what	I	felt	then	with	what	I	have	felt	since	,
如果	我	应该	迷惑	一个	小的	什么	我	毛毡	然后	和	什么	我	有	毛毡	自从	,

如果我把当时的感受和之后的感受稍微混淆了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] ;

it	would	be	perfectly	natural	;
它	会	是	完美	自然的	;

这完全合情合理;

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðæt] [ʃɪp] .

for	I	do	feel	sometimes	as	if	I	had	never	left	that	ship	.
为了	我	做	感觉	有时	作为	如果	我	有	绝不	左边	那	船	.

因为我有时真的感觉自己好像从未离开过那艘船。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ?

I	wonder	if	we	never	have	but	one	thought	all	our	lives	?
我	想知道	如果	我们	绝不	有	但	一	想法	全部	我们的	生活	?

我想知道我们是否一生中只有一个念头?

[ðæt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmz]

That	ship	was	then	the	whole	world	to	me	,	and	now	the	whole	world	seems
那	船	曾是	然后	这	所有的	世界	到	我	,	和	现在	这	所有的	世界	似乎

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

那艘船当时就是我的整个世界，而现在整个世界似乎都变成了那艘船。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][wʌn] ['splendɪd] [naɪt] , — [ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	that	carries	me	back	to	one	splendid	night	,	—	the	only	perfectly	beautiful
和	那	携带	我	后退	到	一	灿烂	夜晚	,	—	这	仅有的	完美	美丽的

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

night	in	the	voyage	,
夜晚	在	这	航程	,

这让我回想起一个美好的夜晚——航行中唯一一个完美无瑕的夜晚。

— [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [naɪt] [aɪ] [rɪ'membər] ;

—	in	fact	it	is	the	only	night	I	remember	;
—	在	事实	它	是	这	仅有的	夜晚	我	记住	;

事实上，那是我唯一记得的夜晚；

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [nɜːrs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] .

I	suppose	the	nurse	usually	kept	me	below	for	fear	of	the	night	air	.
我	认为	这	护士	通常	保留	我	以下	为了	害怕	的	这	夜晚	空气	.

我想护士通常把我关在下层，是怕我受夜风影响。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

That	night	there	was	a	great	deal	of	noise	and	talking	in	the	cabin	,
那	夜晚	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	噪音	和	说	在	这	舱	,

那天晚上，小屋里非常吵闹，人们都在说话。

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

and	I	stole	away	to	the	deck	.
和	我	偷窃	离开	到	这	甲板	.

于是我偷偷溜到了甲板上。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['stɑːrlaɪt] ,

All	was	stillness	and	starlight	,
全部	曾是	寂静	和	星光	,

四周一片寂静，星光闪烁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪlz] [laɪk] [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,

with	a	gentle	sound	in	the	sails	like	the	cooing	of	a	dove	,
和	一个	温和的	声音	在	这	帆	喜欢	这	咕咕	的	一个	鸽子	,

船帆发出轻柔的声音，如同鸽子的咕咕声。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][soʊ][fɔːr; fər]['aʊərz] .

and	every	thing	as	if	it	had	been	going	on	so	for	hours	.
和	每一个	事物	作为	如果	它	有	到过	去	在	所以	为了	小时	.

一切都仿佛已经持续了好几个小时。

[ə; eɪ] [fjuː] [lɔːŋ] [swelz] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

A	few	long	swells	reached	to	the	horizon	,
一个	很少	长的	涌浪	达到	到	这	地平线	,

几道绵长的波浪一直延伸到地平线，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] [laɪnz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	I	could	see	their	waving	lines	against	the	sky	,
和	我	可以	看	他们的	挥手	线条	反对	这	天空	,

我可以看到它们在天空中飘动的线条，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd]

and	the	light	came	up	from	beyond	them	,	so	that	the	whole	world	seemed
和	这	光	来了	向上	从	超过	他们	,	所以	那	这	所有的	世界	似乎

[tuː; tə][biː; bi]['oʊʃ(ə)n] ,

to	be	ocean	,
到	是	海洋	,

光芒从他们身后升起，以至于整个世界看起来就像一片海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , ['sweɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['bʊzəm] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['ænəz]

and	the	ship	the	only	living	thing	,	swaying	on	its	bosom	as	lightly	as	Anna's
和	这	船	这	仅有的	活的	事物	,	摇晃	在	它是	怀	作为	轻轻	作为	安娜的

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

而那艘船是唯一有生命的物体，像安娜的十字架一样轻轻地在她胸前摇曳。

([wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʌnə] !

(	what	a	beauty	it	is	,	Anna	!
(	什么	一个	美丽	它	是	,	安娜	!

（多么漂亮啊，安娜！）

) [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːsts] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər] [hoʊl] [trækts][ʌv; əv][stɑːrz] ,

)	and	the	top	of	the	masts	sweeping	over	whole	tracts	of	stars	,
)	和	这	顶部	的	这	桅杆	扫荡	超过	所有的	小册子	的	明星	,

）以及桅杆顶端扫过大片星空，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ['blɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

and	the	stars	blinking	as	if	keeping	time	with	the	dipping	of	the	vessel	,
和	这	明星	眨眼	作为	如果	保持	时间	和	这	浸渍	的	这	血管	,

繁星闪烁，仿佛与船身的倾斜节奏同步。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] [dæns] , [ʃɪp] [ænd; ənd][stɑːrz] [tə'geðər] ,

till	it	all	seemed	a	dance	,	ship	and	stars	together	,
直到	它	全部	似乎	一个	舞蹈	,	船	和	明星	一起	,

直到一切都像是一场舞蹈，船和星星一起翩翩起舞。

[ðə; ði][stɑːrz] ['siːmɪŋ] [ʃɪps] [ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] ,

the	stars	seeming	ships	in	an	ocean	of	space	,
这	明星	似乎	船舶	在	一个	海洋	的	空间	,

繁星如同宇宙海洋中的一艘艘飞船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪkwɪd][skaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ,

and	the	ship	to	hang	in	a	liquid	sky	,	and	I	,
和	这	船	到	悬挂	在	一个	液体	天空	,	和	我	,

船悬挂在液态的天空中，而我，

— [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [maɪ][wɜːrld] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ;

—	there	I	was	alone	on	the	deck	,	my	world	under	my	feet	;
—	那里	我	曾是	独自的	在	这	甲板	,	我的	世界	在下面	我的	脚	;

——我独自一人站在甲板上，我的世界就在我的脚下；

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] [stiːd]

and	who	knew	but	that	in	each	of	the	stars	was	a	being	whose	steed
和	WHO	知道	但	那	在	每个	的	这	明星	曾是	一个	存在	谁	骏马

[baʊndɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz][maɪn] ?

bounded	beneath	him	as	intelligently	as	mine	?
有界	下面	他	作为	聪明地	作为	矿	?

谁又能想到，每一颗星辰之中都住着一个生灵，它的坐骑像我的坐骑一样矫健灵动呢?

[wʊd] [nɑːt] [ðiːz] ['sʌmtaɪmz] [spiːk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃɪps] ?

Would	not	these	sometimes	speak	each	other	,	as	the	passing	ships	?
会	不是	这些	有时	说话	每个	其他	,	作为	这	通过	船舶	?

它们难道不会像过往的船只一样，偶尔互相交谈吗?

[pər'hæps] [ðeɪ] [duː] [naʊ] , [aɪ] [θɔːt] ,
Perhaps they do now , I thought ,
也许 他们 做 现在 , 我 想法 ,

“或许他们现在真的会这样了，”我想。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] ['faɪnər][æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪl][ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]
in a way as much finer as the ocean on which they all sail is larger than
在 一个 方式 作为 很多 更精细 作为 这 海洋 在 哪个 他们 全部 帆 是 更大的 比
['aʊərz] ;
ours ;
我们的 ;

就像他们航行的海洋比我们的海洋要广阔得多一样；

[ænd; ənd][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [pər'hæps][maɪ] [ɪr] [wɪl] [bɪ'kʌm] [faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr]
and by listening attentively perhaps my ear will become fine enough to hear
和 经过 聆听 认真地 也许 我的 耳朵 将要 变得 美好的 足够的 到 听到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

或许只要我认真聆听，我的耳朵就能变得足够灵敏，听到他们的声音。

[naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [keit] ? ”
Now , what are you laughing at Kate ? ”
现在 , 什么 是 你 笑 在 凯特 ? ”

凯特，你现在又在笑什么呢?

“ ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['hʌmbəult] [wʊd] [lʊk] ,
“ Only to think how Humboldt would look ,
“ 仅有的 到 思考 如何 洪堡 会 看 ,

“想想洪堡会是什么样子，

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [soʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] . ”
to hear you describing the world which you had conquered so scientifically . ”
到 听到 你 描述 这 世界 哪个 你 有 征服 所以 科学地 . ”

听你如此科学地描述你征服的世界，真是令人兴奋。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [felt] [soʊ] [naʊ] ,
“ Just as if I felt so now ,
“ 只是 作为 如果 我 毛毡 所以 现在 ,

“就像我现在这样感觉一样，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [æz; əz][aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] [wʊd] ['evər] [hæv; həv]
and did not know that only a little child as I then was would ever have
和 做过 不是 知道 那 仅有的 一个 小的 孩子 作为 我 然后 曾是 会 曾经 有
[sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ɪt'self] .
such magnificent ideas of itself .
这样的 壮丽 想法 的 本身 .

我当时并不知道，只有像我这样的小孩子才会对自己有如此宏大的想法。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [lʊkt] ['eni] ['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
I don't believe even then I looked any wiser than you ,
我 不 相信 甚至 然后 我 看起来 任何 更明智 比 你 ,

即使在那时，我也不认为我看起来比你更有智慧。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [dʒi'ɑːlədʒi] ,
when you came to school with your new Geology ,
什么时候 你 来了 到 学校 和 你的 新的 地质学 ,

当你带着新学的地质学知识来到学校时，

['wɔːkɪŋ] [æz; əz][grænd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [red] ['sændstoʊn] . ”
walking as grand as if you were treading on the old red sandstone . ”
步行 作为 盛大 作为 如果 你 是 踩踏 在 这 老的 红色的 砂岩 . ”

迈着稳健的步伐，仿佛踩在古老的红色砂岩上。

“ [naʊ] [dəunt] , ['fæni] !
“ Now don't , Fanny !
“ 现在 不 , 舢 !

“别这样，芬妮！”

[wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [praʊd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['stʌdiz] ;
We all feel proud enough of our new studies ;
我们 全部 感觉 自豪的 足够的 的 我们的 新的 研究 ;

我们都为自己的新研究成果感到非常自豪；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt]
it seems like having attained the greater part of a science to have bought
它 似乎 喜欢 拥有 已达到 这 更大的 部分 的 一个 科学 到 有 买
[ðə; ði] [bʊks] ;
the books ;
这 图书 ;

似乎已经掌握了这门科学的大部分内容，就如同购买了这些书籍一样；

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] ['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [deɪ] . ”
but we feel humble enough to make up for it on examination day . ”
但 我们 感觉 谦逊的 足够的 到 制作 向上 为了 它 在 考试 天 . ”

但我们谦虚地认为自己会在考试当天弥补回来。

“ [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪprek] , ” [sə'dʒestɪd]
“ But all the time you have not said a word about the shipwreck , ” suggested
“ 但 全部 这 时间 你 有 不是 说 一个 单词 关于 这 海难 , ” 建议
['efi] .
Effie .
艾菲 .

“可是你一直对沉船的事只字未提，”艾菲说道。

“ [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['ʃɪprek] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['gɜːlz] .
“ O , yes , the shipwreck ! ” exclaimed the girls .
“ 哦 , 是的 , 这 海难 ! ” 惊呼 这 女孩们 .

“哦，是的，沉船！”女孩们惊呼道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː][aʊt] ,
“ I know that is all you want to hear ; but you have put me out ,
“ 我 知道 那 是 全部 你 想 到 听到 ; 但 你 有 放 我 出去 ,

我知道你只想听这些；但你把我赶出去了，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
so that I shall make but a short story of it .
所以 那 我 将 制作 但 一个 短的 故事 的 它 .

因此，我只打算简要地讲述这个故事。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Besides , as I said before , that was the least part of it . ”
除了 , 作为 我 说 前 , 那 曾是 这 至少 部分 的 它 . ”

此外，正如我之前所说，那只是其中最微不足道的一部分。

“ [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] ['splendɪd] [naɪt] ,
“ Not long after that splendid night ,
“ 不是 长的 后 那 灿烂 夜晚 ,

“在那美妙的夜晚之后不久，

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp][ɑːn] [dek] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl][ɪn] [saɪt] , [wɪtʃ] ,
I was called up on deck by the cry of a sail in sight , which ,
我 曾是 称为 向上 在 甲板 经过 这 哭 的 一个 帆 在 视线 , 哪个 ,

我听到有人喊说看到有帆，便被叫到甲板上去。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [æt; ət] [siː] .

you	know	,	is	the	great	event	at	sea	.
你	知道	,	是	这	伟大的	事件	在	海	.

你知道，这是海上的一件大事。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðoʊ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

It	passed	at	some	distance	,	though	near	enough	for	us	to	see	it
它	通过了	在	一些	距离	,	尽管	靠近	足够的	为了	我们	到	看	它

[dɪ'stɪŋktli] ;

distinctly	;
明显地	;

它从远处经过，但距离足够近，我们能清楚地看到它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] , [dɑːrk][ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,

but	it	was	a	clouded	sky	,	and	the	waves	,	dark	and	foreboding	,
但	它	曾是	一个	阴天	天空	,	和	这	波浪	,	黑暗的	和	不祥的预感	,

但天空阴云密布，海浪阴沉而阴森。

[left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪri] [speɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌjuː 'es] ,

left	such	a	dreary	space	of	water	between	it	and	us	,
左边	这样的	一个	凄凉	空间	的	水	之间	它	和	我们	,

它与我们之间留下了一片如此阴沉沉的水面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ʃɪp] [lʊkt] [soʊ][fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['helpləs] , ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

and	the	poor	ship	looked	so	forlorn	and	helpless	,	tumbling	about	on	the	great
和	这	贫穷的	船	看起来	所以	绝望	和	无助	,	翻滚	关于	在	这	伟大的

[luːs] [weɪvz] ,

loose	waves	,
松动的	波浪	,

那艘可怜的船看起来如此凄凉无助，在巨大的波浪上颠簸摇晃。

[ðæt] [ɔːl][maɪ][oʊld] [fɪr] [keɪm] [bæk] .

that	all	my	old	fear	came	back	.
那	全部	我的	老的	害怕	来了	后退	.

我所有的旧恐惧都回来了。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l][bɑːrk] [huː] [θɔːt] ,

I	thought	perhaps	there	were	those	on	board	that	dismal	little	bark	who	thought	,
我	想法	也许	那里	是	那些	在	木板	那	惨淡	小的	吠	WHO	想法	,

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ,

as	I	had	,
作为	我	有	,

我当时想，或许在那艘破旧的小船上，也有一些人和我一样这么想。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

that	they	were	carrying	the	centre	of	the	world	along	with	them	;
那	他们	是	携带	这	中心	的	这	世界	沿着	和	他们	;

他们仿佛带着世界的中心一起前行；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sʌtʃ] ,

and	perhaps	there	were	hundreds	of	other	such	,
和	也许	那里	是	数百	的	其他	这样的	,

或许还有数百起类似的案件。

['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːklʃel] ,

scattered	all	over	the	sea	in	their	poor	little	cockleshells	,
疏散	全部	超过	这	海	在	他们的	贫穷的	小的	鸟蛤	,

它们可怜的小贝壳散落在海洋各处，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ʃɪp] [wʊd] [siːm] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['helpləs] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]

and	our	great	ship	would	seem	as	little	and	helpless	to	them	as
和	我们的	伟大的	船	会	似乎	作为	小的	和	无助	到	他们	作为

[ðerz] [tuː; tə][juː 'es] .

theirs	to	us	.
他们的	到	我们	.

在他们眼中，我们的巨轮会显得渺小而无助，就像他们的巨轮在我们眼中一样。

['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɔːf] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn][ðæt]

After	the	ship	was	out	of	sight	,	and	I	was	looking	off	indifferently	in	that
后	这	船	曾是	出去	的	视线	,	和	我	曾是	寻找	离开	漠不关心	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

船消失在视线之外后，我漫不经心地望向那个方向，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [fɪʃ] [ə'roʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

all	at	once	the	back	of	an	immense	fish	arose	out	of	the	sea	and
全部	在	一次	这	后退	的	一个	巨大	鱼	出现	出去	的	这	海	和

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

突然间，一条巨大鱼的背影从海里浮现出来，又消失了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] [wɪtʃ] [spred] [ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði]

Perhaps	it	was	the	coming	up	of	a	storm	which	spread	a	gloom	over	the
也许	它	曾是	这	未来	向上	的	一个	风暴	哪个	传播	一个	愁云	超过	这

[siː] ,

sea	,
海	,

或许是暴风雨即将来临，给大海蒙上了一层阴霾。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [hjuːdʒ] [blæk] [θɪŋ] [soʊ] ['ɔːfli] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ;

and	made	that	huge	black	thing	so	awfully	distinct	and	lonely	;
和	制成	那	巨大的	黑色的	事物	所以	非常	清楚的	和	孤独	;

让那巨大的黑色物体显得如此独特而孤独；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [saɪt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

but	it	was	the	most	fearful	sight	I	had	ever	seen	.
但	它	曾是	这	最多	可怕	视线	我	有	曾经	已见	.

但那是我见过的最可怕的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['kriːtʃər] , [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

There	was	that	creature	,	out	there	in	the	middle	of	the	ocean	,
那里	曾是	那	生物	,	出去	那里	在	这	中间	的	这	海洋	,

海洋中央，那里有那么一个生物。

[ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['fæbrɪk] , [wɪtʃ] ,

in	a	security	frightful	to	think	of	,	and	we	in	an	artificial	fabric	,	which	,
在	一个	安全	可怕	到	思考	的	,	和	我们	在	一个	人造的	织物	,	哪个	,

[æt; ət] [best] ,

at	best	,
在	最好的	,

身处一种令人恐惧的安全境地，而我们却生活在一个人造的环境中，这种环境充其量也只能说是……

[wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] - ['sɪŋg(ə)l][plæŋk] . -

was	only	the	'	single	plank	.	'
曾是	仅有的	这	-	单身的	板	.	-

只有“一块木板”。

[tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ]['oʊnli][dɪ'zaɪər] ,

To	feel	as	safe	as	the	fish	,	was	now	my	only	desire	,
到	感觉	作为	安全的	作为	这	鱼	,	曾是	现在	我的	仅有的	欲望	,

我现在唯一的愿望就是像鱼儿一样感到安全。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	I	tried	to	give	up	all	thought	of	the	ship	,
和	我	尝试	到	给	向上	全部	想法	的	这	船	,

我努力不去想那艘船，

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [maɪ'self]['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] , — [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['æriən][dɪd] ,

and	commit	myself	boldly	to	the	waves	,	—	as	I	had	heard	Arion	did	,
和	犯罪	我	大胆地	到	这	波浪	,	—	作为	我	有	听到	阿里翁	做过	,

我将勇敢地投身于波涛之中——就像我听说阿里翁做的那样。

[huː] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] , — [nɑːt] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n]

who	was	saved	by	the	dolphin	,	—	not	really	,	you	know	,	but	I	could	not	even
WHO	曾是	已保存	经过	这	海豚	,	—	不是	真的	,	你	知道	,	但	我	可以	不是	甚至

[ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

imagine	it	;
想象	它	;

谁被海豚救了？——当然不是真的，你知道，但我根本无法想象；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] ,

when	it	came	to	the	last	point	,
什么时候	它	来了	到	这	最后的	观点	,

说到最后一点，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [siː] ,

I	could	not	even	think	of	plunging	into	the	deep	sea	,
我	可以	不是	甚至	思考	的	骤降	进入	这	深的	海	,

我根本无法想象潜入深海。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ['dredfəli] [dɪ'prest] , ['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

and	I	went	to	bed	dreadfully	depressed	,	partly	owing	,	I	dare	say	,
和	我	去	到	床	极其糟糕	郁闷	,	部分	欠款	,	我	敢	说	,

我带着极度沮丧的心情上床睡觉，我想，部分原因在于.....

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [stɔːrm] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

to	the	mournful	sound	of	the	rising	storm	in	the	rigging	.
到	这	悲哀	声音	的	这	上升	风暴	在	这	索具	.

伴随着桅杆上风暴渐起的哀鸣声。

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ,

All	I	remember	afterwards	was	dreaming	the	fish	had	changed	into	a	mermaid	,
全部	我	记住	然后	曾是	做梦	这	鱼	有	已更改	进入	一个	美人鱼	,

之后我只记得梦见那条鱼变成了美人鱼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	was	holding	out	her	arms	to	me	,	and	waiting	for	me	to
和	曾是	保持	出去	她	武器	到	我	,	和	等待	为了	我	到

[meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ,

make	up	my	mind	,
制作	向上	我的	头脑	,

她向我张开双臂，等着我做决定。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [liːpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

and	I	was	thinking	that	if	I	leaped	into	them	,
和	我	曾是	思维	那	如果	我	跳跃	进入	他们	,

我当时在想，如果我跳进去，

[ðə; ði] [siː] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

the	sea	would	have	no	power	over	me	,	and	then	plunging	down	and	finding
这	海	会	有	不	力量	超过	我	,	和	然后	骤降	向下	和	寻找

[nɑːt][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

not	her	arms	,
不是	她	武器	,

大海对我毫无作用，然后我纵身跃入水中，却找不到她的怀抱。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] [siː] , [ðen] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] ['dæʃɪŋ]

but	the	cold	sea	,	then	waking	up	and	actually	feeling	the	cold	water	dashing
但	这	寒冷的	海	,	然后	醒来	向上	和	实际上	感觉	这	寒冷的	水	帅气

['oʊvər][ˌem 'iː] ,

over	me	,
超过	我	,

但是，冰冷的海水，醒来后真切地感受到冰冷的海水拍打着我的身体，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [sʌm; səm][wʌn] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] [dek]

and	a	moment	after	,	some	one	seizing	me	,	and	hurrying	me	on	deck
和	一个	片刻	后	,	一些	一	抓住	我	,	和	匆忙	我	在	甲板

[ə'mɪd] [ʃriːks] [ænd; ənd] [skriːmz] ,

amid	shrieks	and	screams	,
之中	尖叫	和	尖叫	,

片刻之后，有人抓住我，在尖叫声中把我拖到甲板上。

— [ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [wet] ['piːp(ə)l] ,

—	and	then	finding	myself	in	a	little	boat	,	crowded	with	wet	people	,
—	和	然后	寻找	我	在	一个	小的	船	,	挤	和	湿的	人们	,

然后我发现自己身处一艘小船上，船上挤满了浑身湿透的人。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][skaɪ] .

and	tossing	about	in	the	dark	,	not	knowing	which	was	sea	,	which	was	sky	.
和	抛掷	关于	在	这	黑暗的	,	不是	会心	哪个	曾是	海	,	哪个	曾是	天空	.

在黑暗中翻来覆去，分不清哪里是海，哪里是天。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ['æftər][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [gɔːn]

Only	one	thing	I	remember	after	this	,	and	that	is	—	after	the	storm	had	gone
仅有的	一	事物	我	记住	后	这	,	和	那	是	—	后	这	风暴	有	已消失

[daʊn] ,

down	,
向下	,

之后我只记得一件事，那就是——暴风雨过后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [swelz] , [ðə; ði] ['seɪləz] ['restɪŋ]

and	the	boat	was	rising	and	falling	on	the	great	swells	,	the	sailors	resting
和	这	船	曾是	上升	和	坠落	在	这	伟大的	涌浪	,	这	水手们	休息

[ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,

on	their	oars	,
在	他们的	桨	,

小船随着巨浪起伏，水手们靠着桨休息。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən][ɪn][ðə; ði][boʊt] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [prer] ,

and	a	clergyman	in	the	boat	offering	up	a	prayer	,
和	一个	牧师	在	这	船	提供	向上	一个	祷告	,

船上还有一位牧师在祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] ['baɪb(ə)l] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]

and	then	reading	from	a	little	wet	Bible	about	Jesus	walking	on	the	water
和	然后	阅读	从	一个	小的	湿的	圣经	关于	耶稣	步行	在	这	水

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['piːtər] ,

and	holding	out	his	hand	to	Peter	,
和	保持	出去	他的	手	到	彼得	,

然后，他翻开一本湿漉漉的小圣经，读着耶稣在水面上行走并向彼得伸出手的故事。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

telling	him	if	he	had	faith	he	could	walk	on	the	sea	,	as	he	did	.
讲述	他	如果	他	有	信仰	他	可以	走	在	这	海	,	作为	他	做过	.

告诉他，只要有信仰，他就能行走在海面上，而他也确实做到了。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]['æriən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] ,

I	thought	this	was	better	than	Arion	and	the	dolphin	,
我	想法	这	曾是	更好的	比	阿里翁	和	这	海豚	,

我觉得这比《阿里翁与海豚》要好。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] .

and	I	could	really	understand	how	it	could	be	,	though	it	is	all	gone	now	.
和	我	可以	真的	理解	如何	它	可以	是	,	尽管	它	是	全部	已消失	现在	.

我当时真的能理解那种感觉，虽然现在一切都消失了。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'membər] ['laɪɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

I	can	only	remember	lying	,	crying	,	in	the	bottom	of	the	boat	.
我	能	仅有的	记住	说谎	,	哭泣	,	在	这	底部	的	这	船	.

我只记得自己躺在船底，哭泣。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [wiːk] , — [fɔːr; fər]

I	was	so	happy	and	weak	,	—	for
我	曾是	所以	快乐的	和	虚弱的	,	—	为了

我当时又高兴又虚弱——因为

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['æftər][wiː; wi] [left]

I	think	we	had	nothing	to	eat	after	we	left
我	思考	我们	有	没有什么	到	吃	后	我们	左边

我想我们离开后就没东西吃。

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

船，

— [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kiːp] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['stretʃiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

—	and	I	would	keep	falling	asleep	and	seeing	some	one	stretching	out	his
—	和	我	会	保持	坠落	睡着了	和	看到	一些	一	伸展	出去	他的

[hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

hand	to	me	,
手	到	我	,

——然后我就会不断地睡着，梦见有人向我伸出手，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ; [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] ; - [ðen] [hæf] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ,

and	saying	'	It	is	I	;	be	not	afraid	;	'	then	half	waking	up	,
和	说	-	它	是	我	;	是	不是	害怕的	;	-	然后	一半	醒来	向上	,

然后说“是我，不要害怕”，接着半梦半醒，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] , - [bʌt; bət][ə; eɪ][plæŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

and	hearing	some	one	say	,	in	a	solemn	tone	,	'	But	a	plank	between	us
和	听力	一些	一	说	,	在	一个	庄严	语气	,	-	但	一个	板	之间	我们

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] ,

and	eternity	,
和	永恒	,

听到有人用庄严的语气说：“但是，我们与永恒之间有一块木板，

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

'	and	if	it	had	not	been	for	something	,
-	和	如果	它	有	不是	到过	为了	某物	,

如果不是因为某件事，

- ['evri] [soʊl] [ɑːn] [bɔːrd] - — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [læst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ,

'	every	soul	on	board	'	—	and	that	is	the	last	recollection	I	have	of	any	thing	,
-	每一个	灵魂	在	木板	-	—	和	那	是	这	最后的	回忆	我	有	的	任何	事物	,

“船上所有的人”——这是我对任何事情的最后记忆。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pɔːrt] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,

until	we	were	coming	into	port	in	another	ship	;	and	every	thing	,	as	I	said	,
直到	我们	是	未来	进入	港口	在	其他	船	;	和	每一个	事物	,	作为	我	说	,

直到我们乘坐另一艘船进港；正如我所说，一切都……

[wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['oʊnli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] ,

was	just	as	if	nothing	had	happened	,	only	I	was	very	weak	,
曾是	只是	作为	如果	没有什么	有	发生	,	仅有的	我	曾是	非常	虚弱的	,

就好像什么都没发生过一样，只是我非常虚弱。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [dek] ,

for	I	had	been	quite	ill	;	and	the	captain	,	when	he	saw	me	coming	on	deck	,
为了	我	有	到过	相当	患病的	;	和	这	队长	,	什么时候	他	锯	我	未来	在	甲板	,

因为我病得很重；船长看到我走到甲板上时，

[kɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

caught	me	in	his	arms	and	kissed	me	,	which	he	had	never	done	before	,
捕捉	我	在	他的	武器	和	亲吻	我	,	哪个	他	有	绝不	完毕	前	,

他一把将我搂入怀中，吻了我，这是他以前从未做过的事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] [oʊld] ['seɪlər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪr] [smaɪl] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌg] .

and	the	grave	old	sailor	with	the	queer	smile	gave	me	such	a	hug	.
和	这	严重	老的	水手	和	这	酷儿	微笑	给予	我	这样的	一个	拥抱	.

那位面容严肃、笑容古怪的老水手给了我一个大大的拥抱。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] [naʊ] ,

The	smile	was	all	gone	now	,
这	微笑	曾是	全部	已消失	现在	,

笑容已经完全消失了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	when	we	left	the	ship	I	saw	him	shaking	hands	with	the	captain	,
和	什么时候	我们	左边	这	船	我	锯	他	摇晃	双手	和	这	队长	,

我们下船时，我看到他正和船长握手。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs] [feɪs] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

with	the	most	serious	face	I	ever	saw	.
和	这	最多	严肃的	脸	我	曾经	锯	.

他一脸严肃，是我见过最严肃的表情。

[aɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['telɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hiː; hi]

I	had	overheard	the	old	man	telling	some	one	the	captain	had	shown	he
我	有	无意中听到	这	老的	男人	讲述	一些	一	这	队长	有	所示	他

[hæd; həd] [ðə; ði] ['riːəl] [grɪt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

had	the	real	grit	in	him	,
有	这	真实的	砂砾	在	他	,

我无意中听到那位老人跟别人说，船长已经展现出了他真正的勇气和毅力。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hiː; hi]

and	if	he	had	not	had	the	misfortune	to	be	born	a	gentleman	he
和	如果	他	有	不是	有	这	不幸	到	是	出生	一个	绅士	他

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['seɪlər] [æz; əz] ['evər] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

would	have	been	as	good	a	sailor	as	ever	did	something	or	other	,
会	有	到过	作为	好的	一个	水手	作为	曾经	做过	某物	或者	其他	,

如果他不是不幸生为绅士，他也会成为一名出色的水手，在其他方面也会有所建树。

[aɪ] [fər'get] [wʌt] ;

I	forget	what	;
我	忘记	什么	;

我忘了是什么；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['seɪlər] [æz; əz][hiː; hi]

as	if	he	had	said	he	would	have	been	as	good	a	sailor	as	he
作为	如果	他	有	说	他	会	有	到过	作为	好的	一个	水手	作为	他

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] . ”

had	shown	himself	a	brave	man	.	”
有	所示	他自己	一个	勇敢的	男人	.	”

就好像他说过，他会像他展现出的勇敢一样，成为一名优秀的水手一样。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [sed] ['efi] .

“	Is	that	all	?	”	said	Effie	.
“	是	那	全部	?	”	说	艾菲	.

“就这些吗？”艾菲问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [grænd]

“	I	thought	when	you	came	to	the	shipwreck	it	would	be	something	grand
“	我	想法	什么时候	你	来了	到	这	海难	它	会	是	某物	盛大

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] . ”

and	dangerous	.	”
和	危险的	.	”

“我以为你来到沉船遗址时，会看到一些既壮观又危险的事情。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

“	I	suppose	you	would	like	to	hear	that	the	ship	was	struck	by	lightning	,
“	我	认为	你	会	喜欢	到	听到	那	这	船	曾是	击	经过	闪电	,

“我想你肯定很想知道这艘船是被闪电击中的吧。”

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [soʊl] [ɑːn] [bɔːrd] [bʌt; bət]

and	went	down	in	the	middle	of	the	ocean	,	with	every	soul	on	board	but
和	去	向下	在	这	中间	的	这	海洋	,	和	每一个	灵魂	在	木板	但

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然后船沉入了茫茫大海，船上所有人都遇难了，只有我没能幸免。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['drɪftɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɔːr] ,

and	that	I	drifted	for	days	on	a	single	oar	,
和	那	我	漂移	为了	天	在	一个	单身的	桨	,

我靠着一根桨漂流了好几天，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [koʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv][waɪld]['ærəbz] ['redi]

and	at	last	came	to	a	savage	coast	with	a	horde	of	wild	Arabs	ready
和	在	最后的	来了	到	一个	野蛮的	海岸	和	一个	部落	的	荒野	阿拉伯人	准备好

[tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . ”

to	pounce	upon	me	the	moment	I	should	be	dashed	upon	the	beach	.	”
到	猛扑	之上	我	这	片刻	我	应该	是	虚线	之上	这	海滩	.	”

最后，我来到了一片蛮荒的海岸，那里有一群野蛮的阿拉伯人，他们随时准备在我被冲上沙滩的那一刻扑向我。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] . ”

“	That	would	be	nice	.	”
“	那	会	是	好的	.	”

“那太好了。”

“ [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˌem ˈiː] [ˈswɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrk] , [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [aʊt]
“ Or to have had me swallowed by a shark , thousands of miles out
“ 或者 到 有 有 我 吞咽 经过 一个 鲨鱼 , 数千 的 英里 出去
[ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] ,
of sight of land ,
的 视线 的 土地 ,

“或者被鲨鱼吞下，在离陆地数千英里的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . ”
and then you might have told the story for yourself . ”
和 然后 你 可能 有 讲述 这 故事 为了 你自己 . ”

然后，你或许就能自己讲述这个故事了。

“ [oʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈstɔːri] ;
“ O , I did not mean to complain of your story ;
“ 哦 , 我 做过 不是 意思是 到 抱怨 的 你的 故事 ;

“哦，我无意抱怨你的故事；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,
and I dare say if it had happened to one of us ,
和 我 敢 说 如果 它 有 发生 到 一 的 我们 ,

我敢说，如果这种事发生在我们任何人身上，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ɪˈvent] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . ”
it would have been the greatest event in our lives . ”
它 会 有 到过 这 最 事件 在 我们的 生活 . ”

那本该是我们生命中最伟大的事情。”

“ [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [ˈfæniz] [ˈstɑːrlaɪt] [naɪt] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] .
“ Just like my night in the woods which Fanny's starlight night reminded me of .
“ 只是 喜欢 我的 夜晚 在 这 树林 哪个 芬妮的 星光 夜晚 提醒 我 的 .

“就像我在树林里度过的那一夜，芬妮的星光之夜让我想起了那一夜。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] . ”
I have been thinking of it ever since she came to that part . ”
我 有 到过 思维 的 它 曾经 自从 她 来了 到 那 部分 . ”

自从她来到那个区域后，我就一直在想这件事。

“ [ðer; ðər] , [ˈlɪndə] !
“ There , Linda !
“ 那里 , 琳达 !

“好了，琳达！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈstɔːri] ,
I knew you were thinking of something else than my story ,
我 知道 你 是 思维 的 某物 别的 比 我的 故事 ,

我知道你当时想的不是我的故事，而是其他事情。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] [tuː; tə] [saʊnd] [soʊ] [flæt] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] . ”
and I believe that is the reason it began to sound so flat towards the end . ”
和 我 相信 那 是 这 原因 它 开始 到 声音 所以 平坦的 向 这 结尾 . ”

我认为这就是为什么它到最后听起来如此平淡的原因。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
“ But I should not have thought of it ,
“ 但 我 应该 不是 有 想法 的 它 ,

但我本不该想到这一点。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] ;
if it had not been for what you were telling ;
如果 它 有 不是 到过 为了 什么 你 是 讲述 ;

如果不是因为你说的那些话；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] ,

so	that	it	shows	I	really	was	interested	,	as	you	would	believe	,
所以	那	它	演出	我	真的	曾是	感兴趣的	,	作为	你	会	相信	,

这样就能证明我确实很感兴趣，正如你所相信的那样。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . ”

if	you	knew	how	much	it	was	like	that	night	of	my	own	.	”
如果	你	知道	如何	很多	它	曾是	喜欢	那	夜晚	的	我的	自己的	.	”

如果你知道那晚的感受和我自己经历的那晚有多么相似就好了。”

“ [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪndə] ; [wɜːr; wər][juː; jʊ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [ə'loʊn] ? ”

“	Do	tell	us	about	it	,	Linda	;	were	you	out	all	night	alone	?	”
“	做	告诉	我们	关于	它	,	琳达	;	是	你	出去	全部	夜晚	独自的	?	”

“琳达，快跟我们说说吧；你昨晚一个人在外面过夜吗？”

“ [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] .

“	The	whole	night	long	.
“	这	所有的	夜晚	长的	.

整整一夜。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] ['æftər] - [ɔːl] ;

But	I	begin	to	think	it	was	not	so	much	of	an	event	after	-	all	;
但	我	开始	到	思考	它	曾是	不是	所以	很多	的	一个	事件	后	-	全部	;

但我开始觉得，这或许算不上什么大事；

[juː; jʊ]['gɝːlz][ɑːr; ər][soʊ]['krɪtɪk(ə)l] .

you	girls	are	so	critical	.
你	女孩们	是	所以	批判的	.

你们女生太挑剔了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [ðoʊz] [stoʊnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [keivz] ,

It	seems	to	me	sometimes	we	are	like	those	stones	which	are	full	of	caves	,
它	似乎	到	我	有时	我们	是	喜欢	那些	石头	哪个	是	满的	的	洞穴	,

有时我觉得我们就像那些布满洞穴的石头一样。

[ænd; ənd] ['grɑːtoʊz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][ˌɪn'saɪd] , [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [waɪl] [tuː; tə] ['ʌðər] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]

and	grottoes	of	crystal	inside	,	to	ourselves	,	while	to	others	we	are	only
和	洞穴	的	水晶	里面	,	到	我们自己	,	尽管	到	其他的	我们	是	仅有的

['kɑːmən] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] . ”

common	paving	stones	.	”
常见的	铺路	石头	.	”

我们内心深处是水晶般的洞穴，而对别人来说，我们只不过是普通的铺路石。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] ,

“	But	you	must	remember	it	is	just	so	with	all	,
“	但	你	必须	记住	它	是	只是	所以	和	全部	,

但你要记住，所有事情都是如此，

[ænd; ənd][nɑːt]['kɑːntræst][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['peɪvɪŋ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] -

and	not	contrast	the	inside	of	your	paving	stone	with	the	outside	of	others	'
和	不是	对比	这	里面	的	你的	铺路	石头	和	这	外部	的	其他的	-

, ” [sed] ['ʌnə] .

,	”	said	Anna	.
,	”	说	安娜	.

“不要让你的铺路石内侧与别人的铺路石外侧形成对比，”安娜说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [tuː; tə]

“	I	was	thinking	whether	there	was	outside	enough	to	my	little	adventure	to
“	我	曾是	思维	无论	那里	曾是	外部	足够的	到	我的	小的	冒险	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['telɪŋ] .

make	it	worth	telling	.
制作	它	值得	讲述	.

“我在想，我的小冒险经历是否足够精彩，值得讲述。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [breɪk]

But	if	it	is	thinner	than	that	of	the	rest	,	it	will	be	easier	to	break
但	如果	它	是	更薄	比	那	的	这	休息	,	它	将要	是	更轻松	到	休息

['oʊpən] . ”

open	.	”
打开	.	”

但如果它比其他部分更薄，就更容易掰开。”

“ [ðer; ðər] , ['lɪndə] , [juː; jʊ][hæv; həv][let] [ðæt] [stoʊn] [roʊl] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ;

“	There	,	Linda	,	you	have	let	that	stone	roll	long	enough	;
”	那里	,	琳达	,	你	有	让	那	石头	卷	长的	足够的	;

“琳达，你已经让那块石头滚得够久了；

[naʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['gæðər] [mɔːs] . ”

now	let	it	rest	with	me	and	gather	moss	.	”
现在	让	它	休息	和	我	和	收集	苔藓	.	”

现在让它和我一起安息，长满青苔吧。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['elə] .

“	I	understand	you	,	Ella	.
”	我	理解	你	,	艾拉	.

“我理解你，艾拉。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːf] [naʊ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['feri] ['stɔːriz] ,

You	are	off	now	on	one	of	your	fairy	stories	,
你	是	离开	现在	在	一	的	你的	仙女	故事	,

你现在又要开始讲你的童话故事了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] ['lɪsənər] [ðə; ði] [les] .

and	I	shall	have	one	listener	the	less	.
和	我	将	有	一	听众	这	较少的	.

这样我就少了一个听众。

[wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	I	am	glad	of	it	,
出色地	,	我	是	高兴的	的	它	,

嗯，我很高兴。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [kɑːm] [weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

for	I	shall	not	have	you	looking	at	me	in	your	calm	way	all	the	time	,
为了	我	将	不是	有	你	寻找	在	我	在	你的	冷静的	方式	全部	这	时间	,

因为我不想让你一直用你那平静的眼神看着我，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] . ”

and	thinking	how	much	better	you	could	tell	the	story	.	”
和	思维	如何	很多	更好的	你	可以	告诉	这	故事	.	”

并思考着如何才能把这个故事讲得更好。”

“ [oʊ] ['elə] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ðə; ði] ['feri] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [stoʊn] [ɪf] [juː; jʊ]

“	O	Ella	,	let	us	have	the	fairy	story	,	and	call	it	the	paving	stone	if	you
”	哦	艾拉	,	让	我们	有	这	仙女	故事	,	和	称呼	它	这	铺路	石头	如果	你

[pliːz] .

please	.
请	.

“哦，艾拉，让我们听听这个童话故事吧，如果你愿意，就把它叫做铺路石吧。”

['nevər] [maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [klɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [jet] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] ,

Never	mind	if	it	is	not	clear	to	you	yet	,	but	think	as	you	go	along	,
绝不	头脑	如果	它	是	不是	清除	到	你	然而	,	但	思考	作为	你	去	沿着	,

如果你现在还不明白也没关系，边做边想。

" [sed] ['fæni] .
" said Fanny .
" 说 舢 .

"范妮说道。"

" [noʊ] ; [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
" No ; leave me alone .
" 不 ; 离开 我 独自的 .

"不，别管我。"

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [noʊ] ['stɔːri] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] ,
Perhaps it is nothing , and I know too well that no story is good for any thing ,
也许 它 是 没有什么 , 和 我 知道 也 出色地 那 不 故事 是 好的 为了 任何 事物 ,

也许这根本没什么，而且我很清楚，任何故事都于事无补。

[ən'les] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [bɪ'gɪnz] . "
unless one knows what it is going to be before one begins . "
除非 一 知道 什么 它 是 去 到 是 前 一 开始 . "

除非在开始之前就知道它最终会是什么样子。

" [aɪ] [heɪt] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] ['mɔrəlz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ,
" I hate stories with morals ; they are just like going in the cars ,
" 我 恨 故事 和 德 ; 他们 是 只是 喜欢 去 在 这 汽车 ,

"我讨厌带有说教意味的故事；它们就像坐车一样，

[wer] [ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , " [sed] [keit] .
where all you think of is the end of your journey , " said Kate .
在哪里 全部 你 思考 的 是 这 结尾 的 你的 旅行 , " 说 凯特 .

"你满脑子想的都是旅程的终点，"凯特说。

" [bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [goʊ][æt; ət][ɔːl] . "
" But unless you know where you are going , you would never go at all . "
" 但 除非 你 知道 在哪里 你 是 去 , 你 会 绝不 去 在 全部 . "

"但是，如果你不知道自己要去哪里，你就永远也走不了。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wer]
" But it is so pleasant to go off for a day's walk without knowing where
[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,
you are going ,
你 是 去 ,

"但是，漫无目的地外出散步一天，真是太惬意了。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] . "
and with nothing to do but to enjoy what you see . "
和 和 没有什么 到 做 但 到 享受 什么 你 看 . "

除了欣赏眼前的景色，别无他事可做。

" [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ][set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]
" Exactly as I thought when I set out on the adventure which led to that eventful
" 确切地 作为 我 想法 什么时候 我 放 出去 在 这 冒险 哪个 引领 到 那 多事
[naɪt] .
night .
夜晚 .

"正如我当初踏上这段冒险之旅时所想的那样，那段经历最终导致了那个难忘的夜晚。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['elə] . "
But you were about to say something , Ella . "
但 你 是 关于 到 说 某物 , 艾拉 . "

但你刚才正要说什么，艾拉。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [θɪŋz] ['nevər] [lʊk] [soʊ] [wel] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [wen] [aɪ]

“	I	was	only	going	to	say	that	things	never	look	so	well	to	me	as	when	I
”	我	曾是	仅有的	去	到	说	那	事物	绝不	看	所以	出色地	到	我	作为	什么时候	我

[hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

have	some	place	to	go	to	,
有	一些	地方	到	去	到	,

“我只是想说，当我有地方可去的时候，事情在我看来总是那么美好。”

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

and	see	them	on	the	way	.
和	看	他们	在	这	方式	.

沿途就能看到他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ədˈventʃər] . ”

But	the	adventure	.	”
但	这	冒险	.	”

但冒险本身就是一种冒险。

“ [oʊ] , [aɪ][set] [aʊt] [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

“	O	,	I	set	out	without	knowing	whither	I	was	going	,
”	哦	,	我	放	出去	没有	会心	往哪里去	我	曾是	去	,

“哦，我出发时并不知道要去哪里，

[ðoʊ] [aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][laɪk][ə; eɪ]['mɔːrəl] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

though	I	found	something	so	like	a	moral	before	I	was	through	with	it	,
尽管	我	成立	某物	所以	喜欢	一个	道德	前	我	曾是	通过	和	它	,

虽然在我看完之前，我发现了一些类似道德寓意的东西，

[ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

that	my	story	would	be	nothing	without	it	.	”
那	我的	故事	会	是	没有什么	没有	它	.	”

如果没有它，我的故事就什么都不是了。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . ”

“	That	may	be	,	but	you	will	not	tell	it	in	the	same	way	.	”
”	那	可能	是	,	但	你	将要	不是	告诉	它	在	这	相同的	方式	.	”

“也许是这样，但你不会用同样的方式讲述。”

“ [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] , [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [fɪr] [naʊ] [ɪz] ,

“	No	,	for	I	know	well	enough	where	it	leads	to	,	and	my	only	fear	now	is	,
”	不	,	为了	我	知道	出色地	足够的	在哪里	它	线索	到	,	和	我的	仅有的	害怕	现在	是	,

“不，因为我很清楚这会导致什么后果，我现在唯一的恐惧是，

[ðæt] ['ɪnsɪdənts] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [wɪl] [nɑːt] [siːm] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði]

that	incidents	on	the	way	will	not	seem	interesting	enough	to	make	it	worth	the
那	事件	在	这	方式	将要	不是	似乎	有趣的	足够的	到	制作	它	值得	这

['telɪŋ] . ”

telling	.	”
讲述	.	”

沿途发生的事件似乎不够有趣，不值得讲述。

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['lɪndə] ; [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈventʃər] . ”

“	Leave	that	to	us	,	Linda	;	and	now	for	the	adventure	.	”
”	离开	那	到	我们	,	琳达	;	和	现在	为了	这	冒险	.	”

“把这事交给我们吧，琳达；现在，让我们开始冒险吧。”

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['mædəm] ['ɜːrvɪŋ] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [əˈgoʊ]

“	You	remember	what	a	time	I	had	with	Madam	Irving	,	three	or	four	years	ago
”	你	记住	什么	一个	时间	我	有	和	女士	欧文	,	三	或者	四	年	前

;

;
;

“你还记得三四年前我和欧文夫人在一起的那段时光吗？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ['fæni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] [rɪ'vɪr] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

you	were	here	,	Fanny	,	and	you	,	Miss	Revere	—	you	remember	,	of	course	.	”
你	是	这里	,	舢	,	和	你	,	错过	尊敬	—	你	记住	,	的	课程	.	”

范妮，你当时也在场；还有里维尔小姐——你当然记得。”

“ [wen] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['mædəm] ['ɜːrvɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

“	When	you	ran	away	from	school	and	frightened	Madam	Irving	almost	to
”	什么时候	你	跑	离开	从	学校	和	害怕	女士	欧文	几乎	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“你当年逃学，差点把欧文夫人吓死的时候，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [ə'gen] ? ” [sed] ['fæni] .

and	were	so	glad	to	get	back	again	?	”	said	Fanny	.
和	是	所以	高兴的	到	得到	后退	再次	?	”	说	舢	.

“你们很高兴能再次回来吗？”范妮说道。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [juː; jʊ] . ”

“	Well	,	I	will	not	dispute	you	.	”
”	出色地	,	我	将要	不是	争议	你	.	”

“好吧，我不会反驳你。”

“ [bʌt; bət][duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [rɪ'zaɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	do	not	look	so	resigned	about	it	.
”	但	做	不是	看	所以	辞职	关于	它	.

但不要表现得那么无奈。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ruːm]

If	you	could	only	have	seen	the	contrast	between	yourself	leaving	the	school	room
如果	你	可以	仅有的	有	已见	这	对比	之间	你自己	离开	这	学校	房间

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kwiːn] ['kæθərɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

with	the	air	of	Queen	Catharine	leaving	the	court	,
和	这	空气	的	女王	凯瑟琳	离开	这	法庭	,

如果你能看到你离开教室时的神态与凯瑟琳王后离开宫廷时的神态之间的鲜明对比，那该多好啊！

[ænd; ənd][jʊr; jər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ! ”

and	your	first	appearance	on	the	morning	after	your	return	!	”
和	你的	第一的	外貌	在	这	早晨	后	你的	返回	!	”

还有你回国后第二天早上的首次亮相！

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] [lʊk] ['rædər] [kaʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [wʌt] [aɪ][dɪd] !

“	I	suppose	I	did	look	rather	cowed	;	but	if	you	had	gone	through	what	I	did	!
”	我	认为	我	做过	看	相当	胆怯	;	但	如果	你	有	已消失	通过	什么	我	做过	!

“我想我当时看起来确实有点畏缩；但如果你经历过我所经历的一切！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ,

It	was	all	very	well	the	first	night	,
它	曾是	全部	非常	出色地	这	第一的	夜晚	,

第一晚一切都很顺利，

[ðoʊ] [aɪ] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hʌt] , — [wel] ,

though	I	slept	on	the	floor	of	a	miserable	little	hut	,	—	well	,
尽管	我	睡着了	在	这	地面	的	一个	悲惨的	小的	小屋	,	—	出色地	,

虽然我睡在一间破旧小屋的地板上，——嗯，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kəm'pres] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , — [ɪn]

I	may	as	well	compress	it	,	for	I	see	you	know	something	about	it	,	—	in
我	可能	作为	出色地	压缩	它	,	为了	我	看	你	知道	某物	关于	它	,	—	在

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

我最好还是把它压缩一下，因为我知道你对此有所了解——在床上，

[ðen] , [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['beri] [gɜːrl] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

then	**,**	**of**	**that**	**little**	**ragged**	**berry**	**girl**	**who**	**lives**	**up**	**on**	**the**	**mountain**	**.**
然后	,	的	那	小的	破烂不堪	浆果	女孩	WHO	生活	向上	在	这	山	.

然后，就说说住在山上的那个衣衫褴褛的小女孩吧。

[aɪ] [slept] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [fɜːrst] ,

I	**slept**	**on**	**the**	**floor**	**at**	**first**	**,**
我	睡着了	在	这	地面	在	第一的	,

起初我睡在地板上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [koʊld] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] . ”

but	**it**	**was**	**so**	**cold**	**that**	**I**	**had**	**to**	**give**	**in**	**.**	**”**
但	它	曾是	所以	寒冷的	那	我	有	到	给	在	.	”

但天气实在太冷了，我不得不放弃。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] , [ðen] , [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['ɜːrvɪŋ]

“	**You**	**might**	**have**	**foreseen**	**,**	**then**	**,**	**how**	**long**	**you**	**would**	**hold**	**out**	**with**	**Madam**	**Irving**
“	你	可能	有	预见	,	然后	,	如何	长的	你	会	抓住	出去	和	女士	欧文

. ”

:	**”**
.	”

“那么，你或许已经预料到，你会在欧文夫人身边待多久。”

“ [naʊ] , ['fæni] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] — [bʌt; bət] [its] [noʊ] [juːz] .

“	**Now**	**,**	**Fanny**	**,**	**you**	**know**	**I**	**have**	**always**	**said**	**—**	**but**	**it's**	**no**	**use**	**.**
“	现在	,	舢	,	你	知道	我	有	总是	说	—	但	它是	不	使用	.

“范妮，你知道我一直都这么说——但是没用。”

[wel] , ['gɜːlz] , [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [moʊst] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [maɪ] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

Well	**,**	**girls**	**,**	**I**	**lay**	**awake**	**most**	**all**	**that**	**night**	**arranging**	**my**	**plans**	**for**	**the**	**next**	**day**	**.**
出色地	,	女孩们	,	我	躺	醒	最多	全部	那	夜晚	安排	我的	计划	为了	这	下一个	天	.

姑娘们，那天晚上我几乎整夜都没睡，一直在安排第二天的计划。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [skuːl] , [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] [fʊt] ,

When	**I**	**left**	**the**	**school**	**,**	**I**	**had**	**some**	**vague**	**idea**	**of**	**going**	**home**	**on**	**foot**	**,**
什么时候	我	左边	这	学校	,	我	有	一些	模糊的	主意	的	去	家	在	脚	,

离开学校时，我隐约记得要步行回家。

— [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] ,

—	**three**	**hundred**	**miles**	**,**	**you**	**know**	**,**	**—**	**with**	**nothing**	**but**	**that**	**little**	**bundle**	**,**
—	三	百	英里	,	你	知道	,	—	和	没有什么	但	那	小的	捆	,

——你知道，三百英里的路程——我除了那小包裹什么也没有。

([haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] !

(	**how**	**long**	**it**	**took**	**me**	**to**	**make**	**up**	**that**	**bundle**	**!**
(	如何	长的	它	采取	我	到	制作	向上	那	捆	!

（我花了多长时间才把那捆东西准备好！）

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɔːf] ;)

I	**thought**	**I**	**never**	**should**	**get**	**off**	**;**	**)**
我	想法	我	绝不	应该	得到	离开	;	)

我以为我永远都不应该下车;）

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [bæk] ,

but	**then**	**I**	**feared**	**I**	**should**	**be**	**sent**	**back**	**,**
但	然后	我	害怕	我	应该	是	发送	后退	,

但我又担心自己会被遣返。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈdiːə][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['mædəm] ['ɜːrvɪŋ] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ]

and	the	idea	of	facing	Madam	Irving	after	taking	leave	of	her	as	I
和	这	主意	的	面向	女士	欧文	后	采取	离开	的	她	作为	我

[hæd; həd] [dʌn] — ″

had	done	—	″
有	完毕	—	″

想到要像我一样告别欧文夫人后还要面对她——″

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [kʌm] [hɑːrd] ; [aɪ] [ˈriːəli] ['pitid] [juː; jʊ] . ″

“	Yes	,	it	did	come	hard	;	I	really	pitied	you	.	″
“	是的	,	它	做过	来	难的	;	我	真的	可怜的	你	.	″

“是的，这确实很艰难；我真的很同情你。”

“ ['fæni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [bæd] .

“	Fanny	,	you	are	too	bad	.
“	舢	,	你	是	也	坏的	.

“芬妮，你太坏了。”

[wel] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [naɪt] ,

Well	,	my	mind	was	made	up	that	night	,
出色地	,	我的	头脑	曾是	制成	向上	那	夜晚	,

那天晚上我就下定了决心。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [kæm'peɪn] .

and	every	thing	was	clear	before	me	for	the	next	day's	campaign	.
和	每一个	事物	曾是	清除	前	我	为了	这	下一个	天	活动	.

第二天竞选活动的一切都清晰明了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [wɜːrd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] ['dʒeni] .

It	seems	that	word	made	a	great	impression	on	that	little	,	impertinent	Jenny	.
它	似乎	那	单词	制成	一个	伟大的	印象	在	那	小的	,	无礼	珍妮	.

看来这句话给那个傲慢无礼的小珍妮留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['beri] ['bæskɪt] ;

She	was	here	the	other	day	at	the	door	with	her	berry	basket	;
她	曾是	这里	这	其他	天	在	这	门	和	她	浆果	篮子	;

前几天她提着浆果篮来过这里，站在门口；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [saɪdˌwaɪz] ,

and	when	she	saw	me	,	do	you	think	,	she	looked	up	sidewise	,
和	什么时候	她	锯	我	,	做	你	思考	,	她	看起来	向上	横向	,

你觉得她看到我的时候，是不是侧过头来看我了？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ðoʊz] ['gɜːlz][hæv; həv] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [weɪ] , - [kæm'peɪn] . -

with	the	smile	those	girls	have	,	and	said	,	in	a	subdued	way	,	'	Campaign	.	'
和	这	微笑	那些	女孩们	有	,	和	说	,	在	一个	低沉的	方式	,	-	活动	.	-

带着女孩们特有的微笑，低声说道：“竞选。”

[aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] ['gɪni] .

I	wished	she	were	in	Guinea	.
我	希望	她	是	在	几内亚	.

我希望她当时在几内亚。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [gɜːrl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

To	think	of	the	solemn	way	in	which	I	had	talked	to	that	girl	about	the
到	思考	的	这	庄严	方式	在	哪个	我	有	谈话	到	那	女孩	关于	这

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ,

importance	of	the	step	I	was	to	take	,
重要性	的	这	步	我	曾是	到	拿	,

回想起我当时是如何严肃地跟那个女孩谈论我即将采取的这一步的重要性，

[ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	confided	to	her	all	the	reasons	for	my	leaving	a	society	with	which
和	坦白	到	她	全部	这	原因	为了	我的	离开	一个	社会	和	哪个

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'griː] ,

I	could	not	agree	,
我	可以	不是	同意	,

我向她倾诉了我离开那个我无法认同的社会的全部原因。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

and	giving	up	all	the	associations	in	which	I	had	been	born	,
和	给予	向上	全部	这	协会	在	哪个	我	有	到过	出生	,

并放弃我出生以来所处的所有人际关系，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	which	were	at	variance	with	my	views	of	life	,
和	哪个	是	在	方差	和	我的	浏览	的	生活	,

这些观点与我的人生观相悖，

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ˌhens'fɔːrθ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli]

and	living	henceforth	dependent	upon	no	one	but	myself	;	for	I	was	really
和	活的	今后	依赖	之上	不	一	但	我	;	为了	我	曾是	真的

[kwaɪt] ['eləkwənt] ,

quite	eloquent	,
相当	雄辩	,

从此以后，我将不再依赖任何人生活；因为我确实能言善辩。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ə'griːd]

I	assure	you	,	and	inspired	her	with	such	enthusiasm	that	she	readily	agreed
我	保证	你	,	和	灵感	她	和	这样的	热情	那	她	容易	同意

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

to	follow	me	,
到	跟随	我	,

我向你保证，这激发了她极大的热情，她欣然同意跟随我。

[ænd; ənd] [ʃer] , [æz; əz] [maɪ] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	share	,	as	my	servant	,	the	fortunes	of	the	new	life	which	opened	before	me	.
和	分享	,	作为	我的	仆人	,	这	财富	的	这	新的	生活	哪个	打开	前	我	.

作为我的仆人，我将分享在我面前展开的新生活的福祉。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [geɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	had	nothing	to	lose	,	and	every	thing	was	gain	to	her	.
她	有	没有什么	到	失去	,	和	每一个	事物	曾是	获得	到	她	.

她没有什么可失去的，对她来说一切都是收获。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] , ['iːðər] ;

She	had	nothing	to	come	down	to	,	either	;
她	有	没有什么	到	来	向下	到	,	任何一个	;

她也没有什么可以退缩的；

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

for	with	her	bare	feet	she	was	as	near	the	ground	as	she	could	be	,
为了	和	她	裸	脚	她	曾是	作为	靠近	这	地面	作为	她	可以	是	,

因为她赤着脚，所以离地面最近的距离也最近。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [fiːldz] ['oʊvər]

and	I	had	still	a	pair	of	shoes	between	me	and	the	rough	fields	over
和	我	有	仍然	一个	一对	的	鞋	之间	我	和	这	粗糙的	字段	超过

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['ræmbəld] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

which	we	rambled	all	that	day	,
哪个	我们	漫无目的地闲聊	全部	那	天	,

我脚下还隔着一双鞋，和我们那天跋涉的崎岖田野之间隔着这片土地。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æt; ət][fɜːrst] ,

though	I	did	think	of	taking	them	off	at	first	,
尽管	我	做过	思考	的	采取	他们	离开	在	第一的	,

虽然我一开始确实想过把它们脱掉，

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

as	I	did	not	wish	to	have	any	advantage	over	her	.
作为	我	做过	不是	希望	到	有	任何	优势	超过	她	.

因为我不想在她面前占任何优势。

[aɪ] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [naɪt] , [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

I	found	,	however	,	before	night	,	the	advantage	was	altogether	on	her	side	,
我	成立	,	然而	,	前	夜晚	,	这	优势	曾是	共	在	她	边	,

然而，到了晚上，我发现优势完全在她那边。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [b'ræmblz] , [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː]

for	she	made	nothing	of	stones	,	and	brambles	,	and	bushes	,	that	put	me
为了	她	制成	没有什么	的	石头	,	和	荆棘	,	和	灌木丛	,	那	放	我

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,

out	of	breath	,
出去	的	气息	,

因为她没有让石头、荆棘和灌木丛——那些让我喘不过气的——变得毫无意义。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌem 'iː][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	tore	me	all	to	pieces	.
和	撕裂	我	全部	到	件	.

他把我撕成了碎片。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] [ɑːn]

What	a	sight	I	was	that	evening	as	we	came	to	an	overhanging	rock	on
什么	一个	视线	我	曾是	那	晚上	作为	我们	来了	到	一个	悬垂	岩石	在

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

the	mountain	side	,
这	山	边	,

那天傍晚，当我们来到山腰一块悬岩前时，我的模样真是令人惊叹。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['aʊər; ɑːr][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	chose	it	as	our	camp	for	the	night	.
和	选择	它	作为	我们的	营	为了	这	夜晚	.

我们选择这里作为当晚的营地。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] [ɪ'mens] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] , [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə]

The	sun	was	just	setting	over	an	immense	tract	of	country	,	entirely	new	to
这	太阳	曾是	只是	环境	超过	一个	巨大	通道	的	国家	,	完全	新的	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

夕阳正缓缓落下，照耀着一片广袤的土地，这片土地对我来说完全陌生；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɔːdiˈljeərəz][fɔːr; fər]['eni] [θɪŋ] [ðæt][aɪ]['rekəgnaɪzd][ɪn]

and	I	might	have	been	on	the	Cordilleras	for	any	thing	that	I	recognized	in
和	我	可能	有	到过	在	这	科迪勒拉山脉	为了	任何	事物	那	我	认可	在

[ðæt] [siːn] .

that	scene	.
那	场景	.

我当时可能正在科迪勒拉山脉，因为我在那一幕中认出了一些东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] , [wen] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][raɪd][ɔːr][ə; eɪ][wɔːk] [bɪˈfɔːr] ,

It	occurred	to	me	,	that	,	although	,	when	out	on	a	ride	or	a	walk	before	,
它	发生	到	我	,	那	,	虽然	,	什么时候	出去	在	一个	骑	或者	一个	走	前	,

我突然想到，虽然以前外出骑车或散步时，

[aɪ]['ɔːlweɪz] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [hɪr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ,

I	always	took	notice	of	every	thing	,	here	I	had	been	a	whole	day	,
我	总是	采取	注意	的	每一个	事物	,	这里	我	有	到过	一个	所有的	天	,

我总是会留意所有的事情，我在这里已经待了一整天了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

and	had	actually	never	thought	of	looking	up	from	the	ground	.
和	有	实际上	绝不	想法	的	寻找	向上	从	这	地面	.

而且他之前从未想过要抬头看看地面。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['splendɪd] [vjuː] [ænd; ənd] ['sʌnset] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

And	even	now	,	with	all	that	splendid	view	and	sunset	before	me	,
和	甚至	现在	,	和	全部	那	灿烂	看法	和	日落	前	我	,

即使现在，眼前是如此壮丽的景色和日落，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ferli] [imˈbɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

and	the	feeling	of	being	fairly	embarked	on	a	new	life	,
和	这	感觉	的	存在	相当	启航	在	一个	新的	生活	,

以及那种正式开启新生活的感觉，

[wer] [skuːl] [ænd; ənd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [soʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]

where	school	and	civilization	were	already	so	distant	that	they	were	not	to
在哪里	学校	和	文明	是	已经	所以	遥远	那	他们	是	不是	到

[biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

be	thought	of	,
是	想法	的	,

学校和文明已经远远远离，以至于人们根本不会去想它们。

[jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] [wʌz; wəz]

yet	I	am	ashamed	to	say	,	the	great	subject	that	occupied	my	thoughts	was
然而	我	是	羞愧	到	说	,	这	伟大的	主题	那	占领	我的	想法	曾是

['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] .

our	supper	.
我们的	晚餐	.

但我很惭愧地说，我当时满脑子想的都是我们的晚餐。

[wiː; wi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [ðæt] [ɪˈvent] ,

We	had	provided	against	that	event	,
我们	有	假如	反对	那	事件	,

我们已为此做好了准备。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hæf][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] — [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv]

which	we	had	looked	forward	to	half	the	afternoon	—	a	great	store	of
哪个	我们	有	看起来	向前	到	一半	这	下午	—	一个	伟大的	店铺	的

['blækˌberiz] ,

blackberries	,
黑莓	,

我们盼望了半个下午——一大堆黑莓！

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]

which	I	had	conscientiously	refrained	from	touching	,	though	I	was	as
哪个	我	有	切实	克制	从	接触	,	尽管	我	曾是	作为

['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] . ”

hungry	as	a	bear	.	”
饥饿的	作为	一个	熊	.	”

尽管我饿得像头熊，但我还是自觉地克制住自己没有碰它们。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ! ” [sed] [keit] .

“	What	an	expression	for	a	young	lady	!	”	said	Kate	.
“	什么	一个	表达	为了	一个	年轻的	女士	!	”	说	凯特	.

“这表情真不像个年轻女士该有的样子！”凯特说道。

“ [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [berz] [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [aʊt] [dɔːz] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

“	I	really	believe	we	all	should	be	bears	if	we	lived	out	doors	,	as	I	did	,
“	我	真的	相信	我们	全部	应该	是	熊	如果	我们	居住地	出去	门	,	作为	我	做过	,

“我真的觉得，如果我们像我一样生活在户外，我们都应该变成熊。”

[fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

for	any	length	of	time	.
为了	任何	长度	的	时间	.

无论持续时间长短。

[bɪ'saɪdz] , ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bæskəts] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

Besides	,	any	one	who	has	seen	you	look	at	the	baskets	when	we	have	a
除了	,	任何	一	WHO	有	已见	你	看	在	这	篮子	什么时候	我们	有	一个

['pɪknɪk] ! ”

picnic	!	”
野餐	!	”

此外，任何见过你每次野餐时盯着篮子看的人都知道！

“ [ɑː] , [jes] !

“	Ah	,	yes	!
“	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wen] [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] , [veɪg] [vjuː] . ”

On	the	mountain	when	I'm	tired	of	gazing	at	a	great	,	vague	view	.	”
在	这	山	什么时候	我是	疲劳的	的	凝视	在	一个	伟大的	,	模糊的	看法	.	”

当我在山上厌倦了凝视那壮丽而模糊的景色时。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]

“	You	know	I	think	as	little	of	such	things	as	any	one	when	we	are	at
“	你	知道	我	思考	作为	小的	的	这样的	事物	作为	任何	一	什么时候	我们	是	在

[hoʊm] ;

home	;
家	;

“你知道，当我们在家里的时候，我和其他人一样，很少会想到这些事情；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

but	when	we	are	out	for	the	day	,
但	什么时候	我们	是	出去	为了	这	天	,

但当我们外出一天时，

[aɪ] [dɪ'kler] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [lʊks] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	declare	a	biscuit	on	a	rock	looks	more	picturesque	than	any	thing	in	the
我	宣布	一个	饼干	在	一个	岩石	看起来	更多的	如画	比	任何	事物	在	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

我认为，一块放在石头上的饼干比风景中的任何景物都更具美感。

" [sed] [keit] .
" said Kate .
" 说 凯特 .

凯特说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ! "
" That's a confession ! "
" 那就是 一个 忏悔 ! "

"这等于是认罪！"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪk'sept]
" I believe you would all say the same , if you would acknowledge the truth , except
" 我 相信 你 会 全部 说 这 相同的 , 如果 你 会 承认 这 真相 , 除了
[ˌli(ː)ə'nɔːrə] ;
Leonora ;
莱昂诺拉 ;

"我相信，如果你们承认事实，你们都会这么说，除了莱昂诺拉；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] [rɑːk] [lʊks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]
and I suppose a tree or a rock looks just the same to her as a
和 我 认为 一个 树 或者 一个 岩石 看起来 只是 这 相同的 到 她 作为 一个
['lʌntʃən] ['bæskɪt] [wʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
luncheon basket would to us . "
午餐 篮子 会 到 我们 . "

我想，在她眼里，一棵树或一块石头，就像我们眼里的午餐篮一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [keit] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] [ɪk'sept]
" You are always talking about the picturesque , Kate , like every one else except
" 你 是 总是 说 关于 这 如画 , 凯特 , 喜欢 每一个 一 别的 除了
[ˌli(ː)ə'nɔːrə] .
Leonora .
莱昂诺拉 .

"凯特，你总是谈论风景如画的事物，就像其他人一样，除了莱昂诺拉。"

[naʊ] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['ʌnə] .
Now , once for all , what do you mean by it ? " asked Anna .
现在 , 一次 为了 全部 , 什么 做 你 意思是 经过 它 ? " 问 安娜 .

"现在，我再说一遍，你这话到底是什么意思？"安娜问道。

" [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]
" Leonora , you must answer for me , for I am sure you ought to know
" 莱昂诺拉 , 你 必须 回答 为了 我 , 为了 我 是 当然 你 应该 到 知道
, [ɪf] ['eni] [wʌn] . "
, if any one . "
, 如果 任何 一 . "

"莱昂诺拉，你必须替我回答，因为我相信，如果说谁最清楚的话，那一定是你。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] , [pər'hæps] , [æz; əz]
" I was thinking that you had already defined it as well , perhaps , as
" 我 曾是 思维 那 你 有 已经 定义 它 作为 出色地 , 也许 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
it could be .
它 可以 是 .

"我当时想，或许你已经把它定义得很清楚了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [baɪ] [jʊr; jər] [kəm'pærɪsn] ,
But if I should tell you all you have reminded me of by your comparison ,
但 如果 我 应该 告诉 你 全部 你 有 提醒 我 的 经过 你的 比较 ,

但如果我把通过你的比喻而让我想起的所有事情都告诉你，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['lɪndəz] ['stɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt]

we	should	never	hear	the	end	of	Linda's	story	,	in	which	I	was	becoming	quite
我们	应该	绝不	听到	这	结尾	的	琳达的	故事	,	在	哪个	我	曾是	成为	相当

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

我们永远也听不到琳达的故事的结局，我对她的故事越来越感兴趣了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [sketʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ,

I	was	thinking	what	a	good	sketch	she	would	have	made	,
我	曾是	思维	什么	一个	好的	草图	她	会	有	制成	,

我当时在想，她要是画一幅素描该会多么出色啊。

['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rægɪd] ['berɪ] [gɜːrl] ,

sitting	a	little	way	down	that	mountain	side	with	the	ragged	berry	girl	,
坐着	一个	小的	方式	向下	那	山	边	和	这	破烂不堪	浆果	女孩	,

我和那个衣衫褴褛的采浆果女孩坐在山坡下不远处。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['sʌnset] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	that	great	sunset	before	them	.
和	那	伟大的	日落	前	他们	.

还有眼前那壮丽的日落。

[soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɑːn] ['kwaɪətli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['drɔːɪŋ] ,

So	you	must	let	me	go	on	quietly	with	my	drawing	,
所以	你	必须	让	我	去	在	悄悄	和	我的	绘画	,

所以请让我安静地继续画画。

[ænd; ənd] [waɪl] ['lɪndə] [ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər] ,

and	while	Linda	is	finishing	her	adventure	,
和	尽管	琳达	是	精加工	她	冒险	,

当琳达结束她的冒险之旅时，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [fɔːr; fər] [maɪ] [θɔːts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [naʊ] ['ræðər]

I	will	be	finding	a	point	of	view	for	my	thoughts	,	which	are	just	now	rather
我	将要	是	寻找	一个	观点	的	看法	为了	我的	想法	,	哪个	是	只是	现在	相当

[ɪn'defɪnət] .

indefinite	.
不定	.

我将为我目前还不太明确的想法找到一个合适的角度。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪz] , [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['sketʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	I	knew	precisely	what	the	picturesque	is	,	perhaps	I	should	not	be	sketching	it	;
如果	我	知道	恰恰	什么	这	如画	是	,	也许	我	应该	不是	是	素描	它	;

如果我确切地知道什么是风景如画，也许我就不应该去画它了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

but	if	you	must	have	a	definition	,
但	如果	你	必须	有	一个	定义	,

但如果一定要给出定义的话，

[pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] — [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] [wɪtʃ]

perhaps	this	will	do	for	the	present	—	to	say	it	is	the	look	of	home	which
也许	这	将要	做	为了	这	展示	—	到	说	它	是	这	看	的	家	哪个

[θɪŋz] [hæv; həv] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] ;

things	have	in	a	strange	place	;
事物	有	在	一个	奇怪的	地方	;

或许目前这样就可以了——可以说，在陌生的地方，这里的一切都有一种家的感觉；

[ænd; ənd][pər'hæps] , [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['gɜːlz] , [ə; eɪ] ['prɪtɪli] - [ə'reɪndʒd] [lʌntʃ] [ɑːn][ə; eɪ]

and	perhaps	,	to	a	party	of	hungry	girls	,	a	prettily	-	arranged	lunch	on	a
和	也许	,	到	一个	派对	的	饥饿的	女孩们	,	一个	漂亮	-	安排	午餐	在	一个

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

或许，对于一群饥肠辘辘的女孩来说，在岩石上精心准备一顿午餐也是一种不错的选择。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] ,

in	the	shade	of	a	beech	tree	,
在	这	阴影	的	一个	山毛榉	树	,

在一棵山毛榉树的树荫下，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['glænsɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][bend][ʌv; əv] [brʊk] [bɪ'loʊ] ,

with	the	light	glancing	up	under	it	from	a	bend	of	brook	below	,
和	这	光	瞥了一眼	向上	在下面	它	从	一个	弯曲	的	溪	以下	,

阳光从下方溪流的拐弯处照射进来，照耀着它。

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd]

would	be	as	near	an	approach	to	that	look	as	the	circumstances	would
会	是	作为	靠近	一个	方法	到	那	看	作为	这	情况	会

[pər'mɪt] . ”

permit	.	”
允许	.	”

“在现有条件下，这将是最接近那种效果的方式。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪmp][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	I	wish	you	had	been	with	me	,	Leonora	,	instead	of	that	little	imp	of	a
“	我	希望	你	有	到过	和	我	,	莱昂诺拉	,	反而	的	那	小的	重要	的	一个

['beri] [gɜːrl] .

berry	girl	.
浆果	女孩	.

“我真希望当时和我在一起的是你，莱昂诺拉，而不是那个爱吃浆果的小妖精。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [meɪd] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [laɪf] ,

It	was	just	that	sense	of	not	being	at	home	that	made	that	mountain	life	,
它	曾是	只是	那	感觉	的	不是	存在	在	家	那	制成	那	山	生活	,

正是那种远离家乡的感觉，才造就了山居生活。

[æt; ət] [læst] , [soʊ] [ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

at	last	,	so	unbearable	to	me	.
在	最后的	,	所以	难以忍受	到	我	.

最终，这对我来说太难以忍受了。

[jet] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [flæt] [ænd; ənd] ['laɪfləs] , [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)l] ,

Yet	home	without	that	seemed	so	flat	and	lifeless	,	down	on	a	dead	level	,
然而	家	没有	那	似乎	所以	平坦的	和	无生命	,	向下	在	一个	死的	等级	,

然而，没有了那些东西，家似乎变得如此平淡无奇，毫无生气，仿佛坠入了死寂的深渊。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [striːt] [ɔːr] ['gɑːrdn] [bʌt; bət][kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] ['meʒərd] .

with	not	a	street	or	garden	but	could	be	counted	and	measured	.
和	不是	一个	街道	或者	花园	但	可以	是	计数	和	测量	.

没有街道也没有花园，但却可以被计数和测量。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

I	thought	if	I	could	only	have	a	hut	on	the	mountain	side	,
我	想法	如果	我	可以	仅有的	有	一个	小屋	在	这	山	边	,

我当时想，如果我能在山坡上拥有一间小屋就好了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊt] [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [laɪf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

with	a	goat	or	a	dog	,	or	something	to	give	life	to	it	.	”
和	一个	山羊	或者	一个	狗	,	或者	某物	到	给	生活	到	它	.	”

用山羊、狗或其他什么东西来赋予它生命。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɔːr][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] , ” [sed] ['efi] .

“	With	a	little	girl	or	an	old	woman	to	do	the	work	,	”	said	Effie	.
”	和	一个	小的	女孩	或者	一个	老的	女士	到	做	这	工作	,	”	说	艾菲	.

“找个小女孩或者老太太来做这项工作，”艾菲说。

“ [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['evri] ['ʌðər]

“	And	some	of	us	to	come	and	take	tea	with	you	every	other
”	和	一些	的	我们	到	来	和	拿	茶	和	你	每一个	其他

[ˌæftər'nuːn] , ” [sed] [keit] ,

afternoon	,	”	said	Kate	,
下午	,	”	说	凯特	,

“我们当中有些人会每隔一天下午来和你一起喝茶，”凯特说。

“ [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

“	out	in	front	of	the	house	,	with	that	great	view	before	us	.
”	出去	在	正面	的	这	房子	,	和	那	伟大的	看法	前	我们	.

“站在房子前面，眼前就是如此壮丽的景色。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] ? ”

Would	it	not	be	charming	?	”
会	它	不是	是	迷人	?	”

那岂不是很迷人吗?

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Would	you	believe	it	!
”	会	你	相信	它	!

你相信吗!

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ,

I	talked	with	that	child	as	if	she	had	been	my	dearest	friend	,
我	谈话	和	那	孩子	作为	如果	她	有	到过	我的	亲爱的	朋友	,

我和那个孩子说话就像和最亲密的朋友说话一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [nɪr] [aɪ] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [ðæt] [naɪt]

and	I	should	be	afraid	to	tell	you	how	near	I	crept	to	her	side	that	night
和	我	应该	是	害怕的	到	告诉	你	如何	靠近	我	悄悄地爬	到	她	边	那	夜晚

,

,

,

我真不敢告诉你那天晚上我是如何悄悄靠近她的。

[æz; əz][wiː; wi] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] .

as	we	slept	under	the	shelf	of	rock	.
作为	我们	睡着了	在下面	这	架子	的	岩石	.

我们睡在岩石架下。

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

What	I	should	have	done	without	her	I	do	not	know	.
什么	我	应该	有	完毕	没有	她	我	做	不是	知道	.

如果没有她，我该怎么办，我真不知道。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ; [fɔːr; fər] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ,

I	knew	the	next	night	,	as	you	shall	hear	;	for	,	do	you	believe	,
我	知道	这	下一个	夜晚	,	作为	你	将	听到	;	为了	,	做	你	相信	,

第二天晚上我就知道了，你将会听到；因为，你相信吗?

[ðæt] ['kriːtʃər] , ['æftər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ”

that	creature	,	after	all	I	had	done	for	her	—	”
那	生物	,	后	全部	我	有	完毕	为了	她	—	”

那个女人，我为她做了那么多——”

“ [wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? ” [æskt] [keit] .

“	What	had	you	done	for	her	?	”	asked	Kate	.
”	什么	有	你	完毕	为了	她	?	”	问	凯特	.

“你为她做了什么？”凯特问道。

“ [waɪ] , [aɪ][hæd; həd] — [wel] , [aɪ][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] ,

“	Why	,	I	had	—	well	,	I	had	treated	her	like	a	friend	,
”	为什么	,	我	有	—	出色地	,	我	有	治疗	她	喜欢	一个	朋友	,

“为什么呢，我——嗯，我一直把她当朋友一样对待，

[bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['foʊrˌpəns] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [maɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

besides	giving	her	fourpence	for	carrying	my	bundle	,	and	another	for	her
除了	给予	她	四便士	为了	携带	我的	捆	,	和	其他	为了	她

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækˌberiz] ,

share	of	the	blackberries	,
分享	的	这	黑莓	,

除了给她四便士让她帮我拿包裹，以及给她一便士作为她分到的那份黑莓之外，

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm]

though	I	never	thought	of	it	till	this	moment	,	I	believe	she	had	picked	them
尽管	我	绝不	想法	的	它	直到	这	片刻	,	我	相信	她	有	挑选	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

虽然我直到此刻才想到这一点，但我相信她把它们全都挑走了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	the	morning	,
在	这	早晨	,

在早晨，

['æftər] ['weɪkɪŋ] ['ræðər] [koʊld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dʒəultid][ɔːl]

after	waking	rather	cold	and	with	a	feeling	as	if	I	had	been	jolted	all
后	醒来	相当	寒冷的	和	和	一个	感觉	作为	如果	我	有	到过	猛然一震	全部

[naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] ,

night	on	a	rough	road	,
夜晚	在	一个	粗糙的	路	,

醒来后感觉很冷，好像整晚都在颠簸的路上行驶一样。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['trævəlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [stɪl] [rɑːk] , —

though	nothing	could	be	more	different	from	travelling	than	that	still	rock	,	—
尽管	没有什么	可以	是	更多的	不同的	从	旅行	比	那	仍然	岩石	,	—

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

how	still	it	was	,
如何	仍然	它	曾是	,

虽然没有什么比那块静止的岩石更能体现旅行的意义了——它是多么的静止啊！

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [tuː] [ɪn] [ðæt] ['ɜːrli] [dɑːn] , ['evri] [θɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl] !

and	every	thing	else	too	in	that	early	dawn	,	every	thing	gray	and	unsocial	!
和	每一个	事物	别的	也	在	那	早期的	黎明	,	每一个	事物	灰色的	和	不善交际	!

黎明时分，万物也都灰蒙蒙的，冷清寂寞！

— [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs]

—	I	tried	to	call	out	to	break	the	silence	;	but	the	sound	of	my	voice
—	我	尝试	到	称呼	出去	到	休息	这	沉默	;	但	这	声音	的	我的	嗓音

['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

frightened	me	.
害怕	我	.

我试图大声呼喊打破沉默；但我的声音却吓到了自己。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [striːm] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

Just	then	the	sun	began	to	stream	over	the	tops	of	the	trees	,
只是	然后	这	太阳	开始	到	溪流	超过	这	最高额	的	这	树木	,

就在这时，阳光开始洒在树梢上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] - [dʒeɪ] [pɪrst] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt]

and	a	blue	-	jay	pierced	the	air	with	a	scream	,	as	if	from	the	heart
和	一个	蓝色的	-	杰伊	穿孔	这	空气	和	一个	尖叫	,	作为	如果	从	这	心

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

of	the	wilderness	,
的	这	荒野	,

一只蓝鸟发出刺耳的尖叫，仿佛来自荒野深处。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	yet	as	if	he	had	a	right	there	which	I	had	not	—	as	if	he
和	然而	作为	如果	他	有	一个	正确的	那里	哪个	我	有	不是	—	作为	如果	他

[wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

was	at	home	while	I	was	only	thinking	of	it	.
曾是	在	家	尽管	我	曾是	仅有的	思维	的	它	.

然而，就好像他有权利在那里而我没有——就好像他在家里，而我却只能想着它。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɔːrmθ] [ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [noʊt] ,

There	was	a	harsh	warmth	in	that	single	note	,
那里	曾是	一个	残酷的	温暖	在	那	单身的	笔记	,

那一声音符中带着一丝刺骨的温暖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]

as	if	the	sunlight	was	to	him	what	a	good	fire	would	have	been	to
作为	如果	这	阳光	曾是	到	他	什么	一个	好的	火	会	有	到过	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

仿佛阳光之于他，就如同温暖的篝火之于我。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['niːdɪd] ['sædli] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

which	I	believe	I	needed	sadly	,	for	it	was	at	that	time	in	the	autumn	,
哪个	我	相信	我	需要	令人遗憾的是	,	为了	它	曾是	在	那	时间	在	这	秋天	,

遗憾的是，我相信我当时确实需要它，因为那时正值秋季。

[wen] [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [koʊld] , [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [wɔːrm] .

when	the	nights	are	cold	,	though	the	days	are	so	warm	.
什么时候	这	夜晚	是	寒冷的	,	尽管	这	天	是	所以	温暖的	.

夜晚寒冷，而白天却很温暖。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ʌn'berəb(ə)l] ;

I	said	that	the	sense	of	not	being	at	home	was	at	last	unbearable	;
我	说	那	这	感觉	的	不是	存在	在	家	曾是	在	最后的	难以忍受	;

我说过，那种不在家的感觉最终让我难以忍受；

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [jet] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,

I	had	not	come	to	that	point	yet	,	and	I	resolved	,	come	what	might	,
我	有	不是	来	到	那	观点	然而	,	和	我	已解决	,	来	什么	可能	,

我当时还没到那一步，但我下定决心，无论发生什么，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ðə; ði]

that	I	would	stay	on	the	mountain	till	I	should	feel	as	much	at	home	as	the
那	我	会	停留	在	这	山	直到	我	应该	感觉	作为	很多	在	家	作为	这

[bluː] - [dʒeɪ] ,

blue	-	jay	,
蓝色的	-	杰伊	,

我会一直待在山上，直到我像蓝鸟一样感到自在为止。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [haʊ] ['riːəli] ['splendɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]

for	I	felt	how	really	splendid	such	a	life	was	,	even	though	I	had	had
为了	我	毛毡	如何	真的	灿烂	这样的	一个	生活	曾是	,	甚至	尽管	我	有	有

[noʊ] ['brekfəst] ;

no	breakfast	;
不	早餐	;

因为我感受到这样的生活是多么美好，即使我还没吃早餐；

[fɔːr; fər][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

for	I	forgot	to	say	that	,	seeing	a	house	at	a	distance	,	down	the	mountain	,
为了	我	忘了	到	说	那	,	看到	一个	房子	在	一个	距离	,	向下	这	山	,

因为我忘了说，我看到远处山下有一栋房子，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] ,

and	having	a	little	money	left	,
和	拥有	一个	小的	钱	左边	,

而且还剩下一点钱，

['æftər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'greɪtfl] [gɜːrl] ,

after	what	I	had	given	the	day	before	to	that	ungrateful	girl	,
后	什么	我	有	给定	这	天	前	到	那	忘恩负义	女孩	,

在我前一天给了那个忘恩负义的女孩那么多东西之后，

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [bai] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt]

I	gave	it	all	to	her	,	to	go	down	and	buy	something	for	us	to	eat
我	给予	它	全部	到	她	,	到	去	向下	和	买	某物	为了	我们	到	吃

.

.
.

我把所有的钱都给了她，让她下去给我们买点吃的。

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [aɪ] [θɔːt] ,

Just	this	once	,	I	thought	,
只是	这	一次	,	我	想法	,

我心想，就这一次吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] .

and	then	we	will	live	like	the	birds	and	the	squirrels	.
和	然后	我们	将要	居住	喜欢	这	鸟类	和	这	松鼠	.

然后我们就会像鸟儿和松鼠一样生活。

[jes] , [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [haʊs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ,

Yes	,	said	I	to	the	distant	house	,	as	if	it	were	the	civilized	world	,
是的	,	说	我	到	这	遥远	房子	,	作为	如果	它	是	这	文明	世界	,

“是的，”我对着远处那栋房子说道，仿佛它就是文明世界。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [lɪŋk] [ðæt] [baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

I	have	now	parted	with	the	last	link	that	binds	me	to	thee	,	and	repeated
我	有	现在	分手了	和	这	最后的	关联	那	结合	我	到	你	,	和	重复

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

我已经斩断了将我与你联系在一起的最后一丝纽带，并大声重复道：

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , - [aɪ][hæv; həv] [bəːnd] [ðə; ði] [ʃɪps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] !

in	the	excitement	of	the	moment	,	'	I	have	burned	the	ships	behind	me	!
在	这	激动	的	这	片刻	,	-	我	有	烧伤	这	船舶	在后面	我	!

在激动的心情下，我“烧毁了身后的船只！”

[aɪ][hæv; həv][kæst][ðə; ði][daɪ] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] ! -

I	have	cast	the	die	,	and	passed	the	Rubicon	!	'
我	有	投掷	这	死	,	和	通过了	这	卢比孔河	!	-

我已经掷出了骰子，跨过了卢比孔河！

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

I	must	tell	you	that	after	I	had	given	utterance	to	these	words	,
我	必须	告诉	你	那	后	我	有	给定	发声	到	这些	字	,

我必须告诉你，在我说出这些话之后，

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ]

I	turned	round	involuntarily	to	see	if	there	were	not	half	a	dozen	of	you
我	转向	圆形的	不由自主	到	看	如果	那里	是	不是	一半	一个	打	的	你

['gɜːlz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

girls	behind	me	;
女孩们	在后面	我	;

我不由自主地转过身，想看看我身后是不是有五六个女孩；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæn; ðən]

and	nothing	can	give	a	better	idea	of	the	solitude	of	the	place	than
和	没有什么	能	给	一个	更好的	主意	的	这	孤独	的	这	地方	比

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] .

that	you	were	not	.
那	你	是	不是	.

没有什么比你不在那里更能体现这个地方的寂静了。

[maɪ]['oʊnli] ['ɔːdɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [straɪpt] ['skwɜːrəl] , [huː] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪt] ,

My	only	auditor	was	a	little	striped	squirrel	,	who	disappeared	with	a	chit	,
我的	仅有的	审计员	曾是	一个	小的	有条纹的	松鼠	,	WHO	消失	和	一个	纸条	,

我唯一的审计员是一只条纹小松鼠，它带着一张纸条消失了。

['liːvɪŋ] [æn; ən]['eɪkɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] ,

leaving	an	acorn	with	the	marks	of	his	teeth	upon	it	,	which	I	picked	up	,
离开	一个	橡子	和	这	标记	的	他的	牙齿	之上	它	,	哪个	我	挑选	向上	,

他留下了一颗带有牙印的橡子，我捡了起来。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlsoʊ][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ['eɪkɔːnz] .

wondering	if	I	could	not	also	live	upon	acorns	.
好奇	如果	我	可以	不是	还	居住	之上	橡子	.

我在想，我是否也能靠橡子为生呢?

[aɪ][bɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːtn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

I	bit	it	,	and	found	it	could	be	eaten	in	case	of	necessity	.
我	少量	它	,	和	成立	它	可以	是	吃	在	案件	的	必要性	.

我咬了一口，发现必要时是可以吃的。

[naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] ['kʌmfəts]

Now	,	I	thought	,	I	can	be	entirely	independent	of	all	the	unnecessary	comforts
现在	,	我	想法	,	我	能	是	完全	独立的	的	全部	这	不必要	舒适

[ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] .

of	civilized	life	.
的	文明	生活	.

现在，我想，我可以完全摆脱文明生活中所有不必要的舒适生活了。

[wer'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ə'dæptɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

Wherever	I	may	be	,	I	can	earn	my	own	living	by	adapting	myself	to	the	place
无论	我	可能	是	,	我	能	赚	我的	自己的	活的	经过	适应	我	到	这	地方

,

,

,

无论身处何地，我都可以通过适应当地环境来谋生。

[ænd; ənd] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”

and	assimilating	to	myself	the	fruit	of	every	situation	.	”
和	同化	到	我	这	水果	的	每一个	情况	.	”

并将每一种境遇所带来的结果都吸收吸收。”

“ [ðə; ði] [wʌt] ? ” [sed] ['efi] .

“	The	what	?	”	said	Effie	.
”	这	什么	?	”	说	艾菲	.

“什么？”艾菲问道。

“ [wel] , [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'lɑ:səfaɪzɪŋ] [ə'baʊt] .

“	Well	,	I	cannot	remember	exactly	what	I	was	philosophizing	about	.
”	出色地	,	我	不能	记住	确切地	什么	我	曾是	哲学思考	关于	.

“嗯，我记不清我当时具体在思考什么哲学问题了。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] ['dresɪz] [ðæt] ['veri] ['eɪkɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ma:rks]

The	other	day	I	found	in	one	of	my	old	dresses	that	very	acorn	with	the	marks
这	其他	天	我	成立	在	一	的	我的	老的	连衣裙	那	非常	橡子	和	这	标记

[ʌv; əv] [maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwɜ:rəl] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ;

of	my	teeth	and	those	of	the	squirrel	upon	it	;
的	我的	牙齿	和	那些	的	这	松鼠	之上	它	;

前几天，我在一件旧裙子里发现了一颗橡子，上面有我的牙齿印记和松鼠的牙齿印记；

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [baɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

I	tried	to	bite	it	again	,
我	尝试	到	咬	它	再次	,

我又试着咬了它一下。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

but	it	was	so	hard	that	I	could	make	no	impression	upon	it	.
但	它	曾是	所以	难的	那	我	可以	制作	不	印象	之上	它	.

但这太难了，我根本无法留下任何痕迹。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɔ:l] [ðæt] ['deɪz] ['kwestʃənɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

Then	it	brought	all	that	day's	questioning	back	to	me	,
然后	它	带来	全部	那	天	提问	后退	到	我	,

然后，那天所有的疑问都涌上心头。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ,

and	I	thought	if	I	had	only	finished	and	settled	it	then	,
和	我	想法	如果	我	有	仅有的	完成的	和	定居	它	然后	,

我当时想，如果我当时就把事情做完、解决掉就好了。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd] [sɔ:ft] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [fɔ:r; fər] [maɪ] [hoʊl]

while	it	was	new	and	soft	,	I	could	have	made	it	clear	for	my	whole
尽管	它	曾是	新的	和	柔软的	,	我	可以	有	制成	它	清除	为了	我的	所有的

[laɪf] [pər'hæps] ,

life	perhaps	,
生活	也许	,

趁它还新鲜柔软的时候，我或许可以把它清晰地表达出来，直到我生命的尽头。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,

instead	of	letting	it	go	as	I	did	,
反而	的	出租	它	去	作为	我	做过	,

我没有像我一样放手，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [hɑ:rd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

till	it	is	so	hard	now	that	I	must	leave	it	where	it	is	,
直到	它	是	所以	难的	现在	那	我	必须	离开	它	在哪里	它	是	,

直到现在实在太难了，我不得不把它留在那里。

[ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [gɜ:rl] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	go	back	to	that	girl	,	for	whom	I	waited	and	waited	until	I	was
和	去	后退	到	那	女孩	,	为了	谁	我	等待	和	等待	直到	我	曾是

['ɔ:lmoʊst] ['fæmɪʃt] .

almost	famished	.
几乎	饥饿	.

然后回到那个女孩身边，我等了又等，直到我几乎饿得前胸贴后背。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɑːks] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [soʊ]['saɪləntli] ,

Then	I	looked	around	,	and	there	were	the	rocks	all	waiting	so	silently	,
然后	我	看起来	大约	,	和	那里	是	这	岩石	全部	等待	所以	默默	,

然后我环顾四周，只见石头们静静地伫立在那里。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [weɪt]

and	looking	as	if	they	had	been	waiting	for	ages	,	and	could	wait
和	寻找	作为	如果	他们	有	到过	等待	为了	年龄	,	和	可以	等待

['eɪdʒɪz] [lɔːŋgər] ;

ages	longer	;
年龄	更长	;

他们看起来好像已经等了很久，而且还能再等很久；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] ,

and	there	was	I	,
和	那里	曾是	我	,

而我，就在那里。

[laɪk] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

like	that	single	blade	of	grass	growing	in	the	crevice	of	one	of	them	,
喜欢	那	单身的	刀刃	的	草	生长	在	这	裂缝	的	一	的	他们	,

就像生长在其中一棵树缝隙里的那根小草一样，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌmər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

with	only	a	summer	to	see	and	know	them	all	.
和	仅有的	一个	夏天	到	看	和	知道	他们	全部	.

只有一整个夏天的时间来了解和认识他们。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ,

I	could	bear	it	no	longer	,
我	可以	熊	它	不	更长	,

我再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gɜːrl] ; [fɔːr; fər] ['eni]

and	rushed	wildly	down	the	mountain	in	hopes	to	meet	the	girl	;	for	any
和	匆忙	疯狂地	向下	这	山	在	希望	到	见面	这	女孩	;	为了	任何

['hjuːmən] [feɪs] ,

human	face	,
人类	脸	,

于是他疯狂地冲下山，希望能见到那个女孩；哪怕只是一张人脸，

['iːv(ə)n][hɜːrz] , [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] .

even	hers	,	would	be	better	than	that	eternal	silence	.
甚至	她的	,	会	是	更好的	比	那	永恒	沉默	.

即使是她的，也比那永恒的沉默要好。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [rɪ'stɔːrd] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,

The	motion	restored	my	courage	,
这	运动	恢复	我的	勇气	,

这一举动重拾了我的勇气。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr][aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .

and	before	I	had	gone	far	I	felt	ashamed	of	what	seemed	a	retreat	.
和	前	我	有	已消失	远的	我	毛毡	羞愧	的	什么	似乎	一个	撤退	.

还没走远，我就为自己这种看似退缩的行为感到羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['evər] [fiːl] [soʊ] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [dred] ,
I **wonder** **if** **any** **of** **you** **ever** **feel** **so** **about** **any** **thing** **that** **you** **particularly** **dread** **,**
我 想知道 如果 任何 的 你 曾经 感觉 所以 关于 任何 事物 那 你 特别 恐惧 ,

我想知道你们当中是否有人对某些特别害怕的事情也有过这种感觉。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ,
that **if** **you** **do** **not** **meet** **it** **then** **and** **overcome** **it** **,**
那 如果 你 做 不是 见面 它 然后 和 克服 它 ,

如果你当时没有遇到它，那就去克服它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [iːtʃ] [taɪm] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]
it **will** **come** **up** **again** **and** **again** **all** **your** **life** **,** **each** **time** **more** **fearful** **than** **before**
它 将要 来 向上 再次 和 再次 全部 你的 生活 , 每个 时间 更多的 可怕 比 前
,
,
,

它会在你的一生中反复出现，每一次都比之前更加可怕。

[ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .
and **harder** **to** **conquer** **.**
和 更难 到 征服 .

而且更难征服。

[aɪ] [felt] [soʊ] [ðen] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] ;
I **felt** **so** **then** **,** **and** **determined** **I** **would** **not** **give** **way** **;**
我 毛毡 所以 然后 , 和 决定 我 会 不是 给 方式 ;

当时我就是这么想的，并且下定决心绝不让步；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,
so **I** **turned** **to** **retrace** **my** **steps** **;** **but** **I** **had** **rushed** **down** **at** **such** **a** **rate** **,**
所以 我 转向 到 回溯 我的 步骤 ; 但 我 有 匆忙 向下 在 这样的 一个 速度 ,

于是我转身往回走；但我刚才跑得太快了，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
that **I** **could** **not** **remember** **the** **way** **,** **and** **taking** **,** **as** **I** **thought** **,** **the** **general**
那 我 可以 不是 记住 这 方式 , 和 采取 , 作为 我 想法 , 这 一般的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

我记不清路了，于是就凭着自以为的大致方向走了下去。

[aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [tɪl] [aɪ] [lɔːst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['rɑːks] ,
I **went** **up** **and** **up** **,** **till** **I** **lost** **myself** **in** **a** **labyrinth** **of** **rocks** **,**
我 去 向上 和 向上 , 直到 我 丢失的 我 在 一个 迷宫 的 岩石 ,

我一路向上，直到迷失在岩石迷宫中。

[ðæt] [gruː] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [rɔːŋ]
that **grew** **higher** **and** **higher** **,** **and** **I** **saw** **that** **I** **had** **taken** **entirely** **the** **wrong**
那 生长 更高 和 更高 , 和 我 锯 那 我 有 已采取 完全 这 错误的
[weɪ] .
way **.**
方式 .

那东西越升越高，我才意识到自己完全走错了方向。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] ['kʌvərd]

But	I	was	too	tired	to	go	farther	,	and	finding	some	bushes	covered
但	我	曾是	也	疲劳的	到	去	更远	,	和	寻找	一些	灌木丛	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['blæk͵beriz] ,

with	blackberries	,
和	黑莓	,

但我太累了，走不动了，于是发现了一些长满黑莓的灌木丛。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

which	I	suppose	no	one	but	myself	had	ever	seen	,
哪个	我	认为	不	一	但	我	有	曾经	已见	,

我想除了我之外，应该没有人见过这种情况吧。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [leɪt] ['brekfəst] .

I	began	to	pick	them	for	my	late	breakfast	.
我	开始	到	挑选	他们	为了	我的	晚的	早餐	.

我开始采摘它们，准备做我的早午餐。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ɪ'nʌf] , — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [gʊd]

When	I	had	picked	enough	,	—	and	if	you	ever	want	to	know	how	good
什么时候	我	有	挑选	足够的	,	—	和	如果	你	曾经	想	到	知道	如何	好的

['blæk͵beriz] [ɑːr; ər] ,

blackberries	are	,
黑莓	是	,

当我摘够了黑莓之后——如果你想知道黑莓有多好吃，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

you	must	pick	them	,	as	I	did	,	when	there	is	nothing	else	to	be	had
你	必须	挑选	他们	,	作为	我	做过	,	什么时候	那里	是	没有什么	别的	到	是	有

,

,

,

就像我一样，只有在别无选择的情况下，你才必须选择它们。

— ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [͵em 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [aʊt] ,

—	thinking	I	had	time	enough	before	me	to	find	my	way	out	,
—	思维	我	有	时间	足够的	前	我	到	寻找	我的	方式	出去	,

——我当时觉得还有足够的时间找到出路，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] ,

I	sat	down	in	the	shade	of	a	rock	,
我	卫星	向下	在	这	阴影	的	一个	岩石	,

我坐在一块岩石的阴凉处，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [lɔːst][maɪ'self][ɪn] [ðæt] [greɪt] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .

and	gradually	lost	myself	in	that	great	dream	of	a	day	.
和	逐步地	丢失的	我	在	那	伟大的	梦	的	一个	天	.

我渐渐沉浸在那美好的一天的梦想之中。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	day	it	was	!
什么	一个	天	它	曾是	!

真是糟糕的一天!

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ;

I	wondered	if	they	were	always	such	on	the	mountains	;
我	想知道	如果	他们	是	总是	这样的	在	这	山脉	;

我想知道山上的人是不是总是这样；

[͵aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

it	seemed	to	have	an	existence	of	its	own	,
它	似乎	到	有	一个	存在	的	它是自己的		,

它似乎拥有自己的存在，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

and	I	could	understand	how	a	day	can	be	as	a	thousand	years	.
和	我	可以	理解	如何	一个	天	能	是	作为	一个	千	年	.

我能理解为什么一天可以像一千年那么漫长。

[ðə; ðiː] ['ɪnsekts] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [bʌzd] , [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

The	insects	murmured	,	and	buzzed	,	and	chirped	about	me	,
这	昆虫	低声说道	,	和	嗡嗡作响	,	和	啁啾	关于	我	,

昆虫在我周围低语、嗡嗡、鸣叫，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	they	had	such	a	sense	of	it	,
作为	如果	他们	有	这样的	一个	感觉	的	它	,

仿佛他们对此有这样的感知似的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl] [laɪf] ['ɪntuː][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

and	were	concentrating	all	life	into	their	little	existence	,
和	是	集中	全部	生活	进入	他们的	小的	存在	,

并将所有生命都浓缩到他们短暂的生命之中。

[pər'hæps][æz; əz] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][maɪ][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

perhaps	as	long	to	them	as	my	life	to	me	,
也许	作为	长的	到	他们	作为	我的	生活	到	我	,

或许对他们而言，生命就像我的生命对我而言一样长久。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]

which	I	am	sure	would	not	be	long	enough	to	remember	and	tell	all	that	I
哪个	我	是	当然	会	不是	是	长的	足够的	到	记住	和	告诉	全部	那	我

[θɔːt] [ʌv; əv][ɪn] [ðæt] [deɪ] .

thought	of	in	that	day	.
想法	的	在	那	天	.

我相信时间肯定不够长，不足以让我记住并讲述那天我所想的一切。

“ [ðen] [æt; ət][læst][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər] [laɪf] ,

“	Then	at	last	I	began	to	come	back	to	my	former	life	,
“	然后	在	最后的	我	开始	到	来	后退	到	我的	以前的	生活	,

“然后，我终于开始恢复到以前的生活状态，

[wɪtʃ] [siːmd] [ɔːl'redi] [soʊ][fɑːr] [bæk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kɑːmən] [skuːl] [deɪ] ,

which	seemed	already	so	far	back	,	and	to	think	of	a	little	,	common	school	day	,
哪个	似乎	已经	所以	远的	后退	,	和	到	思考	的	一个	小的	,	常见的	学校	天	,

那似乎已经是很久以前的事了，想想以前平凡的校园生活，

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['duːɪŋ] .

and	what	you	were	all	doing	.
和	什么	你	是	全部	正在做	.

以及你们当时都在做什么。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [resɪ'teɪʃnz] , [aɪ] [θɔːt] ; [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

They	have	had	the	forenoon	recitations	,	I	thought	;	they	have	had	dinner	,	and	now	,
他们	有	有	这	午前	朗诵	,	我	想法	;	他们	有	有	晚餐	,	和	现在	,

我想，他们上午已经完成了朗诵，也吃过晚饭了，现在，

— [wer] [kæn; kən] [ðæt] [gɜːrl][biː; bi] ?

—	where	can	that	girl	be	?
—	在哪里	能	那	女孩	是	?

那个女孩会在哪里呢?

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
I **exclaimed** **,**
我 惊呼 ,

我惊呼道：

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][sʌn][hæd; həd][left] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rə'viːn] [ɪn]
as **I** **looked** **up** **and** **saw** **that** **the** **sun** **had** **left** **one** **side** **of** **the** **ravine** **in**
作为 我 看起来 向上 和 锯 那 这 太阳 有 左边 一 边 的 这 峡谷 在
[ðə; ðɪ] [ʃeɪd] ,
the **shade** **,**
这 阴影 ,

当我抬头望去，看到太阳已经把峡谷的一侧笼罩在阴影里时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [aʊt] .
and **that** **I** **must** **hasten** **to** **find** **my** **way** **out** **.**
和 那 我 必须 趋 到 寻找 我的 方式 出去 .

我必须尽快找到出路。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [aɪ] [went] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlvd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [bɪ'keɪm]
But **the** **farther** **I** **went** **,** **the** **more** **I** **became** **involved** **,** **and** **at** **last** **I** **became**
但 这 更远 我 去 , 这 更多的 我 成为 涉及 , 和 在 最后的 我 成为
[ə'wer] ,
aware **,**
意识到的 ,

但是，我越走越远，就越深陷其中，最终我意识到：

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst] .
all **at** **once** **,** **that** **I** **was** **lost** **.**
全部 在 一次 , 那 我 曾是 丢失的 .

突然间，我迷失了方向。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It **was** **as** **if** **some** **one** **had** **made** **the** **announcement** **to** **me** **,**
它 曾是 作为 如果 一些 一 有 制成 这 公告 到 我 ,

仿佛有人向我宣布了这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] ,
and **I** **received** **it** **at** **first** **with** **calmness** **,**
和 我 已收到 它 在 第一的 和 平静 ,

起初我平静地接受了它。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
or **as** **if** **it** **was** **felt** **suddenly** **by** **something** **within** **me** **,**
或者 作为 如果 它 曾是 毛毡 突然 经过 某物 之内 我 ,

或者就像我内心深处突然感受到的那样，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
and **had** **not** **yet** **come** **to** **my** **understanding** **;** **but** **I** **knew** **it** **was** **coming**
和 有 不是 然而 来 到 我的 理解 ; 但 我 知道 它 曾是 未来
,
,
,

我当时还不明白，但我知道它终将到来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] ,
and **though** **I** **was** **perfectly** **calm** **,**
和 尽管 我 曾是 完美 冷静的 ,

虽然我当时非常冷静，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
a **great** **deal** **more** **so** **than** **I** **am** **now** **in** **telling** **it** **,**
一个 伟大的 交易 更多的 所以 比 我 是 现在 在 讲述 它 ,

比我现在讲述的方式要深刻得多。

[aɪ] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:]

I	walked	quickly	to	a	place	where	I	could	sit	down	,	and	when	I	reached	it
我	步行	迅速地	到	一个	地方	在哪里	我	可以	坐	向下	,	和	什么时候	我	达到	它

,

,

,

我快步走到一个可以坐下的地方，然后，

['trembld] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:n] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑ:k] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

trembled	so	that	I	had	to	lean	against	a	rock	for	support	.
颤抖	所以	那	我	有	到	倾斜	反对	一个	岩石	为了	支持	.

我浑身颤抖，不得不扶着一块石头才能站稳。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ðen] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔ:r]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	did	not	then	comprehend	my	situation	,	or	hardly	think	of	it	.
我	做过	不是	然后	理解	我的	情况	,	或者	几乎	思考	的	它	.

当时我并没有意识到自己的处境，或者说几乎没有想到这一点。

[aɪ]['oʊnli] [felt] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [get] [maɪ] [breθ] ,

I	only	felt	frightened	about	myself	,	and	thought	if	I	could	only	get	my	breath	,
我	仅有的	毛毡	害怕	关于	我	,	和	想法	如果	我	可以	仅有的	得到	我的	气息	,

我只感到害怕，害怕自己会受罪，心想如果我能喘口气就好了。

[ɔ:r] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [bi:t] , [ɔ:r][stɑ:p] ['bi:tɪŋ] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

or	if	my	heart	would	beat	,	or	stop	beating	,	whichever	it	was	,
或者	如果	我的	心	会	打	,	或者	停止	殴打	,	任何	它	曾是	,

或者我的心脏会跳动，还是停止跳动，无论结果如何，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremər] [wʊd] [pæs] [ɔ:f] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ðə; ði]['deɪndʒər] ['kɑ:mli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	the	tremor	would	pass	off	,	I	could	look	the	danger	calmly	in	the	face	.
和	这	震颤	会	经过	离开	,	我	可以	看	这	危险	平静地	在	这	脸	.

当震动过去之后，我就可以冷静地面对危险了。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [fi:l] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns]

At	last	I	recovered	so	far	as	to	feel	all	that	had	burst	upon	me	at	once
在	最后的	我	恢复	所以	远的	作为	到	感觉	全部	那	有	爆裂	之上	我	在	一次

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

最终，我恢复了一些，感觉所有曾经一下子涌上心头的感受都再次涌上心头。

[step] [baɪ] [step] , [tɪl] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

step	by	step	,	till	the	truth	of	my	situation	stood	before	me	,
步	经过	步	,	直到	这	真相	的	我的	情况	站立	前	我	,

一步一步，直到我认清了自己的处境真相。

['sɑ:lɪd][ænd; ənd] [ber] [æz; əz] [ðoʊz] ['kru:əl] ['rɑ:ks] .

solid	and	bare	as	those	cruel	rocks	.
坚硬的	和	裸	作为	那些	残忍的	岩石	.

像那些残酷的岩石一样坚硬而光秃。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] ['oʊvər][ðə; ði]

It	was	late	in	the	afternoon	when	you	could	see	,	in	the	sunbeams	over	the
它	曾是	晚的	在	这	下午	什么时候	你	可以	看	,	在	这	阳光	超过	这

['ʃeɪdɪd] [rə'vi:n] ,

shaded	ravine	,
阴影	峡谷	,

已是傍晚时分，透过阳光照射在阴凉的峡谷上，可以看到.....

['evri] ['ɪnsekt] ; [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [klɪfs]

every	insect	;	not	a	breath	of	air	stirring	the	leaves	,	and	the	great	cliffs
每一个	昆虫	;	不是	一个	气息	的	空气	搅拌	这	树叶	,	和	这	伟大的	悬崖

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ,

overhanging	,
悬垂	,

每只昆虫；没有一丝风吹动树叶，巨大的悬崖悬在空中。

[æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] .

as	if	just	ready	to	fall	.
作为	如果	只是	准备好	到	落下	.

仿佛随时都会倒下。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] ;

The	silence	was	stifling	,	and	I	tried	to	scream	;
这	沉默	曾是	令人窒息	,	和	我	尝试	到	尖叫	;

寂静令人窒息，我试图尖叫；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [greɪt]

but	the	sound	of	my	voice	was	so	faint	and	childish	,	among	those	great
但	这	声音	的	我的	嗓音	曾是	所以	头晕的	和	幼稚	,	之中	那些	伟大的

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

但是，在那些巨大的岩石间，我的声音显得那么微弱、那么稚嫩。

[ðæt] [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] ,

that	I	threw	myself	on	the	ground	in	an	agony	of	terror	,
那	我	扔	我	在	这	地面	在	一个	痛苦	的	恐怖	,

我惊恐万分，瘫倒在地。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

and	if	I	had	ever	wished	for	a	good	cry	,	I	had	it	then	.
和	如果	我	有	曾经	希望	为了	一个	好的	哭	,	我	有	它	然后	.

如果我曾经渴望痛哭一场，那么那时我就如愿以偿了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

If	it	had	been	on	the	open	mountain	side	,
如果	它	有	到过	在	这	打开	山	边	,

如果它位于开阔的山坡上，

[ɔːr] ['eni] [wer] [els] [bʌt; bət] [ʃʌt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['rɑːks] !

or	any	where	else	but	shut	in	there	among	those	rocks	!
或者	任何	在哪里	别的	但	关闭	在	那里	之中	那些	岩石	!

或者去任何其他地方，就是不要把自己关在那些岩石中间！

— [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [krʌʃ] [ˌem 'iː] .

—	but	I	really	felt	they	were	closing	in	upon	me	,	and	would	crush	me	.
—	但	我	真的	毛毡	他们	是	结束	在	之上	我	,	和	会	压碎	我	.

但我真的感觉他们正在逼近我，要把我压垮。

[aɪ] [kraɪd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] [fɪr] ,

I	cried	till	I	was	too	weak	for	fear	,
我	哭	直到	我	曾是	也	虚弱的	为了	害怕	,

我哭到筋疲力尽，再也无力反抗。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	I	found	myself	thinking	of	the	blade	of	grass	in	the	crevice	of	the
和	然后	我	成立	我	思维	的	这	刀刃	的	草	在	这	裂缝	的	这

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

然后，我发现自己想起了岩石缝隙里的那根小草。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [græs] [bleɪd] ,

and	I	seemed	to	be	that	grass	blade	,
和	我	似乎	到	是	那	草	刀刃	,

而我仿佛就是那片草叶。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end] [ðæt] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

and	lifting	at	one	end	that	whole	weight	of	rock	,
和	举重	在	一	结尾	那	所有的	重量	的	岩石	,

从一端提起整块岩石的重量，

['nevər] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tɪl] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ;

never	to	get	out	of	the	place	till	I	succeeded	;
绝不	到	得到	出去	的	这	地方	直到	我	成功了	;

直到成功为止，我绝不会离开那里；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['flaʊər] [stem] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ,

and	then	I	thought	of	the	tender	flower	stem	,	which	I	had	read	of	,
和	然后	我	想法	的	这	投标	花	干	,	哪个	我	有	读	的	,

然后我想起了我曾在书里读到过的娇嫩的花茎。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [klɑːd] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

lifting	the	heavy	clod	,	and	I	tried	to	be	quiet	,
举重	这	重的	泥块	,	和	我	尝试	到	是	安静的	,

我抬起沉重的土块，尽量保持安静。

([ɪf] [aɪ] ['strʌgld] [ɔːr] [muːvd] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krʌʃt] ,

(	if	I	struggled	or	moved	I	knew	I	should	be	crushed	,
(	如果	我	挣扎	或者	已搬	我	知道	我	应该	是	碎	,

（如果我挣扎或移动，我知道我应该会被碾碎，

) [ænd; ənd][tuː; tə] [pərˈveɪd] [ðæt] [hoʊl] [mæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['preʃər] ,

)	and	to	pervade	that	whole	mass	with	the	gentle	pressure	,
)	和	到	弥漫	那	所有的	大量的	和	这	温和的	压力	,

) 并用轻柔的压力渗透整个物质，

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ɔːf] [ˌem ˈiː] .

till	I	could	lift	it	from	off	me	.
直到	我	可以	举起	它	从	离开	我	.

直到我能把它从我身上拿下来。

[ðɪs] [sens] [siːmd] [ə; eɪ] [nuː] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ɪn][maɪ] [lʌŋz] ,

This	sense	seemed	a	new	breath	of	air	in	my	lungs	,
这	感觉	似乎	一个	新的	气息	的	空气	在	我的	肺	,

这种感觉就像一股清新的空气涌入我的肺里。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [ˌem ˈiː] [flæt] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

to	keep	the	mountain	from	pressing	me	flat	beneath	it	;
到	保持	这	山	从	紧迫	我	平坦的	下面	它	;

防止山体将我压扁；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][maɪˈself] ['briːðɪŋ] [maɪ] [oʊn] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði][ɪˈnɜːrt] [mæs] ,

and	now	I	seemed	to	myself	breathing	my	own	life	into	the	inert	mass	,
和	现在	我	似乎	到	我	呼吸	我的	自己的	生活	进入	这	惰性	大量的	,

而现在，我仿佛把自己的生命注入了这团静止的物质之中。

[tɪl] [ˌɪmpərˈseptəbli] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['laɪtər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [friː] .

till	imperceptibly	it	became	lighter	and	lighter	,	and	at	last	I	was	free	.
直到	不易察觉地	它	成为	打火机	和	打火机	,	和	在	最后的	我	曾是	自由的	.

不知不觉中，天色越来越亮，最后我自由了。

“ [wen] [aɪ] [weɪkt] [ʌp] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ˌem ˈiː] ,

“	When	I	waked	up	the	stars	were	shining	over	me	,
“	什么时候	我	醒来	向上	这	明星	是	灼灼	超过	我	,

“当我醒来时，繁星闪耀在我上方。”

[ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][set]['ɪntu:][ðə; ði] ['du:i] [graʊnd] , [aɪ][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

and	I	seemed	to	be	set	into	the	dewy	ground	,	I	had	lain	there	so	long	.
和	我	似乎	到	是	放	进入	这	露水	地面	,	我	有	莱恩	那里	所以	长的	.

我仿佛陷进了沾满露水的泥土里，我躺在那里太久了。

[aɪ] ['pɑ:zətɪvli] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] [krʌʃt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

I	positively	thought	for	a	moment	I	had	been	actually	crushed	,	instead	of
我	积极地	想法	为了	一个	片刻	我	有	到过	实际上	碎	,	反而	的

['oʊnli] ['dri:miŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

only	dreaming	it	,
仅有的	做梦	它	,

我一度真的以为自己被压扁了，而不是只是在做梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['bɑ:di] [leɪ] [ded] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [stɜ:r][hænd][nɔ:r] [fʊt] ,

and	that	my	body	lay	dead	beneath	me	;	for	I	could	neither	stir	hand	nor	foot	,
和	那	我的	身体	躺	死的	下面	我	;	为了	我	可以	两者都不	搅拌	手	也不	脚	,

我的身体瘫软在地，毫无生气；因为我的手脚都动弹不得。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [si:md] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

and	every	thing	seemed	so	cold	and	distinct	about	me	.
和	每一个	事物	似乎	所以	寒冷的	和	清楚的	关于	我	.

我周围的一切都显得那么冰冷而独特。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [tʃɪld] [θru:] [baɪ][ðə; ði]

I	saw	a	moment	after	that	this	was	because	I	was	chilled	through	by	the
我	锯	一个	片刻	后	那	这	曾是	因为	我	曾是	冷藏	通过	经过	这

[naɪt] [er] [ænd; ənd] [du:] ;

night	air	and	dew	;
夜晚	空气	和	露	;

之后我才意识到，这是因为夜风和露水让我感到寒冷；

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] — [tu:; tə] [fi:l] [fri:] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] — [ðæt] [aɪ]

but	the	sensation	was	so	pleasant	—	to	feel	free	like	a	spirit	—	that	I
但	这	感觉	曾是	所以	令人愉快的	—	到	感觉	自由的	喜欢	一个	精神	—	那	我

[rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [weɪkt] .

remained	just	as	I	waked	.
剩余	只是	作为	我	醒来	.

但这种感觉太美好了——感觉像灵魂一样自由——所以我保持着醒来时的状态。

[haʊ] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [naɪt] !

How	I	did	think	of	every	thing	that	night	!
如何	我	做过	思考	的	每一个	事物	那	夜晚	!

那天晚上我真是把所有事情都想清楚了！

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [lɔ:st] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

There	I	was	,	lost	;	but	I	had	lost	all	fear	of	that	,
那里	我	曾是	,	丢失的	;	但	我	有	丢失的	全部	害怕	的	那	,

我当时迷路了；但我已经不再害怕迷路了。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər][maɪ'self] .

so	long	as	I	was	sure	of	being	there	myself	.
所以	长的	作为	我	曾是	当然	的	存在	那里	我	.

只要我确定自己会亲自到场就行。

[ðɪs] [si:md] [ə; eɪ] [nu:] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t]

This	seemed	a	new	starting	-	point	,	which	it	was	strange	I	had	never	thought
这	似乎	一个	新的	开始	-	观点	,	哪个	它	曾是	奇怪的	我	有	绝不	想法

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

这似乎是一个全新的出发点，奇怪的是我之前从未想到过这一点。

[sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

Suppose	I	should	be	where	I	had	been	in	the	morning	;
认为	我	应该	是	在哪里	我	有	到过	在	这	早晨	;

假设我应该还在早上待的地方；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [naʊ] ;

I	should	know	almost	as	little	where	I	was	as	now	;
我	应该	知道	几乎	作为	小的	在哪里	我	曾是	作为	现在	;

我应该和现在一样，对自己身在何处一无所知；

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['gɜːlz] [help] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ;

for	without	that	girl's	help	I	could	never	find	my	way	back	to	the	school	;
为了	没有	那	女孩们	帮助	我	可以	绝不	寻找	我的	方式	后退	到	这	学校	;

如果没有那个女孩的帮助，我永远也找不到回学校的路；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][lɔːst] ,

and	if	I	were	there	I	should	still	be	lost	,
和	如果	我	是	那里	我	应该	仍然	是	丢失的	,

即使我在那里，我也应该会迷路。

[ən'les] [aɪ] [nuː] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

unless	I	knew	my	position	in	respect	to	every	part	of	the	world	;
除非	我	知道	我的	位置	在	尊重	到	每一个	部分	的	这	世界	;

除非我了解自己在世界各地所处的位置；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] , [stɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,

and	if	I	knew	all	that	,	still	the	earth	would	be	a	ship	without	a	compass	,
和	如果	我	知道	全部	那	,	仍然	这	地球	会	是	一个	船	没有	一个	罗盘	,

即使我知道这一切，地球仍然会像一艘没有指南针的船。

[ən'les] [aɪ] [nuː] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] .

unless	I	knew	its	place	in	reference	to	all	the	stars	.
除非	我	知道	它是	地方	在	参考	到	全部	这	明星	.

除非我知道它在群星中的位置。

[ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

The	only	place	that	I	felt	certain	about	,	after	all	,	was	where	I	was	,
这	仅有的	地方	那	我	毛毡	肯定	关于	,	后	全部	,	曾是	在哪里	我	曾是	,

毕竟，我唯一感到确定的地方，就是我身处的地方。

[fɔːr; fər][aɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ;

for	I	kept	coming	back	to	that	;
为了	我	保留	未来	后退	到	那	;

因为我总是想起这件事；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][jɑːrn] ,

and	then	it	seemed	to	me	I	was	a	ball	of	yarn	,
和	然后	它	似乎	到	我	我	曾是	一个	球	的	纱	,

然后我觉得自己就像一团毛线球。

[ðæt] [hæd; həd] [ʌn'rəʊld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

that	had	unrolled	as	it	went	,
那	有	展开	作为	它	去	,

随着它的展开，它逐渐变得完整。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd]

and	now	all	I	had	to	do	was	to	wind	it	up	to	where	it	started
和	现在	全部	我	有	到	做	曾是	到	风	它	向上	到	在哪里	它	开始

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

现在我只需要把它上紧发条，回到起始位置就行了。

[wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [liːd] , [aɪ] [θɔːt] ,
Would not this lead , I thought ,
会 不是 这 带领 , 我 想法 ,

我心想，这岂不是会导致.....

[æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [pleɪs] ?
at last to the point from which all things have their place ?
在 最后的 到 这 观点 从 哪个 全部 事物 有 他们的 地方 ?

最终到达万物归宿的终点?

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['skwɜːrəl] ,
Then I remembered the long , sharp teeth of that little squirrel ,
然后 我 记得 这 长的 , 锋利的 牙齿 的 那 小的 松鼠 ,

然后我想起了那只小松鼠又长又尖的牙齿。

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] ['ænɪm(ə)l] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɔːrgən] [wɪtʃ] [i'neiblz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and how every animal has an organ which enables him to earn his own
和 如何 每一个 动物 有 一个 器官 哪个 启用 他 到 赚 他的 自己的
['lɪvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
living in his own way ,
活的 在 他的 自己的 方式 ,

以及每种动物都有一种器官，使它能够以自己的方式谋生。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l]
and it seemed unreasonable to think that man had not one to enable
和 它 似乎 不合理 到 思考 那 男人 有 不是 一 到 使能够
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [kluː] .
him to follow that clew .
他 到 跟随 那 线索 .

认为人类没有一种能力来帮助他找到这条线索，这似乎很不合理。

[aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [də'rekt] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]
I had thought , at one time , of praying for a direct interposition of
我 有 想法 , 在 一 时间 , 的 祈祷 为了 一个 直接的 插入 的
['prɑːvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

我曾一度想过祈求上帝直接介入，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [ʌv; əv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
which I had heard was the shortest way of leading one out of trouble ,
哪个 我 有 听到 曾是 这 最短 方式 的 领导 一 出去 的 麻烦 ,

我听说这是摆脱困境的最快捷径。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [də'rekt] , [ðə; ði] [klɪr] [speɪs] [ə'bʌv] ,
for it seemed so much more direct , the clear space above ,
为了 它 似乎 所以 很多 更多的 直接的 , 这 清除 空间 多于 ,

因为上方的空旷空间似乎更加直接，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] ,
with nothing between me and the stars ,
和 没有什么 之间 我 和 这 明星 ,

我与星空之间没有任何阻隔，

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [maɪ'self] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [blæk] [wʊdz] [ænd; ənd]
than to be losing myself farther and farther among those black woods and
比 到 是 输 我 更远 和 更远 之中 那些 黑色的 树林 和
['rɑːks] .
rocks .
岩石 .

与其迷失在那些黑色的树林和岩石中，不如就此罢休。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌt] [ɪz] [prer] [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [θred] ?

But	then	,	I	thought	,	what	is	prayer	but	feeling	our	way	along	that	thread	?
但	然后	,	我	想法	,	什么	是	祷告	但	感觉	我们的	方式	沿着	那	线	?

但后来我想，祈祷不就是我们沿着这条线索摸索前进吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?

and	is	not	my	sense	of	this	the	faculty	by	which	I	may	follow	it	up	?
和	是	不是	我的	感觉	的	这	这	学院	经过	哪个	我	可能	跟随	它	向上	?

难道我的这种感觉不正是我可以用来进行后续研究的能力吗?

[ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [θred] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hænd] ,

That	thought	was	like	a	new	sense	of	touch	,	and	I	felt	the	thread	within	my	hand	,
那	想法	曾是	喜欢	一个	新的	感觉	的	触碰	,	和	我	毛毡	这	线	之内	我的	手	,

那种感觉就像一种全新的触觉，我感觉到了手中的线。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .

and	was	certain	that	every	thing	has	within	itself	the	way	out	.
和	曾是	肯定	那	每一个	事物	有	之内	本身	这	方式	出去	.

他确信万事万物都蕴含着解决之道。

“ [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [ðeɪ] [siːmd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɔːdəbl] ,

“	While	these	thoughts	were	passing	through	my	mind	,	they	seemed	gradually	to	become	audible	,
“	尽管	这些	想法	是	通过	通过	我的	头脑	,	他们	似乎	逐步地	到	变得	可听见的	,

“当这些念头在我脑海中闪过时，它们似乎逐渐变得可以听见了。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lisnd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ,

and	when	they	passed	away	,	the	same	tone	went	on	;	and	as	I	listened	,	I	could	hear	,
和	什么时候	他们	通过了	离开	,	这	相同的	语气	去	在	;	和	作为	我	听着	,	我	可以	听到	,

当他们离世时，同样的语调依旧萦绕耳畔；我倾听着，仿佛听到：

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

in	the	stillness	of	the	night	,	the	dripping	and	flowing	of	some	little	stream	,
在	这	寂静	的	这	夜晚	,	这	滴落	和	流动	的	一些	小的	溪流	,

夜深人静之时，传来小溪潺潺流水声。

[fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

far	back	in	the	mountain	.
远的	后退	在	这	山	.

在山深处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [brʊk] ,

As	soon	as	it	was	light	,	I	followed	the	sound	,	and	then	the	brook	,
作为	很快	作为	它	曾是	光	,	我	随后	这	声音	,	和	然后	这	溪	,

天一亮，我就循着声音，然后沿着小溪走去。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] ; [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

till	it	led	me	down	the	mountain	to	the	open	fields	;	and	where	do	you	think	,
直到	它	引领	我	向下	这	山	到	这	打开	字段	;	和	在哪里	做	你	思考	,

直到它引领我下山来到开阔的田野；你觉得呢，

['gɜːlz] , [aɪ] [keɪm] [aʊt] ?
girls , I came out ?
女孩们 , 我 来了 出去 ?

女孩们，我出来了？

[waɪ] , [ʌp] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪrd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Why , up there on the cleared part of the mountain , directly in front of
为什么 , 向上 那里 在 这 已清除 部分 的 这 山 , 直接地 在 正面 的
[ðə; ði] [skuːl] [haʊs] . ”
the school house . ”
这 学校 房子 . ”

“就在山上那片空地上，学校正前方。”

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['fæni] ;
“ I saw you when you came in at the gate , ” exclaimed Fanny ;
“ 我 锯 你 什么时候 你 来了 在 在 这 门 , ” 惊呼 舢 ;

“我看到你进门了，”范妮惊呼道；

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] !
“ and what a sight you were !
“ 和 什么 一个 视线 你 是 !

“你当时的样子真是太迷人了！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] ; [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [bɪ'gæn] .
But that is always the way ; we always come back to where we began .
但 那 是 总是 这 方式 ; 我们 总是 来 后退 到 在哪里 我们 开始 .

但事情总是如此；我们最终总是会回到原点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [waɪ] [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] ['betər] ['stɔːriz] ['naʊədeɪz] . ”
It is the reason , I believe , why we never have better stories nowadays . ”
它 是 这 原因 , 我 相信 , 为什么 我们 绝不 有 更好的 故事 如今 . ”

我认为，这就是为什么如今我们再也看不到好故事的原因。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ You must allow there is some difference between coming back to the
“ 你 必须 允许 那里 是 一些 不同之处 之间 未来 后退 到 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

你必须承认，回到起点和回到起点之间存在一些差异。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] .
and merely being there because we have never been away .
和 仅仅 存在 那里 因为 我们 有 绝不 到过 离开 .

仅仅因为我们从未离开过，所以就一直待在那里。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːri] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
As for the story , I told you at the outset that you had nothing to
作为 为了 这 故事 , 我 讲述 你 在 这 开端 那 你 有 没有什么 到
[ɪk'spekt] .
expect .
预计 .

至于故事本身，我一开始就告诉过你，你什么都不要期待。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˌliː(ː)ə'nɔːrə] ; [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [æz; əz]
But come , Leonora ; I have given you time for your point of view , as
但 来 , 莱昂诺拉 ; 我 有 给定 你 时间 为了 你的 观点 的 看法 , 作为
[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
you call it ;
你 称呼 它 ;

但是，莱昂诺拉，我已经给了你时间来表达你的观点，就像你所说的那样；

[ɔːr][pərˈhæps] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] , [aɪ][kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn]

or	perhaps	,	as	I	have	come	to	a	full	stop	,	I	can	furnish	you	with	one
或者	也许	,	作为	我	有	来	到	一个	满的	停止	,	我	能	提供	你	和	一

. ”

. ”

. ”

或者，既然我已经完全停下了脚步，也许我可以给你提供一个。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['betər] ,

“	You	could	not	give	me	a	better	,
”	你	可以	不是	给	我	一个	更好的	,

“你不可能给我更好的了，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][duː][fɔːr; fər] [maɪn] . ”

for	I	have	been	thinking	all	along	that	your	story	would	almost	do	for	mine	. ”
为了	我	有	到过	思维	全部	沿着	那	你的	故事	会	几乎	做	为了	矿	. ”

因为我一直觉得你的故事几乎可以代替我的故事。

“ [duː] [lʊk] , ['gɝːlz] , [æt; ət] [wʌt] ['nɔːrə][hæz; həz] [bɪn] ['drɔːɪŋ] , ” [ɪk'skleɪmd] [keit] .

“	Do	look	,	girls	,	at	what	Nora	has	been	drawing	,	”	exclaimed	Kate	.
”	做	看	,	女孩们	,	在	什么	诺拉	有	到过	绘画	,	”	惊呼	凯特	.

“快看，姑娘们，诺拉画了什么！”凯特惊呼道。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] [laɪf] , ['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

“	Here	we	all	are	just	like	life	,	only	so	much	better	.
”	这里	我们	全部	是	只是	喜欢	生活	,	仅有的	所以	很多	更好的	.

“我们在这里就像生活一样，只是比生活更美好。”

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ][ɑːn][soʊ] ,

How	charming	it	is	,	when	we	are	all	going	on	so	,
如何	迷人	它	是	,	什么时候	我们	是	全部	去	在	所以	,

当我们都在做这件事的时候，这多么迷人啊，

[wɪˈðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ,

without	thinking	of	any	thing	but	what	we	are	doing	,
没有	思维	的	任何	事物	但	什么	我们	是	正在做	,

不去想其他任何事情，只专注于我们正在做的事情。

[tuː; tə][faɪnd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] !

to	find	we	have	been	making	a	scene	for	some	one	else	!
到	寻找	我们	有	到过	制作	一个	场景	为了	一些	一	别的	!

结果发现我们一直在为别人制造麻烦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] ['sɪtɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

It	is	just	like	sitting	talking	in	a	boat	,	and	looking	up	suddenly	,
它	是	只是	喜欢	坐着	说	在	一个	船	,	和	寻找	向上	突然	,

就像坐在船上聊天，突然抬头看去一样。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'floʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] . ”

and	finding	ourselves	afloat	on	the	lake	. ”
和	寻找	我们自己	漂浮	在	这	湖	. ”

我们发现自己漂浮在湖面上。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,

“	And	you	know	I	always	enjoy	more	sitting	on	the	shore	,	and	seeing	you	,
”	和	你	知道	我	总是	享受	更多的	坐着	在	这	支撑	,	和	看到	你	,

“你知道我总是更喜欢坐在岸边，看着你，

[ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊt][maɪ'self] , ” [sed] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] .

than	being	in	the	boat	myself	,	”	said	Leonora	.
比	存在	在	这	船	我	,	”	说	莱昂诺拉	.

“比我自己待在船上要好得多，”莱昂诺拉说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] , [pər'hæps] ,

“	It	seems	odd	,	perhaps	,
〃	它	似乎	奇怪的	,	也许	,

“这或许看起来很奇怪，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['lɪndə] [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkt]

that	such	a	scene	of	life	as	that	is	should	remind	me	of	Linda	when	she	waked
那	这样的	一个	场景	的	生活	作为	那	是	应该	提醒	我	的	琳达	什么时候	她	醒来

[ʌp] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

up	and	thought	she	was	lying	dead	beside	herself	.
向上	和	想法	她	曾是	说谎	死的	旁	她自己	.

如此生动的场景竟然让我想起了琳达醒来时以为自己已经死去并躺在自己身边的情景。

[bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] , ['lɪndə] , [fiːl] [mɔːr] [ə'laɪv] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ? 〃

But	did	you	ever	,	Linda	,	feel	more	alive	than	at	that	moment	?	〃
但	做过	你	曾经	,	琳达	,	感觉	更多的	活	比	在	那	片刻	?	〃

但琳达，你是否曾有过比那一刻更强烈的生命感?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ'self] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] .

“	I	believe	I	had	never	thought	of	myself	at	all	before	.
〃	我	相信	我	有	绝不	想法	的	我	在	全部	前	.

“我以前从未真正考虑过自己。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðiː] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]

You	know	I	said	that	all	the	time	I	was	so	troubled	because	I	did	not	know
你	知道	我	说	那	全部	这	时间	我	曾是	所以	麻烦	因为	我	做过	不是	知道

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

where	I	was	,
在哪里	我	曾是	,

你知道我一直都说我很焦虑，因为我不知道自己身在何处。

[aɪ] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eni] [wer] . 〃

I	never	once	thought	of	being	any	where	.	〃
我	绝不	一次	想法	的	存在	任何	在哪里	.	〃

我从没想过自己会去哪里。

“ [ðæt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz] [ðə; ðiː] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

“	That	,	to	be	sure	,	is	the	most	important	,
〃	那	,	到	是	当然	,	是	这	最多	重要的	,

“当然，这才是最重要的，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [tuː; tə] [faɪnd] [wer]

for	it	would	be	hardly	worth	while	to	go	round	the	world	to	find	where
为了	它	会	是	几乎	值得	尽管	到	去	圆形的	这	世界	到	寻找	在哪里

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

our	house	was	situated	,
我们的	房子	曾是	位于	,

因为绕着世界走一圈来寻找我们的房子位置实在没什么意义。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

and	to	come	back	and	find	it	occupied	by	some	one	else	.
和	到	来	后退	和	寻找	它	占领	经过	一些	一	别的	.

回来后却发现房间被别人占了。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ðiː] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['træv(ə)l] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

That	is	often	the	case	with	those	who	travel	from	home	,
那	是	经常	这	案件	和	那些	WHO	旅行	从	家	,

对于那些从家乡出发的人来说，这种情况经常发生。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] ['evri] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɑːt] ['luːzɪŋ]

and	I	believe	we	must	come	back	every	night	to	be	sure	of	not	losing
和	我	相信	我们	必须	来	后退	每一个	夜晚	到	是	当然	的	不是	输

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

我相信我们必须每晚都回来，才能确保不会失去它。

“ [haʊ] ['evri] [θɪŋ] [brɪŋz] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] ! ” [sed] [keit] .

“	How	every	thing	brings	in	every	thing	else	!	”	said	Kate	.
”	如何	每一个	事物	带来	在	每一个	事物	别的	!	”	说	凯特	.

“原来万事万物都互相关联啊！”凯特说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'gɪn] . ”

“	I	believe	you	will	never	begin	.	”
”	我	相信	你	将要	绝不	开始	.	”

“我相信你永远不会开始。”

“ [aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , ” ['ænsər] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

“	I	soon	learned	that	,	”	answered	Leonora	,	“	and	that	brings	me	to	the
”	我	很快	学习	那	,	”	回答	莱昂诺拉	,	“	和	那	带来	我	到	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] ,

beginning	of	my	story	,
开始	的	我的	故事	,

“我很快就明白了这一点，”莱昂诺拉回答说，“而这便引出了我的故事的开端。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [wʌn] ,

if	you	will	have	it	that	I	am	to	tell	one	,
如果	你	将要	有	它	那	我	是	到	告诉	一	,

如果你愿意让我告诉其中一个，

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] , [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə] ['lɪndəz]

though	I	would	rather	tell	it	in	my	own	way	,	by	drawing	the	illustrations	to	Linda's
尽管	我	会	相当	告诉	它	在	我的	自己的	方式	,	经过	绘画	这	插图	到	琳达的

,

,

,

不过我更愿意用自己的方式讲述这个故事，也就是为琳达的画作配图。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['ænsər] [fɔːr; fər] [maɪn] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

which	,	as	I	said	,	would	almost	answer	for	mine	;	but	why	should	it	not	,
哪个	,	作为	我	说	,	会	几乎	回答	为了	矿	;	但	为什么	应该	它	不是	,

正如我所说，这几乎可以解释我的情况；但为什么不行呢?

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [iːtʃ] [tuː; tə] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [rɪ'zemblɪŋ] ['klærəz, 'klɛrəz] ?

as	we	were	each	to	tell	something	in	our	experience	resembling	Clara's	?
作为	我们	是	每个	到	告诉	某物	在	我们的	经验	类似	克拉拉的	?

”

”

”

我们每个人都要讲述一些与克拉拉的经历相似的事情吗?

“ [pʊr] ['klærə] !

“	Poor	Clara	!
”	贫穷的	克拉拉	!

“可怜的克拉拉！”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['fæni] .

I	had	almost	forgotten	her	,	”	said	Fanny	.
我	有	几乎	被遗忘的	她	,	”	说	舢	.

“我几乎都忘了她了，”范妮说。

“ [nʌn] [ɑːr; ər] [pʊr] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [rɪtʃ] .

“	None	are	poor	but	those	who	think	themselves	rich	.
“ 没有任何	是	贫穷的	但	那些	WHO	思考	他们自己	富有的	.

“只有那些自认为富有的人才是真正的穷人。”

[haʊ] [praʊd] [aɪ] [felt] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['drɔɪŋz] !

How	proud	I	felt	of	my	first	poor	little	drawings	!
如何	自豪的	我	毛毡	的	我的	第一的	贫穷的	小的	图画	!

我为自己最初的那些稚嫩小画作感到无比自豪！

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] !

How	well	I	remember	them	!
如何	出色地	我	记住	他们	!

我对它们印象真深刻！

[ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fens] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ['wɪndoʊ] ,

The	house	,	and	the	fence	before	it	,	and	the	lattice	in	the	garret	window	,
这	房子	,	和	这	栅栏	前	它	,	和	这	格子	在	这	阁楼	窗户	,

房子，房子前面的围墙，还有阁楼窗户上的格子窗，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [elm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪl]

and	then	the	great	elm	and	the	brook	,	and	by	degrees	the	distant	hill
和	然后	这	伟大的	榆树	和	这	溪	,	和	经过	学位	这	遥远	爬坡道

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

然后是高大的榆树和小溪，渐渐地，远处的山丘也映入眼帘。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kept] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [aɪ] [əd'vænst] ,

for	I	kept	adding	to	my	pictures	as	I	advanced	,
为了	我	保留	添加	到	我的	图片	作为	我	先进的	,

因为随着我的进步，我一直在不断地添加我的画作。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

having	to	go	back	farther	and	farther	for	a	point	of	view	,
拥有	到	去	后退	更远	和	更远	为了	一个	观点	的	看法	,

为了找到某种观点，不得不追溯到更久远的过去。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ,

till	at	last	the	hill	on	the	outskirts	of	the	village	,	overlooking	the	whole	,
直到	在	最后的	这	爬坡道	在	这	郊区	的	这	村庄	,	俯瞰	这	所有的	,

最后，我们来到了村郊的山丘上，俯瞰着整个村庄。

[wʌz; wəz] [maɪ] ['feɪvərɪt] [spɑːt] [fɔːr; fər] ['sketʃɪŋ] ,

was	my	favorite	spot	for	sketching	,
曾是	我的	最喜欢的	点	为了	素描	,

那是我最喜欢的写生地点。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['dɪgnɪfaɪ] [maɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːrm] .

if	I	may	dignify	my	stiff	little	achievements	by	such	a	term	.
如果	我	可能	赋予尊严	我的	僵硬的	小的	成就	经过	这样的	一个	学期	.

如果允许我用这个词来形容我那些微不足道的成就的话。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

Still	it	was	the	house	that	was	the	centre	of	the	picture	;	but	,	as
仍然	它	曾是	这	房子	那	曾是	这	中心	的	这	图片	;	但	,	作为

[keit] [sez] ,

Kate	says	,
凯特	说道	,

不过，房子仍然是画面的中心；但是，正如凯特所说，

[wʌn] [θɪŋ] [liːdz] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] ,

one	thing	leads	to	every	thing	,
一	事物	线索	到	每一个	事物	,

一件事导致一切。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] ;

and	I	found	there	was	no	end	to	the	things	I	must	introduce	;
和	我	成立	那里	曾是	不	结尾	到	这	事物	我	必须	介绍	;

我发现我必须介绍的东西无穷无尽；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

and	yet	they	did	not	seem	to	belong	to	the	house	,
和	然而	他们	做过	不是	似乎	到	属于	到	这	房子	,

然而，他们似乎并不属于这栋房子。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

but	to	be	fastened	to	it	in	some	way	.
但	到	是	系紧	到	它	在	一些	方式	.

但要以某种方式固定在上面。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðem; ðəm][ɔːf] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

I	could	not	get	them	off	,	and	remember	,
我	可以	不是	得到	他们	离开	,	和	记住	,

我没办法把它们取下来，而且记住，

[wen] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd][nɑːt][get]

when	some	one	was	saying	that	a	painter	of	his	acquaintance	could	not	get
什么时候	一些	一	曾是	说	那	一个	画家	的	他的	熟人	可以	不是	得到

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɔːf][hɪz; ɪz][hændz] ,

his	pictures	off	his	hands	,
他的	图片	离开	他的	双手	,

当有人说他认识的一位画家卖不掉自己的画作时

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [preɪd] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

feeling	a	certain	pride	in	knowing	that	I	was	contending	with	one	of	the
感觉	一个	肯定	自豪	在	会心	那	我	曾是	争吵	和	一	的	这

['regjələr] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .

regular	difficulties	of	the	art	.
常规的	困难	的	这	艺术	.

我知道自己正在应对这门艺术中常见的难题之一，这让我感到颇为自豪。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ɪn] ['getɪŋ] [maɪ] ['pɪktʃər] [raɪt] ,

But	at	last	I	succeeded	,	in	some	degree	,	in	getting	my	picture	right	,
但	在	最后的	我	成功了	,	在	一些	程度	,	在	获得	我的	图片	正确的	,

但最终，我还是在某种程度上成功地拍出了满意的照片。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsbɪ'liːv] [wʌt] ['evri] [wʌn] [sed] [æt; ət] [hoʊm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	did	not	altogether	disbelieve	what	every	one	said	at	home	,	that	it	was
和	做过	不是	共	怀疑	什么	每一个	一	说	在	家	,	那	它	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

而且，他并没有完全不相信家里每个人所说的，那就是它很美。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][led] , [haʊ'evər] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bæk] , [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

As	I	was	led	,	however	,	farther	and	farther	back	,	by	the	necessity	for	a
作为	我	曾是	引领	,	然而	,	更远	和	更远	后退	,	经过	这	必要性	为了	一个

['waɪdər] [vjuː] ,

wider	view	,
更广泛	看法	,

然而，由于需要更广阔的视野，我被引向了越来越远的后方，

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] [lʊk] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ]

the	house	began	to	have	rather	a	subordinate	look	;	but	still	it	was	my
这	房子	开始	到	有	相当	一个	下属	看	;	但	仍然	它	曾是	我的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

房子开始显得有些破旧了；但它仍然是我的家。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [si:md] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	nothing	seemed	a	picture	without	it	.
和	没有什么	似乎	一个	图片	没有	它	.

没有它，一切都仿佛不完整。

[æz; əz] [jet] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

As	yet	I	had	had	no	instruction	,
作为	然而	我	有	有	不	操作说明	,

我当时还没有接受任何指导。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wʊd] ['i:zəli] [bɪ'li:v] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [maɪ] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] , [ʌn'tɪl]

as	you	would	easily	believe	if	you	should	see	my	productions	of	that	period	,	until
作为	你	会	容易地	相信	如果	你	应该	看	我的	作品	的	那	时期	,	直到

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

如果你看过我那个时期的作品，你就会很容易相信这一点，直到有一天，

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] ['drɔ:ɪŋ] [bɔ:rd] , ([aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [maɪ]

as	I	was	bending	over	my	drawing	board	,	(	I	was	very	particular	about	my
作为	我	曾是	弯曲	超过	我的	绘画	木板	,	(	我	曾是	非常	特别的	关于	我的

['drɔ:ɪŋ] ['peɪpər] [ðen] ,

drawing	paper	then	,
绘画	纸	然后	,

当我弯腰在绘图板上作画时（那时我对绘图纸的要求非常高），

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] ,) [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	always	had	the	best	,	)	and	had	just	got	in	the	house	,
和	总是	有	这	最好的	,	)	和	有	只是	得到	在	这	房子	,

而且总是拥有最好的，）并且刚进屋，

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [fel] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

a	shade	fell	across	my	picture	,	and	looking	up	,
一个	阴影	跌倒	穿过	我的	图片	,	和	寻找	向上	,

一道阴影笼罩了我的照片，我抬头望去，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [kæmp] [stu:l] [ænd; ənd] [pɔ:rt'foʊlioʊ] [slʌŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

I	saw	a	young	man	with	camp	stool	and	portfolio	slung	across	his	shoulder	,
我	锯	一个	年轻的	男人	和	营	凳子	和	文件夹	吊着	穿过	他的	肩膀	,

我看到一个年轻人，肩上挎着折叠凳和公文包。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [maɪ] [wɜ:rk] .

looking	down	at	my	work	.
寻找	向下	在	我的	工作	.

低头看着我的工作。

[aɪ] [dru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] ,

I	drew	a	little	back	,	that	he	might	see	it	better	,
我	画	一个	小的	后退	,	那	他	可能	看	它	更好的	,

我稍微后退了一步，好让他看得更清楚些。

['ræðər] [pli:zd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .

rather	pleased	that	he	should	see	that	I	also	was	in	that	line	.
相当	高兴	那	他	应该	看	那	我	还	曾是	在	那	线	.

他很高兴看到我也在排队。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ðen] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [sketʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

He	glanced	at	the	landscape	,	then	looked	again	at	my	sketch	with	a	smile	.
他	瞥了一眼	在	这	景观	,	然后	看起来	再次	在	我的	草图	和	一个	微笑	.

他瞥了一眼风景，然后笑着又看了看我的素描。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['fæməli] , [ænt] ,

He	had	not	said	a	word	,	and	yet	the	opinion	of	all	my	family	,	aunts	,
他	有	不是	说	一个	单词	,	和	然而	这	观点	的	全部	我的	家庭	,	姑姑们	,

他一句话也没说，然而我所有家人，包括姑姑阿姨们的看法却是……

['kʌznz] , [ænd; ənd][ɔːl] , [əd'maɪərɪŋ][maɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ['æftər] ['dɪnər] ,

cousins	,	and	all	,	admiring	my	picture	on	a	thanksgiving	day	after	dinner	,
表兄弟姐妹	,	和	全部	,	钦佩	我的	图片	在	一个	感恩	天	后	晚餐	,

感恩节晚餐后，我的表兄弟姐妹们都来欣赏我的照片。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [weid] [ə; eɪ] [strɔː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðæt] [smaɪl] .

would	not	have	weighed	a	straw	with	me	against	that	smile	.
会	不是	有	称重	一个	稻草	和	我	反对	那	微笑	.

哪怕一根稻草，也无法与那笑容相比。

[jet] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] ,

Yet	he	asked	me	to	go	on	with	it	,	which	I	did	lest	he	should	go	away	,
然而	他	问	我	到	去	在	和	它	,	哪个	我	做过	免得	他	应该	去	离开	,

但他还是让我继续做下去，我为了不让他离开，就照做了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

looking	up	now	and	then	,
寻找	向上	现在	和	然后	,

时不时抬头看看，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['kjʊriəs] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	seeing	him	regarding	my	work	with	the	half	-	curious	interest	with	which
和	看到	他	关于	我的	工作	和	这	一半	-	好奇的	兴趣	和	哪个

[wʌn] [wʊd] [wɑːtʃ] [æn; ən][ænt] - [hɪl] ,

one	would	watch	an	ant	-	hill	,
一	会	手表	一个	蚂蚁	-	爬坡道	,

看到他用一种半好奇半饶有兴致地审视我的工作，就像观察蚁丘一样，

[tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] [θruː] [daʊn] [maɪ]['pens(ə)l] ,

till	at	last	I	threw	down	my	pencil	,
直到	在	最后的	我	扔	向下	我的	铅笔	,

最后我扔掉了铅笔。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	asked	him	if	he	would	not	oblige	me	with	a	sketch	of	his	own	.
和	问	他	如果	他	会	不是	必须	我	和	一个	草图	的	他的	自己的	.

我问他是否愿意为我画一幅他自己的素描。

“ [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

“	He	gave	one	look	at	the	landscape	.
〃	他	给予	一	看	在	这	景观	.

他环顾四周，只看了一眼风景。

[wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɑːrt] ,

What	a	look	!	—	it	was	a	new	revelation	to	me	in	art	,
什么	一个	看	!	—	它	曾是	一个	新的	启示	到	我	在	艺术	,

真是惊艳！——这对我来说是一次艺术上的全新发现。

— [laɪk] [æn; ən]['iːg(ə)l] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [vjuː] [æt; ət][wʌn] [swiːp] .

—	like	an	eagle	taking	in	the	whole	view	at	one	sweep	.
—	喜欢	一个	鹰	采取	在	这	所有的	看法	在	一	扫	.

就像雄鹰一眼就能将整个景色尽收眼底一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld] ['evri] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] ,

He	**seemed**	**to**	**hold**	**every**	**hill**	**and**	**valley**	**fixed**	**with**	**his**	**eye**	**as**	**in**	**a**	**vice**	**,**
他	似乎	到	抓住	每一个	爬坡道	和	谷	固定的	和	他的	眼睛	作为	在	一个	副	,

他仿佛用目光紧紧锁定了每一座山峰和山谷，如同钳子一般。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] ,

and	**to**	**weigh**	**the**	**place**	**and**	**proportion**	**of**	**every**	**thing**	**as**	**in**	**a**	**balance**	**,**
和	到	称重	这	地方	和	部分	的	每一个	事物	作为	在	一个	平衡	,

并像用天平一样，衡量万物的位置和比例。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrm][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

on	**the**	**firm**	**line**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
在	这	公司	线	的	他的	嘴	.

在他坚毅的嘴唇线条上。

[ɔːl][æt; ət][wʌn] [glæns] [tuː] ; [fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] [ʌnst'ræpɪŋ] [hɪz; ɪz][kæmp] [stuːl] ,

All	**at**	**one**	**glance**	**too**	**;**	**for**	**,**	**without**	**unstrapping**	**his**	**camp**	**stool**	**,**
全部	在	一	瞥一眼	也	;	为了	,	没有	解开束缚带	他的	营	凳子	,

一眼就能看清一切；因为他甚至不用解开他的折叠凳，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['hɑːrdli]

he	**placed**	**his**	**portfolio**	**on**	**his**	**knee**	**,**	**kneeling**	**on**	**the**	**other**	**,**	**and**	**hardly**
他	放置	他的	文件夹	在	他的	膝盖	,	跪着	在	这	其他	,	和	几乎

['lʊkɪŋ] [ʌp] [twaɪs] ,

looking	**up**	**twice**	**,**
寻找	向上	两次	,

他把文件夹放在膝盖上，另一条腿跪着，几乎没抬头看过一眼。

['hændɪd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sketʃ] .

handed	**me**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**a**	**complete**	**sketch**	**.**
递交	我	在	一个	很少	分钟	一个	完全的	草图	.

几分钟之内就给我画好了一幅完整的草图。

[aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sketʃ] ,

I	**say**	**a**	**complete**	**sketch**	**,**
我	说	一个	完全的	草图	,

我说的是完整的草图，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [tɪl] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [sketʃ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][ə; eɪ]

for	**I**	**had**	**not**	**known**	**till**	**then**	**that**	**a**	**sketch**	**may**	**be**	**as**	**complete**	**as**	**a**
为了	我	有	不是	已知	直到	然后	那	一个	草图	可能	是	作为	完全的	作为	一个

['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] .

finished	**picture**	**.**
完成的	图片	.

因为我之前并不知道，素描可以和完成的画作一样完整。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] ['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sketʃ] ,

But	**I**	**forget**	**that**	**my**	**story**	**also**	**must**	**be**	**a**	**sketch**	**,**
但	我	忘记	那	我的	故事	还	必须	是	一个	草图	,

但我忘记了我的故事也必须是一幅草图。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**I**	**will**	**not**	**spoil**	**it**	**by**	**details**	**which**	**cannot**	**be**	**interesting**	**to**	**you**	**.**
和	我	将要	不是	剧透	它	经过	细节	哪个	不能	是	有趣的	到	你	.

我不会用你不感兴趣的细节来破坏气氛。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sketʃ] , [aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

“	**As**	**soon**	**as**	**I**	**saw**	**his**	**sketch**	**,**	**I**	**found**	**,**	**to**	**my**	**astonishment**	**,**
“	作为	很快	作为	我	锯	他的	草图	,	我	成立	,	到	我的	惊讶	,

“我一看到他的素描，就惊讶地发现，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌɔːltə'geðər] ;

that	he	had	left	out	the	house	altogether	;
那	他	有	左边	出去	这	房子	共	;

他完全离开了家；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

and	even	the	village	he	had	put	away	at	one	side	as	of	no	importance
和	甚至	这	村庄	他	有	放	离开	在	一	边	作为	的	不	重要性

.

:

.

甚至连他之前不屑一顾的村庄也一并抛诸脑后。

[ɑːn] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['oʊvərsaɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

On	mentioning	the	oversight	,	he	took	out	his	eye	-	glass	and	looked	at	the
在	提及	这	监督	,	他	采取	出去	他的	眼睛	-	玻璃	和	看起来	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

提到这个疏忽，他拿出眼镜看了看房子。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [aɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

asking	me	what	particular	importance	I	attached	to	it	.
问	我	什么	特别的	重要性	我	随附的	到	它	.

他问我为什么特别重视这件事。

[aɪ] ['tɪmɪdli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] .

I	timidly	replied	that	I	lived	there	.
我	胆怯地	回复	那	我	居住地	那里	.

我怯生生地回答说，我就住在那里。

“ - [ɑː] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

“	'	Ah	,	'	he	exclaimed	,	and	apologized	for	his	omission	,
“	-	啊	,	-	他	惊呼	,	和	道歉	为了	他的	省略	,

“啊，”他惊呼一声，并为自己的疏忽道歉。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

saying	he	would	not	forget	so	important	a	feature	in	the	landscape	.
说	他	会	不是	忘记	所以	重要的	一个	特征	在	这	景观	.

他说他不会忘记这处重要的景观特征。

- [kʌm] - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [gaɪd] ['oʊvər] [ðiːz] [hɪlz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

'	Come	'	said	he	,	'	you	shall	be	my	guide	over	these	hills	,	to	which	I	am	a
-	来	-	说	他	,	-	你	将	是	我的	指导	超过	这些	丘陵	,	到	哪个	我	是	一个

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

“来吧，”他说，“你将引导我穿越这些山丘，因为我对这里一无所知。”

[let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Let	us	forget	the	house	for	a	while	,	and	look	up	a	new	view	of	the
让	我们	忘记	这	房子	为了	一个	尽管	,	和	看	向上	一个	新的	看法	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

让我们暂时忘却房子的事，抬头看看村庄的新景色吧。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] ['veri] [wel] [hɪr] . -

which	does	not	come	in	very	well	here	.	'
哪个	做	不是	来	在	非常	出色地	这里	.	-

这在这里不太合适。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ]

How	strange	it	seemed	to	me	that	he	should	speak	of	the	village	where	I
如何	奇怪的	它	似乎	到	我	那	他	应该	说话	的	这	村庄	在哪里	我

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

had	been	born	,
有	到过	出生	,

他竟然会提起我的出生地，这让我觉得很奇怪。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] .

as	a	thing	to	be	introduced	here	or	there	at	his	convenience	.
作为	一个	事物	到	是	介绍	这里	或者	那里	在	他的	方便	.

他可以随时根据自己的需要，把它介绍给别人或在其他场合。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ə'floʊt] ; [bʌt; bət] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['diːtʊr] ,

Already	his	words	seemed	to	set	it	afloat	;	but	when	,	after	a	long	detour	,
已经	他的	字	似乎	到	放	它	漂浮	;	但	什么时候	,	后	一个	长的	車輛改道	,

他的话语似乎已经让这件事浮起；但是，经过一番漫长的迂回之后，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

leaving	it	quite	out	of	sight	,	we	came	suddenly	upon	the	edge	of	the
离开	它	相当	出去	的	视线	,	我们	来了	突然	之上	这	边缘	的	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

我们把它完全带离视线范围，突然间就来到了山脚下。

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

where	the	whole	valley	lay	like	a	toy	village	almost	directly	under	our	feet	,
在哪里	这	所有的	谷	躺	喜欢	一个	玩具	村庄	几乎	直接地	在下面	我们的	脚	,

整个山谷就像一个玩具村庄，几乎就在我们脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['feri] [ɪn'tʃæntmənt] .

it	was	like	a	fairy	enchantment	.
它	曾是	喜欢	一个	仙女	魅力	.

那简直就像仙女施了魔法一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] ['vɪlɪdʒ] , ['evri] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

There	was	the	actual	village	,	every	house	and	garden	in	its	place	,
那里	曾是	这	实际的	村庄	,	每一个	房子	和	花园	在	它是	地方	,

村庄原貌尽收眼底，每栋房屋和花园都各就各位。

[soʊ] [nɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [dɪ'stɪŋktli] ,

so	near	that	it	could	be	seen	distinctly	,
所以	靠近	那	它	可以	是	已见	明显地	,

近到可以清晰地看到它。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] [daʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lʊk] .

and	yet	so	far	down	that	it	had	a	foreign	look	.
和	然而	所以	远的	向下	那	它	有	一个	外国的	看	.

然而，它却低得如此之低，以至于看起来像是外来物。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][spaɪ] - [glæs] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

Then	he	took	out	a	spy	-	glass	,	and	adjusting	it	,	handed	it	to	me	.	'
然后	他	采取	出去	一个	间谍	-	玻璃	,	和	调整	它	,	递交	它	到	我	.	-

然后他拿出一个望远镜，调整好之后递给了我。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , - [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd]['æftər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tuːb] ['oʊvər][hæf][ðə; ði]

Now	for	the	house	,	'	said	he	;	and	after	carrying	the	tube	over	half	the
现在	为了	这	房子	,	-	说	他	;	和	后	携带	这	管子	超过	一半	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

“现在该去搬房子了，”他说；然后扛着管子走过了半个村子，

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

I	exclaimed	for	joy	.
我	惊呼	为了	喜悦	.

我喜极而泣。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	I	was	directly	at	the	gate	;	it	was	at	the	back	of	the
那里	我	曾是	直接地	在	这	门	;	它	曾是	在	这	后退	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我当时就在大门那里；大门在房子后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [wɜːrk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] .

and	the	forenoon	work	was	going	on	as	usual	.
和	这	午前	工作	曾是	去	在	作为	通常	.

上午的工作照常进行。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]['saɪlənt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði]

My	father	was	standing	at	the	door	giving	some	silent	direction	to	the
我的	父亲	曾是	常设	在	这	门	给予	一些	沉默的	方向	到	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

我父亲站在门口，默默地向那人交代着什么。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

who	seemed	to	answer	him	without	saying	a	word	,
WHO	似乎	到	回答	他	没有	说	一个	单词	,

他似乎无需开口便已回答了他。

[ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['hæŋɪŋ] [aʊt] [kloʊðz] .

and	Jane	was	going	about	like	a	historical	personage	,	hanging	out	clothes	.
和	简	曾是	去	关于	喜欢	一个	历史	人士	,	绞刑	出去	衣服	.

简就像历史人物一样四处走动，晾晒衣服。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

“	It	was	exactly	as	if	I	had	been	looking	at	a	place	I	had	been
“	它	曾是	确切地	作为	如果	我	有	到过	寻找	在	一个	地方	我	有	到过

['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] [bʊk] ;

reading	about	in	some	old	book	;
阅读	关于	在	一些	老的	书	;

“这感觉就像我看到了我在某本旧书中读到过的地方一样；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]['evər] .

and	yet	the	persons	were	so	familiar	to	me	,	more	so	than	ever	.
和	然而	这	人	是	所以	熟悉的	到	我	,	更多的	所以	比	曾经	.

然而，这些人对我来说却如此熟悉，比以往任何时候都更加熟悉。

[aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði][spaɪ] - [glæs] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃer] [maɪ] [dɪ'laɪt] ,

I	handed	the	spy	-	glass	to	the	stranger	that	he	might	share	my	delight	,
我	递交	这	间谍	-	玻璃	到	这	陌生人	那	他	可能	分享	我的	喜	,

我把望远镜递给那位陌生人，希望他也能分享我的喜悦。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] .

but	he	did	not	care	to	look	.
但	他	做过	不是	关心	到	看	.

但他懒得去看。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɔːl] ['pleɪsɪz] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	That	is	the	way	,	'	said	he	,	'	all	places	look	to	me	.
-	那	是	这	方式	,	-	说	他	,	-	全部	地方	看	到	我	.

“就是这样，”他说，“在我看来，所有地方都是这样的。”

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ɪz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [fə'mɪliər] . -

To	the	artist	the	familiar	is	strange	,	and	the	strange	familiar	.	'
到	这	艺术家	这	熟悉的	是	奇怪的	,	和	这	奇怪的	熟悉的	.	-

对艺术家而言，熟悉的事物是陌生的，陌生的事物是熟悉的。

" [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [biː; bi]

"	I	only	thought	the	remark	was	strange	,	and	wondered	if	it	would	ever	be
"	我	仅有的	想法	这	评论	曾是	奇怪的	,	和	想知道	如果	它	会	曾经	是

[fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

familiar	to	me	.
熟悉的	到	我	.

"我当时只觉得这句话很奇怪，心想我以后会不会也听到类似的话。"

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	he	went	on	to	describe	the	village	as	if	he	were	looking	at	it	,
"	然后	他	去	在	到	描述	这	村庄	作为	如果	他	是	寻找	在	它	,

然后他开始描述这个村庄，就好像他正在亲眼看着它一样。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

with	me	,	through	the	glass	.
和	我	,	通过	这	玻璃	.

透过玻璃，和我在一起。

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ?

'	Do	you	see	the	old	woman	at	the	window	,	looking	down	the	street	?
-	做	你	看	这	老的	女士	在	这	窗户	,	寻找	向下	这	街道	?

你看到窗边那个望着街道的老妇人了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] ?

And	the	man	asleep	on	the	church	steps	?
和	这	男人	睡着了	在	这	教会	步骤	?

那个睡在教堂台阶上的男人呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ? -

And	the	single	figure	crossing	the	green	?	'
和	这	单身的	数字	过境	这	绿色的	?	-

那个独自穿过绿地的身影呢?

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['regjələr] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

Just	as	if	they	were	all	regular	figures	in	a	picture	,
只是	作为	如果	他们	是	全部	常规的	数据	在	一个	图片	,

就好像他们都是画中普通的人物一样，

[ænd; ənd][nɑːt]['piːp(ə)l] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli]

and	not	people	who	happened	to	be	there	at	that	moment	,	as	they	really
和	不是	人们	WHO	发生	到	是	那里	在	那	片刻	,	作为	他们	真的

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

而不是当时恰巧在那里的人，就像他们实际存在时那样。

" - [naʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ! -

"	'	Now	for	something	new	!	'
"	-	现在	为了	某物	新的	!	-

"现在来点新鲜的！"

[hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

he	said	,	putting	the	glass	in	his	pocket	and	leading	me	over	the	mountain	.
他	说	,	推杆	这	玻璃	在	他的	口袋	和	领导	我	超过	这	山	.

他说着，把玻璃杯放进口袋，领着我翻过山。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [si:md] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

But	nothing	seemed	new	to	him	.
但	没有什么	似乎	新的	到	他	.

但对他来说，一切似乎都没有什么新鲜事。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evri] [vju:] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

He	appeared	to	look	at	every	view	we	came	to	as	if	he	saw	it	for
他	出现	到	看	在	每一个	看法	我们	来了	到	作为	如果	他	锯	它	为了

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] ,

the	first	time	after	a	long	absence	,
这	第一的	时间	后	一个	长的	缺席	,

他似乎对我们看到的每一个景色都投以凝视的目光，仿佛是久别重逢后第一次看到它们一般。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['evri] [tri:] [ænd; ənd] [stoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	remembered	every	tree	and	stone	in	it	.
和	记得	每一个	树	和	石头	在	它	.

他记得那里的每一棵树、每一块石头。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] ,

When	I	told	him	so	,	he	sat	down	,
什么时候	我	讲述	他	所以	,	他	卫星	向下	,

当我告诉他这些话时，他坐了下来。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔ:rt'foʊlioʊ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

and	opening	his	portfolio	in	a	place	unlike	any	I	had	ever	seen	before	,
和	开幕	他的	文件夹	在	一个	地方	与此不同	任何	我	有	曾经	已见	前	,

[ænd; ənd][nɑ:t] ,

and	not	,
和	不是	,

他在一处我从未见过的地方开设了自己的作品集，而且，

[aɪ] [θɔ:t] , [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sketʃ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][æt; ət]

I	thought	,	particularly	interesting	,	he	began	to	sketch	,	and	to	tell	me	at
我	想法	,	特别	有趣的	,	他	开始	到	草图	,	和	到	告诉	我	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

我觉得特别有意思，他开始画草图，同时还跟我讲解。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]['taɪərd] , [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [ri:d] ,

so	that	I	should	not	be	tired	,	the	old	story	which	we	have	all	read	,
所以	那	我	应该	不是	是	疲劳的	,	这	老的	故事	哪个	我们	有	全部	读	,

为了不让我感到疲倦，这个我们都读过的古老故事，

([ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [wi:; wi]['evər] [ri:d] ,) [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [tel] ,

(	the	first	,	I	believe	,	we	ever	read	,	)	but	which	I	let	him	tell	,
(	这	第一的	,	我	相信	,	我们	曾经	读	,	)	但	哪个	我	让	他	告诉	,

（我相信，这是我们读过的第一篇，）但我让他讲了出来，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [nu:] [æz; əz][hi:; hi][toʊld][ˌaɪ 'ti:] ,

it	was	so	new	as	he	told	it	,
它	曾是	所以	新的	作为	他	讲述	它	,

据他描述，这件事非常新奇。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] , [ænd; ənd] ['jɪrz] ['æftər] ,

about	the	little	child	that	was	carried	away	by	the	gypsies	,	and	years	after	,
关于	这	小的	孩子	那	曾是	携带	离开	经过	这	吉普赛人	,	和	年	后	,

关于那个被吉普赛人带走的小孩，以及多年以后的故事，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

when	they	came	back	to	his	native	country	,
什么时候	他们	来了	后退	到	他的	本国的	国家	,

当他们回到他的祖国时，

['stroʊld] [ɔːf] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

strolled	**off**	**till**	**he**	**came**	**to**	**the**	**house**	**where**	**he**	**was**	**born**	**;**
漫步	离开	直到	他	来了	到	这	房子	在哪里	他	曾是	出生	;

他漫步走到自己出生的房子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [baɪ] [dɪ'griːz] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,

and	**the**	**sense**	**by**	**degrees**	**came**	**over**	**him**	**that**	**he**	**had**	**been**	**there**	**before**	**,**
和	这	感觉	经过	学位	来了	超过	他	那	他	有	到过	那里	前	,

他渐渐地感觉到，自己以前来过这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,

and	**it**	**all**	**became**	**clearer**	**and**	**clearer**	**,**
和	它	全部	成为	更清晰	和	更清晰	,

一切都变得越来越清晰了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrstep] [wɜːr; wər][noʊ] [driːm] ;

until	**at**	**last**	**the**	**gate**	**and**	**the**	**doorstep**	**were**	**no**	**dream**	**;**
直到	在	最后的	这	门	和	这	家门口	是	不	梦	;

直到最后，大门和门槛不再是梦境；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

and	**as**	**he**	**went**	**over**	**the**	**whole**	**story**	**,**
和	作为	他	去	超过	这	所有的	故事	,

当他把整个故事讲完时，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ,

he	**would**	**give**	**a**	**touch**	**here**	**and**	**a**	**touch**	**there**	**,**
他	会	给	一个	触碰	这里	和	一个	触碰	那里	,

他会这里碰一下，那里碰一下，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['weɪkən][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ˌem 'iː] ,

that	**seemed**	**to**	**waken**	**a**	**recollection**	**in**	**me**	**,**
那	似乎	到	唤醒	一个	回忆	在	我	,

那似乎唤醒了我内心的一段记忆。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd]

as	**if**	**I**	**were**	**the**	**little**	**child**	**he**	**was**	**telling**	**about**	**,**	**coming**	**nearer**	**and**
作为	如果	我	是	这	小的	孩子	他	曾是	讲述	关于	,	未来	更近	和

['nɪrər] ,

nearer	**,**
更近	,

仿佛我就是他故事里提到的那个小孩，越来越近，

[tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]

till	**,**	**with**	**a**	**few**	**strokes**	**,**	**he**	**finished**	**the**	**picture**	**;**	**and**	**there**	**,**	**to**	**be**	**sure**
直到	,	和	一个	很少	笔画	,	他	完成的	这	图片	;	和	那里	,	到	是	当然

,

,
,

几笔之后，他就完成了这幅画；而且，可以肯定的是，

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['veri] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ə'baʊt] .

was	**our**	**very**	**house**	**,**	**and**	**I**	**was**	**the**	**little**	**child**	**he**	**had**	**been**	**telling**	**about**	**.**
曾是	我们的	非常	房子	,	和	我	曾是	这	小的	孩子	他	有	到过	讲述	关于	.

那就是我们的家，而我就是他一直跟我讲的那个小女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	**was**	**all**	**perfectly**	**clear**	**to**	**me**	**,**
它	曾是	全部	完美	清除	到	我	,

一切都非常清楚。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['iːv(ə)n] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

though	it	is	a	mystery	even	now	how	he	could	have	made	it	so	.
尽管	它	是	一个	神秘	甚至	现在	如何	他	可以	有	制成	它	所以	.

直到现在，他是如何做到这一点的仍然是个谜。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;

When	I	looked	again	,	I	saw	it	was	not	exactly	our	house	;
什么时候	我	看起来	再次	,	我	锯	它	曾是	不是	确切地	我们的	房子	;

当我再次看去时，我发现那并不是我们的房子；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

and	yet	it	looked	even	more	like	it	than	if	it	had	been	,
和	然而	它	看起来	甚至	更多的	喜欢	它	比	如果	它	有	到过	,

然而，它看起来比原本更像那样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɔːltərd] [wɪ'ðaʊt] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]

and	there	was	nothing	in	it	that	I	could	have	altered	without	spoiling	the
和	那里	曾是	没有什么	在	它	那	我	可以	有	已修改	没有	破坏	这

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

而且，无论我怎么修改，都会破坏整幅画。

“ [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ɑːn] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [vjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Then	he	would	walk	on	,	and	sit	down	again	and	take	another	view	with	a
“	然后	他	会	走	在	,	和	坐	向下	再次	和	拿	其他	看法	和	一个

['dɪfrənt] [haʊs] ,

different	house	,
不同的	房子	,

“然后他会继续往前走，再坐下来，从另一个角度欣赏另一栋房子。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [hoʊm] - [laɪk] [lʊk] , [ænd; ənd] [jet] [ɪg'zæktli] ['suːtɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

but	with	the	same	home	-	like	look	,	and	yet	exactly	suiting	the	landscape	.
但	和	这	相同的	家	-	喜欢	看	,	和	然而	确切地	适合	这	景观	.

但外观同样温馨如家，而且与周围景观完美融合。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [wʊd] [drɔː] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['haʊzɪz] [æt; ət][ɔːl] ,

And	at	last	he	would	draw	places	without	any	houses	at	all	,
和	在	最后的	他	会	画	地方	没有	任何	房屋	在	全部	,

最后，他画出的地方甚至连房子都没有。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	yet	as	if	a	human	being	was	looking	at	them	,
和	然而	作为	如果	一个	人类	存在	曾是	寻找	在	他们	,

然而，就好像有人在看着他们一样，

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

to	whom	they	were	in	some	way	a	home	,
到	谁	他们	是	在	一些	方式	一个	家	,

对他们来说，那里就像家一样。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [druː] [maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][pɔːrt'foʊlioʊ][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

just	as	he	drew	my	bonnet	and	portfolio	on	the	edge	of	a	hill	,
只是	作为	他	画	我的	引擎盖	和	文件夹	在	这	边缘	的	一个	爬坡道	,

就像他把我的帽子和公文包放在山坡边缘一样，

[soʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] .

so	that	any	one	would	have	known	I	was	somewhere	about	.
所以	那	任何	一	会	有	已知	我	曾是	某处	关于	.

这样一来，任何人都能知道我就在附近。

“ [æz; əz][wi:; wi] [went] [bæk] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

“	As	we	went	back	,	at	the	close	of	the	day	,
”	作为	我们	去	后退	,	在	这	关闭	的	这	天	,

“当我们返回时，一天即将结束，

['evri] ['ɑ:bdʒekt][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [si:md] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

every	object	he	pointed	out	seemed	to	light	up	with	a	life	of	its	own	,
每一个	目的	他	尖	出去	似乎	到	光	向上	和	一个	生活	的	它是	自己的	,

他指着的每个物体似乎都闪闪发光，仿佛有了生命一般。

[ænd; ənd] ['evri] [step] [wi:; wi] [tʊk] [wʌz; wəz] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['bɝ:dz] [nest] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

and	every	step	we	took	was	like	finding	a	bird's	nest	in	the	grass	.
和	每一个	步	我们	采取	曾是	喜欢	寻找	一个	鸟类	巢	在	这	草	.

我们每走一步，都像是在草丛里发现了一个鸟巢。

[hi:; hi] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,

He	parted	with	me	in	the	road	,
他	分手了	和	我	在	这	路	,

他和我一起在路边道别，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]

saying	that	he	had	left	his	horse	somewhere	on	the	hill	where	he	had
说	那	他	有	左边	他的	马	某处	在	这	爬坡道	在哪里	他	有

[faʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

found	me	in	the	morning	,
成立	我	在	这	早晨	,

他说他把马留在了早上发现我的那座山上的某个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

and	that	he	should	remember	the	day	with	pleasure	.
和	那	他	应该	记住	这	天	和	乐趣	.

并希望他能愉快地记住这一天。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ]

“	As	for	me	,	I	thought	,	as	I	walked	slowly	homeward	towards	the	fading
”	作为	为了	我	,	我	想法	,	作为	我	步行	缓慢地	回家	向	这	褪色

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

“至于我，”我一边想着，一边缓缓地朝着渐渐远去的夕阳走去，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] ['eni] [θɪŋ] [els] .

that	I	never	should	remember	any	thing	else	.
那	我	绝不	应该	记住	任何	事物	别的	.

我永远不应该记住其他任何事情。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [sɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

When	I	have	read	since	of	the	great	days	of	Creation	,
什么时候	我	有	读	自从	的	这	伟大的	天	的	创建	,

当我读到关于创世之初的伟大篇章时，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv]

which	are	believed	to	have	been	years	of	our	time	,	I	have	thought	of
哪个	是	相信	到	有	到过	年	的	我们的	时间	,	我	有	想法	的

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

那些被认为是发生在我们这个时代的岁月，我曾想起那一天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [siːmd] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

and	it	has	not	seemed	necessary	that	the	old	time	should	have	been
和	它	有	不是	似乎	必要的	那	这	老的	时间	应该	有	到过

['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] .

different	from	ours	.
不同的	从	我们的	.

似乎过去并不一定非要和我们现在有所不同。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	seemed	an	age	since	I	had	left	the	village	in	the	morning	,
它	似乎	一个	年龄	自从	我	有	左边	这	村庄	在	这	早晨	,

感觉自从早上离开村子已经过了很久。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wen] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][tɜːrm]

and	every	thing	looked	as	it	does	when	we	go	home	at	the	end	of	term
和	每一个	事物	看起来	作为	它	做	什么时候	我们	去	家	在	这	结尾	的	学期

. ”

:	”
.	”

一切都和学期结束回家时一样。”

“ [wiː; wi] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [tuː] , [ðen] , ” [sed] ['fæni] ,

“	We	seem	so	much	older	,	too	,	then	,	”	said	Fanny	,
“	我们	似乎	所以	很多	老	,	也	,	然后	,	”	说	舢	,

“那我们看起来也老了很多，”范妮说道。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði]

“	and	as	if	we	had	seen	so	much	,	and	should	meet	ourselves	at	the
“	和	作为	如果	我们	有	已见	所以	很多	,	和	应该	见面	我们自己	在	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

“仿佛我们已经看到了那么多，应该在门口相遇，

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [wen] [wiː; wi] [left] . ”

little	things	as	we	were	when	we	left	.	”
小的	事物	作为	我们	是	什么时候	我们	左边	.	”

“一些小事，就像我们离开时一样。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	I	thought	of	myself	,	and	my	little	sketches	of	the	morning	,
“	我	想法	的	我	,	和	我的	小的	草图	的	这	早晨	,

“我想起了自己，以及我早上画的一些小草图，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [teɪm] ['pɪdʒɪn] [pekɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l]

as	if	I	had	been	a	tame	pigeon	pecking	about	before	the	door	,	with	its	little
作为	如果	我	有	到过	一个	驯服	鸽子	啄食	关于	前	这	门	,	和	它是	小的

,

,
,

就好像我是一只驯养的鸽子，在门前啄食，用它小小的.....

[ʃɔːrt] [fiːt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

short	feet	;	and	now	I	had	seen	the	eagle	which	I	had	heard	of	,
短的	脚	;	和	现在	我	有	已见	这	鹰	哪个	我	有	听到	的	,

脚很短；现在我终于见到了我听说过的那只鹰了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] [hæd; həd]['oʊpənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][waɪd] [speɪs][bɪ'haɪnd][ðə; ði][rɪm]

and	his	great	wings	had	opened	for	me	all	the	wide	space	behind	the	rim
和	他的	伟大的	翅膀	有	打开	为了	我	全部	这	宽的	空间	在后面	这	轮缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

of	the	hills	which	enclosed	the	village	.
的	这	丘陵	哪个	内	这	村庄	.

他那巨大的翅膀为我展开了环绕村庄的山丘后方广阔的空间。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [laɪk] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

And	yet	it	looked	all	the	more	like	home	for	being	encompassed	with	that
和	然而	它	看起来	全部	这	更多的	喜欢	家	为了	存在	包括	和	那

[greɪt] ['riːdʒən] .

great	region	.
伟大的	地区	.

然而，正因为被这片广袤的地区所环绕，它才显得更加像家一样。

['evri] [θɪŋ] [lʊkt] [soʊ][oʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

Every	thing	looked	so	old	,	with	a	new	meaning	,	and	as	I	approached	the
每一个	事物	看起来	所以	老的	,	和	一个	新的	意义	,	和	作为	我	接近	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

一切看起来都那么古老，却又带着新的意义，当我走近房子时，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][spaɪ] - [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

it	looked	as	it	had	when	I	saw	it	through	the	spy	-	glass	,	and	the
它	看起来	作为	它	有	什么时候	我	锯	它	通过	这	间谍	-	玻璃	,	和	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

它看起来和我透过望远镜看到的一模一样，还有那扇门。

[æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

as	I	opened	it	in	the	stillness	of	the	twilight	,	seemed	to	say	,	with	its
作为	我	打开	它	在	这	寂静	的	这	暮	,	似乎	到	说	,	和	它是

[kriːk] ,

creak	,
吱嘎声	,

当我在暮色静谧中打开它时，它吱呀一声，仿佛在说：

- [ðə; ði] [fə'mɪliər] [meɪd] [streɪndʒ] ;

'	The	familiar	made	strange	;
-	这	熟悉的	制成	奇怪的	;

熟悉的事物变得陌生；

- [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][oʊld]['dʒɜːrmən][tekst][ɪn][æn; ən]

'	for	these	words	were	to	me	like	a	sentence	in	old	German	text	in	an
-	为了	这些	字	是	到	我	喜欢	一个	句子	在	老的	德语	文本	在	一个

['ɪŋglɪʃ] [bʊk] .

English	book	.
英语	书	.

对我来说，这些话就像是英文书中的一句古德语句子。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] ,

“	As	I	was	dressing	for	tea	,	I	heard	the	sound	of	a	horse's	hoofs	,
“	作为	我	曾是	敷料	为了	茶	,	我	听到	这	声音	的	一个	马匹	蹄子	,

“我正准备去喝下午茶的时候，听到了马蹄声。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	a	moment	after	a	knock	at	the	door	.
和	一个	片刻	后	一个	敲	在	这	门	.

片刻之后，有人敲门。

[kʊd; kəd][aɪ]['evər] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , - [ðə; ði][streɪndʒ]

Could	I	ever	know	the	meaning	of	those	other	words	of	his	,	'	The	strange
可以	我	曾经	知道	这	意义	的	那些	其他	字	的	他的	,	-	这	奇怪的

[meɪd] [fə'mɪliər] ,

made	familiar	,
制成	熟悉的	,

我是否能够理解他那些话语的含义，“将陌生化为熟悉”，

- [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] [vɔɪs] ?

'	as	I	did	when	I	heard	it	in	the	sound	of	the	stranger's	voice	?
-	作为	我	做过	什么时候	我	听到	它	在	这	声音	的	这	陌生人的	嗓音	?

“就像我听到陌生人的声音时那样吗？”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][maɪ][pɔːrt'foʊlioʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	He	had	called	with	my	portfolio	,	which	he	had	carried	for	me	,
“	他	有	称为	和	我的	文件夹	,	哪个	他	有	携带	为了	我	,

“他打电话来的时候手里拿着我的投资组合，那是他帮我保管的。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	I	had	forgotten	to	take	from	him	.
和	我	有	被遗忘的	到	拿	从	他	.

我忘了从他那里拿东西。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] ,

I	heard	my	father	inviting	him	in	,	and	when	I	went	down	,
我	听到	我的	父亲	邀请	他	在	,	和	什么时候	我	去	向下	,

我听到父亲在请他进来，于是我下楼去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]['iːg(ə)l] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['kɜːrtiəsli] ,

there	was	my	eagle	sitting	at	the	tea	table	,	bending	forward	,	courteously	,
那里	曾是	我的	鹰	坐着	在	这	茶	桌子	,	弯曲	向前	,	礼貌地	,

我的鹰就坐在茶桌旁，微微前倾，姿态很有礼貌。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] , [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] .

to	take	a	cup	from	my	sister	,	like	any	other	visitor	.
到	拿	一个	杯子	从	我的	姐姐	,	喜欢	任何	其他	游客	.

像其他访客一样，从姐姐那里接过一杯水。

“ - [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['prɑːmɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

“	'	You	see	I	am	keeping	my	promise	,	'	he	said	,
“	-	你	看	我	是	保持	我的	承诺	,	-	他	说	,

“你看，我信守了承诺，”他说。

- [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -

'	not	to	forget	the	house	which	I	treated	with	such	neglect	in	the	morning	.	'
-	不是	到	忘记	这	房子	哪个	我	治疗	和	这样的	忽视	在	这	早晨	.	-

“还有我早上疏于照料的房子，也别忘了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] ;

“	I	was	too	bewildered	with	the	joy	of	my	surprise	to	make	any	reply	;
“	我	曾是	也	困惑	和	这	喜悦	的	我的	惊喜	到	制作	任何	回复	;

“我惊喜万分，一时不知所措，无法做出任何回应；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [siːt] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nekst][hɪz; ɪz] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ɪn] ['saɪləns] ,

and	taking	my	seat	,	which	happened	to	be	next	his	,	I	could	only	sit	in	silence	,
和	采取	我的	座位	,	哪个	发生	到	是	下一个	他的	,	我	可以	仅有的	坐	在	沉默	,

我坐下时，碰巧就在他旁边，我只能默默地坐着。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] ['hæpinəs] .

and	try	to	comprehend	my	happiness	.
和	尝试	到	理解	我的	幸福	.

试着理解我的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['rɪd(ə)l] ,

It	was	as	if	I	understood	perfectly	the	answer	to	some	riddle	,
它	曾是	作为	如果	我	理解	完美	这	回答	到	一些	谜语	,

我仿佛完全理解了某个谜题的答案。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [wʌz; wəz] .

without	knowing	what	the	riddle	was	.
没有	会心	什么	这	谜语	曾是	.

在不知道谜语是什么的情况下。

[ðə; ði]['tʃaɪnə][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

The	china	on	the	table	,	and	the	people	,
这	中国	在	这	桌子	,	和	这	人们	,

桌上的瓷器，以及人们，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɪkst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːlz] [tiː] [set]

had	always	given	me	the	feeling	of	being	fixed	to	it	,	like	a	doll's	tea	set
有	总是	给定	我	这	感觉	的	存在	固定的	到	它	,	喜欢	一个	娃娃的	茶	放

,

,

,

总是给我一种被束缚的感觉，就像一个娃娃的茶具一样。

[wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] ;

where	the	table	and	dishes	are	all	in	one	piece	;
在哪里	这	桌子	和	菜肴	是	全部	在	一	片	;

桌子和餐具都是一体的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [haʊ] ['lɜːrnɪd] [ɔːr] [prə'faʊnd] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['vɪzɪtər] [maɪt] [biː; bi] ;

and	it	made	no	difference	how	learned	or	profound	my	father's	visitors	might	be	;
和	它	制成	不	不同之处	如何	学习	或者	深刻的	我的	父亲的	访客	可能	是	;

无论我父亲的访客多么博学或见解深刻，都无济于事；

[wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][kʌp]

when	they	spoke	it	gave	me	the	unpleasant	sensation	of	taking	up	your	cup
什么时候	他们	辐	它	给予	我	这	令人不快的	感觉	的	采取	向上	你的	杯子

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	having	the	saucer	come	with	it	.
和	拥有	这	碟子	来	和	它	.

他们说话的时候，我感到一种不愉快的感觉，就像拿起杯子，结果连碟子也一起拿了过来一样。

“ [ðen] , [tuː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hoʊm] , [ðæt][wiː; wi]['nevər] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər]

“	Then	,	too	,	we	were	all	so	near	at	home	,	that	we	never	gave	each	other
“	然后	,	也	,	我们	是	全部	所以	靠近	在	家	,	那	我们	绝不	给予	每个	其他

[ruːm] ;

room	;
房间	;

“而且，我们当时都住得很近，彼此之间几乎没有空间；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] .

and	if	we	did	,	it	was	by	going	away	entirely	.
和	如果	我们	做过	,	它	曾是	经过	去	离开	完全	.

如果要这么做，那就是彻底离开。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [set] ['evri] [wʌn] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

“	But	here	was	a	person	who	set	every	one	off	at	a	respectful	distance	,
“	但	这里	曾是	一个	人	WHO	放	每一个	一	离开	在	一个	尊重	距离	,

但这个人却让每个人都与他保持了应有的距离。

[hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

himself	among	the	rest	,
他自己	之中	这	休息	,

他自己也包括在内，

[ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]

and	yet	preserved	their	relation	to	himself	and	each	other	by	encouraging
和	然而	保存完好	他们的	关系	到	他自己	和	每个	其他	经过	鼓励

[ðer; ðər][pɪˌkju:li:'ærəti:z] ,

their	peculiarities	,
他们的	特殊性	,

然而，他却通过鼓励彼此的独特之处，维系了他们与自己以及彼此之间的关系。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪmɪt] ,

outside	of	that	limit	,
外部	的	那	限制	,

超出该限制范围，

[ænd; ənd] [set] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ə'goʊɪŋ] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌju: 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [wɪð; wɪθ] ,

and	set	us	all	agoing	by	placing	us	at	the	right	point	of	view	,	with	,
和	放	我们	全部	过去	经过	放置	我们	在	这	正确的	观点	的	看法	,	和	,

并通过将我们置于正确的视角，让我们所有人都能参与其中，

[ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] , [ðə; ði] ['kɑ:mən] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [æz; əz] ['spekteɪtər] ;

in	some	mysterious	way	,	the	common	sense	of	the	whole	party	as	spectator	;
在	一些	神秘	方式	,	这	常见的	感觉	的	这	所有的	派对	作为	旁观者	;

以某种神秘的方式，全党的常识都像旁观者一样；

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [laɪk] ['fɪgjərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [wɪtʃ] , [waɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ]

so	that	we	were	like	figures	in	a	landscape	,	which	,	while	we	were	looking
所以	那	我们	是	喜欢	数据	在	一个	景观	,	哪个	,	尽管	我们	是	寻找

[æt; ət] [ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

所以我们就像是风景中的人物，当我们看着他们的时候，

[aɪ] [nu:] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:r'selvz] .

I	knew	,	without	knowing	why	,	to	be	ourselves	.
我	知道	,	没有	会心	为什么	,	到	是	我们自己	.

我知道，即使不知道为什么，也要做自己。

“ ['i:v(ə)n] ['grænmʌðər] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [ded] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]

“	Even	grandmother	,	who	always	comes	dead	upon	a	stranger	,	and	there	is	no
“	甚至	祖母	,	WHO	总是	来	死的	之上	一个	陌生人	,	和	那里	是	不

['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] ,

shaking	her	off	,
摇晃	她	离开	,

“就连奶奶，每次见到陌生人都会立刻死死地抱住她，怎么也甩不掉她。”

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:rmd] ['sɜ:rk(ə)l] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ɔ:rbɪt] ;

could	not	get	within	the	charmed	circle	,	but	had	to	keep	in	her	orbit	;
可以	不是	得到	之内	这	迷住了	圆圈	,	但	有	到	保持	在	她	轨道	;

无法进入魔法圈，只能待在她的轨道上；

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [laɪk] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [oʊld] ['leɪdi] ,

and	really	she	appeared	like	quite	an	entertaining	old	lady	,
和	真的	她	出现	喜欢	相当	一个	娱乐	老的	女士	,

她看起来确实像是一位很有趣的老太太。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pɪ'kju:liər] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	all	the	more	so	for	her	peculiar	style	of	conversation	,
和	全部	这	更多的	所以	为了	她	奇特	风格	的	对话	,

尤其因为她独特的谈话风格，更是如此。

[wɪtʃ] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fæməli][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['teɪbl] .

which	is	apt	to	be	the	family	consternation	at	table	.
哪个	是	易于	到	是	这	家庭	惊愕	在	桌子	.

这很可能成为餐桌上家人的困惑。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][stɑːrz] [rɪ'vɑːlvɪŋ]

Our	little	group	that	evening	reminded	me	of	a	system	of	stars	revolving
我们的	小的	团体	那	晚上	提醒	我	的	一个	系统	的	明星	旋转

[ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

around	each	other	,
大约	每个	其他	,

那天晚上我们这个小团体让我想起了一个恒星系统，它们彼此围绕着旋转。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ,

with	a	general	motion	of	the	whole	in	reference	to	some	point	without	,
和	一个	一般的	运动	的	这	所有的	在	参考	到	一些	观点	没有	,

整体相对于外部某个点的整体运动，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;

which	I	had	a	sense	of	,	though	I	did	not	understand	it	;
哪个	我	有	一个	感觉	的	,	尽管	我	做过	不是	理解	它	;

虽然我当时并不理解，但我隐约感觉到了；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['streɪndʒər][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

but	I	felt	sure	that	our	stranger	did	;	and	this	,	I	think	,
但	我	毛毡	当然	那	我们的	陌生人	做过	;	和	这	,	我	思考	,

但我确信这位陌生人确实如此；而且，我认为，

[wʌz; wəz] [wʌt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

was	what	attracted	me	towards	him	,
曾是	什么	吸引	我	向	他	,

正是这一点吸引了我。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['preɪzɪz]

for	I	felt	the	need	of	something	out	of	the	sphere	of	everlasting	praises
为了	我	毛毡	这	需要	的	某物	出去	的	这	领域	的	永恒	赞扬

[fɔːr; fər] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['drɔɪŋz] ,

for	wretched	little	drawings	,
为了	可怜	小的	图画	,

因为我感到需要一些超越永恒赞美之外的东西来评价这些可怜的小画作。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wɜːr; wər]['oʊnli] [gʊd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər]['diːfekts; dɪ'fekts] [ʃoʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

which	I	knew	were	only	good	so	far	as	their	defects	showed	there	was
哪个	我	知道	是	仅有的	好的	所以	远的	作为	他们的	缺陷	显示	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] ['betər] .

something	better	.
某物	更好的	.

我知道它们的优点仅仅在于它们的缺陷表明还有更好的东西存在。

[naʊ] , [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [druː] ,

Now	,	he	stood	on	the	outside	of	all	the	things	that	he	drew	,
现在	,	他	站立	在	这	外部	的	全部	这	事物	那	他	画	,

现在，他站在了他所描绘的一切事物之外。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . ”

and	I	knew	he	could	see	them	as	they	were	.	”
和	我	知道	他	可以	看	他们	作为	他们	是	.	”

我知道他能看清他们的本来面目。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [keɪt] .

“	I	am	sure	I	am	on	the	outside	of	all	you	are	saying	,	”	interrupted	Kate	.
“	我	是	当然	我	是	在	这	外部	的	全部	你	是	说	,	”	中断	凯特	.

“我肯定听不懂你们在说什么，”凯特打断道。

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [hoʊpt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˈmɔrəlaiziŋ][baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn]

“	Which	of	us	was	it	who	hoped	to	get	rid	of	moralizing	by	calling	upon
“	哪个	的	我们	曾是	它	WHO	希望	到	得到	摆脱	的	道德说教	经过	呼叫	之上

[ˈnɔːrə][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstɔːri] ? ”

Nora	for	a	story	?	”
诺拉	为了	一个	故事	?	”

“我们之中是谁希望通过向诺拉要个故事来摆脱说教呢？”

“ [ˈpɪktʃərz] [ðəmˈselvz] , [æz; əz] [ˈʌnə] [sed] , [meɪ] [pərˈhæps][hæv; həv][noʊ][ˈmɔːrəl] ; [æt; ət] [liːst] ,

“	Pictures	themselves	,	as	Anna	said	,	may	perhaps	have	no	moral	;	at	least	,
“	图片	他们自己	,	作为	安娜	说	,	可能	也许	有	不	道德	;	在	至少	,

正如安娜所说，“图画本身或许没有任何道德意义；至少，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][ˈproʊzi][ɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ][ˈmɔːrəl]

they	are	not	so	prosy	in	telling	it	as	I	am	;	but	those	who	have	no	moral
他们	是	不是	所以	散文	在	讲述	它	作为	我	是	;	但	那些	WHO	有	不	道德

,

,

,

他们讲述这件事时不像我那样平淡乏味；但那些没有道德观念的人，

[noʊ][aɪˈdiːə] , [ɑːr; ər][nɑːt][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [huː] [peɪnt] [ðem; ðəm] .

no	idea	,	are	not	usually	the	persons	who	paint	them	.
不	主意	,	是	不是	通常	这	人	WHO	画	他们	.

不知道，通常画这些画的人都不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɑːvɪns] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ,

But	I	see	I	have	been	going	out	of	my	province	;	for	a	picture	,
但	我	看	我	有	到过	去	出去	的	我的	省	;	为了	一个	图片	,

但我发现我一直在离开我的省份；为了拍张照片，

[wətˈevər] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ,

whatever	else	it	may	be	,	should	be	intelligible	,
任何	别的	它	可能	是	,	应该	是	可理解的	,

无论它是什么，都应该是易于理解的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪntɝz, ˈpeɪnɝz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] [soʊ] .

and	the	painter's	account	of	himself	ought	to	be	no	less	so	.
和	这	画家的	帐户	的	他自己	应该	到	是	不	较少的	所以	.

画家对自己的描述也应如此。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] ,

So	I	will	not	tell	you	how	I	learned	from	one	person	,
所以	我	将要	不是	告诉	你	如何	我	学习	从	一	人	,

所以我不会告诉你我是如何从一个人那里学到东西的。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][stænd][əˈpɑːn] ,

who	had	a	place	to	stand	upon	,
WHO	有	一个	地方	到	站立	之上	,

谁有立足之地，

[haʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [nʌn] .

how	nothing	can	be	seen	as	it	is	by	one	who	has	none	.
如何	没有什么	能	是	已见	作为	它	是	经过	一	WHO	有	没有任何	.

对于一无所有的人来说，任何事物都无法看清其本来面目。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈiːv(ə)n][soʊ]

I	have	at	least	learned	to	prefer	standing	on	my	feet	to	having	even	so
我	有	在	至少	学习	到	更喜欢	常设	在	我的	脚	到	拥有	甚至	所以

[ˈeksələnt] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [æz; əz][ˈmɪstər] . [mɔˈræn][fɔːr; fər] [pæˈlənkiːn] [ˈberər] . ”

excellent	a	teacher	as	Mr	.	Moran	for	palanquin	bearer	.	”
出色的	一个	老师	作为	先生	.	莫兰	为了	轿子	持有人	.	”

我至少学会了宁愿站着，也不愿让像莫兰先生这样优秀的老师来抬轿子。

“ [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

“	No	doubt	he	would	be	glad	if	we	all	would	relieve	him	,	in	the	same	way	,
”	不	怀疑	他	会	是	高兴的	如果	我们	全部	会	缓解	他	,	在	这	相同的	方式	,

“毫无疑问，如果我们都能以同样的方式帮他分担压力，他会很高兴的。”

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæriz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['ʌnə] .

of	a	burden	which	he	carries	with	such	resignation	,	”	said	Anna	.
的	一个	负担	哪个	他	携带	和	这样的	辞职	,	”	说	安娜	.

“他如此坦然地背负着如此沉重的负担，”安娜说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

“	But	he	certainly	will	be	much	indebted	to	you	for	the	valuable	information
”	但	他	当然	将要	是	很多	负债累累	到	你	为了	这	有价值的	信息

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər] [fɪkst] [pɔɪnt] ,

you	can	give	him	in	regard	to	your	fixed	point	,
你	能	给	他	在	看待	到	你的	固定的	观点	,

“但他一定会非常感激你提供的关于你固定点的宝贵信息。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [wen] [hɪr] , [ɪz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] ,

although	I	believe	the	only	point	he	thinks	of	when	here	,	is	that	on	the	clock	,
虽然	我	相信	这	仅有的	观点	他	思考	的	什么时候	这里	,	是	那	在	这	钟	,

虽然我相信他在这里唯一想的就是时间，

[wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊər] . ”

which	marks	the	end	of	his	hour	.	”
哪个	标记	这	结尾	的	他的	小时	.	”

这标志着他这一个小时的结束。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [skuːl] ['gɜːlz][aɪ'diːəz][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]

“	I	am	not	so	presumptuous	as	to	think	a	school	girl's	ideas	could	be	of
”	我	是	不是	所以	放肆	作为	到	思考	一个	学校	女孩们	想法	可以	是	的

['eni]['væljuː][tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪst][laɪk][hɪm; ɪm] ,

any	value	to	an	artist	like	him	,
任何	价值	到	一个	艺术家	喜欢	他	,

“我并不狂妄到认为一个女学生的想法对像他这样的艺术家会有任何价值。”

[ðoʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [men] , [ðeɪ] [ɔːl] [drɔː] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðer; ðər][best] [ˌɪnspə'reɪʃənz] .

though	,	if	we	may	believe	men	,	they	all	draw	from	us	their	best	inspirations	.
尽管	,	如果	我们	可能	相信	男人	,	他们	全部	画	从	我们	他们的	最好的	灵感	.

不过，如果我们相信男人的话，他们都从我们身上汲取最好的灵感。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][juː 'es]['gɜːlz] , [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] [weɪ] ,

Perhaps	,	after	all	,	it	is	the	destiny	of	us	girls	,	in	some	unconscious	way	,
也许	,	后	全部	,	它	是	这	命运	的	我们	女孩们	,	在	一些	无意识	方式	,

或许，这终究是我们女孩的命运，在某种无意识的层面上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnər] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [men] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

with	the	finer	instinct	which	men	attribute	to	us	,
和	这	更精细	本能	哪个	男人	属性	到	我们	,

凭借人类赋予我们的更敏锐的直觉，

[tuː; tə] [spend] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['waɪndɪŋ] [ʌp] ['lɪndəz] [bɔːl] [ʌv; əv] [jɑːrn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [θroʊ]

to	spend	our	lives	in	winding	up	Linda's	ball	of	yarn	for	them	to	throw
到	花费	我们的	生活	在	绕线	向上	琳达的	球	的	纱	为了	他们	到	扔

[aʊt] [ə'gen] . ”

out	again	.	”
出去	再次	.	”

我们一生都在做着把琳达的毛线球缠好，然后让他们再扔掉的事情。

“ [θæŋk] ['hevən] [ðə; ði][bɔːl] [ɪz] [wuːnd] [ʌp][soʊ][fɑːr] ! ” [sed] [keɪt] .

“	Thank	Heaven	the	ball	is	wound	up	so	far	!	”	said	Kate	.
”	感谢	天堂	这	球	是	伤口	向上	所以	远的	!	”	说	凯特	.

“谢天谢地，球已经卷到这么紧了！”凯特说道。

“ [naʊ] , ['elə] , [du:] [breɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [θred] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] [tu:; tə] [pleɪ]
“ Now , Ella , do break off the thread , and give it to the fairies to play
“ 现在 , 艾拉 , 做 休息 离开 这 线 , 和 给 它 到 这 仙女 到 玩
[wɪð; wɪθ] . ”
with . ”
和 . ”

“艾拉，现在把线剪断，送给仙女们玩吧。”

“ [oʊ] , [jes] , ['elə] , [du:] !
“ O , yes , Ella , do !
“ 哦 , 是的 , 艾拉 , 做 !

“哦，是的，艾拉，去做吧！”

['æftər][ɔ:l] [ðɪs] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['tjʊnɪŋ] , [let][ˌju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] [dæns] [æt; ət][læst] , ” [sed] ['efi] .
After all this scraping and tuning , let us have the dance at last , ” said Effie .
后 全部 这 刮擦 和 调谐 , 让 我们 有 这 舞蹈 在 最后的 , ” 说 艾菲 .

“经过这么多的刮擦和调整，让我们终于可以跳舞了，”艾菲说道。

“ ['pɑ:zətɪvli] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['redi] , ” ['ænsər] ['elə] .
“ Positively I have not a word of it ready , ” answered Ella .
“ 积极地 我 有 不是 一个 单词 的 它 准备好 , ” 回答 艾拉 .

“我绝对一个字都还没准备好，”艾拉回答道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wen] [aɪ] [spoʊk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]
“ I thought of something when I spoke , but it was like turning a
“ 我 想法 的 某物 什么时候 我 辐 , 但 它 曾是 喜欢 转弯 一个
[kə'laɪdəskoʊp] ;
kaleidoscope ;
万花筒 ;

“我说话的时候想到了一件事，但就像转动万花筒一样；

[wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] .
with every turn it became something else .
和 每一个 转动 它 成为 某物 别的 .

每转一圈，它就变成了别的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['lɪndə] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌli(:)ə'nɔ:rə] ,
And then I began to listen to Linda , and to Leonora ,
和 然后 我 开始 到 听 到 琳达 , 和 到 莱昂诺拉 ,

然后我开始听琳达和莱昂诺拉说话，

[ænd; ənd][maɪ]['stɔ:ri] [bɪ'keɪm] [soʊ] [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ] [ðerz] ,
and my story became so confused with theirs ,
和 我的 故事 成为 所以 使困惑 和 他们的 ,

我的故事和他们的故事变得如此混乱，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
that you would not know it for a fairy story , if I should tell it to you ;
那 你 会 不是 知道 它 为了 一个 仙女 故事 , 如果 我 应该 告诉 它 到 你 ;

如果我把它讲给你听，你肯定不会把它当成童话故事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'ti:] , ['ʌnə] , [aɪ] [noʊ] ,
but if you will let me off until I disentangle it , Anna , I know ,
但 如果 你 将要 让 我 离开 直到 我 解开 它 , 安娜 , 我 知道 ,

但是，安娜，如果你能让我等到解开它再说，我知道了。

[wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['nevər] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .
will take my place , for she never wants a moment's notice .
将要 拿 我的 地方 , 为了 她 绝不 想要 一个 瞬间 注意 .

她会代替我的位置，因为她从来不希望被临时通知。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

If	you	should	wake	her	up	in	the	middle	of	the	night	,
如果	你	应该	唤醒	她	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	,

如果你半夜把她叫醒，

[ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] - [wʌns] [ə'pɑːn]

and	ask	her	for	a	story	,	she	would	immediately	begin	with	'	Once	upon
和	问	她	为了	一个	故事	,	她	会	立即地	开始	和	-	一次	之上

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

如果你问她要个故事，她会立刻以“很久很久以前……”开头。

- [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'sliːp] .

'	and	go	on	telling	it	after	we	were	all	asleep	.
-	和	去	在	讲述	它	后	我们	是	全部	睡着了	.

“等我们都睡着了，你还继续讲这个故事。”

[kʌm] , ['ʌnə] , [teɪk] [ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

Come	,	Anna	,	take	the	kaleidoscope	,	and	I	will	give	you	the	princess	,	the	castle
来	,	安娜	,	拿	这	万花筒	,	和	我	将要	给	你	这	公主	,	这	城堡

, [ðə; ði] [grɪm] ['fɑːðər] ,

,	the	grim	father	,
,	这	严峻	父亲	,

来吧，安娜，拿着万花筒，我会把公主、城堡和严厉的父亲都给你。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['suːtəz] [fɔːr; fər] [biːdz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	disappointed	suitors	for	beads	to	put	in	it	.
和	这	失望的	求婚者	为了	珠子	到	放	在	它	.

还有失望的求婚者们，他们想要珠子放进去。

[soʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] . ”

So	give	it	a	turn	,	and	let	us	see	what	it	will	be	.	”
所以	给	它	一个	转动	,	和	让	我们	看	什么	它	将要	是	.	”

那就试试看，让我们看看结果如何。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['evər]

“	There	was	once	a	princess	,	who	was	the	most	beautiful	who	had	ever
”	那里	曾是	一次	一个	公主	,	WHO	曾是	这	最多	美丽的	WHO	有	曾经

[bɪn] [siːn] — ”

been	seen	—	”
到过	已见	—	”

从前有一位公主，她是世上最美丽的公主——

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [keɪt] .

“	O	,	of	course	!	”	interrupted	Kate	.
”	哦	,	的	课程	!	”	中断	凯特	.

“哦，当然！”凯特打断道。

“ [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ? ”

“	Who	ever	heard	of	a	princess	,	in	a	story	,	who	was	not	?	”
”	WHO	曾经	听到	的	一个	公主	,	在	一个	故事	,	WHO	曾是	不是	?	”

“谁听说过故事里的公主不是真公主呢？”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ,

“	Did	you	ever	hear	,	my	dear	,
”	做过	你	曾经	听到	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，你可曾听闻过……”

[ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ([i:tʃ] [ʌv; əv]

of	one	who	was	so	beautiful	that	of	all	her	maids	of	honor	(	each	of
的	一	WHO	曾是	所以	美丽的	那	的	全部	她	女佣	的	荣誉	(	每个	的

[hu:m] [wʌz; wəz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [hɜ:r'self] ,

whom	was	so	beautiful	herself	,
谁	曾是	所以	美丽的	她自己	,

她美得令人窒息，以至于她的所有伴娘（她们每个人本身也都非常美丽）都黯然失色。

[ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [goʊ]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [droʊv] [θru:] [ˌaɪ 'ti:])

that	a	whole	village	would	go	crazy	about	her	if	she	but	drove	through	it	)
那	一个	所有的	村庄	会	去	疯狂的	关于	她	如果	她	但	驾驶	通过	它	)

[nɑ:t][wʌn] ,

not	one	,
不是	一	,

如果她开车经过那里，整个村子都会为她疯狂，而不是一个。

[haʊ'evər] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'spju:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prefrəns] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

however	they	might	dispute	for	the	preference	among	themselves	,
然而	他们	可能	争议	为了	这	偏爱	之中	他们自己	,

然而，他们之间可能会对这种偏好产生争议。

['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bju:ti] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ?

ever	thought	of	raising	the	least	pretension	to	beauty	in	her	presence	?
曾经	想法	的	提高	这	至少	预张	到	美丽	在	她	在场	?

你有没有想过在她面前稍微掩饰一下自己的美貌?

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['prɪnses] .

There	never	was	but	one	such	,	and	that	was	my	princess	.
那里	绝不	曾是	但	一	这样的	,	和	那	曾是	我的	公主	.

这样的人只有一个，那就是我的公主。

“ [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɛlθi:əst] [ænd; ənd] ['hɔ:tiɪst] [prɪns] [ʌv; əv][ɔ:l]

“	Although	her	father	,	who	was	the	wealthiest	and	haughtiest	prince	of	all
“	虽然	她	父亲	,	WHO	曾是	这	最富有的	和	最傲慢的	王子	的	全部

[ðæt] ['ri:dʒən] ,

that	region	,
那	地区	,

“尽管她的父亲是那个地区最富有、最傲慢的王子，

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l][soʊ][grænd][ænd; ənd] ['steɪtli] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ]

lived	in	a	castle	so	grand	and	stately	,	and	although	in	sight	of	the	highway
居住地	在	一个	城堡	所以	盛大	和	庄严	,	和	虽然	在	视线	的	这	公路

,

,

,

他住在一座宏伟壮丽的城堡里，虽然就在公路边上，

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [graʊndz] [soʊ] [sɪ'vɪrli] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] ,

separated	from	it	by	grounds	so	severely	elegant	and	august	,
分开	从	它	经过	理由	所以	严重	优雅的	和	八月	,

与它之间隔着一片极其优雅庄严的土地，

[ðæt] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɪnses] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ]

that	except	for	the	beautiful	princess	no	one	would	have	ventured	to	approach
那	除了	为了	这	美丽的	公主	不	一	会	有	冒险	到	方法

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

除了那位美丽的公主，没有人会胆敢靠近它。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][boʊld] [juːθ] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]

yet	it	was	open	to	all	,	and	many	a	bold	youth	,	who	had	heard	of
然而	它	曾是	打开	到	全部	,	和	许多	一个	大胆的	青年	,	WHO	有	听到	的

[hɜːr; hər] [feɪm] ,

her	fame	,
她	名声	,

然而，它对所有人开放，包括许多听闻她盛名的勇敢青年。

[prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['ævənuː] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['steɪtli] [frʌnt] [dɔːr] ,

preserved	his	courage	all	along	the	avenue	,	until	he	reached	the	stately	front	door	,
保存完好	他的	勇气	全部	沿着	这	大街	,	直到	他	达到	这	庄严	正面	门	,

[nɔːr] [rɪˈmembər] ,

nor	remembered	,
也不	记得	,

他一路鼓着勇气，沿着大道走到了庄严的大门前，却什么也想不起来了。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['fʊtmən] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huːm] [tuː; tə][æsk]

until	it	was	opened	by	the	awful	footman	,	that	he	did	not	know	whom	to	ask
直到	它	曾是	打开	经过	这	可怕	男仆	,	那	他	做过	不是	知道	谁	到	问

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

直到那个可怕的男仆打开门，他才知道该找谁。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] , ['prɑːbəbli] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪdz] [ʌv; əv]

“	For	it	seems	the	people	,	through	the	influence	,	probably	,	of	the	maids	of
“	为了	它	似乎	这	人们	,	通过	这	影响	,	大概	,	的	这	女佣	的

['ɑːnər] ,

honor	,
荣誉	,

“因为似乎人们，很可能是通过伴娘们的影响，

[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ðɪ] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ,

had	begun	to	copy	the	manners	of	the	court	,
有	开始	到	复制	这	礼仪	的	这	法庭	,

开始模仿宫廷礼仪，

[ænd; ənd] ['evri] ['prɪti] [gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]['fænsi] [hɜːrˈself][ə; eɪ] ['prɪnses] ;

and	every	pretty	girl	in	the	country	had	begun	to	fancy	herself	a	princess	;
和	每一个	漂亮的	女孩	在	这	国家	有	开始	到	想要	她自己	一个	公主	;

全国所有漂亮女孩都开始幻想自己是公主；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

and	one	day	when	her	father	was	walking	through	the	town	,
和	一	天	什么时候	她	父亲	曾是	步行	通过	这	镇	,

有一天，当她父亲走过小镇时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈnɔɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] ['evri] [θɜːrd] [tʃaɪld] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [neɪm] ,

he	was	so	annoyed	at	hearing	every	third	child	called	by	his	daughter's	name	,
他	曾是	所以	恼怒	在	听力	每一个	第三	孩子	称为	经过	他的	女儿的	姓名	,

他听到每三个孩子中就有一个叫他女儿的名字，感到非常恼火。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

that	he	went	home	,	and	shut	her	up	in	the	castle	,
那	他	去	家	,	和	关闭	她	向上	在	这	城堡	,

他回到家，把她关在城堡里。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [əˈgen] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] ['eni] [neɪm] ,

and	declared	she	should	never	again	be	called	by	any	name	,
和	声明	她	应该	绝不	再次	是	称为	经过	任何	姓名	,

并宣布她以后永远不应该再被人用任何名字称呼。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

until	some	one	should	come	who	would	give	her	his	own	.
直到	一些	一	应该	来	WHO	会	给	她	他的	自己的	.

直到有人出现，愿意把属于自己的爱给她。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [jʊθs] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi]

You	may	be	sure	there	were	not	wanting	youths	who	would	have	been	happy
你	可能	是	当然	那里	是	不是	想要	青年	WHO	会	有	到过	快乐的

[tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] ;

to	present	her	with	such	a	gift	;
到	展示	她	和	这样的	一个	礼物	;

你可以肯定，没有哪个年轻人会乐意送她这样一份礼物；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['suːtəz] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]

and	it	was	not	long	before	she	numbered	among	her	suitors	the	princes	of
和	它	曾是	不是	长的	前	她	编号	之中	她	求婚者	这	王子们	的

[ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

all	the	provinces	in	the	kingdom	,
全部	这	省份	在	这	王国	,

不久之后，王国各省的王子都成了她的追求者。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]

each	of	whom	had	appeared	at	the	castle	gate	with	full	assurance	that	his
每个	的	谁	有	出现	在	这	城堡	门	和	满的	保证	那	他的

[neɪm] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] .

name	would	be	one	which	the	princess	would	be	only	too	happy	to	accept	.
姓名	会	是	一	哪个	这	公主	会	是	仅有的	也	快乐的	到	接受	.

他们每个人都自信满满地出现在城堡门口，认为自己的名字一定是公主非常乐意接受的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æt; ət] [kɔːrt] [æz; əz] [æt; ət] [hoʊm] .

But	their	names	were	not	so	powerful	at	court	as	at	home	.
但	他们的	姓名	是	不是	所以	强大的	在	法庭	作为	在	家	.

但他们在宫廷中的影响力远不及他们在家乡的影响力。

[ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] , [dɪd]

The	maids	of	honor	,	each	of	whom	was	a	princess	in	her	own	country	,	did
这	女佣	的	荣誉	,	每个	的	谁	曾是	一个	公主	在	她	自己的	国家	,	做过

[nɑːt] [feɪl] ,

not	fail	,
不是	失败	,

伴娘们个个都是各自国家的公主，她们没有失职。

[laɪk] ['mɪstʃɪvəs] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

like	mischievous	things	as	they	were	,
喜欢	恶作剧	事物	作为	他们	是	,

就像它们生前那样调皮捣蛋。

[tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər]

to	take	advantage	of	the	confusion	arising	from	there	being	no	name	for
到	拿	优势	的	这	困惑	产生	从	那里	存在	不	姓名	为了

[ðə; ði] ['prɪnses] ,

the	princess	,
这	公主	,

利用公主没有名字而造成的混乱，

[tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [wen] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dresɪz] ,

to	go	down	when	any	one	was	announced	,	in	one	of	her	dresses	,
到	去	向下	什么时候	任何	一	曾是	宣布	,	在	一	的	她	连衣裙	,

当有人被宣布时，她会穿着她的其中一件裙子下楼。

— [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm]
— **of** **which** **you** **may** **imagine** **the** **number** **when** **I** **tell** **you** **she** **never** **wore** **the** **same**
— 的 哪个 你 可能 想象 这 数字 什么时候 我 告诉 你 她 绝不 穿着 这 相同的
[twaɪs] ,
twice **,**
两次 ,

——你可以想象一下，当我说她从不穿两次同样的衣服时，她的衣服数量到底有多少。

— [ænd; ənd] [ɪm'poʊz] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɪzɪtər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnses] [huːm] [hiː; hi]
— **and** **impose** **herself** **on** **the** **unsuspecting** **visitor** **,** **as** **the** **princess** **whom** **he**
— 和 强加 她自己 在 这 毫无戒心的 游客 , 作为 这 公主 谁 他
[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .
wished **to** **see** **.**
希望 到 看 .

——然后她会强行闯入毫无戒心的访客的生活，假装成他梦寐以求的公主。

[wʌt] [fʌn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] ,
What **fun** **,** **to** **be** **sure** **,** **all** **the** **rest** **must** **have** **had** **,**
什么 乐趣 , 到 是 当然 , 全部 这 休息 必须 有 有 ,

其他人肯定玩得很开心吧?

['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,
listening **at** **the** **half** **-** **open** **door** **of** **the** **next** **room** **,** **to** **hear** **the** **protestations** **,**
聆听 在 这 一半 - 打开 门 的 这 下一个 房间 , 到 听到 这 抗议 ,
[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
one **after** **another** **,**
一 后 其他 ,

他侧身倚在隔壁房间半开的门边，倾听着一个接一个的抗议声。

[ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] , [dɪ'luːdɪd] ['lʌvəz] , [iːtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['leɪdi] !
of **these** **poor** **,** **deluded** **lovers** **,** **each** **to** **a** **different** **lady** **!**
的 这些 贫穷的 , 妄想 恋人 , 每个 到 一个 不同的 女士 !

这些可怜的、受蒙蔽的恋人们，每个人都爱上了不同的女人!

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [wʌns] [θɪŋk] [wʌt] ['trʌblz] [maɪt] [ə'raɪz] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ['suːtəz] ,
They **did** **not** **once** **think** **what** **troubles** **might** **arise** **among** **so** **many** **suitors** **,**
他们 做过 不是 一次 思考 什么 麻烦 可能 出现 之中 所以 许多 求婚者 ,

他们丝毫没有想到这么多求婚者可能会引发什么麻烦。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [wʌn] ,
each **of** **whom** **considered** **himself** **as** **the** **chosen** **one** **,**
每个 的 谁 经过考虑的 他自己 作为 这 选定 一 ,

他们都认为自己是天选之人，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv]
if **they** **should** **happen** **to** **meet** **where** **the** **princess** **was** **the** **subject** **of**
如果 他们 应该 发生 到 见面 在哪里 这 公主 曾是 这 主题 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

如果他们碰巧相遇，而谈话的话题又恰好是公主。

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] , [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
However **,** **this** **very** **circumstance** **,** **which** **occurred** **,** **turned** **out** **for** **the** **benefit** **of**
然而 , 这 非常 环境 , 哪个 发生 , 转向 出去 为了 这 益处 的
[ðə; ði] ['prɪnses] ,
the **princess** **,**
这 公主 ,

然而，正是这一事件的发生，最终却对公主有利。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

if	not	of	the	suitors	;	for	a	young	nobleman	in	their	company	,
如果	不是	的	这	求婚者	;	为了	一个	年轻的	贵族	在	他们的	公司	,

如果不是求婚者之一；对于他们当中的一位年轻贵族来说，

['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'griː] [soʊ] ['waɪdli] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

hearing	them	disagree	so	widely	in	their	descriptions	of	her	beauty	,
听力	他们	不同意	所以	广泛	在	他们的	描述	的	她	美丽	,

听到他们对她美貌的描述如此大相径庭，

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːdid] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] ,

very	naturally	concluded	that	each	had	seen	a	different	one	,	and	that	neither	,
非常	自然	结束	那	每个	有	已见	一个	不同的	一	,	和	那	两者都不	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

很自然地得出结论，他们各自看到的是不同的，而且或许两者都不是。

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] .

had	seen	the	princess	herself	.
有	已见	这	公主	她自己	.

他曾亲眼见过公主本人。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] ,

So	he	called	the	next	day	to	see	for	himself	,	and	soon	found	,
所以	他	称为	这	下一个	天	到	看	为了	他自己	,	和	很快	成立	,

于是他第二天打电话亲自询问，很快就发现：

['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [huː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

charming	as	the	young	lady	was	who	came	down	to	see	him	,
迷人	作为	这	年轻的	女士	曾是	WHO	来了	向下	到	看	他	,

那位前来拜访他的年轻女士虽然很有魅力，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ;

that	she	was	assuming	the	air	of	a	higher	personage	than	herself	;
那	她	曾是	假设	这	空气	的	一个	更高	人士	比	她自己	;

她摆出一副高人一等的姿态；

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [siːks] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [pʊt] [ɔːf] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .

for	one	who	knows	what	he	seeks	is	not	so	easily	put	off	by	appearances	.
为了	一	WHO	知道	什么	他	寻找	是	不是	所以	容易地	放	离开	经过	外貌	.

一个知道自己想要什么的人，不会轻易被外表所迷惑。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [liːv] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [nekst] [deɪ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [bɪ'held] [ə'nʌðər] ['leɪdi] ; [ænd; ənd]

So	he	took	leave	,	and	coming	next	day	in	disguise	,	beheld	another	lady	;	and
所以	他	采取	离开	,	和	未来	下一个	天	在	伪装	,	观看	其他	女士	;	和

[soʊ] ['evri] [deɪ] ,

so	every	day	,
所以	每一个	天	,

于是他告辞了，第二天乔装打扮前来，却又遇见了另一位女士；如此日复一日，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn]

until	he	had	seen	them	all	,	and	satisfied	himself	that	he	had	not	seen
直到	他	有	已见	他们	全部	,	和	使满意	他自己	那	他	有	不是	已见

[ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

their	mistress	.
他们的	情妇	.

直到他把她们全都看完，并确信自己没有看到她们的女主人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv]

With	all	their	grace	and	beauty	there	was	an	air	about	them	as	of
和	全部	他们的	优雅	和	美丽	那里	曾是	一个	空气	关于	他们	作为	的

[rɪ'flektɪd] [laɪt] ,

reflected	light	,
反映	光	,

她们优雅美丽，身上散发着一种如同反射光芒般的光彩。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] ,

and	he	fancied	he	detected	now	and	then	a	listening	kind	of	look	,
和	他	幻想	他	检测到	现在	和	然后	一个	聆听	种类	的	看	,

他觉得他时不时地察觉到对方在侧目倾听。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [meɪn] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['sʌmwer] [els] .

as	if	the	main	life	of	the	house	was	going	on	somewhere	else	.
作为	如果	这	主要的	生活	的	这	房子	曾是	去	在	某处	别的	.

仿佛这栋房子的主要生活场景发生在别处。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] ,

Yet	he	did	not	wonder	at	the	passion	of	the	suitors	,
然而	他	做过	不是	想知道	在	这	热情	的	这	求婚者	,

但他对求婚者的热情并不感到惊讶。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] ,

for	each	of	these	maids	of	honor	was	so	lovely	,
为了	每个	的	这些	女佣	的	荣誉	曾是	所以	迷人的	,

每一位伴娘都非常可爱，

[ðæt] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['eni] [mæn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt]

that	the	lifetime	of	almost	any	man	would	not	have	been	too	much	to	devote
那	这	寿命	的	几乎	任何	男人	会	不是	有	到过	也	很多	到	奉献

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

几乎任何一个男人，都愿意将自己的一生奉献给她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [wen] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

But	he	looked	at	them	as	one	looks	at	the	moon	when	waiting	for
但	他	看起来	在	他们	作为	一	看起来	在	这	月亮	什么时候	等待	为了

[ðə; ði] ['deɪbreɪk] ,

the	daybreak	,
这	拂晓	,

但他看着他们，就像人们在等待黎明时分仰望月亮一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ðæt] [brɔːt] [daʊn]

and	was	not	long	in	sending	a	message	by	the	footman	,	that	brought	down
和	曾是	不是	长的	在	发送	一个	信息	经过	这	男仆	,	那	带来	向下

[ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] ,

the	princess	herself	,
这	公主	她自己	,

不久之后，侍从便派人送信，将公主本人也击毙了。

[huː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

who	entered	the	room	in	all	her	loveliness	,	leaning	upon	the	arm	of	her	father
WHO	进入	这	房间	在	全部	她	可爱	,	倾斜	之上	这	手臂	的	她	父亲

.

:
.

她美丽动人地走进房间，倚靠在父亲的手臂上。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [sə'faist] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ju:θ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt]

A	single	glance	sufficed	to	tell	the	youth	that	she	was	indeed	the	princess	that
一个	单身的	瞥一眼	足够了	到	告诉	这	青年	那	她	曾是	的确	这	公主	那

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [fɔ:r'toʊld] ,

his	heart	had	foretold	,
他的	心	有	预言	,

只消一眼，少年便知她正是他心中预言的那位公主。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɜ:rn] [oʊld]

but	also	that	he	never	could	win	her	without	the	consent	of	the	stern	old
但	还	那	他	绝不	可以	赢	她	没有	这	同意	的	这	船尾	老的

['mɑ:nərk] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [li:nd] .

monarch	upon	whom	she	leaned	.
君主	之上	谁	她	倾斜	.

但他也知道，如果没有她所倚重的严厉老君主的同意，他永远无法赢得她的芳心。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [fi:l] [dɪs'meɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ]['vælju:d] [ðæt] [æn'sestrəl] [preɪd] , [nɔ:r] [wɪ'ðaʊt]

Nor	did	he	feel	dismayed	,	for	he	also	valued	that	ancestral	pride	,	nor	without
也不	做过	他	感觉	沮丧	,	为了	他	还	有价值的	那	祖先的	自豪	,	也不	没有

['ri:z(ə)n] ;

reason	;
原因	;

他也没有感到沮丧，因为他同样珍视这份祖先的荣耀，这并非没有道理；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['noʊblmən] ['ɔ:lsoʊ][ræn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

for	in	the	veins	of	the	poor	young	nobleman	also	ran	the	blood	of	a	royal
为了	在	这	静脉	的	这	贫穷的	年轻的	贵族	还	跑	这	血	的	一个	皇家

[laɪn] ,

line	,
线	,

因为在这位贫穷的年轻贵族的血管里，也流淌着皇室血统。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][left] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts]

although	the	sword	that	hung	at	his	side	was	all	that	was	left	him	of	its
虽然	这	剑	那	悬挂	在	他的	边	曾是	全部	那	曾是	左边	他	的	它是

['fɔ:rmər] ['glɔ:ri] ;

former	glory	;
以前的	荣耀	;

虽然他身上仅存的，是那把挂在他腰间的剑，那是他身上唯一还留有昔日荣光的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]

and	the	old	king	might	have	seen	it	flashing	in	his	eye	with	a	trace	of
和	这	老的	国王	可能	有	已见	它	闪烁	在	他的	眼睛	和	一个	痕迹	的

[ðə; ði][oʊld] ['splendər] ,

the	old	splendor	,
这	老的	辉煌	,

老国王或许在他眼中看到了昔日荣光的一丝闪光。

[æz; əz][hi:; hi]['boʊldli] [æskt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

as	he	boldly	asked	the	hand	of	his	daughter	.
作为	他	大胆地	问	这	手	的	他的	女儿	.

他大胆地向女儿求婚。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [fraund] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [smaɪld] ,

But	though	the	father	frowned	,	the	daughter	smiled	,
但	尽管	这	父亲	皱眉	,	这	女儿	微笑	,

虽然父亲皱起了眉头，女儿却笑了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd] ['spɑ:kld] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

for	the	glance	of	the	youth	had	sparkled	in	her	heart	,
为了	这	瞥一眼	的	这	青年	有	闪闪发光	在	她	心	,

因为那少年的目光在她心中闪耀。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

as	if	it	were	already	the	marriage	ring	upon	her	finger	.
作为	如果	它	是	已经	这	婚姻	戒指	之上	她	手指	.

仿佛那已经是她手指上的结婚戒指了。

" - [kʌm] ['hɪðər] , - [sed] [ðə; ði]['saɪər] ;

"	-	Come	hither	,	'	said	the	sire	;
"	-	来	这里	,	-	说	这	父系	;

“过来，”父亲说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] . -

and	the	youth	followed	him	to	the	balcony	which	overlooked	the	country	about	the	castle	.	'
和	这	青年	随后	他	到	这	阳台	哪个	被忽视的	这	国家	关于	这	城堡	.	-

于是，那年轻人跟着他来到阳台上，从那里可以俯瞰城堡周围的乡村景色。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] , - [sed] [hiː; hi] , - ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːgəlz] [flaɪt] [kæn; kən] ['meʒər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

On	every	side	,	'	said	he	,	'	farther	than	the	eagle's	flight	can	measure	in	a	day	,
在	每一个	边	,	-	说	他	,	-	更远	比	这	老鹰的	航班	能	措施	在	一个	天	,

“四面八方，”他说，“远超雄鹰一天的飞行范围。”

[bɪ'hoʊld][maɪ][doʊ'meɪn] .

behold	my	domain	.
看哪	我的	领域	.

瞧瞧我的领地。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [aɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ?

Think'st	thou	I	will	permit	this	inheritance	of	my	fathers	to	go	into	the	hands	of	a	man	of	yesterday	?
思考	你	我	将要	允许	这	遗产	的	我的	父亲们	到	去	进入	这	双手	的	一个	男人	的	昨天	?

你以为我会允许我祖辈的遗产落入一个过时之人手中吗?

[let] [hɪm; ɪm][wɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	him	win	it	,	then	I	may	know	that	he	can	keep	it	.
让	他	赢	它	,	然后	我	可能	知道	那	他	能	保持	它	.

让他赢，我才能知道他能保住它。

[goʊ] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

Go	down	again	,	and	look	up	over	the	castle	gate	,	and	see	the	escutcheon	of	this	house	.
去	向下	再次	,	和	看	向上	超过	这	城堡	门	,	和	看	这	盾形纹章	的	这	房子	.

再下去，抬头看看城堡大门，就能看到这座房子的盾徽。

[noʊ][he'rældɪk] [dɪ'vaɪs] [ɪz] [ðæt] ,

No	heraldic	device	is	that	,
不	纹章学	设备	是	那	,

没有哪个纹章图案是这样的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faʊndər][ʌv; əv][ðɪs] [haʊs] [pleɪst][ðer; ðər]

but	the	veritable	coat	of	arms	which	the	founder	of	this	house	placed	there
但	这	真正的	外套	的	武器	哪个	这	创始人	的	这	房子	放置	那里

[æz; əz][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

as	the	seal	of	his	work	.
作为	这	海豹	的	他的	工作	.

但这座宅邸的创始人将其作为其事业的印记，纹章确凿无疑。

[noʊ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [huː'evər] [əs'paiəz][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

Know	also	the	traditionary	challenge	to	whoever	aspires	to	the	hand	of	the
知道	还	这	传统	挑战	到	谁	渴望	到	这	手	的	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

daughter	of	the	house	.
女儿	的	这	房子	.

还要了解任何想要娶这家女儿的人都会面临的传统挑战。

['oʊnli][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl][kæn; kən][hiː; hi][wɪn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hænd] ,

Only	as	an	equal	can	he	win	her	from	her	father's	hand	,
仅有的	作为	一个	平等的	能	他	赢	她	从	她	父亲的	手	,

只有以平等的身份，他才能从她父亲手中赢得她。

[huː] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ɑːrmz] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [daʊn] [ænd; ənd]

who	will	condescend	to	meet	in	arms	none	but	those	who	can	take	down	and
WHO	将要	屈尊	到	见面	在	武器	没有任何	但	那些	WHO	能	拿	向下	和

[wer] [ðæt] ['ɑːrmər] . -

wear	that	armor	.	'
穿	那	盔甲	.	-

只有那些能够卸下并穿上那身盔甲的人，才会屈尊与他们交战。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt]

Then	with	an	inclination	of	the	head	that	seemed	to	freeze	the	air	about
然后	和	一个	倾角	的	这	头	那	似乎	到	冻结	这	空气	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后，他微微侧头，仿佛周围的空气都凝固了。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [fɪrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

he	dismissed	the	youth	,	who	feared	him	not	,
他	解雇	这	青年	,	WHO	害怕	他	不是	,

他打发走了那个年轻人，而年轻人并不害怕他。

[bʌt; bət] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] ['mæsɪv] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtli] ['kæs(ə)l] ,

but	saw	in	him	only	the	massive	foundations	of	that	stately	castle	,
但	锯	在	他	仅有的	这	大量的	基础	的	那	庄严	城堡	,

但他看到的只是那座雄伟城堡的巨大地基。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [weɪvd] [hɪm; ɪm]

from	the	upper	window	of	which	the	fairest	princess	in	the	world	waved	him
从	这	上	窗户	的	哪个	这	最公平	公主	在	这	世界	挥手	他

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hoʊp] .

a	farewell	of	hope	.
一个	告别	的	希望	.

世界上最美丽的公主从楼上的窗户向他挥手告别，送上希望。

“ [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊt]

“	When	he	was	outside	the	gate	he	looked	up	,	and	there	was	the	coat
“	什么时候	他	曾是	外部	这	门	他	看起来	向上	,	和	那里	曾是	这	外套

[ʌv; əv][ɑːrmz] , [nɑːt] ,

of	arms	,	not	,
的	武器	,	不是	,

“当他走到大门外抬头望去，只见那里有纹章，而不是

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerləs] [glæns] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

as	one	would	suppose	from	the	careless	glance	usually	given	on	entering	the
作为	一	会	认为	从	这	粗心	瞥一眼	通常	给定	在	进入	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] ,

door	of	a	palace	,
门	的	一个	宫殿	,

正如人们从进入宫殿大门时通常漫不经心的眼神所推测的那样，

[æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ɪ'skʌtʃn] , — [ðoʊ] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði]

an	ornamental	escutcheon	,	—	though	of	enormous	size	,	as	befitted	the
一个	装饰	盾形纹章	,	—	尽管	的	巨大的	尺寸	,	作为	合适的	这

[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] ,

proportions	of	the	edifice	,
比例	的	这	大厦	,

一块装饰性的盾形纹章，——虽然尺寸巨大，但与建筑物的比例相称，

— [bʌt; bət][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][ɑːrmz] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

—	but	the	veritable	arms	themselves	,	which	must	have	come	down	from	a
—	但	这	真正的	武器	他们自己	,	哪个	必须	有	来	向下	从	一个

[reɪs] [ʌv; əv]['dʒaiənts] .

race	of	giants	.
种族	的	巨人	.

——但这些真正的武器本身，一定是巨人种族留下的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][wɔːrn][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

Even	if	he	could	have	worn	them	,	it	would	have	been	impossible	to
甚至	如果	他	可以	有	磨损	他们	,	它	会	有	到过	不可能的	到

[teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

take	them	down	,
拿	他们	向下	,

即使他能戴上它们，也不可能把它们摘下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

as	they	were	built	into	the	wall	of	the	house	,
作为	他们	是	建造	进入	这	墙	的	这	房子	,

因为它们被嵌入了房屋的墙壁中。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [siːmd] [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	indeed	seemed	so	essential	a	part	of	the	structure	,	that	it	was	,
和	的确	似乎	所以	基本的	一个	部分	的	这	结构	,	那	它	曾是	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

事实上，它似乎是结构中如此不可或缺的一部分，以至于它就像是……

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	face	of	the	whole	front	,	and	could	not	be	taken	away	but	with	the
这	脸	的	这	所有的	正面	,	和	可以	不是	是	已采取	离开	但	和	这

[hoʊl] ['bɑːdi] .

whole	body	.
所有的	身体	.

整个正面都无法被带走，只能连同整个身体一起带走。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

No	wonder	he	felt	for	a	moment	disheartened	,	as	he	stood	before	the
不	想知道	他	毛毡	为了	一个	片刻	沮丧	,	作为	他	站立	前	这

['fraʊnɪŋ] ['pɔːrtl] ;

frowning	portal	;
皱眉	门户网站	;

难怪他站在那扇阴沉的大门前，一时感到沮丧；

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'sper] ,

and	perhaps	he	would	have	turned	away	in	despair	,
和	也许	他	会	有	转向	离开	在	绝望	,

或许他会绝望地转身离开。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['meri] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv]

had	not	his	eye	caught	at	that	moment	the	merry	faces	of	the	maids	of
有	不是	他的	眼睛	捕捉	在	那	片刻	这	欢乐	面孔	的	这	女佣	的

['ɑːnər] ['pɪrɪŋ] [aʊt] ,

honor	peering	out	,
荣誉	窥视	出去	,

如果不是他那一刻的目光被探出头来的伴娘们那张快乐的脸庞吸引住了，

[wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊz] ,

one	over	the	other	,	at	the	side	windows	,
一	超过	这	其他	,	在	这	边	视窗	,

一个叠在另一个上面，在侧窗处，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔术师的表演盒及其他故事(The Magician's Show Box, and Other Stories)

[ænd; ənd] [bɪn] [drɔ:n] [ðʌs] [tu:; tə][ə; eɪ]['goʊldən] [gli:m] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:riəl] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] ,

and	been	drawn	thus	to	a	golden	gleam	at	the	great	oriel	window	above	,
和	到过	绘制	因此	到	一个	金的	闪耀	在	这	伟大的	凸窗	窗户	多于	,

于是，我的目光便被上方巨大凸窗的金光所吸引。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['reɪdiənt] [feɪs] [ænd; ənd][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnses] ;

which	was	no	other	than	the	radiant	face	and	arm	of	his	princess	;
哪个	曾是	不	其他	比	这	辐射状	脸	和	手臂	的	他的	公主	;

而那正是他公主容光焕发的脸庞和手臂；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [jet] [ðæt] [laɪt] [si:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	although	she	disappeared	the	next	minute	,	yet	that	light	seemed	for	a
和	虽然	她	消失	这	下一个	分钟	,	然而	那	光	似乎	为了	一个

['moʊmənt][tu:; tə][lɪft] ,

moment	to	lift	,
片刻	到	举起	,

虽然她下一刻就消失了，但那道光似乎在那一瞬间亮了起来。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [hoʊl] [dɑ:rk]['kæs(ə)l] ,

from	within	,	the	whole	dark	castle	,
从	之内	,	这	所有的	黑暗的	城堡	,

从内部看，整个黑暗的城堡，

[ænd; ənd][tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] ,

and	to	fall	upon	the	device	on	the	shield	of	the	escutcheon	,
和	到	落下	之上	这	设备	在	这	盾	的	这	盾形纹章	,

并落在盾徽上的图案上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'feɪst] [baɪ] [taɪm] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

which	was	so	effaced	by	time	,	that	he	had	not	observed	it	before	.
哪个	曾是	所以	抹去	经过	时间	,	那	他	有	不是	观察到	它	前	.

因为它已被时间抹去，所以他以前从未注意到过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][stɜ:rn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]

With	a	smile	that	would	have	become	the	stern	face	of	the	lord	of	the
和	一个	微笑	那	会	有	变得	这	船尾	脸	的	这	主	的	这

['kæs(ə)l] [hɪm'self] ,

castle	himself	,
城堡	他自己	,

他脸上带着一丝微笑，但这微笑却会变成城堡主人那副严厉的表情。

[hi:; hi] ['geili] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]

he	gayly	turned	,	and	walked	down	the	long	avenue	,	not	for	years	to	return
他	同性恋地	转向	,	和	步行	向下	这	长的	大街	,	不是	为了	年	到	返回

,

,

,

他兴高采烈地转身，沿着长长的林荫大道走去，多年以后才再次回来。

['tʌtʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

touching	now	and	then	the	hilt	of	his	sword	,
接触	现在	和	然后	这	剑柄	的	他的	剑	,

他时不时地摸摸剑柄，

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [pæt][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːr] - [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɔɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

as	one	would	pat	the	neck	of	his	war	-	horse	,	which	was	pawing	for	him
作为	一	会	拍	这	脖子	的	他的	战争	-	马	,	哪个	曾是	爪子	为了	他

[tuː; tə] [maʊnt] ;

to	mount	;
到	山	;

就像轻拍战马的脖子，战马正用蹄子刨着马，等着他骑上去一样；

[ænd; ənd] [wel] [dɪd] [ðæt] [sɔːrd] [dɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [trʌst] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːl] ,

and	well	did	that	sword	deserve	his	trust	,	for	though	it	was	his	all	,
和	出色地	做过	那	剑	应得	他的	相信	,	为了	尽管	它	曾是	他的	全部	,

那把剑不负他的信任，因为它是他的一切。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] .

a	king's	ransom	would	not	have	purchased	it	.
一个	国王的	赎金	会	不是	有	购买	它	.

就算倾尽所有也买不到它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['ænsestər] ,

It	had	been	the	sword	of	his	greatest	ancestor	,
它	有	到过	这	剑	的	他的	最	祖先	,

那是他最伟大先祖的剑。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ɪts] ['werər] [ðə; ði] [streŋθ]

and	possessed	the	charm	of	giving	to	the	arm	of	its	wearer	the	strength
和	拥有	这	魅力	的	给予	到	这	手臂	的	它是	佩戴者	这	力量

[ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'keɪm] .

of	every	one	it	overcame	.
的	每一个	一	它	克服	.

它具有神奇的魔力，能赋予佩戴者战胜每一个敌人后所获得的力量。

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] ['suːtəz] [hæd; həd]

“	But	before	he	left	,	in	return	for	the	information	the	deluded	suitors	had
“	但	前	他	左边	,	在	返回	为了	这	信息	这	妄想	求婚者	有

[soʊ] [ʌn'wɪtɪŋli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

so	unwittingly	given	him	,
所以	不知不觉	给定	他	,

“但在他离开之前，为了回报那些受蒙蔽的追求者们无意中透露给他的信息，

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses]

he	told	them	of	the	arms	,	and	the	condition	upon	which	the	princess
他	讲述	他们	的	这	武器	,	和	这	状况	之上	哪个	这	公主

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] .

was	to	be	won	.
曾是	到	是	韩元	.

他告诉他们武器的情况，以及赢得公主的条件。

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ði] [praɪz] [maɪt] [biː; bi] ['kærid] [ɔːf] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

Did	he	not	fear	that	in	his	absence	the	prize	might	be	carried	off	by	one	of
做过	他	不是	害怕	那	在	他的	缺席	这	奖	可能	是	携带	离开	经过	一	的

[ðiːz] ['ʌðər] ['suːtəz] ,

these	other	suitors	,
这些	其他	求婚者	,

难道他不担心自己不在的时候，奖品会被其他追求者之一抢走吗?

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ɪn] [neɪm] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ?

so	much	more	powerful	in	name	than	himself	?
所以	很多	更多的	强大的	在	姓名	比	他自己	?

名义上比实际更强大?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊn]

Or	had	he	a	reason	of	his	own	for	keeping	them	from	their	own
或者	有	他	一个	原因	的	他的	自己的	为了	保持	他们	从	他们的	自己的

[də'mɪnjənz] ?

dominions	?
领地	?

或者他有自己的理由阻止他们返回自己的领地?

" [naʊ] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['suːtəz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Now	,	each	of	these	suitors	was	the	ruler	of	one	of	the	provinces	of	the
"	现在	,	每个	的	这些	求婚者	曾是	这	统治者	的	一	的	这	省份	的	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

"这些求婚者每人都是王国中一个省份的统治者，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['bjuːti] .

and	each	had	been	attracted	thither	by	the	fame	of	the	princess's	beauty	.
和	每个	有	到过	吸引	那里	经过	这	名声	的	这	公主的	美丽	.

他们都是被公主的美貌所吸引而来。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['dʒaiənts] ,

In	the	old	time	the	kingdom	had	belonged	to	a	race	of	giants	,
在	这	老的	时间	这	王国	有	属于	到	一个	种族	的	巨人	,

在远古时期，这个王国属于一个巨人种族。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvənsəz][wɜːr; wər] [dɪ'pɑːtmənts] , [baʊndɪd] [baɪ][noʊ] [ˌterə'tɔːriəl] ['limits] ,

and	the	provinces	were	departments	,	bounded	by	no	territorial	limits	,
和	这	省份	是	部门	,	有界	经过	不	领土	限制	,

而各省只是行政区划，没有明确的地域界限。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tenjər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	tenure	upon	which	they	were	held	was	the	right	of	the
和	这	任期	之上	哪个	他们	是	握住	曾是	这	正确的	的	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

strongest	.
最强	.

而他们所依据的统治权，是强者的权利。

" [ɪn][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['dɪstrɪkt] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ruːlər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [smɪθ] .

"	In	the	mining	district	,	the	ancient	ruler	had	been	the	mightiest	smith	.
"	在	这	矿业	区	,	这	古老的	统治者	有	到过	这	最强大的	史密斯	.

"在矿区，古代的统治者曾是最强大的铁匠。"

" [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][æks] .

"	In	the	forest	he	had	swung	the	largest	axe	.
"	在	这	森林	他	有	摇摆	这	最大	斧头	.

"在森林里，他挥舞着最大的斧头。"

" [ænd; ənd][soʊ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [ðæt] ['kɪŋdəm] ,

"	And	so	,	through	all	the	provinces	of	that	kingdom	,
"	和	所以	,	通过	全部	这	省份	的	那	王国	,

"于是，遍及那个王国的所有省份，

[iːtʃ] ['ruːlər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɑːft] .

each	ruler	had	been	the	master	of	his	own	craft	.
每个	统治者	有	到过	这	掌握	的	他的	自己的	工艺	.

每一位统治者都是自己领域的佼佼者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪroʊz] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pɑː'sterəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

But	the	ancient	heroes	,	thinking	the	posterity	of	the	strong	are	the	strong	,
但	这	古老的	英雄	,	思维	这	后人	的	这	强的	是	这	强的	,

但是古代的英雄们认为，强者的后代依然是强者，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [steɪt] [ɪz] [seɪf] [ən'les] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	no	state	is	safe	unless	maintained	by	the	same	power	which	won	it	,
和	那	不	状态	是	安全的	除非	维持	经过	这	相同的	力量	哪个	韩元	它	,

任何国家，除非由赢得它的同一政权来维护，否则都无法安全。

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [iːtʃ] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [geɪt] ,

had	left	a	challenge	,	each	,	on	his	castle	gate	,
有	左边	一个	挑战	,	每个	,	在	他的	城堡	门	,

他们各自在城堡大门上留下了挑战书。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn]['æftər] [taɪmz] ;

which	was	open	to	all	who	should	come	in	after	times	;
哪个	曾是	打开	到	全部	WHO	应该	来	在	后	时代	;

此后，所有人都可以进入这里；

[ænd; ənd] [huː'evər] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːkjəpənt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	whoever	should	accept	it	might	contest	with	its	occupant	the	possession	of
和	谁	应该	接受	它	可能	竞赛	和	它是	居住者	这	拥有	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts][doʊ'meɪnz] .

the	castle	and	its	domains	.
这	城堡	和	它是	域名	.

任何接受它的人都可能与城堡的居住者争夺城堡及其领地的所有权。

[ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['empti] [fɔːrm] ;

In	former	times	this	challenge	had	been	no	empty	form	;
在	以前的	时代	这	挑战	有	到过	不	空的	形式	;

过去，这种挑战并非空谈；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	many	years	no	one	had	appeared	to	accept	it	,
但	为了	许多	年	不	一	有	出现	到	接受	它	,

但多年来似乎没有人接受这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] [ˌʌn'noʊtɪst] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɔːrt'kʌlɪs] ,

and	it	now	hung	at	the	castle	gate	unnoticed	,	as	a	portcullis	,
和	它	现在	悬挂	在	这	城堡	门	未被察觉	,	作为	一个	吊闸	,

现在它像一道闸门一样，静静地悬挂在城堡大门上，无人察觉。

[huːz] [tʃeɪnz] [hæv; həv] ['rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [piːs] .

whose	chains	have	rusted	with	centuries	of	peace	.
谁	链条	有	生锈的	和	几个世纪	的	和平	.

它的锁链在几个世纪的和平中锈迹斑斑。

“ [naʊ] , [ðə; ði] ['rʊlər] [wɜːr; wər]['æbsənt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːvənsəz] ,

“	Now	,	the	rulers	were	absent	,	with	no	thought	of	their	provinces	,
“	现在	,	这	统治者	是	缺席的	,	和	不	想法	的	他们的	省份	,

“如今，统治者们不在，对他们的领地漠不关心，

['weɪstɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪn] ['juːsləs] ['efərts] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːrmər] ,

wasting	their	strength	in	useless	efforts	to	take	down	the	king's	armor	,
浪费	他们的	力量	在	无用	努力	到	拿	向下	这	国王的	盔甲	,

他们徒劳地浪费力气，试图扯下国王的盔甲。

[nɑːt] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]

not	dreaming	that	they	might	be	losing	their	own	and	fighting	among	themselves	in
不是	做梦	那	他们	可能	是	输	他们的	自己的	和	斗争	之中	他们自己	在

['raɪv(ə)lri][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['prɪnses] ,

rivalry	for	the	hand	of	the	fair	princess	,
对抗	为了	这	手	的	这	公平的	公主	,

他们做梦也想不到，自己可能会失去一切，并且为了争夺美丽公主的芳心而互相残杀。

[huːm] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] .

whom	neither	of	them	had	ever	seen	.
谁	两者都不	的	他们	有	曾经	已见	.

他们俩都从未见过这个人。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['flætərd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt]

How	many	of	them	flattered	themselves	that	they	should	succeed	in	single	combat
如何	许多	的	他们	受宠若惊	他们自己	那	他们	应该	成功	在	单身的	战斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['mɑːnərk] ,

with	the	old	monarch	,
和	这	老的	君主	,

他们当中有多少人自以为是地认为自己能在单打独斗中战胜老君主?

[huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [miːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [graʊndz] [wɪ'ðaʊt] [ɔː] , ['kænɑːt][biː; bi] [noʊn] ,

whom	they	could	not	even	meet	in	his	grounds	without	awe	,	cannot	be	known	,
谁	他们	可以	不是	甚至	见面	在	他的	理由	没有	敬畏	,	不能	是	已知	,

他们甚至无法在他的领地上见到他而不心生敬畏，因此无法了解他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [tʌg] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ;

but	the	coat	of	arms	had	many	a	tug	from	that	day	;
但	这	外套	的	武器	有	许多	一个	拖船	从	那	天	;

但从那天起，这枚徽章就经历了多次拉扯；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['suːtər] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'triːtid]

and	we	can	imagine	the	feelings	of	each	suitor	,	as	he	retreated
和	我们	能	想象	这	情怀	的	每个	求婚者	,	作为	他	撤退

[ˌɪgnə'mɪniəsli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

ignominiously	down	the	long	,
耻辱地	向下	这	长的	,

我们可以想象，当他灰溜溜地沿着长长的……退去时，每一位追求者的感受。

[streɪt] ['ævənuː] , [ðə; ði] [səb'duːd] ['læftər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tæntəlaɪzɪŋ] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [bɪ'haɪnd]

straight	avenue	,	the	subdued	laughter	of	those	tantalizing	maids	of	honor	behind
直的	大街	,	这	低沉的	笑声	的	那些	诱人的	女佣	的	荣誉	在后面

[hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

him	,	at	the	windows	,
他	,	在	这	视窗	,

笔直的大道，他身后窗外传来那些迷人的伴娘们低低的笑声。

['stɪfnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [tɪl] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

stiffening	his	elbows	,	and	twitching	his	knees	,	till	by	the	time	he	reached	the
刚度	他的	肘部	,	和	抽搐	他的	膝盖	,	直到	经过	这	时间	他	达到	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

他僵硬地绷着胳膊肘，抖动着膝盖，直到走到公路边时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['breθləs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['werər] [ʌv; əv]

he	was	breathless	,	as	if	he	had	been	fighting	the	ancient	wearer	of
他	曾是	喘不过气	,	作为	如果	他	有	到过	斗争	这	古老的	佩戴者	的

[ðə; ði]['ɑːrmər] [hɪm'self] .

the	armor	himself	.
这	盔甲	他自己	.

他气喘吁吁，仿佛刚刚与身穿盔甲的古代战士搏斗过一般。

“ ['miːntaɪm] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [juːθ] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [smaɪld] ?

“	Meantime	,	where	was	the	youth	upon	whom	the	princess	had	smiled	?
“	与此同时	,	在哪里	曾是	这	青年	之上	谁	这	公主	有	微笑	?

“与此同时，公主曾对他微笑的那位青年在哪里呢？”

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['hæmlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ;

In	the	remotest	hamlet	of	the	kingdom	,	disguised	as	a	peasant	;
在	这	最远	村庄	的	这	王国	,	伪装	作为	一个	农民	;

在王国最偏远的小村庄里，他乔装成一名农民；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] [tʃɑ:rmd] [sɔ:rd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [æks] ,

in	his	hands	the	charmed	sword	had	become	an	axe	,
在	他的	双手	这	迷住了	剑	有	变得	一个	斧头	,

在他手中，那把被施了魔法的剑变成了一把斧头。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [hu:z] [ɪk'splɔɪts] [ðə; ði] [wʊdz] [stɪl] [rɪŋ] .

with	the	fame	of	whose	exploits	the	woods	still	ring	.
和	这	名声	的	谁	漏洞	这	树林	仍然	戒指	.

他的英勇事迹至今仍在林间回荡。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['evri] ['wʊdmənz] [ɑ:rm] ,

Nor	was	he	long	in	winning	the	strength	of	every	woodman's	arm	,
也不	曾是	他	长的	在	获胜	这	力量	的	每一个	樵夫的	手臂	,

他很快就赢得了所有樵夫的信任，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ðə; ði] [æks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hæmər] , [wɪð; wɪθ]

and	with	the	last	stroke	the	axe	in	his	hands	became	a	hammer	,	with
和	和	这	最后的	中风	这	斧头	在	他的	双手	成为	一个	锤	,	和

[hu:z] ['lʌsti] [bloʊz] ,

whose	lusty	blows	,
谁	好色的	打击	,

随着最后一击，他手中的斧头变成了锤子，用它猛烈地敲击着，

[er] [lɔ:ŋ] , ['evri] ['ænvɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['prɑ:vɪns] ['ekəud] ,

ere	long	,	every	anvil	in	the	neighboring	province	echoed	,
埃雷	长的	,	每一个	砧	在	这	邻接	省	回声	,

不久，邻近省份的每一块铁砧都回荡着声音。

[tɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [bloʊ] [ðə; ði] ['hæmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['plaʊʃer] ; [ænd; ənd]

till	with	the	last	blow	the	hammer	in	his	hands	became	a	ploughshare	;	and
直到	和	这	最后的	吹	这	锤	在	他的	双手	成为	一个	铧	;	和

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

直到最后一击，他手中的锤子变成了犁铧；就这样，

[θru:] [i:tʃ] ['prɑ:vɪns] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] ,

through	each	province	,	beginning	at	the	foot	and	leaving	at	the	head	,
通过	每个	省	,	开始	在	这	脚	和	离开	在	这	头	,

从南端开始，穿过每个省份，直到到达北端。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] ['eɪkər] [ɪn] [ðæt] [væst] [doʊ'meɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ['betər]

until	there	was	not	an	acre	in	that	vast	domain	which	he	did	not	know	better
直到	那里	曾是	不是	一个	英亩	在	那	广阔的	领域	哪个	他	做过	不是	知道	更好的

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [tild] [ˌaɪ 'ti:] ;

than	those	who	tilled	it	;
比	那些	WHO	平铺	它	;

直到那片广袤的土地上，没有一寸土地他不知道，甚至比耕种这片土地的人更了解。

[noʊ] [fɔ:rdʒ] [ɔ:r] ['fɜ:rnɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [hæd; həd] [nɑ:t] [pru:vd] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ;

no	forge	or	furnace	at	which	his	arm	had	not	proved	the	strongest	;
不	锻造	或者	炉	在	哪个	他的	手臂	有	不是	已证实	这	最强	;

没有哪个锻炉或熔炉能证明他的手臂是最强壮的；

[noʊ] [ɑ:rt] [ɔ:r] [krɑ:ft] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [oʊn] [hɪm; ɪm] ['mæstər] .

no	art	or	craft	that	did	not	own	him	master	.
不	艺术	或者	工艺	那	做过	不是	自己的	他	掌握	.

没有一件艺术或工艺不是他所掌握的。

[ðen] [ðə; ði] [sɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [maɪ]

Then	the	sword	returned	to	its	sheath	,	and	he	said	,	'	I	have	served	my
然后	这	剑	返回	到	它是	鞘	,	和	他	说	,	-	我	有	服务	我的

[ə'prentɪʃɪp] ;

apprenticeship	;
学徒制	;

然后剑回到了剑鞘里，他说："我的学徒生涯已经结束了；

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] [dɪ'griːz] . -

now	let	me	take	my	degrees	.	'
现在	让	我	拿	我的	学位	.	-

现在让我去领学位吧。

" [ðen] [hiː; hi]['boʊldli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [iːtʃ] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

"	Then	he	boldly	presented	himself	at	each	castle	,	and	demanded	the	ancient
"	然后	他	大胆地	呈现	他自己	在	每个	城堡	,	和	要求	这	古老的

[raɪt] [ʌv; əv]['traɪəl] .

right	of	trial	.
正确的	的	审判	.

"然后他大胆地出现在每一座城堡前，要求获得古老的审判权。

" [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] [æks] ,

"	At	the	gate	of	the	first	hung	a	mighty	axe	,
"	在	这	门	的	这	第一的	悬挂	一个	强大的	斧头	,

"在第一道城门上挂着一把威力强大的斧头，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːrd][hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns]

which	the	giant	arm	of	the	ancient	lord	had	placed	there	,	as	a	defiance
哪个	这	巨大的	手臂	的	这	古老的	主	有	放置	那里	,	作为	一个	蔑视

[tuː; tə]['æftər] [taɪmz] ,

to	after	times	,
到	后	时代	,

那是古代领主的巨臂放置在那里的，以此向后世发出挑战。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] . -

with	the	inscription	,	'	To	him	who	can	wield	it	.	'
和	这	题词	,	-	到	他	WHO	能	挥	它	.	-

上面刻着："献给能够驾驭它的人。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

"	He	took	it	down	as	if	it	were	a	toy	,
"	他	采取	它	向下	作为	如果	它	是	一个	玩具	,

他把它取下来，就像取玩具一样。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [helv] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [poʊst] , ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ðə; ði] [wɜːrdz]

and	sunk	it	to	the	helve	in	the	gate	post	,	carving	on	the	handle	the	words
和	沉没	它	到	这	赫尔夫	在	这	门	邮政	,	雕刻	在	这	处理	这	字

,

,
,

然后把它嵌入门柱的架子里，并在把手上刻下这样几个字：

- [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	To	him	who	can	draw	it	.	'
-	到	他	WHO	能	画	它	.	-

"给能画出来的人。"

[ðen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Then	he	entered	the	castle	,
然后	他	进入	这	城堡	,

然后他进入了城堡。

[ænd; ənd] [investiŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['taɪtəlz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	investing	himself	with	the	rights	and	titles	that	belonged	to	him	as
和	投资	他自己	和	这	权利	和	标题	那	属于	到	他	作为

['vɪktər] ,

victor	,
胜利者	,

并将胜利者应有的权利和头衔赋予自己。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ɪn][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['depjuti] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n]

and	leaving	the	province	in	the	keeping	of	a	suitable	deputy	,	he	went	on
和	离开	这	省	在	这	保持	的	一个	合适的	副	,	他	去	在

[tu:; tə][ðə; ði][nekst] ,

to	the	next	,
到	这	下一个	,

他将省份托付给一位合适的代理人后，便前往下一个省份。

[æt; ət] [hu:z] ['kæs(ə)l] [geɪt] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [smɪθ] , [ɪts]['fɔ:rmər]

at	whose	castle	gate	hung	the	ponderous	hammer	of	the	royal	smith	,	its	former
在	谁	城堡	门	悬挂	这	沉重的	锤	的	这	皇家	史密斯	,	它是	以前的

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

城堡大门上悬挂着皇家铁匠的沉重铁锤，他曾是城堡的主人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [kæn; kən] [swɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . -

with	the	inscription	,	'	To	him	who	can	swing	it	.	'
和	这	题词	,	-	到	他	WHO	能	摇摆	它	.	-

上面刻着：“献给能挥动它的人。”

[ðɪs] [hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] ,

This	he	not	only	swung	around	,	as	if	it	were	a	walking	stick	,
这	他	不是	仅有的	摇摆	大约	,	作为	如果	它	是	一个	步行	戳	,

他不仅把它挥舞起来，就像挥舞拐杖一样，

[bʌt; bət] [left] ['berid] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [oʊk] ,

but	left	buried	to	the	head	in	the	gate	of	massive	oak	,
但	左边	埋葬	到	这	头	在	这	门	的	大量的	橡木	,

但却被埋在一棵巨大的橡树的树干里，只露出头部。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'mu:vd] [breθ] [beɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['retənu:] [ʌv; əv]

and	with	unmoved	breath	bade	the	chamberlain	,	who	,	with	all	the	retinue	of
和	和	不动	气息	巴德	这	管家	,	WHO	,	和	全部	这	随从	的

['sɜ:rvənt] ,

servants	,
仆人	,

他面无表情地吩咐侍从长，侍从长带着所有仆役，

[hæd; həd] [floʊn] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪz; ɪz] ['θʌndərɪŋ] ['sʌmənz] , [tu:; tə] [kɑ:rv] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

had	flown	to	open	it	at	his	thundering	summons	,	to	carve	upon	the
有	飞行	到	打开	它	在	他的	雷鸣	传票	,	到	雕刻	之上	这

['hænd(ə)l][ðə; ði][wɜ:rdz] ,

handle	the	words	,
处理	这	字	,

他听到雷鸣般的召唤，便飞奔过去打开它，在把手上刻下这样的话：

- [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . -

'	To	him	who	can	take	it	.	'
-	到	他	WHO	能	拿	它	.	-

“给能承受的人。”

“ [ðen] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

“	Then	entering	,	and	assuming	his	rightful	authority	,	and	leaving	the
“	然后	进入	,	和	假设	他的	正当的	权威	,	和	离开	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ɪn]['prɑːpər] ['kiːpɪŋ] ,

administration	of	the	province	in	proper	keeping	,
行政	的	这	省	在	恰当的	保持	,

“然后他进入省份，行使他合法的权力，并将省份的行政管理工作妥善安排好，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['kæs(ə)l] , [wer] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [plaʊ] ,

he	went	on	to	the	next	castle	,	where	at	the	gate	stood	a	huge	plough	,
他	去	在	到	这	下一个	城堡	,	在哪里	在	这	门	站立	一个	巨大的	犁	,

他继续前往下一座城堡，城堡大门处矗立着一台巨大的犁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] . -

with	the	inscription	,	'	To	him	who	can	hold	it	.	'
和	这	题词	,	-	到	他	WHO	能	抓住	它	.	-

上面刻着：“给能持有它的人。”

“ ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [joʊk] [ðə; ði][waɪld] ['bʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɑːk] ,

“	Breaking	to	the	yoke	the	wild	bulls	of	the	old	stock	,
“	打破	到	这	轭	这	荒野	公牛	的	这	老的	库存	,

“驯服老畜群中的野牛，

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪs] [huː] [kʊd; kəd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	for	there	were	none	of	the	present	race	who	could	move	it	,
—	为了	那里	是	没有任何	的	这	展示	种族	WHO	可以	移动	它	,

因为当时的人类中没有人能够移动它。

— [hiː; hi] ['plaʊd] [ə; eɪ] ['fɜːroʊ] [hæf] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['berid] [tuː; tə][ðə; ði]

—	he	ploughed	a	furrow	half	round	the	castle	,	and	left	it	buried	to	the
—	他	耕作	一个	畦	一半	圆形的	这	城堡	,	和	左边	它	埋葬	到	这

[biːm] ,

beam	,
光束	,

——他绕着城堡犁了一道沟，沟底埋到了城堡的横梁。

['kʌtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrdz] , - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

cutting	upon	it	the	words	,	'	To	him	who	can	finish	it	.	'
切割	之上	它	这	字	,	-	到	他	WHO	能	结束	它	.	-

上面刻着：“献给能完成它的人。”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [luːs] [hɪz; ɪz] [tiːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	He	turned	loose	his	team	into	the	forest	,	and	entering	the	castle	,	left	it	,
“	他	转向	松动的	他的	团队	进入	这	森林	,	和	进入	这	城堡	,	左边	它	,

“他放出他的队伍进入森林，然后进入城堡，离开了城堡。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rest] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['depjuti] ;

as	he	had	the	rest	,	in	the	charge	of	his	own	deputy	;
作为	他	有	这	休息	,	在	这	收费	的	他的	自己的	副	;

其余事务则交由他的副手负责管理；

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l][tuː; tə]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [iːtʃ] ['prɑːvɪns] [æz; əz]

and	thus	proceeding	from	castle	to	castle	,	and	leaving	each	province	as
和	因此	进行中	从	城堡	到	城堡	,	和	离开	每个	省	作为

[ɪts][lɔːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts]['mæstər] ,

its	lord	,	because	its	master	,
它是	主	,	因为	它是	掌握	,

于是，他们逐个城堡地行进，将每个省份都留给自己的领主，因为他们的主人，

[hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['kɪŋdəm] , [seɪv]

he	completed	the	round	,	and	thus	became	possessed	of	all	that	kingdom	,	save
他	完全的	这	圆形的	,	和	因此	成为	拥有	的	全部	那	王国	,	节省

[wʌn] ['kæs(ə)l] ;

one	castle	;
一	城堡	;

他完成了环城之旅，从而拥有了除一座城堡之外的整个王国；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɪŋz] .

but	that	was	the	king's	.
但	那	曾是	这	国王的	.

但那是国王的。

- [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [pɑːrts] — [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	have	the	parts	—	now	for	the	whole	,	'	he	said	,
-	我	有	这	部分	—	现在	为了	这	所有的	,	-	他	说	,

“我已经有了各个部件——现在需要的是整体，”他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

laying	his	hand	on	the	hilt	of	his	sword	.
躺下	他的	手	在	这	剑柄	的	他的	剑	.

他将手放在剑柄上。

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læst] ['traɪəl] ,

“	But	before	he	went	forth	on	his	last	trial	,
“	但	前	他	去	前进	在	他的	最后的	审判	,

“但在他接受最后一次审判之前，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌju'naitiŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seprət] ['prɑːvənsəz] .

he	gave	a	year	to	the	ordering	and	uniting	of	his	separate	provinces	.
他	给予	一个	年	到	这	订购	和	联合	的	他的	分离	省份	.

他花了一年时间整顿和统一他的各个省份。

- [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ɪts] [hed] , - [hiː; hi] [ðen] [sed] ,

'	The	body	is	ready	for	its	head	,	'	he	then	said	,
-	这	身体	是	准备好	为了	它是	头	,	-	他	然后	说	,

“身体已经准备好迎接它的头颅了，”他接着说道。

[ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæs(ə)l] .

and	went	forth	to	the	king's	castle	.
和	去	前进	到	这	国王的	城堡	.

然后他们前往国王的城堡。

“ [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['suːtəz] [stɪl] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːrmər] ,

“	As	he	drew	near	,	he	observed	the	suitors	still	tugging	at	the	armor	,
“	作为	他	画	靠近	,	他	观察到	这	求婚者	仍然	拉扯	在	这	盔甲	,

“当他走近时，他看到求婚者们还在拉扯盔甲，

[ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [les]

the	maids	of	honor	still	watching	them	from	the	windows	,	though	with	less
这	女佣	的	荣誉	仍然	观看	他们	从	这	视窗	,	尽管	和	较少的

[mɜːrθ] ,

mirth	,
欢笑	,

伴娘们仍然从窗户里看着她们，只是笑容少了些。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [sʌm; səm] [wʌn] [huːm] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	each	with	more	interest	,	he	thought	,	in	some	one	whom	her	eyes
和	每个	和	更多的	兴趣	,	他	想法	,	在	一些	一	谁	她	眼睛

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

他心想，而且每个人对她目光所追随的某个人都更感兴趣。

“ [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:riəl] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [fer] ['prɪnses] , ['fɛrɚ] [ðæn; ðən]['evər] ,

“	But	above	all	,	in	the	great	oriel	,	his	own	fair	princess	,	fairer	than	ever	,
”	但	多于	全部	,	在	这	伟大的	凸窗	,	他的	自己的	公平的	公主	,	更公平	比	曾经	,

“但最重要的是，在宏伟的凸窗里，他美丽的公主，比以往任何时候都更加美丽动人，

[held] [aʊt] [bəuθ][ɑ:rmz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['welkəm] .

held	out	both	arms	to	him	in	welcome	.
握住	出去	两个都	武器	到	他	在	欢迎	.

他张开双臂欢迎他。

“ [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:rmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:ld] , - [tu:; tə][hɪm; ɪm]

“	One	glance	at	the	armor	,	and	the	inscription	on	the	shield	,	'	To	him
”	一	瞥一眼	在	这	盔甲	,	和	这	题词	在	这	盾	,	-	到	他

[hu:] [kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ,

who	can	wear	it	,
WHO	能	穿	它	,

“只需瞥一眼盔甲，以及盾牌上的铭文，‘献给能够穿戴它的人，’

- — [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [si:] , [soʊ] ['kʌvərd] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	—	which	he	could	hardly	see	,	so	covered	was	it	with	the	figures	of	the
-	—	哪个	他	可以	几乎	看	,	所以	涵盖	曾是	它	和	这	数据	的	这

['su:təz] ,

suitors	,
求婚者	,

——他几乎看不见，因为它被求婚者的身影完全遮盖住了。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði]['ɑ:rmər][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi]

—	and	a	smile	to	think	how	the	armor	was	wearing	them	,	and	he
—	和	一个	微笑	到	思考	如何	这	盔甲	曾是	穿着	他们	,	和	他

['boʊldli] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

boldly	entered	the	castle	,
大胆地	进入	这	城堡	,

——想到盔甲是如何束缚着他们，他不禁露出一丝微笑，然后大步走进了城堡。

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn]['i:kwəl][ɑ:rmz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

sending	his	challenge	to	the	king	to	meet	him	in	equal	arms	,	according	to
发送	他的	挑战	到	这	国王	到	见面	他	在	平等的	武器	,	根据	到

[hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] .

his	promise	.
他的	承诺	.

他向国王发出挑战，要求国王按照他的承诺与他进行一场势均力敌的较量。

- [wer] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:rmər][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] ? - [sed] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] ,

'	Where	is	the	armor	in	which	you	were	to	meet	me	?	'	said	the	monarch	,
-	在哪里	是	这	盔甲	在	哪个	你	是	到	见面	我	?	-	说	这	君主	,

“你原本要穿来见我的盔甲在哪里？”君主问道。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [səb'mɪsɪv] ['dɪgnəti] .

on	entering	,	with	submissive	dignity	.
在	进入	,	和	顺从者	尊严	.

进入时，带着顺从的尊严。

“ - [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] ['kæriz] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['helmɪt] ,

“	'	To	him	who	carries	the	kingdom	on	his	shoulders	,	the	castle	is	a	helmet	,
”	-	到	他	WHO	携带	这	王国	在	他的	肩膀	,	这	城堡	是	一个	头盔	,

“对于肩负王国重任的人来说，城堡就像头盔一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ə; eɪ][krest] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	arms	a	crest	,	'	said	he	,	and	demanded	the	hand	of	the
和	这	武器	一个	波峰	,	-	说	他	,	和	要求	这	手	的	这

['prɪnses] .

princess	.
公主	.

“纹章上还有一顶冠冕，”他说道，然后向公主求婚。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [biˈkeɪm] [ə; eɪ] ['septər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

As	he	spoke	,	the	sword	in	his	hand	became	a	sceptre	,	and	the	king	,
作为	他	辐	,	这	剑	在	他的	手	成为	一个	权杖	,	和	这	国王	,

['bəuiŋ] [loʊ] ,

bowing	low	,
鞠躬	低的	,

他说话间，手中的剑变成了权杖，国王深深鞠躬，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [nelt] [ðə; ði] [praʊd] [hjuːˈmɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [diˈθraʊnd] ['sɑːvrɪn] ,

with	a	reverence	in	which	knelt	the	proud	humility	of	the	dethroned	sovereign	,
和	一个	尊敬	在	哪个	跪下	这	自豪的	谦逊	的	这	被废黜	主权	,

[sed] , - [breɪv] [prɪns] ,

said	,	'	Brave	prince	,
说	,	-	勇敢的	王子	,

带着被废黜君主那份骄傲的谦卑，他跪了下来，说道：“勇敢的王子，

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv] [wʌt] [wiː; wi] [ɜːrn] .

we	can	only	have	what	we	earn	.
我们	能	仅有的	有	什么	我们	赚	.

我们只能拥有我们自己挣到的东西。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] .

I	have	no	power	to	say	that	what	you	have	earned	you	shall	not	have	.
我	有	不	力量	到	说	那	什么	你	有	获得	你	将	不是	有	.

我无权剥夺你应得的一切。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ; ['hev(ə)n] [grænt][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	have	won	it	;	Heaven	grant	you	a	long	life	to	keep	it	.
你	有	韩元	它	;	天堂	授予	你	一个	长的	生活	到	保持	它	.

你已经赢得了它；愿上天赐予你长寿，让你能够守住它。

[lɔːŋ] [læst][ðə; ði] [θroʊn] [huːz] [wʊd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] [hænd][hæθ] [hjuːn] ! -

Long	last	the	throne	whose	wood	the	king's	own	hand	hath	hewn	!	'
长的	最后的	这	王座	谁	木头	这	国王的	自己的	手	有	凿	!	-

终于，国王亲手打造的王座落成！

“ [ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hiː; hi] [ɔːl'redi]

“	Then	he	placed	the	princess's	hand	in	his	,	and	gave	him	,	what	he	already
“	然后	他	放置	这	公主的	手	在	他的	,	和	给予	他	,	什么	他	已经

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“然后他把公主的手放在自己的手中，把自己已经拥有的东西给了她。”

[jet] [wʌt] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['daʊri] .

yet	what	without	her	were	not	worth	having	,	the	kingdom	,	for	her	dowry	.
然而	什么	没有	她	是	不是	值得	拥有	,	这	王国	,	为了	她	嫁妆	.

然而，如果没有她，王国就毫无价值，因为那是她的嫁妆。

“	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[wɪtʃ]	[tʊk]	[pleɪs]	,	[ðə; ði]	[meɪdz]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	[wɜːr; wər]	[ə'faɪənst]	[iːtʃ]
“	**At**	**the**	**marriage**	**which**	**took**	**place**	**,**	**the**	**maids**	**of**	**honor**	**were**	**affianced**	**each**
〃	在	这	婚姻	哪个	采取	地方	,	这	女佣	的	荣誉	是	已订婚	每个

[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['feɪvərd]	['suːtər]	,
to	**her**	**favored**	**suitor**	**,**
到	她	受青睐	求婚者	,

在婚礼上，伴娘们各自与自己心仪的求婚者订婚。

[huː]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	[noʊ]	[les]	[ðæn; ðən]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[fɔːr; fər]	[huːm]	[hiː; hi]
who	**loved**	**her**	**no**	**less**	**than**	**if**	**she**	**had**	**been**	**the**	**princess**	**for**	**whom**	**he**
WHO	喜爱	她	不	较少的	比	如果	她	有	到过	这	公主	为了	谁	他

[hæd; həd]	[mɪ'steɪkən]	[hɜːr; hər]	;
had	**mistaken**	**her**	**;**
有	错误	她	;

他对她的爱丝毫不亚于他对公主的爱，他曾误把她当成了公主；

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[wʌz; wəz]	['betər]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['prɑːvɪns]	[ðæn; ðən]
and	**each**	**was**	**better**	**pleased**	**to**	**be**	**the**	**princess**	**of**	**a**	**province**	**than**
和	每个	曾是	更好的	高兴	到	是	这	公主	的	一个	省	比

[tuː; tə]	[pleɪ]	[æt; ət]	['biːɪŋ]	['prɪnses]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɪŋdəm]	.
to	**play**	**at**	**being**	**princess**	**of**	**a**	**kingdom**	**.**
到	玩	在	存在	公主	的	一个	王国	.

她们都更乐意做一个省份的公主，而不是扮演一个王国的公主。

[fɔːr; fər]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[kən'sent]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['braɪdgruːm]	,
For	**to**	**each**	**was**	**given**	**,**	**with**	**the**	**consent**	**of**	**the**	**bridegroom**	**,**
为了	到	每个	曾是	给定	,	和	这	同意	的	这	新郎	,

经新郎同意，每人都得到了：

[ə; eɪ]	['prɑːvɪns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['daʊri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnses]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n]	[baɪ]	[hɪm; ɪm]
a	**province**	**in**	**the**	**dowry**	**of**	**the**	**princess**	**,**	**with**	**a**	**recommendation**	**by**	**him**
一个	省	在	这	嫁妆	的	这	公主	,	和	一个	推荐	经过	他

[tuː; tə]	[iːtʃ]	[rɪ'stɔːrd]	['ruːlər]	,
to	**each**	**restored**	**ruler**	**,**
到	每个	恢复	统治者	,

公主嫁妆中的一个省份，以及他向每一位复辟君主提出的建议。

[huː]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[trʌst]	[tuː; tə]	[əb'zɜːrv]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ɪn'skraɪbd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['kæs(ə)l]
who	**was**	**to**	**hold**	**it**	**in**	**trust**	**to**	**observe**	**the**	**words**	**inscribed**	**upon**	**his**	**castle**
WHO	曾是	到	抓住	它	在	相信	到	观察	这	字	铭文	之上	他的	城堡

[geɪt]	,
gate	**,**
门	,

谁将受托保管它，并遵守刻在他城堡大门上的文字?

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[steɪ]	[æt; ət]	[hoʊm]	[ˌhɪr'æftər]	[ænd; ənd]	[ə'tend]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[dɪ'pɑːrtmənt]	.
and	**to**	**stay**	**at**	**home**	**hereafter**	**and**	**attend**	**to**	**his**	**own**	**department**	**.**
和	到	停留	在	家	此后	和	出席	到	他的	自己的	部门	.

此后他将留在家里，处理自己部门的事情。

“	[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːtɪd]	,	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[braɪd]	[druː]	[ðə; ði]
“	**But**	**before**	**the**	**marriage**	**was**	**completed**	**,**	**the**	**father**	**of**	**the**	**bride**	**drew**	**the**
〃	但	前	这	婚姻	曾是	完全的	,	这	父亲	的	这	新娘	画	这

[prɪns]	[ə'saɪd]	,
prince	**aside**	**,**
王子	旁边	,

“但在婚礼完成之前，新娘的父亲把王子拉到一边，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [swɔ:rn] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [neɪm]

and	reminded	him	that	he	had	sworn	his	daughter	should	have	no	name
和	提醒	他	那	他	有	宣誓	他的	女儿	应该	有	不	姓名

[ʌn'tɪl] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

until	one	should	come	who	should	give	her	his	own	.
直到	一	应该	来	WHO	应该	给	她	他的	自己的	.

并提醒他，他曾发誓，在有人愿意为他的女儿取一个名字之前，他的女儿不应该有名字。

“ - [neɪmz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] ['kɑ:mənər] , - [hi:; hi] [sed] ; - [kɪŋz] [hæv; həv] [nʌn] .

“	'	Names	are	for	commoners	,	'	he	said	;	'	kings	have	none	.
“	-	姓名	是	为了	平民	,	-	他	说	;	-	国王	有	没有任何	.

“‘名字是给平民用的，’他说，‘国王没有名字。’”

[noʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [meɪd] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt] ,

Know	then	that	the	kingdom	which	I	have	again	made	good	from	the	foot	,
知道	然后	那	这	王国	哪个	我	有	再次	制成	好的	从	这	脚	,

所以你们要知道，我从前所建立的国度，

[hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hed] ,

has	come	down	to	me	from	the	head	,
有	来	向下	到	我	从	这	头	,

这是从上头传下来的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] ['ænsestri] [ænd; ənd] [maɪn] [goʊ] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [mi:t] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] .

and	that	the	princess's	ancestry	and	mine	go	back	until	they	meet	in	the	same	name	.
和	那	这	公主的	祖先	和	矿	去	后退	直到	他们	见面	在	这	相同的	姓名	.

而且公主的祖先和我的祖先可以追溯到同一个名字。

[bʌt; bət] [let] [hɜ:r; hər] [hu:z] [neɪm] [ɪz] [prəʊ'feɪnd] [baɪ] [ɔ:l] , [bi:; bi] ['evər] ['neɪmləs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

But	let	her	whose	name	is	profaned	by	all	,	be	ever	nameless	for	me	;
但	让	她	谁	姓名	是	亵渎	经过	全部	,	是	曾经	无名	为了	我	;

但愿那被众人亵渎之名的女子，永远在我眼中无名。

[ænd; ənd] [lest] [hɜ:r; hər] ['meidnz] [ə'gen] ['kɑ:mprəmaɪz] [hɜ:r; hər][baɪ] [ə'su:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [let] [ðem; ðəm] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rneɪm] ,

and	lest	her	maidens	again	compromise	her	by	assuming	it	,	let	them	keep	it	for	a	surname	,
和	免得	她	少女们	再次	妥协	她	经过	假设	它	,	让	他们	保持	它	为了	一个	姓	,

为了避免她的侍女们再次冒用这个名字玷污她的名声，就让她们把这个名字用作姓氏吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] . -

and	I	will	couple	it	with	a	distinction	.	'
和	我	将要	夫妻	它	和	一个	区别	.	-

我还会加上一个区别。

“ [ðen] [hi:; hi] [neɪmd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɑ:vɪns] ,

“	Then	he	named	each	of	them	from	the	name	of	her	province	,
“	然后	他	命名	每个	的	他们	从	这	姓名	的	她	省	,

“然后他根据她们所在省份的名字给她们一一命名，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪstrəs] [ɪz] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðer; ðər] [kwi:n] . ”

and	their	mistress	is	never	spoken	of	by	them	but	under	the	title	of	their	queen	.	”
和	他们的	情妇	是	绝不	说	的	经过	他们	但	在下面	这	标题	的	他们的	女王	.	”

他们从不直接称呼他们的情妇为女王。

“ [naʊ] , ['elə] , ” [sed] ['fæni] .
“ Now , Ella , ” said Fanny .
“ 现在 , 艾拉 , ” 说 舢 .

“好了，艾拉，”范妮说道。

“ [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ænəz] ['stɔ:ri] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rd]
“ The beginning of Anna's story will do for mine with the change of a word
“ 这 开始 的 安娜的 故事 将要 做 为了 矿 和 这 改变 的 一个 单词
.
:
.

“安娜的故事开头，只需稍作改动，就能成为我的故事。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [hu:] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [si:n] — ”
There was once a brother , the most critical who had ever been seen — ”
那里 曾是 一次 一个 兄弟 , 这 最多 批判的 WHO 有 曾经 到过 已见 — ”

从前有个兄弟，是人们见过的最挑剔的人——”

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [keit] .
“ It must have been mine , ” interrupted Kate .
“ 它 必须 有 到过 矿 , ” 中断 凯特 .

“那肯定是我的，”凯特插嘴道。

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] ['ventʃər] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stɔ:ri] ?
“ Did you ever venture to tell him a story ?
“ 做过 你 曾经 风险投资 到 告诉 他 一个 故事 ?

你有没有试过给他讲故事?

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ,
If you have ,
如果 你 有 ,

如果你有的话，

[ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][aɪ][mʌst; məst] [fi:l] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] [maɪn] .
you may know how much spirit I must feel at the idea of repeating mine .
你 可能 知道 如何 很多 精神 我 必须 感觉 在 这 主意 的 重复 矿 .

你可能知道，想到要重演我的故事，我有多么激动。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
But as my brother has so large a part in it ,
但 作为 我的 兄弟 有 所以 大的 一个 部分 在 它 ,

但由于我哥哥在其中扮演了如此重要的角色，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . ”
I may as well tell you something about him . ”
我 可能 作为 出色地 告诉 你 某物 关于 他 . ”

我不妨跟你说说他的一些事吧。

“ [oʊ] , ” [sed] ['fæni] , “ [ɪf] [wi:; wi] [get] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['brʌðərz] ,
“ O , ” said Fanny , “ if we get on the subject of brothers ,
“ 哦 , ” 说 舢 , “ 如果 我们 得到 在 这 主题 的 兄弟 ,

“哦，”范妮说，“如果我们聊到兄弟这个话题，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər]['stɔ:ri] . ”
we shall never come to your story . ”
我们 将 绝不 来 到 你的 故事 . ”

我们永远不会讲到你的故事。

“ [bʌt; bət][æz; əz] [wɪˈðaʊt] [maɪn] [wiː; wi] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz]

“	But	as	without	mine	we	never	should	have	come	to	it	at	all	,	as
”	但	作为	没有	矿	我们	绝不	应该	有	来	到	它	在	全部	,	作为

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

you	will	see	,
你	将要	看	,

“但是，如果没有我的帮助，我们根本不可能走到今天这一步，你很快就会明白的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt][biː; bi][left] [aʊt] , ” [sed] [ˈelə] .

he	is	a	part	which	cannot	be	left	out	,	”	said	Ella	.
他	是	一个	部分	哪个	不能	是	左边	出去	,	”	说	艾拉	.

“他是不可或缺的一部分，”艾拉说。

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈgrævəst] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒɪst] [əd'ventʃəz] , [æz; əz] [ɪf]

“	My	brother	had	the	gravest	way	of	telling	the	strangest	adventures	,	as	if
”	我的	兄弟	有	这	最严重的	方式	的	讲述	这	最奇怪的	冒险	,	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] ,

they	had	really	happened	,
他们	有	真的	发生	,

“我哥哥用最严肃的语气讲述最离奇的冒险经历，就好像这些事真的发生过一样。”

[soʊ] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][baɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

so	that	although	I	might	have	been	taken	in	by	him	a	thousand	times	,
所以	那	虽然	我	可能	有	到过	已采取	在	经过	他	一个	千	时代	,

所以，即使我可能被他骗过一千次，

[aɪ] [ɪnˈveriəbli] [ˈjiːldɪd] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪmˈplɪsɪt] [trʌst] [tuː; tə] [ˈevri] [nuː] [ˈstɔːri] ;

I	invariably	yielded	the	most	implicit	trust	to	every	new	story	;
我	总是	产生	这	最多	隐式	相信	到	每一个	新的	故事	;

我总是对每一个新故事都给予最彻底的信任；

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈriːəl] [əˈkʌrənsɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪˈliːv] [ðeɪ]

while	I	had	such	a	way	of	telling	real	occurrences	that	no	one	would	believe	they
尽管	我	有	这样的	一个	方式	的	讲述	真实的	发生	那	不	一	会	相信	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] [inˈvenʃənz] .

were	not	inventions	.
是	不是	发明	.

虽然我讲述真实事件的方式让人难以置信，但没有人会相信它们不是虚构的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [maɪ] [ˈstɔːriz] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ; [fɔːr; fər] ,

If	he	could	tell	my	stories	,	I	believe	they	would	be	better	than	his	;	for	,
如果	他	可以	告诉	我的	故事	,	我	相信	他们	会	是	更好的	比	他的	;	为了	,

如果他能讲述我的故事，我相信会比他自己的故事更好；因为，

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['plɔːzəb(ə)l] [weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [liːv] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][aɪ]

telling	them	in	his	plausible	way	,	he	would	need	to	leave	nothing	out	,	as	I
讲述	他们	在	他的	合情合理	方式	,	他	会	需要	到	离开	没有什么	出去	,	作为	我

[duː] ,

do	,
做	,

用他那令人信服的方式告诉他们，他需要像我一样，不遗漏任何事情。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [læft] [æt; ət] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər]

for	fear	of	being	laughed	at	;	and	they	would	have	the	advantage	over
为了	害怕	的	存在	笑了	在	;	和	他们	会	有	这	优势	超过

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

因为他们害怕被嘲笑；而且他们会比他更有优势。

[ʌv; əv][nɑːt]['oʊnli] [ə'piəriŋ] [truː] , [bʌt; bət] ['riːəli] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

of	not	only	appearing	true	,	but	really	being	so	,
的	不是	仅有的	出现	真的	,	但	真的	存在	所以	,

不仅看起来真实，而且实际上也确实如此。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] .

which	is	all	the	praise	I	can	claim	for	them	now	.
哪个	是	全部	这	称赞	我	能	宣称	为了	他们	现在	.

这就是我现在能对他们做出的所有赞扬了。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [toʊld] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli]

Yet	he	would	insist	that	he	never	told	any	thing	but	what	he	had	actually
然而	他	会	坚持	那	他	绝不	讲述	任何	事物	但	什么	他	有	实际上

[siːn] .

seen	.
已见	.

但他会坚持说，他所说的都是他亲眼所见的。

“ - [fækts] [fɔːr; fər] [men] , ['fænsis] [fɔːr; fər]['gɜːlz] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ;

“	'	Facts	for	men	,	fancies	for	girls	,	'	he	would	say	;
“	-	事实	为了	男人	,	幻想	为了	女孩们	,	-	他	会	说	;

“'男人讲事实，女人讲幻想，'他会这样说；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [wʌn] [θɪŋ] [ə'genst] [ə'nʌðər] ,

for	he	had	a	way	of	setting	up	one	thing	against	another	,
为了	他	有	一个	方式	的	环境	向上	一	事物	反对	其他	,

因为他总喜欢挑拨离间，使两件事对立起来。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stænd] [ə'loʊn] .

as	if	nothing	could	stand	alone	.
作为	如果	没有什么	可以	站立	独自的	.

仿佛世间万物都无法独立存在。

[ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grævəst] [feɪs] ,

Thus	he	would	say	the	oddest	things	with	the	gravest	face	,
因此	他	会	说	这	最奇怪的	事物	和	这	最严重的	脸	,

因此，他会用最严肃的表情说出最奇怪的话。

[ænd; ənd] [wʊd] [set] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['hɑːrləkwɪn] .

and	would	set	me	crying	with	a	look	like	a	harlequin	.
和	会	放	我	哭泣	和	一个	看	喜欢	一个	小丑	.

他那副丑角般的表情总能让我哭出来。

“ [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][maɪ] - ['fænsis] ,

“	But	although	he	laughed	at	my	'	fancies	,
“	但	虽然	他	笑了	在	我的	-	幻想	,

“尽管他嘲笑我的'幻想'，

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['noʊtɪs][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

'	I	could	not	but	notice	he	was	always	getting	me	to	tell	them	,
-	我	可以	不是	但	注意	他	曾是	总是	获得	我	到	告诉	他们	,

我不得不注意到，他总是想方设法让我告诉他们。

[jet] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ;

yet	as	if	for	some	end	of	his	own	which	I	never	could	discover	;
然而	作为	如果	为了	一些	结尾	的	他的	自己的	哪个	我	绝不	可以	发现	;

然而，仿佛是为了他自己的某种目的，而我始终无法发现；

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

for	often	when	he	had	set	me	going	in	this	way	,
为了	经常	什么时候	他	有	放	我	去	在	这	方式	,

因为很多时候，当他这样引导我的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] [pʊʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

I	could	feel	myself	pushed	forth	from	him	,
我	可以	感觉	我	推动	前进	从	他	,

我感觉自己被他推了出去，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [æn'tenə] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnsekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ]

as	if	I	were	the	antenna	of	some	insect	with	which	he	was	exploring
作为	如果	我	是	这	天线	的	一些	昆虫	和	哪个	他	曾是	探索

[ˌʌn'noʊn] ['riːdʒənz] ,

unknown	regions	,
未知	地区	,

就好像我是某种昆虫的触角，他正用它探索未知领域一样。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪz] [hed] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

and	making	in	his	own	wise	head	conclusions	with	which	I	had	nothing	to
和	制作	在	他的	自己的	明智的	头	结论	和	哪个	我	有	没有什么	到

[duː] .

do	.
做	.

他凭借自己聪明的头脑得出了一些与我无关的结论。

“ [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	Then	he	was	always	fond	of	having	me	with	him	,
“	然后	他	曾是	总是	喜爱	的	拥有	我	和	他	,

“他总是很喜欢让我陪在他身边，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] [laɪkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [geɪv]

and	had	always	a	new	name	for	me	,	which	I	liked	because	he	gave
和	有	总是	一个	新的	姓名	为了	我	,	哪个	我	喜欢	因为	他	给予

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	to	me	,
它	到	我	,

他总是给我取一个新名字，我很喜欢，因为这是他取的。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

although	I	could	never	see	its	significance	.
虽然	我	可以	绝不	看	它是	意义	.

虽然我一直没能理解它的意义。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] [sprɪŋz] [aɪ] [faʊnd] [fɔːr; fər]

Now	I	was	his	witch	-	hazel	,	though	I	never	knew	what	springs	I	found	for
现在	我	曾是	他的	巫婆	-	榛	,	尽管	我	绝不	知道	什么	弹簧	我	成立	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

现在我成了他的金缕梅，尽管我永远不知道我为他找到了什么样的泉水。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒər] - ['fælkən] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [wʌt] [geɪm] [hiː; hi] [luːst] [ˌem 'iː]

Now	I	was	his	ger	-	falcon	,	but	could	never	see	what	game	he	loosed	me
现在	我	曾是	他的	格尔	-	鹘	,	但	可以	绝不	看	什么	游戏	他	松开	我

[æt; ət] ,

at	,
在	,

现在我成了他的猎鹰，却始终看不清他把我放走是为了什么游戏。

[ɔːl'ðoʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [noʊ]['fælkən][wʌz; wəz]['evər] [kept] [mɔːr] ['kloʊsli] ['hʊdɪd] .

although	,	certainly	,	no	falcon	was	ever	kept	more	closely	hooded	.
虽然	,	当然	,	不	鹘	曾是	曾经	保留	更多的	密切	连帽的	.

当然，没有任何一只猎鹰的头罩被戴得比这更严实。

“ ['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [aɪ][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər] [wət'evər] [wʌz; wəz][ɪn]
“ Very different was the confidence I had in him ; for whatever was in
“ 非常 不同的 曾是 这 信心 我 有 在 他 ; 为了 任何 曾是 在
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

“我对他的信任截然不同；因为无论我心里想的是什么，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]
I was sure to go to him , and he was always ready to satisfy
我 曾是 当然 到 去 到 他 , 和 他 曾是 总是 准备好 到 满足
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

我肯定会去找他，而他也总是乐于满足我的需求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət][wʌns]
There was nothing so strange that I wished to see , but he could at once
那里 曾是 没有什么 所以 奇怪的 那 我 希望 到 看 , 但 他 可以 在 一次
[tel] [ˌem 'i:] ,
tell me ,
告诉 我 ,

并没有什么特别奇怪的东西是我想要看到的，但他却能立刻告诉我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪk'splɪsɪt][də'rekʃ(ə)nz] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd]
with the most explicit directions , where I could find it ; but when I returned
和 这 最多 显式 方向 , 在哪里 我 可以 寻找 它 ; 但 什么时候 我 返回
,
,
,

我按照最明确的指示找到了它；但当我回来时，

[æz; əz][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] [dɪd] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [gɪv]
as I almost invariably did , without success , the only explanation he would give
作为 我 几乎 总是 做过 , 没有 成功 , 这 仅有的 解释 他 会 给
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我几乎每次都这样做，但都无功而返，他唯一给出的解释是：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
that I had not found the place .
那 我 有 不是 成立 这 地方 .

我没找到那个地方。

['meni] [ə; eɪ] ['fu:lz] ['erənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:][ə'pɑ:n] ,
Many a fool's errand of this kind he sent me upon ,
许多 一个 傻瓜 差事 的 这 种类 他 发送 我 之上 ,

他曾多次派我去做这类愚蠢的任务，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [bæk] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][aɪ] [went] .
from which I came back as wise as I went .
从 哪个 我 来了 后退 作为 明智的 作为 我 去 .

我带着和去时一样的智慧回来了。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
But one thing he told me which turned out exactly as he said ,
但 一 事物 他 讲述 我 哪个 转向 出去 确切地 作为 他 说 ,

但他告诉我的一件事，结果完全正如他所说，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pruːv] [soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]

and	it	may	prove	so	with	others	which	are	a	puzzle	to	me	to	this	day
和	它	可能	证明	所以	和	其他的	哪个	是	一个	谜	到	我	到	这	天
.															
:															
·															

对于其他一些至今仍困扰着我的谜题，情况可能也是如此。

“ [wʌn] [deɪ] ,

“	One	day	,
”	一	天	,

“一天，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfɛəriz] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈgretɪst] [dɪˈzaɪər][ɪn]

when	I	had	been	reading	about	the	fairies	until	I	had	the	greatest	desire	in
什么时候	我	有	到过	阅读	关于	这	仙女	直到	我	有	这	最	欲望	在

[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

the	world	to	see	them	,
这	世界	到	看	他们	,

当我读到关于仙女的故事时，我心中燃起了一股强烈的愿望，想要亲眼见到她们。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ˈɔrəkl] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [striːm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [mɪl] ,

I	went	to	my	oracle	,	whom	I	found	sitting	beside	the	stream	above	the	mill	,
我	去	到	我的	神谕	,	谁	我	成立	坐着	旁	这	溪流	多于	这	磨	,

我去找我的神谕者，发现他正坐在磨坊上方的小溪边。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪlər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪvərɪt] [spɑːt]

for	our	father	was	a	miller	,	and	this	had	been	our	favorite	spot
为了	我们的	父亲	曾是	一个	磨坊主	,	和	这	有	到过	我们的	最喜欢的	点

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

from	my	earliest	recollection	.
从	我的	最早	回忆	.

因为我们的父亲是位磨坊主，而从我记事起，这里就是我们最喜欢的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [əˈpærəntli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ; [bʌt; bət]

He	was	looking	at	the	water	,	apparently	thinking	of	something	else	;	but
他	曾是	寻找	在	这	水	,	显然	思维	的	某物	别的	;	但

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] ,

when	he	saw	me	coming	,
什么时候	他	锯	我	未来	,

他望着水面，似乎在想别的事情；但当他看到我走过来时，

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [wɪtʃ] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [wʌz; wəz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .

he	appeared	absorbed	in	a	book	,	which	I	observed	was	upside	down	.
他	出现	吸收	在	一个	书	,	哪个	我	观察到	曾是	上行	向下	.

他似乎全神贯注地看着一本书，但我注意到那本书是倒过来的。

“ - [tel] [ˌem ˈiː] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] , - [sed] [aɪ] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ˈkriːtʃərz] [æz; əz] [ˈfɛəriz]

“	-	Tell	me	really	and	truly	,	'	said	I	,	'	do	you	think	such	creatures	as	fairies
”	-	告诉	我	真的	和	真的	,	-	说	我	,	-	做	你	思考	这样的	生物	作为	仙女

[ˈæktʃuəli] [ɪgˈzɪst] ? -

actually	exist	?	'
实际上	存在	?	-

“你真心实意地告诉我，”我说，“你认为仙女之类的生物真的存在吗？”

“ - [ˈsɜːrt(ə)nli] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , - [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][maɪˈself] . -

“	'	Certainly	,	'	he	answered	,	'	for	I	have	seen	them	myself	.	'
”	-	当然	,	-	他	回答	,	-	为了	我	有	已见	他们	我	.	-

“‘当然，’他回答说，‘因为我亲眼见过。’”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [feɪs] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]

I	looked	at	him	in	amazement	,	but	his	serious	face	assured	me	he	was
我	看起来	在	他	在	惊愕	,	但	他的	严肃的	脸	保证	我	他	曾是

[nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] ;

not	joking	;
不是	开玩笑	;

我惊讶地看着他，但他严肃的表情让我确信他不是在开玩笑；

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [waɪ] ,

and	I	begged	him	to	tell	me	where	he	had	seen	them	,	and	why	,
和	我	乞求	他	到	告诉	我	在哪里	他	有	已见	他们	,	和	为什么	,

我恳求他告诉我他是在哪里看到它们的，以及为什么。

[ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] , ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . -

if	they	really	existed	,	every	thing	was	not	known	about	them	.	'
如果	他们	真的	存在	,	每一个	事物	曾是	不是	已知	关于	他们	.	-

即使他们真的存在，关于他们的一切都不为人知。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , - [sed] [hiː; hi] ,

There	is	also	a	nation	in	the	heart	of	Africa	,	'	said	he	,
那里	是	还	一个	国家	在	这	心	的	非洲	,	-	说	他	,

“非洲中心地带也有一个国家，”他说。

- [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn]

'	supposed	to	be	somewhere	about	the	source	of	the	Nile	;	but	no	one
-	据称	到	是	某处	关于	这	来源	的	这	尼罗河	;	但	不	一

[hæz; həz]['evər] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] ,

has	ever	discovered	them	,
有	曾经	发现	他们	,

据说它们位于尼罗河源头附近；但至今无人发现过它们。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

or	,	if	he	has	,	has	not	returned	,	and	we	have	no	information	about
或者	,	如果	他	有	,	有	不是	返回	,	和	我们	有	不	信息	关于

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

或者，如果他回来了，但还没有回来，我们没有任何关于他的信息。

“ - [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	'	If	I	lived	on	the	Nile	,	'	I	replied	,
“	-	如果	我	居住地	在	这	尼罗河	,	-	我	回复	,

“‘如果我住在尼罗河边，’我回答说，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] . -

'	I	should	never	rest	until	I	had	discovered	them	.	'
-	我	应该	绝不	休息	直到	我	有	发现	他们	.	-

“我一定要找到他们，否则绝不罢休。”

“ - [bʌt; bət] , - [sed] [hiː; hi] , - [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [mɪl] [striːm] ,

“	'	But	,	'	said	he	,	'	as	we	live	on	the	mill	stream	,
“	-	但	,	-	说	他	,	-	作为	我们	居住	在	这	磨	溪流	,

“但是，”他说，“我们住在磨坊溪流边，

[pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

perhaps	that	will	do	as	well	for	us	.
也许	那	将要	做	作为	出色地	为了	我们	.

或许这对我们来说也同样适用。

[ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ,

And	,	now	I	think	of	it	,	it	is	the	very	thing	,
和	,	现在	我	思考	的	它	,	它	是	这	非常	事物	,

现在想想，确实如此。

[æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd] [wen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] — -

as	I	learned	from	a	conversation	which	I	overheard	when	among	the	fairies	—	'
作为	我	学习	从	一个	对话	哪个	我	无意中听到	什么时候	之中	这	仙女	—	-

正如我在仙女们中间偶然听到的一段对话中所了解到的——

" - [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] , - [sed] [aɪ] , - [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . -

"	'	But	tell	me	first	,	'	said	I	,	'	how	you	came	to	be	there	.	'
"	-	但	告诉	我	第一的	,	-	说	我	,	-	如何	你	来了	到	是	那里	.	-

"但是，请先告诉我，"我说，"你是怎么到那里来的。"

" - [oʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌns][baɪ]['æksɪdənt] ,

"	'	O	,	'	said	he	,	'	I	came	upon	them	once	by	accident	,
"	-	哦	,	-	说	他	,	-	我	来了	之上	他们	一次	经过	事故	,

"哦，"他说，"我曾经偶然遇到过他们，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

which	is	a	rare	piece	of	good	fortune	.
哪个	是	一个	稀有的	片	的	好的	财富	.

这是难得的好运。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

I	had	often	before	come	upon	them	suddenly	in	the	same	way	,
我	有	经常	前	来	之上	他们	突然	在	这	相同的	方式	,

我以前也经常以同样的方式突然遇到他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ferli] [siː] [ðem; ðəm] , [ɔːr][leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv]

but	they	were	off	before	I	could	fairly	see	them	,	or	lay	like	a	brood	of
但	他们	是	离开	前	我	可以	相当	看	他们	,	或者	躺	喜欢	一个	幼虫	的

['pɑːrtrɪdʒ] ,

partridges	,
鹧鸪	,

但还没等我看清它们，或者像一群鹧鸪一样躺着，它们就飞走了。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kʌlər] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

taking	the	color	of	every	thing	about	them	,	so	that	I	might	look	for	them
采取	这	颜色	的	每一个	事物	关于	他们	,	所以	那	我	可能	看	为了	他们

[æn; ən]['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

将它们周围的一切染上颜色，以便我能花一个小时寻找它们。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][ðem; ðəm] .

I	could	never	find	them	.
我	可以	绝不	寻找	他们	.

我一直都找不到它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə][weɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən][weɪt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] .

It	is	no	use	to	wait	,	for	they	can	wait	longer	than	you	can	.
它	是	不	使用	到	等待	,	为了	他们	能	等待	更长	比	你	能	.

等待是没用的，因为他们比你更能等。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [bloʊn] ['oʊvər] ,

The	only	way	is	to	go	off	and	come	back	again	when	the	affair	is	blown	over	,
这	仅有的	方式	是	到	去	离开	和	来	后退	再次	什么时候	这	事务	是	吹	超过	,

唯一的办法就是离开，等风波过去后再回来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ˌʌnə'werz] , [wen] [ðeɪ] [wɪl] [ə'gen] , [pər'hæps] , [sprɪŋ] [ʌp] ['ʌndər]

and	take	them	again	unawares	,	when	they	will	again	,	perhaps	,	spring	up	under
和	拿	他们	再次	不知情	,	什么时候	他们	将要	再次	,	也许	,	春天	向上	在下面

[jʊr; jər] ['veri] [fiːt] ,

your	very	feet	,
你的	非常	脚	,

然后，当它们再次毫无防备地出现在你脚下时，你又会毫不犹豫地抓住它们。

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .

and	be	off	before	you	know	they	are	there	.
和	是	离开	前	你	知道	他们	是	那里	.

在你意识到他们在那里之前就离开。

[bʌt; bət][baɪ] [rɪˈpiːtɪd] [əˈtempts] , [æt; ət] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈɪntərvlz] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [iːtʃ] [taɪm] ,

But	by	repeated	attempts	,	at	sufficient	intervals	,	coming	nearer	each	time	,
但	经过	重复	尝试	,	在	充足的	间隔	,	未来	更近	每个	时间	,

但是通过反复尝试，间隔足够长的时间，每次都更接近目标，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈtentɪv] [ɪnˈdɪfrəns] , [juː; jʊ] [meɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈsiːɪŋ]

and	looking	with	a	certain	attentive	indifference	,	you	may	succeed	in	seeing
和	寻找	和	一个	肯定	细心	漠不关心	,	你	可能	成功	在	看到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

带着某种专注的漠然，你或许就能看到它们。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] [ˈwɪðər] [ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [floʊn] ,

But	it	is	useless	to	chase	them	whither	they	appear	to	have	flown	,
但	它	是	无用	到	追赶	他们	往哪里去	他们	出现	到	有	飞行	,

但追赶它们似乎飞去的方向是徒劳的。

[ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg] [ˈpɜːrfɪktli] [treɪnd] ; [fɔːr; fər][daɪˈænəz] [haʊndz] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

unless	you	have	a	dog	perfectly	trained	;	for	Diana's	hounds	,	I	believe	,
除非	你	有	一个	狗	完美	受过训练	;	为了	戴安娜的	猎犬	,	我	相信	,

除非你养的是一只训练有素的狗；就戴安娜的猎犬而言，我认为……

[ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [huː] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm][ʌp] .

are	the	only	ones	who	have	ever	been	able	to	follow	them	up	.
是	这	仅有的	一个	WHO	有	曾经	到过	有能力的	到	跟随	他们	向上	.

是唯一能够跟进报道的人。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ˈfriːkwənt] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	as	they	frequent	the	same	spot	,	if	you	leave	it	,
但	作为	他们	频繁	这	相同的	点	,	如果	你	离开	它	,

但由于它们经常出没于同一地点，如果你离开那里，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ˈoʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][mɑːrk][ðə; ði] [triːz] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ]

they	will	be	sure	to	come	back	,	only	you	must	mark	the	trees	as	you	go
他们	将要	是	当然	到	来	后退	,	仅有的	你	必须	标记	这	树木	作为	你	去

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

它们一定会回来的，只是你离开时必须在树上做个记号。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [əˈgen] ;

or	you	will	not	find	the	place	again	;
或者	你	将要	不是	寻找	这	地方	再次	;

否则你将再也找不到这个地方了；

[fɔːr; fər] [ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kloʊz] [baɪ][ænd; ənd] [ˈnevər] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	otherwise	you	might	be	close	by	and	never	know	it	.
为了	否则	你	可能	是	关闭	经过	和	绝不	知道	它	.

否则，你可能就在附近却浑然不知。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [nɪˈglekt] [ðɪs] [prɪˈkɔːʃn] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði]

I	did	not	neglect	this	precaution	when	I	saw	them	;	but	though	I	marked	the
我	做过	不是	忽视	这	预防	什么时候	我	锯	他们	;	但	尽管	我	标记	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我看到它们时并没有忽视这一预防措施；虽然我标记了树木，

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði][mɑːrk] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	forgot	the	mark	,	and	have	never	been	able	to	recall	it	.
我	忘了	这	标记	,	和	有	绝不	到过	有能力的	到	记起	它	.

我忘记了分数，也一直想不起来了。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['betər] ['fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [weɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ,

Perhaps	you	may	have	better	fortune	,	for	there	is	another	way	which	I	learned	,
也许	你	可能	有	更好的	财富	,	为了	那里	是	其他	方式	哪个	我	学习	,

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

或许你的运气会更好，因为我已经学会了另一种方法，正如我所说。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd] [wen] [ðer; ðər] .

from	the	conversation	I	overheard	when	there	.
从	这	对话	我	无意中听到	什么时候	那里	.

这是我在那里无意中听到的对话。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði]

But	if	I	tell	you	,	it	must	be	on	one	condition	—	that	you	will	break	the
但	如果	我	告诉	你	,	它	必须	是	在	一	状况	—	那	你	将要	休息	这

[twɪgz] ,

twigs	,
树枝	,

但如果我告诉你，必须有一个条件——你必须折断树枝。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [mɑːrk][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] . -

or	otherwise	mark	the	way	as	you	go	along	,	so	that	I	can	follow	.	'
或者	否则	标记	这	方式	作为	你	去	沿着	,	所以	那	我	能	跟随	.	-

或者沿途做好标记，以便我能跟随。

“ [ɑːn][maɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [di'mɑːndid] , - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

“	On	my	giving	the	promise	demanded	,	'	It	seems	,	'	said	he	,	'	the	fairies	,
“	在	我的	给予	这	承诺	要求	,	-	它	似乎	,	-	说	他	,	-	这	仙女	,

“我答应了他的要求后，他说：‘看来，仙女们，

[ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][men] , [ɑːr; ər] [stɪl] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

though	living	so	far	apart	from	men	,	are	still	dependent	upon	them	for
尽管	活的	所以	远的	除	从	男人	,	是	仍然	依赖	之上	他们	为了

[ðer; ðər] [bred] ,

their	bread	,
他们的	面包	,

虽然他们与人类社会相距甚远，但仍然依靠人类提供食物。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [grɪst] ,

and	must	come	down	now	and	then	to	the	mill	for	their	grist	,
和	必须	来	向下	现在	和	然后	到	这	磨	为了	他们的	磨粉	,

他们必须时不时地到磨坊去取面粉。

[wɪtʃ] [dʒɑːn] [teɪks] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

which	John	takes	good	care	to	leave	out	for	them	,
哪个	约翰	需要	好的	关心	到	离开	出去	为了	他们	,

约翰特意为他们留了这些东西。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [sez] .

or	they	would	turn	off	the	water	from	above	,	he	says	.
或者	他们	会	转动	离开	这	水	从	多于	,	他	说道	.

他说，否则他们会从上面关掉水。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [bæk] ,

When	they	are	on	their	way	back	,
什么时候	他们	是	在	他们的	方式	后退	,

当他们返回途中时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [grɪst] ,

they	are	always	in	good	humor	if	they	have	found	their	grist	,
他们	是	总是	在	好的	幽默	如果	他们	有	成立	他们的	磨粉	,

只要找到了素材，他们总是心情愉悦。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn] [ðer; ðər] [boʊt] .

and	are	willing	to	take	up	a	passenger	in	their	boat	.
和	是	愿意的	到	拿	向上	一个	乘客	在	他们的	船	.

他们愿意搭载一名乘客上船。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

But	it	must	be	a	girl	,
但	它	必须	是	一个	女孩	,

但一定是女孩。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [wei] [maɪ'self] .

and	therefore	I	have	never	been	able	to	go	up	in	that	way	myself	.
和	所以	我	有	绝不	到过	有能力的	到	去	向上	在	那	方式	我	.

因此，我本人从未能以那种方式上去。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kæmp] ,

They	say	that	women	can	find	the	way	to	their	camp	,
他们	说	那	女性	能	寻找	这	方式	到	他们的	营	,

他们说，女人也能找到去营地的路。

[bʌt; bət] [kæn; kən] ['nevər] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] [bæk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [men] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [get] [ɪn] ,

but	can	never	find	the	way	back	;	but	if	men	should	once	get	in	,
但	能	绝不	寻找	这	方式	后退	;	但	如果	男人	应该	一次	得到	在	,

但永远找不到回去的路；但如果人们一旦进入，

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	would	think	of	nothing	but	getting	back	to	report	it	,
他们	会	思考	的	没有什么	但	获得	后退	到	报告	它	,

他们满脑子想的都是回去汇报情况。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] , [huː] [wʊd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

and	it	would	be	overrun	with	visitors	,	who	would	bring	nothing	with	them
和	它	会	是	超限	和	访客	,	WHO	会	带来	没有什么	和	他们

,

,

,

那里将会挤满游客，而他们什么也不会带来。

[ænd; ənd] ['kæri] ['evri] [θɪŋ] [ə'weɪ] .

and	carry	every	thing	away	.
和	携带	每一个	事物	离开	.

把所有东西都带走。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['evri] [gest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɪft]

For	it	is	a	custom	of	their	hospitality	to	present	every	guest	with	a	gift
为了	它	是	一个	风俗	的	他们的	热情好客	到	展示	每一个	客人	和	一个	礼物

;

;

;

因为他们有待客之道，会向每位客人赠送礼物；

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [pɑːrt]

to	the	women	an	ornament	of	their	beauty	with	which	they	would	never	part
到	这	女性	一个	装饰品	的	他们的	美丽	和	哪个	他们	会	绝不	部分

,

,

,

对女性而言，这是她们美丽动人的装饰品，她们永远不会舍弃它。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][men] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['kæri] [hoʊm][tuː; tə]

but	to	the	men	they	could	give	nothing	which	they	would	not	carry	home	to
但	到	这	男人	他们	可以	给	没有什么	哪个	他们	会	不是	携带	家	到

[kən'vɜːrt]['ɪntuː] ['mʌni] .

convert	into	money	.
转变	进入	钱	.

但对于男人们来说，他们所能给予的任何东西，都会被带回家换成钱。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ; [juː; jʊ] [huː] [kæn; kən][get]

So	that	it	is	doubtful	which	of	us	has	the	advantage	;	you	who	can	get
所以	那	它	是	疑	哪个	的	我们	有	这	优势	;	你	WHO	能	得到

[ɪn] ,

in	,
在	,

因此，我们之中谁更有优势还很难说；你，谁能进去，

[bʌt; bət][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ] , [huː] [kʊd; kəd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

but	can	make	nothing	of	it	,	or	I	,	who	could	turn	it	to	account	,
但	能	制作	没有什么	的	它	,	或者	我	,	WHO	可以	转动	它	到	帐户	,

但他却对此一无所知，而我，本可以利用它。

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [get] [ɪn] . -

but	cannot	get	in	.	'
但	不能	得到	在	.	-

但是进不去。

“ - [oʊ] , [aɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! -

“	'	O	,	I	,	to	be	sure	!	'
“	-	哦	,	我	,	到	是	当然	!	-

“哦，我当然会！”

[sed] [aɪ] ; - [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] ['æftər][ɔːl][ɪz][tuː; tə][get][ɪn] .

said	I	;	'	for	the	great	thing	after	all	is	to	get	in	.
说	我	;	-	为了	这	伟大的	事物	后	全部	是	到	得到	在	.

我说：“毕竟，最重要的是能够进入这个圈子。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər][boʊt] ? -

But	how	am	I	to	secure	a	passage	in	their	boat	?	'
但	如何	是	我	到	安全的	一个	通道	在	他们的	船	?	-

但我该如何才能搭上他们的船呢?

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

“	He	told	me	I	must	be	asleep	on	the	bank	of	the	stream	at	the	time
“	他	讲述	我	我	必须	是	睡着了	在	这	银行	的	这	溪流	在	这	时间

[ðə; ði] ['fɛəriz] - [boʊt] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ʌp] ,

the	fairies	'	boat	would	be	going	up	,
这	仙女	-	船	会	是	去	向上	,

“他告诉我，当仙女的船驶来时，我一定正在溪岸边睡觉。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] .

and	they	would	take	me	in	when	they	saw	me	.
和	他们	会	拿	我	在	什么时候	他们	锯	我	.

他们看到我就会收留我。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][dʒɑːn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

He	had	tried	to	find	out	from	John	when	they	were	in	the	habit	of
他	有	尝试	到	寻找	出去	从	约翰	什么时候	他们	是	在	这	习惯	的

['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][grɪst] ;

coming	for	their	grist	;
未来	为了	他们的	磨粉	;

他曾试图从约翰那里打听他们什么时候来取粮食；

[bʌt; bət][dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] ,

but	John	could	not	tell	,	or	would	not	,
但	约翰	可以	不是	告诉	,	或者	会	不是	,

但约翰说不出来，或者说他不愿意说。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋz] [ɔːr]['goʊɪŋz] , [hiː; hi] [sed] .

as	he	did	not	care	to	watch	their	comings	or	goings	,	he	said	.
作为	他	做过	不是	关心	到	手表	他们的	来访	或者	行进	,	他	说	.

他说，他并不在意观察他们的来来往往。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [hed] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mɪl] ['goʊɪŋ] ,

So	long	as	they	allowed	him	sufficient	head	of	water	to	keep	the	mill	going	,
所以	长的	作为	他们	允许	他	充足的	头	的	水	到	保持	这	磨	去	,

只要他们给他足够的水头来维持磨坊运转，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['piːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd]

it	was	none	of	his	business	,	and	they	were	not	people	that	he	cared
它	曾是	没有任何	的	他的	商业	,	和	他们	是	不是	人们	那	他	关心

[tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] .

to	meddle	with	.
到	插手	和	.

这不关他的事，而且他们也不是他想招惹的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðeɪ] [keɪm] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] , [æt; ət] [naɪt] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] ,

But	he	supposed	they	came	,	when	they	did	come	,	at	night	,	or	sometimes	,
但	他	据称	他们	来了	,	什么时候	他们	做过	来	,	在	夜晚	,	或者	有时	,

[pərˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

但他认为，如果他们来了，那大概是在晚上，或者有时候，也许是这样。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnuːniŋ] .

when	he	was	taking	his	nooning	.
什么时候	他	曾是	采取	他的	中午	.

当时他正在吃午饭。

“ ['æftər] [ðæt] [aɪ] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

“	After	that	I	went	every	day	to	the	bank	of	the	stream	,
“	后	那	我	去	每一个	天	到	这	银行	的	这	溪流	,

“从那以后，我每天都去溪边，

[ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət][ɪn][veɪn] :

and	did	my	best	to	compose	myself	to	sleep	;	but	in	vain	:
和	做过	我的	最好的	到	撰写	我	到	睡觉	;	但	在	徒劳	:

我竭尽全力想让自己入睡，但徒劳无功：

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪk] ,

the	more	I	tried	to	sleep	,	the	more	I	would	be	awake	,
这	更多的	我	尝试	到	睡觉	,	这	更多的	我	会	是	醒	,

我越想睡觉，就越醒着。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,

in	spite	of	the	counsel	of	my	brother	,
在	尽管如此	的	这	法律顾问	的	我的	兄弟	,

尽管我哥哥劝阻了我，

[huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [piːs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] ['telɪŋ]

who	gave	me	no	peace	on	the	subject	of	sleep	,	and	was	continually	telling
WHO	给予	我	不	和平	在	这	主题	的	睡觉	,	和	曾是	持续	讲述

[ˌem ˈiː][ʌv; əv] [nəˈpoʊliən] ,

me	of	Napoleon	,
我	的	拿破仑	,

他让我无法安心睡觉，还不停地跟我讲拿破仑的事。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

who	had	the	power	of	going	to	sleep	whenever	he	chose	.
WHO	有	这	力量	的	去	到	睡觉	每当	他	选择	.

他拥有随时入睡的能力。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['ferli] ['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] ,

At	last	,	one	day	when	I	had	fairly	given	up	in	despair	,
在	最后的	,	一	天	什么时候	我	有	相当	给定	向上	在	绝望	,

最后，有一天，当我几乎绝望地放弃的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði]

and	had	forgotten	all	about	the	fairies	,	and	every	thing	else	but	the
和	有	被遗忘的	全部	关于	这	仙女	,	和	每一个	事物	别的	但	这

['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

rippling	of	the	stream	,
涟漪	的	这	溪流	,

他把仙女的事都忘得一干二净，除了溪水潺潺的涟漪之外，其他一切都被他抛在了脑后。

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [wiːl] [wʌz; wəz]

—	for	it	happened	to	be	the	hour	of	noon	,	and	the	mill	wheel	was
—	为了	它	发生	到	是	这	小时	的	中午	,	和	这	磨	车轮	曾是

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

因为当时正好是正午时分，磨坊的水车却停了下来。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [draʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːlɪŋ]

which	usually	drowned	the	voice	of	the	brook	,	—	I	must	have	been	falling
哪个	通常	溺水	这	嗓音	的	这	溪	,	—	我	必须	有	到过	坠落

['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ,

into	a	sound	sleep	,
进入	一个	声音	睡觉	,

通常情况下，溪水的声音会被淹没——我当时一定是快要睡着了。

[wen] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvər] ['læftər] [ʌv; əv]['ɪnfənt] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

when	the	rippling	changed	into	the	silver	laughter	of	infant	voices	,	and	then	a
什么时候	这	涟漪	已更改	进入	这	银	笑声	的	婴儿	声音	,	和	然后	一个

['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] ,

murmuring	and	consulting	,
淙淙	和	咨询	,

当涟漪变成婴儿银铃般的笑声，然后又变成低语和商议声时，

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [feɪnt] [ˌækləˈmeɪʃənz] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [θrɔːŋ] , ['bæblɪŋ] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndər]

breaking	into	faint	acclamations	,	as	of	a	busy	throng	,	babbling	,	in	an	under
打破	进入	头晕的	掌声	,	作为	的	一个	忙碌的	人群	,	胡说	,	在	一个	在下面

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

一阵阵微弱的欢呼声响起，如同熙熙攘攘的人群低声交谈。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [plɑːt] [ə'genst] [sʌm; səm][wʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] .

of	some	mysterious	plot	against	some	one	they	were	fearful	of	waking	.
的	一些	神秘	阴谋	反对	一些	一	他们	是	可怕	的	醒来	.

他们害怕唤醒某人，所以才策划了这场针对此人的神秘阴谋。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [bɔːrn] [ə'weɪ] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ɑːrmz] ,

And	then	I	felt	myself	borne	away	on	little	undulating	arms	,
和	然后	我	毛毡	我	出生	离开	在	小的	起伏的	武器	,

然后我感觉自己被一双双微微摇曳的小胳膊托走了，

[tuː] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [sliːp] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd] [ðen] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn]['taɪni] [weɪvz] ,

too	far	gone	in	sleep	to	resist	,	and	then	dancing	and	flickering	on	tiny	waves	,
也	远的	已消失	在	睡觉	到	抵抗	,	和	然后	跳舞	和	闪烁	在	微小的	波浪	,

睡意太深，无力抵抗，然后在细小的波浪上跳舞、闪烁。

[ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ][ðer; ðər]['lɪkwɪd] ['ekoʊz] , [tɪl] [aɪ][lɔːst][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

and	lulled	by	their	liquid	echoes	,	till	I	lost	myself	in	a	deep	sleep	,
和	昏昏欲睡	经过	他们的	液体	回声	,	直到	我	丢失的	我	在	一个	深的	睡觉	,

被它们潺潺的回声催眠，直到我沉入梦乡。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪloʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː]

which	seemed	to	be	pillowed	on	a	sense	of	being	carried	on	and	on	into
哪个	似乎	到	是	枕头	在	一个	感觉	的	存在	携带	在	和	在	进入

[ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

a	realm	of	silence	,
一个	领域	的	沉默	,

仿佛被一层被不断带入寂静之境的感觉包裹着。

[ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bɪr] ,

and	then	being	lifted	and	carried	,	as	on	a	living	bier	,
和	然后	存在	抬起	和	携带	,	作为	在	一个	活的	柩	,

然后被抬起来，像放在活灵床上一样被抬走。

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['sensɪz] ['weɪkɪŋ] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,

with	new	senses	waking	clearer	and	clearer	,
和	新的	感官	醒来	更清晰	和	更清晰	,

随着新的感官越来越清晰地觉醒，

[æz; əz] [ɪf] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

as	if	naked	in	the	delicate	air	of	a	new	life	,
作为	如果	裸	在	这	精美的	空气	的	一个	新的	生活	,

仿佛赤身裸体地沐浴在新生的轻柔空气中，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ə'loʊn] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ,

and	at	last	waking	and	finding	myself	alone	in	an	open	space	of	forest	,
和	在	最后的	醒来	和	寻找	我	独自的	在	一个	打开	空间	的	森林	,

最后醒来时，发现自己独自一人身处一片开阔的森林中。

['ʃædoʊd] [baɪ] [triːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [greɪs] ,

shadowed	by	trees	of	an	unknown	grace	,
阴影	经过	树木	的	一个	未知	优雅	,

在几棵姿态各异、美不胜收的树木的荫蔽下，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ]['mædʒɪk]['vɪstəz] [wer] [ðə; ði] ['dɪstəns] [faʊnd] [ɪts] [læst] [rɪ'poʊz] [ɑːn][ðə; ði]

and	lighted	by	magic	vistas	where	the	distance	found	its	last	repose	on	the
和	照明	经过	魔法	景色	在哪里	这	距离	成立	它是最后的		休息	在	这

['sʌmits] [ʌv; əv] [sʌn] - [lɪt] ['maʊntnz] .

summits	of	sun	-	lit	mountains	.
峰会	的	太阳	-	点燃	山脉	.

在阳光照耀下的山巅，远处的景色变得无比迷人，仿佛时间都静止了。

“ [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˌæftər'nuːn] ['ʃeɪdɪd] [ðæt] [swɔːrd][ʌv; əv] ['lʌvliɪst] [griːn] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['fɛrɪst]

“	A	perpetual	afternoon	shaded	that	sward	of	loveliest	green	,	alive	with	fairest
”	一个	永久	下午	阴影	那	草	的	最可爱的	绿色的	,	活	和	最公平

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

“永恒的午后阳光笼罩着那片最美丽的绿色草坪，那里开满了最美丽的花朵，生机勃勃。”

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [liːvz] ;

with	not	a	breath	of	air	stirring	the	heavy	leaves	;
和	不是	一个	气息	的	空气	搅拌	这	重的	树叶	;

一丝风也没有吹动厚重的树叶；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['slendər] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [weɪvd] ['evər][soʊ] ['laɪtli] ,

and	if	the	slender	stems	of	the	undergrowth	waved	ever	so	lightly	,
和	如果	这	苗条	茎	的	这	灌木丛	挥手	曾经	所以	轻轻	,

如果灌木丛纤细的茎秆轻轻摇曳，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

it	was	with	an	almost	imperceptible	motion	of	their	own	.
它	曾是	和	一个	几乎	难以察觉的	运动	的	他们的	自己的	.

他们的动作几乎难以察觉。

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [seɪm] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɪn] ['evri] [ʃrʌb]

Yet	was	there	not	at	that	moment	the	same	slight	movement	in	every	shrub
然而	曾是	那里	不是	在	那	片刻	这	相同的	轻微	移动	在	每一个	灌木

[ænd; ənd] [liːf] ?

and	leaf	?
和	叶子	?

然而，在那一刻，每一丛灌木、每一片叶子不都微微动了一下吗?

[ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] ?

and	where	were	those	who	had	brought	me	hither	?
和	在哪里	是	那些	WHO	有	带来	我	这里	?

把我带到这里的人在哪里?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ?

Was	it	a	whispering	I	heard	behind	me	?
曾是	它	一个	耳语	我	听到	在后面	我	?

我听到的是不是身后的低语声?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [bʌt; bət] , ['grædʒuəli] ,

There	was	no	one	there	,	but	,	gradually	,
那里	曾是	不	一	那里	,	但	,	逐步地	,

那里原本没有人，但渐渐地，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [er] [ɪz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]

as	in	the	silence	of	the	night	the	air	is	oppressed	by	the	sense	of	some	one
作为	在	这	沉默	的	这	夜晚	这	空气	是	受压迫者	经过	这	感觉	的	一些	一

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

being	in	the	room	,
存在	在	这	房间	,

仿佛在寂静的夜里，空气中弥漫着一种有人在房间里的感觉。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋs] ,

I	became	aware	of	being	surrounded	by	invisible	beings	,
我	成为	意识到的	的	存在	包围	经过	无形的	生物	,

我意识到自己被一群看不见的生物包围着。

[huː] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [hʌʃ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [noʊ]

who	were	holding	their	breaths	with	a	general	hush	,	that	I	might	not	know
WHO	是	保持	他们的	呼吸	和	一个	一般的	嘘	,	那	我	可能	不是	知道

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

they	were	there	.
他们	是	那里	.

他们屏住呼吸，一片寂静，生怕我察觉到他们的存在。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['evri] [θɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

In	a	moment	every	thing	lighted	up	with	the	thought	that	I	was	within	the
在	一个	片刻	每一个	事物	照明	向上	和	这	想法	那	我	曾是	之内	这

[tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

charmed	circle	of	the	fairies	,
迷住了	圆圈	的	这	仙女	,

那一刻，我感觉自己身处仙女们的魔法圈中，周围的一切都变得明亮起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ðɪ]

and	a	mysterious	influence	from	something	close	at	hand	brought	back	the
和	一个	神秘	影响	从	某物	关闭	在	手	带来	后退	这

[moʊst] ['dɪstənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

most	distant	recollection	of	my	childhood	,
最多	遥远	回忆	的	我的	童年	,

而来自身边某种神秘事物的影响，唤起了我童年时期最遥远的记忆。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['mædʒɪk][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [kəm'pel] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

as	the	magic	word	that	would	compel	the	fairies	to	appear	.
作为	这	魔法	单词	那	会	迫使	这	仙女	到	出现	.

作为能让仙女现身的魔法咒语。

[ə; eɪ] [feɪnt] [pər'fjuːm] [druː] [maɪ] [aɪz] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

A	faint	perfume	drew	my	eyes	downward	,	and	at	my	feet	was	the	little
一个	头晕的	香水	画	我的	眼睛	向下	,	和	在	我的	脚	曾是	这	小的

['vaɪələt] ,

violet	,
紫色	,

一股淡淡的香气吸引我的目光向下，我的脚边是一株小小的紫罗兰。

[maɪ][fɜːrst][ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] [lʌv] .

my	first	and	earliest	love	.
我的	第一的	和	最早	爱	.

我的初恋，也是我最早的爱情。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æn; ən] - [ɑː] ! - [ʌv; əv] ['hɔːrər] [steɪd] [maɪ][hænd] ,

I	stooped	to	pick	it	,	but	an	'	Ah	!	'	of	horror	stayed	my	hand	,
我	弯腰	到	挑选	它	,	但	一个	-	啊	!	-	的	恐怖	入住	我的	手	,

我弯腰去捡它，但一声惊恐的“啊！”阻止了我的手。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [held] [ðə; ðɪ] [stem] .

which	already	held	the	stem	.
哪个	已经	握住	这	干	.

茎已经固定住了。

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] ,

'	No	,	'	I	said	,
-	不	,	-	我	说	,

“不，”我说。

['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ðə; ðɪ] [dɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [seɪf]

shutting	my	eyes	as	if	to	enclose	the	dear	recollection	of	my	childhood	safe
关闭	我的	眼睛	作为	如果	到	括	这	亲爱的	回忆	的	我的	童年	安全的

[frʌm; frəm][hɑːrm] ,

from	harm	,
从	伤害	,

我闭上双眼，仿佛要将我珍贵的童年回忆珍藏起来，免受伤害。

- [ðaɪ] [laɪf][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] . -

'	thy	life	is	more	to	me	than	to	know	all	.	'
-	你的	生活	是	更多的	到	我	比	到	知道	全部	.	-

“你的生命对我来说比了解一切更重要。”

[wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ðə; ðɪ]['vaɪələt][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][hænd][aɪ] [held] [ə; eɪ][wɑːnd] ,

When	I	opened	my	eyes	the	violet	was	gone	,	and	in	my	hand	I	held	a	wand	,
什么时候	我	打开	我的	眼睛	这	紫色	曾是	已消失	,	和	在	我的	手	我	握住	一个	魔杖	,

当我睁开眼睛时，紫罗兰已经消失了，我的手里拿着一根魔杖。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .

as	if	a	line	from	the	purple	edge	of	a	rainbow	.
作为	如果	一个	线	从	这	紫色的	边缘	的	一个	彩虹	.

仿佛一道从彩虹紫色边缘延伸出来的线条。

“ [aɪ] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [maɪ] [hed] ,
“ I waved it around my head ,
“ 我 挥手 它 大约 我的 头 ,

我把它举过头顶挥舞着，

[ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [stʊd] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkrɪstəlaɪz]
and every thing stood clear and perfect in a light that seemed to crystallize
和 每一个 事物 站立 清除 和 完美的 在 一个 光 那 似乎 到 结晶
[wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðə; ði] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [liːf] .
with distinctness the texture of every flower and leaf .
和 明显 这 质地 的 每一个 花 和 叶子 .

在光线的映衬下，万物清晰完美，仿佛每一朵花、每一片叶子的纹理都清晰可见。

[aɪ] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,
I waved it again ,
我 挥手 它 再次 ,

我又挥了挥手，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈhiːbruː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][moʊst] [dəˈmestɪk]
and it was as if a page of Hebrew had become the most domestic
和 它 曾是 作为 如果 一个 页 的 希伯来语 有 变得 这 最多 国内的
[ˈɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

仿佛一页希伯来语变成了最地道的英语。

“ [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ɪˈnʌf] ?
“ Was not this enough ?
“ 曾是 不是 这 足够的 ?

“难道这还不够吗？”

“ [bʌt; bət][aɪ] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈhevəns] !
“ But I waved it a third time , and Heavens !
“ 但 我 挥手 它 一个 第三 时间 , 和 天 !

“但我第三次挥动它时，天哪！

[ˈevri] [triː] , [ænd; ənd] [ʃrʌb] , [ænd; ənd] [ˈflaʊər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
every tree , and shrub , and flower had disappeared ,
每一个 树 , 和 灌木 , 和 花 有 消失 ,

所有的树木、灌木和花朵都消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfɪgjər] ,
and in the place of each was a human figure ,
和 在 这 地方 的 每个 曾是 一个 人类 数字 ,

每个原地都变成了一个人形，

[bʌt; bət][wʌn] [trænsˈfɪgjəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [ˈmædʒəsti] , [greɪs] , [ɔːr] [ˈlʌvlinəs] .
but one transfigured into a form of inconceivable majesty , grace , or loveliness .
但 一 变形 进入 一个 形式 的 不可思议 威严 , 优雅 , 或者 可爱 .

但其中一个却蜕变为不可思议的威严、优雅或美丽。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [stʊd] [fɪkst] [æz; əz][baɪ][ɪts] [ruːt] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ,
But each stood fixed as by its root to its place , and I thought ,
但 每个 站立 固定的 作为 经过 它是 根 到 它是 地方 , 和 我 想法 ,

但它们都像根系一样牢牢地固定在各自的位置上，我想，

- [kʊd; kəd][aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [set][ðem; ðəm] [friː] ! -
' Could I only say the word that would set them free ! '
- 可以 我 仅有的 说 这 单词 那 会 放 他们 自由的 ! -

“我只要说出那句话，就能让他们获得自由！”

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , - [ðə; ði] [friː] ['oʊnli][kæn; kən][set] [friː] . -

A	voice	whispered	in	my	ear	,	'	The	free	only	can	set	free	.	'
一个	嗓音	低声说道	在	我的	耳朵	,	-	这	自由的	仅有的	能	放	自由的	.	-

一个声音在我耳边低语：“只有自由的人才能使人自由。”

[ðen] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] ['hevi] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Then	I	felt	for	the	first	time	how	heavy	I	was	in	the	presence	of	those
然后	我	毛毡	为了	这	第一的	时间	如何	重的	我	曾是	在	这	在场	的	那些

['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

graceful	creatures	,
优美	生物	,

那一刻，我才第一次感受到在这些优雅的生物面前，我有多么沉重。

[ænd; ənd][maɪ] [weɪt] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːt] [ðæt] ['fɑːsənd] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	my	weight	seemed	to	sink	down	into	a	root	that	fastened	my	feet	to	the
和	我的	重量	似乎	到	下沉	向下	进入	一个	根	那	系紧	我的	脚	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

我的体重仿佛沉入了一根树根，将我的双脚牢牢地固定在了地上。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] [ə'nʌðər] [set][ʌv; əv] ['fɛəriz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ?

“	Was	there	still	another	set	of	fairies	,	invisible	to	the	eye	?
“	曾是	那里	仍然	其他	放	的	仙女	,	无形的	到	这	眼睛	?

“是否还有另一群肉眼看不见的仙女？”

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['lɪftɪd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [ɑːrmz] ,

I	felt	myself	lifted	by	unseen	arms	,
我	毛毡	我	抬起	经过	看不见	武器	,

我感觉自己被一双无形的手臂抱了起来，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] [hɑːr'moʊniəs] [breθs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [aɪ]

and	could	feel	harmonious	breaths	around	me	like	an	atmosphere	which	I
和	可以	感觉	和谐	呼吸	大约	我	喜欢	一个	气氛	哪个	我

[wʌz; wəz] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [θruː] ['evri] [pɔːr] ,

was	inhaling	through	every	pore	,
曾是	吸入	通过	每一个	孔隙	,

我能感觉到周围和谐的呼吸，就像我正通过每一个毛孔吸入的空气一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] ['evri] ['faɪbər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] ,

and	which	was	swelling	every	fibre	with	a	thrill	of	lightness	,
和	哪个	曾是	肿胀	每一个	纤维	和	一个	刺激	的	亮度	,

而这轻盈的感觉让每一根纤维都膨胀起来，

[ʌn'tɪl] [aɪ]['oʊnli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['redi] [tuː; tə][flai] .

until	I	only	touched	the	ground	like	a	bird	ready	to	fly	.
直到	我	仅有的	感动	这	地面	喜欢	一个	鸟	准备好	到	飞	.

直到我像一只准备飞翔的鸟儿一样，脚尖轻触地面。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][wɑːnd] ,

I	raised	the	wand	,
我	提高	这	魔杖	,

我举起了魔杖，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [bænd] ['lɪftɪd] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli]

and	a	strain	from	an	unseen	band	lifted	on	its	wings	the	whole	assembly
和	一个	拉紧	从	一个	看不见	乐队	抬起	在	它是	翅膀	这	所有的	集会

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ,

surrounding	the	green	,
周围	这	绿色的	,

一股来自无形乐队的声响，如同翅膀般托起了环绕着绿地的整个乐队。

[huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] ,

who	nodded	,	and	waved	,
WHO	点头	,	和	挥手	,

他点点头，挥了挥手。

[ænd; ənd] [swei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	swayed	with	the	opening	movement	as	if	catching	the	time	of	a
和	摇摆	和	这	开幕	移动	作为	如果	捕捉	这	时间	的	一个

[tuːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dæns] ;

tune	to	which	they	were	to	dance	;
调	到	哪个	他们	是	到	舞蹈	;

他们随着开场乐曲摇摆，仿佛在把握即将起舞的曲调的节奏；

[ðə; ði] [fluːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] , [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	flute	and	the	violin	catching	,	like	a	flame	,	from	one	to	the	other	,
这	长笛	和	这	小提琴	捕捉	,	喜欢	一个	火焰	,	从	一	到	这	其他	,

长笛和小提琴像火焰一样，彼此之间相互吸引。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] ['riːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] - ['vaɪəl] , [wɪð; wɪθ] ['leɪbərd] [iːz] [pə'zesɪŋ] [ðer; ðər]

the	tortuous	wreathing	of	the	bass	-	viol	,	with	labored	ease	possessing	their
这	曲折	花环	的	这	低音	-	暴力	,	和	辛勤劳作	舒适	拥有	他们的

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

低音提琴那曲折蜿蜒的旋律，仿佛费力地占据了它们的肢体，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgl][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['meləd i] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]

and	the	bugle	and	the	trumpet	,	with	a	gush	of	melody	in	which	all	the
和	这	号角	和	这	喇叭	,	和	一个	喷	的	旋律	在	哪个	全部	这

[rest] [dʒɔɪnd] ,

rest	joined	,
休息	加入	,

号角和小号齐鸣，奏出一曲优美的旋律，其他乐器也纷纷加入。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['greɪsf(ə)l] ['hedz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːrməni] .

leaving	their	graceful	heads	floating	in	the	loveliest	confusion	of	harmony	.
离开	他们的	优美	头部	漂浮的	在	这	最可爱的	困惑	的	和谐	.

它们优雅的头颅漂浮在最美妙的和谐混乱之中。

[ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Then	a	pause	fell	like	a	shadow	,	pointing	across	the	greensward	;	and	when	it
然后	一个	暂停	跌倒	喜欢	一个	阴影	,	指向	穿过	这	绿地	;	和	什么时候	它

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

随后，一阵沉默如同阴影般笼罩着绿茵场；当沉默结束时，

[feɪnt] [æz; əz] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['væli] , [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['taɪni] ['vɔɪsɪz] ,

faint	as	figures	in	a	deep	valley	,	burst	forth	a	chorus	of	tiny	voices	,
头晕的	作为	数据	在	一个	深的	谷	,	爆裂	前进	一个	合唱	的	微小的	声音	,

如同深谷中模糊的人影，突然爆发出一阵细小的声音，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɛəriz] [ðəm'selvz] , [ɪn] [gruːps] [ɑːn] [gruːps] , [ænd; ənd] [riːθ]

and	there	were	the	fairies	themselves	,	in	groups	on	groups	,	and	wreath
和	那里	是	这	仙女	他们自己	,	在	团体	在	团体	,	和	花圈

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [riːθ] ,

involved	in	wreath	,
涉及	在	花圈	,

还有仙子们，成群结队，层层叠叠，宛如一个花环。

['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [sɔːŋ] , ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [ɑːn][ə; eɪ]

dancing	to	their	own	song	,	countless	as	the	fireflies	in	a	meadow	on	a
跳舞	到	他们的	自己的	歌曲	,	无数	作为	这	萤火虫	在	一个	草地	在	一个

['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .

summer	evening	.
夏天	晚上	.

它们伴着自己的歌声翩翩起舞，数不胜数，如同夏日傍晚草地上的萤火虫。

“ - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! - [sed] [aɪ] ,

“	'	If	I	were	only	small	enough	to	dance	with	them	!	'	said	I	,
“	-	如果	我	是	仅有的	小的	足够的	到	舞蹈	和	他们	!	-	说	我	,

“如果我个子小一点，就能和她们一起跳舞了！”我说道。

['lɪsnɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [kən'træktɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔːŋ] ,

listening	so	intently	that	I	felt	myself	contracting	into	the	compass	of	their	song	,
聆听	所以	专注地	那	我	毛毡	我	承包	进入	这	罗盘	的	他们的	歌曲	,

我听得如此专注，以至于感觉自己仿佛被纳入了他们歌声的范畴。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnd] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd] , [tɪl] [ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

and	the	wand	diminishing	in	my	hand	,	till	there	we	were	,
和	这	魔杖	减少	在	我的	手	,	直到	那里	我们	是	,

我手中的魔杖渐渐消失，直到我们最终消失在那里。

[maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] ['feri] [kwiːn] ['dænsɪŋ] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]

myself	and	the	loveliest	little	fairy	queen	dancing	together	through	the	mazes	of
我	和	这	最可爱的	小的	仙女	女王	跳舞	一起	通过	这	迷宫	的

[ðə; ði]['taɪni] [truːp] ,

the	tiny	troop	,
这	微小的	部队	,

我和最可爱的小仙女女王一起在小舞团的迷宫里翩翩起舞，

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [pæst] [ˌjuː 'es][laɪk] [driːmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

bewildered	by	the	grace	of	the	faces	that	passed	us	like	dreams	of	beauty	,
困惑	经过	这	优雅	的	这	面孔	那	通过了	我们	喜欢	梦境	的	美丽	,

那些从我们身边掠过的面容，如同美梦般令人陶醉，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [krʌʃ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['dresɪz] [ðæt] [wɑːftid] , [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

and	the	soft	crush	of	bewitching	dresses	that	wafted	,	as	they	swept	by	us	,
和	这	柔软的	压碎	的	迷人的	连衣裙	那	飘散	,	作为	他们	扫荡	经过	我们	,

还有那些迷人裙摆轻柔飘动的声音，当她们从我们身边掠过时，

[sʌtʃ] ['dɪzi] ['pəːfjuːmz] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [biː] [ɔːr][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .

such	dizzy	perfumes	as	only	the	bee	or	the	butterfly	could	imagine	.
这样的	晕眩的	香水	作为	仅有的	这	蜜蜂	或者	这	蝴蝶	可以	想象	.

只有蜜蜂或蝴蝶才能想象出如此令人眩晕的香气。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɑːnst] , ['evri] [gruːp] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] , [ænd; ənd] [jet]

The	songs	to	which	we	danced	,	every	group	singing	a	different	one	,	and	yet
这	歌曲	到	哪个	我们	跳舞	,	每一个	团体	歌唱	一个	不同的	一	,	和	然而

[ɔːl][ɪn] ['hɑːrməni] ,

all	in	harmony	,
全部	在	和谐	,

我们跳舞时所唱的歌曲，每个小组唱的都不一样，但所有歌曲都和谐动听。

[wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , ['pætərɪŋ] , [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv]

were	without	words	;	but	our	feet	,	pattering	,	innumerable	as	the	drops	of
是	没有	字	;	但	我们的	脚	,	打节拍	,	无数	作为	这	滴	的

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [reɪn] ,

a	silver	rain	,
一个	银	雨	,

我们无言以对；但我们的脚步声，却像银色雨滴般无数，轻快地敲击着。

[ɔːr][ðə; ði] ['sɔftəst] [piˈænoʊ][ænd; ənd] [fluːt] [əˈkʌmpənimənt] , ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,

or	the	softest	piano	and	flute	accompaniment	,	echoed	with	their	meaning	,
或者	这	最柔软	钢琴	和	长笛	伴奏	,	回声	和	他们的	意义	,

或者最轻柔的钢琴和长笛伴奏，与它们的含义相呼应，

[ænd; ənd] ['evri] [step] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][iˈməuʃənz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ]

and	every	step	was	the	understanding	of	emotions	,	for	which	language
和	每一个	步	曾是	这	理解	的	情绪	,	为了	哪个	语言

[hæd; həd][noʊ] [neɪm] .

had	no	name	.
有	不	姓名	.

每一步都是对情感的理解，而语言无法描述这种情感。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

For	we	were	so	slight	and	pure	that	there	was	no	interval	between	the
为了	我们	是	所以	轻微	和	纯的	那	那里	曾是	不	间隔	之间	这

['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,

music	and	the	meaning	,
音乐	和	这	意义	,

因为我们如此轻盈纯洁，音乐与意义之间没有隔阂。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][fɔːrmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][bəuθ] ,

but	our	forms	,	which	were	only	the	harmony	and	enjoyment	of	both	,
但	我们的	表格	,	哪个	是	仅有的	这	和谐	和	享受	的	两个都	,

但我们的形式，仅仅是两者之间的和谐与享受而已。

['spɑːrklɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] [iːtʃ] ['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

sparkling	into	life	each	moment	our	footsteps	touched	the	ground	.
闪闪发光	进入	生活	每个	片刻	我们的	脚步声	感动	这	地面	.

我们的每一个脚步都仿佛在那一刻迸发出生命力。

“ - [ðə; ði] [dæns] [fɔːr; fər] [θɔːt] , [ðə; ði][wɔːlts][fɔːr; fər] [lʌv] , - [sed] [maɪ] ['feri] [kwiːn] ,

“	'	The	dance	for	thought	,	the	waltz	for	love	,	'	said	my	fairy	queen	,
“	-	这	舞蹈	为了	想法	,	这	华尔兹	为了	爱	,	-	说	我的	仙女	女王	,

“‘这是思想之舞，这是爱情之华尔兹，’”我的仙女女王说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [maɪ] [weɪst] .

looking	at	me	with	velvet	eyes	,	and	wreathing	her	arms	around	my	waist	.
寻找	在	我	和	天鹅绒	眼睛	,	和	花环	她	武器	大约	我的	腰部	.

她用温柔的眼神望着我，双臂环绕着我的腰。

[ðen] [wiː; wi] ['floʊtɪd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] [əˈkʌmpənimənt] ,

Then	we	floated	off	on	the	violin	accompaniment	,
然后	我们	漂浮	离开	在	这	小提琴	伴奏	,

然后我们伴着小提琴的伴奏飘走了。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [æt; ət] ['evri] [step] ,

that	seemed	to	fly	from	under	our	feet	at	every	step	,
那	似乎	到	飞	从	在下面	我们的	脚	在	每一个	步	,

每走一步，它们都仿佛从我们脚下飞走。

['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] [meɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ˌɪntəˈwiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ]

gliding	through	the	sinuous	mazes	of	a	movement	interweaving	and	unfolding
滑翔	通过	这	蜿蜒	迷宫	的	一个	移动	交织	和	展开

['ɪntuː] [njuər] [ænd; ənd] [njuər] [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] ,

into	newer	and	newer	combinations	,
进入	较新的	和	较新的	组合	,

滑过蜿蜒曲折的运动迷宫，不断交织展开，形成越来越新颖的组合，

[tɪl] [wiː; wi][swæm][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['hɑːrməni] , ['buːid; bɔɪd][ʌp][soʊ] ['laɪtli] ,

till	we	swam	in	a	delirium	of	uncomprehended	harmony	,	buoyed	up	so	lightly	,
直到	我们	游泳	在	一个	谵妄	的	无法理解的	和谐	,	振奋	向上	所以	轻轻	,

直到我们沉浸在难以理解的和谐的迷醉之中，轻盈地漂浮着，

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [hæf] - ['oʊpən] [wɪŋz] ,

as	if	on	half	-	open	wings	,
作为	如果	在	一半	-	打开	翅膀	,

仿佛半张开的翅膀，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ]

that	our	feet	only	occasionally	touched	the	ground	to	remind	us	of	the	earth
那	我们的	脚	仅有的	偶尔	感动	这	地面	到	提醒	我们	的	这	地球

.

:

.

我们的双脚只是偶尔触碰到地面，以此来提醒我们大地的存在。

“ - [oʊ] , [let] [juː 'es] [flaɪ] ! -

“	'	O	,	let	us	fly	!	'
“	-	哦	,	让	我们	飞	!	-

“哦，让我们飞翔吧！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

“ - [ðə; ði] ['fɛəriz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [laɪk] [jɔːr'selvz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; - [bʌt; bət] [wʊd]

“	'	The	fairies	belong	to	the	earth	,	like	yourselves	,	'	she	answered	;	'	but	would
“	-	这	仙女	属于	到	这	地球	,	喜欢	你们自己	,	-	她	回答	;	-	但	会

[juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] [dæns] ? -

you	learn	the	dance	?	'
你	学习	这	舞蹈	?	-

“‘仙女们和你们一样，都属于大地，’她回答说，‘但是你们愿意学习跳舞吗？’”

“ - [oʊ] , [jes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fər'evər] ! -

“	'	O	,	yes	;	and	I	will	love	you	and	live	with	you	forever	!	'
“	-	哦	,	是的	;	和	我	将要	爱	你	和	居住	和	你	永远	!	-

“哦，是的；我会永远爱你，永远和你在一起！”

“ - [tɪl] [wen] ? -

“	'	Till	when	?	'
“	-	直到	什么时候	?	-

“到什么时候？”

“ - [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . -

“	'	Till	I	have	learned	it	,	and	can	take	it	home	with	me	.	'
“	-	直到	我	有	学习	它	,	和	能	拿	它	家	和	我	.	-

“直到我学会了，并且可以把它带回家。”

“ - [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [noʊ] ['hoʊmz] [bʌt; bət] [jɔːrz] ,

“	'	Dear	child	,	'	said	she	,	'	the	fairies	have	no	homes	but	yours	,
“	-	亲爱的	孩子	,	-	说	她	,	-	这	仙女	有	不	房屋	但	你的	,

“‘亲爱的孩子，’她说，‘仙女们除了你家以外，没有别的家了，’”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɑːn] [jʊr; jər] [fiːt] .

and	we	can	only	come	down	to	them	on	your	feet	.
和	我们	能	仅有的	来	向下	到	他们	在	你的	脚	.

我们只能靠自己才能走到他们面前。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Without	you	we	are	only	eyes	without	a	smile	.
没有	你	我们	是	仅有的	眼睛	没有	一个	微笑	.

没有你，我们就像没有笑容的眼睛。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

But	if	we	cannot	come	down	to	you	of	ourselves	,
但	如果	我们	不能	来	向下	到	你	的	我们自己	,

但是如果我们不能坦诚地向你们表达我们自己的想法，

[haʊ] ['hæpi] [ɑːr; ər][wiː; wi] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bæk] [wɪð; wɪθ]

how	happy	are	we	when	one	comes	to	us	who	can	carry	us	back	with
如何	快乐的	是	我们	什么时候	一	来	到	我们	WHO	能	携带	我们	后退	和

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

当一个能带我们一起回去的人来到我们身边时，我们是多么幸福啊！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] ? -

How	did	you	come	hither	?	'
如何	做过	你	来	这里	?	-

你是怎么来到这里的?

“ - [aɪ] [seɪld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [striːm] . -

“	'	I	sailed	up	on	the	stream	.	'
“	-	我	航行	向上	在	这	溪流	.	-

“我乘船沿溪而上。”

“ - [ðen] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,

“	'	Then	take	me	down	with	you	,	'	she	said	,	sinking	upon	my	face	with	a	kiss	,
“	-	然后	拿	我	向下	和	你	,	-	她	说	,	下沉	之上	我的	脸	和	一个	吻	,

“‘那就带我一起下去吧，’她说着，吻了吻我的脸颊，沉了下去。”

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɑːlvd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,

into	which	she	dissolved	like	a	mist	,
进入	哪个	她	溶解	喜欢	一个	薄雾	,

她像雾一样消散了。

[ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [fər'evər] .

and	I	closed	my	eyes	to	clasp	her	to	my	heart	forever	.
和	我	关闭	我的	眼睛	到	搭扣	她	到	我的	心	永远	.

我闭上双眼，将她永远拥入怀中。

“ [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] ['rɪplɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

“	When	I	opened	them	,	the	stream	was	rippling	at	my	feet	,
“	什么时候	我	打开	他们	,	这	溪流	曾是	涟漪	在	我的	脚	,

“当我打开它们时，溪水在我脚下荡漾。”

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [left]

and	my	brother	was	raising	his	face	from	mine	with	a	smile	that	left
和	我的	兄弟	曾是	提高	他的	脸	从	矿	和	一个	微笑	那	左边

[ˌem 'iː][ɪn] [daʊt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [stɪl] [ɪn] ['ferilænd] . -

me	in	doubt	if	I	was	not	still	in	Fairyland	.	'
我	在	怀疑	如果	我	曾是	不是	仍然	在	仙境	.	-

哥哥抬起头，脸上带着笑容，那笑容让我怀疑自己是否还身处仙境。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['vaɪələt] [aɪz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] . -

Now	tell	me	,	Violet	Eyes	,	'	said	he	,	'	all	about	the	fairies	.	'
现在	告诉	我	,	紫色	眼睛	,	-	说	他	,	-	全部	关于	这	仙女	.	-

“紫眼睛，”他说，“现在告诉我，关于仙女的一切。”

“ - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ? -

“	'	How	do	you	know	I	have	been	there	?	'
“	-	如何	做	你	知道	我	有	到过	那里	?	-

“你怎么知道我去过那里？”

[aɪ] [æskt] .
I **asked** **.**
我 问 .

我问了。

“ - [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [huː'evər] [lʊks] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]
“ **'** **Have** **you** **never** **heard** **that** **whoever** **looks** **first** **into** **the** **eyes** **of** **one** **who** **has**
“ - 有 你 绝不 听到 那 谁 看起来 第一的 进入 这 眼睛 的 一 WHO 有
[bɪn] [ðer; ðər] ,
been **there** **,**
到过 那里 ,

“你难道没听说过，凡是第一个直视经历过那种痛苦的人的眼睛的人，

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ferilænd] ?
catches **a** **glimpse** **of** **Fairyland** **?**
捕获物 一个 一瞥 的 仙境 ?

瞥见了仙境的景象?

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [fər'get] .
But **tell** **me** **quick** **,** **before** **you** **forget** **.**
但 告诉 我 快的 , 前 你 忘记 .

但你最好快点告诉我，免得忘了。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [twɪgz] [æz; əz][juː; jʊ] [went] , [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs]
You **know** **you** **promised** **to** **break** **the** **twigs** **as** **you** **went** **,** **to** **mark** **the** **place**
你 知道 你 承诺 到 休息 这 树枝 作为 你 去 , 到 标记 这 地方
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
for **me** **.** **'**
为了 我 . -

你知道你答应过要边走边折断树枝，为我标记地方。

“ - [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
“ **'** **O** **,** **I** **forgot** **all** **about** **it** **!** **'**
“ - 哦 , 我 忘了 全部 关于 它 ! -

“哦，我完全忘了这件事！”

[sed] [aɪ] .
said **I** **.**
说 我 .

我说。

“ - ['nevər] [maɪnd] , - [sed] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] . -
“ **'** **Never** **mind** **,** **'** **said** **he** **;** **'** **but** **tell** **me** **what** **you** **remember** **.** **'**
“ - 绝不 头脑 , - 说 他 ; - 但 告诉 我 什么 你 记住 . -

“‘没关系，’他说，‘但告诉我你还记得什么。’”

“ [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [naʊ] ,
“ **So** **I** **told** **him** **all** **I** **could** **,** **and** **much** **more** **than** **I** **have** **told** **you** **now** **,**
“ 所以 我 讲述 他 全部 我 可以 , 和 很多 更多的 比 我 有 讲述 你 现在 ,

“所以我把所有能告诉他的都告诉了他，而且比我现在告诉你的要多得多。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]
for **he** **had** **such** **a** **comical** **look** **on** **his** **face** **when** **I** **was** **describing** **the**
为了 他 有 这样的 一个 滑稽 看 在 他的 脸 什么时候 我 曾是 描述 这
[best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
best **part** **of** **it** **all** **,**
最好的 部分 的 它 全部 ,

当我描述这件事最精彩的部分时，他脸上露出了滑稽的表情。

— ['æftər] [bi'treiŋ] [ˌem 'i:] , [tu:] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] , ['ɪntu:] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

—	after	betraying	me	,	too	,	as	he	had	,	into	telling	it	,	with	the	greatest
—	后	背叛	我	,	也	,	作为	他	有	,	进入	讲述	它	,	和	这	最

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

appearance	of	interest	,
外貌	的	兴趣	,

——他像之前那样背叛了我，让我把这件事说了出来，还装出一副很感兴趣的样子。

— [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ; [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ,

—	that	I	resolved	I	never	would	tell	it	again	;	so	you	must	blame	him	,
—	那	我	已解决	我	绝不	会	告诉	它	再次	;	所以	你	必须	责备	他	,

[ænd; ənd][nɑ:t][ˌem 'i:] ,

and	not	me	,
和	不是	我	,

——我下定决心以后再也不说这件事了；所以你应该责怪他，而不是我。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [aʊt] . ”

if	I	have	left	the	best	part	out	.	”
如果	我	有	左边	这	最好的	部分	出去	.	”

如果我漏掉了最精彩的部分。

“ [oʊ] , [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [left] [aʊt] ! ” [sed] [keit] ,

“	O	,	we	all	know	the	best	part	of	a	story	is	always	left	out	!	”	said	Kate	,
“	哦	,	我们	全部	知道	这	最好的	部分	的	一个	故事	是	总是	左边	出去	!	”	说	凯特	,

“哦，我们都知道，故事里最精彩的部分总是被省略掉！”凯特说道。

“ [pər'tɪkjələrli] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][moʊst][peɪnz][tu:; tə][pʊt] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] .

“	particularly	by	those	who	have	taken	the	most	pains	to	put	every	thing	in	.
“	特别	经过	那些	WHO	有	已采取	这	最多	疼痛	到	放	每一个	事物	在	.

“尤其是那些费尽心思把所有东西都放进去的人。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [sku:l] [bel] .

But	there	goes	the	school	bell	.
但	那里	去	这	学校	钟	.

学校的铃声响了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['evər] [kʌm] [daʊn] [soʊ][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]

I	wonder	if	the	fairies	ever	come	down	so	far	into	the	world	as	to	visit	the
我	想知道	如果	这	仙女	曾经	来	向下	所以	远的	进入	这	世界	作为	到	访问	这

[sku:l] [ru:m] .

school	room	.
学校	房间	.

我想知道仙女们是否会降临人间，光顾我们的教室。

['fænsi] ['elə] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['feri] [kwi:n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] - ['ældʒɪbrə] - ['ʌndər] [wʌn][ɑ:rm] ,

Fancy	Ella	dancing	with	her	fairy	queen	,	with	an	'	Algebra	'	under	one	arm	,
想要	艾拉	跳舞	和	她	仙女	女王	,	和	一个	-	代数	-	在下面	一	手臂	,

花哨的艾拉和她的仙女女王翩翩起舞，一只胳膊下夹着一本《代数》。

[ænd; ənd][æn; ən] - ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] - ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] . ”

and	an	'	Elements	of	Criticism	'	under	the	other	.	”
和	一个	-	元素	的	批评	-	在下面	这	其他	.	”

另一部分则名为“批评要素”。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['kænɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [dæns] , ” [sed] ['elə] .

“	There	is	nothing	so	heavy	that	the	fairies	cannot	make	it	dance	,	”	said	Ella	.
“	那里	是	没有什么	所以	重的	那	这	仙女	不能	制作	它	舞蹈	,	”	说	艾拉	.

“没有什么重到仙子们不能让它跳舞的，”艾拉说。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][tu:; tə][get][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] .

“	The	trouble	is	to	get	their	assistance	.
“	这	麻烦	是	到	得到	他们的	协助	.

“问题在于如何获得他们的帮助。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ,

And	**what**	**a**	**capital**	**story**	**it**	**would**	**make**	**,**
和	什么	一个	首都	故事	它	会	制作	,

这将是一个多么精彩的故事啊！

— [ðə; ðiː]['fɛəriz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['setɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [tuː; tə] [wɔːltsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː]

—	**the**	**fairies**	**coming**	**at**	**night**	**and**	**setting**	**our**	**books**	**to**	**waltzing**	**on**	**the**
—	这	仙女	未来	在	夜晚	和	环境	我们的	图书	到	华尔兹	在	这

[skuːl] [ruːm] [flɔːr] !

school	**room**	**floor**	**!**
学校	房间	地面	!

——仙女们在夜里来到教室，把我们的书本放到地板上跳起了华尔兹！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ðiː] ['fʌni] ['kɔntræsts] [ˌaɪ 'tiː][səˈdʒests; səgˈdʒests] . ”

There	**is**	**no**	**end**	**to**	**the**	**funny**	**contrasts**	**it**	**suggests**	**.**	**”**
那里	是	不	结尾	到	这	有趣的	对比	它	建议	.	”

它所展现的滑稽对比简直无穷无尽。

“ [ðə; ðiː] [best] ['stɔːriz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['ʌnə] .

“	**The**	**best**	**stories**	**always**	**come**	**when**	**it**	**is**	**too**	**late**	**to**	**tell**	**them**	**,**	**”**	**said**	**Anna**	**.**
“	这	最好的	故事	总是	来	什么时候	它	是	也	晚的	到	告诉	他们	,	”	说	安娜	.

“最好的故事总是在为时已晚的时候才出现，”安娜说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神